叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(the Piccadilly Puzzle A Mysterious Story) 000001

2. 皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(the Piccadilly Puzzle A Mysterious Story) 000002

3. 皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(the Piccadilly Puzzle A Mysterious Story) 000003

4. 皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(the Piccadilly Puzzle A Mysterious Story) 000004

5. 皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(the Piccadilly Puzzle A Mysterious Story) 000005

6. 皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(the Piccadilly Puzzle A Mysterious Story) 000006

7. 皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(the Piccadilly Puzzle A Mysterious Story) 000007

8. 皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(the Piccadilly Puzzle A Mysterious Story) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(The Piccadilly Puzzle A Mysterious Story)

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] : ['guːgl] [bʊks]
Page scan source : Google Books
页 扫描 来源 : 谷歌 图书

页面扫描来源：谷歌图书

[ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=x1n _ HOv17EwC & [ˌdiːˈkjuː]
https : / / books . google . com / books ? id=x1n _ HOv17EwC & dq
https : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=x1n _ HOv17EwC & dq

https://books.google.com/books?id=x1n_HOv17EwC&dq

[ðə; ði] [ˌpɪkəˈdɪli] ['pʌz(ə)l] .
THE PICCADILLY PUZZLE .
这 皮卡迪利 谜 .

皮卡迪利难题。

[ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] ['stɔːri] .
A Mysterious Story .
一个 神秘 故事 .

一个神秘的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['fəːʌəs] [hjuːm] .
FERGUS HUME .
弗格斯 休谟 .

弗格斯·休姆。

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] , "
" THE MYSTERY OF A HANSOM CAB , "
" 这 神秘 的 一个 汉森 出租车 , "

《双轮马车之谜》

" ['mædəm] ['maɪdəs] , "
" MADAME MIDAS , "
" 夫人 迈达斯 , "

“迈达斯夫人，”

" [ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] ['mɔːltə] .
" THE GIRL FROM MALTA .
" 这 女孩 从 马耳他 .

来自马耳他的女孩。

" [ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] .
" In One Volume .
" 在 一 体积 .

“一卷本。”

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- , [saʊ'hæmptən] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
31 , SOUTHAMPTON STREET , STRAND , W . C . 1889 .
- , 南安普顿 街道 , 链 , W . C . - .

31, 南安普顿街, 斯特兰德, WC1889。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [ə; eɪ] ['fɑːgi] [naɪt]
I . A Foggy Night
我 . 一个 雾蒙蒙的 夜晚

一、雾夜

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
The News Of The Day
这 消息 的 这 天

当日新闻

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['daʊkər] - - [dɪ'tektɪv]
Dowker - - Detective
道克 - - 侦探

道克尔——侦探

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃmənt]
The St . John's Wood Establishment
这 英石 . 约翰的 木头 建立

圣约翰伍德机构

[viː] . [ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] [ruːmz; rʊmz]

V	.	The	Piccadilly	Rooms
V	.	这	皮卡迪利	房间

五、皮卡迪利客房

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt]

A	Successful	Experiment
一个	成功的	实验

一次成功的实验

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['æspərənt]

A	Literary	Aspirant
一个	文学	有志者

一位文学爱好者

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'tektɪv]

A	Juvenile	Detective
一个	少年	侦探

少年侦探

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv]

The	Language	Of	Love
这	语言	的	爱

爱的语言

[eks] . [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk]

X	.	The	Missing	Link
X	.	这	丢失的	关联

X. 缺失的环节

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə'nʌðər] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n]

Another	Complication
其他	并发症

另一个复杂情况

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ə; eɪ] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri]

A	Family	History
一个	家庭	历史

家族史

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['maɪlz] ['dezmənd] [faindz] [frendz]

Myles	Desmond	Finds	Friends
迈尔斯	德斯蒙德	发现	朋友们

迈尔斯·德斯蒙德找到了朋友

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .

XIV	.
十四	.

十四、

[maɪ] ['leɪdi:z] ['hʌzbənd]

My	Lady's	Husband
我的	女士的	丈夫

我夫人的丈夫

['ɛks'vi:] .

XV	.
十五	.

十五、

[ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri]

A	Startling	Discovery
一个	令人震惊	发现

一项惊人的发现

[ˌɛks'vi:'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[mɔ:r] [rɪ'flekʃnz]

More	Reflections
更多的	反思

更多思考

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði] [prɑ:dɪgəlz] [rɪ'tɜ:rn]

The	Prodigal's	Return
这	浪子的	返回

浪子回头

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[wʌt] ['maɪlz] ['dezmənd] [θɔ:t]

What	Myles	Desmond	Thought
什么	迈尔斯	德斯蒙德	想法

迈尔斯·德斯蒙德的想法

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[wʌt] [ˈdaʊkər] [dɪˈskʌvərd]
What **Dowker** **Discovered**
什么 道克 发现

道克尔发现了什么

[ˈeks ˈeks] .
XX **.**
xx .

XX.

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]
The **End** **of** **it** **All**
这 结尾 的 它 全部

一切的终结

[ˈepɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[ˈdedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə]
TO
到

到

[tʃɑːrlz] - , [ɛsˈkwɑɪər] .
CHARLES **WILLEBY** **,** **ESQ** **.**
查尔斯 - , 先生 .

查尔斯·威利比律师

[ðə; ði] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈpʌz(ə)l] .
THE **PICCADILLY** **PUZZLE** **.**
这 皮卡迪利 谜 .

皮卡迪利难题。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [ˈfɑːgi] [naɪt] .
A **FOGGY** **NIGHT** **.**
一个 雾蒙蒙的 夜晚 .

雾夜。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk]
At **two** **o'clock** **in** **the** **morning** **during** **the** **month** **of** **August** **sounds** **of** **music**
在 二 点钟 在 这 早晨 期间 这 月 的 八月 声音 的 音乐
[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] ,
could **be** **heard** **proceeding** **from** **a** **brilliantly** **lighted** **house** **in** **Park** **Lane** **,**
可以 是 听到 进行中 从 一个 精彩 照明 房子 在 公园 车道 ,

八月的一个凌晨两点，人们可以听到从公园巷一栋灯火通明的房子里传出音乐声。

[wer] [ə; eɪ] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] - .

where	a	ball	was	being	given	by	the	Countess	of	Kerstoke	.
在哪里	一个	球	曾是	存在	给定	经过	这	伯爵夫人	的	-	.

当时，克斯托克伯爵夫人正在举办一场舞会。

[truː] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] ['oʊvər] ,

True	,	the	season	was	long	since	over	,
真的	,	这	季节	曾是	长的	自从	超过	,

没错，赛季早已结束了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti] [hæd; həd] ['maɪgreɪtɪd] ['swɑːloʊ] - [laɪk]

and	though	the	greater	part	of	London	Society	had	migrated	swallow	-	like
和	尽管	这	更大的	部分	的	伦敦	社会	有	已迁移	吞	-	喜欢

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɔːrm] ['weðər] ,

to	the	South	of	Europe	in	search	of	warm	weather	,
到	这	南	的	欧洲	在	搜索	的	温暖的	天气	,

尽管伦敦上流社会的大部分人都像燕子一样迁徙到欧洲南部寻找温暖的气候，

[stɪl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [bɔːl] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ,

still	there	were	enough	people	in	town	to	justify	the	ball	being	given	,
仍然	那里	是	足够的	人们	在	镇	到	证明合法	这	球	存在	给定	,

尽管如此，镇上的人还是足够多，足以证明举办这场球赛的合理性。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sə'lebrətiz] [wɜːr; wər] ['prez(ə)nt] .

and	a	number	of	celebrities	were	present	.
和	一个	数字	的	名人	是	展示	.

当时还有不少名人到场。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [tʃɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] ['jeloʊ] [fɑːg] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði]

Outside	it	was	dull	and	chill	with	a	thick	yellow	fog	pervading	the
外部	它	曾是	乏味的	和	寒意	和	一个	厚的	黄色的	多雾路段	普遍存在	这

['ætməsfɪr] ,

atmosphere	,
气氛	,

外面阴冷潮湿，浓厚的黄色雾气笼罩着大地。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bɔːl] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['feri] - [lænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt]

but	within	the	great	ball	-	room	it	was	like	fairy	-	land	with	the	brilliant	light
但	之内	这	伟大的	球	-	房间	它	曾是	喜欢	仙女	-	土地	和	这	杰出的	光

[ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] ,

of	the	lamps	,
的	这	灯	,

但走进大宴会厅，灯光璀璨，宛如置身仙境。

[ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪ] ['dresɪz] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

the	profusion	of	bright	flowers	,	and	the	gay	dresses	worn	by	the	ladies	.
这	丰富	的	明亮的	花朵	,	和	这	同性恋	连衣裙	磨损	经过	这	女士们	.

遍地盛开的鲜艳鲜花，以及女士们穿着的艳丽服饰。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [skriːn] [ʌv; əv] ['troːpɪk(ə)l] [plænts] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

The	orchestra	hidden	behind	a	gorgeous	screen	of	tropical	plants	was	playing	the
这	乐队	隐	在后面	一个	华丽的	屏幕	的	热带	植物	曾是	玩耍	这

['leɪtɪst] [wɔːlts] ,

latest	waltz	,
最新的	华尔兹	,

隐藏在一片绚丽热带植物幕布后的管弦乐队正在演奏最新的华尔兹舞曲。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	A	Friend	of	Mine	,
"	一个	朋友	的	矿	,

“我的一个朋友，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ænd; ənd][ˌes oʊ ˈbiː][ʌv; əv][ðə; ði] ['meləɾi] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stoʊl] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði]

"	and	the	sigh	and	sob	of	the	melody	as	it	stole	softly	through	the
"	和	这	叹	和	哭泣	的	这	旋律	作为	它	偷窃	轻轻	通过	这

[ruːm] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vəˈlʌptʃuəs] ['læŋgər] [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid]

room	seemed	to	inspire	the	dancers	with	a	voluptuous	languor	as	they	glided
房间	似乎	到	启发	这	舞者	和	一个	丰满的	倦怠	作为	他们	滑翔

['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

over	the	polished	floor	.
超过	这	抛光	地面	.

“当那轻柔的旋律在房间里缓缓流淌时，它那叹息般的低吟似乎激发了舞者们一种慵懒而丰腴的气质，她们在光滑的地板上滑行。

[ðə; ði][sɔːft] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['dresɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ['læftər] [ʌv; əv] [jʌŋ]

The	soft	frou	-	frou	of	women's	dresses	mingled	with	the	light	laughter	of	young
这	柔软的	弗鲁	-	弗鲁	的	女性的	连衣裙	混合	和	这	光	笑声	的	年轻的

['gɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspəd] ['kɔnfɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrtnərz] ,

girls	and	the	whispered	confidences	of	their	partners	,
女孩们	和	这	低声说道	秘密	的	他们的	合作伙伴	,

女人们柔软的裙摆与少女们的轻笑声和伴侣们的低声细语交织在一起。

[waɪl] ['oʊvər][ɔːl] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['meləɾi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪrd] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz][ænd; ənd]

while	over	all	dominated	the	haunting	melody	with	its	weird	modulations	and
尽管	超过	全部	占主导地位	这	令人难忘	旋律	和	它是	诡异的	调制	和

[sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['senʃuəs] ['pæʃ(ə)n] .

suggestions	of	sensuous	passion	.
建议	的	感性的	热情	.

而整体而言，萦绕心头的旋律以其怪异的转调和感性的激情暗示而占据主导地位。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

Near	the	door	of	the	ball	-	room	a	young	man	of	about	thirty	years	of	age
靠近	这	门	的	这	球	-	房间	一个	年轻的	男人	的	关于	三十	年	的	年龄

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['leɪzi] ['ætɪtuːd] ,

was	leaning	against	the	wall	in	a	lazy	attitude	,
曾是	倾斜	反对	这	墙	在	一个	懒惰的	态度	,

舞厅门口附近，一个三十岁左右的年轻男子懒洋洋地倚着墙。

['aɪdli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['swɪŋɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] ;

idly	watching	the	dancers	swinging	past	him	;
闲散地	观看	这	舞者	摇摆	过去的	他	;

他百无聊赖地看着舞者们在他身边翩翩起舞；

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priˈɑːkjupaɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]

but	judging	from	the	preoccupied	expression	of	his	face	his	thoughts	were
但	评判	从	这	心事重重	表达	的	他的	脸	他的	想法	是

['evɪdəntli] [fɑːr] [əˈweɪ] .

evidently	far	away	.
显然	远的	离开	.

但从他心事重重的表情来看，他的思绪显然早已飘向远方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [dɑːrk] - ['herd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [wel] - [trɪmd] [bɪrd] , ['pɪrsɪŋ] [dɑːrk]

He	was	tall	,	dark	-	haired	,	with	a	short	cut	well	-	trimmed	beard	,	piercing	dark
他	曾是	高的	,	黑暗的	-	头发	,	和	一个	短的	切	出色地	-	修剪过的	胡须	,	冲孔	黑暗的

[aɪz] , [ə; eɪ]['fɜːrmli] [kəm'prest] [maʊθ] ,

eyes	,	a	firmly	compressed	mouth	,
眼睛	,	一个	牢牢	压缩	嘴	,

他身材高大，黑发，留着修剪整齐的短胡须，眼神锐利，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['swɔːrðɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [krɪsp] [kɜːrl] [ɪn]

and	judging	from	his	swarthy	complexion	together	with	a	certain	crisp	curl	in
和	评判	从	他的	黝黑的	肤色	一起	和	一个	肯定	脆	卷曲	在

[hɪz; ɪz] [her] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['niːgroʊ] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

his	hair	he	evidently	had	some	negro	blood	in	his	veins	.
他的	头发	他	显然	有	一些	黑人	血	在	他的	静脉	.

从他黝黑的肤色和卷曲的头发来看，显然他身上流淌着一些黑人的血液。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [baɪ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Suddenly	he	was	roused	from	his	meditations	by	a	touch	on	his	shoulder	,
突然	他	曾是	唤醒	从	他的	冥想	经过	一个	触碰	在	他的	肩膀	,

突然，肩膀上被人轻轻碰了一下，他从沉思中惊醒过来。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['glænsɪŋ] [ʌp] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [staʊt] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] ,

and	on	glancing	up	saw	before	him	a	stout	elderly	gentleman	with	white	hair	,
和	在	瞥了一眼	向上	锯	前	他	一个	肥硕	老年	绅士	和	白色的	头发	,

[ə; eɪ] ['rʌdi] [feɪs] ,

a	ruddy	face	,
一个	红润	脸	,

他抬头一看，只见面前是一位身材魁梧、头发花白、面色红润的老绅士。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] [sai'liːnəs] [kæst] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

and	rather	a	Silenus	cast	of	countenance	.
和	相当	一个	西勒努斯	投掷	的	面容	.

而且面容颇似西勒诺斯。

[ðə; ði] [wʌn] [wʌz; wəz] ['spensə] - [ˌoʊnli] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['welθi] [west] ['ɪndiən] ['plæntər] ,

The	one	was	Spenser	Ellersby	,	only	son	of	a	wealthy	West	Indian	planter	,
这	一	曾是	斯宾塞	-	,	仅有的	儿子	的	一个	富裕	西方	印度	播种机	,

其中一人是斯宾塞·埃勒斯比，他是西印度群岛一位富裕种植园主的独子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrəs] ['mɑːrtən] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [sə'saɪəti] [mæn] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ðə; ði] [taʊn]

and	the	other	Horace	Marton	a	well	-	known	society	man	generally	called	The	Town
和	这	其他	贺拉斯	马顿	一个	出色地	-	已知	社会	男人	一般来说	称为	这	镇

- ['kraɪər] ,

-	crier	,
-	哭泣者	,

还有一位名叫霍勒斯·马顿的知名社会人士，通常被称为“城镇公告员”。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['skændlz] [ænd; ənd] ['riːˌteɪld] [ðem; ðəm]

from	the	fact	that	he	knew	all	the	current	scandals	and	retailed	them
从	这	事实	那	他	知道	全部	这	当前的	丑闻	和	零售	他们

[wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [ɪm'beliʃmənts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] .

with	elaborate	embellishments	to	his	numerous	circle	of	friends	.
和	精心制作的	装饰	到	他的	很多的	圆圈	的	朋友们	.

因为他了解所有当前的丑闻，并加以精心渲染后向他的众多朋友兜售这些丑闻。

" [heɪ] ! - , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [taʊn] - ['kraɪər] ,

"	Hey	!	Ellersby	,	my	boy	,	"	said	The	Town	-	crier	,
"	嘿	!	-	,	我的	男生	,	"	说	这	镇	-	哭泣者	,

“嘿！埃勒斯比，我的孩子，”镇上的公告员说道。

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [freʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] " [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

on	the	alert	to	acquire	fresh	information	"	have	you	come	back	once	more	to
在	这	警报	到	获得	新鲜的	信息	"	有	你	来	后退	一次	更多的	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

时刻警惕以获取最新信息“你又回到英国了吗？”

[hoʊm] [ænd; ənd] ['bjuːti] - - [heɪ] ?
home **and** **beauty** **-** **-** **hey** **?**
家 和 美丽 - - 嘿 ?

家居与美容——是吗?

[bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [sə'poʊz] , [heɪ] ? - - ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] - -
been **all** **over** **the** **world** **I** **suppose** **,** **hey** **?** **-** **-** **going** **to** **publish** **a** **book** **of** **travels** **-** **-**
到过 全部 超过 这 世界 我 认为 , 嘿 ? - - 去 到 发布 一个 书 的 旅行 - -
[heɪ] ? "
hey **?** **"**
嘿 ? "

我想你大概走遍了世界各地吧? ——打算出一本游记——是吗?

" [nɑːt][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] - [ɪn][ðə; ði] [sloʊ] , ['læŋgwɪd] ['mænər] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **Not** **me** **,** **"** **replied** **Ellersby** **in** **the** **slow** **,** **languid** **manner** **habitual** **to** **him** **,**
" 不是 我 , " 回复 - 在 这 慢的 , 慵懒的 方式 习惯性的 到 他 ,

“不是我,”埃勒斯比用他惯常的缓慢、慵懒的语气回答道。

" ['evriwʌn] [huː] [goʊz] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ['pʌbliʃiz] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]
" **everyone** **who** **goes** **half** **-** **a** **-** **dozen** **miles** **now** **-** **a** **-** **days** **publishes** **a** **book** **of**
" 每个人 WHO 去 一半 - 一个 - 打 英里 现在 - 一个 - 天 出版 一个 书 的
['trævlz] ['ʌndər] [sʌm; səm][fæn'tæstɪk]['taɪt(ə)l] .
travels **under** **some** **fantastic** **title** **.**
旅行 在下面 一些 极好的 标题 .

“如今，任何人只要走了六英里，就会出版一本游记，书名也五花八门。”

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] . "
I **prefer** **to** **be** **renowned** **for** **not** **having** **done** **so** **.** **"**
我 更喜欢 到 是 著名 为了 不是 拥有 完毕 所以 . "

我宁愿因为没有这样做而闻名。

" [broʊk] [noʊ] [nuː] [graʊnd] - - [heɪ] ? "
" **Broke** **no** **new** **ground** **-** **-** **hey** **?** **"**
" 打破 不 新的 地面 - - 嘿 ? "

“没什么新意，是吧？”

" [noʊ] , " [ɪn'dɪfrəntli] .
" **No** **,** **"** **indifferently** **.**
" 不 , " 漠不关心 .

“不,”冷漠地说。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] [soʊ][ðə; ði][oʊld] [graʊnd] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf]
" **I** **haven't** **the** **instincts** **of** **Columbus** **so** **the** **old** **ground** **was** **good** **enough**
" 我 还没有 这 本能 的 哥伦布 所以 这 老的 地面 曾是 好的 足够的
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for **me** **.**
为了 我 .

“我没有哥伦布那样的探险本能，所以老地方对我来说就足够了。”

[aɪv] [dʌn] ['æfrɪkə][ɪn][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['mænər] , [kɔːld] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['kʌznz] ,
I've **done** **Africa** **in** **a** **superficial** **manner** **,** **called** **on** **our** **American** **cousins** **,**
我已经 完毕 非洲 在 一个 浅 方式 , 称为 在 我们的 美国人 表兄弟姐妹 ,

我对非洲的了解很肤浅，只是求助于我们的美国同胞。

[pæst] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɔː'streɪliən] ['dɪtoʊ] ,
passed **the** **same** **compliment** **to** **our** **Australian** **ditto** **,**
通过了 这 相同的 赞扬 到 我们的 澳大利亚 同上 ,

我们也向我们的澳大利亚同行表达了同样的赞扬。

[ɪn][fækt] [dʌn] [ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlt] . "
in **fact** **done** **the** **usual** **thing** **with** **the** **usual** **result** **.** **"**
在 事实 完毕 这 通常 事物 和 这 通常 结果 . "

事实上，我做了通常的事情，得到了通常的结果。

" [heɪ] ! [wɒts] [ðæt] ? "
" Hey ! what's that ? "
" 嘿 ! 是什么 那 ? "

“嘿！那是什么？”

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrd] - - [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [vɔl'ter] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] ,
" A sense of being bored - - I agree with Voltaire to a certain extent ,
" 一个 感觉 的 存在 无聊的 - - 我 同意 和 伏尔泰 到 一个 肯定 程度 ,

“感到无聊——我在某种程度上同意伏尔泰的观点，

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] ,
' this is the best of all possible worlds ,
- 这 是 这 最好的 的 全部 可能的 世界 ,

这是所有可能世界中最好的一个，

- [bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [get][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [haʊ'evər] [aɪ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][jʊr; jər]
' but one does get and little tired of it - - however I have satisfied your
- 但 一 做 得到 和 小的 疲劳的 的 它 - - 然而 我 有 使满意 你的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

但是人总会有点厌倦的——不过我已经满足了你的好奇心。

[naʊ] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
now return the compliment .
现在 返回 这 赞扬 .

现在你也该回以赞美。

[aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [soʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [taʊn] - -
I've been away from England for two years so know nothing of life in town - -
我已经 到过 离开 从 英格兰 为了 二 年 所以 知道 没有什么 的 生活 在 镇 - -
[kʌm] [ʌn'foʊld] - - [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] - - ['skændlz] ,
come unfold - - tell me all - - scandals ,
来 展开 - - 告诉 我 全部 - - 丑闻 ,

我离开英国两年了，对城里的生活一无所知——快说吧——告诉我一切——丑闻，

['dɛθs] , ['mærɪdʒz] , [dɪ'vɔːsɪz] , [ɪn][fækt][ɔːl][ðə; ði]['gɑːsɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
deaths , marriages , divorces , in fact all the gossip of the hour .
死亡人数 , 婚姻 , 离婚 , 在 事实 全部 这 闲话 的 这 小时 .

死亡、结婚、离婚，实际上，所有当下的八卦都在这里。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɑːkjʊ'peɪʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði] [taʊn] - [kraɪɝz] [oʊn] [hɑːrt] ,
" This was an occupation after The Town - crier's own heart ,
" 这 曾是 一个 职业 后 这 镇 - 哭泣者 自己的 心 ,

“这正是城镇公告员所热衷的职业。”

[soʊ][hiː; hi] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ['verid] [baɪ]
so he launched out into a long description of folly and fashion varied by
所以 他 发射 出去 进入 一个 长的 描述 的 蠢事 和 时尚 多种多样 经过
['səːmənz] [ænd; ənd]['skænd(ə)l] ,
sermons and scandal ,
布道 和 丑闻 ,

于是他开始长篇大论地描述愚昧和时尚，其中穿插着布道和丑闻。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [spaɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'liʃəsnis] [pruːvd] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['dɪskɔːrs] .
which being spiced with a little maliciousness proved quite an amusing discourse .
哪个 存在 加香料 和 一个 小的 恶意 已证实 相当 一个 有趣 话语 .

这场谈话中夹杂着些许恶意，因此变得相当有趣。

- ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Ellersby listened in silence with a quiet smile on his lips ,
- 听着 在 沉默 和 一个 安静的 微笑 在 他的 嘴唇 ,

埃勒斯比静静地听着，嘴角带着一丝淡淡的微笑。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm]

every	now	and	then	giving	vent	to	an	ejaculation	as	he	heard	some
每一个	现在	和	然后	给予	发泄	到	一个	射精	作为	他	听到	一些

['speʃ(ə)l] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [nuːz] .

special	morsel	of	news	.
特别的	小块	的	消息	.

每当他听到一些特别的消息时，就会不时地射精。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [jʊr; jər]['mɛmˌwɑːrz] , ['mɑːrtən] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ,

"	You	ought	to	write	your	memoirs	,	Marton	,	"	he	said	drily	,
"	你	应该	到	写	你的	回忆录	,	马顿	,	"	他	说	干巴巴地	,

“你应该写回忆录，马顿，”他冷冷地说。

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['gɔsipiŋ] [æz; əz] ['pepis] , [æz; əz] ['skændələs] [diː] [græ'mɑːnt] , [ænd; ənd]

"	they	would	be	as	gossiping	as	Pepys	,	as	scandalous	De	Grammont	,	and
"	他们	会	是	作为	八卦	作为	佩皮斯	,	作为	丑闻	德	格拉蒙特	,	和

[æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz] ['iːðər] ,

as	amusing	as	either	,
作为	有趣	作为	任何一个	,

“他们会像佩皮斯一样爱嚼舌根，像德格拉蒙一样爱说丑闻，也会像他们俩一样有趣。”

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] - - ['eniθɪŋ] [mɔːr] ?

but	go	on	-	-	anything	more	?
但	去	在	-	-	任何事物	更多的	?

但请继续——还有什么要补充的吗?

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [nuː] ['bjuːtiːz] ? "

Who	are	the	new	beauties	?	"
WHO	是	这	新的	美女	?	"

谁是新晋美女?

" [heɪ] !

"	Hey	!
"	嘿	!

“嘿!

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[wʌn][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ['leɪdi] - . "

one	was	here	to	-	night	,	Lady	Balscombe	.	"
一	曾是	这里	到	-	夜晚	,	女士	-	.	"

今晚来过这里的一位就是巴尔斯库姆夫人。

" [wʌt] ! [oʊld] - ['mærid] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [toʊn] .

"	What	!	old	Balscombe	married	,	"	said	Ellersby	in	a	surprised	tone	.
"	什么	!	老的	-	已婚	,	"	说	-	在	一个	惊讶	语气	.

“什么！老巴尔斯康姆结婚了？”埃勒斯比惊讶地说。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] - - [soʊ] ! - - [ænd; ənd] [huː] [ɪz][maɪ]['leɪdi] ? "

"	I	thought	he	loved	no	one	but	himself	-	-	so	!	-	-	and	who	is	my	lady	?	"
"	我	想法	他	喜爱	不	一	但	他自己	-	-	所以	!	-	-	和	WHO	是	我的	女士	?	"

“我以为他只爱自己——所以！——那我的女士又是谁呢？”

" [ðæts] [wʌt] ['evriwʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrtən] ['iːgərli] ,

"	That's	what	everyone	wants	to	know	,	"	replied	Marton	eagerly	,
"	那就是	什么	每个人	想要	到	知道	,	"	回复	马顿	急切地	,

“这正是大家想知道的，”马顿急切地回答道。

" [hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['sʌmwer] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt] [noʊ] ['pedɪgriː] -
" he picked her up down in the country somewhere , but she's got no pedigree -
" 他 挑选 她 向上 向下 在 这 国家 某处 , 但 她是 得到 不 谱系 -
- [noʊ] ['mʌni] ,
- no money ,
- 不 钱 ,

“他是在乡下某个地方把她捡到的，但她出身卑微——没有钱，

[noʊ] ['tælənts] - - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] . "
no talents - - nothing but personal beauty . "
不 天赋 - - 没有什么 但 个人的 美丽 . "

没有才华——只有一张漂亮的脸蛋。

" [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [pʊt] [tə'geðər] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] -
" Which is worth all the rest put together , to a woman , " interrupted Ellersby
" 哪个 是 值得 全部 这 休息 放 一起 , 到 一个 女士 , " 中断 -
['sɪnɪkli] .
cynically .
愤世嫉俗地 .

“对一个女人来说，这比把其他所有东西加起来都值钱，”埃勒斯比愤世嫉俗地打断道。

" [wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ?
" What is she like ?
" 什么 是 她 喜欢 ?

她是个什么样的人？

" [ðə; ði] [taʊn] - ['kraɪər] [riːld] [ɔːf] [æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪr] - [laɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [æt; ət] [wʌns] .
" The Town - crier reeled off an auctioneer - like description at once .
" 这 镇 - 哭泣者 卷曲 离开 一个 拍卖 - 喜欢 描述 在 一次 .

“镇上的公告员立刻像拍卖师一样，滔滔不绝地描述了一番。

" [tɔːl] , [fer] , [bluː] [aɪz] , ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɛvəlz]
" Tall , fair , blue eyes , beautiful complexion , magnificent figure , and the devil's
" 高的 , 公平的 , 蓝色的 眼睛 , 美丽的 肤色 , 壮丽 数字 , 和 这 魔鬼的
[oʊn] ['tempər] . "
own temper . "
自己的 脾气 . "

“身材高挑，皮肤白皙，蓝眼睛，容貌姣好，体态健壮，但脾气却像魔鬼一样暴躁。”

" [naɪs] [set] [ʌv; əv] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] , " ['mɜːmɜːd] - .
" Nice set of qualifications , especially the latter , " murmured Ellersby .
" 好的 放 的 资格 , 尤其 这 后者 , " 低声说道 - .

“不错的资历，尤其是最后一项，”埃勒斯比低声说道。

" - [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? "
" Balscombe fond of her ? "
" - 喜爱 的 她 ? "

“巴尔斯康姆喜欢她吗？”

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

[oʊ] [jes] - - ['mædli] ! [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
oh yes - - madly ! won't let her out of his sight ,
哦 是的 - - 疯狂地 ! 惯于 让 她 出去 的 他的 视线 ,

哦，是的——简直疯了！他寸步不离地守着她。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz]['hiːz] [ɔːf] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['bəːkʃiə]

but	he	had	to	to	-	night	as	he's	off	down	to	his	place	in	Berkshire
但	他	有	到	到	-	夜晚	作为	他是	离开	向下	到	他的	地方	在	伯克郡

[ɑːn] ['bɪznəs] ,

on	business	,
在	商业	,

但他今晚必须这么做，因为他要去伯克郡的住处出差。

[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [kʌm] [tuː; tə]

tried	to	make	her	ladyship	come	to
尝试	到	制作	她	夫人	来	到

试图让夫人过来

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [dæns] - - [gʊd] [lɔːrd] - - ['fænsi][ə; eɪ] [dæns] [æt; ət] [ðɪs]

but	she	wouldn't	because	of	this	dance	-	-	good	Lord	-	-	fancy	a	dance	at	this
但	她	不会	因为	的	这	舞蹈	-	-	好的	主	-	-	想要	一个	舞蹈	在	这

[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] !

time	of	the	year	!
时间	的	这	年	!

但她不会去，因为要跳舞——我的天哪——谁会在这个时候想跳舞呢！

- - [bʌt; bət] - [waɪf] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['slaɪtli] [krækt] ! "

-	-	but	Kerstoke's	wife	was	always	slightly	cracked	!	"
-	-	但	-	妻子	曾是	总是	轻微地	裂纹	!	"

——但克斯托克的妻子总是有点古怪！

" [dʌz] ['leɪdi] - [rɪ'sɪprəkeɪt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ?

"	Does	Lady	Balscombe	reciprocate	her	husband's	adoration	?
"	做	女士	-	往复	她	丈夫的	崇拜	?

巴尔斯康姆夫人是否也对丈夫的爱慕之情有所回应?

" ['mɑːrtən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lɪəd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	Marton	raised	his	eyebrows	,	rubbed	his	hands	and	leered	significantly	.
"	马顿	提高	他的	眉毛	,	摩擦	他的	双手	和	斜视	显著地	.

“马顿扬起眉毛，搓了搓手，意味深长地笑了笑。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] !

"	Not	exactly	!
"	不是	确切地	!

“不完全是！”

[heɪ] !

hey	!
嘿	!

嘿!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tʃʌklɪŋ] .

"	he	replied	chuckling	.
"	他	回复	轻笑	.

他笑着回答。

" - [ɪz][fɜːrst] ['feɪvərɪt] [ðer; ðər] . "

"	Calliston	is	first	favourite	there	.	"
"	-	是	第一的	最喜欢的	那里	.	"

“卡利斯顿是那里的头号热门。”

" [eɪ] ! - - [ðə; ði] [duːs] - - [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][oʊld] - [wɔːrd] , [mɪs]

"	Eh	!	-	-	the	deuce	-	-	I	thought	he	was	in	love	with	old	Balscombe's	ward	,	Miss
"	嗯	!	-	-	这	二	-	-	我	想法	他	曾是	在	爱	和	老的	-	病房	,	错过

['pɛnˌfoʊld] . "

Penfold	.	"
彭福尔德	.	"

“哎！——那家伙——我还以为他爱上了老巴尔斯库姆的养女彭福尔德小姐呢。”

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] - - [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][waɪf][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] - - [aɪ]

"	So	he	is	-	-	but	he	makes	love	to	the	wife	just	to	keep	his	hand	in	-	-	I
"	所以	他	是	-	-	但	他	制作	爱	到	这	妻子	只是	到	保持	他的	手	在	-	-	我

['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [kɔːrt] . "

wouldn't	be	surprised	if	it	ended	in	the	Divorce	Court	.	"
不会	是	惊讶	如果	它	结束	在	这	离婚	法庭	.	"

“没错，他就是这样——但他和妻子上床只是为了保住自己的地位——如果最后闹上离婚法庭，我一点也不会感到惊讶。”

" [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [sə'maɪziz] , " [ri'tɔːtid] - ,

"	Well	you	are	generally	right	in	your	surmises	,	"	retorted	Ellersby	,
"	出色地	你	是	一般来说	正确的	在	你的	推测	,	"	反驳	-	,

“嗯，你的推测总体上是对的，”埃勒斯比反驳道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "

"	but	what	would	Miss	Penfold	say	to	that	?	"
"	但	什么	会	错过	彭福尔德	说	到	那	?	"

“但是彭福尔德小姐会怎么说呢？”

" [heɪ] ! [oʊ] , [ʃiːd] [biː; bi][glæd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrtən] ,

"	Hey	!	oh	,	she'd	be	glad	,	"	replied	Marton	,
"	嘿	!	哦	,	棚	是	高兴的	,	"	回复	马顿	,

“嘿！哦，她会很高兴的，”马顿回答道。

" [bles] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['maɪlz] ['dɛzməndz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [fɔːr; fər]

"	bless	you	she	cares	more	for	Myles	Desmond's	little	finger	than	she	does	for
"	保佑	你	她	关心	更多的	为了	迈尔斯	德斯蒙德的	小的	手指	比	她	做	为了

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv] - . "

the	whole	body	of	Calliston	.	"
这	所有的	身体	的	-	.	"

“天哪，她对迈尔斯·德斯蒙德的小指头比对卡利斯顿的整个身体都更关心。”

" [oʊ][aɪ] [noʊ] ['maɪlz] , " [sed] - ['prɑːmptli] , " [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] ['feloʊ] ,

"	Oh	I	know	Myles	,	"	said	Ellersby	promptly	,	"	a	rattling	good	fellow	,
"	哦	我	知道	迈尔斯	,	"	说	-	及时	,	"	一个	嘎嘎作响	好的	同伴	,

“哦，我认识迈尔斯，”埃勒斯比立刻说道，“他是个非常棒的小伙子。”

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [bʌt; bət][wiː; wi] ['sʌmhaʊ] ['nevər] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] - - ['traɪɪŋ]

was	with	him	at	Cambridge	but	we	somehow	never	hit	it	off	-	-	trying
曾是	和	他	在	剑桥	但	我们	不知何故	绝不	打	它	离开	-	-	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [baɪ][hɪz; ɪz][pen][aɪ] [hɪr] . "

to	make	a	fortune	by	his	pen	I	hear	.	"
到	制作	一个	财富	经过	他的	笔	我	听到	.	"

我曾和他一起在剑桥大学读书，但不知为何我们始终合不来——我听说他想靠写作发财。

" [jes] ! [ænd; ənd]['hæznt] [meɪd] [ə; eɪ] ['peni] [jet] ,

"	Yes	!	and	hasn't	made	a	penny	yet	,
"	是的	!	和	还没有	制成	一个	一分钱	然而	,

“是的！但他一分钱还没赚到。”

[soʊ][hiː; hi][ækts][æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [lɔːrd] - - ['hiːz][nekst] [er] [tuː; tə][ðə; ði]

so	he	acts	as	secretary	to	his	cousin	Lord	Calliston	-	-	he's	next	heir	to	the
所以	他	行为	作为	秘书	到	他的	表哥	主	-	-	-	他是	下一个	继承人	到	这

['taɪt(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] ,

title	you	know	,
标题	你	知道	,

所以他担任他表兄卡利斯顿勋爵的秘书——你知道，他是爵位的下一位继承人。

[heɪ] ! "

hey	!	"
嘿	!	"

嘿！ ”

" [mʌtʃ] [tʃæns] ['hiːl] [hæv; həv][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] - , [kən'temptʃuəsli] .
" Much chance he'll have of it , " replied Ellersby , contemptuously .
" 很多 机会 地狱 有 的 它 , " 回复 - , 轻蔑地 .

“他能得到它的机会微乎其微，”埃勒斯比轻蔑地回答道。

" - [ʃʊr] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɛrz] , [ən'les] [hiː; hi] [kɪlz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
" Calliston's sure to marry and have heirs , unless he kills himself in the
" - 当然 到 结婚 和 有 继承人 , 除非 他 杀戮 他自己 在 这
['miːntaɪm] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] - - [bʌt; bət] ,
meantime with drink - - but ,
与此同时 和 喝 - - 但 ,

“卡利斯顿肯定会结婚生子，除非他在此期间酗酒自杀——但是，

[tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - - [ðə; ði] - [meɪ'nɑːʒ] [siːmz] ['slaɪtli]
to revert to our former conversation - - the Balscombe ménage seems slightly
到 恢复 到 我们的 以前的 对话 - - 这 - 三人行 似乎 轻微地
[mɪkst] . "
mixed . "
混合 . "

回到我们之前的话题——巴尔斯康姆家的家庭似乎有点鱼龙混杂。

" [heɪ] ! ['ræðər] - - [ˌaɪ 'tiː][stændz] [ðɪs] [weɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑːrtən] , ['iːgərli] ;
" Hey ! rather - - it stands this way , " explained Marton , eagerly ;
" 嘿 ! 相当 - - 它 站立 这 方式 , " 解释 马顿 , 急切地 ;

“嘿！其实——它就那样摆着，”马顿急切地解释道；

" - ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] - - ['leɪdi] [biː] . [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv]
" Balscombe's jealous of his wife on account of Calliston - - Lady B . is jealous of
" - 嫉妒的 的 他的 妻子 在 帐户 的 - - 女士 B . 是 嫉妒的 的
- [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld] ,
Calliston on account of Miss Penfold ,
- 在 帐户 的 错过 彭福尔德 ,

“巴尔斯康姆因为卡利斯顿而嫉妒他的妻子——巴尔斯康姆夫人因为彭福尔德小姐而嫉妒卡利斯顿。”

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː] [strɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]
and that young lady does not care two straws for the whole lot of them in
和 那 年轻的 女士 做 不是 关心 二 吸管 为了 这 所有的 很多 的 他们 在
[kəm'pærɪsn] [tuː; tə] ['maɪlz] ['dezmənd] . "
comparison to Myles Desmond . "
比较 到 迈尔斯 德斯蒙德 . "

与迈尔斯·德斯蒙德相比，那位年轻女士对他们所有人根本不屑一顾。

" [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [ækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [pleɪ] , " ['mɜːmɜd] - , [jɔːnɪŋ] .
" Sounds like the second act of a French play , " murmured Ellersby , yawning .
" 声音 喜欢 这 第二 行为 的 一个 法语 玩 , " 低声说道 - , 打哈欠 .

“听起来像是法国戏剧的第二幕，”埃勒斯比打着哈欠咕哝道。

" [wel] , [wen] [aɪ] [siː] ['leɪdi] - , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] ;
" Well , when I see Lady Balscombe , I'll give you my opinion of her looks ;
" 出色地 , 什么时候 我 看 女士 - , 患病的 给 你 我的 观点 的 她 看起来 ;
['miːntaɪm] ,
meantime ,
与此同时 ,

“嗯，等我见到巴尔斯康姆夫人，我会告诉你我对她容貌的看法；与此同时，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][draɪ]['æftər][ɔːl] [ðæt] ['tɔːkɪŋ] , [soʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . "
you must be dry after all that talking , so come and have a drink . "
你 必须 是 干燥 后 全部 那 说 , 所以 来 和 有 一个 喝 . "

聊了这么多，你肯定口渴了吧，来喝一杯吧。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] ? " [æskt] ['mɑːrtən] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌpər] - [ruːm] .

" **Where** **are** **you** **stopping** **?** " **asked** **Marton** **,** **as** **they** **went** **to** **the** **supper** **-** **room** **.**

" 在哪里 是 你 停止 ? " 问 马顿 , 作为 他们 去 到 这 晚餐 - 房间 .

“你们要在哪里停？”马顿问道，他们正走向餐厅。

" [^welf] [hoʊ'tel] , ['dʒɝːmɪn] [striːt] , " [sed] - ,

" **Guelph** **Hotel** **,** **Jermyn** **Street** **,** " **said** **Ellersby** **,**

" 圭尔夫 酒店 , 杰明 街道 , " 说 - ,

“圭尔夫酒店，杰明街，”埃勒斯比说道。

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [tɪl] [aɪ][get][maɪ][ruːmz; rʊmz] [fɪkst] [ʌp] ;

" **only** **for** **a** **few** **days** **till** **I** **get** **my** **rooms** **fixed** **up** **;**

" 仅有的 为了 一个 很少 天 直到 我 得到 我的 房间 固定的 向上 ;

“只住几天，等我把房间收拾好；

[aɪv] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [hoʊm] [ðæt] [maɪ] ['tʃembər] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][oʊld]

I've **brought** **such** **a** **lot** **of** **things** **home** **that** **my** **chambers** **look** **like** **an** **old**

我已经 带来 这样的 一个 很多 的 事物 家 那 我的 房间 看 喜欢 一个 老的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] .

curiosity **shop** **.**

好奇心 店铺 .

我带回家的东西太多了，我的房间看起来像个旧古董店。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hævɪŋ] ? "

What **are** **you** **having** **?** **"**

什么 是 你 拥有 ? "

你想吃什么?

" [ʃæm'peɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrtən] .

" **Champagne** **,** " **replied** **Marton** **.**

" 香槟酒 , " 回复 马顿 .

“香槟，”马顿回答道。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [dɪr] [bɔɪ] , " ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] [fʊl] [ʌv; əv] ['brændi]

" **Oh** **,** **I** **say** **,** **dear** **boy** **,** " **seeing** **his** **companion** **with** **a** **small** **glass** **full** **of** **brandy**

" 哦 , 我 说 , 亲爱的 男生 , " 看到 他的 伴侣 和 一个 小的 玻璃 满的 的 白兰地

,

,

,

“哦，我说，亲爱的孩子，”他看到同伴手里拿着一小杯白兰地，

" [ðæt] [lʊks] [bæd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] !

" **that** **looks** **bad** **at** **this** **hour** **!**

" 那 看起来 坏的 在 这 小时 !

“这个时间点看起来情况很糟糕！”

[heɪ] - - [juː; jʊ] ['hævnt] - - - -

Hey **-** **-** **you** **haven't** **-** **-** **-** **-**

嘿 - - 你 还没有 - - - -

嘿——你还没有——

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - [ɪm'peɪʃntli] ,

" **No** **,** **I** **haven't** **,** " **interrupted** **Ellersby** **impatiently** **,**

" 不 , 我 还没有 , " 中断 - 不耐烦地 ,

“不，我还没有，”埃勒斯比不耐烦地打断道。

" [aɪm]['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][mɑːrk] .

" **I'm** **only** **taking** **this** **to** **-** **night** **because** **I** **don't** **feel** **up** **to** **the** **mark** **.**

" 我是 仅有的 采取 这 到 - 夜晚 因为 我 不 感觉 向上 到 这 标记 .

“我今晚服用这个药是因为我感觉状态不太好。”

" ['mɑːrtən] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət]['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Marton	said	no	more	,	but	after	parting	with	his	companion	went	back	to	the
"	马顿	说	不	更多的	,	但	后	离别	和	他的	伴侣	去	后退	到	这

[bɔːl] - [ruːm] ,

ball	-	room	,
球	-	房间	,

“马顿没有再说下去，与同伴告别后便返回了舞厅。”

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pʊr]

and	meeting	a	friend	,	confided	to	him	that	poor
和	会议	一个	朋友	,	坦白	到	他	那	贫穷的

遇到一位朋友后，她向他吐露了自己贫穷的一面。

- [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] [θruː] [drɪŋk] .

Ellersby	was	going	to	the	dogs	through	drink	.
-	曾是	去	到	这	狗	通过	喝	.

埃勒斯比酗酒成性，每况愈下。

" ['brændi] [niːt] , [dɪr] [bɔɪ] , [heɪ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['reprəbeɪt] .

"	Brandy	neat	,	dear	boy	,	hey	!	"	said	the	old	reprobate	.
"	白兰地	整洁的	,	亲爱的	男生	,	嘿	!	"	说	这	老的	恶棍	.

“来杯纯白兰地，亲爱的小伙子！”老浪荡子说道。

" [bæd]['hæbɪts] [ðiːz] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [pɪk] [ʌp] [ə'brɔːd] , [heɪ] !

"	Bad	habits	these	young	fellows	pick	up	abroad	,	hey	!
"	坏的	习惯	这些	年轻的	伙伴们	挑选	向上	国外	,	嘿	!

“这些年轻人从国外染上了坏习惯，哎！”

[lʊk] [juːst] [ʌp] , [baɪ][dʒoʊv] !

look	used	up	,	by	Jove	!
看	用过的	向上	,	经过	朱庇特	!

天哪，你看上去精疲力竭了！

[gæl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] [bɔɪ] , [heɪ] ! - - [oʊ] , ['ʃɑːkɪŋ] !

Gal	in	it	,	dear	boy	,	hey	!	-	-	oh	,	shocking	!
加尔	在	它	,	亲爱的	男生	,	嘿	!	-	-	哦	,	令人震惊	!

里面有女孩，亲爱的孩子，嘿！——哦，太令人震惊了！

" [soʊ][ðə; ði] [taʊn] - ['kraɪər] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['wɑːndərər][ə; eɪ]

"	So	The	Town	-	crier	evidently	did	not	intend	to	give	the	returned	wanderer	a
"	所以	这	镇	-	哭泣者	显然	做过	不是	打算	到	给	这	返回	流浪者	一个

[gʊd] ['kærəktər] .

good	character	.
好的	特点	.

“所以，镇上的公告员显然并不打算给归来的流浪者一个好名声。”

- [wʌz; wəz] [naʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [soʊ] [beɪd] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [huː]

Ellersby	was	now	tired	of	the	ball	,	so	bade	good	-	night	to	his	hostess	,	who
-	曾是	现在	疲劳的	的	这	球	,	所以	巴德	好的	-	夜晚	到	他的	女主人	,	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ,

was	a	queer	,
曾是	一个	酷儿	,

埃勒斯比现在厌倦了舞会，于是向他的女主人道了晚安，而这位女主人是个同性恋。

[θɪn] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['werɪŋ] [ə; eɪ][wɪg] , [ə; eɪ] [loʊ] - [kʌt] [dres] , [ænd; ənd] ['meni] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

thin	little	woman	,	wearing	a	wig	,	a	low	-	cut	dress	,	and	many	jewels	,
薄的	小的	女士	,	穿着	一个	假发	,	一个	低的	-	切	裙子	,	和	许多	珠宝	,

一位身材瘦小的女子，戴着假发，穿着低胸连衣裙，佩戴着许多珠宝。

['gɪvɪŋ] [wʌn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['moʊstli] [boʊnz] [ænd; ənd]['daiəmənds] .

giving	one	the	general	impression	that	she	was	mostly	bones	and	diamonds	.
给予	一	这	一般的	印象	那	她	曾是	大多	骨头	和	钻石	.

给人一种印象，她似乎除了骨头和钻石之外什么都没有。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'zɑːr] ['fɪgjər] - [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd]

After	taking	leave	of	this	bizarre	figure	Ellersby	put	on	his	coat	and	went	outside
后	采取	离开	的	这	怪异	数字	-	放	在	他的	外套	和	去	外部

['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

into	the	street	,
进入	这	街道	,

告别了这个古怪的人之后，埃勒斯比穿上外套，走到了街上。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

where	he	stood	for	a	few	moments	,
在哪里	他	站立	为了	一个	很少	时刻	,

他站在那里片刻，

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kæb] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [ɔːr] [tuː; tə] [wɔːk] .

undecided	whether	to	take	a	cab	to	his	hotel	or	to	walk	.
未决定	无论	到	拿	一个	出租车	到	他的	酒店	或者	到	走	.

他犹豫不决，不知道是打车去酒店还是走路去。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['veri] [θɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [læmps] [ʃoʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [dʌl]

The	fog	was	very	thick	,	and	the	gas	-	lamps	shone	through	it	like	dull
这	多雾路段	曾是	非常	厚的	,	和	这	气体	-	灯	闪耀	通过	它	喜欢	乏味的

['jeloʊ] [stɑːrz] ,

yellow	stars	,
黄色的	明星	,

雾气很浓，煤气灯透过雾气闪烁，像暗黄色的星星一样。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɪl] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

while	the	chill	breezes	of	the	night	seemed	to	penetrate	the	body	of	the	young
尽管	这	寒意	微风	的	这	夜晚	似乎	到	穿透	这	身体	的	这	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

夜里的寒风仿佛穿透了年轻人的身体。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə]['trɑːpɪk(ə)l] [k'laɪmətz] .

accustomed	as	he	had	been	of	late	to	tropical	climates	.
习惯	作为	他	有	到过	的	晚的	到	热带	气候	.

他最近一直习惯于热带气候。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærənt] [dɪs'kʌmfərt] ['ɔːfərd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

In	spite	of	the	apparent	discomforts	offered	by	a	walk	at	such	a	time	,
在	尽管如此	的	这	明显	不适	提供	经过	一个	走	在	这样的	一个	时间	,

尽管在这种时候散步显然会带来一些不便，

- [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt]

Ellersby	determined	to	risk	it	,	thinking	it	would	give	him	a	certain	amount
-	决定	到	风险	它	,	思维	它	会	给	他	一个	肯定	数量

[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

of	amusement	,
的	娱乐	,

埃勒斯比决定冒险一试，他认为这会给他带来一些乐趣。

[ə'kɪn] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] ,

akin	somewhat	to	the	unravelling	of	a	puzzle	,
类似的	有些	到	这	解开	的	一个	谜	,

有点像解谜题，

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [tuː; tə]['dʒɜːmɪn] [striːt] .

to	find	his	way	through	the	fog	to	Jermyn	Street	.
到	寻找	他的	方式	通过	这	多雾路段	到	杰明	街道	.

他要穿过浓雾找到通往杰明街的路。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ]

Smiling	**at**	**the**	**oddity**	**of**	**the**	**idea**	**of**	**finding**	**pleasure**	**in**	**a**	**cold**	**walk**	**on**	**a**
微笑	在	这	奇特	的	这	主意	的	寻找	乐趣	在	一个	寒冷的	走	在	一个

['fɑːgi] [naɪt] ,

foggy	**night**	**,**
雾蒙蒙的	夜晚	,

想到在雾蒙蒙的夜晚散步竟能带来乐趣，我不禁莞尔一笑。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] , ['bʌtnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [pɑːrk] [leɪn]

he	**lighted**	**a**	**cigar**	**and**	**,**	**buttoning**	**up**	**his**	**coat**	**,**	**took**	**his**	**way**	**down**	**Park**	**Lane**
他	照明	一个	雪茄	和	,	扣纽扣	向上	他的	外套	,	采取	他的	方式	向下	公园	车道

[tɔːrdz] [ˌpɪkə'dɪli] .

towards	**Piccadilly**	**.**
向	皮卡迪利	.

他点燃一支雪茄，扣好外套，沿着公园巷向皮卡迪利大街走去。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wʌn] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [fɑːg] - [lænd] - -

There	**is**	**a**	**strange**	**feeling**	**in**	**the**	**complete**	**isolation**	**one**	**experiences**	**in**	**fog**	**-**	**land**	**-**	**-**
那里	是	一个	奇怪的	感觉	在	这	完全的	隔离	一	经历	在	多雾路段	-	土地	-	-

[ðə; ði] [θɪk] ['jeloʊ] [mɪst] ['haɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ʌndər] [ɪts] ['dʒeləs] [veɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'destriən] [faindz]

the	**thick**	**yellow**	**mist**	**hiding**	**everything**	**under**	**its**	**jealous**	**veil**	**until**	**the**	**pedestrian**	**finds**
这	厚的	黄色的	薄雾	隐藏	一切	在下面	它是	嫉妒的	面纱	直到	这	行人	发现

[hɪm'self] [ə'drɪft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [siː] ,

himself	**adrift**	**as**	**it**	**were**	**on**	**a**	**lonely**	**sea**	**,**
他自己	漂流	作为	它	是	在	一个	孤独	海	,

在雾乡中，你会感受到一种完全的孤立感——浓厚的黄色雾气像嫉妒的面纱一样遮蔽了一切，直到行人发现自己仿佛漂浮在一片孤独的大海上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɑːn] ['evri] [saɪd][hiː; hi][ɪz] [in'vaiərənd] [baɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

and	**though**	**on**	**every**	**side**	**he**	**is**	**environed**	**by**	**millions**	**of**	**human**	**beings**	**,**
和	尽管	在	每一个	边	他	是	环境	经过	百万	的	人类	生物	,

虽然他四面八方都被数百万人口包围着，

[jet] [ðə; ði] [fɑːg] [kri'eɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ]['sɑːlətuːd][æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ɪn'tʃæntɪd] ['sɪtiz]

yet	**the**	**fog**	**creates**	**for**	**the**	**moment**	**a**	**solitude**	**as**	**in**	**those**	**enchanted**	**cities**
然而	这	多雾路段	创建	为了	这	片刻	一个	孤独	作为	在	那些	迷人的	城市

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] .

of	**the**	**Arabian**	**Nights**	**.**
的	这	阿拉伯	夜晚	.

然而，此刻的雾气营造出一种如同《一千零一夜》中那些迷人城市的宁静氛围。

- ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] ,

Ellersby	**managed**	**to**	**find**	**his**	**way**	**to**	**Piccadilly**	**,**
-	管理	到	寻找	他的	方式	到	皮卡迪利	,

埃勒斯比设法找到了去皮卡迪利大街的路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [peɪs] .

and	**was**	**soon**	**swinging**	**along**	**the**	**pavement**	**at**	**a**	**good**	**round**	**pace**	**.**
和	曾是	很快	摇摆	沿着	这	路面	在	一个	好的	圆形的	步伐	.

很快，他便以匀速沿着人行道荡来荡去。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['rægɪd] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪstər] ['feɪsɪz] [wʊd] [luːm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv]

Every	**now**	**and**	**then**	**ragged**	**figures**	**with**	**sinister**	**faces**	**would**	**loom**	**suddenly**	**out**	**of**
每一个	现在	和	然后	破烂不堪	数据	和	险恶	面孔	会	织布机	突然	出去	的

[ðə; ði] [fɑːg] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ʌn'weri] ['wɔndərəz] ,

the	**fog**	**on**	**the**	**watch**	**for**	**unwary**	**wanderers**	**,**
这	多雾路段	在	这	手表	为了	粗心大意	流浪者	,

时不时地，一些衣衫褴褛、面目狰狞的身影会突然从迷雾中浮现，伺机寻找粗心的旅人。

[bʌt; bət][ðə; ði][noʊ'mædɪk][laɪf][ʌv; əv] - ['hævɪŋ] ['wʌndərfəli] ['ʃa:pənd] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,

but	the	nomadic	life	of	Ellersby	having	wonderfully	sharpened	his	faculties	,
但	这	游牧的	生活	的	-	拥有	太棒了	锋利	他的	学院	,

但埃勒斯比的游牧生活极大地磨练了他的能力，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [naɪt] - [bɜ:rdz] .

he	was	always	on	his	guard	against	the	evil	advances	of	these	night	-	birds	.
他	曾是	总是	在	他的	警卫	反对	这	邪恶的	进展	的	这些	夜晚	-	鸟类	.

他时刻警惕着这些夜莺的邪恶诱惑。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][kæb] [draɪv] ['sloʊli] [pæst] ,

Occasionally	he	could	hear	a	cab	drive	slowly	past	,
偶尔	他	可以	听到	一个	出租车	驾驶	缓慢地	过去的	,

他偶尔能听到出租车缓缓驶过的声音。

[ðə; ði]['draɪvər] ['kɔ:ʃəsli] ['stɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [daʊn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [stri:t] ,

the	driver	cautiously	steering	his	horse	down	the	familiar	street	,
这	司机	谨慎地	转向	他的	马	向下	这	熟悉的	街道	,

车夫小心翼翼地驾驭着马，沿着熟悉的街道行驶。

[wɪtʃ] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'su:md] [æn; ən] [ˌʌn'ri:əl] [ə'pɪrəns] ,

which	as	if	by	magic	had	suddenly	assumed	an	unreal	appearance	,
哪个	作为	如果	经过	魔法	有	突然	假定	一个	虚幻	外貌	,

仿佛被施了魔法一般，突然呈现出一种不真实的样貌。

[træns'fɔ:mɪŋ] [ˌpɪkə'dɪli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [veɪg] [ɪ'mensəti] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['rʌʃə] .

transforming	Piccadilly	into	a	vague	immensity	resembling	the	Steppes	of	Russia	.
转变	皮卡迪利	进入	一个	模糊的	浩瀚无垠	类似	这	草原	的	俄罗斯	.

将皮卡迪利广场改造成一片模糊的、类似俄罗斯草原的广阔区域。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər] ['evri] [saʊnd] ,

With	his	ears	alert	for	every	sound	,
和	他的	耳朵	警报	为了	每一个	声音	,

他侧耳倾听每一个声音，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [greɪ] [mɪst] , - ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] ,

and	his	eyes	peering	anxiously	into	the	veil	of	grey	mist	,	Ellersby	hurried	along	,
和	他的	眼睛	窥视	焦虑地	进入	这	面纱	的	灰色的	薄雾	,	-	慌忙	沿着	,

埃勒斯比焦急地凝视着灰色的薄雾，匆匆向前走去。

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] ,

managed	to	cross	the	street	,	and	,
管理	到	叉	这	街道	,	和	,

成功穿过了马路，然后，

[baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][dek'sterəti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv]

by	some	miracle	of	dexterity	which	he	placed	at	once	to	the	credit	of
经过	一些	奇迹	的	灵巧	哪个	他	放置	在	一次	到	这	信用	的

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

他凭借某种惊人的灵巧技巧，立刻将其归功于本能。

[tɜ:rnd] [daʊn] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] - [stri:t] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [hɪz; ɪz][fɜ:rst]['mɪshæp] [ə'kɜ:rd] ,

turned	down	St	.	James	'	Street	,	and	it	was	here	his	first	mishap	occurred	,
转向	向下	英石	.	詹姆斯	-	街道	,	和	它	曾是	这里	他的	第一的	意外	发生	,

他拐进了圣詹姆斯街，就在这里，他第一次遭遇了意外。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi] [keɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['heɪsənɪŋ] [ɪn]

for	just	as	he	rounded	the	corner	he	came	against	a	young	man	hastening	in
为了	只是	作为	他	圆润	这	角落	他	来了	反对	一个	年轻的	男人	加速	在

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] .

the	opposite	direction	at	a	rapid	pace	.
这	对面的	方向	在	一个	迅速的	步伐	.

就在他转过街角的时候，他迎面撞上了一个正朝相反方向飞奔而来的年轻人。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kwɪkli] ,

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	the	stranger	quickly	,
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	这	陌生人	迅速地	,

“请问您说什么？”陌生人连忙说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fɑːg] [ɪz][soʊ] [dens] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] - - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	but	the	fog	is	so	dense	I	could	not	see	-	-	excuse	me	.
"	但	这	多雾路段	是	所以	稠密	我	可以	不是	看	-	-	原谅	我	.

“但是雾太浓了，我什么也看不见——对不起。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hɜːri] [ə'weɪ] , [wen] - , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	And	he	was	about	to	hurry	away	,	when	Ellersby	,	recognising	the	voice	,
"	和	他	曾是	关于	到	匆忙	离开	,	什么时候	-	,	识别	这	嗓音	,

[stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

stopped	him	.
停止	他	.

“他正要匆匆离开，埃勒斯比认出了这个声音，便拦住了他。”

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dezmənd] , " [hiː; hi] [sed] , ['geɪli] , " [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən][oʊld] [frend] [ə; eɪ]

"	Wait	a	moment	,	Desmond	,	"	he	said	,	gaily	,	"	and	give	an	old	friend	a
"	等待	一个	片刻	,	德斯蒙德	,	"	他	说	,	兴高采烈地	,	"	和	给	一个	老的	朋友	一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

“等一下，德斯蒙德，”他兴高采烈地说，“跟一位老朋友说句话吧。”

" ['dezmənd] [siːmd] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

"	Desmond	seemed	annoyed	at	being	recognised	,
"	德斯蒙德	似乎	恼怒	在	存在	已确认	,

“德斯蒙德似乎对被人认出感到恼火，”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn]

and	looking	sharply	at	the	face	of	the	other	gave	vent	to	an	ejaculation
和	寻找	尖锐地	在	这	脸	的	这	其他	给予	发泄	到	一个	射精

[ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

of	surprise	,
的	惊喜	,

他锐利地瞥了一眼对方的脸，不禁惊呼出声。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtɪd] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

which	,	however	,	had	not	a	very	delighted	ring	in	it	.
哪个	,	然而	,	有	不是	一个	非常	高兴极了	戒指	在	它	.

然而，这听起来并不令人感到高兴。

" - , [baɪ][dʒoʊv] !

"	Ellersby	,	by	Jove	!
"	-	,	经过	朱庇特	!

“埃勒斯比，我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['mænər] , " [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['pəːʃə] [ɔːr][ɪn][ˌpætə'gəunjə]

"	he	said	in	a	hesitating	manner	,	"	I	thought	you	were	in	Persia	or	in	Patagonia
"	他	说	在	一个	犹豫不决	方式	,	"	我	想法	你	是	在	波斯	或者	在	巴塔哥尼亚

.

:

.

他犹豫地说："我以为你在波斯或者巴塔哥尼亚。"

[huː] [ðə; ðɪ] [duːs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dev(ə)l]

Who	the	deuce	would	have	expected	to	see	you	in	Piccadilly	on	such	a	devil
WHO	这	二	会	有	预期的	到	看	你	在	皮卡迪利	在	这样的	一个	魔鬼

[ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ? "

of	a	night	?	"
的	一个	夜晚	?	"

谁能想到在这样一个鬼天气里会在皮卡迪利大街见到你?

" [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] , " [ɪk'spleɪnd] - ,

"	I've	been	to	a	ball	,	"	explained	Ellersby	,
"	我已经	到过	到	一个	球	,	"	解释	-	,

"我参加过舞会，"埃勒斯比解释说。

" [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel][dʒʌst][tuː; tə] [rɪ'nuː] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

"	and	thought	I'd	walk	back	to	my	hotel	just	to	renew	my	acquaintance	with
"	和	想法	ID	走	后退	到	我的	酒店	只是	到	更新	我的	熟人	和

['lʌndən] [fɔgz] .

London	fogs	.
伦敦	雾	.

"于是我想走回酒店，再次感受一下伦敦的雾气。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [friːk] , [bʌt; bət] [ə'mjuːzɪŋ] .

It	was	a	mad	freak	,	but	amusing	.
它	曾是	一个	疯狂的	怪物	,	但	有趣	.

他是个疯子，但挺滑稽的。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['naɪtkæp] . "

Come	to	my	hotel	and	have	a	nightcap	.	"
来	到	我的	酒店	和	有	一个	睡前小酌	.	"

来我酒店喝杯睡前酒吧。

" [θæŋks] , ['ɔːfli] , " [sed] ['dezmənd] , ['hɜːrɪdli] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .

"	Thanks	,	awfully	,	"	said	Desmond	,	hurriedly	,	"	but	I	can't	.
"	谢谢	,	非常	,	"	说	德斯蒙德	,	匆匆	,	"	但	我	不能	.

"非常感谢，"德斯蒙德急忙说道，"但我不能。"

[aɪm] - - [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

I'm	-	-	I'm	in	a	hurry	.
我是	-	-	我是	在	一个	匆忙	.

我——我很赶时间。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] ? "

Where	are	you	stopping	?	"
在哪里	是	你	停止	?	"

你要停在哪里?

" [^welf] [hoʊ'tel] , ['dʒɝːmɪn] [striːt] . "

"	Guelph	Hotel	,	Jermyn	Street	.	"
"	圭尔夫	酒店	,	杰明	街道	.	"

"圭尔夫酒店，杰明街。"

" [eɪ] ! " [sed] ['dezmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	Eh	!	"	said	Desmond	,	with	a	start	.
"	嗯	!	"	说	德斯蒙德	,	和	一个	开始	.

"呃！"德斯蒙德猛地惊呼道。

" ['dʒɜːmɪn] [striːt] - - [ɔːl] [raɪt] , [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" Jermyn Street - - all right , look you up to - morrow . "
" 杰明 街道 - - 全部 正确的 , 看 你 向上 到 - 明天 . "

“杰明街——好的，明天见。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [əb'zɜːrvd] - , [di'teɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Wait a moment , " observed Ellersby , detaining him .
" 等待 一个 片刻 , " 观察到 - , 拘留 他 .

“等一下，”埃勒斯比说道，拦住了他。

" [tel] [ˌem 'iː] , [wer] [ɪz] - ?
" Tell me , where is Calliston ?
" 告诉 我 , 在哪里 是 - ?

“告诉我，卡利斯顿在哪里？”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
I want to see him . "
我 想 到 看 他 . "

我想见他。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] , " [rɪ'plaɪd] ['dezmənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " ['hiːz] - - [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] -
" Not much chance , " replied Desmond , shaking his head , " he's - - gone off to -
" 不是 很多 机会 , " 回复 德斯蒙德 , 摇晃 他的 头 , " 他是 - - 已消失 离开 到 -
[naɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] - - ['jɑːtɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
night down to Shoreham - - yachting , you know .
夜晚 向下 到 肖勒姆 - - 游艇 , 你 知道 .

“机会不大，”德斯蒙德摇着头回答说，“他——今晚去肖勒姆玩游艇了，你知道的。”

['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'zɔːz] ; [wel] , [siː] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [gʊd] - [naɪt] - - [aɪm] [ɪn]
Wants to go to the Azores ; well , see you to - morrow ; good - night - - I'm in
想要 到 去 到 这 亚速尔群岛 ; 出色地 , 看 你 到 - 明天 ; 好的 - 夜晚 - - 我是 在
[ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
a deuce of a hurry .
一个 二 的 一个 匆忙 .

想去亚速尔群岛；好吧，明天见；晚安——我赶时间。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ræpɪdli] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl]
" He spoke rapidly , with nervous agitation quite at variance with his usual
" 他 辐 快速 , 和 紧张的 搅动 相当 在 方差 和 他的 通常
[dɪ'miːnər] , [æz; əz] - [nuː] ,
demeanour , as Ellersby knew ,
风度 , 作为 - 知道 ,

“他语速很快，神情紧张，这与他平时的举止截然不同，埃勒斯比对此深有体会。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɔːf] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːg] ,
and as he went off quickly and was swallowed up by the fog ,
和 作为 他 去 离开 迅速地 和 曾是 吞咽 向上 经过 这 多雾路段 ,

他迅速离去，消失在浓雾之中。

[ðə; ði] ['lætər] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [læf] .
the latter resumed his walk with a quiet laugh .
这 后者 恢复 他的 走 和 一个 安静的 笑 .

后者轻笑一声，继续向前走去。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ] [bet] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔːʃəsli]
" A woman , I bet , " he said to himself as he made his way cautiously
" 一个 女士 , 我 赌注 , " 他 说 到 他自己 作为 他 制成 他的 方式 谨慎地
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

“我猜是个女人，”他一边小心翼翼地走着，一边自言自语道。

" ['fænsi] ['viːnəs] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] - - [ðə; ði]['roʊzi] [mɪsts] [en'veləpɪŋ]
" Fancy Venus on such a discouraging night as this - - the rosy mists enveloping
" 想要 金星 在 这样的 一个 令人沮丧 夜晚 作为 这 - - 这 红润 薄雾 包围
[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
the goddess are charming ,
这 女神 是 迷人 ,

“在这样一个令人沮丧的夜晚，幻想中的维纳斯——笼罩着女神的玫瑰色薄雾十分迷人。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑːg] - - [ɑː] , [bɑː] !
but a London fog - - ah , bah !
但 一个 伦敦 多雾路段 - - 啊 , 呸 !

但是伦敦的雾——啊，呸!

" [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] ['dʒɜːmɪn] [striːt] ,
" He stood on the pavement , wondering how he could strike Jermyn Street ,
" 他 站立 在 这 路面 , 好奇 如何 他 可以 罢工 杰明 街道 ,

他站在人行道上，想着该如何才能击中杰明街。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌk] ['gaɪdɪŋ]
and was about to attempt to cross on the chance of his luck guiding
和 曾是 关于 到 试图 到 叉 在 这 机会 的 他的 运气 指导
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他正准备凭着运气尝试过河，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tɔːl] [fɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [luːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæʃt] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læntərn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
when suddenly the tall form of a policeman loomed out of the fog and flashed the bright light of a lantern on him .
什么时候 突然 这 高的 形式 的 一个 警察 迫近 出去 的 这 多雾路段 和 闪光灯 这 明亮的 光 的 一个 灯笼 在 他 .

突然，一个高大的警察身影从雾中出现，用灯笼的强光照着他。

" [ɑː] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [pə'liːsmən] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [toʊn] .
" Ah , just in time , policeman , " said Ellersby in a relieved tone .
" 啊 , 只是 在 时间 , 警察 , " 说 - 在 一个 松了口气 语气 .

“啊，警察，你来得正是时候，”埃勒斯比如释重负地说。

" [aɪv] [gɑːt] ['slaɪtli] [ə'streɪ] [ɪn] [ðɪs] [fɑːg] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [gaɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [^welf] [hoʊ'tel] . "
" I've got slightly astray in this fog , so you must guide me to the Guelph Hotel . "
" 我已经 得到 轻微地 误入歧途 在 这 多雾路段 , 所以 你 必须 指导 我 到 这 圭尔夫 酒店 . "

“我在这雾中稍微迷路了，所以请你带我去圭尔夫酒店。”

" [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,
" Just across the street , sir , " replied the policeman , touching his helmet ,
" 只是 穿过 这 街道 , 先生 , " 回复 这 警察 , 接触 他的 头盔 ,

“就在街对面，先生，”警察一边说着，一边摸了摸头盔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] - .
and he stepped off the pavement , followed by Ellersby .
和 他 步 离开 这 路面 , 随后 经过 - .

他走下人行道，埃勒斯比跟在他身后。

[ðeɪ] [suːn] [gɑːt]['ɪntuː]['dʒɜːmɪn] [striːt] , [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

They	soon	got	into	Jermyn	Street	,	and	went	along	the	left	-	hand	side	towards	the
他们	很快	得到	进入	杰明	街道	,	和	去	沿着	这	左边	-	手	边	向	这

[hoʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

他们很快进入了杰明街，然后沿着左侧朝着酒店方向走去。

[ðoʊ] [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [stɪl] [θɪk] ,

Though	the	fog	was	still	thick	,
尽管	这	多雾路段	曾是	仍然	厚的	,

虽然雾气依然很浓，

- [ɪn][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]

Ellersby	in	the	vanity	of	his	heart	thought	he	could	now	find	the	way	for
-	在	这	虚荣	的	他的	心	想法	他	可以	现在	寻找	这	方式	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

埃勒斯比出于虚荣心，认为他现在可以自己找到出路了。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,

He	gave	the	policeman	half	-	a	-	crown	,
他	给予	这	警察	一半	-	一个	-	王冠	,

他给了警察半克朗。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [went] [ʌp] [wʌt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wɜːr; wər][ðə; ði] [steps]

and	going	along	a	few	yards	went	up	what	he	supposed	were	the	steps
和	去	沿着	一个	很少	码	去	向上	什么	他	据称	是	这	步骤

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

of	the	hotel	.
的	这	酒店	.

沿着这条路走了几码，然后走上他认为是酒店的台阶。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , ['redi] [tuː; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd]

The	policeman	stood	in	the	same	place	,	ready	to	render	his	services	as	a	guide
这	警察	站立	在	这	相同的	地方	,	准备好	到	使成为	他的	服务	作为	一个	指导

,

,

,

警察站在原地，随时准备提供向导服务。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][rɪ'kwaɪərd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm]

should	he	be	required	,	when	suddenly	he	was	startled	by	a	cry	from
应该	他	是	必需的	,	什么时候	突然	他	曾是	惊慌	经过	一个	哭	从

- .

Ellersby	.
-	.

如果他被需要，突然被埃勒斯比的一声喊叫吓了一跳。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] [rɔːŋ] [steps] ,

The	young	man	had	gone	up	the	wrong	steps	,
这	年轻的	男人	有	已消失	向上	这	错误的	步骤	,

年轻人走错了台阶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['hɜːrid] [ʌp] ,

and	was	standing	on	the	top	when	the	policeman	hurried	up	,
和	曾是	常设	在	这	顶部	什么时候	这	警察	慌忙	向上	,

他正站在山顶上，这时警察匆匆赶来。

[waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [kloʊðz] .

while	at	his	feet	was	a	bundle	of	what	looked	like	clothes	.
尽管	在	他的	脚	曾是	一个	捆	的	什么	看起来	喜欢	衣服	.

他的脚边放着一捆看起来像是衣服的东西。

" [aɪ] [seɪ] , [pə'liːsmən] , " [sed] - [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [toʊn] , " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] - - [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] [ded] . "

"	I	say	,	policeman	,	"	said	Ellersby	in	an	agitated	tone	,	"	here	is	a	woman	-	-	I	believe	she's	dead	.	"
"	我	说	,	警察	,	"	说	-	在	一个	激动	语气	,	"	这里	是	一个	女士	-	-	我	相信	她是	死的	.	"

“我说，警察，”埃勒斯比激动地说，“这里有个女人——我相信她死了。”

" [ded] [drʌŋk] , [mɔːr] [laɪk] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['skeptɪkli] , [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] .

"	Dead	drunk	,	more	like	,	sir	,	"	replied	the	policeman	,	sceptically	,	ascending	the	steps	.	:	.
"	死的	醉	,	更多的	喜欢	,	先生	,	"	回复	这	警察	,	怀疑地	,	上升	这	步骤	.	:	.

“更像是喝得烂醉，先生，”警察一边走上台阶，一边半信半疑地回答道。

" [noʊ] , " [sed] - , " [aɪ][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['weɪkən] .

"	No	,	"	said	Ellersby	,	"	I	have	shaken	her	and	she	will	not	waken	.
"	不	,	"	说	-	,	"	我	有	摇晃	她	和	她	将要	不是	唤醒	.

“不，”埃勒斯比说，“我摇醒了她，但她还是醒不过来。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [kwaɪt] [koʊld] - - [dʒʌst] [lʊk] !

Her	face	is	quite	cold	-	-	just	look	!
她	脸	是	相当	寒冷的	-	-	只是	看	!

她的脸色很冷——你看！

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [flem] ,

"	The	policeman	,	somewhat	startled	out	of	his	professional	phlegm	,
"	这	警察	,	有些	惊慌	出去	的	他的	专业的	痰	,

“警察被这突如其来的职业镇定吓了一跳，

[tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

turned	the	light	down	on	the	figure	of	the	woman	,	which	was	lying	in	the	doorway	.
转向	这	光	向下	在	这	数字	的	这	女士	,	哪个	曾是	说谎	在	这	门口	.

灯光调暗，照在躺在门口的女人身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [feɪs] [ænd; ənd]['goʊldən] [her] ,

It	was	that	of	a	female	with	a	fair	face	and	golden	hair	,
它	曾是	那	的	一个	女性	和	一个	公平的	脸	和	金的	头发	,

那是一位面容白皙、金发碧眼的女子。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪlk] [dres] ,

dressed	in	a	long	sealskin	jacket	,	and	a	silk	dress	,
穿着	在	一个	长的	海豹皮	夹克	,	和	一个	丝绸	裙子	,

她身穿一件长长的海豹皮外套和一条丝绸连衣裙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæʃnəbli] [ʃeɪpt] [hæt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

with	a	fashionably	shaped	hat	on	her	head	.
和	一个	时尚地	形状	帽子	在	她	头	.

她头上戴着一顶造型别致的帽子。

[hɜːr; hər] [wel] - [glʌvd] [hændz][wɜːr; wər] ['taɪtli] [klentʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪd] ['oʊpən] ,

Her	well	-	gloved	hands	were	tightly	clenched	,	and	her	eyes	,	wide	open	,
她	出色地	-	戴手套	双手	是	紧紧	紧握	,	和	她	眼睛	,	宽的	打开	,

她戴着厚手套的双手紧紧握成拳头，双眼睁得大大的。

[wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [dɪs'kʌvərə] .

were	staring	straight	up	at	the	horrified	discoverers	.
是	凝视	直的	向上	在	这	惊恐万分	发现者	.

他们直直地盯着惊恐的发现者们。

[ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [wuːnd] [ɔːr] [blʌd] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]

There	did	not	seem	to	be	any	wound	or	blood	about	,	but	her	face	was
那里	做过	不是	似乎	到	是	任何	伤口	或者	血	关于	,	但	她	脸	曾是

['swoʊlən] ,

swollen	,
肿	,

她身上似乎没有伤口或血迹，但她的脸肿了。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['pɜːrp(ə)l] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] ['slaɪtli]

and	appeared	to	be	of	a	dark	purple	colour	,	with	the	tongue	slightly
和	出现	到	是	的	一个	黑暗的	紫色的	颜色	,	和	这	舌头	轻微地

[prə'truːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːθ] .

protruding	between	the	teeth	.
突出	之间	这	牙齿	.

看起来呈深紫色，舌头微微从牙齿间伸出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] ,

It	was	not	by	any	means	a	pleasant	sight	,
它	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	令人愉快的	视线	,

这绝不是一幅令人愉悦的景象。

[ænd; ənd][bəuθ] [men] [felt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɔːrər] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] .

and	both	men	felt	a	sensation	of	horror	as	they	looked	at	the	body	.
和	两个都	男人	毛毡	一个	感觉	的	恐怖	作为	他们	看起来	在	这	身体	.

两人看着尸体，都感到一阵恐惧。

" [ʃiːz] [ded] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ]

"	She's	dead	,	sure	enough	,	sir	,	"	said	the	policeman	at	length	,	and	blew	a
"	她是	死的	,	当然	足够的	,	先生	,	"	说	这	警察	在	长度	,	和	吹	一个

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

“没错，她死了，先生，”警察说完，吹响了哨子。

[tuː; tə] [ðɪs] [kɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd] [suːn] [ə'nʌðər] [pə'liːsmən] [meɪd] [hɪz; ɪz]

To	this	call	there	was	an	answer	,	and	soon	another	policeman	made	his
到	这	称呼	那里	曾是	一个	回答	,	和	很快	其他	警察	制成	他的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

接到报警后，很快又有一名警察出现。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['stræŋgld] , " [sed] - ,

"	She	looks	as	if	she	had	been	strangled	,	"	said	Ellersby	,
"	她	看起来	作为	如果	她	有	到过	被勒死	,	"	说	-	,

“她看起来像是被人勒死了，”埃勒斯比说。

[huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌp'set][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , " [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][soʊ]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər]

who	was	much	upset	by	the	discovery	,	"	her	face	is	so	purple	and	her
WHO	曾是	很多	沮丧的	经过	这	发现	,	"	她	脸	是	所以	紫色的	和	她

[tʌŋ] [prə'truːdɪŋ] .

tongue	protruding	.
舌头	突出	.

得知这一发现后，她非常难过，“她的脸都紫了，舌头也伸了出来。”

" [ðə; ði][fɜːrst] [pə'liːsmən] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] ,

"	The	first	policeman	bent	down	and	looked	at	the	neck	of	the	corpse	,
"	这	第一的	警察	弯曲	向下	和	看起来	在	这	脖子	的	这	尸体	,

“第一个警察弯下腰，查看了尸体的脖子，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][maːrks][ʌv; əv] ['vaɪələns] , [soʊ][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	could	see	no	marks	of	violence	,	so	he	shook	his	head	.
但	可以	看	不	标记	的	暴力	,	所以	他	摇晃	他的	头	.

但他没有看到任何暴力痕迹，于是摇了摇头。

" [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Don't	know	,	sir	,	"	he	answered	.
"	不	知道	,	先生	,	"	他	回答	.

“不知道，先生，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [keɪs] .

"	It	looks	a	queer	sort	of	case	.
"	它	看起来	一个	酷儿	种类	的	案件	.

“这看起来是个很奇怪的案子。”

[wiːl] [teɪk] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [seɪ] .

We'll	take	the	body	to	the	hospital	,	and	see	what	the	doctors	say	.
出色地	拿	这	身体	到	这	医院	,	和	看	什么	这	医生	说	.

我们会把遗体送到医院，看看医生怎么说。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][eɪd] ,

"	In	the	meantime	the	other	policeman	had	gone	for	aid	,
"	在	这	与此同时	这	其他	警察	有	已消失	为了	援助	,

与此同时，另一名警察去寻求帮助了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː] [mɔːr] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stretʃər] ,

and	in	a	few	minutes	two	more	made	their	appearance	with	a	stretcher	,
和	在	一个	很少	分钟	二	更多的	制成	他们的	外貌	和	一个	担架	,

几分钟后，又有两人抬着担架出现了。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['hɑːspɪt(ə)l] .

upon	which	the	body	was	placed	and	taken	to	the	nearest	hospital	.
之上	哪个	这	身体	曾是	放置	和	已采取	到	这	最近的	医院	.

随后将尸体放置于此，并送往最近的医院。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːsmən] , - [geɪv] [hɪz; ɪz][kɑːrd] ,

In	accordance	with	a	request	made	by	the	policeman	,	Ellersby	gave	his	card	,
在	根据	和	一个	要求	制成	经过	这	警察	,	-	给予	他的	卡片	,

根据警察的要求，埃勒斯比出示了他的身份证。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,

so	that	he	could	be	called	on	to	appear	at	the	inquest	,
所以	那	他	可以	是	称为	在	到	出现	在	这	死因调查	,

这样他就可以被传唤到死因研讯会上出庭。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [^welf] [hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði]

and	then	went	to	the	Guelph	Hotel	,	which	was	only	a	short	distance	up	the
和	然后	去	到	这	圭尔夫	酒店	,	哪个	曾是	仅有的	一个	短的	距离	向上	这

[striːt] .

street	.
街道	.

然后去了圭尔夫酒店，它就在街上不远处。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [niːt] ,

When	he	arrived	he	had	a	glass	of	brandy	neat	,
什么时候	他	到达的	他	有	一个	玻璃	的	白兰地	整洁的	,

他到达时喝了一杯纯白兰地。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [kwaɪt] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] ,

for	he	felt	quite	sick	with	the	horrible	sight	he	had	witnessed	,
为了	他	毛毡	相当	生病的	和	这	可怕	视线	他	有	目击者	,

因为他目睹了可怕的景象，感到非常恶心。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	all	through	the	night	his	sleep	was	broken	by	visions	of	the	beautiful
和	全部	通过	这	夜晚	他的	睡觉	曾是	破碎的	经过	愿景	的	这	美丽的

[feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['ægəni] .

face	distorted	with	agony	.
脸	扭曲	和	痛苦	.

整夜，他都无法入睡，脑海中不断浮现出那张因痛苦而扭曲的美丽脸庞。

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪkl][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪts] ['pleʒər] .

In	truth	it	was	a	tragical	termination	to	a	night's	pleasure	.
在	真相	它	曾是	一个	悲剧	终止	到	一个	夜晚	乐趣	.

事实上，这原本是一夜欢愉的悲剧结局。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

THE	NEWS	OF	THE	DAY	.
这	消息	的	这	天	.

今日新闻。

" [hæʃ] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːkli] ['peɪpər] , [oʊnd] [baɪ][wʌn] [ə'merɪkən] , ['edɪtɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ,

"	Hash	"	was	a	weekly	paper	,	owned	by	one	American	,	edited	by	another	,
"	哈希	"	曾是	一个	每周	纸	,	拥有	经过	一	美国人	,	编辑	经过	其他	,

《Hash》是一份周报，由一位美国人拥有，另一位美国人编辑。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ɑːn] ['strɪktli] [ə'merɪkən] ['prɪnsəp(ə)lz] .

and	conducted	on	strictly	American	principles	.
和	实施	在	严格	美国人	原则	.

并严格按照美国原则进行。

[ˌaɪ 'tiː]['moʊstli] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] , [ɪn'saɪsɪv] ['pærəˌgræf] , ['strɔːŋli] [ˌepɪgrə'mætɪk] [ɪn][ðer; ðər]

It	mostly	consisted	of	sharp	,	incisive	paragraphs	,	strongly	epigrammatic	in	their
它	大多	由……组成	的	锋利的	,	尖锐	段落	,	强烈	警句	在	他们的

[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] ,

phraseology	,
用语	,

它主要由犀利、精辟的段落组成，措辞简洁有力，极具警句风格。

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə] [ðiːz] [baɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['hediŋs] .

and	attention	was	drawn	to	these	by	startling	sensational	headings	.
和	注意力	曾是	绘制	到	这些	经过	令人震惊	轰动一时	标题	.

这些内容通过耸人听闻的标题吸引了人们的注意。

[ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] [kəm'praɪzd] [tuː] [men] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['edɪtər] ,

The	staff	of	this	journal	comprised	two	men	besides	the	editor	,
这	职员	的	这	杂志	包括	二	男人	除了	这	编辑	,

除了编辑之外，该期刊的工作人员还包括两名男性。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [peɪst] [ænd; ənd] ['sɪzərz] [wɜːrk] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

and	there	was	a	good	deal	of	paste	and	scissors	work	in	connection
和	那里	曾是	一个	好的	交易	的	粘贴	和	剪刀	工作	在	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] .

with	the	production	of	a	number	.
和	这	生产	的	一个	数字	.

制作过程中需要用到大量的浆糊和剪刀。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [hæʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

As	to	the	name	Hash	,	it	requires	some	explanation	.
作为	到	这	姓名	哈希	,	它	需要	一些	解释	.

至于“Hash”这个名字，需要解释一下。

[ðə; ði][wɜːrd] " [hæʃ] " [ɪz] [juːst] [ɪn] [ə'merɪkə] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪʃ] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər]

The	word	"	hash	"	is	used	in	America	to	designate	a	certain	dish	much	in	favour
这	单词	"	哈希	"	是	用过的	在	美国	到	指定	一个	肯定	盘子	很多	在	偏爱

[wɪð; wɪθ] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kiːpəz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ,

with	lodging	-	house	keepers	in	the	land	of	the	free	,
和	住宿	-	房子	守门员	在	这	土地	的	这	自由的	,

在美国，“hash”一词指的是一种深受当地旅馆老板喜爱的菜肴。

[wer'ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪks] ['dinəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]

wherein	all	the	unconsidered	trifles	left	over	from	the	six	dinners	of	the	week
其中	全部	这	未经考虑	琐事	左边	超过	从	这	六	晚餐	的	这	星期

[ɑːr; ər] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['seɪvəri] [stuː] [tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ,

are	made	into	a	savoury	stew	to	serve	for	the	seventh	,
是	制成	进入	一个	咸味的	炖	到	服务	为了	这	第七	,

其中，一周六顿晚餐剩下的所有不经意的小东西都被做成一道美味的炖菜，作为第七顿晚餐的菜肴。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['haɪli] [spaɪst] [ænd; ənd] ['deftli] [kən'kɔktid] , [ɪz][ept][tuː; tə] [dɪ'siːv] [æn; ən]

and	,	being	highly	spiced	and	deftly	concocted	,	is	apt	to	deceive	an
和	,	存在	高度	加香料	和	巧妙地	捏造的	,	是	易于	到	欺骗	一个

[ˌɪnɪk'spɪriənst] ['nɑːvɪs] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['kʊkəri] ,

inexperienced	novice	in	lodging	-	house	cookery	,
缺乏经验	新手	在	住宿	-	房子	烹饪	,

而且，由于香料用量丰富，烹饪手法巧妙，很容易蒙蔽缺乏经验的旅店厨师。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪʃ] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [nuː] [ɪn'griːdiənts] , [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [vjuː]

inasmuch	as	he	deems	it	a	dish	formed	of	new	ingredients	,	a	mistaken	view
因此	作为	他	认为	它	一个	盘子	形成	的	新的	原料	,	一个	错误	看法

,

,

,

他认为这是一道用新食材烹制的菜肴，这种观点是错误的。

[æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

as	can	be	seen	from	the	foregoing	explanation	.
作为	能	是	已见	从	这	前文	解释	.

如上文所述。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv] [hæʃ] , ['ðerfɔːr] ,

The	proprietor	of	Hash	,	therefore	,
这	业主	的	哈希	,	所以	,

因此，Hash 的所有者

[dɪd][ɪn][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [sens] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlɪneri] [wʌn] , [fɔːr; fər] ,

did	in	a	literary	sense	that	which	is	often	done	in	a	culinary	one	,	for	,
做过	在	一个	文学	感觉	那	哪个	是	经常	完毕	在	一个	烹饪	一	,	为了	,

在文学意义上，它做了烹饪意义上经常做的事情，因为.....

[baɪ] ['stiːlɪŋ] ['aɪtəmz][ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['spaɪsi]

by	stealing	items	of	news	from	other	sources	and	making	them	into	spicy
经过	偷窃	项目	的	消息	从	其他	来源	和	制作	他们	进入	辛辣的

['lɪt(ə)l] ['pærəˌgræf] ,

little	paragraphs	,
小的	段落	,

通过窃取其他来源的新闻素材，并将其改编成耸人听闻的小段落，

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːdəb(ə)l] [ˈpeɪpər] , [mʌtʃ] [ɪn] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ]

he	succeeded	in	producing	a	very	readable	paper	,	much	in	favour	with
他	成功了	在	生产	一个	非常	可读	纸	,	很多	在	偏爱	和

[ˈlʌndənɝz] .

Londoners	.
伦敦人	.

他成功撰写了一篇非常易读的文章，深受伦敦市民的喜爱。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [nuː] [ˈskænd(ə)l] , [ɔːr] [ˈʃɑːkɪŋ] [əˈkɜːrəns] ,

If	there	was	any	new	scandal	,	or	shocking	occurrence	,
如果	那里	曾是	任何	新的	丑闻	,	或者	令人震惊	发生	,

如果有什么新的丑闻或令人震惊的事件发生，

[hæʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪti] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

Hash	was	sure	to	have	a	bright	and	witty	description	of	it	,	and
哈希	曾是	当然	到	有	一个	明亮的	和	机智	描述	的	它	,	和

[ˈkɑːnsɪkwentli] [soʊld] [ˈkæpətəli] .

consequently	sold	capitally	.
最后	卖	资本	.

哈希肯定能对它做出生动诙谐的描述，因此卖得很好。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪpər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	in	this	paper	that	the	following	items	of	interest	were	told	to	the
它	曾是	在	这	纸	那	这	下列的	项目	的	兴趣	是	讲述	到	这

[ˈpʌblɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪn][ˈdʒɝːmɪn] [striːt] :

public	a	week	after	the	discovery	of	the	body	in	Jermyn	Street	:
民众	一个	星期	后	这	发现	的	这	身体	在	杰明	街道	:

在杰明街发现尸体一周后，这份报纸向公众披露了以下几件引人关注的事情：

" [haɪ] [dʒɪŋks] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .

"	HIGH	JINKS	IN	HIGH	LIFE	.
"	高的	恶作剧	在	高的	生活	.

“上流社会的胡闹行为。”

" [ðeə(r)] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

"	They're	at	it	again	.
"	它们是	在	它	再次	.

他们又来了。

[wen] [wɪl] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌærɪˈstɑːkrəsi] [lɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [ˈkʌvət] [ðer; ðər] [ˈneɪbɝz]

When	will	the	British	aristocracy	learn	that	they	must	not	covet	their	neighbour's
什么时候	将要	这	英国	贵族	学习	那	他们	必须	不是	贪图	他们的	邻居

[waɪf] ?

wife	?
妻子	?

英国贵族何时才能明白，他们不应该觊觎邻居的妻子?

[əˈnʌðər] [ɪˈloʊpmənt] [hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wɪl] , [ˈdaʊtləs] , [end][æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði]

Another	elopement	has	taken	place	,	which	will	,	doubtless	,	end	as	usual	in	the
其他	私奔	有	已采取	地方	,	哪个	将要	,	毫无疑问	,	结尾	作为	通常	在	这

[dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] .

Divorce	Court	.
离婚	法庭	.

又发生了一起私奔事件，毫无疑问，这起事件最终会像往常一样以离婚诉讼告终。

[seɪm] [oʊld] [geɪm] .

Same	old	game	.
相同的	老的	游戏	.

老一套。

" [læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['leɪdi] [biː] - - - - [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [siː] - - - -

"	Last	Monday	Lady	B	-	-	-	-	left	her	home	and	went	off	with	Lord	C	-	-	-	-
"	最后的	周一	女士	B	-	-	-	-	左边	她	家	和	去	离开	和	主	C	-	-	-	-

[æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['hʌzbənd] .

an	intimate	friend	of	the	lady's	husband	.
一个	亲密的	朋友	的	这	女士的	丈夫	.

“上周一，B女士离开了家，和她丈夫的密友C勋爵一起离开了。”

[ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][ɪz][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [huː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['rækɪt] .

It	generally	is	the	intimate	friend	who	is	on	the	racket	.
它	一般来说	是	这	亲密的	朋友	WHO	是	在	这	球拍	.

通常情况下，是关系亲密的朋友在幕后操纵。

" [ðə; ði] ['gɪlti] ['kʌp(ə)l] [hæv; həv] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] [jɑːt] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [klaimz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	The	guilty	couple	have	sailed	in	a	yacht	for	foreign	climes	,	and	the
"	这	有罪的	夫妻	有	航行	在	一个	游艇	为了	外国的	气候	,	和	这

[ɪn'dɪgnənt] ['hʌzbənd] ,

indignant	husband	,
愤怒	丈夫	,

这对犯错的夫妇乘游艇前往国外，而义愤填膺的丈夫，

[sɜːr][ɑːr] - - - - [biː] - - - - [ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['werəbaʊts] .

Sir	R	-	-	-	-	B	-	-	-	-	is	inquiring	for	their	whereabouts	.
先生	拉	-	-	-	-	B	-	-	-	-	是	查询	为了	他们的	下落	.

R---- B---- 先生正在询问他们的下落。

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːlz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] , [wiː; wi] [wɪl] [lend] [hɪm; ɪm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['wɔːrfer] ,

If	he	calls	at	our	office	,	we	will	lend	him	articles	of	warfare	,
如果	他	呼叫	在	我们的	办公室	,	我们	将要	借	他	文章	的	战争	,

如果他来我们办公室，我们会借给他一些军需品。

[ænd; ənd][duː]['aʊər; ɑːr][best][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [træk] .

and	do	our	best	to	put	him	on	the	track	.
和	做	我们的	最好的	到	放	他	在	这	追踪	.

我们会尽全力让他走上正轨。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɔːr][ə'rɪdʒən(ə)l][ə'baʊt] [ðɪs] ['kɑːmədi] - - [ðeɪ] [ɔːl][duː][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	nothing	new	or	original	about	this	comedy	-	-	they	all	do	it	.
那里	是	没有什么	新的	或者	原来的	关于	这	喜剧	-	-	他们	全部	做	它	.

这部喜剧没有什么新意或原创之处——所有喜剧都千篇一律。

[its] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mə'nɑːtənəs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði]

It's	getting	a	trifle	monotonous	,	and	we	should	suggest	something	new	in	the
它是	获得	一个	琐事	单调	,	和	我们	应该	建议	某物	新的	在	这

[ɪ'loʊpmənt] [laɪn] - - [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

elopement	line	-	-	a	mother	-	in	-	law	,
私奔	线	-	-	一个	母亲	-	在	-	法律	,

这有点单调了，我们应该在私奔主题中提出一些新建议——婆婆/岳母。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[gʊd] [oʊld] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] !

Good	old	mother	-	in	-	law	!
好的	老的	母亲	-	在	-	法律	!

好婆婆!

" [wen] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['hʌzbənd] [kʌmz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['lʌvəz] ,

"	When	the	pursuing	husband	comes	up	with	the	flying	lovers	,
"	什么时候	这	追求	丈夫	来	向上	和	这	飞行	恋人	,

“当追求的丈夫想到飞翔的恋人时，

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] .

we	will	give	a	report	of	the	inquest	.
我们	将要	给	一个	报告	的	这	死因调查	.

我们将提交一份调查报告。

" [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [hæʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [əˈpɪrd] , [ˈhedɪd] :

"	In	the	same	number	of	Hash	a	longer	article	appeared	,	headed	:
"	在	这	相同的	数字	的	哈希	一个	更长	文章	出现	,	标题	:

“在同一期《哈希》杂志上，刊登了一篇篇幅更长的文章，标题是：

[ðə; ði] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈpʌz(ə)l] .

THE	PICCADILLY	PUZZLE	.
这	皮卡迪利	谜	.

皮卡迪利难题。

[keɪn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈæmətər] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdər] ,

Cain	was	an	amateur	in	the	art	of	murder	,
该隐	曾是	一个	业余	在	这	艺术	的	谋杀	,

该隐在谋杀方面是个业余爱好者，

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ˈkɑːpi] [frʌm; frəm] , [soʊ] [hɪz; ɪz] [ˈklʌmzinəs] [mʌst; məst] [biː; bi]

but	then	he	had	no	one	to	copy	from	,	so	his	clumsiness	must	be
但	然后	他	有	不	一	到	复制	从	,	所以	他的	笨拙	必须	是

[ɪkˈskjuːzd] .

excused	.
已原谅	.

但他当时没有可以模仿的对象，所以他的笨拙是可以理解的。

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [ˈdʒɝːmɪn] [striːt] , [haʊˈevər] ,

The	crime	of	Jermyn	Street	,	however	,
这	犯罪	的	杰明	街道	,	然而	,

然而，杰明街的罪行

[ɪz] [æn; ən] [ˈædmərəb(ə)l] [ɪgˈzæmp(ə)l] [haʊ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [kæn; kən] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ]

is	an	admirable	example	how	civilization	can	improve	the	difficult	art	of	taking
是	一个	令人钦佩的	例子	如何	文明	能	提升	这	难的	艺术	的	采取

[laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈskɪlfl] [ˈmænər] .

life	in	a	skilful	manner	.
生活	在	一个	熟练	方式	.

这是一个令人钦佩的例子，说明文明如何能够改进以巧妙的方式享受生活的艰难艺术。

[ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ɪz] [kwaɪt] [drəˈmætɪk] , [soʊ] [wiː; wi] [wɪl] [dɪˈvaɪd] [ðɪs] [ˈtrædʒədi] [ˈɪntuː] [ækts] ,

The	whole	affair	is	quite	dramatic	,	so	we	will	divide	this	tragedy	into	acts	,
这	所有的	事务	是	相当	戏剧性	,	所以	我们	将要	划分	这	悲剧	进入	行为	,

整件事非常戏剧化，所以我们将把这场悲剧分成几幕来讲述。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɝz] .

and	place	it	before	our	readers	.
和	地方	它	前	我们的	读者	.

并将其呈现给我们的读者。

[ækt] [aɪ] . - - [siːn] , [ˈdʒɝːmɪn] [striːt] ; [ˈfɑːgi] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [hæf] - [pæst] [tuː] .

Act	I	.	-	-	Scene	,	Jermyn	Street	;	foggy	morning	;	half	-	past	two	.
行为	我	.	-	-	场景	,	杰明	街道	;	雾蒙蒙的	早晨	;	一半	-	过去的	二	.

第一幕——场景，杰明街；雾蒙蒙的早晨；两点半。

[ˈentər] [ˈspensər] - [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hoʊˈtel] [frʌm; frəm] [bɔːl] .

Enter	Spencer	Ellersby	on	his	way	to	hotel	from	ball	.
进入	斯宾塞	-	在	他的	方式	到	酒店	从	球	.

斯宾塞·埃勒斯比从舞会回来，正前往酒店。

[ɪn] [dens] [fɑːg] [hiː; hi] [mɪ'steɪks] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel] - - [goʊz] [ʌp] [rɔːŋ] [steps] ; [ðer; ðər][faindz] [ded] ['bɑːdi]
In dense fog he mistakes his hotel - - goes up wrong steps ; there finds dead body
在 稠密 多雾路段 他 错误 他的 酒店 - - 去 向上 错误的 步骤 ; 那里 发现 死的 身体
[ʌv; əv] ['wʊmən] .
of woman .
的 女士 .

在浓雾中，他走错了酒店——走错了楼梯；在那里发现了一具女尸。

['ʌtəz] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] - - [kjuː][fɔːr; fər] [pə'liːsmən] , [huː] ['entərz] ; [vjuːz] ['bɑːdi][baɪ]['læntərn]
Utters a cry of horror - - cue for policeman , who enters ; views body by lantern
说话 一个 哭 的 恐怖 - - 提示 为了 警察 , WHO 进入 ; 浏览 身体 经过 灯笼
[laɪt] - - ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] ,
light - - sealskin jacket ,
光 - - 海豹皮 夹克 ,

一声惊恐的尖叫——警察赶到；借着灯笼的光亮查看尸体——海豹皮夹克，

[sɪlk] [dres] , [fer] [her] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] - - [saʊndz] ['wɪs(ə)l] ; ['entər] ['ʌðər] [pə'liːsmən] , [huː] ['eksɪʌnt]
silk dress , fair hair , beautiful face - - sounds whistle ; enter other policemen , who exeunt
丝绸 裙子 , 公平的 头发 , 美丽的 脸 - - 声音 哨 ; 进入 其他 警察 , WHO 退场
[wɪð; wɪθ]['bɑːdi][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
with body in one direction ,
和 身体 在 一 方向 ,

丝绸连衣裙，金发碧眼，容貌姣好——哨声响起；其他警察进来，然后朝一个方向退去。

[waɪl] ['spensər] - [goʊz] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʌðər] .
while Spencer Ellersby goes off in the other .
尽管 斯宾塞 - 去 离开 在 这 其他 .

而斯宾塞·埃勒斯比则去了另一个地方。

[ækt] [iː] . - - [siːn] , ['hɑːspɪt(ə)l] .
Act II . - - Scene , hospital .
行为 二 . - - 场景 , 医院 .

第二幕——场景，医院。

['prez(ə)nt] , [ɪn'spektər] , [pə'liːsmən] , [ænd; ənd]['dɑːktər] .
Present , inspector , policeman , and doctor .
展示 , 检查员 , 警察 , 和 医生 .

在场人员：督察、警察和医生。

['dɑːktər] [ɪg'zæmɪnz] ['bɑːdi] - - [faindz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ,
Doctor examines body - - finds no evidence of violence ,
医生 检查 身体 - - 发现 不 证据 的 暴力 ,

医生检查尸体——未发现暴力痕迹。

[ɪk'sept] [slaɪt] [dɪs'kʌləd] [mɑːrk][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [nek] - - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] [ðæt]
except slight discoloured mark on one side of neck - - opinion of inspector that
除了 轻微 变色 标记 在 一 边 的 脖子 - - 观点 的 检查员 那
['sʌmθɪŋ] , [tʃeɪn] ['prɑːbəbli] ,
something , chain probably ,
某物 , 链 大概 ,

除了领口一侧有轻微的褪色痕迹——检查员认为可能是链条之类的东西造成的——

[hæz; həz] [bɪn] [rentʃt] [ɔːf] [baɪ] [ə'sæsn] - - [ɪz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd][nɑːt]
has been wrenched off by assassin - - is also of opinion that death could not
有 到过 扭动 离开 经过 刺客 - - 是 还 的 观点 那 死亡 可以 不是
[hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [kɔːzd] .
have been thus caused .
有 到过 因此 导致 .

被刺客夺去性命——也认为死因不可能是这样的。

['dɑːktər] [sez] [deθ] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ] [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] - - ['evɪdəns] ['biːɪŋ] , ['swoʊlən] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Doctor says death is caused by blood - poisoning - - evidence being , swollen condition of
医生 说道 死亡 是 导致 经过 血 - 中毒 - - 证据 存在 , 肿 状况 的
['bɑːdi] , [prə'truːdiŋ] [tʌŋ] ,
body , protruding tongue ,
身体 , 突出 舌头 ,

医生说死因是败血症——证据是尸体肿胀、舌头突出。

[dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ʌv; əv] [skɪn] - - [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɔɪzn] - - [meɪks] ['mɪnɪt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
discolouration of skin - - thinks it must be poison - - makes minute examination
变色 的 皮肤 - - 思考 它 必须 是 毒 - - 制作 分钟 考试
- - [faindz] [ɑːn] [nek] [slaɪt] [skrætʃ] [dʒʌst] [ɑːn] ['dʒʌgjələr] [veɪn] ,
- - finds on neck slight scratch just on jugular vein ,
- - 发现 在 脖子 轻微 划痕 只是 在 颈静脉 静脉 ,

皮肤变色——怀疑是中毒——仔细检查——发现颈部颈静脉处有一道轻微的划痕，

['greɪtli] [ɪn'fleɪmd] - - [ɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə'sæsn] [hæz; həz] ['wuːndɪd] ['vɪktɪm] [ɪn] [nek] [wɪð; wɪθ]
greatly inflamed - - is of opinion that assassin has wounded victim in neck with
非常 发炎的 - - 是 的 观点 那 刺客 有 受伤 受害者 在 脖子 和
['pɔɪznd] ['dægər] [ɔːr] [naɪf] .
poisoned dagger or knife .
中毒 匕首 或者 刀 .

极度愤怒——认为刺客用涂有毒药的匕首或刀刺伤了受害者的脖子。

[ɪn'spektər] [teɪks] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['bɑːdi] [fɔːr; fər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hænd] - [bɪlz] ['prɪntɪd] [tuː; tə]
Inspector takes description of body for purpose of having hand - bills printed to
检查员 需要 描述 的 身体 为了 目的 的 拥有 手 - 账单 打印 到
[dɪ'strɪbjuːt] [ə'baʊt] ['sɪti] - - ['eksiʌnt] ['ɑːmniːz] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdi] [tuː; tə] [mɔːrg] .
distribute about city - - exeunt omnes with body to Morgue .
分发 关于 城市 - - 退场 所有人 和 身体 到 停尸房 .

检查员记录尸体特征，以便印制传单在全市散发——然后带着尸体前往太平间。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [drɑːp] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [staɪl] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]
Act III . is so long that we will drop the dramatic style and tell it in our
行为 三、 . 是 所以 长的 那 我们 将要 降低 这 戏剧性 风格 和 告诉 它 在 我们的
[oʊn] ['fæʃ(ə)n] .
own fashion .
自己的 时尚 .

第三幕太长了，我们将放弃戏剧化的叙事方式，用我们自己的方式来讲述。

['aʊər; ɑːr] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
Our special reporter was at the inquest , and the following are the result
我们的 特别的 记者 曾是 在 这 死因调查 , 和 这 下列的 是 这 结果
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [in'kwaiəriz] :
of his inquiries :
的 他的 查询 :

我们的特约记者在现场进行了调查，以下是他的调查结果：

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒʊri] ,
The body of the deceased was examined by the jury ,
这 身体 的 这 死者 曾是 检查 经过 这 陪审团 ,

陪审团对死者遗体进行了检查。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] ['evɪdəns] : [wʌn] .
and the following articles of clothing were put in evidence : 1 .
和 这 下列的 文章 的 衣服 是 放 在 证据 : 1 .

以下衣物被作为证据提交：1.

['siːlskɪn] ['dʒækɪt] . [ˌtuː'tuː] .
Sealskin jacket . 2 .
海豹皮 夹克 . 2 .

海豹皮夹克。2.

[sɪlk] [dres] .
Silk dress .
丝绸 裙子 .

丝绸连衣裙。

[glʌvz] . [θriː] .
Gloves . 3 .
手套 . 3 .

手套.3.

['ʌndər] ['lɪnɪn] ([nɑːt] [mɑːrkt]) . [fɔːr] .
Under linen (not marked) . 4 .
在下面 亚麻布 (不是 标记) . 4 .

衬里（未标记）。4.

[hæt] ([braʊn] [ænd; ənd] [bluː] ['velvɪt] [ˌintə'waind] , [klɑːspt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['kres(ə)nt]) .
Hat (brown and blue velvet intertwined , clasped with silver crescent) .
帽子 (棕色的 和 蓝色的 天鹅绒 交织在一起 , 紧握 和 银 新月) .

帽子（棕色和蓝色天鹅绒交织而成，用银色新月扣固定）。

['evɪdəns] [ʌv; əv] ['spensər] - :
Evidence of Spencer Ellersby :
证据 的 斯宾塞 - :

斯宾塞·埃勒斯比的证据：

[ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒent(ə)lmən] .
Independent gentleman .
独立的 绅士 .

独立绅士。

[bɪn] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ]
Been travelling for some years , and only returned to England a month ago
到过 旅行 为了 一些 年 , 和 仅有的 返回 到 英格兰 一个 月 前
.
:
.

我已经旅行好几年了，一个月前才回到英国。

[wʌz; wəz][æt; ət]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [bɔːl][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][læst] [left] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː]
Was at Countess of Kerstoke's ball on Monday last left at a few
曾是 在 伯爵夫人 的 - 球 在 周一 最后的 左边 在 一个 很少
['mɪnɪts] [pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-] - - [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] ;
minutes past two o'clock - - walked along Piccadilly ;
分钟 过去的 二 点钟 - - 步行 沿着 皮卡迪利 ;

上周一参加了克斯托克伯爵夫人的舞会，两点多离开——沿着皮卡迪利大街走；

[met] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] - - [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
met a friend in St . James's Street - - spoke to him for a few moments .
遇见 一个 朋友 在 英石 . 詹姆斯的 街道 - - 辐 到 他 为了 一个 很少 时刻 .

在圣詹姆斯街遇到了一位朋友——和他聊了一会儿。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm] , [met] [pə'liːsmən] ,
When he left him , met policeman ,
什么时候 他 左边 他 , 遇见 警察 ,

他离开他时，遇到了警察。

[huː] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [fɑːg] [tuː; tə]['dʒɜːmɪn] [striːt] - - [left] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [went] [ʌp]
who guided him through fog to Jermyn Street - - left policeman and went up
WHO 引导 他 通过 多雾路段 到 杰明 街道 - - 左边 警察 和 去 向上
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

引导他穿过雾气来到杰明街的人——他离开了警察，走上了台阶，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [^welf] [hoʊ'tel] - - [faʊnd] [ðer; ðər]['bɑːdi][ʌv; əv] [dɪ'siːst] - - [kɔːld] [pə'liːsmən]

thinking	it	was	Guelph	Hotel	-	-	found	there	body	of	deceased	-	-	called	policeman
思维	它	曾是	圭尔夫	酒店	-	-	成立	那里	身体	的	死者	-	-	称为	警察

, [ænd; ənd]['bɑːdi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l] .

,	and	body	was	taken	to	hospital	.
,	和	身体	曾是	已采取	到	医院	.

以为是圭尔夫酒店——在那里发现了死者的尸体——于是报警，尸体被送往医院。

[dʌz] [nɑːt] [noʊ] [dɪ'siːst] [ɪn] ['eni] [weɪ] .

Does	not	know	deceased	in	any	way	.
做	不是	知道	死者	在	任何	方式	.

与死者没有任何关系。

['evɪdəns] [ʌv; əv] ['kɑːnstəbl] ['bætər] :

Evidence	of	Constable	Batter	:
证据	的	警官	连击	:

警员巴特尔的证据：

[kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['wɪtnəs] .

Corroboration	of	evidence	of	former	witness	.
证实	的	证据	的	以前的	证人	.

对先前证人证词的佐证。

['evɪdəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fæntən] :

Evidence	of	Dr	.	Fanton	:
证据	的	博士	.	范顿	:

范顿博士的证据：

[ɪg'zæmɪnd] ['bɑːdi][ʌv; əv] [dɪ'siːst] - - [wel] ['nʌrɪʃt] .

Examined	body	of	deceased	-	-	well	nourished	.
检查	身体	的	死者	-	-	出色地	营养	.

经检查，死者遗体营养状况良好。

[dɪ'siːst] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ɪn] [gʊd] [helθ] .

Deceased	had	evidently	been	in	good	health	.
死者	有	显然	到过	在	好的	健康	.

死者生前显然身体健康。

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [æt; ət] [taɪm] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] .

Should	say	she	had	been	dead	at	time	of	examination	about	three	hours	.
应该	说	她	有	到过	死的	在	时间	的	考试	关于	三	小时	.

应该说，检查时她已经死亡约三个小时了。

[deθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][pə'ræləsɪs] .

Death	appeared	to	have	been	caused	by	paralysis	.
死亡	出现	到	有	到过	导致	经过	麻痹	.

死因似乎是瘫痪。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [dɪs'ɔːrgəˌnaɪzd] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪznd] ,

The	blood	was	disorganised	,	therefore	he	judged	deceased	had	been	poisoned	,
这	血	曾是	混乱	,	所以	他	评判	死者	有	到过	中毒	,

血液成分混乱，因此他判断死者是中毒身亡。

[ænd; ənd][dis,ɔːgənai-'zeiʃən, -ni'z-][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['vaɪrəs] .

and	disorganisation	was	caused	by	action	of	virus	.
和	混乱	曾是	导致	经过	行动	的	病毒	.

而混乱是由病毒的作用造成的。

[ðə; ði] [veɪnz] [wɜːr; wər] [kən'dʒestɪd] - - [lʌŋz] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] , [kən'dʒiːld] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk]

The	veins	were	congested	-	-	lungs	full	of	blood	,	congealed	and	of	a	dark
这	静脉	是	拥堵	-	-	肺	满的	的	血	,	凝固	和	的	一个	黑暗的

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

静脉充血，肺部充满血液，血液凝固且呈深色。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['swoʊlən] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['pɜːrp(ə)l] [ə'pɪrəns] - - [tʌŋ] ['ɔːlsoʊ]

The	face	was	swollen	,	and	of	a	dark	purple	appearance	-	-	tongue	also
这	脸	曾是	肿	,	和	的	一个	黑暗的	紫色的	外貌	-	-	舌头	还

[prəʊ'truːdid] .

protruded	.
突出	.

脸部肿胀，呈深紫色，舌头也伸出来。

[smɔːl] [wuːnd] [ɑːn] [nek] ['oʊvər] ['dʒʌgjələr] [veɪn] , [ɪn] [ɪt'self] [nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [deθ] .

Small	wound	on	neck	over	jugular	vein	,	in	itself	not	sufficient	to	cause	death	.
小的	伤口	在	脖子	超过	颈静脉	静脉	,	在	本身	不是	充足的	到	原因	死亡	.

颈部颈静脉处的小伤口，本身不足以导致死亡。

[θɔːt] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsn] [hæd; həd] [in'fliktid] [wuːnd] [wɪð; wɪθ]

Thought	from	all	appearances	that	the	assassin	had	inflicted	wound	with
想法	从	全部	外貌	那	这	刺客	有	造成的	伤口	和

['pɔɪznd] ['dægər] [ɔːr] [naɪf] ,

poisoned	dagger	or	knife	,
中毒	匕首	或者	刀	,

从表面上看，刺客似乎是用涂了毒药的匕首或刀子造成了伤口。

[hens] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bɑːdi] .

hence	appearance	of	body	.
因此	外貌	的	身体	.

因此，身体呈现出这种外观。

[ɪf] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['pɔɪzn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ækt] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

If	a	powerful	poison	,	it	would	act	in	a	very	short	time	,
如果	一个	强大的	毒	,	它	会	行为	在	一个	非常	短的	时间	,

如果是剧毒毒药，它会在很短的时间内起效。

[æz; əz] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] ['dʒʌgjələr] [veɪn] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .

as	the	blood	in	jugular	vein	went	straight	to	the	heart	.
作为	这	血	在	颈静脉	静脉	去	直的	到	这	心	.

颈静脉中的血液直接流向心脏。

['pɔɪzn] [wʊd] [ækt] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] - - [ɪf] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] , [ɪn] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ]

Poison	would	act	in	about	ten	minutes	-	-	if	deceased	had	been	excited	,	in	even	a
毒	会	行为	在	关于	十	分钟	-	-	如果	死者	有	到过	兴奋的	,	在	甚至	一个

['ʃɔːrtər] [taɪm] .

shorter	time	.
较短	时间	.

毒药大约十分钟内就会起效——如果死者生前情绪激动，起效时间甚至更短。

[ðɪs] [kloʊzd] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

This	closed	the	evidence	.
这	关闭	这	证据	.

证据收集完毕。

[ɪn'spektər] [sed] [ɔːl] [in'kwaiəriz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [neɪm] [ʌv; əv] [dɪ'siːst] ,

Inspector	said	all	inquiries	had	been	made	to	find	name	of	deceased	,
检查员	说	全部	查询	有	到过	制成	到	寻找	姓名	的	死者	,

督察表示，已尽一切努力查明死者姓名。

[bʌt; bət][noʊ] [kluː] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [bɪn] [əb'teɪnd] .

but	no	clue	had	as	yet	been	obtained	.
但	不	线索	有	作为	然而	到过	获得	.

但目前尚未获得任何线索。

[ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] ['daʊkər] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

The	case	had	been	placed	in	the	hands	of	Detective	Dowker	who	was	present	.
这	案件	有	到过	放置	在	这	双手	的	侦探	道克	WHO	曾是	展示	.

案件已交由在场的道克警探负责。

['kɔːrənər] [sʌmd] [ʌp] .

Coroner	summed	up	.
验尸官	总结	向上	.

验尸官总结道。

['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded] - - [pruːvd] [baɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] ['bætər] [ænd; ənd]

Woman	had	been	found	dead	-	-	proved	by	evidence	of	Policeman	Batter	and
女士	有	到过	成立	死的	-	-	已证实	经过	证据	的	警察	连击	和

['mɪstər] . - .

Mr	.	Ellersby	.
先生	.	-	.

经警员巴特和埃勒斯比先生提供的证据证实，该女子已死亡。

[deθ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ] ['pɔɪzn] - - [pruːvd] [baɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fæntən] .

Death	had	been	caused	by	poison	-	-	proved	by	evidence	of	Dr	.	Fanton	.
死亡	有	到过	导致	经过	毒	-	-	已证实	经过	证据	的	博士	.	范顿	.

死因是中毒——范顿医生的证据证明了这一点。

['pɔɪzn] [əd'ministəd] [θruː] [wuːnd] [ɪn] [nek] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['dægər] , [naɪf] , [ɔːr] ['lænsɪt] .

Poison	administered	through	wound	in	neck	by	means	of	dagger	,	knife	,	or	lancet	.
毒	管理	通过	伤口	在	脖子	经过	方法	的	匕首	,	刀	,	或者	柳叶刀	.

用匕首、刀或柳叶刀从颈部伤口注入毒药。

[noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [huː] [hæd; həd] [in'fliktid] [wuːnd] .

No	evidence	to	show	who	had	inflicted	wound	.
不	证据	到	展示	WHO	有	造成的	伤口	.

没有证据表明是谁造成的伤口。

['dʒʊri] [wʊd] [pliːz] [rɪ'tɜːrn] ['vɜːrdɪkt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] .

Jury	would	please	return	verdict	in	accordance	with	evidence	.
陪审团	会	请	返回	判决	在	根据	和	证据	.

请陪审团根据证据作出裁决。

[ðə; ði]['dʒʊri] [kən'sʌltid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['vɜːrdɪkt] .

The	jury	consulted	for	a	few	minutes	and	returned	verdict	.
这	陪审团	咨询	为了	一个	很少	分钟	和	返回	判决	.

陪审团商议了几分钟后做出裁决。

[ðæt] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] [baɪ] ['vaɪələns] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm]

That	deceased	had	come	to	her	death	by	violence	by	the	hand	of	some
那	死者	有	来	到	她	死亡	经过	暴力	经过	这	手	的	一些

['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɜ˞ːsənz] [ˌʌn'noʊn] .

person	or	persons	unknown	.
人	或者	人	未知	.

死者死于不明身份的人或团体的暴力袭击。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli]

This	is	the	whole	statement	of	the	case	which	we	have	entitled	The	Piccadilly
这	是	这	所有的	陈述	的	这	案件	哪个	我们	有	标题	这	皮卡迪利

['pʌz(ə)l] ,

Puzzle	,
谜	,

这就是我们题为《皮卡迪利之谜》的全部案情陈述。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːments] [ˌðer'ɑːn] .

and	we	will	now	make	our	comments	thereon	.
和	我们	将要	现在	制作	我们的	评论	其上	.

现在我们将就此发表意见。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['leɪdi]

In	the	first	place	from	all	appearances	the	deceased	was	evidently	a	lady
在	这	第一的	地方	从	全部	外貌	这	死者	曾是	显然	一个	女士

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [striːt] ['wɔːkər] .

and	not	a	street	walker	.
和	不是	一个	街道	沃克	.

首先，从各方面来看，死者显然是一位女士，而不是一名街头妓女。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['meni] [striːt] ['wɔkɜ-z] [ɑːr; ər] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv]

We	know	that	many	street	walkers	are	ladies	who	have	fallen	into	that	state	of
我们	知道	那	许多	街道	步行者	是	女士们	WHO	有	倒下	进入	那	状态	的

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

degradation	,
降解	,

我们知道，很多街头妓女都是沦落到这种堕落境地的女性。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] ,

but	this	unknown	woman	was	not	one	of	them	in	our	opinion	,
但	这	未知	女士	曾是	不是	一	的	他们	在	我们的	观点	,

但我们认为，这位不知名的女子并不属于她们之列。

[fɔːr; fər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [noʊ][maːrks][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

for	as	far	as	we	can	learn	she	bore	no	marks	of	dissipation	,
为了	作为	远的	作为	我们	能	学习	她	钻孔	不	标记	的	耗散	,

据我们所知，她身上没有任何放荡不羁的迹象。

[wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [kɔːz] .

which	such	a	life	would	inevitably	cause	.
哪个	这样的	一个	生活	会	不可避免地	原因	.

而这样的生活方式必然会导致这样的后果。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][hə'bɪʧ͡ʃuˌeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]

if	she	had	been	an	habitué	of	the	streets	she	would	have	been	known	to
如果	她	有	到过	一个	常客	的	这	街道	她	会	有	到过	已知	到

[ðə; ði] [pə'liːs] ,

the	police	,
这	警察	,

如果她经常出入街头，警察早就知道她了。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr; hər] .

but	none	of	them	were	able	to	identify	her	.
但	没有任何	的	他们	是	有能力的	到	确认	她	.

但他们都无法认出她。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['swoʊlən] [ænd; ənd] [dis'figəd] [baɪ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [soʊ]

her	face	had	been	swollen	and	disfigured	by	the	action	of	the	poison	so
她	脸	有	到过	肿	和	毁容	经过	这	行动	的	这	毒	所以

[ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fitʃər] ,

that	in	any	case	it	would	have	been	difficult	to	recognize	the	features	,
那	在	任何	案件	它	会	有	到过	难的	到	认出	这	特征	,

由于毒药的作用，她的脸部肿胀变形，即便没有毒药，也很难辨认出她的五官。

[stɪl] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [noʊ] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd]

still	her	dress	and	figure	might	lead	to	identification	,	but	no	result	had
仍然	她	裙子	和	数字	可能	带领	到	鉴别	,	但	不	结果	有

[bɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

been	arrived	at	.
到过	到达的	在	.

尽管她的衣着和身材可能有助于辨认身份，但尚未取得任何结果。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

The	deceased	,	therefore	,	to	all	appearances	was	a	lady	.
这	死者	,	所以	,	到	全部	外貌	曾是	一个	女士	.

因此，从外表上看，死者是一位女士。

['dʒɜːmɪn] [striːt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['bɪzi] ['θɜːroʊfer] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

Jermyn	Street	is	not	a	particularly	busy	thoroughfare	at	any	time	,
杰明	街道	是	不是	一个	特别	忙碌的	通道	在	任何	时间	,

杰明街任何时候都不是一条特别繁忙的街道。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

and	after	eleven	o'clock	it	is	comparatively	deserted	,
和	后	十一	点钟	它	是	比较	荒凉的	,

十一点以后，这里就相对冷清了。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] [ə'sæsn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'kɔɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz]

therefore	the	assassin	must	have	decoyed	his	victim	there	to	accomplish	his
所以	这	刺客	必须	有	诱饵	他的	受害者	那里	到	完成	他的

[kraɪm] [ɪn] ['seɪfti] .

crime	in	safety	.
犯罪	在	安全	.

因此，刺客一定是把受害者引诱到那里，以便安全地实施犯罪。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [waɪl] ['tɔːkɪŋ]

He	might	have	had	an	appointment	to	meet	her	,	and	while	talking
他	可能	有	有	一个	预约	到	见面	她	,	和	尽管	说

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

to	her	in	the	doorway	,
到	她	在	这	门口	,

他可能和她约好了见面，在门口和她交谈时，

[hæd; həd] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] , [maɪt] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

had	he	embraced	her	,	might	doubtless	have	wounded	her	with	the
有	他	拥抱	她	,	可能	毫无疑问	有	受伤	她	和	这

['pɔɪzənəs] ['wepən] .

poisonous	weapon	.
有毒	武器	.

如果他拥抱了她，无疑会用那件毒物伤到她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [fiːl] [ə; eɪ] [pɪn] - [prɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [duː] [ɪts]

She	would	only	feel	a	pin	-	prick	,	and	then	he	could	watch	the	poison	do	its
她	会	仅有的	感觉	一个	别针	-	刺	,	和	然后	他	可以	手表	这	毒	做	它是

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

她只会感到针刺般的疼痛，然后他就可以看着毒药发挥作用了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪdi] , [ˌentər'teɪnɪŋ] [noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid]
She would become confused and then giddy , entertaining no idea that she carried
她 会 变得 使困惑 和 然后 头晕 , 娱乐 不 主意 那 她 携带
[deθ] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .
death in her veins .
死亡 在 她 静脉 .

她会变得困惑，然后头晕目眩，丝毫没有意识到自己血管里流淌着死亡的血液。

[ðen] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['koʊmətoʊs] [steɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ]
Then passing into a comatose state she would sink to the ground in a dying
然后 通过 进入 一个 昏迷 状态 她 会 下沉 到 这 地面 在 一个 垂死
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

然后她陷入昏迷状态，倒在地上，奄奄一息。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ðen] ['prɑːbəbli] [left] [hɜːr; hər] , ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl]
Her companion had then probably left her , satisfied that she could not call
她 伴侣 有 然后 大概 左边 她 , 使满意 那 她 可以 不是 称呼
[aʊt] .
out .
出去 .

她的同伴可能已经离开了她，因为他确信她无法呼救。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['devəlɪʃ] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]
There seems to have been a great deal of devilish ingenuity about the
那里 似乎 到 有 到过 一个 伟大的 交易 的 恶魔般的 独创性 关于 这
[kə'mɪtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
committal of the crime ,
入狱 的 这 犯罪 ,

这起犯罪的实施似乎展现了作案者极其狡猾的创造力。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [held] [baɪ]
and this brings us to the consideration as to the position in life held by
和 这 带来 我们 到 这 考虑 作为 到 这 位置 在 生活 握住 经过
[ðə; ði] [ə'sæsn] .
the assassin .
这 刺客 .

这就引出了对刺客在生活中所处地位的思考。

[wiː; wi][hoʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] , ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]
We hold that he is a gentleman , or at least an educated man , possibly a
我们 抓住 那 他 是 一个 绅士 , 或者 在 至少 一个 受过教育 男人 , 可能 一个
['medɪk(ə)l][mæn] ,
medical man ,
医疗的 男人 ,

我们认为他是一位绅士，或者至少是一位受过良好教育的人，很可能是一位医生。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] [ɪn][ˌtɑːksɪ'kɑːlədʒi] .
a medical student , or a dilettante in toxicology .
一个 医疗的 学生 , 或者 一个 业余爱好者 在 毒理学 .

一名医学生，或一名毒理学爱好者。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'sæsn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'kɔɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['məːdəd]
A common assassin would have decoyed his victim into a house and murdered
一个 常见的 刺客 会 有 诱饵 他的 受害者 进入 一个 房子 和 被谋杀
[hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['bruːt(ə)l] ['mænər] ,
her in a more brutal manner ,
她 在 一个 更多的 野蛮 方式 ,

一般的刺客会将受害者诱骗到房子里，然后用更残忍的方式杀害她。

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ɔːr] ['bætərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊkər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ]

by	cutting	her	throat	or	battering	her	head	with	a	poker	,	but	this	strange
经过	切割	她	喉	或者	殴打	她	头	和	一个	扑克	,	但	这	奇怪的

[ə'sæsn] ,

assassin	,
刺客	,

或许会割断她的喉咙，或许会用拨火棍猛击她的头部，但这名奇怪的刺客，

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] [mɔːr] ['dedli] , [ɪn'geɪdʒz] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [ɪn]

secure	in	the	possession	of	a	weapon	more	deadly	,	engages	his	unhappy	victim	in
安全的	在	这	拥有	的	一个	武器	更多的	致命	,	参与	他的	不开心	受害者	在

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] ,

confidential	talk	,
机密的	讲话	,

由于手中掌握了更致命的武器，他便与不幸的受害者进行私下交谈。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːzɪz] [hɜːr; hər] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃʊr] ['mænər] .

and	whilst	embracing	her	causes	her	death	in	a	sure	manner	.
和	而	拥抱	她	原因	她	死亡	在	一个	当然	方式	.

拥抱她必然会导致她的死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒuːdəs] - [laɪk] [kraɪm] , [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

It	is	a	Judas	-	like	crime	,	the	kiss	of	friendship	and	the	heart	of
它	是	一个	犹大	-	喜欢	犯罪	,	这	吻	的	友谊	和	这	心	的

['tretʃəri] ,

treachery	,
背信弃义	,

这是一种犹大式的罪行，友谊之吻，实则背叛之心。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [pə'zesiz] [ðiːz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['fiːndɪʃ]

therefore	we	say	the	criminal	who	possesses	these	refined	and	fiendish
所以	我们	说	这	刑事	WHO	拥有	这些	精制	和	邪恶的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] ,

instincts	must	be	an	educated	man	,
本能	必须	是	一个	受过教育	男人	,

因此，我们认为具备这些精妙而邪恶的本能的罪犯必定是受过良好教育的人。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wʌn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][noʊ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɔizənz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]

and	also	one	who	must	have	no	little	knowledge	of	poisons	to	employ
和	还	一	WHO	必须	有	不	小的	知识	的	毒药	到	采用

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [drʌg] [hiː; hi][dɪd] .

the	subtle	drug	he	did	.
这	微妙的	药品	他	做过	.

而且，他使用那种隐蔽的毒药，必然对毒药有着相当深入的了解。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

The	nature	of	the	poison	cannot	be	discovered	,
这	自然	的	这	毒	不能	是	发现	,

无法确定毒物的性质。

[æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [skrætʃ] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['loʊk(ə)l] [saɪnz] [tuː; tə]

as	the	simple	scratch	corrupted	the	blood	and	there	are	no	local	signs	to
作为	这	简单的	划痕	腐败的	这	血	和	那里	是	不	当地的	标志	到

[tel] [wʌt] [kaɪnd][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .

tell	what	kind	was	employed	.
告诉	什么	种类	曾是	受雇	.

由于简单的划痕就污染了血液，而且当地没有任何迹象表明使用了哪种血液。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]

As	to	the	motive	of	the	crime	,	it	may	have	been	love	,	it	may	have
作为	到	这	动机	的	这	犯罪	,	它	可能	有	到过	爱	,	它	可能	有

[bɪn] ['dʒeləsi] ,

been	jealousy	,
到过	妒忌	,

至于犯罪动机，可能是爱情，也可能是嫉妒。

[pər'hæps] ['rɑːbəri] ; [æz; əz][noʊ] ['mʌni] [ɔːr] ['dʒuːəlri] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] ,

perhaps	robbery	;	as	no	money	or	jewellery	were	found	on	the	body	,
也许	抢劫	;	作为	不	钱	或者	首饰	是	成立	在	这	身体	,

或许是抢劫；因为尸体上没有发现任何钱财或珠宝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [nek] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [hæd; həd] [bɪn]

and	there	was	a	mark	on	the	neck	as	though	a	chain	had	been
和	那里	曾是	一个	标记	在	这	脖子	作为	尽管	一个	链	有	到过

['rʌfli] [rentʃt] [ɔːf] .

roughly	wrenched	off	.
大致	扭动	离开	.

脖子上有一道痕迹，像是被人粗暴地扯断了链子。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][set] [fɔːrθ] [ɪz] [mɪr] [kən'dʒektʃər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sæsn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən]

What	we	have	set	forth	is	mere	conjecture	,	for	the	assassin	may	be	a	woman
什么	我们	有	放	前进	是	仅仅	推测	,	为了	这	刺客	可能	是	一个	女士

,

,
,

我们所提出的只是推测，因为刺客也可能是女性。

[bʌt; bət][wiː; wi] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪm'prɑːbəbl] .

but	we	think	this	improbable	.
但	我们	思考	这	不太可能	.

但我们认为这种情况不太可能发生。

[noʊ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] - -

No	woman	would	have	the	nerve	to	commit	such	a	crime	in	the	open	street	-	-
不	女士	会	有	这	神经	到	犯罪	这样的	一个	犯罪	在	这	打开	街道	-	-

[truː] [ðə; ði] [ə'sæsn] ,

true	the	assassin	,
真的	这	刺客	,

没有哪个女人会胆敢在光天化日之下犯下这样的罪行——凶手确实如此。

[wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [fɑːg] [wɪtʃ] [hɪd][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [kraɪm] [bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

was	favoured	by	the	fog	which	hid	his	or	her	crime	behind	an	impenetrable
曾是	受青睐	经过	这	多雾路段	哪个	隐藏	他的	或者	她	犯罪	在后面	一个	坚不可摧

[veɪl] ,

veil	,
面纱	,

浓雾笼罩着他/她，使他/她的罪行被一层密不透风的面纱所掩盖。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] .

but	still	the	risk	was	enormous	.
但	仍然	这	风险	曾是	巨大的	.

但风险依然巨大。

[bʌt; bət][biː; bi][ðə; ði] [ə'sæsn] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr]

But	be	the	assassin	man	or	woman	there	is	no	doubt	we	have	in	our
但	是	这	刺客	男人	或者	女士	那里	是	不	怀疑	我们	有	在	我们的

[mɪdst] [ə; eɪ]['hjuːmən] [fiːnd] [huː] ,

midst	a	human	fiend	who	,
中间	一个	人类	恶魔	WHO	,

但无论刺客是男是女，毫无疑问，我们中间就潜伏着一个恶魔般的人物，他

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedlɪ] ['wepən] , ['neɪmlɪ] , [ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['dægər] , [kæn; kən] [kə'mɪt] [kraɪmz]
possessed **of** **a** **deadly** **weapon** **,** **namely** **,** **a** **poisoned** **dagger** **,** **can** **commit** **crimes**
拥有 的 一个 致命 武器 , 即 , 一个 中毒 匕首 , 能 犯罪 犯罪
[wɪð; wɪθ][ɪm'pju:nətɪ] ?
with **impunity** **?**
和 免责 ?

持有致命武器，例如淬毒匕首，就可以逍遥法外地犯罪吗?

[ə; eɪ] [slaɪt] [skrætʃ] ['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑ:dɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪktɪm][ɪz]
A **slight** **scratch** **given** **in** **a** **certain** **portion** **of** **the** **body** **and** **the** **victim** **is**
一个 轻微 划痕 给定 在 一个 肯定 部分 的 这 身体 和 这 受害者 是
[du:md] .
doomed **.**
注定失败 .

身体某个部位哪怕被轻微划伤，受害者也难逃厄运。

[hu:] [ɪz][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ə'sæsn] , [ən'les] [hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi][ɪz] ['æktʃuəlɪ] [si:n] [kə'mitiŋ] [ðə; ðɪ]
Who **is** **to** **point** **out** **the** **assassin** **,** **unless** **he** **or** **she** **is** **actually** **seen** **committing** **the**
WHO 是 到 观点 出去 这 刺客 , 除非 他 或者 她 是 实际上 已见 提交 这
[kraɪm] .
crime **.**
犯罪 .

除非亲眼目睹凶手实施犯罪，否则谁又能指认出凶手呢?

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɪkə'dɪlɪ] ['pʌz(ə)l] ,
We **have** **not** **yet** **heard** **the** **end** **of** **the** **Piccadilly** **Puzzle** **,**
我们 有 不是 然而 听到 这 结尾 的 这 皮卡迪利 谜 ,

我们还没有听到关于皮卡迪利广场谜题的最终答案。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['ækjəmən][ænd; ənd][ˌɪndʒə'nu:ətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə]
but **it** **will** **take** **all** **the** **acumen** **and** **ingenuity** **of** **the** **London** **detective** **to**
但 它 将要 拿 全部 这 敏锐 和 独创性 的 这 伦敦 侦探 到
[treɪs] [ðɪs] ['si:krət] [ə'sæsn] ,
trace **this** **secret** **assassin** **,**
痕迹 这 秘密 刺客 ,

但要追踪到这名秘密刺客，需要伦敦侦探使出浑身解数，运用全部的敏锐和智慧。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['oʊnlɪ] [dred] [ɪz] [lest] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['vɪktɪm] [meɪ] [fɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər]
and **our** **only** **dread** **is** **lest** **some** **other** **victim** **may** **fall** **before** **his** **or** **her**
和 我们的 仅有的 恐惧 是 免得 一些 其他 受害者 可能 落下 前 他的 或者 她
['terəb(ə)l] ['wepən] .
terrible **weapon** **.**
糟糕的 武器 .

我们唯一的担忧是，恐怕会有其他受害者倒在他或她可怕的武器之下。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ə'sæsn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv]
But **though** **the** **assassin** **of** **this** **unknown** **woman** **may** **escape** **the** **consequences** **of**
但 尽管 这 刺客 的 这 未知 女士 可能 逃脱 这 结果 的
[ðɪs] [kraɪm] ,
this **crime** **,**
这 犯罪 ,

但是，尽管杀害这名身份不明女子的凶手可能逃脱了罪责，

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][hi:; hi] [wɪl] [θɜ:rst] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [blʌd] ,
sooner **or** **later** **he** **will** **thirst** **again** **for** **blood** **,**
很快 或者 之后 他 将要 口渴 再次 为了 血 ,

他迟早会再次渴望鲜血。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['fɔ:rtʃənət] .
and **the** **second** **time** **he** **may** **not** **be** **so** **fortunate** **.**
和 这 第二 时间 他 可能 不是 是 所以 幸运 .

第二次他可能就没那么幸运了。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər]
Let **him** **remember**
让 他 记住

让他记住

[ðoʊ] - [ðə; ðɪ] [mɪlz] [ʌv; əv][gɑːd][graɪnd] ['sloʊli] , [ðeɪ] [graɪnd] [ɪk'siːdɪŋ] [smɔːl] .
Tho **'** **the** **mills** **of** **God** **grind** **slowly** **,** **They** **grind** **exceeding** **small** **.**
虽然 - 这 磨坊 的 上帝 研磨 缓慢地 , 他们 研磨 超过 小的 .

虽然上帝的磨盘转动缓慢，但它们磨出的却是极其细小的物件。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['daʊkər] - - [dɪ'tektɪv] .
DOWKER **-** **-** **DETECTIVE** **.**
道克 - - 侦探 .

道克——侦探。

['mɪstər] . ['daʊkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːn] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][dræb] ['kʌlər] .
Mr **.** **Dowker** **was** **a** **long** **lean** **man** **of** **a** **drab** **colour** **.**
先生 . 道克 曾是 一个 长的 倾斜 男人 的 一个 单调 颜色 .

道克先生身材高瘦，肤色暗淡。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [θɪn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːtrəl] [tɪnt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [bluː] ,
His **hair** **was** **thin** **,** **of** **a** **neutral** **tint** **,** **his** **eyes** **a** **watery** **blue** **,**
他的 头发 曾是 薄的 , 的 一个 中性的 着色 , 他的 眼睛 一个 水状的 蓝色的 ,

他的头发稀疏，呈中性色调，眼睛是水汪汪的蓝色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [lɑːrdʒ] [maʊθ] [drɔːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ]
and **his** **somewhat** **large** **mouth** **drawn** **down** **at** **the** **corners** **betokened** **a**
和 他的 有些 大的 嘴 绘制 向下 在 这 角落 标记 一个
['lækrɪmoʊs] ['neɪtʃər] .
lachrymose **nature** **.**
流泪的 自然 .

他那略大的嘴巴嘴角向下撇着，显示出他爱哭的性格。

[hiː; hi] [wɔːr] ['greɪɪʃ] [kloʊðz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θredber] ,
He **wore** **greyish** **clothes** **always** **a** **little** **threadbare** **,**
他 穿着 灰蒙蒙的 衣服 总是 一个 小的 破旧的 ,

他总是穿着灰蒙蒙的衣服，看起来有点破旧。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [θɪk] - [soʊld] [buːts] ['tʃoʊzn] ['ræðər] [fɔːr; fər][juː'tɪləti][ðæn; ðən] ['bjuːti] .
and **large** **thick** **-** **soled** **boots** **chosen** **rather** **for** **utility** **than** **beauty** **.**
和 大的 厚的 - 已售出 靴子 选定 相当 为了 公用事业 比 美丽 .

还有那些厚底大靴子，选择它们更多是出于实用性而非美观。

[hɪz; ɪz] [hed] - [gɪr] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] - ['kʌlərd] [sɔːft][hæt] [pʊld] [wel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
His **head** **-** **gear** **consisted** **of** **a** **sad** **-** **coloured** **soft** **hat** **pulled** **well** **over** **his** **eyes** **,**
他的 头 - 齿轮 由……组成 的 一个 伤心 - 有色 柔软的 帽子 拉 出色地 超过 他的 眼睛 ,

他头上戴着一顶颜色暗淡的软帽，帽檐拉得很低，遮住了他的眼睛。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['skænti] [her] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['mænər] .
from **under** **which** **his** **scanty** **hair** **hung** **in** **a** **depressing** **manner** **.**
从 在下面 哪个 他的 稀少 头发 悬挂 在 一个 沉闷 方式 .

他稀疏的头发垂在脑后，显得十分凄凉。

[ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sketʃi] [ə'pɪrəns] ,
In **fact** **he** **had** **a** **somewhat** **sketchy** **appearance** **,**
在 事实 他 有 一个 有些 粗糙的 外貌 ,

事实上，他的外表有些可疑。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['autlaind] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ,

as	if	he	had	been	outlined	and	waited	to	be	filled	up	with	colour	,
作为	如果	他	有	到过	概述	和	等待	到	是	已填	向上	和	颜色	,

仿佛他已被勾勒出轮廓，只待被涂上色彩。

[bʌt; bət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]

but	this	stage	of	development	which	would	have	turned	him	into	a	thing	of
但	这	阶段	的	发展	哪个	会	有	转向	他	进入	一个	事物	的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

但正是这个发展阶段，本可以把他变成一件完美的艺术品，

[wʌz; wəz] ['nevər] [ə'raɪvd] [æt; ət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['dɪzməl] [ɪn][ðə; ði]

was	never	arrived	at	,	and	his	general	appearance	was	dismal	in	the
曾是	绝不	到达的	在	,	和	他的	一般的	外貌	曾是	惨淡	在	这

[ɪk'striːm] .

extreme	.
极端	.

最终未能达成目标，他的整体形象极其糟糕。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪrd] ,

He	wore	a	beard	,
他	穿着	一个	胡须	,

他留着胡子，

[ðæt] [ɪz] ['sevrəl] [tʌfts] [ʌv; əv] ['strægli] [her] [wɜːr; wər][pla:ntid][ɪn] ['pætʃɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət][dɪd]

that	is	several	tufts	of	straggly	hair	were	planted	in	patches	over	his	face	but	did
那	是	一些	簇绒	的	稀疏的	头发	是	已种植	在	补丁	超过	他的	脸	但	做过

[nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] .

not	seem	to	flourish	.
不是	似乎	到	繁荣	.

也就是说，他脸上零星长着几撮稀疏的头发，但似乎并不茂盛。

[hiː; hi] ['nevər] [smaɪld] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [said] ,

He	never	smiled	and	frequently	sighed	,
他	绝不	微笑	和	频繁地	叹了口气	,

他从不微笑，而且经常叹气。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɜːr; wər][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

so	that	his	manners	as	well	as	his	appearance	were	not	calculated	to
所以	那	他的	礼仪	作为	出色地	作为	他的	外貌	是	不是	计算	到

[ɪn'kʌlkeɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [θɔːts] .

inculcate	cheerful	thoughts	.
灌输	快乐	想法	.

因此，他的举止和外表都无法给人带来快乐的想法。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪk'stɪrɪər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [mæn][ɪn]

But	notwithstanding	this	unprepossessing	exterior	,	there	was	no	cleverer	man	in
但	虽然	这	不讨人喜欢	外部的	,	那里	曾是	不	更聪明	男人	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

尽管他外表毫不起眼，但伦敦却没有比他更聪明的人了。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['dekst(ə)rəs]['krɪmɪn(ə)l] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] [dɪ'tektɪv]

and	the	most	dexterous	criminal	would	rather	have	had	any	other	detective
和	这	最多	轻巧	刑事	会	相当	有	有	任何	其他	侦探

['æftər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [θiːf] - ['kætʃər; 'ketʃər] .

after	him	than	this	apparently	unpromising	thief	-	catcher	.
后	他	比	这	显然	不乐观	贼	-	捕手	.

即使是最老练的罪犯，也宁愿让其他任何侦探来追捕他，而不是让这个看起来毫无前途的捕盗者来追捕他。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

The	outward	resemblance	of	a	man	is	not	invariably	the	index	of	his	mind	,
这	向外	相似	的	一个	男人	是	不是	总是	这	指数	的	他的	头脑	,

一个人的外表并不一定能反映他的内心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['daʊkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [mæsk]

and	the	Puritan	physiognomy	of	Mr	.	Dowker	was	a	very	serviceable	mask
和	这	清教徒	面相学	的	先生	.	道克	曾是	一个	非常	可用	面具

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

to	the	acuteness	and	brilliancy	of	his	intellect	.
到	这	急性	和	才华横溢	的	他的	智力	.

道克先生清教徒式的面容很好地掩盖了他敏锐而卓越的才智。

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] [ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] ['pʌz(ə)l] [keɪs] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn]

Consequently	,	when	the	Piccadilly	Puzzle	case	promised	to	be	such	a	difficult	one
最后	,	什么时候	这	皮卡迪利	谜	案件	承诺	到	是	这样的	一个	难的	一

[tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] ,

to	unravel	,
到	绎	,

因此，当人们预料到皮卡迪利广场谜案会是一个难以破解的案件时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['daʊkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [left]

it	was	placed	in	the	hands	of	Mr	.	Dowker	and	the	whole	affair	left
它	曾是	放置	在	这	双手	的	先生	.	道克	和	这	所有的	事务	左边

[ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

entirely	to	him	.
完全	到	他	.

这件事交到了道克先生手中，整个事件都由他全权负责。

['daʊkər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klevərnəs] ,

Dowker	was	pleased	at	this	tribute	to	his	cleverness	,
道克	曾是	高兴	在	这	贡	到	他的	聪明才智	,

道克对这种对他聪明才智的赞扬感到高兴。

[ænd; ənd] [said] [ɪn][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi]['ræpɪdli] [riːv'juːd] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns]

and	sighed	in	an	approving	manner	as	he	rapidly	reviewed	all	the	evidence
和	叹了口气	在	一个	批准	方式	作为	他	快速	已审核	全部	这	证据

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

which	had	come	under	the	eyes	of	the	police	.
哪个	有	来	在下面	这	眼睛	的	这	警察	.

他满意地叹了口气，迅速查看了警方掌握的所有证据。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]

In	the	first	place	it	would	be	necessary	to	discover	the	name	of	the	deceased
在	这	第一的	地方	它	会	是	必要的	到	发现	这	姓名	的	这	死者

,

,

,

首先需要查明死者的姓名。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] ,

and	then	by	finding	out	the	manner	of	her	life	,
和	然后	经过	寻找	出去	这	方式	的	她	生活	,

然后通过了解她的生活方式，

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .

the	motive	of	the	crime	might	be	discovered	,	pointing	to	the	criminal	.
这	动机	的	这	犯罪	可能	是	发现	,	指向	到	这	刑事	.

犯罪动机可能会被发现，从而指向犯罪分子。

[ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɑ:rkt] [ɪn] ['eni] [wei] , [bʌt; bət][ɑ:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði][hæt] ,

The	clothing	was	not	marked	in	any	way	,	but	on	examining	the	hat	,
这	衣服	曾是	不是	标记	在	任何	方式	,	但	在	检查	这	帽子	,

衣服上没有任何标记，但检查帽子时，

['daʊkər] [faʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['pə:ʧəst] [æt; ət]

Dowker	found	from	a	ticket	on	the	inside	that	it	had	been	purchased	at
道克	成立	从	一个	票	在	这	里面	那	它	有	到过	购买	在

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv] ['mædəm] - [ɪn]['ri:dʒənt] [stri:t] ;

the	shop	of	Madame	Rêne	in	Regent	Street	;
这	店铺	的	夫人	-	在	摄政	街道	;

道克从里面的一张小票上发现，这件东西是在摄政街的雷内夫人商店购买的；

[soʊ] , ['ræpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hæt][ɪn]['peɪpər] , [hi:; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]

so	,	wrapping	up	the	hat	in	paper	,	he	betook	himself	to	the	establishment	of
所以	,	包装	向上	这	帽子	在	纸	,	他	贝托克	他自己	到	这	建立	的

[ðæt] ['leɪdi] ,

that	lady	,
那	女士	,

于是，他用纸包好帽子，前往那位女士的店铺。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][step] [ɪn][ðə; ði] [ʧeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [wɪʧ] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [baɪ][ðə; ði]

as	the	first	step	in	the	chain	of	evidence	which	he	hoped	to	complete	by	the
作为	这	第一的	步	在	这	链	的	证据	哪个	他	希望	到	完全的	经过	这

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] .

discovery	of	the	assassin	.
发现	的	这	刺客	.

这是他希望通过发现刺客来完成的证据链的第一步。

['mædəm] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['smɑ:rtəst][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Madame	Rêne's	establishment	was	one	of	the	smartest	in	London	,	and	was
夫人	-	建立	曾是	一	的	这	最聪明的	在	伦敦	,	和	曾是

[wel] - [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['femənɪn] [wɜ:rld] ,

well	-	known	to	the	feminine	world	,
出色地	-	已知	到	这	女性	世界	,

雷内夫人的店铺是伦敦最时髦的店铺之一，在女性圈子里也颇有名气。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði][ɪg'zɔ:rbɪtənt] [sʌmz] [di'mɑ:ndid] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [gʊdz]

who	were	accustomed	to	pay	the	exorbitant	sums	demanded	there	for	goods
WHO	是	习惯	到	支付	这	高昂	总和	要求	那里	为了	商品

[wɪʧ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:t] [mʌʧ] ['ʧi:pər] ['elsˌwer] ,

which	could	have	been	bought	much	cheaper	elsewhere	,
哪个	可以	有	到过	买	很多	更便宜	别处	,

他们过去习惯于为那些在其他地方可以买到更便宜的商品支付那里要求的过高价格。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - [ə'pru:v(ə)l] ,

but	then	they	would	not	have	been	stamped	with	Madame	Rêne's	approval	,
但	然后	他们	会	不是	有	到过	盖章	和	夫人	-	赞同	,

但那样的话，它们就不会得到蕾妮夫人的认可了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [ʌn'fæʃnəbl] .

and	that	omission	was	to	declare	that	the	article	was	unfashionable	.
和	那	省略	曾是	到	宣布	那	这	文章	曾是	过时的	.

而这一疏漏是为了表明这篇文章已经过时了。

['mædəm] - [treɪd] - [mɑ:rk] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

Madame	Rêne's	trade	-	mark	being	thus	indispensable	,
夫人	-	贸易	-	标记	存在	因此	必不可少	,

因此，蕾妮夫人的商标是不可或缺的。

['leɪdiz] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə][goʊ] ['eniwer] [els] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

ladies	**never**	**ventured**	**to**	**go**	**anywhere**	**else**	**if**	**they**	**could**	**possibly**	**manage**	**it**	**,**
女士们	绝不	冒险	到	去	任何地方	别的	如果	他们	可以	可能	管理	它	,

如果可以的话，女士们绝不会冒险去其他地方。

[ænd; ənd] ['mædəm] - ['flʌrɪʃt] ['greɪtli] .

and	**Madame**	**Rêne**	**flourished**	**greatly**	**.**
和	夫人	-	繁荣	非常	.

蕾妮夫人事业蒸蒸日上。

['daʊkər] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] ['mædəm] - ,

Dowker	**entered**	**the**	**shop**	**and**	**asked**	**to**	**see**	**Madame**	**Rêne**	**,**
道克	进入	这	店铺	和	问	到	看	夫人	-	,

道克尔走进店里，要求见蕾妮夫人。

[tuː; tə] [huːz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [wel]

to	**whose**	**presence**	**he**	**was**	**conducted**	**at**	**once**	**,**	**for**	**the**	**detective**	**was**	**well**
到	谁	在场	他	曾是	实施	在	一次	,	为了	这	侦探	曾是	出色地

- [noʊn] [ðer; ðər] ,

-	**known**	**there**	**,**
-	已知	那里	,

他立即被带到侦探面前，因为这位侦探在那里很有名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(The Piccadilly Puzzle A Mystery Story)

['heɪɪŋ] [bɪn] ['friːkwəntli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['mædəm] [ɪn] ['mɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['neɪtʃər] ,
haying **been** **frequently** **employed** **by** **Madame** **in** **missions** **of** **a** **delicate** **nature** **,**
干草 到过 频繁地 受雇 经过 夫人 在 任务 的 一个 精美的 自然 ,

夫人经常在一些棘手的任务中使用干草。

['prɪnsəpli] [kən'sɜːrnɪŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd]['daiəmənds] .
principally **concerning** **ladies** **of** **high** **rank** **and** **diamonds** **.**
主要 有关 女士们 的 高的 秩 和 钻石 .

主要涉及地位显赫的女士和钻石。

['mædəm] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] , [ænd; ənd]
Madame **herself** **was** **short** **and** **stout** **,** **with** **a** **thoroughly** **English** **face** **,** **and**
夫人 她自己 曾是 短的 和 肥硕 , 和 一个 彻底 英语 脸 , 和
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

夫人本人身材矮胖，长着一张典型的英国面孔，的确如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] ['belz] ,
she **had** **been** **born** **within** **the** **sound** **of** **Bow** **Bells** **,**
她 有 到过 出生 之内 这 声音 的 弓 钟声 ,

她出生在弓钟的鸣响声中，

[bʌt; bət] [tʊk] [hɜːr; hər] [frentʃ] [neɪm] [fɔːr; fər] [treɪd] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
but **took** **her** **French** **name** **for** **trade** **purposes** **.**
但 采取 她 法语 姓名 为了 贸易 目的 .

但她为了贸易目的而取了法国名字。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [boʊld][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ]
Her **voice** **was** **sharp** **and** **shrill** **,** **and** **her** **black** **eyes** **bold** **and** **piercing**
她 嗓音 曾是 锋利的 和 尖锐 , 和 她 黑色的 眼睛 大胆的 和 冲孔
- - [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
- **-** **a** **thorough** **woman** **of** **business** **,**
- - 一个 彻底 女士 的 商业 ,

她的声音尖锐刺耳，黑色的眼睛炯炯有神，目光锐利——一副典型的女商人模样。

[huː] [nuː] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [taɪm] , [soʊ] ['weɪstɪd] ['niːðər] .
who **knew** **the** **value** **of** **money** **and** **time** **,** **so** **wasted** **neither** **.**
WHO 知道 这 价值 的 钱 和 时间 , 所以 浪费 两者都不 .

懂得金钱和时间价值的人，所以两者都不浪费。

" [wel] , ['mɪstər] . ['daʊkər] ,
" **Well** **,** **Mr** **.** **Dowker** **,**
" 出色地 , 先生 . 道克 ,

“嗯，道克先生，

" [sed] ['mædəm] [wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['ɑːfɪs]
" **said** **Madame** **when** **the** **detective** **had** **taken** **his** **seat** **in** **her** **private** **office**
" 说 夫人 什么时候 这 侦探 有 已采取 他的 座位 在 她 私人的 办公室
[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and **closed** **the** **door** **,**
和 关闭 这 门 ,

“侦探在夫人私人办公室坐下并关上门后，夫人说道。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?
" what is the matter now ?
" 什么 是 这 事情 现在 ?

现在又出了什么事?

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I was just going to send for you . "
我 曾是 只是 去 到 发送 为了 你 . "

我正打算派人来接你。

" [wʌt] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['daʊkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ? "
" What about ? " asked Dowker with a sigh , " more trouble ? "
" 什么 关于 ? " 问 道克 和 一个 叹 , " 更多的 麻烦 ? "

“那还有什么？”道克叹了口气问道，“更多的麻烦吗？”

" [jes] - - ['leɪdi] - [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [oʊz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt]
" Yes - - Lady Balscombe's run away with Lord Calliston , and she owes me a lot
" 是的 - - 女士 - 跑步 离开 和 主 - , 和 她 欠款 我 一个 很多
[ʌv; əv] ['mʌni] ,
of money ,
的 钱 ,

“是的——巴尔斯康姆夫人跟卡利斯顿勋爵私奔了，她还欠我很多钱。”

[soʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [peɪd] . "
so I want to know the chances of getting paid . "
所以 我 想 到 知道 这 机会 的 获得 有薪酬的 . "

所以我想知道拿到报酬的几率有多大。

" ['eni] [sɪ'kjʊrəti] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" Any security ? " inquired the detective .
" 任何 安全 ? " 询问 这 侦探 .

“有保安吗？”侦探问道。

" [oʊ] , [jes] - - [aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [lend] ['leɪdiz] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [sɪ'kjʊrəti] ,
" Oh , yes - - I'm not such a fool as to lend ladies money without security ,
" 哦 , 是的 - - 我是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 借 女士们 钱 没有 安全 ,

“哦，是的——我没那么傻，不会在没有抵押的情况下借钱给女士们。”

" [sed] ['mædəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [læf] .
" said Madame with a shrill laugh .
" 说 夫人 和 一个 尖锐 笑 .

“夫人尖声笑道。”

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] ,
" I've got a diamond necklace ,
" 我已经 得到 一个 钻石 项链 ,

我有一条钻石项链，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][sɜːr]['ruːpərt] - - - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
but I think it belongs to Sir Rupert Balscombe - - part of the family
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] - - [aɪ] [sə'poʊz] [aɪd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] . "
jewels - - I suppose I'd better go and see him . "
珠宝 - - 我 认为 ID 更好的 去 和 看 他 . "

但我认为这件东西属于鲁珀特·巴尔斯康姆爵士——是家族珠宝的一部分——我想我最好去拜访他。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst][plæn] . "
" I think that would be the wisest plan . "
" 我 思考 那 会 是 这 最明智的 计划 . "

我认为那将是最明智的方案。

" [həmf] ! " [snɪft] [ðə; ði]['leɪdi] , ['fraʊnɪŋ] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Humph	!	"	sniffed	the	lady	,	frowning	,	"	I	don't	know	.
"	哼	!	"	嗅了嗅	这	女士	,	皱眉	,	"	我	不	知道	.

“哼！”那位女士皱着眉头哼了一声，“我不知道。”

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][hiː; hi] [meɪ] [peɪ] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['nekləs] ,

On	the	one	hand	he	may	pay	me	my	money	and	redeem	the	necklace	,
在	这	一	手	他	可能	支付	我	我的	钱	和	赎回	这	项链	,

一方面，他可能会付钱赎回项链。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [meɪ] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] ,

on	the	other	he	may	kick	up	a	row	,
在	这	其他	他	可能	踢	向上	一个	排	,

另一方面，他可能会大吵大闹。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ] ['diːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [meɪd] ['pʌblɪk] .

and	I	don't	want	my	dealings	in	this	way	made	public	.
和	我	不	想	我的	交易	在	这	方式	制成	民众	.

我不希望我以这种方式进行的交易被公开。

[aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] - - [dʒʌst][laɪk] [men] - - [ðeɪ] [goʊ]

I'd	have	a	whole	army	of	husbands	down	on	me	-	-	just	like	men	-	-	they	go
ID	有	一个	所有的	军队	的	丈夫们	向下	在	我	-	-	只是	喜欢	男人	-	-	他们	去

[tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] [ðəm'selvz] [tuː; tə][get] ['redi] ['mʌni] ,

to	the	Jews	themselves	to	get	ready	money	,
到	这	犹太人	他们自己	到	得到	准备好	钱	,

我会遭到一大群丈夫的围攻——就像男人一样——他们直接去找犹太人要现钱。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [waɪvz] [duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bɔːroʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪlɪnər] , [ðeɪ] [meɪk]

and	when	their	wives	do	a	bit	of	borrowing	with	their	milliners	,	they	make
和	什么时候	他们的	妻子们	做	一个	少量	的	借贷	和	他们的	女帽商	,	他们	制作

[ə; eɪ] [fʌs] . "

a	fuss	.	"
一个	大惊小怪	.	"

而当他们的妻子向女帽商借了点钱时，他们就会大吵大闹。

" [waɪ] [nɑːt] [sel] [ðə; ði] ['nekləs] ? "

"	Why	not	sell	the	necklace	?	"
"	为什么	不是	卖	这	项链	?	"

为什么不把项链卖掉呢?

" [ðæts] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['leɪdi] - .

"	That's	what	I'm	going	to	do	as	soon	as	I	hear	from	Lady	Balscombe	.
"	那就是	什么	我是	去	到	做	作为	很快	作为	我	听到	从	女士	-	.

“我一收到巴尔斯库姆夫人的消息，就立刻去做。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːl] [biː; bi] [dɪ'vɔːrst] , [ænd; ənd] ['mæri] - - - [mɔːr] [fuːl] [ʃiː; ʃi] ,

I	suppose	she'll	be	divorced	,	and	marry	Calliston	-	-	more	fool	she	,
我	认为	壳	是	离婚	,	和	结婚	-	-	-	更多的	傻子	她	,

我猜她会离婚，然后嫁给卡利斯顿——她真是个傻瓜。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ][skæmp] - - [ðen] [ʃiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['nekləs] ['kwaɪətli] ,

for	he's	a	scamp	-	-	then	she'll	want	to	redeem	the	necklace	quietly	,
为了	他是	一个	恶棍	-	-	然后	壳	想	到	赎回	这	项链	悄悄	,

因为他是个无赖——那么她就会想悄悄地赎回那条项链。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	I	don't	know	where	to	write	to	her	.
但	我	不	知道	在哪里	到	写	到	她	.

但我不知道该写信给她到哪里。

[wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɔːn] [tuː; tə] ? "

Where	**have**	**they**	**gone**	**to**	**?**	**"**
在哪里	有	他们	已消失	到	?	"

他们去了哪里?

" [aɪ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [jɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'zɔːz] , " [sed] ['daʊkər] , [huː] [nuː] ['evriθɪŋ] ;

"	**I**	**hear**	**in**	**a**	**yacht**	**to**	**the**	**Azores**	**,**	**"**	**said**	**Dowker**	**,**	**who**	**knew**	**everything**	**;**
"	我	听到	在	一个	游艇	到	这	亚速尔群岛	,	"	说	道克	,	WHO	知道	一切	;

“我听说有人乘游艇去亚速尔群岛,”道克尔说道，他无所不知;

" [ðeɪl] [tɜːrn] [ʌp] [ə'gen] [aɪv] [noʊ] [daʊt] - - [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] . "

"	**they'll**	**turn**	**up**	**again**	**I've**	**no**	**doubt**	**-**	**-**	**then**	**you**	**can**	**see**	**her**	**.**	**"**
"	他们会	转动	向上	再次	我已经	不	怀疑	-	-	然后	你	能	看	她	.	"

“他们肯定还会再来的——到时候你就能见到她了。”

" [wʌt] [æn; ən] ['ɪdiət] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] [pə'zɪʃ(ə)n] ! " [sed] ['mædəm] ,

"	**What**	**an**	**idiot**	**she**	**was**	**to**	**give**	**up**	**such**	**a**	**fair**	**position**	**!**	**"**	**said**	**Madame**	**,**
"	什么	一个	笨蛋	她	曾是	到	给	向上	这样的	一个	公平的	位置	!	"	说	夫人	,

“她真是个傻瓜，竟然放弃了这么好的机会！”夫人说道。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['wɜːrldli] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

who	**looked**	**at**	**the**	**whole**	**affair**	**from**	**a**	**purely**	**worldly**	**point**	**of**	**view**	**.**
WHO	看起来	在	这	所有的	事务	从	一个	纯粹	世俗	观点	的	看法	.

他完全从世俗的角度看待整件事。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [wen] [sɜːr]['ruːpərt] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] ,

"	**She**	**was**	**nobody**	**when**	**Sir**	**Rupert**	**picked**	**her**	**up**	**,**
"	她	曾是	无人	什么时候	先生	鲁珀特	挑选	她	向上	,

“鲁珀特爵士发现她时，她还只是个无名小卒。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] - - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [dʌks] [ænd; ənd] ['dreɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] -

and	**he**	**gave**	**her**	**everything**	**-**	**-**	**she**	**made**	**ducks**	**and**	**drakes**	**of**	**his**	**money**	**-**
和	他	给予	她	一切	-	-	她	制成	鸭子	和	龙	的	他的	钱	-

- [ðeɪ] [fɔːt] ,

-	**they**	**fought**	**,**
-	他们	战斗	,

他给了她一切——她却挥霍了他的钱财——他们争吵不休。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ʃiːz] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ] - - - [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst]

and	**the**	**result**	**is**	**she's**	**gone**	**off**	**with**	**Calliston**	**-**	**-**	**a**	**man**	**who**	**is**	**the**	**biggest**
和	这	结果	是	她是	已消失	离开	和	-	-	-	一个	男人	WHO	是	这	最大

[skæmp][ɪn] [taʊn] . "

scamp	**in**	**town**	**.**	**"**
恶棍	在	镇	.	"

结果，她跟卡利斯顿跑了——卡利斯顿是镇上最大的花花公子。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɪb] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] , [sed] ['daʊkər] ,

"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**,**	**got**	**a**	**little**	**crib**	**in**	**St**	**.**	**John's**	**Wood**	**,**	**said**	**Dowker**	**,**
"	是的	,	我	知道	,	得到	一个	小的	婴儿床	在	英石	.	约翰的	木头	,	说	道克	,

“是的，我知道，我在圣约翰伍德买了个小房子,”道克尔说。

[huː] [hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['tɔːkɪŋ] ['pleɪnli] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] ,

who	**had**	**no**	**hesitation**	**in**	**talking**	**plainly**	**to**	**this**	**woman**	**,**
WHO	有	不	犹豫	在	说	显然	到	这	女士	,

他毫不犹豫地与这位女士直言不讳，

[huː] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [fæst] [laɪf] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

who	**knew**	**as**	**much**	**about**	**fast**	**life**	**as**	**he**	**did**	**.**
WHO	知道	作为	很多	关于	快速地	生活	作为	他	做过	.

谁能像他一样了解快节奏的生活方式呢?

" [soʊ][aɪ] [hɪr] - - ['nevər] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
" So I hear - - never saw his mistress ,
" 所以 我 听到 - - 绝不 锯 他的 情妇 ,

“我听说——他从未见过他的情妇，

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] - - [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [roʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [hɪz; ɪz]
but hear she's a beautiful woman - - there will be a row when she hears his
但 听到 她是 一个 美丽的 女士 - - 那里 将要 是 一个 排 什么时候 她 听到 他的
['leɪtɪst] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ;
latest escapade ;
最新的 恶作剧 ;

但听说她是个漂亮女人——当她听到他最近的风流韵事时，肯定会大吵一架；

[bʌt; bət] ['hi:l] [get] ['taɪərd][ʌv; əv] ['leɪdi] - [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [wʊd]
but he'll get tired of Lady Balscombe and go back to the St . John's Wood
但 地狱 得到 疲劳的 的 女士 - 和 去 后退 到 这 英石 . 约翰的 木头
[ɪ'stæblɪʃmənt] - - [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:] . "
establishment - - they always do . "
建立 - - 他们 总是 做 . "

但他迟早会厌倦巴尔斯科姆夫人，然后回到圣约翰伍德的那些地方——他们总是这样。”

" [wel] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɪl] [end] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" Well , the whole affair will end as usual , " said the detective with a sigh ,
" 出色地 , 这 所有的 事务 将要 结尾 作为 通常 , " 说 这 侦探 和 一个 叹 ,

“唉，整件事最终还是会像往常一样结束，”侦探叹了口气说道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'vɔ:rs] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
" in a public scandal and divorce ; but I want to see you about this ,
" 在 一个 民众 丑闻 和 离婚 ; 但 我 想 到 看 你 关于 这 ,

“卷入一场公开丑闻和离婚；但我希望就此事见你。”

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] , [hi:; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ['mædəm] .
" and taking the hat out of the parcel , he laid it before Madame .
" 和 采取 这 帽子 出去 的 这 包裹 , 他 铺设 它 前 夫人 .

他从包裹里取出帽子，放在夫人面前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] - - [blæk] [strɔ:] ,
It was rather striking - looking - - black straw ,
它 曾是 相当 引人注目 - 寻找 - - 黑色的 稻草 ,

它看起来相当引人注目——黑色的稻草，

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [ænd; ənd] [blu:] ['velvɪt] ['twɪstɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with brown and blue velvets twisted together and caught on one side with a
和 棕色的 和 蓝色的 天鹅绒 扭曲 一起 和 捕捉 在 一 边 和 一个
['slendər] ['sɪlvər] ['kres(ə)nt] .
slender silver crescent .
苗条 银 新月 .

由棕色和蓝色天鹅绒拧在一起，并在一侧用细长的银色新月形饰物固定。

" [jes] , [ðæts] [maɪn] , " [sed] ['mædəm] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
" Yes , that's mine , " said Madame , glancing at it .
" 是的 , 那就是 矿 , " 说 夫人 , 瞥了一眼 在 它 .

“是的，那是我的，”夫人说着，瞥了一眼。

" ['ræðər] [gʊd] [staɪl] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Rather good style , I think .
" 相当 好的 风格 , 我 思考 .

我觉得风格相当不错。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ? "
What do you want to know ? "
什么 做 你 想 到 知道 ? "

你想知道什么?

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] . "

"	The	name	of	the	person	you	sold	it	to	.	"
"	这	姓名	的	这	人	你	卖	它	到	.	"

“你卖给的那个人的名字。”

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

- - ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] - - [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

-	-	rather	a	difficult	question	to	answer	-	-	some	one	might	have	bought	it
-	-	相当	一个	难的	问题	到	回答	-	-	一些	一	可能	有	买	它

[ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	taken	it	away	with	them	,
和	已采取	它	离开	和	他们	,

——这个问题很难回答——可能有人买走了它。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [left] [æn; ən] [ə'dres] [aɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .

but	if	they	left	an	address	I'll	soon	find	out	.
但	如果	他们	左边	一个	地址	患病的	很快	寻找	出去	.

但如果他们留下了地址，我很快就会知道。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'pɪrd] .

"	She	touched	a	bell	,	and	a	girl	appeared	.
"	她	感动	一个	钟	,	和	一个	女孩	出现	.

她摸了一下铃铛，一个女孩就出现了。

" [send] [mɪs] ['breɪl][tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ʃiːz] [ɪn'væljuəb(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] ['mædəm] [tuː; tə] ['daʊkər] [wen]

"	Send	Miss	Brail	to	me	-	-	she's	invaluable	,	"	explained	Madame	to	Dowker	when
"	发送	错过	抄网	到	我	-	-	她是	无价	,	"	解释	夫人	到	道克	什么时候

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

the	girl	had	vanished	.
这	女孩	有	消失了	.

“把布雷尔小姐送到我这里来——她非常宝贵，”当女孩消失后，夫人对道克尔解释说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['meməri] , [fə'gets] ['nʌθɪŋ] .

"	Such	a	wonderful	memory	,	forgets	nothing	.
"	这样的	一个	精彩的	记忆	,	忘记了	没有什么	.

“多么美好的回忆，我什么都忘不了。”

[aɪ][faɪnd][hɜːr; hər]['juːsf(ə)l][ɪn][maɪ] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] - - [ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] ['bɪznəs] [ɪz][nɑːt][ɔːl]

I	find	her	useful	in	my	deals	with	ladies	-	-	a	milliner's	business	is	not	all
我	寻找	她	有用	在	我的	交易	和	女士们	-	-	一个	制帽商	商业	是	不是	全部

['bɔnɪts] [ænd; ənd][hæts] ,

bonnets	and	hats	,
引擎盖	和	帽子	,

我发现她在我与女士们的交易中很有用——女帽商的生意不仅仅是做软帽和帽子。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] . "

as	we	know	.	"
作为	我们	知道	.	"

我们都知道。

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] ,

"	It's	more	than	the	world	does	,
"	它是	更多的	比	这	世界	做	,

“这比全世界所做的还要多，

" [ri'spɔndid] ['daʊkər] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][hi:; hi] [ə'laʊd]
" responded Dowker with as near an approach to a smile as he allowed
" 回应 道克 和 作为 靠近 一个 方法 到 一个 微笑 作为 他 允许
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“道克尔回答道，脸上尽可能地露出了笑容。”

[mɪs] ['breɪl] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][wʌns] .
Miss Brail made her appearance , and decided the question at once .
错过 抄网 制成 她 外貌 , 和 决定 这 问题 在 一次 .

布雷尔小姐出场后，立即做出了决定。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊld][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] [ə'goʊ] - - ['sʌmwer] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz]
" It was sold to a lady about two months ago - - somewhere in St . John's
" 它 曾是 卖 到 一个 女士 关于 二 几个月 前 - - 某处 在 英石 . 约翰的
[wʊd] . "
Wood . "
木头 . "

“大约两个月前，房子卖给了一位女士——在圣约翰伍德的某个地方。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['ri:əl]['leɪdi] ? " [æskt] ['daʊkər] .
" Was it a real lady ? " asked Dowker .
" 曾是 它 一个 真实的 女士 ? " 问 道克 .

“她真的是个女人吗？”道克尔问道。

" [wel] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] , " [ri'spɔndid] [mɪs] ['breɪl] ['daʊtfəli] ,
" Well , she was more like a servant , " responded Miss Brail doubtfully ,
" 出色地 , 她 曾是 更多的 喜欢 一个 仆人 , " 回应 错过 抄网 怀疑地 ,

“嗯，她更像个佣人，”布雷尔小姐疑惑地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ]['leɪdi:z] [meɪd] . "
" I should say a lady's maid . "
" 我 应该 说 一个 女士的 女佣 . "

“我应该说是女仆。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [sent] ? " [æskt] ['mædəm] [ɪm'peɪʃntli] .
" Was it sent ? " asked Madame impatiently .
" 曾是 它 发送 ? " 问 夫人 不耐烦地 .

“寄出去了吗？”夫人不耐烦地问道。

" [jes] - - [ðə; ði] [ə'dres] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , " ['ænsər] [mɪs] ['breɪl] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [get]
" Yes - - the address is in the book , " answered Miss Brail , and went out to get
" 是的 - - 这 地址 是 在 这 书 , " 回答 错过 抄网 , 和 去 出去 到 得到
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

“是的——地址在书里，”布雷尔小姐回答道，然后出去拿书。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] :
In a few moments she returned , and announced :
在 一个 很少 时刻 她 返回 , 和 宣布 :

片刻后她回来了，并宣布：

" ['lɪdiə] ['feni] , [ˌkli:ə'pætrə] ['vɪlə] , [ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz] [wʊd] .
" Lydia Fenny , Cleopatra Villa , St . John's Wood .
" 莉迪亚 芬尼 , 克利奥帕特拉 别墅 , 英石 . 约翰的 木头 .

“莉迪亚·芬尼，克利奥帕特拉别墅，圣约翰伍德。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [flem] , ['daʊkər] ['stɑːrtɪd] , [ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [wɪtʃ] , ['mædəm]
" In spite of his habitual phlegm , Dowker started , on perceiving which , Madame
" 在 尽管如此 的 他的 习惯性的 痰 , 道克 开始 , 在 感知 哪个 , 夫人
[dɪs'mɪst] [mɪs] ['breɪl][æt; ət][wʌns] .
dismissed Miss Brail at once .
解雇 错过 抄网 在 一次 .

尽管道克尔先生一向口吐痰，但他还是突然开口说话了。夫人察觉到这一点后，立刻打发走了布雷尔小姐。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ?
" Why do you start ?
" 为什么 做 你 开始 ?

你为什么开始?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kjʊriəsli] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] .
" she asked curiously , when the door had closed .
" 她 问 奇怪的是 , 什么时候 这 门 有 关闭 .

“门关上后，她好奇地问道。”

['daʊkər] [said] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['mænər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,
Dowker sighed in his usual manner , and taking out his handkerchief ,
道克 叹了口气 在 他的 通常 方式 , 和 采取 出去 他的 手帕 ,

道克尔像往常一样叹了口气，掏出手帕，

['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd][bɔːl] , [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ɪn][sʌm; səm]
twisted it up into a hard ball , a sure sign that he was impressed in some
扭曲 它 向上 进入 一个 难的 球 , 一个 当然 符号 那 他 曾是 印象深刻 在 一些
[wei] .
way .
方式 .

他把它拧成一个硬球，这无疑表明他对此印象深刻。

" [ˌkliːə'pætrə] ['vɪlə] [ɪz] [lɔːrd] - [pleɪs] . "
" Cleopatra Villa is Lord Calliston's place . "
" 克利奥帕特拉 别墅 是 主 - 地方 . "

“克利奥帕特拉别墅是卡利斯顿勋爵的住所。”

" [oʊ] ! " [sed] ['mædəm] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ə'meɪzd] [toʊn] ,
" Oh ! " said Madame in rather an amazed tone ,
" 哦 ! " 说 夫人 在 相当 一个 惊叹 语气 ,

“哦！”夫人颇为惊讶地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] !
" what a curious thing we should have been speaking about him !
" 什么 一个 好奇的 事物 我们 应该 有 到过 请讲 关于 他 !

“我们本该谈论他的，这真是一件奇怪的事！”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] ['lɪdiə] ['feni] [ɪz][ðə; ði]['leɪdiːz] [meɪd][ðer; ðər] . "
I suppose this Lydia Fenny is the lady's maid there . "
我 认为 这 莉迪亚 芬尼 是 这 女士的 女佣 那里 . "

我猜这位莉迪亚·芬妮是那里的贴身女仆。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdiːz] [meɪd] , " [kə'rektɪd] ['daʊkər] .
" Was the lady's maid , " corrected Dowker .
" 曾是 这 女士的 女佣 , " 已更正 道克 .

“是女仆，”道克纠正道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ɪf] [ðɪs] [hæt] , " [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [wʌz; wəz][soʊld][baɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈlɪdiə] [ˈfeni] - - [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
" If this hat , " touching it , " was sold by you to Lydia Fenny - - she is dead .
" 如果 这 帽子 , " 接触 它 , " 曾是 卖 经过 你 到 莉迪亚 芬尼 - - 她 是 死的 .
"
"
"

“如果这顶帽子，”他摸了摸帽子，“是你卖给莉迪亚·芬妮的——她已经死了。”

" [ded] ! "
" Dead ! "
" 死的 ! "

“死的！ ”

" [jes] , [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɝːmɪn] [striːt] [ˈmɜːrdər] . "
" Yes , the victim of the Jermyn Street murder . "
" 是的 , 这 受害者 的 这 杰明 街道 谋杀 . "

“是的，她是杰明街谋杀案的受害者。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ˈmædəm] - [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˈgreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
" Madame Rêne sprang to her feet , greatly agitated .
" 夫人 - 弹簧 到 她 脚 , 非常 激动 .

“蕾妮夫人猛地站了起来，非常激动。”

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kluː]
" I wanted to find out the name of the dead woman in order to get a clue
" 我 通缉 到 寻找 出去 这 姓名 的 这 死的 女士 在 命令 到 得到 一个 线索
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrpətreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
to the perpetrator of the crime ,
到 这 犯罪者 的 这 犯罪 ,

“我想查明死者的名字，以便找到犯罪嫌疑人的线索。”

" [ɪkˈspleɪnd] [ˈdaʊkər] [ˈræpɪdli] , " [ðɪs] [hæt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wen] [ðə; ði][ˈbɑːdi][wʌz; wəz]
" explained Dowker rapidly , " this hat was on the head when the body was
" 解释 道克 快速 , " 这 帽子 曾是 在 这 头 什么时候 这 身体 曾是
[dɪˈskʌvərd] .
discovered .
发现 .

“道克尔迅速解释道，“发现尸体时，这顶帽子就戴在头上。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][mɑːrk][ˌɪnˈsaɪd] [ˈʃoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːt] [hɪr] ,
It had a mark inside showing it was bought here ,
它 有 一个 标记 里面 显示 它 曾是 买 这里 ,

里面有标记，显示是在这里买的。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊld] - - [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈlɪdiə]
so I came here to find out to whom it was sold - - you tell me Lydia
所以 我 来了 这里 到 寻找 出去 到 谁 它 曾是 卖 - - 你 告诉 我 莉迪亚
['feni] ,
Fenny ,
芬尼 ,

所以我来这里是为了弄清楚它卖给了谁——莉迪亚·芬尼，你告诉我吧。

[soʊ][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] [ðæt] ['lɪdiə] ['feni] [ɪz][ðə; ði]['vɪktɪm] . "
so the logical conclusion is that Lydia Fenny is the victim . "
所以 这 逻辑 结论 是 那 莉迪亚 芬尼 是 这 受害者 . "

因此，合乎逻辑的结论是，莉迪亚·芬尼是受害者。

" [its] [ɔːl] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['mædəm] , ['ræpɪdli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] ,
" It's all very strange , " said Madame , rapidly looking at him with keen eyes ,
" 它是 全部 非常 奇怪的 , " 说 夫人 , 快速 寻找 在 他 和 敏锐的 眼睛 ,

“这一切都太奇怪了，”夫人说着，目光锐利地迅速扫视着他。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['lɪdiə] ['feni] [æt; ət][ɔːl] .
" but it may not be Lydia Fenny at all .
" 但 它 可能 不是 是 莉迪亚 芬尼 在 全部 .

但她可能根本不是莉迪亚·芬妮。

['ʌðər] [hæts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ,
Other hats might have been made similar to this one ,
其他 帽子 可能 有 到过 制成 相似的 到 这 一 ,

可能还有其他与这顶帽子类似的款式。

[ɔːr] ['lɪdiə] ['feni] [maɪt] [hæv; həv] [lent] [ɔːr]['gɪv(ə)n][ðə; ði][hæt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] . "
or Lydia Fenny might have lent or given the hat to another person . "
或者 莉迪亚 芬尼 可能 有 借出的或者 给定 这 帽子 到 其他 人 . "

或者莉迪亚·芬妮可能把帽子借给了别人或送给了别人。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aʊt] , " [sed] ['daʊkər] ,
" There is only one way of finding that out , " said Dowker ,
" 那里 是 仅有的 一 方式 的 寻找 那 出去 , " 说 道克 ,

“只有一种方法可以找到答案，”道克尔说。

['ræpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
wrapping up the hat and rising to his feet .
包装 向上 这 帽子 和 上升 到 他的 脚 .

他裹好帽子，站了起来。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? "
" And that is ? "
" 和 那 是 ? "

“那又怎样？”

" [tuː; tə] [meɪk] [inˈkwaiəriz][æt; ət] [ˌkliːəˈpætrə] ['vɪlə] .
" To make inquiries at Cleopatra Villa .
" 到 制作 查询 在 克利奥帕特拉 别墅 .

“前往克利奥帕特拉别墅进行询问。

[gʊd] - [deɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] ['mædəm] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ]
Good - day , " and the detective went out , leaving Madame transfixed with
好的 - 天 , " 和 这 侦探 去 出去 , 离开 夫人 呆若木鸡 和
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“再见。”侦探说完便走了出去，留下夫人惊愕不已，目瞪口呆。

" [həmf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" Humph , " she said at length .
" 哼 , " 她 说 在 长度 .

“哼，”她长长地说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [lɔːrd] - [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɜːrdər] .
" I wonder if Lord Calliston's got anything to do with this murder .
" 我 想知道 如果 主 - 得到 任何事物 到 做 和 这 谋杀 .

“我怀疑卡利斯顿勋爵是否与这起谋杀案有关。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði][ˌes 'tiː] .

THE	**ST**	**.**
这	英石	.

圣。

['dʒɑːnz] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

JOHN'S	**WOOD**	**ESTABLISHMENT**	**.**
约翰的	木头	建立	.

约翰伍德的机构。

[ˌkliːə'pætrə] ['vɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [wʌn] ,

Cleopatra	**Villa**	**was**	**a**	**pleasant**	**house**	**and**	**a**	**very**	**expensive**	**one**	**,**
克利奥帕特拉	别墅	曾是	一个	令人愉快的	房子	和	一个	非常	昂贵的	一	,

克利奥帕特拉别墅是一栋漂亮的房子，而且非常昂贵。

[æz; əz] [lɔːrd] - [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] .

as	**Lord**	**Calliston**	**found**	**to**	**his**	**cost**	**.**
作为	主	-	成立	到	他的	成本	.

正如卡利斯顿勋爵为此付出的代价所证明的那样。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti] , [baɪ] [neɪm] ['liːnə; 'leɪnə] - , [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

But	**then**	**the**	**presiding**	**deity**	**,**	**by**	**name**	**Lena**	**Sarschine**	**,**	**was**	**very**	**beautiful**
但	然后	这	主持	神	,	经过	姓名	莉娜	-	,	曾是	非常	美丽的

,

,

,

但是，主神莉娜·萨尔辛（Lena Sarschine）非常美丽。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['mænər] , [soʊ]

and	**insisted**	**upon**	**having**	**her**	**dwelling**	**fitted**	**up**	**in**	**a**	**corresponding**	**manner**	**,**	**so**
和	坚持	之上	拥有	她	住宅	适配	向上	在	一个	相应的	方式	,	所以

- [geɪv] [weɪ] ,

Calliston	**gave**	**way**	**,**
-	给予	方式	,

她坚持要将自己的住所也按照同样的风格进行装修，于是卡利斯顿只好妥协了。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ɑːn] [ðɪs] ['biːʒuː] ['rezɪdəns] .

and	**spent**	**a**	**small**	**fortune**	**on**	**this**	**bijou**	**residence**	**.**
和	花费	一个	小的	财富	在	这	珠宝	住宅	.

他们花了一大笔钱打造了这座精致的住宅。

['daʊkər] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['pærəˌdaɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɜːrldli] - [waɪz] ['iːvz] ,

Dowker	**knew**	**a**	**good**	**many**	**of**	**these**	**little**	**paradises**	**with**	**their**	**worldly**	**-**	**wise**	**Eves**	**,**
道克	知道	一个	好的	许多	的	这些	小的	天堂	和	他们的	世俗	-	明智的	夏娃	,

道克尔熟知许多这样的小天堂，以及那里世故圆滑的夏娃们。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pə'laɪt]

the	**existence**	**of**	**whom**	**was**	**not**	**supposed**	**to**	**be**	**known**	**to**	**the**	**polite**
这	存在	的	谁	曾是	不是	据称	到	是	已知	到	这	有礼貌的

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

他的存在原本不应该为上流社会所知。

[soʊ][hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [wen] [ə'pɑːn] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

so	**he**	**felt**	**quite**	**at**	**ease**	**when**	**upon**	**ringing**	**the**	**bell**	**he**	**was**	**admitted**	**to**	**the**
所以	他	毛毡	相当	在	舒适	什么时候	之上	铃声	这	钟	他	曾是	承认	到	这

['gɑːrdn] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːləm] - ['lʊkɪŋ] [mæn]['sɜːrvənt] .

garden	**by**	**a**	**solemn**	**-**	**looking**	**man**	**servant**	**.**
花园	经过	一个	庄严	-	寻找	男人	仆人	.

因此，当他按响门铃，被一位神情严肃的男仆带进花园时，他感到非常安心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - [laɪf] [bəuθ] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] - - [ˈniːðər]

He	was	well	acquainted	with	Calliston's	life	both	public	and	private	-	-	neither
他	曾是	出色地	熟人	和	-	生活	两个都	民众	和	私人的	-	-	两者都不

[saɪd] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈrepjətəb(ə)l] - - [bʌt; bət] [ðen] ,

side	being	very	reputable	-	-	but	then	,
边	存在	非常	信誉良好的	-	-	但	然后	,

他对卡利斯顿的公共和私人生活都非常了解——这两方面都不太光彩——但是，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] [ˈduːɪŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [naʊ] [ˈɔfɝz] , - [tɪz] [hɑːrd] [tuː; tə]

with	such	advantages	of	wrong	doing	as	the	world	now	offers	,	'	tis	hard	to
和	这样的	优势	的	错误的	正在做	作为	这	世界	现在	优惠	,	-	的	难的	到

[biː; bi] [ˈvɜːrtʃuəs] .

be	virtuous	.
是	有德行的	.

如今这个世界为作恶提供了如此多的好处，很难保持美德。

- [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪt(ə)l] [waɪlst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] ,

Calliston	had	come	into	the	title	whilst	in	his	childhood	,	and	,
-	有	来	进入	这	标题	而	在	他的	童年	,	和	,

卡利斯顿在童年时期就获得了这个头衔，

[ðə; ðɪ] [ɪˈsteɪt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [wel] [lʊkt] [ˈæftər] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪˈnɔːrəti] ,

the	estate	having	been	well	looked	after	during	his	minority	,
这	财产	拥有	到过	出色地	看起来	后	期间	他的	少数民族	,

在他未成年期间，庄园得到了很好的照料。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spend] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

he	found	plenty	of	money	to	spend	when	he	came	of	age	,
他	成立	很多	的	钱	到	花费	什么时候	他	来了	的	年龄	,

他成年后发现自己有很多钱可以花。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	certainly	did	spend	it	.
和	他	当然	做过	花费	它	.

他确实把钱花光了。

[hɔːrs] - [ˈreɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjɑːtɪŋ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈpleʒərz] ,

Horse	-	racing	and	yachting	were	his	two	principal	pleasures	,
马	-	赛车	和	游艇	是	他的	二	主要的	快乐	,

赛马和游艇是他的两大爱好。

[bʌt; bət] [ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wel] - [noʊn]

but	curiously	enough	his	name	was	never	mixed	up	with	any	well	-	known
但	奇怪的是	足够的	他的	姓名	曾是	绝不	混合	向上	和	任何	出色地	-	已知

[ˈwʊmən] ,

woman	,
女士	,

但奇怪的是，他的名字从未与任何知名女性联系在一起。

[ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [nuː] [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈhɪrseɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪˈvɪnəti] [huː] [dwelt] [ɪn]

and	few	of	his	friends	knew	except	by	hearsay	of	the	divinity	who	dwelt	in
和	很少	的	他的	朋友们	知道	除了	经过	传闻	的	这	神	WHO	居住	在

[ˌkliːəˈpætrə] [ˈvɪlə] .

Cleopatra	Villa	.
克利奥帕特拉	别墅	.

他的朋友中很少有人知道，只有传闻说克利奥帕特拉别墅里住着一位神灵。

- [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [sʌm; səm] [jɪrz] [bɪˈfɔːr] ,

Calliston	had	fallen	in	love	with	her	down	in	the	country	some	years	before	,
-	有	倒下	在	爱	和	她	向下	在	这	国家	一些	年	前	,

卡利斯顿几年前在乡下就爱上了她。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn'stɔːld] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['biːʒuː] ['rezɪdəns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	bringing	her	up	to	town	installed	her	in	the	bijou	residence	,	which	she
和	带来	她	向上	到	镇	已安装	她	在	这	珠宝	住宅	,	哪个	她

['rerli] [left] .

rarely	left	.
很少	左边	.

将她带到城里，安置在一处精致的住所，她很少离开那里。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [droʊv] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

Occasionally	she	went	to	the	theatre	,	and	sometimes	drove	in	the	Park	,
偶尔	她	去	到	这	剧院	,	和	有时	驾驶	在	这	公园	,

她偶尔会去剧院，有时也会开车去公园。

[bʌt; bət] [æt; ət] [sʌtʃ] [rer] ['ɪntərvlz] [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

but	at	such	rare	intervals	that	few	people	knew	who	she	was	.
但	在	这样的	稀有的	间隔	那	很少	人们	知道	WHO	她	曾是	.

但她出现的时间间隔如此之短，以至于很少有人知道她是谁。

- [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['seldəm] [æskt] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] ['sʌpər] ,

Calliston	was	very	jealous	of	her	and	seldom	asked	his	friends	to	supper	,
-	曾是	非常	嫉妒的	的	她	和	很少	问	他的	朋友们	到	晚餐	,

卡利斯顿非常嫉妒她，很少邀请朋友来家吃晚饭。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['ɑːnɝd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

but	she	was	reported	by	the	few	who	had	been	thus	honoured	to	be	a
但	她	曾是	据报道	经过	这	很少	WHO	有	到过	因此	荣幸	到	是	一个

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænərz] .

very	beautiful	woman	with	charming	manners	.
非常	美丽的	女士	和	迷人	礼仪	.

但据少数有幸见到她的人说，她是一位非常美丽的女子，举止优雅迷人。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [end] [ʌp] [baɪ] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] ,

The	general	opinion	was	that	he	would	end	up	by	marrying	her	,
这	一般的	观点	曾是	那	他	会	结尾	向上	经过	结婚	她	,

人们普遍认为他最终会娶她。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪn'tæŋglmənt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [bɪ'keɪm] [noʊn] ,

when	his	entanglement	with	Lady	Balscombe	became	known	,
什么时候	他的	纠缠	和	女士	-	成为	已知	,

当他与巴尔斯库姆夫人的恋情曝光后，

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrwərd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːn] [mɔːr] [baɪ] [ðæt] ['leɪdiːz] [saɪd] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði]

and	henceforward	he	was	seen	more	by	that	lady's	side	than	in	the
和	从此以后	他	曾是	已见	更多的	经过	那	女士的	边	比	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] .

neighbourhood	of	St	.	John's	Wood	.
邻里	的	英石	.	约翰的	木头	.

从此以后，人们看到他更多的是待在那位女士身边，而不是在圣约翰伍德附近。

['daʊkər] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [sɔːrs] ['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] ['kɔgnizənt]

Dowker	,	from	some	mysterious	source	only	known	to	himself	,	was	cognisant
道克	,	从	一些	神秘	来源	仅有的	已知	到	他自己	,	曾是	认知者

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,

of	all	this	,
的	全部	这	,

道克尔从某种只有他自己知道的神秘渠道得知了这一切。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [kəˈnekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv]

and	had	now	come	down	to	discover	what	connection	the	establishment	of
和	有	现在	来	向下	到	发现	什么	联系	这	建立	的

[ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [wʊd] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ɪn][ˈdʒɝːmɪn] [striːt] .

St	.	John's	Wood	had	with	the	murder	in	Jermyn	Street	.
英石	.	约翰的	木头	有	和	这	谋杀	在	杰明	街道	.

现在，他下到一旁，想弄清楚圣约翰伍德的建立与杰明街的谋杀案有什么联系。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] - ,

He	knew	that	Calliston	had	gone	off	with	Lady	Balscombe	,
他	知道	那	-	有	已消失	离开	和	女士	-	,

他知道卡利斯顿已经和巴尔斯科姆夫人一起离开了。

[soʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɪs]

so	said	he	had	a	message	from	him	and	would	like	to	see	Miss
所以	说	他	有	一个	信息	从	他	和	会	喜欢	到	看	错过

-

Sarschine	.
-	.

他说他有他的消息要传达，想见见萨尔辛小姐。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [mægˈnɪfɪsntli] - [ˈfɜːrnɪʃt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi]

The	servant	showed	him	into	a	magnificently	-	furnished	drawing	-	room	,	where	he
这	仆人	显示	他	进入	一个	壮丽	-	提供	绘画	-	房间	,	在哪里	他

[əˈweitid] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi] ,

awaited	the	appearance	of	the	lady	,
等待中	这	外貌	的	这	女士	,

仆人领他走进一间布置华丽的客厅，他在那里等候那位女士的到来。

[ɪnˈtendɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ɔːl] [pəˈtikuːləz] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][meɪd] [ˈlɪdiə] [ˈfeni]

intending	when	she	entered	to	ask	her	all	particulars	about	her	maid	Lydia	Fenny
意图	什么时候	她	进入	到	问	她	全部	细节	关于	她	女佣	莉迪亚	芬尼

,

,

,

她打算进去后向她询问有关女仆莉迪亚·芬妮的所有细节，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈpɜːrpətreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] .

with	a	view	to	discovering	the	perpetrator	of	the	crime	.
和	一个	看法	到	发现	这	犯罪者	的	这	犯罪	.

目的是为了找出犯罪者。

[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] [ˈdaʊkər] [əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wen] [ðə; ði]

Being	of	an	inquiring	turn	of	mind	Dowker	arose	from	his	seat	when	the
存在	的	一个	查询	转动	的	头脑	道克	出现	从	他的	座位	什么时候	这

[dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

door	was	closed	,
门	曾是	关闭	,

道克生性好奇，门关上后，他便从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	folding	his	hands	behind	his	back	strolled	about	the	room	,
和	折叠式的	他的	双手	在后面	他的	后退	漫步	关于	这	房间	,

他双手背在身后，在房间里踱步。

[hɪz; ɪz][læŋk] [greɪ] - [klæd] [ˈfɪgjər] [ˈsiːmɪŋ] [ˈsædli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

his	lank	grey	-	clad	figure	seeming	sadly	out	of	place	.
他的	空白	灰色的	-	覆膜	数字	似乎	令人遗憾的是	出去	的	地方	.

他身穿灰色衣服，瘦长的身影显得与周围环境格格不入，令人感到惋惜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] , [bʌt; bət] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt] ,

It	was	not	a	very	large	apartment	,	but	luxuriously	furnished	,
它	曾是	不是	一个	非常	大的	公寓	,	但	奢华地	提供	,

那不是一套很大的公寓，但装修豪华。

[ðə; ði] [wɔːlz] ['biːɪŋ] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪl] - [griːn] [sɪlk] [dreɪpt] [ɪn] ['greɪsf(ə)l] [foʊldz][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp]

the	walls	being	hung	with	pale	-	green	silk	draped	in	graceful	folds	and	caught	up
这	墙壁	存在	悬挂	和	苍白	-	绿色的	丝绸	垂坠的	在	优美	折叠	和	捕捉	向上

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [θɪk] ['sɪlvər] [kɔːrdz] .

here	and	there	with	thick	silver	cords	.
这里	和	那里	和	厚的	银	绳索	.

墙上挂着浅绿色的丝绸，丝绸垂坠成优美的褶皱，不时用粗银绳束起。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] - [griːn] , [wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [waɪt]

The	carpet	,	also	of	a	pale	-	green	,	was	embroidered	with	bunches	of	white
这	地毯	,	还	的	一个	苍白	-	绿色的	,	曾是	绣花	和	成捆	的	白色的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

地毯也是浅绿色的，上面绣着一束束白色花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][sɔːft] [waɪt] ['lɪbərti] [sɪlk] .

and	the	window	curtains	were	of	soft	white	Liberty	silk	.
和	这	窗户	窗帘	是	的	柔软的	白色的	自由	丝绸	.

窗帘是柔软的白色 Liberty 丝绸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['wɪndoʊz] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ɪn] [diːp] [rɪ'sesɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['brɪliəntli] - ['tɪntɪd]

There	were	two	windows	on	one	side	in	deep	recesses	filled	with	brilliantly	-	tinted
那里	是	二	视窗	在	一	边	在	深的	凹陷处	已填	和	精彩	-	有色

['flaʊərz] , [waɪt] ['blɔsəmz] [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] ,

flowers	,	white	blossoms	predominating	,
花朵	,	白色的	花朵	占主导地位	,

一侧有两个窗户，位于深凹处，里面摆满了色彩艳丽的花朵，以白色花朵为主。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	at	the	end	of	the	room	were	folding	doors	opening	into	a
和	在	这	结尾	的	这	房间	是	折叠式的	门	开幕	进入	一个

[kən'sɜːrvətɔːri] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɝːnz] ,

conservatory	filled	with	ferns	,
温室	已填	和	蕨类植物	,

房间尽头是折叠门，通向一个种满蕨类植物的温室。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faʊnt(ə)n] [splæʃt] ['mjuːzɪkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] ['mɑːrb(ə)l]

in	the	middle	of	which	a	small	fountain	splashed	musically	into	a	wide	marble
在	这	中间	的	哪个	一个	小的	喷泉	溅起	音乐上	进入	一个	宽的	大理石

['beɪs(ə)n] .

basin	.
盆地	.

其中一处小型喷泉发出悦耳的声响，水花溅入宽阔的大理石水池中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [loʊ] ['velvɪt] - ['kʌvərd] ['laʊndʒɪŋ] [tʃerz] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

There	were	low	velvet	-	covered	lounging	chairs	all	about	,
那里	是	低的	天鹅绒	-	涵盖	休闲	椅子	全部	关于	,

周围到处都是低矮的天鹅绒躺椅，

[teiblz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][brɪk] - [eɪ] - ['bræk][ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [ɪn] - ['sɪlvər] [freɪmz] ,

tables	crowded	with	bric	-	â	-	brac	and	photographs	in	oxydised	silver	frames	,
表格	挤	和	砖块	-	一个	-	支架	和	照片	在	-	银	框架	,

桌子上堆满了小摆设和装在氧化银框里的照片，

[waɪlst] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][wɜːr; wər][skɪnz][ʌv; əv] [berz] [ænd; ənd]['taɪgɚz] .

whilst	here	and	there	on	the	carpet	were	skins	of	bears	and	tigers	.
而	这里	和	那里	在	这	地毯	是	皮肤	的	熊	和	老虎	.

地毯上零星散落着熊皮和虎皮。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['mɪrər] ,

Contrary	to	the	usual	custom	in	drawing	-	rooms	there	was	only	one	mirror	,
相反	到	这	通常	风俗	在	绘画	-	房间	那里	曾是	仅有的	一	镜子	,

与客厅通常的惯例相反，这里只有一面镜子。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊv(ə)l] [glæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [freɪmd] [ɪn] [peɪl] - [griːn] [plʌʃ] .

a	small	oval	glass	over	the	mantel	-	piece	framed	in	pale	-	green	plush	.
一个	小的	椭圆形	玻璃	超过	这	壁炉架	-	片	框	在	苍白	-	绿色的	豪华的	.

壁炉架上摆放着一个椭圆形小玻璃杯，杯框是浅绿色绒布。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][wɜːr; wər] [haɪ] [pɑːmz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['trɑːpɪk(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

In	the	corners	were	high	palms	and	other	tropical	vegetation	,
在	这	角落	是	高的	棕榈树	和	其他	热带	植被	,

角落里长着高大的棕榈树和其他热带植物。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l]['stætʃuːz] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [griːn] [liːvz] ,

with	white	marble	statues	peering	from	out	of	their	green	leaves	,
和	白色的	大理石	雕像	窥视	从	出去	的	他们的	绿色的	树叶	,

白色大理石雕像从绿叶间探出头来，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ] ['hænsəm] [grænd][piˈænoʊ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ][ə; eɪ][lɑːt]

and	in	one	corner	a	handsome	grand	piano	on	the	top	of	which	lay	a	lot
和	在	一	角落	一个	英俊的	盛大	钢琴	在	这	顶部	的	哪个	躺	一个	很多

[ʌv; əv] [ʃiːt] ['mjuːzɪk] .

of	sheet	music	.
的	床单	音乐	.

角落里摆放着一架漂亮的三角钢琴，钢琴上堆放着大量的乐谱。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tɔːl] [bræs] [læmps][wɪð; wɪθ] [braɪt] [griːn] [ʃeɪdz]

The	room	was	illuminated	by	two	or	three	tall	brass	lamps	with	bright	green	shades
这	房间	曾是	照明	经过	二	或者	三	高的	黄铜	灯	和	明亮的	绿色的	色调

['smʌðəd] [ɪn] ['kriːmi] [leɪs] ,

smothered	in	creamy	lace	,
窒息	在	奶油状	蕾丝	,

房间里摆放着两三盏高高的黄铜灯，灯罩是亮绿色的，上面覆盖着奶油色的蕾丝。

[ænd; ənd][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði][piˈænoʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kweɪnt] - ['lʊkɪŋ] ['wɛpənz]

and	just	over	the	piano	were	a	number	of	quaint	-	looking	weapons
和	只是	超过	这	钢琴	是	一个	数字	的	古雅	-	寻找	武器

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['fæʃ(ə)n] .

arranged	in	a	fantastic	fashion	.
安排	在	一个	极好的	时尚	.

钢琴上方摆放着许多造型奇特的武器，摆放方式十分奇特。

['haɪlənd] ['brɔːdsɔːrd] , ['ɪndiən] ['dægəz] , [ænd; ənd] ['melei] [wɜːr; wər][ɔːl] [gruːpt] [raʊnd]

Highland	broadswords	,	Indian	daggers	,	and	Malay	krisses	were	all	grouped	round
高地	阔剑	,	印度	匕首	,	和	马来语	克里斯	是	全部	分组	圆形的

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [ʃiːld] ['hænsəmli] [ɪm'bɑːst] ,

a	small	silver	shield	handsomely	embossed	,
一个	小的	银	盾	英俊地	压纹	,

高地阔剑、印度匕首和马来短剑都集中摆放在一面精美浮雕的小银盾周围。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [siːmd] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɪlk]

and	though	at	first	they	seemed	somewhat	out	of	place	against	the	rich	silk
和	尽管	在	第一的	他们	似乎	有些	出去	的	地方	反对	这	富有的	丝绸

['hæŋgɪŋz] ,

hangings	,
绞刑	,

虽然起初它们与华丽的丝绸帷幔显得有些格格不入，

[jet] [wen] [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] .

yet	when	the	eyes	became	accustomed	to	them	the	effect	was	not	unpleasant	.
然而	什么时候	这	眼睛	成为	习惯	到	他们	这	影响	曾是	不是	令人不快的	.

然而，当眼睛适应了它们之后，效果并不令人不快。

['daʊkər] [tʊk] [ə; eɪ] ['liːʒərli] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Dowker	took	a	leisurely	survey	of	the	apartment	and	then	returned	to	his
道克	采取	一个	悠闲	民意调查	的	这	公寓	和	然后	返回	到	他的

[siːt] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['kjʊriəs]

seat	to	await	the	appearance	of	Miss	Sarschine	and	to	think	over	the	curious
座位	到	等待	这	外貌	的	错过	-	和	到	思考	超过	这	好奇的

['æspekt][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] [keɪs] [naʊ] [prɪ'zentɪd] .

aspect	the	Piccadilly	case	now	presented	.
方面	这	皮卡迪利	案件	现在	呈现	.

道克尔悠闲地环顾了一下公寓，然后回到座位上，等待萨尔辛小姐出现，并思考皮卡迪利案现在呈现出的奇怪情况。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][ræn] ['sʌmwʌt] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

His	cogitations	ran	somewhat	after	this	fashion	.
他的	思考	跑	有些	后	这	时尚	.

他的思考大致遵循着这样的模式。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][baɪ]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst]

The	time	of	the	discovery	of	the	body	by	Mr	.	Ellersby	was	about	half	-	past
这	时间	的	这	发现	的	这	身体	经过	先生	.	-	曾是	关于	一半	-	过去的

[tuː] - - [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði]

two	-	-	the	medical	evidence	at	the	inquest	was	to	the	effect	that	the
二	-	-	这	医疗的	证据	在	这	死因调查	曾是	到	这	影响	那	这

[dɪ'siːst] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ,

deceased	had	been	dead	about	two	hours	,
死者	有	到过	死的	关于	二	小时	,

埃勒斯比先生发现尸体的时间大约是两点半——验尸庭的医学证据表明，死者已经死亡约两小时。

[soʊ] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'ækjərəsiːz] [ðə; ði] [kraɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

so	allowing	a	margin	for	possible	inaccuracies	the	crime	must	have	been
所以	允许	一个	利润	为了	可能的	不准确之处	这	犯罪	必须	有	到过

[kə'mɪtɪd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,

committed	about	midnight	,
坚定的	关于	午夜	,

因此，考虑到可能存在的误差，犯罪发生时间应该在午夜前后。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['træfɪk] [θruː] ['dʒɜːmɪn] [striːt] .

at	which	time	there	would	be	a	certain	amount	of	traffic	through	Jermyn	Street	.
在	哪个	时间	那里	会	是	一个	肯定	数量	的	交通	通过	杰明	街道	.

届时杰明街将会出现一定的车流量。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]

But	then	the	spectacle	of	a	man	talking	to	a	woman	in	the	doorway	of
但	然后	这	奇观	的	一个	男人	说	到	一个	女士	在	这	门口	的

[ə; eɪ] [haʊs] [wʊd] ['hɑːrdli] [ə'trækt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

a	house	would	hardly	attract	much	attention	,
一个	房子	会	几乎	吸引	很多	注意力	,

但是，一个男人和一个女人在门口交谈的场景，很难引起人们的注意。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pɔɪzn]

and	if	the	murderer	had	accomplished	his	purpose	by	means	of	poison
和	如果	这	凶手	有	完成	他的	目的	经过	方法	的	毒

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ] [hæʃ] [wʊd] [biː; bi] ['tɑːlərəbli]

there	was	no	doubt	the	fanciful	description	given	by	Hash	would	be	tolerably
那里	曾是	不	怀疑	这	奇幻的	描述	给定	经过	哈希	会	是	勉强可以接受

[kə'rekt] .

correct	.
正确的	.

如果凶手是通过毒药达到目的，那么哈什所描述的那种奇特的场景无疑会相当准确。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [ə'sæsn] [tuː; tə][hæv; həv] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪznd]

Supposing	the	assassin	to	have	wounded	his	victim	by	means	of	a	poisoned
假如	这	刺客	到	有	受伤	他的	受害者	经过	方法	的	一个	中毒

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

假设刺客是用涂毒武器刺伤了受害者，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['gɪdi] , ['faɪnəli] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['koʊmətoʊs] [steɪt]

she	would	have	become	confused	and	giddy	,	finally	passing	into	a	comatose	state
她	会	有	变得	使困惑	和	头晕	,	最后	通过	进入	一个	昏迷	状态

,

,

,

她会变得神志不清、头晕目眩，最终陷入昏迷状态。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kwaɪətli][ɪk'spaɪər] .

in	which	she	would	quietly	expire	.
在	哪个	她	会	悄悄	到期	.

她将静静地死去。

['ðerfɔːr] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['skriːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ]

Therefore	,	there	would	be	no	screaming	to	attract	the	attention	of	passers	-	by
所以	,	那里	会	是	不	尖叫	到	吸引	这	注意力	的	过路人	-	经过

,

,

,

因此，就不会有人大声尖叫来引起路人的注意。

[ænd; ənd][ɔːl'biːɪt][ɪn] ['eni] [keɪs] ['laɪɪŋ] [daʊn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

and	albeit	in	any	case	lying	down	would	have	aroused	curiosity	,
和	尽管	在	任何	案件	说谎	向下	会	有	被唤醒	好奇心	,

而且，无论如何，躺下也会引起人们的好奇心。

[jet] [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

yet	the	fog	was	so	thick	on	that	night	that	no	one	would	see	the	position	of
然而	这	多雾路段	曾是	所以	厚的	在	那	夜晚	那	不	一	会	看	这	位置	的

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

the	criminal	and	his	victim	.
这	刑事	和	他的	受害者	.

然而，当晚的雾非常浓，以至于没有人能够看清罪犯和受害者的位置。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [waɪ] [dɪd] [mɪs] - [nɑːt] [meɪk] [in'kwaiəriz]['æftər][hɜːr; hər] [meɪd] - -

the	next	question	was	why	did	Miss	Sarschine	not	make	inquiries	after	her	maid	-	-
这	下一个	问题	曾是	为什么	做过	错过	-	不是	制作	查询	后	她	女佣	-	-

[ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]['mɜːrdər] ,

a	week	had	elapsed	since	the	murder	,
一个	星期	有	过去	自从	这	谋杀	,

下一个问题是，萨尔辛小姐为什么没有向她的女佣询问情况——谋杀案发生已经过去一周了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] ['æbsəns] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

and	the	girl's	absence	for	that	time	would	certainly	seem	unaccountable	.
和	这	女孩们	缺席	为了	那	时间	会	当然	似乎	无法解释	.

女孩在那段时间的缺席显然是无法解释的。

[ɑːn][hɜːr; hər][nɑːn] - [ə'pɪrəns] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['pepərz][tuː; tə] [siː] [ɪf]

On	her	non	-	appearance	her	mistress	would	watch	the	papers	to	see	if
在	她	非	-	外貌	她	情妇	会	手表	这	文件	到	看	如果

['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

anything	had	happened	to	her	.
任何事物	有	发生	到	她	.

如果她没有出现，她的女主人就会查看报纸，看看她是否出了什么事。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] ['noʊtɪs][ðə; ði]['dʒɜːmɪn] [striːt] ['mɜːrdər] ,

She	would	then	notice	the	Jermyn	Street	murder	,
她	会	然后	注意	这	杰明	街道	谋杀	,

她随后会注意到杰明街谋杀案。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ][hɜːr; hər]

and	from	the	description	given	would	have	no	difficulty	in	recognizing	her
和	从	这	描述	给定	会	有	不	困难	在	识别	她

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

根据描述，她很容易就能认出她的女仆。

[sɪns] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [bɪ'kʌm] ['kɔgnizənt][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['lɪdiə] ['feni]

Since	though	she	had	without	doubt	become	cognisant	of	the	fact	that	Lydia	Fenny
自从	尽管	她	有	没有	怀疑	变得	认知者	的	这	事实	那	莉迪亚	芬尼

[wʌz; wəz] [ded] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['bɑːdi] ,

was	dead	she	had	not	come	forward	to	identify	the	body	,
曾是	死的	她	有	不是	来	向前	到	确认	这	身体	,

虽然她无疑已经意识到莉迪亚·芬妮已经死亡，但她并没有上前辨认尸体。

[ænd; ənd] ['daʊkər] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['retɪsns] .

and	Dowker	pondered	over	the	reason	she	had	for	this	reticence	.
和	道克	沉思	超过	这	原因	她	有	为了	这	沉默寡言	.

道克尔仔细思考着她为何如此沉默寡言。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [hɜːr'self] , " [sed] ['daʊkər] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] ,

"	She	can't	have	committed	the	crime	herself	,	"	said	Dowker	in	a	puzzled	tone	,
"	她	不能	有	坚定的	这	犯罪	她自己	,	"	说	道克	在	一个	困惑	语气	,

“她不可能自己犯下罪行，”道克尔困惑地说。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli][duː][soʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [pleɪs] ,

"	as	she	would	hardly	do	so	in	such	a	public	place	,
"	作为	她	会	几乎	做	所以	在	这样的	一个	民众	地方	,

“因为她不太可能在这样的公共场合这样做，”

[bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [bɪn] [soʊ]['kwaɪət] ? - - [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

but	why	has	she	been	so	quiet	?	-	-	again	she	couldn't	know	anything	about
但	为什么	有	她	到过	所以	安静的	?	-	-	再次	她	不能	知道	任何事物	关于

['pɔɪznd] ['wɛpənz] - - [noʊ] ,

poisoned	weapons	-	-	no	,
中毒	武器	-	-	不	,

但她为什么一直这么沉默？——她不可能知道任何关于毒武器的事情——不，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] .

she	must	have	some	other	reason	for	holding	her	tongue	.
她	必须	有	一些	其他	原因	为了	保持	她	舌头	.

她保持沉默肯定另有原因。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ɑ:n][ðə; ði]

"	At	this	moment	his	attention	was	caught	by	the	display	of	weapons	on	the
"	在	这	片刻	他的	注意力	曾是	捕捉	经过	这	展示	的	武器	在	这

[wɔ:l] ,

wall	,
墙	,

这时，他的注意力被墙上展示的武器吸引了过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˌeksklə'meɪʃn] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli]

and	with	a	short	exclamation	he	walked	across	the	room	and	looked	sharply
和	和	一个	短的	感叹	他	步行	穿过	这	房间	和	看起来	尖锐地

[æt; ət][ðem; ðəm] .

at	them	.
在	他们	.

他短促地惊呼一声，走到房间另一边，目光锐利地扫视着他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['pætərn] , [i:tʃ] [saɪd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,

They	were	arranged	in	a	fantastic	pattern	,	each	side	being	the	same	,
他们	是	安排	在	一个	极好的	图案	,	每个	边	存在	这	相同的	,

它们的排列方式非常奇特，每一面都相同。

[bʌt; bət] [hɪr] ['daʊkər] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðæt] [wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pli:t] ,

but	here	Dowker	noticed	with	much	curiosity	that	one	side	was	incomplete	,
但	这里	道克	注意到	和	很多	好奇心	那	一	边	曾是	未完成	,

但道克尔好奇地注意到，其中一边并不完整。

[ə; eɪ] ['melei] ['krɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'mu:vd] .

a	Malay	kriss	having	been	removed	.
一个	马来语	克里斯	拥有	到过	已移除	.

一把马来短剑被取下。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:] [ə'reɪndʒd] ['krɔ:sˌweɪz] ,

He	looked	at	the	other	side	and	there	were	certainly	two	arranged	crossways	,
他	看起来	在	这	其他	边	和	那里	是	当然	二	安排	十字路口	,

他看向另一边，果然有两个交叉的路口。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] .

but	on	the	other	there	was	only	one	.
但	在	这	其他	那里	曾是	仅有的	一	.

但另一边却只有一个。

['daʊkər] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

Dowker	was	startled	by	this	discovery	as	it	seemed	to	point	to	the	fact	that
道克	曾是	惊慌	经过	这	发现	作为	它	似乎	到	观点	到	这	事实	那

[ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['krɪs] .

the	crime	had	been	committed	by	the	missing	kriss	.
这	犯罪	有	到过	坚定的	经过	这	丢失的	克里斯	.

道克尔对这一发现感到震惊，因为这似乎表明犯罪是由失踪的克里斯所犯下的。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [məˈleɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [daʊt] [ˈpɔɪznd] [ðer; ðər]

He	knew	the	Malays	were	a	savage	nation	,	and	without	doubt	poisoned	their
他	知道	这	马来人	是	一个	野蛮的	国家	,	和	没有	怀疑	中毒	他们的

['dægəz] ,
daggers ,
匕首 ,

他知道马来人是一个野蛮的民族，毫无疑问，他在他们的匕首上涂了毒药。

[soʊ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʊd] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðiː] ['wepən]

so	the	absence	of	one	of	these	would	argue	that	this	had	been	the	weapon
所以	这	缺席	的	一	的	这些	会	争论	那	这	有	到过	这	武器

[juːst] .
used .
用过的 .

因此，如果没有发现其中之一，就可以证明这就是使用的武器。

[hiː; hi]['dʒɪndʒərli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,

He	gingerly	touched	the	point	of	a	kriss	with	the	tip	of	his	finger	,
他	小心翼翼地	感动	这	观点	的	一个	克里斯	和	这	提示	的	他的	手指	,

他小心翼翼地用指尖触碰了一下马来短剑的剑尖。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] ['heɪstɪli] [əˈweɪ] .

and	then	drew	it	hastily	away	.
和	然后	画	它	草草	离开	.

然后匆匆把它拿走了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['pɔɪznd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	It	might	be	poisoned	,	"	he	muttered	,
"	它	可能	是	中毒	,	"	他	低声说道	,

“它可能被下毒了，”他喃喃自语道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['broʊkən][ðə; ði][skɪn] .

looking	at	his	finger	to	assure	himself	he	had	not	broken	the	skin	.
寻找	在	他的	手指	到	保证	他自己	他	有	不是	破碎的	这	皮肤	.

他看着自己的手指，确认没有破皮。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - - [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

"	I	wonder	if	it	is	-	-	I'd	like	to	find	out	.
"	我	想知道	如果	它	是	-	-	ID	喜欢	到	寻找	出去	.

“我想知道是不是真的——我想弄清楚。”

" ['glænsɪŋ] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] ,

"	Glancing	hastily	round	the	room	to	make	sure	he	was	alone	,
"	瞥了一眼	草草	圆形的	这	房间	到	制作	当然	他	曾是	独自的	,

他迅速环顾四周，确认房间里只有他一个人。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['krɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz]

he	took	a	kriss	from	the	wall	on	the	other	side	so	that	the	pattern	was
他	采取	一个	克里斯	从	这	墙	在	这	其他	边	所以	那	这	图案	曾是

[naʊ] ['iːkwəˌlaɪzd] ,
now equalised ,
现在 均等 ,

他从另一侧的墙上取下一把马来短剑，这样图案就平衡了。

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] .

and	trusted	to	this	fact	to	hide	his	abstraction	of	the	weapon	.
和	可信	到	这	事实	到	隐藏	他的	抽象	的	这	武器	.

他相信这一事实可以掩盖他对武器的抽象化处理。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm][oʊld] ['letərz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Then	he	took	some	old	letters	out	of	his	pocket	,
然后	他	采取	一些	老的	信件	出去	的	他的	口袋	,

然后他从口袋里掏出几封旧信，

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː] [strɪps] ['kerfəli] [swɔðd] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪs] [tuː; tə]

and	tearing	them	up	into	strips	carefully	swathed	the	blade	of	the	kriss	to
和	撕裂	他们	向上	进入	条状物	小心	裹挟着	这	刀刃	的	这	克里斯	到

[prɪ'vent] ['pɑːsəb(ə)l] ['æksədənts] ,

prevent	possible	accidents	,
防止	可能的	事故	,

并将它们撕成条状，小心地包裹住马来短剑的刀刃，以防止可能发生的意外。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['pɑːrs(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] .

and	slipped	the	parcel	into	his	breast	pocket	.
和	滑倒了	这	包裹	进入	他的	胸部	口袋	.

然后他把包裹塞进了胸前的口袋里。

" [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['dɑːktər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['bʌtnd]

"	I'll	go	and	see	a	doctor	,	"	he	muttered	to	himself	as	he	buttoned
"	患病的	去	和	看	一个	医生	,	"	他	低声说道	到	他自己	作为	他	纽扣

[hɪz; ɪz] [koʊt] ,

his	coat	,
他的	外套	,

“我去看医生，”他一边扣着外套扣子一边喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [traɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɔːg] ; [ɪf] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

"	and	try	the	effect	of	this	on	a	dog	;	if	the	symptoms	of	death	are	the
"	和	尝试	这	影响	的	这	在	一个	狗	;	如果	这	症状	的	死亡	是	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

“然后试试看这种药剂对狗的影响；如果死亡症状相同，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [pruːf] [kən'kluːsɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['dægər] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]

that	will	be	proof	conclusive	that	the	missing	dagger	was	used	to	commit	the
那	将要	是	证明	确凿	那	这	丢失的	匕首	曾是	用过的	到	犯罪	这

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

这将确凿地证明失踪的匕首是用于实施犯罪的。

[wʌns] [aɪ] [ɪ'stæblɪʃ] [ðæt] , [aɪl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti] ,

Once	I	establish	that	,	I'll	soon	find	out	the	guilty	party	,
一次	我	建立	那	,	患病的	很快	寻找	出去	这	有罪的	派对	,

一旦我确定了这一点，很快就能找出罪魁祸首。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] - - [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['lɪdiə] ['feni]

as	it	must	have	been	some	one	in	this	house	-	-	especially	as	Lydia	Fenny
作为	它	必须	有	到过	一些	一	在	这	房子	-	-	尤其	作为	莉迪亚	芬尼

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [hɪr] .

was	a	servant	here	.
曾是	一个	仆人	这里	.

肯定是这所房子里的某个人干的——尤其是莉迪亚·芬妮曾是这里的佣人。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [sæt] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [dɔːr]

"	He	walked	back	again	to	his	chair	and	had	just	sat	down	when	the	door
"	他	步行	后退	再次	到	他的	椅子	和	有	只是	卫星	向下	什么时候	这	门

['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərd] .

opened	and	a	woman	entered	.
打开	和	一个	女士	进入	.

他走回自己的椅子旁，刚坐下，门就开了，一个女人走了进来。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['prɪti] , ['miːdiəm] [haɪt] , [dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['æktɪv] -
Not at all pretty , medium height , dark hair and eyes , and a sharp , active -
不是 在 全部 漂亮的 , 中等的 高度 , 黑暗的 头发 和 眼睛 , 和 一个 锋利的 , 积极的 -
['lʊkɪŋ] [feɪs] ,
looking face ,
寻找 脸 ,

长相并不漂亮，中等身高，黑发黑眼，五官棱角分明，看起来很有活力。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dis'figəd] [baɪ][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] .
which , however , was disfigured by marks of the small pox .
哪个 , 然而 , 曾是 毁容 经过 标记 的 这 小的 天花 .

然而，它却因天花而毁容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] [dɑːrk]['kɑːstuːm] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n]
She was dressed in a well - made dark costume and wore a knot of crimson
她 曾是 穿着 在 一个 出色地 - 制成 黑暗的 戏服 和 穿着 一个 结 的 赤红
['rɪbən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
ribbon round her throat .
丝带 圆形的 她 喉 .

她身穿一套做工精良的深色服装，脖子上系着一条深红色的丝带。

['daʊkər] ['sɜrˌveɪd] [ðɪs] ['leɪdi] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðɪs]
Dowker surveyed this lady carefully and instantly came to the conclusion that this
道克 调查 这 女士 小心 和 即刻 来了 到 这 结论 那 这
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt][ʌv; əv] ['lɪdiə] ['feni] - - ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [mɪs] - .
was a fellow - servant of Lydia Fenny - - certainly not Miss Sarschine .
曾是 一个 同伴 - 仆人 的 莉迪亚 芬尼 - - 当然 不是 错过 - .

道克仔细打量了这位女士，立刻得出结论：这是莉迪亚·芬妮的同事——当然不是萨尔辛小姐。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mʌtəd] ['daʊkər] , " [hiː; hi] ['wʊdnt] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [ðæt] !
" Hang it , " muttered Dowker , " he wouldn't make love to that !
" 悬挂 它 , " 低声说道 道克 , " 他 不会 制作 爱 到 那 !

“算了，”道克尔嘟囔道，“他才不会跟那东西做爱呢！”

" [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [əd'vænst] [æz; əz] ['daʊkər] [ə'roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The newcomer advanced as Dowker arose to his feet .
" 这 新人 先进的 作为 道克 出现 到 他的 脚 .

“当道克尔站起身来时，新来者向前走去。”

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [mɪs] - ?
" You want to see Miss Sarschine ?
" 你 想 到 看 错过 - ?

你想见萨尔辛小姐吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" she asked , looking at the detective .
" 她 问 , 寻找 在 这 侦探 .

她看着侦探问道。

" [jes] ; [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['pleʒər] - - - - ? "
" Yes ; have I the pleasure - - - - ? "
" 是的 ; 有 我 这 乐趣 - - - - ? "

“是的，荣幸之至——？”

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪs] - , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][let][hɜːr; hər][hæv; həv]['eni] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ]
" No ; I am not Miss Sarschine , but I can let her have any message you
" 不 ; 我 是 不是 错过 - , 但 我 能 让 她 有 任何 信息 你
[wɪʃ] [dɪ'lɪvərd] . "
wish delivered . "
希望 发表 . "

“不，我不是萨尔辛小姐，但我可以让她把你想传达的任何信息转达给你。”

" ['kænɑːt] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [hɜːr'self] ? "
" Cannot I see the lady herself ? "
" 不能 我 看 这 女士 她自己 ? "

“我能见见这位女士本人吗？”

" [juː; jʊ]['kænɑːt] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] . "
" You cannot ; she is out of town . "
" 你 不能 ; 她 是 出去 的 镇 . "

“不行，她不在城里。”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" ['daʊkər] [lʊkt] ['ræðər] [blæŋk] .
" Dowker looked rather blank .
" 道克 看起来 相当 空白的 .

道克尔看起来有些茫然。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [mɪs] - [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ðɪ]['bɑːdi]
This then was the reason Miss Sarschine did not come forward to identify the body
这 然后 曾是 这 原因 错过 - 做过 不是 来 向前 到 确认 这 身体
.
:
.

这就是萨尔辛小姐没有前来辨认尸体的原因。

" [frʌm; frəm] [huːm] [ɪz][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .
" From whom is your message ? " asked the woman .
" 从 谁 是 你的 信息 ? " 问 这 女士 .

女人问道：“请问您是哪位朋友的留言？”

" [frʌm; frəm] - - [frʌm; frəm] - - [lɔːrd] - , " [sed] ['daʊkər] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['mænər] .
" From - - from - - Lord Calliston , " said Dowker , in a hesitating manner .
" 从 - - 从 - - 主 - , " 说 道克 , 在 一个 犹豫不决 方式 .

“来自——来自——卡利斯顿勋爵，”道克犹豫着说道。

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['kɜːrtli] .
" That's impossible , " replied the woman curtly .
" 那就是 不可能的 , " 回复 这 女士 简短地 .

“那不可能，”女人简短地回答道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [lɔːrd] - [ɪz] [ə'weɪ] ['jɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] - [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" Because Lord Calliston is away yachting , and Miss Sarschine is with him . "
" 因为 主 - 是 离开 游艇 , 和 错过 - 是 和 他 . "

“因为卡利斯顿勋爵出海乘游艇了，萨尔辛小姐和他在一起。”

" [oʊ] , [ɪn'diːd] !
" Oh , indeed !
" 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

" ['daʊkər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['ræðər] [ˌnɑ:n'plʌst] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ]

"	Dowker	was	beginning	to	feel	rather	nonplussed	as	he	was	now	at	a
"	道克	曾是	开始	到	感觉	相当	不知所措	作为	他	曾是	现在	在	一个

[lɔ:s] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

loss	for	an	excuse	for	his	presence	,
损失	为了	一个	原谅	为了	他的	在场	,

“道克尔开始感到有些不知所措，因为他现在找不到自己出现在这里的理由了。”

[soʊ][hi:; hi] [traɪd] [ə'nʌðər] [plæn] .

so	he	tried	another	plan	.
所以	他	尝试	其他	计划	.

于是他尝试了另一个方案。

" [du:][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['pepərz] ?

"	Do	you	read	the	papers	?
"	做	你	读	这	文件	?

你读报纸吗?

" [hi:; hi] [æskt] ['ʃɑ:rpli] .

"	he	asked	sharply	.
"	他	问	尖锐地	.

他厉声问道。

" ['sʌmtaɪmz] ; [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] .

"	Sometimes	;	not	often	,	"	said	the	woman	,	somewhat	taken	aback	.
"	有时	;	不是	经常	,	"	说	这	女士	,	有些	已采取	背	.

“有时候，但不经常，”那位女士有些吃惊地说。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? "

"	Why	do	you	ask	?	"
"	为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问?

" [aɪ][hæv; həv] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

"	I	have	particular	reasons	for	the	question	.	"
"	我	有	特别的	原因	为了	这	问题	.	"

我提出这个问题是有原因的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] .

"	I	am	not	bound	to	answer	your	question	.
"	我	是	不是	边界	到	回答	你的	问题	.

我没有义务回答你的问题。

[meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] [neɪm] ? "

May	I	ask	your	name	?	"
可能	我	问	你的	姓名	?	"

请问您贵姓?

" ['daʊkər] - - [dɪ'tektɪv] .

"	Dowker	-	-	detective	.
"	道克	-	-	侦探	.

“道克——侦探。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	woman	started	at	this	and	looked	a	little	curiously	at	him	.
"	这	女士	开始	在	这	和	看起来	一个	小的	奇怪的是	在	他	.

“那女人被吓了一跳，有些好奇地看着他。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ? "

"	What	do	you	want	to	know	?	"
"	什么	做	你	想	到	知道	?	"

你想知道什么?

" [ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['mɪsɪŋ] ? "
" Are any of the servants of this house missing ? "
" 是 任何 的 这 仆人 的 这 房子 丢失的 ? "

“这户人家里有仆人失踪吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[hæv; həv] ['eni] [bɪn] ['leɪtli] [dɪs'mɪst] ? "
have any been lately dismissed ? "
有 任何 到过 最近 解雇 ? "

最近有人被解雇吗?

" [noʊ] ; [duː][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrvənt] ? "
" No ; do you allude to any particular servant ? "
" 不 ; 做 你 暗示 到 任何 特别的 仆人 ? "

“不，你指的是哪个特定的仆人吗？”

" [jes] ; ['lɪdiə] ['feni] .
" Yes ; Lydia Fenny .
" 是的 ; 莉迪亚 芬尼 .

“是的；莉迪亚·芬妮。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] .
" The woman started again .
" 这 女士 开始 再次 .

女人又开始说话了。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? "
" What about her ? "
" 什么 关于 她 ? "

她呢?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
" She is dead .
" 她 是 死的 .

她死了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['dʒɜːmɪn] [striːt] ['trædʒədi] .
If you had read the papers you would have noticed the Jermyn Street tragedy .
如果 你 有 读 这 文件 你 会 有 注意到 这 杰明 街道 悲剧 .

如果你读过报纸，就会注意到杰明街惨案。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['vɪktɪm] . "
She is the victim . "
她 是 这 受害者 . "

她是受害者。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['kwaɪətli] .
" There is some mistake , " said the woman , quietly .
" 那里 是 一些 错误 , " 说 这 女士 , 悄悄 .

“肯定有什么地方出错了，”女人轻声说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] , ['kuːlli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər]
" I don't think so , " replied Dowker , coolly taking out the hat from the newspaper
" 我 不 思考 所以 , " 回复 道克 , 冷静地 采取 出去 这 帽子 从 这 报纸
.
:
.

“我不这么认为，”道克尔冷冷地回答道，一边从报纸里掏出帽子。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ?
" Do you know this ?
" 做 你 知道 这 ?

你知道这件事吗?

" [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" At the sight of the hat the woman became violently agitated .
" 在 这 视线 的 这 帽子 这 女士 成为 暴力 激动 .

“看到那顶帽子，那女人变得异常激动。”

" [jes] ; [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ? "
" Yes ; where did you get this ? "
" 是的 ; 在哪里 做过 你 得到 这 ? "

“是的；你是从哪里弄来的？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['məːdəd] .
" It was on the head of the woman who was murdered .
" 它 曾是 在 这 头 的 这 女士 WHO 曾是 被谋杀 .

“它戴在被谋杀女子的头上。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] .
" The other gave a cry and staggered back .
" 这 其他 给予 一个 哭 和 交错 后退 .

另一个人叫了一声，踉跄后退。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , " [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? "
" she said , under her breath , " what does it all mean ? "
" 她 说 , 在下面 她 气息 , " 什么 做 它 全部 意思是 ? "

她低声说道：“这一切到底意味着什么？”

" [miːn] ?
" Mean ?
" 意思是 ?

“意思是?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['lɪdiə] ['feni] [ɪz] [ded] . "
It means that Lydia Fenny is dead . "
它 方法 那 莉迪亚 芬尼 是 死的 . "

这意味着莉迪亚·芬尼已经去世了。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['viːəməntli] , " [nɑːt] [ded] . "
" she cried vehemently , " not dead . "
" 她 哭 强烈地 , " 不是 死的 . "

她大声喊道：“没死！”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪdiə] ['feni] .
" Because I am Lydia Fenny .
" 因为 我 是 莉迪亚 芬尼 .

因为我是莉迪亚·芬妮。

" ['daʊkər] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gæst] .
" Dowker stared at her aghast .
" 道克 凝视 在 她 惊愕 .

道克惊恐地盯着她。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] , " [ðə; ði][hæt][ɪz] [maɪn] ;
" Yes , " she went on rapidly , " the hat is mine ;
" 是的 , " 她 去 在 快速 , " 这 帽子 是 矿 ;

“是的，”她继续快速地说，“这顶帽子是我的；

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] ? "
how did you find out I was the owner ? "
如何 做过 你 寻找 出去 我 曾是 这 所有者 ? "

你是怎么知道我是房主的?

" [aɪ] [went] [tuː; tə] ['mædəm] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
" I went to Madame Rêne - and she told me you bought it from her ;
" 我 去 到 夫人 - 和 她 讲述 我 你 买 它 从 她 ;

“我去找了蕾妮夫人，她告诉我你是从她那里买的；

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ?
but who was the dead woman ?
但 WHO 曾是 这 死的 女士 ?

但死者究竟是谁?

" ['lɪdiə] ['feni] [ə'gen] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] .
" Lydia Fenny again gave a cry .
" 莉迪亚 芬尼 再次 给予 一个 哭 .

莉迪亚·芬妮又叫了一声。

" [aɪm][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ] - - [aɪm][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ] ; [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [drest] ? "
" I'm afraid to say - - I'm afraid to say ; how was she dressed ? "
" 我是 害怕的 到 说 - - 我是 害怕的 到 说 ; 如何 曾是 她 穿着 ? "

“我不敢说——我不敢说；她穿什么衣服？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] , [ə; eɪ][sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [ðæt] [hæt] .
" In a sealskin jacket , a silk dress and that hat .
" 在 一个 海豹皮 夹克 , 一个 丝绸 裙子 和 那 帽子 .

“穿着海豹皮夹克、丝绸连衣裙，戴着那顶帽子。”

" ['lɪdiə] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'sper] .
" Lydia wrung her hands in despair .
" 莉迪亚 拧干 她 双手 在 绝望 .

莉迪亚绝望地搓着手。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] . "
" It must be true , " she moaned ; " it is the dress she wore . "
" 它 必须 是 真的 , " 她 呻吟 ; " 它 是 这 裙子 她 穿着 . "

“一定是真的，”她呻吟道，“一定是她穿的那件裙子。”

" [huː] [wɔːr] ? " [æskt] ['daʊkər] [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [toʊn] .
" Who wore ? " asked Dowker in an excited tone .
" WHO 穿着 ? " 问 道克 在 一个 兴奋的 语气 .

“谁穿的？”道克兴奋地问道。

" [maɪ] ['mɪstrəs] - - [mɪs] - .
" My mistress - - Miss Sarschine .
" 我的 情妇 - - 错过 - .

“我的女主人——萨尔辛小姐。”

" [ðə; ði] [keɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən]['evər] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] .
" The case seemed to be more mysterious than ever ; instead of the maid it was the mistress .
" 这 案件 似乎 到 是 更多的 神秘 比 曾经 ; 反而 的 这 女佣 它 曾是 这 情妇 .

“这起案件似乎比以往任何时候都更加扑朔迷离；凶手不是女仆，而是女主人。”

['daʊkər] [tʊk] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lɪdiə] .
Dowker took a photograph of the deceased and gave it to Lydia .
道克 采取 一个 照片 的 这 死者 和 给予 它 到 莉迪亚 .

道克拍了一张死者的照片，并把它交给了莉迪亚。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?
" Who is that ?
" WHO 是 那 ?

“那是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] .
" he asked eagerly .
" 他 问 急切地 .

他急切地问道。

" [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ? "
" Miss Sarschine , " she replied quickly ; " but what is the matter with her face ? "
" 错过 - , " 她 回复 迅速地 ; " 但 什么 是 这 事情 和 她 脸 ? "

“萨尔金小姐，”她连忙回答道，“可是她的脸怎么了？”

" ['swoʊlən][baɪ] ['pɔɪzn] . "
" Swollen by poison . "
" 肿 经过 毒 . "

“中毒肿胀。”

" ['pɔɪzn] ? "
" Poison ? "
" 毒 ? "

“毒药？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn]['dʒɝːmɪn] [striːt] , [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['dægər] . "
On Monday last she was found lying dead in Jermyn Street , killed by a poisoned dagger . "
在 周一 最后的 她 曾是 成立 说谎 死的 在 杰明 街道 , 被杀 经过 一个 中毒 匕首 . "

上周一，人们发现她躺在杰明街的尸体上，死于一把涂有毒药的匕首。

" [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ! " [sed] ['lɪdiə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] . "
" Last Monday night ! " said Lydia with a gasp , " that was the last time I saw her . "
" 最后的 周一 夜晚 ! " 说 莉迪亚 和 一个 喘气 , " 那 曾是 这 最后的 时间 我 锯 她 . "

“上周一晚上！”莉迪亚倒吸一口凉气说，“那是我最后一次见到她。”

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['daʊkər] ['kwaɪətli] , " [juːd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Look	here	,	"	said	Dowker	quietly	,	"	you'd	better	tell	me	all	about	it	.
"	看	这里	,	"	说	道克	悄悄	,	"	你会	更好的	告诉	我	全部	关于	它	.

“听着，”道克平静地说，“你最好把事情的来龙去脉都告诉我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huː] ['məːdəd] [jʊr; jər] ['mɪstrəs]

I	am	employed	in	the	case	and	I	want	to	discover	who	murdered	your	mistress
我	是	受雇	在	这	案件	和	我	想	到	发现	WHO	被谋杀	你的	情妇

;

;

;

我受雇于此案，我想查明是谁杀害了你的情妇；

[soʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .

so	tell	me	all	you	know	.
所以	告诉	我	全部	你	知道	.

所以，把你所知道的都告诉我吧。

" ['lɪdiə] ['feni] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [strɔːŋ] [nəːvs] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

"	Lydia	Fenny	,	who	seemed	to	possess	strong	nerves	,	sat	down	and	began	to
"	莉迪亚	芬尼	,	WHO	似乎	到	具有	强的	神经	,	卫星	向下	和	开始	到

[spiːk] [dɪ'lɪbərətli] .

speak	deliberately	.
说话	故意地	.

莉迪亚·芬妮似乎神经很沉，她坐了下来，开始沉着地讲话。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr]

"	I	will	tell	you	everything	and	help	you	to	bring	the	murderer	of	my	poor
"	我	将要	告诉	你	一切	和	帮助	你	到	带来	这	凶手	的	我的	贫穷的

['mɪstrəs] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] .

mistress	to	justice	but	I	don't	know	anyone	who	would	have	killed	her	.
情妇	到	正义	但	我	不	知道	任何人	WHO	会	有	被杀	她	.

“我会把一切都告诉你，并帮助你将杀害我可怜的女主人的凶手绳之以法，但我不知道有谁会杀害她。”

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][laɪf][ænd; ənd][hæd; həd] [fjuː] [frendz] .

She	lived	a	very	quiet	life	and	had	few	friends	.
她	居住地	一个	非常	安静的	生活	和	有	很少	朋友们	.

她过着非常平静的生活，朋友很少。

[lɔːrd] - [keɪm] [hɪr] ['veri] ['friːkwəntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

Lord	Calliston	came	here	very	frequently	,	and	she	was	very	much	in	love	with
主	-	来了	这里	非常	频繁地	,	和	她	曾是	非常	很多	在	爱	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

卡利斯顿勋爵经常来这里，她非常爱他。

[wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][aɪ][dəunt] [noʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt]

Where	she	came	from	I	don't	know	,	as	I	have	only	been	with	her	about
在哪里	她	来了	从	我	不	知道	,	作为	我	有	仅有的	到过	和	她	关于

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

我不知道她来自哪里，因为我和她在一起才一年左右。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

but	he	often	told	her	he	would	make	her	his	wife	,
但	他	经常	讲述	她	他	会	制作	她	他的	妻子	,

但他经常告诉她，他会娶她为妻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
and she was always imploring him to do so .
和 她 曾是 总是 恳求 他 到 做 所以 .

她总是恳求他这样做。

[ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][hiː; hi] [met] [sʌm; səm] [greɪt] ['leɪdi] - - - - "
About three months ago he met some great lady - - - - "
关于 三 几个月 前 他 遇见 一些 伟大的 女士 - - - - "

大约三个月前，他遇到了一位很棒的女士——

" ['leɪdi] - ? "
" Lady Balscombe ? "
" 女士 - ? "

“巴尔斯库姆夫人？”

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] - - [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" Yes , that was the name - - and fell in love with her .
" 是的 , 那 曾是 这 姓名 - - 和 跌倒 在 爱 和 她 .

“是的，那就是她的名字——然后我就爱上了她。”

[hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [mɪs] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm] .
He neglected Miss Sarschine and she reproached him .
他 被忽视的 错过 - 和 她 受责备 他 .

他冷落了萨尔辛小姐，萨尔辛小姐责备了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lɔːrd]
There was a lot of trouble and quarrelling between them and Lord
那里 曾是 一个 很多 的 麻烦 和 争吵 之间 他们 和 主
- [steɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] .
Calliston stayed away a good bit .
- 入住 离开 一个 好的 少量 .

他们之间有很多麻烦和争吵，卡利斯顿勋爵因此经常远离他们。

[θriː] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,
Three weeks ago I went away for a holiday ,
三 周 前 我 去 离开 为了 一个 假期 ,

三周前我外出度假了，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] .
and when I came back I found my mistress in a terrible state .
和 什么时候 我 来了 后退 我 成立 我的 情妇 在 一个 糟糕的 状态 .

当我回来时，发现我的女主人状况很糟糕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'loʊp]
She had discovered in some way that Lord Calliston had determined to elope
她 有 发现 在 一些 方式 那 主 - 有 决定 到 私奔
[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [ænd; ənd][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'zɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] .
with Lady Balscombe and go off to the Azores in his yacht .
和 女士 - 和 去 离开 到 这 亚速尔群岛 在 他的 游艇 .

她不知从哪里得知，卡利斯顿勋爵已决定与巴尔斯科姆夫人私奔，乘着他的游艇前往亚速尔群岛。

[mɪs] - [wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm][bəuθ] ;
Miss Sarschine was mad with rage ; she said she would kill them both ;
错过 - 曾是 疯狂的 和 愤怒 ; 她 说 她 会 杀 他们 两个都 ;

萨尔辛小姐怒不可遏，她说她要杀了他们两个；

[ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [ʃiːd] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑːn] [lɔːrd] - [ænd; ənd][goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
and then thought she'd play a trick upon Lord Calliston and go off with
和 然后 想法 棚 玩 一个 诡计 之上 主 - 和 去 离开 和
[hɪm; ɪm] [ɪn'sted] .
him instead .
他 反而 .

然后她想捉弄一下卡利斯顿勋爵，转而和他一起离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][læst] . "
This was on Monday last . "
这 曾是 在 周一 最后的 . "

这件事发生在上周一。

" [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] , " ['mɝːmɝd] ['daʊkər] .
" The time of the murder , " murmured Dowker .
" 这 时间 的 这 谋杀 , " 低声说道 道克 .

“谋杀案发生的时间，”道克低声说道。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [lɔːrd] - [ruːmz; rʊmz][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" She went to Lord Calliston's rooms in Piccadilly and found out from his
" 她 去 到 主 - 房间 在 皮卡迪利 和 成立 出去 从 他的
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] ,
valet that he intended to leave town that evening for Shoreham ,
代客泊车 那 他 故意的 到 离开 镇 那 晚上 为了 肖勒姆 ,

“她去了卡利斯顿勋爵在皮卡迪利大街的房间，从他的贴身男仆那里得知，他打算当晚离开伦敦前往肖勒姆。”

[wer] [hɪz; ɪz] [jɑːt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]
where his yacht was lying , and that Lady Balscombe was to follow him
在哪里 他的 游艇 曾是 说谎 , 和 那 女士 - 曾是 到 跟随 他
['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
early next morning .
早期的 下一个 早晨 .

他的游艇停泊在哪里，巴尔斯库姆夫人将于第二天清晨跟随他前往。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
So she came back here and , waiting till the evening ,
所以 她 来了 后退 这里 和 , 等待 直到 这 晚上 ,

所以她回到了这里，一直等到晚上，

[drest] [hɜːr'self][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][maɪ][hæt][æz; əz] [les] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .
dressed herself and put on my hat as less conspicuous than her own .
穿着 她自己 和 放 在 我的 帽子 作为 较少的 显眼的 比 她 自己的 .

她穿戴整齐，戴上了我的帽子，这样比她自己的帽子更不显眼。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] [treɪn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n]
She intended to catch the ten minutes past nine train from London Bridge Station
她 故意的 到 抓住 这 十 分钟 过去的 九 火车 从 伦敦 桥 车站
[ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [lɔːrd] - [jɑːt] [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd]
and go right on board Lord Calliston's yacht and insist upon his sailing and
和 去 正确的 在 木板 主 - 游艇 和 坚持 之上 他的 帆船 和
['liːvɪŋ] ['leɪdi] - [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] .
leaving Lady Balscombe in the lurch .
离开 女士 - 在 这 困境 .

她打算搭乘九点十分从伦敦桥车站出发的火车，直接登上卡利斯顿勋爵的游艇，坚持让他出海，把巴尔斯库姆夫人晾在一边。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd]
She went out about seven with that intention and since then I have heard
她 去 出去 关于 七 和 那 意图 和 自从 然后 我 有 听到
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
nothing of her .
没有什么 的 她 .

她大约七点钟带着这个目的出门了，从那以后我就再也没有她的消息了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt][hɜːr; hər] [skiːm] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][lɔːrd] -
I thought she had carried out her scheme and gone off with Lord Calliston
我 想法 她 有 携带 出去 她 方案 和 已消失 离开 和 主 -
[tuː; tə][ðə; ði] [əˈzɔːz] . "
to the Azores . "
到 这 亚速尔群岛 . "

我以为她已经实施了计划，和卡利斯顿勋爵一起去了亚速尔群岛。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɝːmɪn] [striːt] ['mɜːrdər] ? "
" Did you not hear of the Jermyn Street murder ? "
" 做过 你 不是 听到 的 这 杰明 街道 谋杀 ? "

“你没听说杰明街谋杀案吗？”

" [jes] , ['kæʒuəli] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [kəˈnektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪstrəs] ,
" Yes , casually , but I never thought of connecting it with my mistress ,
" 是的 , 随意地 , 但 我 绝不 想法 的 连接 它 和 我的 情妇 ,

“是的，只是偶尔会想起，但我从未想过把它和我的情妇联系起来。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hɪr] [lɪv; laɪv] ['veri] ['kwaɪətli] ,
and all the servants here live very quietly ,
和 全部 这 仆人 这里 居住 非常 悄悄 ,

这里所有的仆人都过着非常安静的生活。

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [mɪs] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] . "
so they would never think Miss Sarschine was the victim . "
所以 他们 会 绝不 思考 错过 - 曾是 这 受害者 . "

所以他们永远不会认为萨尔辛小姐是受害者。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ɪn]['dʒɝːmɪn] [striːt] ? "
" What was she doing in Jermyn Street ? "
" 什么 曾是 她 正在做 在 杰明 街道 ? "

她当时在杰明街做什么？

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .
" I can't tell you .
" 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[lɔːrd] - [hæz; həz][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] ,
Lord Calliston has rooms in Piccadilly ,
主 - 有 房间 在 皮卡迪利 ,

卡利斯顿勋爵在皮卡迪利大街有客房。

[soʊ][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [θruː] ['dʒɝːmɪn] [striːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]
so perhaps she went there first and then through Jermyn Street on her way to
所以 也许 她 去 那里 第一的 和 然后 通过 杰明 街道 在 她 方式 到
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . "
the station . "
这 车站 . "

所以她或许先去了那里，然后才穿过杰明街去车站。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] ? "
" You do not know anyone who had a grudge against her ? "
" 你 做 不是 知道 任何人 WHO 有 一个 怨恨 反对 她 ? "

“你不认识任何对她怀有怨恨的人吗？”

" [noʊ] - - [noʊ][wʌn] .
" No - - no one .
" 不 - - 不 一 .

“不——没有人。”

" ['daʊkər] [ə'roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Dowker arose to his feet .**
" 道克 出现 到 他的 脚 .

道克尔站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I will call and see you again ,** " **he said ,**
" 我 将要 称呼 和 看 你 再次 , " 他 说 ,

“我会再打电话来看你，”他说。

" [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [lɔːrd] - [ə'dres] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt]
" **but meanwhile give me Lord Calliston's address in Piccadilly and I will find out**
" 但 同时 给 我 主 - 地址 在 皮卡迪利 和 我 将要 寻找 出去
[ɪf] [mɪs] - [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɑːn] [ðæt] [naɪt] .
if Miss Sarschine was at his rooms on that night .
如果 错过 - 曾是 在 他的 房间 在 那 夜晚 .

“但与此同时，请把卡利斯顿勋爵在皮卡迪利大街的地址告诉我，我会查明萨尔辛小姐当晚是否在他的房间里。”

" ['lɪdiə] ['feni] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kraɪɪŋ] , [geɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'dres] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]
" **Lydia Fenny , who was now crying , gave the necessary address and followed**
" 莉迪亚 芬尼 , WHO 曾是 现在 哭泣 , 给予 这 必要的 地址 和 随后
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
him to the door .
他 到 这 门 .

“莉迪亚·芬妮哭了起来，告诉了他必要的地址，然后跟着他走到了门口。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [sed] ['daʊkər] , ['stɑːpɪŋ] .
" **One moment ,** " **said Dowker , stopping .**
" 一 片刻 , " 说 道克 , 停止 .

“稍等片刻，”道克尔停下脚步说道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['dægər] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ?
" **Where is the dagger that used to be on the wall ?**
" 在哪里 是 这 匕首 那 用过的 到 是 在 这 墙 ?

“以前挂在墙上的那把匕首去哪儿了？”

" ['lɪdiə] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **Lydia looked round for the weapons and gave a cry of astonishment .**
" 莉迪亚 看起来 圆形的 为了 这 武器 和 给予 一个 哭 的 惊讶 .

莉迪亚环顾四周寻找武器，然后惊叫了一声。

" [tuː] [ɑːr; ər] [gɔːn] . "
" **Two are gone . "**
" 二 是 已消失 . "

“走了两个人。”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] - - [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **I have the one , but the other - - where is it ? "**
" 我 有 这 一 , 但 这 其他 - - 在哪里 是 它 ? "

“我找到了一个，但是另一个——它在哪儿？”

" [mɪs] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
" **Miss Sarschine took it down on Monday ,**
" 错过 - 采取 它 向下 在 周一 ,

萨尔辛小姐周一把它取了下来，

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] - [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʃiːd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
and said if Calliston did not take her with him she'd kill him . "
和 说 如果 - 做过 不是 拿 她 和 他 棚 杀 他 . "

她还说，如果卡利斯顿不带她一起走，她就杀了他。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] - - [nɑːt][hɜːr'self] ? "
" Kill him - - not herself ? "
" 杀 他 - - 不是 她自己 ? "

“杀了他——而不是她自己？”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd] .
" No , she had no idea of committing suicide .
" 不 , 她 有 不 主意 的 提交 自杀 .

“不，她根本没有自杀的念头。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
What are you going to do with the other ? "
什么 是 你 去 到 做 和 这 其他 ? "

另一只你打算怎么处理?

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ,
" Try it on a dog , and find out if the symptoms of death are the same ,
" 尝试 它 在 一个 狗 , 和 寻找 出去 如果 这 症状 的 死亡 是 这 相同的 ,

“在狗身上试试，看看死亡症状是否相同。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['dægər] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
then I will know the companion dagger to this was the cause of your
然后 我 将要 知道 这 伴侣 匕首 到 这 曾是 这 原因 的 你的
['mɪstrəsɪz] [deθ] . "
mistress's death . "
情妇的 死亡 . "

这样我就能知道，与这把匕首配套的那把匕首就是你女主人死亡的罪魁祸首。

" [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" But who would take it from her and use it ? "
" 但 WHO 会 拿 它 从 她 和 使用 它 ? "

但谁会从她那里拿走它并使用它呢?

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
" That's what I've got to find out .
" 那就是 什么 我已经 得到 到 寻找 出去 .

“这就是我需要弄清楚的。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][met] [sʌm; səm][wʌn][ɪn]['dʒɝːmɪn] [striːt] [huː] [kɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
She must have met some one in Jermyn Street who killed her with it . "
她 必须 有 遇见 一些 一 在 杰明 街道 WHO 被杀 她 和 它 . "

她一定是在杰明街遇到了某个用那东西杀了她的人。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]['suːɪsaɪd] ? "
" It can't be suicide ? "
" 它 不能 是 自杀 ? "

“不可能是自杀吧？”

" ['hɑːrdli] .
" Hardly .
" 几乎 .

“几乎不可能。”

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['dʒʌgjələr][veɪn][ɪn][ðə; ði] [nek] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [self]
The wound is in the jugular vein in the neck , so it could hardly have been self
这 伤口 是 在 这 颈静脉 静脉 在 这 脖子 , 所以 它 可以 几乎 有 到过 自己
- [in'fliktid] .
- inflicted .
- 造成的 .

伤口位于颈部的颈静脉，因此不太可能是自残造成的。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [tʃu:z] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [stri:t] [tu:; tə][daɪ][ɪn] . "

Besides	**,**	**she**	**would**	**not**	**choose**	**a**	**public**	**street**	**to**	**die**	**in**	**.**	**"**
除了	,	她	会	不是	选择	一个	民众	街道	到	死	在	.	"

此外，她也不会选择死在公共街道上。

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? "

"	**When**	**shall**	**I**	**see**	**you**	**again**	**?**	**"**
"	什么时候	将	我	看	你	再次	?	"

我何时才能再见到你?

" ['æftər][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] ['tʃembər] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

"	**After**	**I**	**have**	**found**	**out**	**what**	**took**	**place**	**in**	**the**	**Piccadilly**	**chambers**	**on**	**Monday**
"	后	我	有	成立	出去	什么	采取	地方	在	这	皮卡迪利	房间	在	周一

[læst] .

last	**.**
最后的	.

“在我了解了上周一在皮卡迪利议会大厦发生的事情之后。”

" [ænd; ənd] ['daʊkər] [dɪ'pɑ:rtɪd] , ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] .

"	**And**	**Dowker**	**departed**	**,**	**very**	**well**	**satisfied**	**with**	**the**	**result**	**of**	**his**	**inquiries**	**.**
"	和	道克	已离开	,	非常	出色地	使满意	和	这	结果	的	他的	查询	.

“道克尔离开时，对他的调查结果非常满意。”

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	**V**
章	V

第五章

[ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] [ru:mz; rʊmz] .

THE	**PICCADILLY**	**ROOMS**	**.**
这	皮卡迪利	房间	.

皮卡迪利厅。

- ['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɔ:f] [ˌpɪkə'dɪli] ;

Calliston	**occupied**	**a**	**suite**	**of**	**rooms**	**in**	**a**	**side**	**street**	**leading**	**off**	**Piccadilly**	**;**
-	占领	一个	套房	的	房间	在	一个	边	街道	领导	离开	皮卡迪利	;

卡利斯顿在皮卡迪利大街旁的一条小街上租了一套房间;

[ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [ə'pɑ:rtmənts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ['bi:ɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

and	**very**	**comfortable**	**apartments**	**they**	**were**	**,**	**being**	**luxuriously**	**furnished**	**in**	**the**
和	非常	舒服的	公寓	他们	是	,	存在	奢华地	提供	在	这

[prɪ'veɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

prevailing	**fashion**	**of**	**the**	**day**	**.**
盛行	时尚	的	这	天	.

这些公寓非常舒适，按照当时的流行风格进行了豪华装修。

[hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [red] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd]['kɑ:rpɪt][tu:; tə] [mætʃ] ,

His	**sitting**	**-**	**room**	**was**	**hung**	**with**	**dark**	**red**	**curtains**	**and**	**carpet**	**to**	**match**	**,**
他的	坐着	-	房间	曾是	悬挂	和	黑暗的	红色的	窗帘	和	地毯	到	匹配	,

他的客厅里挂着深红色窗帘，铺着与之相配的地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [prə'moʊt] [i:z] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

and	**the**	**furniture**	**being**	**of**	**a**	**kind**	**designed**	**to**	**promote**	**ease**	**and**	**comfort**	**,**
和	这	家具	存在	的	一个	种类	设计	到	推动	舒适	和	舒适	,

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['veri] [snʌg] ,

it	**looked**	**very**	**snug**	**,**
它	看起来	非常	舒适	,

而且家具的设计旨在营造轻松舒适的氛围，所以看起来非常温馨舒适。

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət] [naɪt] .

particularly	**at**	**night**	**.**
特别	在	夜晚	.

尤其是在晚上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][desk][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][paɪld][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪs'ɔːrdərli][hiːp]

There	was	a	desk	in	one	corner	of	the	room	piled	up	with	a	disorderly	heap
那里	曾是	一个	桌子	在	一	角落	的	这	房间	堆积	向上	和	一个	乱	堆

[ʌv; əv]['pepərz] .

of	papers	.
的	文件	.

房间一角有一张桌子，上面杂乱地堆放着一大堆文件。

['oʊvər][ðɪs][wɜːr; wər]['fensɪŋ][fɔɪlz][ænd; ənd]['bɑːksɪŋ][glʌvz] , [ə'reɪndʒd][ə'genst][ðə; ði][wɔːl] ,

Over	this	were	fencing	foils	and	boxing	gloves	,	arranged	against	the	wall	,
超过	这	是	击剑	箔	和	拳击	手套	,	安排	反对	这	墙	,

上面摆放着击剑用花剑和拳击手套，靠墙摆放着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃərz]['moʊstli][kən'sistid][ʌv; əv]['fəutəgræfs][ʌv; əv]['prɪti]['wɪmɪn][ænd; ənd]

and	the	pictures	mostly	consisted	of	photographs	of	pretty	women	and
和	这	图片	大多	由……组成	的	照片	的	漂亮的	女性	和

['peintiŋz][ʌv; əv]['selɪbreɪtɪd]['hɔːrsɪz] .

paintings	of	celebrated	horses	.
绘画	的	著名	马匹	.

这些照片大多是漂亮女性的照片和著名骏马的绘画作品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]['teɪbl][nɪr][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɑːn][wɪtʃ][leɪ][paɪps] , [sɪ'gɑːr] - [bɑːksɪz]

There	was	a	small	table	near	the	fireplace	on	which	lay	pipes	,	cigar	-	boxes
那里	曾是	一个	小的	桌子	靠近	这	壁炉	在	哪个	躺	管道	,	雪茄	-	盒子

[ænd; ənd][tə'bækoʊ]['dʒɑːrz] ,

and	tobacco	jars	,
和	烟草	罐子	,

壁炉旁有一张小桌子，上面放着烟斗、雪茄盒和烟草罐。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['saɪdbɔːrd][ə; eɪ]['spɪrɪt][stænd] ,

and	on	the	sideboard	a	spirit	stand	,
和	在	这	餐边柜	一个	精神	站立	,

餐具柜上放着一个酒架，

[wɪtʃ][wʌz; wəz][mʌtʃ][ɪn]['feɪvər][wɪð; wɪθ] - [frendz][ə; eɪ][smɔːl][bʊk] - [keɪs][kən'teɪnd]

which	was	much	in	favour	with	Calliston's	friends	A	small	book	-	case	contained
哪个	曾是	很多	在	偏爱	和	-	朋友们	一个	小的	书	-	案件	包含

[æn; ən][ə'sɔːrtmənt][ʌv; əv][frentʃ]['nɑːvəlz] ,

an	assortment	of	French	novels	,
一个	品种	的	法语	小说	,

卡利斯顿的朋友们都很喜欢这本书。一个小书柜里摆放着各种各样的法国小说。

['prɪnsəpli][ʌv; əv][ðə; ði]['zəulə][ænd; ənd]['meɪndɛs][skuːl] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['ʃæbi]

principally	of	the	Zola	and	Mendes	school	,	and	,	judging	from	the	shabby
主要	的	这	佐拉	和	门德斯	学校	,	和	,	评判	从	这	破旧

[ə'pɪrəns][ʌv; əv][ðə; ði][bʊks] ,

appearance	of	the	books	,
外貌	的	这	图书	,

主要受左拉和门德斯的影响，而且，从书籍破旧的装帧来看，

[mʌst; məst][hæv; həv][bɪn]['prɪti][wel][riːd] .

must	have	been	pretty	well	read	.
必须	有	到过	漂亮的	出色地	读	.

他肯定博览群书。

[ðə; ði][hoʊl][ə'pɑːrtmənt][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪsɪpeɪtɪd][er] ,

The	whole	apartment	had	a	dissipated	air	,
这	所有的	公寓	有	一个	消散	空气	,

整个公寓弥漫着一种沉闷的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [steɪl]

and	the	atmosphere	was	still	impregnated	with	a	faint	odour	of	stale
和	这	气氛	曾是	仍然	受精	和	一个	头晕的	气味	的	陈旧

[tə'bækoʊ] [smoʊk] .

tobacco	smoke	.
烟草	抽烟	.

空气中仍然弥漫着淡淡的陈旧烟草味。

['oʊpənɪŋ] [ɔːf] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [bed] - [ruːm] , [ænd; ənd]

Opening	off	this	apartment	were	a	dressing	-	room	and	bed	-	room	,	and
开幕	离开	这	公寓	是	一个	敷料	-	房间	和	床	-	房间	,	和

[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [meɪ'nɑːʒ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] ,

though	the	whole	ménage	was	somewhat	limited	,
尽管	这	所有的	三人行	曾是	有些	有限的	,

这间公寓的入口处是更衣室和卧室，虽然整个家庭的居住空间有些局促，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp] [ɪn]['kwɑːlətɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ɪn]['kwɑːntətɪ] .

yet	it	made	up	in	quality	what	it	lacked	in	quantity	.
然而	它	制成	向上	在	质量	什么	它	缺乏	在	数量	.

虽然数量不足，但它的质量却弥补了这一点。

[wen] - [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz]['leɪˌriːz][ænd; ənd][piˈ neɪˌ tiz][wɜːr; wər] [lʊkt] ['æftər][baɪ][ə; eɪ]

When	Calliston	was	away	,	his	Lares	and	Penates	were	looked	after	by	a
什么时候	-	曾是	离开	,	他的	拉雷斯	和	佩纳特斯	是	看起来	后	经过	一个

['wɜːrðɪ] ['leɪdɪ] ,

worthy	lady	,
值得	女士	,

卡利斯顿外出期间，他的两个儿子拉雷斯和佩纳特斯由一位贤惠的女士照料。

[huː] [riˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

who	rejoiced	in	the	name	of	Mrs	.	Povy	,
WHO	欣喜若狂	在	这	姓名	的	太太	.	-	,

那些以波维夫人的名义欢欣鼓舞的人，

[æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn][ɪts] [saʊnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['pepɪs] - ['daɪərɪ] ,

an	appellation	which	has	in	its	sound	a	certain	aroma	of	Pepys	'	Diary	,
一个	称谓	哪个	有	在	它是	声音	一个	肯定	香气	的	佩皮斯	-	日记	,

这个名称听起来颇有几分《佩皮斯日记》的味道。

[bʌt; bət] [lɔːrd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs]

but	Lord	Calliston	and	his	friends	not	being	acquainted	with	the	ingenuous
但	主	-	和	他的	朋友们	不是	存在	熟人	和	这	天真无邪

['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ['sæmjuəl] ,

pages	of	the	quaint	Samuel	,
页面	的	这	古雅	塞缪尔	,

但是卡利斯顿勋爵和他的朋友们并不熟悉塞缪尔那古朴而充满童趣的文字，

[wɜːr; wər] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [soʊ]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəlɪ] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

were	unaware	of	this	,	so	Mrs	.	Povy	was	generally	known	by	the	name	of
是	不知情	的	这	,	所以	太太	.	-	曾是	一般来说	已知	经过	这	姓名	的

['tɑːtɪ] .

Totty	.
托蒂	.

对此他们并不知情，所以波维夫人通常被称为托蒂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eldərlɪ] , ['verɪ] [staʊt] ,

She	was	elderly	,	very	stout	,
她	曾是	老年	,	非常	肥硕	,

她年纪大了，身材很胖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [red] [feɪs] [ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd][nɑːt]

with	a	round	red	face	the	tint	of	which	was	due	to	health	and	not
和	一个	圆形的	红色的	脸	这	着色	的	哪个	曾是	到期的	到	健康	和	不是

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

他脸色红润，呈圆圆形，但这红润是由于健康状况良好而非饮酒所致。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ɪm'baɪbd] ['eniθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [tiː] .

as	she	seldom	imbibed	anything	stronger	than	tea	.
作为	她	很少	吸收	任何事物	更强	比	茶	.

因为她很少喝比茶更烈的饮料。

['tɑːti] [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌregju'leɪʃn] ['juːnɪfɔːrm] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk]

Totty	was	addicted	to	a	kind	of	regulation	uniform	,	consisting	of	a	black
托蒂	曾是	上瘾	到	一个	种类	的	规定	制服	,	由	的	一个	黑色的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

托蒂迷恋一种制服，那是一种黑色连衣裙。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] ['eɪprən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [kæp] , [set] [koʊ'ketɪʃli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

a	huge	white	apron	,	and	a	muslin	cap	,	set	coquettishly	on	the	side	of
一个	巨大的	白色的	围裙	,	和	一个	细棉布	帽	,	放	卖弄风情	在	这	边	的

[hɜːr; hər] ['eldərli] [hed] .

her	elderly	head	.
她	老年	头	.

一条巨大的白色围裙，以及一顶棉布帽，俏皮地戴在她年迈的头颅一侧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kweɪnt] [oʊld] ['mʌðərli] ['kriːtʃərz] , [huː] ['nevər] [ə'fend] , [noʊ] ['mætər]

She	was	one	of	those	quaint	old	motherly	creatures	,	who	never	offend	,	no	matter
她	曾是	一	的	那些	古雅	老的	母性	生物	,	WHO	绝不	得罪	,	不	事情

[wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ,

what	they	say	,
什么	他们	说	,

她是一位和蔼可亲的老太太，无论别人说什么，她都不会生气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] ['lektʃərd] - [ɑːn][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	she	frequently	lectured	Calliston	on	the	irregularity	of	his	life	,
和	她	频繁地	讲课	-	在	这	不规则	的	他的	生活	,

她经常就卡利斯顿不规律的生活方式对他进行训斥。

[wɪtʃ] [ðæt] ['noʊb(ə)l][lɔːrd] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [læf] .

which	that	noble	lord	accepted	with	an	amused	laugh	.
哪个	那	高贵	主	公认	和	一个	觉得好笑	笑	.

那位贵族领主笑着接受了邀请。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] ,

The	late	Mr	.	Povy	had	long	since	departed	this	life	,
这	晚的	先生	.	-	有	长的	自从	已离开	这	生活	,

已故的波维先生早已离世。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌt] [ɪz] ['vʌlgərli] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][wɔːrm][mæn] , [hæd; həd][left] ['tɑːti]

and	having	been	what	is	vulgarly	known	as	a	warm	man	,	had	left	Totty
和	拥有	到过	什么	是	粗俗地	已知	作为	一个	温暖的	男人	,	有	左边	托蒂

['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɔːf] ,

comfortably	off	,
舒适地	离开	,

而他，正如俗语所说，是个热情的人，让托蒂过得很舒服。

[soʊ] [ðæt] ['leɪdi] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] [ðæn; ðən] [nə'sesəti] .

so	that	lady	occupied	her	present	position	more	from	choice	than	necessity	.
所以	那	女士	占领	她	展示	位置	更多的	从	选择	比	必要性	.

因此，这位女士担任目前的职位更多是出于自愿而非迫不得已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kæʒuəl] [ri'maːks] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

She	had	a	gruff	voice	,	and	her	casual	remarks	had	the	sound	of
她	有	一个	粗暴	嗓音	,	和	她	随意的	评论	有	这	声音	的

['pɑːzətɪv] [kə'mændz] ,

positive	commands	,
积极的	命令	,

她嗓音粗哑，随意的话语听起来像是命令。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʌv; əv] [greɪt] [juːz][wɪð; wɪθ] [rɪ'fræktəri] ['sɜːrvənt] .

which	she	found	of	great	use	with	refractory	servants	.
哪个	她	成立	的	伟大的	使用	和	耐火	仆人	.

她发现这对于管教桀骜不驯的仆人非常有用。

['tɑːti] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ə'zɔːz]

Totty	learned	from	the	papers	that	Lord	Calliston	had	gone	off	to	the	Azores
托蒂	学习	从	这	文件	那	主	-	有	已消失	离开	到	这	亚速尔群岛

[wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - ,

with	Lady	Balscombe	,
和	女士	-	,

托蒂从报纸上得知，卡利斯顿勋爵和巴尔斯科姆夫人去了亚速尔群岛。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'fætɪk] ['mænər]

and	expressed	her	disapproval	of	his	action	in	the	most	emphatic	manner
和	表达	她	不赞成	的	他的	行动	在	这	最多	强调	方式

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['swɪzl] ([ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ]) [æz; əz] [ðeɪ] [sæt]['oʊvər][ðer; ðər] [fɔːr] -

to	Mrs	.	Swizzle	(	a	friend	of	her	youth	)	as	they	sat	over	their	four	-
到	太太	.	搅拌	(	一个	朋友	的	她	青年	)	作为	他们	卫星	超过	他们的	四	-

[ə'klɔk, əu-] [tiː] .

o'clock	tea	.
点钟	茶	.

她和斯威佐太太（她年轻时的朋友）一起喝下午茶时，以最强烈的语气向她表达了对他的行为的不满。

" [ɑː] , " [sed] ['tɑːti] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['pensɪvli] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [tiː] - [pɑːt] ,

"	Ah	,	"	said	Totty	,	fixing	her	eyes	pensively	on	the	little	black	tea	-	pot	,
"	啊	,	"	说	托蒂	,	定影	她	眼睛	若有所思地	在	这	小的	黑色的	茶	-	锅	,

“啊，”托蒂若有所思地盯着那个黑色小茶壶说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ] [gʊd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmətɔːri] .

"	it	ain't	no	good	being	a	reformatory	.
"	它	不是	不	好的	存在	一个	感化院	.

“当感化院没什么用。”

[ðə; ði] [wei] [aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋz] [ɑːn][ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	way	I've	talked	to	him	about	his	goings	on	and	now	look	at	his
这	方式	我已经	谈话	到	他	关于	他的	行进	在	和	现在	看	在	他的

['goʊɪŋz] [ɔːf] . "

goings	off	.	"
行进	离开	.	"

我之前跟他谈过他的所作所为，现在看看他现在的所作所为。

" [pər'hæps][hiː; hi] ['kudnt] [help] [hɪm'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['swɪzl] , [huː] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

"	Perhaps	he	couldn't	help	himself	,	"	said	Mrs	.	Swizzle	,	who	was	tall	and	thin	,
"	也许	他	不能	帮助	他自己	,	"	说	太太	.	搅拌	,	WHO	曾是	高的	和	薄的	,

“或许他控制不住自己，”身材高瘦的斯威佐太太说道。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [səb'duːd] ['wɪs(ə)l] .
and spoke in a kind of subdued whistle .
和 辐 在 一个 种类 的 低沉的 哨 .

他用一种低沉的口哨声说道。

" [hiː; hi] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , " [ri'tɔːtid] ['mɪsɪz] . - , ['ræθfəli] .
" He never tried to , I'll be bound , " retorted Mrs . Povy , wrathfully .
" 他 绝不 尝试 到 , 患病的 是 边界 , " 反驳 太太 . - , 愤怒地 .

“他从来没有尝试过，我敢肯定，”波维太太愤怒地反驳道。

" [nɑːt][æz; əz] ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['æftər] ['mærid] - ,
" Not as he's always bin after married pussons ,
" 不是 作为 他是 总是 垃圾桶 后 已婚 - ,

“不像他以前那样总是勾搭已婚男人，

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gæl][æz; əz][hiː; hi] [peɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] . "
for I know there is a gal as he pays for her board and lodging . "
为了 我 知道 那里 是 一个 女孩 作为 他 支付 为了 她 木板 和 住宿 . "

因为我知道他有个女朋友，因为他负责她的食宿。

" [lɔː] - , " ['hwisld] ['mɪsɪz] . ['swɪzl] , ['kjʊriəsli] .
" Lor ' , " whistled Mrs . Swizzle , curiously .
" 洛尔 - , " 吹口哨 太太 . 搅拌 , 奇怪的是 .

“洛尔，”斯威佐太太好奇地吹了声口哨。

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['tɑːti] , ['skruːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [maʊθ] .
" Never you mind , " returned Totty , screwing up her mouth .
" 绝不 你 头脑 , " 返回 托蒂 , 拧螺丝 向上 她 嘴 .

“别在意，”托蒂嘟着嘴回答道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][gæl][æz; əz][noʊ] ['diːsnt] ['wʊmən] - [ʌd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [sɪlks] [ænd; ənd] -
" She's a gal as no decent woman ' ud speak to her - - silks and satings
" 她是 一个 女孩 作为 不 体面的 女士 - ud 说话 到 她 - - 帛 和 -
[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] - - [oʊ] ,
and wasting of money - - oh ,
和 浪费 的 钱 - - 哦 ,

“她是个女人，没有哪个正经女人会跟她说话——丝绸、缎子，还有挥霍无度的钱财——哦，

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] !
I've no patience with ' em !
我已经 不 耐心 和 - 呃 !

我一点耐心都没有！

['ketlz] [ɪz] [snoʊ] [ɪn] ['waɪtnəs] [wɪð; wɪθ][gælz] - ['mɔrəlz] [naʊ] .
Kettles is snow in whiteness with gals ' morals now .
水壶 是 雪 在 白人 和 女孩们 - 德 现在 .

Kettles 现在就像雪一样洁白，充满了女孩们的道德观念。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
" At this moment there came a ring at the door ,
" 在 这 片刻 那里 来了 一个 戒指 在 这 门 ,

这时，门铃响了。

[ænd; ənd] ['tɑːti] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and Totty hurrying away to attend to it ,
和 托蒂 匆忙 离开 到 出席 到 它 ,

托蒂匆匆忙忙地去处理这件事。

['mɪsɪz] . ['swɪzl] [meɪd] [ðə; ði] [best] [juːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [baɪ] ['iːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌtərd] [toʊst]

Mrs	.	Swizzle	made	the	best	use	of	her	time	by	eating	up	the	buttered	toast
太太	.	搅拌	制成	这	最好的	使用	的	她	时间	经过	吃	向上	这	涂黄油的	吐司

[æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .

as	rapidly	as	she	could	.
作为	快速	作为	她	可以	.

斯威佐太太充分利用时间，以最快的速度吃掉了涂了黄油的吐司。

[wen] ['mɪsɪz] . - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [læŋk] ['fɪgjər] [ɪn] [greɪ] ,

When	Mrs	.	Povy	opened	the	door	she	was	confronted	by	a	lank	figure	in	grey	,
什么时候	太太	.	-	打开	这	门	她	曾是	面对	经过	一个	空白	数字	在	灰色的	,

波维太太打开门时，看到一个身穿灰色衣服的瘦长身影。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['daʊkər] , [kʌm] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ]

which	was	none	other	than	Dowker	,	come	to	prosecute	his	inquiries	concerning
哪个	曾是	没有任何	其他	比	道克	,	来	到	起诉	他的	查询	有关

[mɪs] - .

Miss	Sarschine	.
错过	-	.

而这个人正是道克，他前来调查有关萨尔辛小姐的事情。

" [wel] ? " [in'kwaiəd] ['tɑːti] ['grʌfli] , [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ]

"	Well	?	"	enquired	Totty	gruffly	,	annoyed	at	being	disturbed	,	"	and	what	do	you
"	出色地	?	"	询问	托蒂	粗声粗气地	,	恼怒	在	存在	不安	,	"	和	什么	做	你

[wɑːnt] ?

want	?
想	?

“怎么了？”托蒂粗声粗气地问道，显然被打扰了，她很不高兴，“你们想干什么？”

" ['daʊkər] [geɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [said] .

"	Dowker	gazed	on	the	substantial	figure	before	him	and	sighed	.
"	道克	凝视	在	这	重大的	数字	前	他	和	叹了口气	.

道克凝视着眼前魁梧的身影，叹了口气。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [lɔːrd] - , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftlɪ] .

"	A	few	words	with	you	about	Lord	Calliston	,	"	he	said	softly	.
"	一个	很少	字	和	你	关于	主	-	,	"	他	说	轻轻	.

“我想和你谈谈卡利斯顿勋爵，”他轻声说道。

['mɪsɪz] . - [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .

Mrs	.	Povy	shook	with	wrath	.
太太	.	-	摇晃	和	愤怒	.

波维太太气得浑身颤抖。

" [aɪ] [eint] [noʊ] [spaɪ] [ɔːr] ['gɑːsɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	ain't	no	spy	or	gossip	,	"	she	said	.
"	我	不是	不	间谍	或者	闲话	,	"	她	说	.

“我既不是间谍也不是爱嚼舌根的人，”她说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , [ðɪs] [eint] [ðə; ði] [ʃɑːp] - - [soʊ] [wɔːk] [aʊt] ,

"	And	if	that	is	what	you	want	to	find	out	,	this	ain't	the	shop	-	-	so	walk	out	,
"	和	如果	那	是	什么	你	想	到	寻找	出去	,	这	不是	这	店铺	-	-	所以	走	出去	,

“如果你想知道答案，这里不是你要找的地方——所以请离开。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	and	she	prepared	to	shut	the	door	.
"	和	她	准备	到	关闭	这	门	.

她准备关上门。

[bʌt; bət] ['daʊkər] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] .

But	Dowker	was	too	sharp	for	her	,	and	placed	his	foot	inside	.
但	道克	曾是	也	锋利的	为了	她	,	和	放置	他的	脚	里面	.

但道克尔比她更胜一筹，他毫不犹豫地出手相助。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	**Wait**	**a**	**moment**	**,**	**my**	**good**	**lady**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**quietly**	**.**
"	等待	一个	片刻	,	我的	好的	女士	,	"	他	说	,	悄悄	.

“请稍等片刻，夫人，”他轻声说道。

" [aɪ][dəunt] [miːn] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə] [lɔːrd] - ,

"	**I**	**don't**	**mean**	**any**	**harm**	**to**	**Lord**	**Calliston**	**,**
"	我	不	意思是	任何	伤害	到	主	-	,

“我无意伤害卡利斯顿勋爵，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

and	**what**	**I**	**want**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**about**	**is**	**important**	**.**
和	什么	我	想	到	说话	到	你	关于	是	重要的	.

我想和你们谈的事情很重要。

" [ˌkjʊri'ɑːsəti][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] - [ræθ] ,

"	**Curiosity**	**got**	**the**	**better**	**of**	**Totty's**	**wrath**	**,**
"	好奇心	得到	这	更好的	的	-	愤怒	,

“好奇心战胜了托蒂的怒火，

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['daʊkər] ['praɪvətli] ,

so	**after**	**a**	**time**	**she**	**consented**	**to**	**speak**	**to**	**Dowker**	**privately**	**,**
所以	后	一个	时间	她	同意	到	说话	到	道克	私下	,

所以过了一段时间后，她同意与道克私下谈话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [led] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] - [ruːmz; rʊmz] .

and	**to**	**this**	**end**	**led**	**him**	**upstairs**	**to**	**Calliston's**	**rooms**	**.**
和	到	这	结尾	引领	他	楼上	到	-	房间	.

为此，他被带到楼上卡利斯顿的房间。

" [wɪə(r)] ['kwaɪət] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**We're**	**quiet**	**here**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**closing**	**the**	**door**	**.**
"	是	安静的	这里	,	"	她	说	,	结束	这	门	.

“这里很安静，”她说着，关上了门。

" [aɪ] [kɑːnt] [æsk][juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

"	**I**	**can't**	**ask**	**you**	**into**	**my**	**own**	**room**	**,**
"	我	不能	问	你	进入	我的	自己的	房间	,

“我不能邀请你到我的房间来，

[æz; əz][ə; eɪ] - [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

as	**a**	**perticler**	**friend**	**of**	**mine**	**is**	**drinking**	**tea**	**with**	**me**	**.**	**"**
作为	一个	-	朋友	的	矿	是	喝	茶	和	我	.	"

一位研究哲学的朋友正在和我一起喝茶。

" [ðɪs] [wɪl] [duː] ['kæpətəli] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	**This**	**will**	**do**	**capitally**	**,**	**"**	**replied**	**Dowker**	**,**	**glancing**	**round**	**the**	**room**	**.**
"	这	将要	做	资本	,	"	回复	道克	,	瞥了一眼	圆形的	这	房间	.

“这正合适，”道克尔环顾四周，回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	**And**	**now**	**,**
"	和	现在	,

“现在，

[æz; əz][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [meɪ] [ə'pɪr] [ruːd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌm; səm][ʌv; əv]

as	**my**	**curiosity**	**may**	**appear**	**rude**	**and**	**you**	**may**	**refuse**	**to**	**answer**	**some**	**of**
作为	我的	好奇心	可能	出现	粗鲁的	和	你	可能	拒绝	到	回答	一些	的

[maɪ] ['kwestʃənz] ,

my	**questions**	**,**
我的	问题	,

我的好奇心或许显得无礼，您可能也会拒绝回答我的一些问题，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
I may as well tell you who I am . "
我 可能 作为 出色地 告诉 你 WHO 我 是 . "

我不如直接告诉你我是谁吧。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - [ʌn'iːzɪli] , " [ə; eɪ] - [ɔːr][ə; eɪ]['pɑːlətɪks]
" And who are you ? " asked Mrs . Povy uneasily , " a noospaper or a politics
" 和 WHO 是 你 ? " 问 太太 . - 不安地 , " 一个 - 或者 一个 政治
? "
? "
? "

“那你又是谁？”波维太太不安地问道，“是新闻报社还是政客？”

" ['daʊkər] - - [dɪ'tektɪv] .
" Dowker - - detective .
" 道克 - - 侦探 .

“道克——侦探。”

" ['mɪsɪz] . - ['nætʃ(ə)rəli] [red] [feɪs] [bɪ'keɪm] [waɪt] .
" Mrs . Povy's naturally red face became white .
" 太太 . - 自然 红色的 脸 成为 白色的 .

“波维太太原本红扑扑的脸变得惨白了。”

" [wɒts] [ʌp] ? " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" What's up ? " she gasped .
" 是什么 向上 ? " 她 倒吸一口气 .

“怎么了？”她喘着气问。

" [hæz; həz] [lɔːrd] - [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "
" Has Lord Calliston bin doing anything wrong ? "
" 有 主 - 垃圾桶 正在做 任何事物 错误的 ? "

卡利斯顿勋爵做错什么了吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] ['suːðɪŋli] .
" No , no , " replied Dowker soothingly .
" 不 , 不 , " 回复 道克 舒缓地 .

“不，不，”道克尔轻声回答道。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [mɪs] - . "
" I only want to obtain some information about Miss Sarschine . "
" 我 仅有的 想 到 获得 一些 信息 关于 错过 - . "

“我只想了解一些关于萨尔辛小姐的信息。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] - , " [sed] ['tɑːti] ['æŋgrəli] .
" I don't know that kind of pusson , " said Totty angrily .
" 我 不 知道 那 种类 的 - , " 说 托蒂 愤怒地 .

“我不认识那种娘娘腔，”托蒂生气地说。

" ['nevər] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['daʊkər] ['stɜːrnli] , " [bʌt; bət] ['ænsər]
" Never mind if you know her or not , " retorted Dowker sternly , " but answer
[maɪ] ['kwestʃənz] .
my questions .
我的 问题 .

“不管你认不认识她，”道克严厉地反驳道，“回答我的问题。”

" ['mɪsɪz] . - [snɪft] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
" Mrs . Povy sniffed and would have refused ,
" 太太 . - 嗅了嗅 和 会 有 拒绝 ,

波维太太轻蔑地哼了一声，表示会拒绝。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [aɪ] [wɪtʃ] [kweld] [hɜ:r; hər] , [soʊ][ʃi:; ʃi]

but	**there**	**was**	**something**	**in**	**the**	**detective's**	**eye**	**which**	**quelled**	**her**	**,**	**so**	**she**
但	那里	曾是	某物	在	这	侦探的	眼睛	哪个	平息	她	,	所以	她

['ji:ldɪd] [æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [ə'sent] .

yielded	**an**	**ungracious**	**assent**	**.**
产生	一个	不友善的	同意	.

但侦探的眼神中似乎有什么东西让她噤声，于是她不情愿地答应了。

" [wen] [dɪd] [lɔ:rd] - [li:v] [taʊn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [jɑ:t] ? "

"	**When**	**did**	**Lord**	**Calliston**	**leave**	**town**	**for**	**his**	**yacht**	**?**	**"**
"	什么时候	做过	主	-	离开	镇	为了	他的	游艇	?	"

卡利斯顿勋爵是什么时候离开城镇去乘游艇的?

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] - - [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [læst] . "

"	**About**	**a**	**week**	**ago**	**-**	**-**	**on**	**Monday**	**last**	**.**	**"**
"	关于	一个	星期	前	-	-	在	周一	最后的	.	"

“大约一周前——上周一。”

" [wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [jɑ:t] ['laɪɪŋ] ? "

"	**Where**	**was**	**his**	**yacht**	**lying**	**?**	**"**
"	在哪里	曾是	他的	游艇	说谎	?	"

他的游艇停泊在哪里?

" [æt; ət]['ʃɔrəm, 'ʃɔr,hæm] .

"	**At**	**Shoreham**	**.**
"	在	肖勒姆	.

在肖勒姆。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] [treɪn] .

He	**went**	**to**	**London**	**Bridge**	**Station**	**to**	**catch**	**the**	**ten**	**minutes**	**past**	**nine**	**train**	**.**
他	去	到	伦敦	桥	车站	到	抓住	这	十	分钟	过去的	九	火车	.

他前往伦敦桥车站，准备搭乘九点十分的火车。

[hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] . "

His	**yotsh**	**was**	**to**	**leave**	**next**	**morning**	**.**	**"**
他的	-	曾是	到	离开	下一个	早晨	.	"

他的约特什（yotsh，可能是指某人的姓名或拼写）第二天早上就要离开。

" [dɪd] [hi:; hi][goʊ] [ə'loʊn] ? "

"	**Did**	**he**	**go**	**alone**	**?**	**"**
"	做过	他	去	独自的	?	"

他是一个人去的吗?

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , " [ri'tɔ:tid] ['tɑ:ti] .

"	**As**	**far**	**as**	**I**	**know**	**,**	**"**	**retorted**	**Totty**	**.**
"	作为	远的	作为	我	知道	,	"	反驳	托蒂	.

“据我所知，”托蒂反驳道。

" [ɪf] ['leɪdi] - [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['pepərz] .

"	**If**	**Lady**	**Balscombe**	**went**	**with**	**him**	**you**	**can**	**see**	**it**	**in**	**the**	**papers**	**.**
"	如果	女士	-	去	和	他	你	能	看	它	在	这	文件	.

“如果巴尔斯库姆夫人和他一起去了，报纸上就会报道。”

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

I	**know**	**no**	**more**	**than**	**that**	**.**	**"**
我	知道	不	更多的	比	那	.	"

我仅此而已。

" [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][dɪd] [mɪs] - [kɔ:l][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "

"	**How**	**often**	**did**	**Miss**	**Sarschine**	**call**	**on**	**Monday**	**?**	**"**
"	如何	经常	做过	错过	-	称呼	在	周一	?	"

萨尔辛小姐星期一多久打一次电话?

" [wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] - . "
" **Once , in the afternoon , to see Lord Calliston . "**
" 一次 , 在 这 下午 , 到 看 主 - . "

“有一次，在下午，去拜访卡利斯顿勋爵。”

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
" **Did she see him ? "**
" 做过 她 看 他 ? "

她看见他了吗?

" [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [kɔːl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "
" **No , he was out , so she said she'd call again in the evening . "**
" 不 , 他 曾是 出去 , 所以 她 说 棚 称呼 再次 在 这 晚上 . "

“不，他出去了，所以她说她晚上再打电话。”

" [ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] ? "
" **And did she ? "**
" 和 做过 她 ? "

她真的这么做了吗?

" [jes] ; [bʌt; bət] [lɔːrd] - [hæd; həd] [gɔːn] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [treɪn] .
" **Yes ; but Lord Calliston had gone about eight o'clock to catch his train .**
" 是的 ; 但 主 - 有 已消失 关于 八 点钟 到 抓住 他的 火车 .

“是的；但是卡利斯顿勋爵大约八点钟就去赶火车了。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] . "
I suppose she thought he wouldn't go till next morning . "
我 认为 她 想法 他 不会 去 直到 下一个 早晨 . "

我猜她以为他要到第二天早上才会走。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - ? "
" **Did she know he was going to elope with Lady Balscombe ? "**
" 做过 她 知道 他 曾是 去 到 私奔 和 女士 - ? "

她是否知道他要和巴尔斯库姆夫人私奔?

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
" **Not that I know of . "**
" 不是 那 我 知道 的 . "

据我所知没有。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siː] ['eniwʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ? "
" **Did she see anyone when she came the second time ? "**
" 做过 她 看 任何人 什么时候 她 来了 这 第二 时间 ? "

她第二次来的时候有没有看到什么人?

" [jes] , ['mɪstər] . ['dezmənd] , [maɪ][lɔː(r)dz]['kʌz(ə)n] . "
" **Yes , Mr . Desmond , my lord's cousin . "**
" 是的 , 先生 . 德斯蒙德 , 我的 领主的 表哥 . "

“是的，德斯蒙德先生，我老爷的表弟。”

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" **What time was that ? "**
" 什么 时间 曾是 那 ? "

“那是几点？”

" [ə'baʊt] [twelv] , [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] .
" **About twelve , between eleven and twelve .**
" 关于 十二 , 之间 十一 和 十二 .

大约十二点，介于十一点到十二点之间。

" ['daʊkər] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Dowker pondered a little .**
" 道克 沉思 一个 小的 .

道克尔沉思了一会儿。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪr] [tuː; tə] [siː] - [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['məːdəd] , [ænd; ənd] [sɔː]

So	she	called	here	to	see	Calliston	just	before	she	was	murdered	,	and	saw
所以	她	称为	这里	到	看	-	只是	前	她	曾是	被谋杀	,	和	锯

['dezmənd] .

Desmond	.
德斯蒙德	.

所以，就在卡利斯顿遇害前，她打电话来见卡利斯顿，见到了德斯蒙德。

[naʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [hæd; həd] ['dezmənd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfer] .

Now	the	question	was	,	what	had	Desmond	to	do	with	the	affair	.
现在	这	问题	曾是	,	什么	有	德斯蒙德	到	做	和	这	事务	.

现在的问题是，德斯蒙德与此事有何关系。

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dezmənd] [hɪr] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [baɪ]['æksɪdənt] ? "

"	Was	Mr	.	Desmond	here	on	that	evening	by	accident	?	"
"	曾是	先生	.	德斯蒙德	这里	在	那	晚上	经过	事故	?	"

“德斯蒙德先生那天晚上来这里是偶然吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] - [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [lɔːrd]

He	told	me	he	had	come	to	give	Miss	Sarschine	a	message	from	Lord
他	讲述	我	他	有	来	到	给	错过	-	一个	信息	从	主

- . "

Calliston	.	"
-	.	"

他告诉我，他是来给萨尔辛小姐转达卡利斯顿勋爵的口信的。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˌoʊvərˈhɪr] [ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ? "

"	You	did	not	overhear	their	conversation	?	"
"	你	做过	不是	无意中听到	他们的	对话	?	"

你没有听到他们的谈话吗?

" [ˌem ˈiː] , " [grauld] ['tɒti] , [ɪnˈdɪgnəntli] , " [aɪ]['nevər]['lɪs(ə)n] - - [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ]

"	Me	,	"	growled	Tottie	,	indignantly	,	"	I	never	listen	-	-	out	when	she	was	leaving
"	我	,	"	咆哮	托蒂	,	愤慨地	,	"	我	绝不	听	-	-	出去	什么时候	她	曾是	离开

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] . "

they	were	'	having	a	row	.	"
他们	是	-	拥有	一个	排	.	"

“我，”托蒂愤愤不平地咆哮道，“我从来不听——她离开的时候，她们正在‘吵架’。”

" [əˈbaʊt] [wʌt] [taɪm] ? "

"	About	what	time	?	"
"	关于	什么	时间	?	"

大概几点?

" [aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [twelv] . "

"	I	think	at	ten	minutes	after	twelve	.	"
"	我	思考	在	十	分钟	后	十二	.	"

“我想应该是十二点十分。”

" [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ][aʊt] [əˈloʊn] ? "

"	Did	she	go	out	alone	?	"
"	做过	她	去	出去	独自的	?	"

她一个人出去的吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

['mɪstər] . ['dezmənd] ['fɑːloʊd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] . "
Mr **.** **Desmond** **followed** **shortly** **afterwards** **.** **"**
先生 . 德斯蒙德 随后 不久 然后 . "

德斯蒙德先生随后也跟了过来。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? "
" **Did** **he** **say** **anything** **?** **"**
" 做过 他 说 任何事物 ? "

他说了什么吗?

" [noʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
" **No** **,** **not** **a** **word** **.**
" 不 , 不是 一个 单词 .

“不，一个字也没说。”

" ['daʊkər] [felt] ['pʌz(ə)ld] .
" **Dowker** **felt** **puzzled** **.**
" 道克 毛毡 困惑 .

道克感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['dezmənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] - [ðæt]
It **was** **evident** **Desmond** **had** **given** **her** **a** **message** **from** **Calliston** **that**
它 曾是 明显 德斯蒙德 有 给定 她 一个 信息 从 - 那
[meɪd] [hɜːr; hər] ['æŋgri] ,
made **her** **angry** **,**
制成 她 生气的 ,

很明显，德斯蒙德给她带了卡利斯顿的消息，这让她很生气。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,
and **she** **left** **the** **house** **in** **a** **rage** **,**
和 她 左边 这 房子 在 一个 愤怒 ,

她怒气冲冲地离开了家。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [kə'nekt] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [hɜːr; hər] .
but **then** **this** **did** **not** **connect** **anyone** **with** **a** **design** **to** **murder** **her** **.**
但 然后 这 做过 不是 连接 任何人 和 一个 设计 到 谋杀 她 .

但这并没有将任何人与谋杀她的阴谋联系起来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] - [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [met]
Suddenly **he** **remembered** **that** **Ellersby** **had** **mentioned** **that** **he** **had** **met**
突然 他 记得 那 - 有 提及 那 他 有 遇见
['dezmənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [striːt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
Desmond **coming** **up** **St** **.** **James** **'** **Street** **a** **short** **time** **before** **the** **body** **was** **found** **.**
德斯蒙德 未来 向上 英石 . 詹姆斯 - 街道 一个 短的 时间 前 这 身体 曾是 成立 .

他突然想起埃勒斯比曾说过，就在发现尸体前不久，他在圣詹姆斯街上遇到了德斯蒙德。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [mɪs] - [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ðen] ['kʌmɪŋ]
Was **it** **possible** **that** **he** **had** **killed** **Miss** **Sarschine** **and** **was** **then** **coming**
曾是 它 可能的 那 他 有 被杀 错过 - 和 曾是 然后 未来
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ?
away **from** **the** **scene** **of** **his** **crime** **?**
离开 从 这 场景 的 他的 犯罪 ?

他是否有可能杀害了萨尔辛小姐，然后正要离开犯罪现场?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [sʌm; səm]
Impossible **,** **because** **the** **doctor** **said** **the** **woman** **must** **have** **been** **dead** **some**
不可能的 , 因为 这 医生 说 这 女士 必须 有 到过 死的 一些
['aʊərz] .
hours **.**
小时 .

不可能，因为医生说这名女子肯定已经死亡几个小时了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] [ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] - [striːt]

And	yet	he	might	have	killed	her	and	gone	down	St	.	James	'	Street
和	然而	他	可能	有	被杀	她	和	已消失	向下	英石	.	詹姆斯	-	街道

[tuː; tə][əˈvɜːrt] [səˈspɪʃ(ə)n] ,

to	avert	suspicion	,
到	避免	怀疑	,

然而，他完全有可能杀了她，然后沿着圣詹姆斯街逃走以避免引起怀疑。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ʌp] [əˈgen] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [koʊst] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] .

and	then	come	up	again	when	he	thought	the	coast	would	be	clear	.
和	然后	来	向上	再次	什么时候	他	想法	这	海岸	会	是	清除	.

然后，当他认为周围安全时，他又再次出现。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][hæd; həd] [met] - [ænd; ənd] [ðen] - - [wel] ,

Unfortunately	,	he	had	met	Ellersby	and	then	-	-	well	,
很遗憾	,	他	有	遇见	-	和	然后	-	-	出色地	,

不幸的是，他遇到了埃勒斯比，然后——唉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(The Piccadilly Puzzle A Mysterious Story)

['daʊkər] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] - ,
Dowker made up his mind he would go and see Ellersby ,
道克 制成 向上 他的 头脑 他 会 去 和 看 - ,

道克尔下定决心要去见埃勒斯比。

[faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [kɔːl] [ɑːn] ['maɪlz] ['dezmənd] .
find out what he could about the meeting , and afterwards call on Myles Desmond .
寻找 出去 什么 他 可以 关于 这 会议 , 和 然后 称呼 在 迈尔斯 德斯蒙德 .

他尽可能地打听会议情况，之后拜访迈尔斯·德斯蒙德。

[hiː; hi] , [pər'hæps] , [maɪt] [gɪv] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ,
He , perhaps , might give some satisfactory explanation of his interview with Miss Sarschine ,
他 , 也许 , 可能 给 一些 令人满意的 解释 的 他的 面试 和 错过 - ,

他或许可以对他与萨尔辛小姐的会面给出令人满意的解释。

[ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['æftər] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
and account for his presence after the interview .
和 帐户 为了 他的 在场 后 这 面试 .

并解释他为何在采访结束后出现。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [sə'spɪʃəs] .
If he did not , well , it would appear suspicious .
如果 他 做过 不是 , 出色地 , 它 会 出现 可疑的 .

如果他没有这样做，那就会显得很可疑。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['ræpɪdli] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['tɑːti] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] ['iːgərli] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
While these thoughts were rapidly passing through his mind , Totty had her eyes fastened eagerly on him .
尽管 这些 想法 是 快速 通过 通过 他的 头脑 , 托蒂 有 她 眼睛 系紧 急切地 在 他 .

当这些念头在他脑海中快速闪过时，托蒂的目光却热切地注视着他。

" [wel] , [naʊ] [aɪv] ['ænsər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Well , now I've answered all your questions , " she said ,
" 出色地 , 现在 我已经 回答 全部 你的 问题 , " 她 说 ,

“好了，现在我已经回答了你们所有的问题，”她说。

" [pər'hæps] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːnz] . "
" perhaps you'll tell me what it all means . "
" 也许 你会 告诉 我 什么 它 全部 方法 . "

“或许你会告诉我这一切意味着什么。”

" ['mɜːrdər] !
" Murder ! "
" 谋杀 ! "

“谋杀！

" ['mɪsɪz] . - [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] ['hɒrəz] .
" Mrs . Povy became quite excited , for she had a keen relish for horrors .
" 太太 . - 成为 相当 兴奋的 , 为了 她 有 一个 敏锐的 尽情享用 为了 恐怖 .

“波维夫人变得非常兴奋，因为她对恐怖故事情有独钟。”

" [lɔː] - !
" Lor ' !
" 洛尔 - !

“主啊！”

[huːz] [ded] - - [nɑːt] [lɔːrd] - ? "
Who's dead - - not Lord Calliston ? "
谁是 死的 - - 不是 主 - ? "

谁死了——不是卡利斯顿勋爵吗?

" [noʊ] . [mɪs] - . "
" No . Miss Sarschine . "
" 不 . 错过 - . "

“不，萨尔辛小姐。”

" [mɪs] - ! "
" Miss Sarschine ! "
" 错过 - ! "

“萨尔辛小姐！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['məːdəd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː]
She was murdered shortly after she left these rooms and after her interview
她 曾是 被谋杀 不久 后 她 左边 这些 房间 和 后 她 面试
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dezmənd] . "
with Mr . Desmond . "
和 先生 . 德斯蒙德 . "

她离开这些房间后不久，在与德斯蒙德先生面谈之后就被谋杀了。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['iːgərli] .
" Oh , he is innocent , I'm sure , " said Mrs . Povy eagerly .
" 哦 , 他 是 清白的 , 我是 当然 , " 说 太太 . - 急切地 .

“哦，他肯定是无辜的，”波维太太急切地说。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ?
" What on earth should he want to kill her for ?
" 什么 在 地球 应该 他 想 到 杀 她 为了 ?

他究竟为什么要杀她?

[bɪ'saɪdz] , ['hiːz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld] . "
Besides , he's in love with Miss Penfold . "
除了 , 他是 在 爱 和 错过 彭福尔德 . "

此外，他还爱上了彭福尔德小姐。

" [oʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [lɔːrd] - . "
" Oh , and she , I understand , was going to marry Lord Calliston . "
" 哦 , 和 她 , 我 理解 , 曾是 去 到 结婚 主 - . "

“哦，我听说她原本要嫁给卡利斯顿勋爵。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːd] ['evər][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['tɒti] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋli] ;
" I don't believe she'd ever have married him , " said Tottie disbelievingly ;
" 我 不 相信 棚 曾经 有 已婚 他 , " 说 托蒂 难以置信地 ;

“我不相信她会嫁给他，”托蒂难以置信地说；

" [ji:z] [ðæt] [fɑ:nd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dezmənd] , [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] .
" she's that fond of Mr . Desmond , as never was .
" 她是 那 喜爱 的 先生 . 德斯蒙德 , 作为 绝不 曾是 .

“她对德斯蒙德先生的喜爱程度，前所未有。”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
Where are you going ? "
在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['bɪznəs] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] , " [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [dʌz]
" To attend to business , " replied Dowker , " and by the way , where does
" 到 出席 到 商业 , " 回复 道克 , " 和 经过 这 方式 , 在哪里 做
['mɪstər] . ['dezmənd] [lɪv; laɪv] ? "
Mr . Desmond live ? "
先生 . 德斯蒙德 居住 ? "

“我得去处理公事，”道克回答说，“对了，德斯蒙德先生住在哪里？”

" [ju:; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mɜ:rdər] ? " [ʃri:kt] ['tɑ:ti] .
" You ain't going to arrest him for this murder ? " shrieked Totty .
" 你 不是 去 到 逮捕 他 为了 这 谋杀 ? " 尖叫 托蒂 .

“你们不打算逮捕他，因为他犯了谋杀罪吗？”托蒂尖叫道。

" [noʊ] - - [noʊ] - - [ðeəz; ðəz][noʊ] ['evɪdəns] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['daʊkər] ['laɪtli] .
" No - - no - - there's no evidence , " retorted Dowker lightly .
" 不 - - 不 - - 有 不 证据 , " 反驳 道克 轻轻 .

“不——不——没有证据，”道克尔轻描淡写地反驳道。

" [wer] [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] ? "
" Where does he live ? "
" 在哪里 做 他 居住 ? "

他住在哪里?

" ['prɪmrəʊz] ['kres(ə)nt] , [ɪn] ['blu:mzbəri] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - .
" Primrose Crescent , in Bloomsbury , " replied Mrs . Povy .
" 报春花 新月 , 在 布卢姆斯伯里 , " 回复 太太 . - .

“布卢姆斯伯里的樱草花新月街，”波维太太回答道。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tʊk] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . - .
The detective took the address and went down stairs , followed by Mrs . Povy .
这 侦探 采取 这 地址 和 去 向下 楼梯 , 随后 经过 太太 . - .

侦探记下地址，下了楼，波维太太跟在他身后。

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['dezmənd] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ? " [bɪ'gæn] ['tɑ:ti] , " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] - - - -
" You don't think Mr . Desmond did it , sir ? " began Totty , " for a more - - - -
" 你 不 思考 先生 . 德斯蒙德 做过 它 , 先生 ? " 开始 托蒂 , " 为了 一个 更多的 - - - -
"
"
"

“先生，您不认为德斯蒙德先生是凶手吗？”托蒂开口道，“为了更——”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['daʊkər] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] .
" I don't think anything , " said Dowker , putting on his hat .
" 我 不 思考 任何事物 , " 说 道克 , 推杆 在 他的 帽子 .

“我什么也没想，”道克尔一边戴上帽子一边说道。

" [ju:l] [hɪr] [su:n] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ɪz] [dʌn] .
" You'll hear soon enough what is done .
" 你会 听到 很快 足够的 什么 是 完毕 .

“你很快就会听到结果了。”

" [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ['mɪsɪz] . - [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

"	As	he	hurried	away	Mrs	.	Povy	shut	the	door	and	returned	to	her	room	,
"	作为	他	慌忙	离开	太太	.	-	关闭	这	门	和	返回	到	她	房间	,

“他匆匆离开时，波维太太关上门，回到了自己的房间。”

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] ['mɪsɪz] . ['swɪzl] [tuː; tə][mɪks][hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] .

where	she	implored	Mrs	.	Swizzle	to	mix	her	a	glass	of	brandy	.
在哪里	她	恳求	太太	.	搅拌	到	混合	她	一个	玻璃	的	白兰地	.

她恳求斯威佐太太给她调一杯白兰地。

" [aɪv] - [æd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] , " [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz] .

"	I've	'	ad	such	a	turn	,	"	she	wailed	,	"	as	never	was	.
"	我已经	-	广告	这样的	一个	转动	,	"	她	哀嚎	,	"	作为	绝不	曾是	.

“我经历了如此巨大的转变，”她哭喊道，“前所未有。”

[oʊ] , [its] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] - [daɪd] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['næsti]

Oh	,	it's	a	blessing	Povy	died	afore	he	saw	his	wife	mixed	up	with	them	nasty
哦	,	它是	一个	祝福	-	死亡	之前	他	锯	他的	妻子	混合	向上	和	他们	可恶的

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

哦，幸好波维在看到他妻子和那些可恶的警察纠缠在一起之前就死了。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .

A	SUCCESSFUL	EXPERIMENT	.
一个	成功的	实验	.

一次成功的实验。

['daʊkər] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['æspekt][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]

Dowker	walked	along	Piccadilly	thinking	deeply	about	the	curious	aspect	the	case	was
道克	步行	沿着	皮卡迪利	思维	深	关于	这	好奇的	方面	这	案件	曾是

[naʊ] [ə'suːmɪŋ] .

now	assuming	.
现在	假设	.

道克沿着皮卡迪利大街走着，沉思着这起案件如今呈现出的奇特面貌。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

As	far	as	he	could	make	out	,
作为	远的	作为	他	可以	制作	出去	,

据他所能辨认的那样，

['maɪlz] ['dezmənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] [mɪs] - [ə'laɪv] ,

Myles	Desmond	was	the	last	person	who	saw	Miss	Sarschine	alive	,
迈尔斯	德斯蒙德	曾是	这	最后的	人	WHO	锯	错过	-	活	,

迈尔斯·德斯蒙德是最后一位见到萨尔辛小姐活着的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

and	he	having	gone	out	a	few	minutes	after	the	interview	,
和	他	拥有	已消失	出去	一个	很少	分钟	后	这	面试	,

采访结束后几分钟，他就出去了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

it	seemed	as	though	he	had	followed	her	.
它	似乎	作为	尽管	他	有	随后	她	.

他好像是跟踪了她。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] - ,

The	only	thing	to	be	done	was	to	see	Ellersby	,
这	仅有的	事物	到	是	完毕	曾是	到	看	-	,

唯一能做的就是去找埃勒斯比。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [^welf] [hoʊ'tel] ['daʊkər] [went] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðæt]

and	as	he	was	stopping	at	the	Guelph	Hotel	Dowker	went	along	in	that
和	作为	他	曾是	停止	在	这	圭尔夫	酒店	道克	去	沿着	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

当他停在圭尔夫酒店时，道克尔朝那个方向走去。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [æz; əz][hiː; hi] [sər'maɪzd] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv]

He	followed	the	same	path	as	he	surmised	the	dead	woman	must	have
他	随后	这	相同的	小路	作为	他	推测	这	死的	女士	必须	有

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

他沿着他推测死者可能走过的路线前进。

[bʌt; bət] [wʌt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː]['dʒɝːmɪn]

but	what	puzzled	him	was	the	reason	she	had	for	going	into	Jermyn
但	什么	困惑	他	曾是	这	原因	她	有	为了	去	进入	杰明

[striːt] .

Street	.
街道	.

但让他感到困惑的是，她去杰明街的理由是什么。

" ['æftər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] - [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	After	she	found	out	Calliston	had	gone	off	with	Lady	Balscombe	,	"	he	muttered	,
"	后	她	成立	出去	-	有	已消失	离开	和	女士	-	,	"	他	低声说道	,

“在她发现卡利斯顿和巴尔斯科姆夫人私奔之后，”他喃喃自语道。

" [ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

"	the	most	obvious	course	would	be	for	her	to	go	home	,
"	这	最多	明显的	课程	会	是	为了	她	到	去	家	,

“最显而易见的做法就是让她回家。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][soʊ] .

but	she	evidently	did	not	intend	to	do	so	.
但	她	显然	做过	不是	打算	到	做	所以	.

但她显然并非有意如此。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɔːr] [tʊk] [ə; eɪ][kæb] ?

I	wonder	if	she	walked	or	took	a	cab	?
我	想知道	如果	她	步行	或者	采取	一个	出租车	?

我想知道她是步行还是打车?

[wɔːkt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Walked	,	I	suppose	.
步行	,	我	认为	.

我想应该是走着去的。

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːgi] [naɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][lɔːst] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

Let	me	see	,	it	was	a	foggy	night	and	she	got	lost	,	that	is	the	explanation
让	我	看	,	它	曾是	一个	雾蒙蒙的	夜晚	和	她	得到	丢失的	,	那	是	这	解释

.

:
.

让我想想，那天晚上雾很大，她迷路了，这就是原因。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [met] ;

But	then	this	man	or	woman	she	met	;
但	然后	这	男人	或者	女士	她	遇见	;

但后来她遇到了这个人；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

it	must	have	been	a	friend	as	she	would	hardly	have	stopped	talking	to
它	必须	有	到过	一个	朋友	作为	她	会	几乎	有	停止	说	到

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

a	stranger	,
一个	陌生人	,

那一定是朋友，因为她不太可能停止和一个陌生人说话。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [wei] .

unless	indeed	she	asked	the	way	.
除非	的确	她	问	这	方式	.

除非她真的问路了。

[lɔːrd] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid]['mɪstər] . ['daʊkər] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] ,

Lord	,	"	ejaculated	Mr	.	Dowker	,	suddenly	stopping	short	,
主	,	"	射精	先生	.	道克	,	突然	停止	短的	,

“老天爷，”道克先生突然停住，脱口而出。

" ['fænsi] [ɪf] [ðɪs] ['mɜːrdər] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [træmp] , [bʌt; bət][noʊ] ,

"	fancy	if	this	murder	turns	out	to	be	the	work	of	some	tramp	,	but	no	,
"	想要	如果	这	谋杀	转弯	出去	到	是	这	工作	的	一些	流浪汉	,	但	不	,

“要是这起谋杀案最后发现是某个流浪汉干的，那可就太离谱了，但事实并非如此。”

[ðæts] [bɑːʃ] , [træmps] ['wʊdnt] [juːz][ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['dægər] - - [ən'les] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi]

that's	bosh	,	tramps	wouldn't	use	a	poisoned	dagger	-	-	unless	they	took	the	one	she
那就是	博什	,	流浪汉	不会	使用	一个	中毒	匕首	-	-	除非	他们	采取	这	一	她

['kærid] .

carried	.
携带	.

那纯属胡扯，流浪汉不会使用淬毒的匕首——除非他们拿走了她随身携带的那把。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Hang	it	!
悬挂	它	!

挂起来！

[its] [ðə; ði][moʊst] [pər'pleksɪŋ] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['evər][ɪn] .

it's	the	most	perplexing	case	I	was	ever	in	.
它是	这	最多	令人费解	案件	我	曾是	曾经	在	.

这是我遇到过的最棘手的案子。

" [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [^welf] [hoʊ'tel][ænd; ənd][sent] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːrd]

"	He	had	by	this	time	arrived	at	the	Guelph	Hotel	and	sent	up	his	card
"	他	有	经过	这	时间	到达的	在	这	圭尔夫	酒店	和	发送	向上	他的	卡片

[tuː; tə]['mɪstər] . - .

to	Mr	.	Ellersby	.
到	先生	.	-	.

“此时他已经抵达圭尔夫酒店，并向埃勒斯比先生递交了名片。

[ðə; ði] ['weɪtər] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd]

The	waiter	soon	returned	with	the	information	that	Mr	.	Ellersby	was	in	and
这	服务员	很快	返回	和	这	信息	那	先生	.	-	曾是	在	和

[wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

would	see	him	,
会	看	他	,

服务员很快回来告知埃勒斯比先生在，可以给他看诊。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

so	he	went	upstairs	and	was	shown	into	a	sitting	-	room	.
所以	他	去	楼上	和	曾是	所示	进入	一个	坐着	-	房间	.

于是他上楼，被领进了一间客厅。

[æt; ət][wʌn] [end] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [sæt] [ˈspensər] - [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈɑːrmtʃer]

At	one	end	near	the	window	sat	Spencer	Ellersby	in	a	comfortable	armchair
在	一	结尾	靠近	这	窗户	卫星	斯宾塞	-	在	一个	舒服的	扶手椅

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈnɑːv(ə)l] .

smoking	a	pipe	and	reading	a	French	novel	.
吸烟	一个	管道	和	阅读	一个	法语	小说	.

在靠近窗户的一端，斯宾塞·埃勒斯比坐在舒适的扶手椅里，一边抽着烟斗，一边读着一本法国小说。

[ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbʊldɔːg] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][əˈroʊz][wɪð; wɪθ]

A	remarkably	unpromising	-	looking	bulldog	lay	at	his	feet	and	arose	with
一个	非常	不乐观	-	寻找	斗牛犬	躺	在	他的	脚	和	出现	和

[æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [graʊl] [æz; əz] [ˈdaʊkər] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

an	ominous	growl	as	Dowker	entered	the	room	.
一个	不祥的	咆哮	作为	道克	进入	这	房间	.

一只看起来毫无希望的斗牛犬躺在他的脚边，当道克尔走进房间时，它发出了一声不祥的咆哮，站了起来。

" [laɪ] [daʊn] [ˈpɪkəlz] , " [sed] - [tuː; tə] [ðɪs] [ˈeɪmiəb(ə)l][ˈænɪm(ə)l] ,

"	Lie	down	Pickles	,	"	said	Ellersby	to	this	amiable	animal	,
"	说谎	向下	泡菜	,	"	说	-	到	这	可亲	动物	,

“躺下，皮克尔斯，”埃勒斯比对这只和蔼的动物说道。

[huː] [əuˈbeid] [ðə; ðɪ] [kəˈmænd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌlki] [ˈmænər] .

who	obeyed	the	command	in	a	sulky	manner	.
WHO	服从	这	命令	在	一个	闷闷不乐的	方式	.

他闷闷不乐地服从了命令。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈdaʊkər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] ? "

"	Well	,	Mr	.	Dowker	,	what	do	you	want	to	see	me	about	?	"
"	出色地	,	先生	.	道克	,	什么	做	你	想	到	看	我	关于	?	"

“道克先生，您想见我做什么事？”

" [ðæt] [keɪs] , [sɜːr] , " [sed] [ˈdaʊkər] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] .

"	That	case	,	sir	,	"	said	Dowker	,	taking	a	seat	.
"	那	案件	,	先生	,	"	说	道克	,	采取	一个	座位	.

“先生，就是那个案子，”道克尔说着，坐了下来。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [rɪˈplaɪd] - , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , " [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ]

"	Oh	,	of	course	,	"	replied	Ellersby	,	shrugging	his	shoulders	,	"	I	guessed	as	much
"	哦	,	的	课程	,	"	回复	-	,	耸肩	他的	肩膀	,	"	我	猜对了	作为	很多

.

:
.

“哦，当然，”埃勒斯比耸了耸肩回答说，“我早就猜到了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [əˈfer] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɪŋkwest] . "

I	thought	I'd	done	with	the	whole	affair	at	the	inquest	.	"
我	想法	ID	完毕	和	这	所有的	事务	在	这	死因调查	.	"

我以为验尸庭审理结束后，这件事就结束了。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [went] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] , [ˈkwɪkli] ;

"	As	far	as	it	then	went	,	sir	,	"	said	the	detective	,	quickly	;
"	作为	远的	作为	它	然后	去	,	先生	,	"	说	这	侦探	,	迅速地	;

“先生，事情当时就是这样，”侦探迅速说道；

" [bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːt] [sɪns] [ðæt] [taɪm] . "

"	but	I've	found	out	a	lot	since	that	time	.	"
"	但	我已经	成立	出去	一个	很多	自从	那	时间	.	"

“但从那以后，我学到了很多东西。”

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !
" **Ah , indeed !**
" 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] ? "
The name of the assassin ? "
这 姓名 的 这 刺客 ? "

刺客的名字是什么?

" [nɑːt] [jet] , [sɜːr] - - [aɪl] [duː] [ðæt] ['leɪtər][ɑːn] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] . "
" Not yet , sir - - I'll do that later on - - but the name of the victim . "
" 不是 然而 , 先生 - - 患病的 做 那 之后 在 - - 但 这 姓名 的 这 受害者 . "

“还没呢，先生——我稍后再说——但受害者的名字。”

" [jes] ? - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - - - ? "
" Yes ? - - and it is - - - - ? "
" 是的 ? - - 和 它 是 - - - - ? "

“是吗？——而且是——？”

" ['liːnə; 'leɪnə] - . "
" Lena Sarschine . "
" 莉娜 - . "

“莉娜·萨尔辛。”

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" Never heard of her .
" 绝不 听到 的 她 .

“从未听说过她。”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ? "
Who is she , what is she , and where does she live ? "
WHO 是 她 , 什么 是 她 , 和 在哪里 做 她 居住 ? "

她是谁？她是什么？她住在哪里？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːrd] - ['mɪstrəs] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] .
" She was Lord Calliston's mistress , " replied Dowker .
" 她 曾是 主 - 情妇 , " 回复 道克 .

“她是卡利斯顿勋爵的情妇，”道克回答说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwestʃənz] . "
" I think that answers all the other questions . "
" 我 思考 那 答案 全部 这 其他 问题 . "

“我想这回答了所有其他问题。”

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

“哼！

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] - - ['gɪldɪd] [vaɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A cottage in St . John's Wood - - gilded vice , and all the rest of it .
一个 小屋 在 英石 . 约翰的 木头 - - 镀金 副 , 和 全部 这 休息 的 它 .

圣约翰伍德的一间小屋——镀金的罪恶，以及其他一切。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ɪn]['dʒɜːmɪn] [striːt] [ðæt] [naɪt] ? "
And what was she doing in Jermyn Street that night ? "
和 什么 曾是 她 正在做 在 杰明 街道 那 夜晚 ? "

那天晚上她在杰明街做什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .
" I don't know , sir .
" 我 不 知道 , 先生 .

我不知道，先生。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] . "
That's one of the things I've got to discover . "
那就是 一 的 这 事物 我已经 得到 到 发现 . "

这是我需要探索的事情之一。

" [wel] , [wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ə'kwaɪər]
" Well , what else have you found out , and how did you manage to acquire
" 出色地 , 什么 别的 有 你 成立 出去 , 和 如何 做过 你 管理 到 获得
[jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? "
your information ? "
你的 信息 ? "

“那么，你还发现了什么？你是如何获得这些信息的？”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [sed] ?
" That was easy enough , " said ?
" 那 曾是 简单的 足够的 , " 说 ?

“这很容易啊，”他说？

['daʊkər] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
Dowker confidentially .
道克 保密 .

道克尔私下透露。

" [aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "
" I'll just tell you all , sir , for I want you to give me some information . "
" 患病的 只是 告诉 你 全部 , 先生 , 为了 我 想 你 到 给 我 一些 信息 . "

“先生，我就把所有事情都告诉您，因为我想让您提供一些信息。”

" [dɪ'laɪtɪd] - - [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
" Delighted - - if I can . "
" 高兴极了 - - 如果 我 能 . "

“如果可以的话，我非常高兴。”

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [aʊt] , [sɜːr] .
" As to the finding out , sir .
" 作为 到 这 寻找 出去 , 先生 .

“至于调查结果，先生。”

[ðə; ði][hæt][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [ded] - [ən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ˌɪn'saɪd] ,
The hat worn by the dead ' un had a ticket inside ,
这 帽子 磨损 经过 这 死的 - 联合国 有 一个 票 里面 ,

死者戴的帽子里有一张票。

['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['mædəm] - , [ʌv; əv]['riːdʒənt] [striːt] .
showing it was made by Madame Rêne , of Regent Street .
显示 它 曾是 制成 经过 夫人 - , 的 摄政 街道 .

显示它是摄政街的雷内夫人制作的。

[aɪ] [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [kɔːld] ['lɪdiə]
I went there , and found out it had been sold to a woman called Lydia
我 去 那里 , 和 成立 出去 它 有 到过 卖 到 一个 女士 称为 莉迪亚
['feni] ,
Fenny ,
芬尼 ,

我去了那里，发现房子已经卖给了一个名叫莉迪亚·芬妮的女人。

[ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrə] ['vɪlə] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] .
of Cleopatra Villa , St . John's Wood .
的 克利奥帕特拉 别墅 , 英石 . 约翰的 木头 .

克利奥帕特拉别墅，圣约翰伍德。

[aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] ['lɪdiə] ['feni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] , [went] [ðer; ðər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

I	,	thinking	Lydia	Fenny	was	the	victim	,	went	there	and	found	that	she	was
我	,	思维	莉迪亚	芬尼	曾是	这	受害者	,	去	那里	和	成立	那	她	曾是

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

我当时以为莉迪亚·芬妮是受害者，就去了那里，结果发现她还活着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lent] [ðə; ði][hæt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] . "

and	had	lent	the	hat	to	her	mistress	last	Monday	night	.	"
和	有	借出的	这	帽子	到	她	情妇	最后的	周一	夜晚	.	"

上周一晚上，她把帽子借给了她的女主人。

" ['kjʊriəs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [meɪd] [tu:; tə] [lend] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [kloʊðz] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ]

"	Curious	thing	for	a	maid	to	lend	her	mistress	clothes	,	"	said	Ellersby	,	smiling
"	好奇的	事物	为了	一个	女佣	到	借	她	情妇	衣服	,	"	说	-	,	微笑

.

:
.

“女仆把衣服借给女主人，这真是一件奇怪的事，”埃勒斯比笑着说。

" [its] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] . "

"	It's	generally	the	reverse	.	"
"	它是	一般来说	这	撤销	.	"

“通常情况正好相反。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , [sɜ:r] , " [ɪk'spleɪnd] ['daʊkər] ,

"	I	think	she	did	it	for	a	disguise	,	sir	,	"	explained	Dowker	,
"	我	思考	她	做过	它	为了	一个	伪装	,	先生	,	"	解释	道克	,

“我认为她这样做是为了伪装，先生，”道克尔解释道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [mɪs] - [went] [tu:; tə] [lɔ:rd] - ['tʃembər] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] . "

"	because	Miss	Sarschine	went	to	Lord	Calliston's	chambers	in	Piccadilly	.	"
"	因为	错过	-	去	到	主	-	房间	在	皮卡迪利	.	"

“因为萨尔辛小姐去了皮卡迪利大街卡利斯顿勋爵的府邸。”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的？ ”

" [tu:; tə] [get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - . "

"	To	get	information	concerning	his	elopement	with	Lady	Balscombe	.	"
"	到	得到	信息	有关	他的	私奔	和	女士	-	.	"

“为了获取有关他与巴尔斯库姆夫人私奔的信息。”

" [ðə; ði] [du:s] ! " [sed] - [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

"	The	deuce	!	"	said	Ellersby	in	astonishment	.
"	这	二	!	"	说	-	在	惊讶	.

“二号！”埃勒斯比惊讶地说。

" [ðɪs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] . "

"	This	is	becoming	interesting	.	"
"	这	是	成为	有趣的	.	"

“这越来越有意思了。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ] [bɪ'fɔ:r] [its] [dʌn] .

"	It	will	be	still	more	so	before	it's	done	.
"	它	将要	是	仍然	更多的	所以	前	它是	完毕	.

“在完工之前，这种情况还会更加严重。”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['lɪdiə] ['feni] [ðæt] [mɪs] - [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

I	found	out	from	Lydia	Fenny	that	Miss	Sarschine	discovered	her	lover	was	about
我	成立	出去	从	莉迪亚	芬尼	那	错过	-	发现	她	情人	曾是	关于

[tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - ,

to	elope	with	Lady	Balscombe	,
到	私奔	和	女士	-	,

我从莉迪亚·芬妮那里得知，萨尔辛小姐发现她的情人即将与巴尔斯科姆夫人私奔。

[soʊ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] ,

so	went	to	his	chambers	to	prevent	it	She	arrived	too	late	,
所以	去	到	他的	房间	到	防止	它	她	到达的	也	晚的	,

于是她前往他的房间阻止此事，但她到得太晚了。

[æz; əz] [lɔːrd] - [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] ['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] [baɪ] [ðə; ði] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [naɪn]

as	Lord	Calliston	had	gone	down	to	Shoreham	by	the	ten	minutes	past	nine
作为	主	-	有	已消失	向下	到	肖勒姆	经过	这	十	分钟	过去的	九

[treɪn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] .

train	from	London	Bridge	Station	.
火车	从	伦敦	桥	车站	.

卡利斯顿勋爵乘坐九点十分的火车从伦敦桥车站前往肖勒姆。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['dezmənd] , [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,

Instead	of	Lord	Calliston	she	found	Mr	.	Desmond	,	his	cousin	,
反而	的	主	-	她	成立	先生	.	德斯蒙德	,	他的	表哥	,

她遇到的不是卡利斯顿勋爵，而是他的表弟德斯蒙德先生。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [roʊ]

and	I	suppose	he	told	her	she	was	too	late	,	for	there	was	a	row
和	我	认为	他	讲述	她	她	曾是	也	晚的	,	为了	那里	曾是	一个	排

['rɔɪəl] ,

royal	,
皇家	,

我想他告诉她她来晚了，因为当时发生了一场激烈的争吵。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['tʃembər] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

and	she	left	the	chambers	at	twelve	o'clock	or	thereabouts	.
和	她	左边	这	房间	在	十二	点钟	或者	大约	.

她大约在十二点钟离开了房间。

['dezmənd] ['fɑːloʊd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [siːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Desmond	followed	shortly	afterwards	,	and	that	was	the	last	seen	of	her
德斯蒙德	随后	不久	然后	,	和	那	曾是	这	最后的	已见	的	她

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

德斯蒙德随后也去世了，那是她最后一次被人看到活着的样子。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] . "

as	far	as	I	know	.	"
作为	远的	作为	我	知道	.	"

据我所知。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

['dɪdnt] [mɪs] - [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] - [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
Didn't Miss Sarschine return home when she discovered Calliston had gone off with
没有 错过 - 返回 家 什么时候 她 发现 - 有 已消失 离开 和
['leɪdi] - ? "
Lady Balscombe ? "
女士 - ? "

萨尔辛小姐发现卡利斯顿和巴尔斯库姆夫人私奔后，难道没有回家吗?

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [nɔːr] [wʌt] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['dʒɝːmɪn] [striːt] ,
" I can't tell you , sir ; nor what took her to Jermyn Street ,
" 我 不能 告诉 你 , 先生 ; 也不 什么 采取 她 到 杰明 街道 ,

“我不能告诉你，先生；也不能告诉你她为什么去了杰明街。”

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːg] , [ɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] . "
unless she got lost in the fog , or there was another man in the case . "
除非 她 得到 丢失的 在 这 多雾路段 , 或者 那里 曾是 其他 男人 在 这 案件 . "

除非她迷失在雾中，或者案子里还有另一个人。

" [eɪ] ? ['nɑːnsens] !
" Eh ? Nonsense !
" 嗯 ? 废话 !

“咦？胡说！”

[wʌt] ['ʌðər] [mæn] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] ? "
what other man could there have been ? "
什么 其他 男人 可以 那里 有 到过 ? "

还能有其他人吗?

" [wel] , " [sed] ['daʊkər] ['sloʊli] , " [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['dezmənd] . "
" Well , " said Dowker slowly , " there was Mr . Desmond . "
" 出色地 , " 说 道克 缓慢地 , " 那里 曾是 先生 . 德斯蒙德 . "

“嗯，”道克尔缓缓说道，“那里有德斯蒙德先生。”

" [ʃɔː] ! " [sed] - , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Pshaw ! " said Ellersby , springing to his feet .
" 呸 ! " 说 - , 弹簧 到 他的 脚 .

“呸！”埃勒斯比说着，猛地站了起来。

" [wʌt] ['rʌbɪʃ] !
" What rubbish !
" 什么 垃圾 !

“真是胡说八道！”

[aɪv] [noʊn] ['maɪlz] ['dezmənd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] [ðə; ði] ['feloʊ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ]
I've known Myles Desmond all my life , and he's not the fellow to commit such
我已经 已知 迈尔斯 德斯蒙德 全部 我的 生活 , 和 他是 不是 这 同伴 到 犯罪 这样的
[ə; eɪ] [kraɪm] ! "
a crime ! "
一个 犯罪 ! "

我认识迈尔斯·德斯蒙德一辈子了，他绝不是会犯下这种罪行的人!

" [jet] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [juː; jʊ] [met] ['mɪstər] . ['dezmənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp]
" Yet I understand before you found the body you met Mr . Desmond coming up
" 然而 我 理解 前 你 成立 这 身体 你 遇见 先生 . 德斯蒙德 未来 向上
[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] ?
St . James's Street ?
英石 . 詹姆斯的 街道 ?

“但我听说，在你发现尸体之前，你遇到了正沿着圣詹姆斯街走来的德斯蒙德先生？”

" ['spensər] - [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] .
" Spencer Ellersby swung round in a rage .
" 斯宾塞 - 摇摆 圆形的 在 一个 愤怒 .

斯宾塞·埃勒斯比勃然大怒，猛地转过身来。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !
" **Confound** **you** **!**
" 混杂 你 !

真该死!

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [toʊn] , " [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] ['ɪmplɪˌkeɪtɪŋ] [maɪ]
" **he** **said** **in** **an** **angry** **tone** **,** " **do** **you** **want** **me** **to** **give** **evidence** **implicating** **my**
" 他 说 在 一个 生气的 语气 , " 做 你 想 我 到 给 证据 牵涉其中 我的
[frend] ?
friend **?**
朋友 ?

他愤怒地说："你想让我提供证据指控我的朋友吗？"

" ['daʊkər] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
" **Dowker** **did** **not** **lose** **his** **temper** **.**
" 道克 做过 不是 失去 他的 脾气 .

道克尔没有发脾气。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] . "
" **No** **;** **but** **I** **want** **to** **know** **what** **took** **place** **between** **you** **on** **that** **night** **.** **"**
" 不 ; 但 我 想 到 知道 什么 采取 地方 之间 你 在 那 夜晚 . "

"不，但我很想知道那天晚上你们之间发生了什么。"

" ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] .
" **Simply** **nothing** **.**
" 简单地 没有什么 .

"什么也没有。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [maɪ] ['stɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
He **was** **in** **a** **hurry** **,** **and** **seemed** **annoyed** **at** **my** **stopping** **him** **,**
他 曾是 在 一个 匆忙 , 和 似乎 恼怒 在 我的 停止 他 ,

他很着急，似乎因为我拦住他而感到恼火。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːstli] [naɪt] .
but **that** **was** **only** **natural** **on** **such** **a** **beastly** **night** **.**
但 那 曾是 仅有的 自然的 在 这样的 一个 兽 夜晚 .

但在那可怕的夜晚，这也是人之常情。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [æskt] [wer] - [wʌz; wəz] ;
I **asked** **him** **to** **call** **on** **me** **here** **,** **and** **also** **asked** **where** **Calliston** **was** **;**
我 问 他 到 称呼 在 我 这里 , 和 还 问 在哪里 - 曾是 ;

我请他来这里拜访我，并问他卡利斯顿在哪里；

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['jɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɔːf] .
he **told** **me** **yachting** **and** **then** **he** **went** **off** **.**
他 讲述 我 游艇 和 然后 他 去 离开 .

他跟我讲了游艇的事，然后就走了。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tʊk] [pleɪs] . "
Nothing **more** **took** **place** **.** **"**
没有什么 更多的 采取 地方 . "

之后什么也没发生。

" [həmf] ! " [sed] ['daʊkər] ['θɔːtfəli] .
" **Humph** **!** **"** **said** **Dowker** **thoughtfully** **.**
" 哼 ! " 说 道克 深思熟虑 .

"哼！"道克若有所思地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] . "
" **It** **was** **curious** **he** **should** **have** **been** **there** **at** **the** **time** **.** **"**
" 它 曾是 好奇的 他 应该 有 到过 那里 在 这 时间 . "

"很奇怪他当时竟然也在那里。"

" [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
" I don't see it at all .
" 我 不 看 它 在 全部 .

我完全没看出来。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
If you ask him , I've no doubt he'll give you a good account of himself .
如果 你 问 他 , 我已经 不 怀疑 地狱 给 你 一个 好的 帐户 的 他自己 .

如果你问他，我相信他会给你一个令人满意的答复。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] [ɪn] ['məːdərɪŋ] [mɪs] - - - [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
Besides , he had no motive in murdering Miss Sarschine - - he is in love with
除了 , 他 有 不 动机 在 谋杀 错过 - - - 他 是 在 爱 和
[mɪs] ['pɛnˌfoʊld] . "
Miss Penfold . "
错过 彭福尔德 . "

此外，他没有杀害萨尔辛小姐的动机——他爱上了彭福尔德小姐。

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] ['məːdəd] [hɜːr; hər] , " [sed] ['daʊkər] ['kwaɪətli] ,
" I don't say he deliberately murdered her , " said Dowker quietly ,
" 我 不 说 他 故意地 被谋杀 她 , " 说 道克 悄悄 ,

“我并没有说他是故意谋杀她的，”道克尔平静地说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .
" but there might have been an accident .
" 但 那里 可能 有 到过 一个 事故 .

但也可能发生了意外。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ?
You see this ?
你 看 这 ?

你看到了吗?

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['melei] ['krɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['pepərz] .
" taking the Malay kriss out of his pocket and unwraping the papers .
" 采取 这 马来语 克里斯 出去 的 他的 口袋 和 - 这 文件 .

“他从口袋里掏出马来短剑，拆开包装纸。

" [jes] - - [ə; eɪ] ['dægər] .
" Yes - - a dagger .
" 是的 - - 一个 匕首 .

“是的——一把匕首。”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] - - - - " [sed] - , [riˈkɔɪlɪŋ] .
Is that the - - - - " said Ellersby , recoiling .
是 那 这 - - - - " 说 - , 反冲 .

“那是——”埃勒斯比说着，向后退了一步。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ʃruːdli] [sə'spekt] [its] [ðə; ði] ['neɪbər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" No ; but I shrewdly suspect it's the neighbour to it .
" 不 ; 但 我 精明地 怀疑 它是 这 邻居 到 它 .

“不；但我敏锐地怀疑是它的邻居。”

[daʊn] [æt; ət] [ˌkliːə'pætrə] ['vɪlə] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] ['hæŋɪŋ]
Down at Cleopatra Villa there were a lot of these sort of things hanging
向下 在 克利奥帕特拉 别墅 那里 是 一个 很多 的 这些 种类 的 事物 绞刑
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
against the wall ,
反对 这 墙 ,

在克利奥帕特拉别墅，墙上挂着很多这类东西。

[ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pætərn] .

arranged	in	a	kind	of	pattern	.
安排	在	一个	种类	的	图案	.

排列成某种图案。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

One	side	of	the	pattern	was	incomplete	,
一	边	的	这	图案	曾是	未完成	,

图案的一侧不完整，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt][frʌm; frəm] [mɪs] ['feni] [ðæt] [mɪs] - [hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	found	out	from	Miss	Fenny	that	Miss	Sarschine	had	taken	one	of	the
和	我	成立	出去	从	错过	芬尼	那	错过	-	有	已采取	一	的	这

['dægəz] ,

daggers	,
匕首	,

我从芬妮小姐那里得知，萨尔辛小姐拿走了一把匕首。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] - [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]

with	a	view	to	trying	it	on	Calliston	if	he	did	not	give	up	his	design	of
和	一个	看法	到	尝试	它	在	-	如果	他	做过	不是	给	向上	他的	设计	的

[ɪ'loʊpɪŋ] .

eloping	.
私奔	.

如果卡利斯顿不放弃私奔的计划，就打算对他试试。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] .

She	was	mad	with	rage	or	she	would	never	have	thought	of	such	an	idea	.
她	曾是	疯狂的	和	愤怒	或者	她	会	绝不	有	想法	的	这样的	一个	主意	.

她当时怒不可遏，否则绝不会想到这样的主意。

[wel] - - ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ges] [wʌt] ['fɑːloʊz] ?

Well	-	-	cannot	you	guess	what	follows	?
出色地	-	-	不能	你	猜测	什么	跟随	?

嗯——你猜不到接下来会发生什么吗?

- - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['dægər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - ['daʊtləs] [ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['maɪlz] ['dezmənd]

-	-	she	has	the	dagger	with	her	-	-	doubtless	shows	it	to	Myles	Desmond
-	-	她	有	这	匕首	和	她	-	-	毫无疑问	演出	它	到	迈尔斯	德斯蒙德

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːrmi] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

during	her	stormy	interview	with	him	,
期间	她	暴风雨	面试	和	他	,

——她随身带着匕首——毫无疑问，在与迈尔斯·德斯蒙德的激烈谈话中，她会向他展示匕首。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

and	leaves	the	house	in	a	rage	.
和	树叶	这	房子	在	一个	愤怒	.

然后怒气冲冲地离开了家。

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['wepən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] - -

He	follows	her	to	try	and	take	such	a	dangerous	weapon	from	her	-	-
他	跟随	她	到	尝试	和	拿	这样的	一个	危险的	武器	从	她	-	-

[miːts] [hɜːr; hər][ɪn]['dʒɝːmɪn] [striːt] - - ['strʌglz] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ,

meets	her	in	Jermyn	Street	-	-	struggles	to	get	it	,
满足	她	在	杰明	街道	-	-	斗争	到	得到	它	,

他跟踪她，试图从她手中夺取这件危险的武器——在杰明街与她碰面——费了好大劲才拿到它。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['skʌf(ə)l] ['wuːndz] [hɜːr'self] ; ['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi][daɪz] ,

and	in	the	scuffle	wounds	herself	;	consequently	she	dies	,
和	在	这	扭打	伤口	她自己	;	最后	她	死亡	,

在混战中她自己也受了伤，最终不治身亡。

[ænd; ənd] ['maɪlz] ['dezmənd] [kiːps] ['kwaɪət] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] . "

and	Myles	Desmond	keeps	quiet	lest	he	should	be	accused	of	murder	.	"
和	迈尔斯	德斯蒙德	保持	安静的	免得	他	应该	是	被告	的	谋杀	.	"

迈尔斯·德斯蒙德保持沉默，以免被指控谋杀。

" [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [sed] - , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , " [bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ɪts] [truːθ] .

"	Seems	possible	enough	,	"	said	Ellersby	,	resuming	his	seat	,	"	but	I	doubt	its	truth	.
"	似乎	可能的	足够的	,	"	说	-	,	恢复	他的	座位	,	"	但	我	怀疑	它是	真相	.

:

“这似乎很有可能，”埃勒斯比说着，重新坐了下来，“但我怀疑它的真实性。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [siː] ['dezmənd] ,

However	,	the	only	thing	to	be	done	is	to	see	Desmond	,
然而	,	这	仅有的	事物	到	是	完毕	是	到	看	德斯蒙德	,

然而，现在唯一能做的就是去见德斯蒙德。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] - [ruːmz; rʊmz] .

and	find	out	what	took	place	at	Calliston's	rooms	.
和	寻找	出去	什么	采取	地方	在	-	房间	.

查明卡利斯顿的房间里究竟发生了什么。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] ['dægər] ? "

But	tell	me	,	what	are	you	going	to	do	with	that	other	dagger	?	"
但	告诉	我	,	什么	是	你	去	到	做	和	那	其他	匕首	?	"

但告诉我，你打算怎么处理另一把匕首?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [its] ['pɔɪznd] , " [sed] ['daʊkər] , ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli] .

"	I	want	to	find	out	if	it's	poisoned	,	"	said	Dowker	,	handling	it	gingerly	.
"	我	想	到	寻找	出去	如果	它是	中毒	,	"	说	道克	,	处理	它	小心翼翼地	.

“我想看看它是否中毒了，”道克尔一边小心翼翼地拿起它一边说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	If	it	is	,
"	如果	它	是	,

“如果是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wepən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz]

it	will	show	that	the	other	weapon	was	the	one	with	which	the	crime	was
它	将要	展示	那	这	其他	武器	曾是	这	一	和	哪个	这	犯罪	曾是

[kə'mɪtɪd] . "

committed	.	"
坚定的	.	"

这将证明另一件武器才是作案时使用的武器。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] - , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Will	you	allow	me	to	look	at	it	?	"	said	Ellersby	,	stretching	out	his	hand	.
"	将要	你	允许	我	到	看	在	它	?	"	说	-	,	伸展	出去	他的	手	.

“我可以看一下吗？”埃勒斯比说着，伸出了手。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Certainly	,	"	replied	the	detective	,	and	rising	to	his	feet	,
"	当然	,	"	回复	这	侦探	,	和	上升	到	他的	脚	,

“当然，”侦探回答道，并站了起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dægər] .

he	walked	across	to	Ellersby	to	give	him	the	dagger	.
他	步行	穿过	到	-	到	给	他	这	匕首	.

他走到埃勒斯比面前，把匕首交给了他。

[ʌn'lʌkɪli] , [haʊ'evər] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [stept] [ɑːn]

Unluckily	**,**	**however**	**,**	**just**	**as**	**he**	**was**	**handing**	**it**	**to**	**him**	**he**	**stepped**	**on**
不幸的是	,	然而	,	只是	作为	他	曾是	处理	它	到	他	他	步	在

['pɪkəlz] ,

Pickles	**,**
泡菜	,

然而不幸的是，就在他把东西递给他的时候，他踩到了皮克尔斯。

[huː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] [meɪd] [ə; eɪ][baɪt][æt; ət][hɪz; ɪz][leg] .

who	**with**	**a**	**growl**	**of**	**rage**	**made**	**a**	**bite**	**at**	**his**	**leg**	**.**
WHO	和	一个	咆哮	的	愤怒	制成	一个	咬	在	他的	腿	.

它愤怒地咆哮着，咬住了他的腿。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] ['daʊkər] [let][goʊ][ðə; ði] ['dægər] , [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn] ['pɪkəlz] - [bæk] ,

In	**the**	**sudden**	**start**	**Dowker**	**let**	**go**	**the**	**dagger**	**,**	**which**	**fell**	**upon**	**Pickles**	**'**	**back**	**,**
在	这	突然	开始	道克	让	去	这	匕首	,	哪个	跌倒	之上	泡菜	-	后退	,

突如其来的变故中，道克尔松开了手中的匕首，匕首落在了皮克尔斯的背上。

[ɪn'fliktɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] .

inflicting	**a**	**slight**	**wound**	**.**
造成	一个	轻微	伤口	.

造成轻微伤口。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [geɪv] [ə; eɪ] [jel] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊldɔːg] [gript] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - [pʊld]

The	**detective**	**gave**	**a**	**yell**	**as**	**the**	**bulldog**	**gripped**	**him**	**,**	**but**	**Ellersby**	**pulled**
这	侦探	给予	一个	叫喊	作为	这	斗牛犬	紧握	他	,	但	-	拉

['pɪkəlz] [ɔːf] ,

Pickles	**off**	**,**
泡菜	离开	,

侦探被斗牛犬咬住时大叫了一声，但埃勒斯比把皮克尔斯拉开了。

[ænd; ənd] ['daʊkər] , ['hɔbəlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [leg] .

and	**Dowker**	**,**	**hobbling**	**to**	**a**	**chair**	**,**	**sat**	**down**	**to**	**nurse**	**his**	**wounded**	**leg**	**.**
和	道克	,	跛行	到	一个	椅子	,	卫星	向下	到	护士	他的	受伤	腿	.

道克一瘸一拐地走到椅子旁，坐下来照料受伤的腿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [haʊ'evər] , [æz; əz] ['pɪkəlz] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]

It	**was**	**not**	**much**	**hurt**	**,**	**however**	**,**	**as**	**Pickles**	**had**	**got**	**a**	**mouthful**	**of**
它	曾是	不是	很多	伤害	,	然而	,	作为	泡菜	有	得到	一个	一口气	的

['traʊzərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fleʃ] .

trousers	**instead**	**of**	**flesh**	**.**
裤子	反而	的	肉	.

不过它并没有受到太大伤害，因为皮克尔斯嘴里塞的是裤子而不是肉。

[ə'lɑːrmd] [æz; əz] ['daʊkər] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ə'lɑːrmd]

Alarmed	**as**	**Dowker**	**had**	**been**	**by**	**the**	**accident**	**,**	**he**	**was**	**not**	**more**	**alarmed**
惊慌	作为	道克	有	到过	经过	这	事故	,	他	曾是	不是	更多的	惊慌

[ðæn; ðən] - ,

than	**Ellersby**	**,**
比	-	,

尽管道克对这起事故感到震惊，但他并不比埃勒斯比更加惊慌。

[huː] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['ʃɑːrpli] .

who	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**with**	**an**	**oath**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**sharply**	**.**
WHO	弹簧	到	他的	脚	和	一个	誓言	和	响铃	这	钟	尖锐地	.

他猛地站起身，咒骂着，用力摇响了钟。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Damn**	**it**	**!**
"	该死	它	!

“该死的！

" [hiː; hi] [sed] ['fjʊriəsli] , " [ɪf] [ðæt] ['dægər] [ɪz] ['pɔɪznd] [ðə; ði][dɔːg] [wɪl] [daɪ] !

"	he	said	furiously	,	"	if	that	dagger	is	poisoned	the	dog	will	die	!
"	他	说	愤怒地	,	"	如果	那	匕首	是	中毒	这	狗	将要	死	!

他愤怒地说："如果那把匕首有毒，那条狗就会死！"

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ? "

How	could	you	be	such	a	fool	?	"
如何	可以	你	是	这样的	一个	傻子	?	"

你怎么能这么愚蠢?

" [juːd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [sɜːr] , [ɪf] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][bɪt][juː; jʊ] , " [sed] ['daʊkər] ['sʌlkɪli] ,

"	You'd	be	the	same	,	sir	,	if	a	devil	of	a	dog	bit	you	,	"	said	Dowker	sulkily	,
"	你会	是	这	相同的	,	先生	,	如果	一个	魔鬼	的	一个	狗	少量	你	,	"	说	道克	闷闷不乐	,

"先生，就算被一条恶犬咬了，你也会是同样的反应。"道克闷闷不乐地说。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dægər] ['testɪd] [æt; ət][wʌns] .

not	at	all	displeased	at	having	the	question	of	the	dagger	tested	at	once	.
不是	在	全部	不高兴	在	拥有	这	问题	的	这	匕首	测试	在	一次	.

对于立即对匕首问题进行测试，他一点也不感到不悦。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] . "

"	I'm	very	sorry	.	"
"	我是	非常	对不起	.	"

"我很抱歉。"

" ['sɑːri] [biː; bi] [hæŋd] ! " [sed] - ['sævɪdʒli] .

"	Sorry	be	hanged	!	"	said	Ellersby	savagely	.
"	对不起	是	绞刑	!	"	说	-	野蛮地	.

"对不起，去死吧！"埃勒斯比恶狠狠地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [luːz] [ðæt] [dɔːg][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

"	I	wouldn't	lose	that	dog	for	a	hundred	pounds	.
"	我	不会	失去	那	狗	为了	一个	百	磅	.

"就算给我一百英镑，我也不会放走那条狗。"

[hɪr] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] [ðæt] ['entərd] , " [send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər][æt; ət][wʌns] - - [dəunt] [luːz] [taɪm] ,

Here	,	"	to	the	waiter	that	entered	,	"	send	for	a	doctor	at	once	-	-	don't	lose	time	,
这里	,	"	到	这	服务员	那	进入	,	"	发送	为了	一个	医生	在	一次	-	-	不	失去	时间	,

"来，"对进来的服务员说，"立刻叫医生来——不要耽搁时间。"

[kən'faʊnd] [juː; jʊ] !

confound	you	!
混杂	你	!

让你困惑!

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['weɪtər] ['vænɪʃt] ['prɑːmptli] .

"	at	which	the	astonished	waiter	vanished	promptly	.
"	在	哪个	这	惊讶	服务员	消失了	及时	.

"话音刚落，那位惊讶的服务员便迅速消失了。"

['miːnwaɪl] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['pɪkəlz] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

Meanwhile	all	this	time	Pickles	was	lying	down	trying	to	lick	his	wound	,
同时	全部	这	时间	泡菜	曾是	说谎	向下	尝试	到	舔	他的	伤口	,

与此同时，皮克尔斯一直躺着，试图舔舐自己的伤口。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

and	evidently	wondering	what	all	the	fuss	was	about	.
和	显然	好奇	什么	全部	这	大惊小怪	曾是	关于	.

显然，他很想知道大家都在大惊小怪什么。

['daʊkər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɔː] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]
Dowker **watched** **him** **intently** **,** **and** **in** **a** **short** **time** **saw** **the** **dog** **was** **becoming**
道克 观看 他 专注地 , 和 在 一个 短的 时间 锯 这 狗 曾是 成为
['draʊzi] .
drowsy **.**
昏昏欲睡 .

道克尔专注地观察着它，没过多久，就发现那只狗开始犯困了。

- [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['dægər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː] ['fjʊriəsli] [bæk] [tuː; tə]
Ellersby **picked** **up** **the** **dagger** **and** **was** **about** **to** **hurl** **it** **furiously** **back** **to**
- 挑选 向上 这 匕首 和 曾是 关于 到 投 它 愤怒地 后退 到
['daʊkər] ,
Dowker **,**
道克 ,

埃勒斯比捡起匕首，正要愤怒地把它扔回给道克尔。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ə'lɑːrm] .
when **the** **detective** **jumped** **up** **in** **alarm** **.**
什么时候 这 侦探 跳了起来 向上 在 警报 .

侦探惊恐地跳了起来。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt] !
" **For** **God's** **sake** **,** **don't** **!**
" 为了 神的 清酒 , 不 !

“看在上帝的份上，别这样！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪznd] - - [lʊk] !
" **he** **cried** **;** **"** **I** **believe** **it** **is** **poisoned** **-** **-** **look** **!**
" 他 哭 ; " 我 相信 它 是 中毒 - - 看 !

他喊道：“我相信它有毒——看！”

" - [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] ['pɪkəlz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Ellersby** **looked** **,** **and** **saw** **Pickles** **trying** **to** **rise** **to** **his** **feet** **.**
" - 看起来 , 和 锯 泡菜 尝试 到 上升 到 他的 脚 .

“埃勒斯比看了一眼，看到皮克尔斯正试图站起来。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə]
He **evidently** **knew** **something** **was** **wrong** **with** **him** **,** **for** **he** **commenced** **to**
[waɪn] ,
whine **,**
抱怨 ,

他显然知道自己出了问题，于是开始呜咽起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gleɪz] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **a** **glaze** **came** **over** **his** **eyes** **.**
和 一个 釉 来了 超过 他的 眼睛 .

他眼神变得呆滞。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [draɪd][ðə; ði] [blʌd] [ɔːf][ðə; ði] [wuːnd] [wɪð; wɪθ]
His **master** **knelt** **down** **beside** **him** **and** **dried** **the** **blood** **off** **the** **wound** **with**
[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,
his **handkerchief** **,**
他的 手帕 ,

他的主人跪在他身边，用手帕擦干了他伤口上的血迹。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but **it** **was** **too** **late** **.**
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ðə; ði][dɔːg]['oʊpənd][hɪz; ɪz][dʒɔːz][wʌns][ɔːr][twaɪs] , [traɪd][tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stægərd] ,

The	dog	opened	his	jaws	once	or	twice	,	tried	to	rise	to	his	feet	,	staggered	,
这	狗	打开	他的	下颚	一次	或者	两次	,	尝试	到	上升	到	他的	脚	,	交错	,

那条狗张开嘴一两次，试图站起来，但踉跄了一下。

[ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ded] .

and	fell	over	on	his	side	,	to	all	appearances	dead	.
和	跌倒	超过	在	他的	边	,	到	全部	外貌	死的	.

他侧身倒下，看起来像是死了。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] , - [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪdʒ] .

On	seeing	this	,	Ellersby	jumped	to	his	feet	and	began	to	rage	.
在	看到	这	,	-	跳了起来	到	他的	脚	和	开始	到	愤怒	.

看到这一幕，埃勒斯比跳了起来，开始勃然大怒。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [keɪs] !

"	The	devil	take	you	and	your	case	!
"	这	魔鬼	拿	你	和	你的	案件	!

“魔鬼带走你和你的案子吧！”

" [hiː; hi] [sed] ['fjʊriəsli] , " [juːv] [kɪld] [maɪ][dɔːg] . "

"	he	said	furiously	,	"	you've	killed	my	dog	.	"
"	他	说	愤怒地	,	"	你已经	被杀	我的	狗	.	"

他愤怒地说：“你杀了我的狗。”

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sed] ['daʊkər] , ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dægər] , " [ˌaɪ 'tiː]

"	I'm	very	sorry	,	sir	,	"	said	Dowker	,	crossing	and	picking	up	the	dagger	,	"	it
"	我是	非常	对不起	,	先生	,	"	说	道克	,	过境	和	挑选	向上	这	匕首	,	"	它

[wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] . "

was	an	accident	.	"
曾是	一个	事故	.	"

“非常抱歉，先生，”道克尔说着，走过来捡起了匕首，“这是一场意外。”

" [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['æksɪdənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] - , ['bɪtərli] ;

"	An	expensive	accident	for	me	,	"	said	Ellersby	,	bitterly	;
"	一个	昂贵的	事故	为了	我	,	"	说	-	,	苦涩地	;

“对我来说，这是一场代价昂贵的事故，”埃勒斯比愤愤不平地说；

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] . "

"	at	all	events	it	proves	the	dagger	was	poisoned	.	"
"	在	全部	活动	它	证明	这	匕首	曾是	中毒	.	"

“无论如何，这证明匕首有毒。”

" [jes] , " [sed] ['daʊkər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [toʊn] ,

"	Yes	,	"	said	Dowker	in	a	delighted	tone	,
"	是的	,	"	说	道克	在	一个	高兴极了	语气	,

“是的，”道克尔欣喜地说。

" [soʊ][ðə; ði] [kraɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['wepən] , [fɔːr; fər] [ɪf]

"	so	the	crime	must	have	been	committed	with	the	other	weapon	,	for	if
"	所以	这	犯罪	必须	有	到过	坚定的	和	这	其他	武器	,	为了	如果

[wʌn][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] ,

one	was	poisoned	,
一	曾是	中毒	,

“所以犯罪一定是使用另一件凶器犯下的，因为如果其中一件凶器是中毒的，

[its] ['oʊnli] ['kɑːmən] [sens] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] .

it's	only	common	sense	to	assume	the	other	was	.
它是	仅有的	常见的	感觉	到	认为	这	其他	曾是	.

按照常理推断，对方也是那样的人，这完全合乎常理。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [lɔːs] [sə'steɪnd] [baɪ] - ,
" He had apparently quite forgotten the loss sustained by Ellersby ,
" 他 有 显然 相当 被遗忘的 这 损失 持续 经过 - ,

“他显然完全忘记了埃勒斯比遭受的损失。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['bʊldɔːg] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] .
for there was no doubt the bulldog was quite dead .
为了 那里 曾是 不 怀疑 这 斗牛犬 曾是 相当 死的 .

因为毫无疑问，那只斗牛犬已经死了。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'gʌst] .
That gentleman looked at him in disgust .
那 绅士 看起来 在 他 在 厌恶 .

那位先生厌恶地看着他。

" [oʊ] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɪrɪtəbli] ,
" Oh , go to the devil , " he said , irritably ,
" 哦 , 去 到 这 魔鬼 , " 他 说 , 易怒地 ,

“去你的吧，”他恼火地说。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər][stɑːrz][aɪ][dəunt] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" and thank your stars I don't make you pay for this .
" 和 感谢 你的 明星 我 不 制作 你 支付 为了 这 .

“你应该庆幸我没有让你为此付出代价。”

" ['daʊkər] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən]['æksɪdənt] , [ðen] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['dægər] ,
" Dowker murmured something about an accident , then , slipping the fatal dagger ,
" 道克 低声说道 某物 关于 一个 事故 , 然后 , 滑倒 这 致命的 匕首 ,
[wʌns] [mɔːr] ['kʌvərd] [ɪn]['peɪpər] ,
once more covered in paper ,
一次 更多的 涵盖 在 纸 ,

“道克低声说了些关于意外的事，然后，他再次将那把用纸包裹的致命匕首递了出去，

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
into his pocket , he took his departure .
进入 他的 口袋 , 他 采取 他的 离开 .

他把离开的礼物放进口袋。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]['dɑːktər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] ,
On his way down he met the doctor coming up , and once outside ,
在 他的 方式 向下 他 遇见 这 医生 未来 向上 , 和 一次 外部 ,

他下山途中遇到了上山的医生，两人一起走到外面，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət] ['hævɪŋ] [pruːvd] [ðə; ði] ['krɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪzənəs]
he was beside himself with joy at having proved the kriss to be poisonous
他 曾是 旁 他自己 和 喜悦 在 拥有 已证实 这 克里斯 到 是 有毒
.
:
.

他欣喜若狂，因为他证明了马来短剑有毒。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . ['dezmənd] .
" And now , " he said , " I'll call and see Mr . Desmond .
" 和 现在 , " 他 说 , " 患病的 称呼 和 看 先生 . 德斯蒙德 .

“现在，”他说，“我要打电话去拜访德斯蒙德先生。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['æspərənt] .
A **LITERARY** **ASPIRANT** **.**
一个 文学 有志者 .

一位有志成为文学家的人。

['prɪmrəʊz] ['kres(ə)nt] [laɪz] [dʒʌst] [ɔːf] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] ,
Primrose **Crescent** **lies** **just** **off** **Tottenham** **Court** **Road** **,**
报春花 新月 谎言 只是 离开 托特纳姆热刺 法庭 路 ,

樱草花新月街就在托特纳姆法院路附近，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['θɜːroʊfer] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd]
and **though** **a** **short** **distance** **away** **the** **great** **thoroughfare** **is** **full** **of** **noise** **and**
和 尽管 一个 短的 距离 离开 这 伟大的 通道 是 满的 的 噪音 和
['bʌs(ə)l] ,
bustle **,**
忙碌 ,

虽然距离不远，但那条大路却充满了喧嚣和熙攘。

['evriθɪŋ] [ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['saɪlənt] [ɪn] [ðɪs] ['kres(ə)nt] .
everything **is** **comparatively** **silent** **in** **this** **crescent** **.**
一切 是 比较 沉默的 在 这 新月 .

这片新月形区域相对安静。

[mɪlk] - [kɑːrts] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['friːkwənt] ['viːək(ə)lz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] - ['lʊkɪŋ]
Milk **-** **carts** **are** **the** **most** **frequent** **vehicles** **,** **and** **occasionally** **a** **rakish** **-** **looking**
牛奶 - 购物车 是 这 最多 频繁 车辆 , 和 偶尔 一个 浪荡子 - 寻找
['hænsəm] [meɪks] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,
hansom **makes** **its** **appearance** **,**
汉森 制作 它是 外貌 ,

牛奶车是最常见的交通工具，偶尔也能看到一辆外形潇洒的马车。

[waɪl] ['rægɪd] ['mɛndɪkənts] ['sʌmtaɪmz] [peɪ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [troʊl] [aʊt]
while **ragged** **mendicants** **sometimes** **pay** **the** **neighbourhood** **a** **visit** **,** **and** **troll** **out**
尽管 破烂不堪 乞丐 有时 支付 这 邻里 一个 访问 , 和 巨魔 出去
['laɪvli] ['ditiz] [ɪn] [dʒɪn] - [krækt] ['vɔɪsɪz] .
lively **ditties** **in** **gin** **-** **cracked** **voices** **.**
热闹 小调 在 杜松子酒 - 裂纹 声音 .

有时，衣衫褴褛的乞丐会到附近走走，用醉醺醺的嗓音唱起欢快的歌谣。

[ðə; ði] ['ɔːrgən] - ['greɪndər] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrsənɪdʒ] ['iːðər] ,
The **organ** **-** **grinder** **is** **not** **an** **unknown** **personage** **either** **,**
这 器官 - 磨床 是 不是 一个 未知 人士 任何一个 ,

手摇风琴的艺人也并非无名之辈。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] [meɪ] ['friːkwəntli] [biː; bi] [hɜːrd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mjuːzɪk] - [hɔːl]
and **his** **infernal** **machine** **may** **frequently** **be** **heard** **playing** **the** **latest** **music** **-** **hall**
和 他的 地狱 机器 可能 频繁地 是 听到 玩耍 这 最新的 音乐 - 大厅
['melədiz] [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːnsiz] [raʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [braʊn] .
melodies **as** **he** **glances** **round** **in** **search** **of** **the** **humble** **brown** **.**
旋律 作为 他 眼神 圆形的 在 搜索 的 这 谦逊的 棕色的 .

人们经常可以听到他那台邪恶的机器播放着最新的音乐厅旋律，而他则四处张望，寻找卑微的棕色皮肤的人。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['dɪzməl] ; [tɔːl] - - ['veri] [tɔːl] , [bɪlt] [ʌv; əv] [dʌl] - [hjʊd] [red] [brɪk] ,
The **houses** **are** **somewhat** **dismal** **;** **tall** **-** **-** **very** **tall** **,** **built** **of** **dull** **-** **hued** **red** **brick** **,**
这 房屋 是 有些 惨淡 ; 高的 - - 非常 高的 , 建造 的 乏味的 - 有色 红色的 砖 ,

这些房子有些阴森；很高——非常高，是用暗红色的砖砌成的。

[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['aɪərn] ['bælkəniz] , [ment] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] , [nɑːt] [juːz] .
with **staring** **windows** **and** **little** **iron** **balconies** **,** **meant** **for** **show** **,** **not** **use** **.**
和 凝视 视窗 和 小的 铁 阳台 , 意思是 为了 展示 , 不是 使用 .

窗户和小铁阳台，仅供观赏，不实用。

[noʊ] ['bluːmzbəri] ['dʒuːljət, -liət][kæn; kən] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['aɪərnwɜːrk][ænd; ənd] ['wɪspər]

No	Bloomsbury	Juliet	can	lean	over	the	ornamental	ironwork	and	whisper
不	布卢姆斯伯里	朱丽叶	能	倾斜	超过	这	装饰	铁工	和	耳语

[swiːt] ['nʌθiŋz] [tuː; tə]['roʊmioʊ] ;

sweet	nothings	to	Romeo	;
甜的	什么也没有	到	罗密欧	;

没有哪个布卢姆斯伯里式的朱丽叶能够倚靠在装饰性的铁艺上，对着罗密欧低语甜言蜜语；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['dʒuːljət, -liət] [wʊd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][biː; bi] [pri'sipiteitid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

if	she	did	,	Juliet	would	forthwith	be	precipitated	into	the	basement	,
如果	她	做过	,	朱丽叶	会	立即	是	沉淀	进入	这	地下室	,

如果她那样做，朱丽叶就会立刻被扔进地下室。

[wer] [dwelz] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [də'mestɪk] [kæt] ,

where	dwells	the	servant	of	the	house	in	company	with	the	domestic	cat	,
在哪里	居住地	这	仆人	的	这	房子	在	公司	和	这	国内的	猫	,

仆人与家猫同住的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] - [siːn] [wʊd] [end] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

and	the	love	-	scene	would	end	within	the	prosaic	walls	of	a	hospital	.
和	这	爱	-	场景	会	结尾	之内	这	平淡无奇	墙壁	的	一个	医院	.

而这段爱情故事将在医院平淡无奇的四壁之内结束。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['prɪmrəʊz] ['kres(ə)nt] ,

There	are	a	good	many	boarding	-	houses	to	be	found	in	Primrose	Crescent	,
那里	是	一个	好的	许多	登机	-	房屋	到	是	成立	在	报春花	新月	,

[wer] ['sɪti] [klɑːks] ,

where	City	clerks	,
在哪里	城市	职员	,

在樱草花新月街有很多寄宿公寓，市政职员们就住在那里。

['lɪtəreri] ['æspərənts][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['æktər] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

literary	aspirants	and	coming	actors	are	to	be	found	.
文学	有志者	和	未来	演员	是	到	是	成立	.

这里既有怀揣文学梦想的人，也有崭露头角的演员。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][bəu'hiːmjənizəm] [pə'veɪdz] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] , [ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər]

A	touch	of	Bohemianism	pervades	the	whole	street	,	and	perhaps	in	the	future
一个	触碰	的	波西米亚主义	普遍存在	这	所有的	街道	,	和	也许	在	这	未来

,

,

,

整条街都弥漫着一丝波西米亚风情，或许在未来，

[niːt] ['tæblɪts] [let]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪl] [ɪn'fɔːrm] [pɑː'sterəti] [ðæt] [hɔ'reiʃiəu] ['mʌgɪnz]

neat	tablets	let	into	the	walls	of	the	houses	will	inform	posterity	that	Horatio	Muggins
整洁的	片剂	让	进入	这	墙壁	的	这	房屋	将要	通知	后人	那	霍雷肖	傻瓜

,

,

,

镶嵌在房屋墙壁上的整齐石碑将告知后世，霍雷肖·穆金斯，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['poʊət] , [ænd; ənd]['saɪmən] - , [ðə; ði] ['feɪməs] ['æktər] , [ri'zaidid] [ðer; ðər] .

the	celebrated	poet	,	and	Simon	Memphison	,	the	famous	actor	,	resided	there	.
这	著名	诗人	,	和	西蒙	-	,	这	著名的	演员	,	居住地	那里	.

著名诗人及著名演员西蒙·孟菲森都曾居住在那里。

[bʌt; bət] [feɪm] [ɪz][æz; əz] [jet] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] ,

But	fame	is	as	yet	far	from	the	quiet	street	,
但	名声	是	作为	然而	远的	从	这	安静的	街道	,

但名声距离这条安静的小街还很遥远。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelərz] [ˌðer'ɪn] [ɑːr; ər] [stɪl] ['strʌglɪŋ] ['ʌpwərd] [ɔːr] ['daʊnwərd] [æz; əz][ðer; ðər]

and	the	dwellers	therein	are	still	struggling	upward	or	downward	as	their
和	这	居民	其中	是	仍然	挣扎	向上	或者	向下	作为	他们的

[ˌɪnklə'neɪʃənz] [meɪ] [liːd] [ðem; ðəm] .

inclinations	may	lead	them	.
倾向	可能	带领	他们	.

而其中的居民仍在根据自己的意愿向上或向下奋斗。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bɔːrdɪŋ] - ['haʊzɪz] ,

Mrs	.	Mulgy	was	the	landlady	of	one	of	these	boarding	-	houses	,
太太	.	-	曾是	这	房东	的	一	的	这些	登机	-	房屋	,

穆尔吉太太是其中一家寄宿公寓的房东。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] ['wɑːtʃflnəs] ['mænɪʤd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

and	by	dint	of	hard	work	and	incessant	watchfulness	managed	to	keep	the
和	经过	凹痕	的	难的	工作	和	不停歇	警惕	管理	到	保持	这

[wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ;

wolf	from	the	door	;
狼	从	这	门	;

凭借辛勤工作和不懈的警惕，成功地避免了狼进门；

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz] ['nevər] [fɑːr] [ɔːf] ,

but	,	alas	,	the	wolf	was	never	far	off	,
但	,	唉	,	这	狼	曾是	绝不	远的	离开	,

但是，唉，狼始终近在咫尺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl]['mɪsɪz] . - [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɪstəns] .

and	it	took	all	Mrs	.	Mulgy's	time	to	keep	him	at	his	distance	.
和	它	采取	全部	太太	.	-	时间	到	保持	他	在	他的	距离	.

穆尔吉太太花了所有时间才让他与自己保持距离。

[ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

The	basement	of	her	mansion	was	devoted	to	the	kitchen	,
这	地下室	的	她	大厦	曾是	奉献	到	这	厨房	,

她豪宅的地下室全部用作厨房。

[ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [θɪn] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːrvənt] ,

the	presiding	deity	of	which	was	a	pale	,	thin	-	looking	servant	,
这	主持	神	的	哪个	曾是	一个	苍白	,	薄的	-	寻找	仆人	,

主神是一位面色苍白、身材瘦削的侍从。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['mænər] , [huː] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]

with	a	hungry	eye	and	a	deprecating	manner	,	who	answered	to	the	name
和	一个	饥饿的	眼睛	和	一个	弃用	方式	,	WHO	回答	到	这	姓名

[ʌv; əv] - ,

of	Rondalina	,
的	-	,

她眼神贪婪，举止轻蔑，名叫朗达利娜。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [wel] [ænd; ənd][kɔːst] ['nʌθɪŋ] .

which	sounded	well	and	cost	nothing	.
哪个	听起来	出色地	和	成本	没有什么	.

听起来不错，而且不用花钱。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ə'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] ,

She	used	to	ascend	from	the	kitchen	like	a	ghost	from	the	tomb	,
她	用过的	到	上升	从	这	厨房	喜欢	一个	鬼	从	这	墓	,

她过去常常像鬼魂从坟墓里爬出来一样从厨房里升起。

['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːdəz] ,

wander	about	the	house	to	minister	to	the	wants	of	the	boarders	,
漫步	关于	这	房子	到	部长	到	这	想要	的	这	寄宿生	,

在房子里走动，照顾房客们的需求。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wʌns] [mɔ:r] .

and	then	return	to	the	grave	,	or	rather	the	kitchen	,	once	more	.
和	然后	返回	到	这	严重	,	或者	相当	这	厨房	,	一次	更多的	.

然后再次回到坟墓，或者更确切地说，回到厨房。

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] , [hu:] [went] [tu:; tə][bed] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði]

A	rising	musician	occupied	the	ground	-	floor	,	who	went	to	bed	very	early	in	the
一个	上升	音乐家	占领	这	地面	-	地面	,	WHO	去	到	床	非常	早期的	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

一楼住着一位冉冉升起的音乐家，他每天很早就上床睡觉了。

[ænd; ənd][gɑ:t][ʌp] ['veri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

and	got	up	very	late	in	the	afternoon	.
和	得到	向上	非常	晚的	在	这	下午	.

下午很晚才起床。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:prə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	was	writing	an	opera	which	was	to	make	his	name	,
他	曾是	写作	一个	歌剧	哪个	曾是	到	制作	他的	姓名	,

他正在创作一部将使他成名的歌剧。

[bʌt; bət] ['mi:ntaɪm] [dɪ'voʊtɪd] [hɪz; ɪz] [sper] ['moʊmənts][tu:; tə] [in'strʌktɪŋ] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt]

but	meantime	devoted	his	spare	moments	to	instructing	small	children	in	the	art
但	与此同时	奉献	他的	空闲的	时刻	到	指导	小的	孩子们	在	这	艺术

[ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

of	music	,
的	音乐	,

但与此同时，他利用空闲时间指导小孩子们学习音乐。

[wɪtʃ] [traɪd] [hɪz; ɪz] ['tempər] ['greɪtli] , [ænd; ənd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [mə'roʊs] .

which	tried	his	temper	greatly	,	and	rendered	him	morose	.
哪个	尝试	他的	脾气	非常	,	和	渲染	他	忧郁	.

这极大地激怒了他，使他变得郁郁寡欢。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [dwelt] ['mɪstər] . ['maɪlz] ['dezmənd] , [hu:z] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

On	the	first	floor	dwelt	Mr	.	Myles	Desmond	,	whose	occupation	was	that	of	a
在	这	第一的	地面	居住	先生	.	迈尔斯	德斯蒙德	,	谁	职业	曾是	那	的	一个

['dʒɜ:rnəlɪst] ,

journalist	,
记者	,

一楼住着迈尔斯·德斯蒙德先生，他的职业是记者。

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['smɑ:rtli] [drest] [ænd; ənd] [wel] [kə'nektɪd] , [wʌz; wəz]['mɪsɪz] .

and	,	being	good	-	looking	,	smartly	dressed	and	well	connected	,	was	Mrs	.
和	,	存在	好的	-	寻找	,	聪明地	穿着	和	出色地	连接	,	曾是	太太	.

- [trʌmp] - [kɑ:rd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['lɔdʒəz] .

Mulgy's	trump	-	card	in	the	way	of	lodgers	.
-	王牌	-	卡片	在	这	方式	的	房客	.

而且，穆尔吉太太长相漂亮、衣着得体、人脉广泛，这成了她招租的王牌。

[ə'bʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['leɪdi] , [baɪ] [neɪm] [mɪs] ['dʒɔslə(r)] , [hu:] [kɔ:ld]

Above	was	the	habitation	of	a	maiden	lady	,	by	name	Miss	Jostler	,	who	called
多于	曾是	这	居住地	的	一个	少女	女士	,	经过	姓名	错过	推搡者	,	WHO	称为

[hɜ:r'self][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ,

herself	an	artist	,
她自己	一个	艺术家	,

楼上是一位名叫乔斯特勒小姐的未婚女子的住所，她自称是一位艺术家。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['faɪər] - [skriːnz] , ['eksməs][kɑːrdz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [kən'venʃən(ə)l]

and	painted	fire	-	screens	,	Xmas	cards	and	such	like	things	,	with	conventional
和	绘	火	-	屏幕	,	圣诞节	牌	和	这样的	喜欢	事物	,	和	传统的

['lændskeips] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

landscapes	and	flowers	.
风景	和	花朵	.

还有彩绘的屏风、圣诞贺卡等等，上面绘有传统的风景和花卉图案。

[ɪn][ðə; ði] ['ætiks] [lɪvd] ['sevrəl] [jʌŋ] [men] [huː] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

In	the	attics	lived	several	young	men	who	,	having	no	money	and	plenty	of	spirits	,
在	这	阁楼	居住地	一些	年轻的	男人	WHO	,	拥有	不	钱	和	很多	的	烈酒	,

阁楼里住着几个年轻人，他们身无分文，却嗜酒如命。

[fɔːrmd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [bəu'hiːmjənz] , ['biːɪŋ] ['prɪnsəpli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

formed	quite	a	little	colony	of	Bohemians	,	being	principally	concerned	with
形成	相当	一个	小的	殖民地	的	波西米亚人	,	存在	主要	担心的	和

[θi'ætrɪklz] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [laɪf] .

theatricals	and	literary	life	.
戏剧	和	文学	生活	.

形成了一个相当小的波西米亚人聚居区，主要从事戏剧和文学活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [ˌɔːltə'geðər] ,

It	was	a	queer	place	altogether	,
它	曾是	一个	酷儿	地方	共	,

那真是一个古怪的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpi] ['fæməli] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][mɪks]

and	the	individuals	were	a	kind	of	happy	family	except	that	they	did	not	mix
和	这	个人	是	一个	种类	的	快乐的	家庭	除了	那	他们	做过	不是	混合

[mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

much	with	one	another	,
很多	和	一	其他	,

他们就像一个幸福的大家庭，只是彼此之间不太来往。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [peɪd] [ðer; ðər] [bɪlz] [kəm'pærətɪvli] ['regjələr] , [ænd; ənd][soʊ]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]

but	they	all	paid	their	bills	comparatively	regular	,	and	so	Mrs	.	Mulgy	was
但	他们	全部	有薪酬的	他们的	账单	比较	常规的	,	和	所以	太太	.	-	曾是

['kɑːntent] .

content	.
内容	.

但是他们都比较规律地支付账单，所以穆尔吉太太很满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] ['mɪstər] . ['daʊkər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz]

It	was	to	this	place	that	Mr	.	Dowker	took	his	way	the	day	after	his
它	曾是	到	这	地方	那	先生	.	道克	采取	他的	方式	这	天	后	他的

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - .

interview	with	Ellersby	.
面试	和	-	.

在与埃勒斯比会面后的第二天，道克先生就来到了这里。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mædəm] - , ['lɪdiə] ['feni] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd]['mɪstər] .

As	he	had	seen	Madame	Rêne	,	Lydia	Fenny	,	Mrs	.	Povy	,	and	Mr	.
作为	他	有	已见	夫人	-	,	莉迪亚	芬尼	,	太太	.	-	,	和	先生	.

- [ɔːl][ɪn][wʌn] [deɪ] ,

Ellersby	all	in	one	day	,
-	全部	在	一	天	,

因为他一天之内就见到了雷内夫人、莉迪亚·芬妮、波维夫人和埃勒斯比先生，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [iːtʃ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz]

and	obtained	valuable	information	from	each	,	he	thought	he	would	defer	his
和	获得	有价值的	信息	从	每个	,	他	想法	他	会	推迟	他的

[kɔːl] [ɑːn] ['mɪstər] . ['dezmənd] ,

call	on	Mr	.	Desmond	,
称呼	在	先生	.	德斯蒙德	,

他从每个人那里都获得了有价值的信息，因此他决定推迟拜访德斯蒙德先生。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ɜ'ɪndʒɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	spent	the	night	in	arranging	all	the	evidence	he	had	acquired	during	the
和	花费	这	夜晚	在	安排	全部	这	证据	他	有	获得	期间	这

[deɪ] .

day	.
天	.

他花了一整夜整理白天收集到的所有证据。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

The	result	was	very	satisfactory	to	himself	,
这	结果	曾是	非常	令人满意的	到	他自己	,

他本人对结果非常满意。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['dɛzməndz] [ə'boʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [freɪm]

and	he	wended	his	steps	towards	Mr	.	Desmond's	abode	in	a	very	happy	frame
和	他	温德	他的	步骤	向	先生	.	德斯蒙德的	住所	在	一个	非常	快乐的	框架

[ʌv; əv] [maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

他心情愉悦地朝德斯蒙德先生的住所走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ,

It	was	about	eleven	o'clock	,
它	曾是	关于	十一	点钟	,

当时大约是十一点钟。

[ænd; ənd] ['maɪlz] ['dezmənd] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['skrɪblɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	Myles	Desmond	sat	in	his	sitting	-	room	scribbling	an	article	for	a
和	迈尔斯	德斯蒙德	卫星	在	他的	坐着	-	房间	涂鸦	一个	文章	为了	一个

[sə'saɪəti] ['dʒɜːrn(ə)l] , [kɔːld] [æs'mədjəs] ,

society	journal	,	called	Asmodeus	,
社会	杂志	,	称为	阿斯莫德	,

迈尔斯·德斯蒙德坐在客厅里，奋笔疾书地为一份名为《阿斯莫德》的社会期刊撰写文章。

['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌʌn'ruːfɪŋ] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'spoʊzɪŋ]

published	for	the	express	purpose	of	unroofing	people's	houses	,	and	exposing
已发布	为了	这	表达	目的	的	拆除屋顶	人们的	房屋	,	和	暴露

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] ['praɪvət] [laɪf] .

to	the	world	their	private	life	.
到	这	世界	他们的	私人的	生活	.

出版的目的就是为了揭开人们的隐私，将他们的私生活暴露在世人面前。

[nɑːt] [ðæt] ['dezmənd] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Not	that	Desmond	did	such	a	thing	,
不是	那	德斯蒙德	做过	这样的	一个	事物	,

当然，德斯蒙德并没有做这种事。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə] ['vaɪəleɪt] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf] ,

he	would	have	scorned	to	violate	the	sanctity	of	private	life	,
他	会	有	被鄙视	到	违反	这	圣洁	的	私人的	生活	,

他绝不会容忍侵犯私人生活的神圣性。

[bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['mægəzinz] [ænd; ənd]['pepərz] , [ænd; ənd][æz; əz]

but	he	wrote	for	all	kinds	of	magazines	and	papers	,	and	as
但	他	写道	为了	全部	种类	的	杂志	和	文件	,	和	作为

[æs'mədjəs] [peɪd] [wel] ,

Asmodeus	paid	well	,
阿斯莫德	有薪酬的	出色地	,

但他为各种杂志和报纸撰稿，而且由于阿斯莫德斯公司支付的稿酬很高，

[hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [roʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][smɑːrt] ['eseɪ] [ɑːn] [ɪg'zɪstɪŋ] ['iːvəlz] , [ɔːr][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l]

he	now	and	then	wrote	them	a	smart	essay	on	existing	evils	,	or	a	cynical
他	现在	和	然后	写道	他们	一个	聪明的	散文	在	现存的	罪恶	,	或者	一个	愤世嫉俗

['soʊʃ(ə)l] ['stɔːri] .

social	story	.
社会的	故事	.

他偶尔会给他们写一些关于现存罪恶的精彩文章，或者一些愤世嫉俗的社会故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['redɪʃ] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ə; eɪ] ['klevər] ,

He	was	a	tall	young	man	,	with	reddish	hair	and	moustache	,	a	clever	,
他	曾是	一个	高的	年轻的	男人	,	和	微红	头发	和	胡子	,	一个	聪明的	,

[ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] ,

intellectual	face	,
知识分子	脸	,

他身材高大，有着红棕色的头发和胡须，长相睿智而富有学识。

[pər'hæps][nɑːt] ['æktʃuəli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

perhaps	not	actually	good	-	looking	,	but	a	face	that	attracted	attention	,	and
也许	不是	实际上	好的	-	寻找	,	但	一个	脸	那	吸引	注意力	,	和

[wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] ,

when	he	chose	to	exert	himself	,
什么时候	他	选择	到	发挥	他自己	,

或许算不上英俊，但却是一张引人注目的脸，而且当他选择努力表现自己时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] ['eksələntli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

he	could	talk	excellently	on	the	current	topics	of	the	day	.
他	可以	讲话	非常出色	在	这	当前的	主题	的	这	天	.

他能就时事热点侃侃而谈。

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ʌn'tʌtʃt] , [hiː; hi] ['hævɪŋ] ['oʊnli] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

His	breakfast	lay	on	the	table	,	untouched	,	he	having	only	swallowed	a	cup	of
他的	早餐	躺	在	这	桌子	,	未受触碰	,	他	拥有	仅有的	吞咽	一个	杯子	的

['kɔːfi] ,

coffee	,
咖啡	,

他的早餐还放在桌上，一口未动，他只喝了一杯咖啡。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ə'saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pepərz] .

and	then	pushed	the	table	-	cloth	aside	to	make	room	for	his	papers	.
和	然后	推动	这	桌子	-	布	旁边	到	制作	房间	为了	他的	文件	.

然后他把桌布推到一边，腾出地方放文件。

[drest] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['smoʊkɪŋ] - [suːt] , [hiː; hi] [liːnd] [wʌn] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

Dressed	in	an	old	smoking	-	suit	,	he	leaned	one	elbow	on	the	table	occasionally	,
穿着	在	一个	老的	吸烟	-	套装	,	他	倾斜	一	弯头	在	这	桌子	偶尔	,

他身穿一套旧式吸烟装，偶尔会将一只胳膊肘撑在桌子上。

[ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [roʊt] ['ræpɪdli] ,

ran	his	fingers	through	his	hair	and	wrote	rapidly	,
跑	他的	手指	通过	他的	头发	和	写道	快速	,

他用手指梳了梳头发，快速地写着：

['oʊnli] ['stɑ:pɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['rilaɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

only	stopping	every	now	and	then	to	relight	his	pipe	.
仅有的	停止	每一个	现在	和	然后	到	重新点燃	他的	管道	.

他只是偶尔停下来重新点燃烟斗。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n] " [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] ,

He	was	engaged	in	writing	an	essay	on	"	Cakes	and	Ale	,
他	曾是	已订婚的	在	写作	一个	散文	在	"	蛋糕	和	艾尔啤酒	,

他当时正在写一篇关于“蛋糕和啤酒”的文章

" [ænd; ənd] ['sætəraɪz] [ðə; ði] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [sku:l] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] , [hu:] ,

"	and	satirising	the	vices	of	a	new	school	of	novelists	,	who	,
"	和	讽刺	这	恶习	的	一个	新的	学校	的	小说家	,	WHO	,

并讽刺了新一代小说家的种种恶习，他们

[ɪn] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ,

in	their	desire	to	become	pure	and	wholesome	,
在	他们的	欲望	到	变得	纯的	和	健康	,

他们渴望变得纯洁无瑕，

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stri:m] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['vɪgər] [aʊt] [ʌv; əv]

had	gone	to	the	other	extreme	and	taken	all	the	masculine	vigour	out	of
有	已消失	到	这	其他	极端	和	已采取	全部	这	男性	活力	出去	的

[ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] .

their	productions	.
他们的	作品	.

他们走向了另一个极端，完全从作品中剔除了男性活力。

['maɪlz] [lʊkt] [wɔ:rn] [ænd; ənd] ['hægərd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ,

Myles	looked	worn	and	haggard	,	as	if	he	had	been	up	all	night	,
迈尔斯	看起来	磨损	和	枯槁	,	作为	如果	他	有	到过	向上	全部	夜晚	,

迈尔斯看起来疲惫不堪，憔悴不堪，好像整夜没睡一样。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [swɪft] [pen] [wʊd] [stɑ:p] [æz; əz] [hi:; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər]

and	every	now	and	then	his	swift	pen	would	stop	as	he	pondered	over
和	每一个	现在	和	然后	他的	迅速	笔	会	停止	作为	他	沉思	超过

[sʌm; səm] [θɔ:t] .

some	thought	.
一些	想法	.

他笔下的文字时不时会停顿一下，因为他会思考一些事情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bel] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

There	was	a	ring	at	the	bell	below	,	but	he	took	no	notice	.
那里	曾是	一个	戒指	在	这	钟	以下	,	但	他	采取	不	注意	.

楼下的钟响了，但他没有理会。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] ['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] -

This	was	followed	shortly	afterwards	by	a	knock	at	the	door	,	and	Rondalina	-
这	曾是	随后	不久	然后	经过	一个	敲	在	这	门	,	和		-

[glaidid] [ɪn] ,

glided	in	,
滑翔	在	,

随后不久便传来敲门声，朗达莉娜轻盈地走了进来。

['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

saying	a	gentleman	wished	to	see	him	.
说	一个	绅士	希望	到	看	他	.

他说有位先生想见他。

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] , " [sed] ['maɪlz] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	Show	him	in	,	"	said	Myles	,	not	looking	up	.
"	展示	他	在	,	"	说	迈尔斯	,	不是	寻找	向上	.

“让他进来，”迈尔斯头也没抬地说。

" ['wʌndər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz] - [went] [aʊt] ; " [hæŋ]
" Wonder who it can be , " he muttered , as Rondalina went out ; " hang
" 想知道 WHO 它 能 是 , " 他 低声说道 , 作为 - 去 出去 ; " 悬挂
[ðoʊz] ['fɛloʊz] ,
those fellows ,
那些 伙伴们 ,

“不知道会是谁，”他喃喃自语，看着朗达琳娜出去；“把那些家伙绞死。”

[ðeɪ] [wəʊnt]['iːv(ə)n][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .
they won't even let me have the morning to myself .
他们 惯于 甚至 让 我 有 这 早晨 到 我 .

他们甚至不让我享受一个属于自己的上午。

" [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [nuː] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][nɑːt]
" When the door opened he glanced up and saw that the new corner was not
" 什么时候 这 门 打开 他 瞥了一眼 向上 和 锯 那 这 新的 角落 曾是 不是
[ə; eɪ] [frend] ,
a friend ,
一个 朋友 ,

“门打开时，他抬头一看，发现这个新来的角落并非朋友。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl] , [greɪ] [mæn] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
but a tall , grey man whom he did not know .
但 一个 高的 , 灰色的 男人 谁 他 做过 不是 知道 .

但那是一个他不认识的高个子灰发男子。

['maɪlz] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]
Myles paused with his pen in his hand , and waited for his visitor to
迈尔斯 暂停 和 他的 笔 在 他的 手 , 和 等待 为了 他的 游客 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

迈尔斯手里拿着笔，停了下来，等待来访者开口。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] ['miːnwaɪl] .
looking at him interrogatively meanwhile .
寻找 在 他 疑问句 同时 .

与此同时，他带着疑问的目光看着他。

['mɪstər] . ['daʊkər] - - [tɔːr][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] - - [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] , [ænd; ənd]
Mr . Dowker - - tor of course it was he - - closed the door carefully , and
先生 . 道克 - - 托尔 的 课程 它 曾是 他 - - 关闭 这 门 小心 , 和
[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
advancing to the table ,
前进 到 这 桌子 ,

道克先生——当然是他——小心翼翼地关上门，然后走到桌边。

[ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [ɪn] [tuː] [wɜːrdz] :
introduced himself in two words :
介绍 他自己 在 二 字 :

自我介绍仅用了两个词：

" ['daʊkər] - - [dɪ'tektɪv] !
" Dowker - - detective !
" 道克 - - 侦探 !

“道克——侦探！”

" [ɪf] ['maɪlz] [lʊkt] ['hægərd] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [lʊkt] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] [naʊ] .
" If Myles looked haggard before , he looked still more so now .
" 如果 迈尔斯 看起来 枯槁 前 , 他 看起来 仍然 更多的 所以 现在 .

“如果说迈尔斯之前看起来就很憔悴，那么现在他看起来就更加憔悴了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃɑːt] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] ,

His	**face**	**grew**	**pale**	**,**	**and**	**he**	**shot**	**an**	**enquiring**	**glance**	**at**	**his**	**visitor**	**,**
他的	脸	生长	苍白	,	和	他	射击	一个	查询	瞥一眼	在	他的	游客	,

他脸色苍白，疑惑地瞥了来访者一眼。

[huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

who	**stood**	**looking**	**mournfully**	**at**	**him**	**.**
WHO	站立	寻找	悲伤地	在	他	.

她站在那里，神情悲伤地望着他。

[ðen] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen][ɪn][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] ['mænər] , [hiː; hi][ə'roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	**,**	**throwing**	**down**	**his**	**pen**	**in**	**an**	**irritable**	**manner**	**,**	**he**	**arose**	**to**	**his**	**feet**	**.**
然后	,	投掷	向下	他的	笔	在	一个	易怒的	方式	,	他	出现	到	他的	脚	.

然后，他恼怒地扔下笔，站了起来。

" [wel] , ['mɪstər] . ['daʊkər] ?

"	**Well**	**,**	**Mr**	**.**	**Dowker**	**?**
"	出色地	,	先生	.	道克	?

“那么，道克先生？”

" [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] .

"	**he**	**said**	**a**	**little**	**nervously**	**.**
"	他	说	一个	小的	紧张地	.

他有些紧张地说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "

"	**You**	**want**	**to**	**see**	**me**	**.**	**"**
"	你	想	到	看	我	.	"

“你想见我。”

" [aɪ][duː] - - ['veri] [pər'tɪkjələrli] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] , ['kuːlli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] ,

"	**I**	**do**	**-**	**-**	**very**	**particularly**	**,**	**"**	**replied**	**Dowker**	**,**	**coolly**	**taking**	**a**	**seat**	**,**
"	我	做	-	-	非常	特别	,	"	回复	道克	,	冷静地	采取	一个	座位	,

“我的确——非常确切地——是这样，”道克尔冷冷地回答道，然后坐了下来。

" [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [its] [ə'baʊt] .

"	**and**	**believe**	**you**	**can**	**guess**	**what**	**it's**	**about**	**.**
"	和	相信	你	能	猜测	什么	它是	关于	.

“相信你们能猜到它讲的是什么。”

" ['maɪlz] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Myles**	**drew**	**his**	**brows**	**together**	**,**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	迈尔斯	画	他的	眉毛	一起	,	和	摇晃	他的	头	.

迈尔斯皱起眉头，摇了摇头。

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

I'm	**afraid**	**I**	**can't**	**,**	**"**	**he**	**said**	**coldly**	**.**
我是	害怕的	我	不能	,	"	他	说	冷冷地	.

“恐怕我不能，”他冷冷地说。

" [ðə; ðiː]['dʒɝːmɪn] [striːt] ['mɜːrdər] .

"	**The**	**Jermyn**	**Street**	**murder**	**.**
"	这	杰明	街道	谋杀	.

杰明街谋杀案。

" ['maɪlz] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][gæsp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,

"	Myles	gave	a	kind	of	gasp	,	and	turned	away	towards	the	mantel	-	piece	,
"	迈尔斯	给予	一个	种类	的	喘气	,	和	转向	离开	向	这	壁炉架	-	片	,

[ɑː'stensəbli] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

ostensibly	to	fill	his	pipe	,
表面上	到	充满	他的	管道	,

迈尔斯倒吸了一口气，然后转身走向壁炉架，表面上是去装烟斗。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	in	reality	to	conceal	his	agitation	.
但	在	现实	到	隐藏	他的	搅动	.

但实际上是为了掩饰他的激动。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

"	Well	,	"	he	said	in	an	unsteady	voice	,	"	and	what	have	I	to	do	with
"	出色地	,	"	他	说	在	一个	不稳定	嗓音	,	"	和	什么	有	我	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

“好吧，”他声音颤抖地说，“这跟我有什么关系呢？”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [sed] ['daʊkər] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .

"	That's	what	I	want	to	know	,	"	said	Dowker	imperturbably	.
"	那就是	什么	我	想	到	知道	,	"	说	道克	沉着冷静	.

“这正是我想要知道的，”道克尔镇定地说。

['maɪlz] ['dezmənd] [glɑːnst] ['kiːnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət]

Myles	Desmond	glanced	keenly	at	him	,	lighted	his	pipe	,	resumed	his	seat	at
迈尔斯	德斯蒙德	瞥了一眼	敏锐地	在	他	,	照明	他的	管道	,	恢复	他的	座位	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

迈尔斯·德斯蒙德锐利地瞥了他一眼，点燃烟斗，重新坐回桌边。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ˌðer'ɑːn] , [stɛərd] ['kuːlli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

and	leaning	his	elbows	thereon	,	stared	coolly	at	the	detective	.
和	倾斜	他的	肘部	其上	,	凝视	冷静地	在	这	侦探	.

他双肘撑在地上，冷冷地盯着侦探。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] ['ridlz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	You	speak	in	riddles	,	"	he	said	quietly	.
"	你	说话	在	谜语	,	"	他	说	悄悄	.

“你说话总是像谜语一样，”他轻声说道。

" [həmf] ! " ['ænsər] ['daʊkər] ['miːnɪŋli] , " [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðem; ðəm] . "

"	Humph	!	"	answered	Dowker	meaningly	,	"	perhaps	you	can	guess	them	.	"
"	哼	!	"	回答	道克	有意义的	,	"	也许	你	能	猜测	他们	.	"

“哼！”道克意味深长地回答道，“或许你能猜到他们是谁。”

" [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] [mɔːr] ['fʊli] , " [riˈtɔːtid] ['dezmənd] .

"	Not	till	you	explain	them	more	fully	,	"	retorted	Desmond	.
"	不是	直到	你	解释	他们	更多的	完全	,	"	反驳	德斯蒙德	.

“除非你把事情解释得更清楚些，”德斯蒙德反驳道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['duːəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

It	was	evidently	a	duel	between	the	two	men	,	and	they	both	felt	it	to
它	曾是	显然	一个	决斗	之间	这	二	男人	,	和	他们	两个都	毛毡	它	到

[biː; bi][soʊ] .

be	so	.
是	所以	.

显然这是一场两人之间的决斗，他们两人也都这么认为。

['daʊkər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] ['dezmənd] [nu:] ,
Dowker wanted to find out something , which Desmond knew ,
道克 通缉 到 寻找 出去 某物 , 哪个 德斯蒙德 知道 ,

道克尔想弄清楚一些事情，而德斯蒙德知道。

[ænd; ənd] ['dezmənd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
and Desmond on his side was equally determined to hold his tongue .
和 德斯蒙德 在 他的 边 曾是 同样地 决定 到 抓住 他的 舌头 .

而德斯蒙德这边也同样决心保持沉默。

[ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [mæn] [wʊd] [wɪn] [ɪn] [ðə; ði] [end] , [soʊ] ['daʊkər] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .
The cleverest man would win in the end , so Dowker began the battle at once .
这 最聪明的 男人 会 赢 在 这 结尾 , 所以 道克 开始 这 战斗 在 一次 .

最终最聪明的人会获胜，所以道克尔立即开始了战斗。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['kʌzənz] ['mɪstrəs] , ['li:nə; 'leɪnə] - . "
" The woman who was murdered was your cousin's mistress , Lena Sarschine . "
" 这 女士 WHO 曾是 被谋杀 曾是 你的 表亲 情妇 , 莉娜 - . "

“被谋杀的女子是你表妹的情妇，莉娜·萨尔辛。”

" [ɪn'di:d] ! " [sed] ['dezmənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" Indeed ! " said Desmond , with a start of surprise .
" 的确 ! " 说 德斯蒙德 , 和 一个 开始 的 惊喜 .

“确实如此！”德斯蒙德惊讶地说道。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [haʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" May I ask how you know ? "
" 可能 我 问 如何 你 知道 ? "

请问您是如何知道的?

" [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ri'tɔ:tid] ['daʊkər] ['kwɪkli] .
" That is not the point , " retorted Dowker quickly .
" 那 是 不是 这 观点 , " 反驳 道克 迅速地 .

“这不是重点，”道克尔迅速反驳道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mə:dəd] ['wʊmən] - - [ju:; jʊ]
" I have satisfied myself as to the identity of the murdered woman - - you
" 我 有 使满意 我 作为 到 这 身份 的 这 被谋杀 女士 - - 你
[wɜ:r; wər] [ðə; ði] [læst] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'laɪv] . "
were the last person who saw her alive . "
是 这 最后的 人 WHO 锯 她 活 . "

“我已经确认了遇害女子的身份——你是最后一个见到她活着的人。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
" Is that so ? "
" 是 那 所以 ? "

“是这样吗？”

" [jes] , [æt; ət] [lɔ:rd] - ['tʃembər] , [bɪ'twi:n] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ɑ:n]
" Yes , at Lord Calliston's chambers , between eleven and twelve o'clock on
" 是的 , 在 主 - 房间 , 之间 十一 和 十二 点钟 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] . "
Monday night . "
周一 夜晚 . "

“是的，在卡利斯顿勋爵的房间里，星期一晚上十一点到十二点之间。”

" [hu:] [sez] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ? "
" Who says I saw her ? "
" WHO 说道 我 锯 她 ? "

谁说我见过她?

" ['mɪsɪz] . - .
" **Mrs** . **Povy** .
" 太太 . - .

“波维夫人。”

" ['maɪlz] ['dɛzməndz] [lɪp] [kɜːrld] .
" **Myles** **Desmond's** **lip** **curled** .
" 迈尔斯 德斯蒙德的 唇 卷曲 .

迈尔斯·德斯蒙德的嘴角撇了撇。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ɔːl][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːrhænd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]
" **You** **seem** **to** **have** **obtained** **all** **your** **information** **beforehand** , " **he** **said** **with**
" 你 似乎 到 有 获得 全部 你的 信息 预先 , " 他 说 和
[ə; eɪ] [snɪr] ;
a **sneer** ;
一个 冷笑 ;

“看来你事先已经掌握了所有信息，”他冷笑着说；

" [pər'hæps] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? "
" **perhaps** **you'll** **tell** **me** **what** **you** **want** **to** **know** **from** **me** **?** "
" 也许 你会 告诉 我 什么 你 想 到 知道 从 我 ? "

“或许你会告诉我你想知道什么？”

" [fɜːrst] - - [dɪd][juː; jʊ] [siː] [mɪs] - [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ? "
" **First** **-** **-** **did** **you** **see** **Miss** **Sarschine** **on** **Monday** **?** "
" 第一的 - - 做过 你 看 错过 - 在 周一 ? "

“首先——你星期一见到萨尔辛小姐了吗？”

" [jes] ! [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [nɑːt][æt; ət] [naɪt] . "
" **Yes** **!** **I** **did** **,** **but** **in** **the** **afternoon** **,** **not** **at** **night** **.** "
" 是的 ! 我 做过 , 但 在 这 下午 , 不是 在 夜晚 . "

“是的！我去了，但那是在下午，不是晚上。”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [sed] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ][ðer; ðər] , [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] . "
" **But** **Mrs** **.** **Povy** **said** **she** **called** **on** **you** **there** **,** **on** **Monday** **night** **.** "
" 但 太太 . - 说 她 称为 在 你 那里 , 在 周一 夜晚 . "

“但波维太太说她星期一晚上去拜访过你。”

" ['mɪsɪz] . - [ɪz] [mɪ'steɪkən] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] . "
" **Mrs** **.** **Povy** **is** **mistaken** **,** **I** **did** **not** **see** **her** **.** "
" 太太 . - 是 错误 , 我 做过 不是 看 她 . "

“波维太太弄错了，我没看见她。”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniwʌn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ? "
" **Did** **you** **see** **anyone** **at** **that** **time** **?** "
" 做过 你 看 任何人 在 那 时间 ? "

“你当时看到任何人吗？”

" [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] . "
" **That's** **my** **business** **.** "
" 那就是 我的 商业 . "

“那是我的事。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] ['daʊkər] [aɪ'rɑːnɪkli] , " [bʌt; bət] [ɪts] [maɪn]['ɔːlsoʊ] .
" **Pardon** **me** **,** " **said** **Dowker** **ironically** **,** " **but** **it's** **mine** **also** **.**
" 赦免 我 , " 说 道克 讽刺的是 , " 但 它是 矿 还 .

“恕我直言，”道克尔讽刺地说，“但它也是我的。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli]

You	had	better	answer	my	questions	or	you	may	find	yourself	in	an	uncommonly
你	有	更好的	回答	我的	问题	或者	你	可能	寻找	你自己	在	一个	不寻常地

['ɔːkwərd] [fɪks] . "

awkward	fix	.	"
尴尬的	使固定	.	"

你最好回答我的问题，否则你可能会陷入极其尴尬的境地。

" [oʊ] ! [soʊ][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['liːnə; 'leɪnə] - ['mɜːrdər] . "

"	Oh	!	so	you	mean	to	accuse	me	of	Lena	Sarschine's	murder	.	"
"	哦	！	所以	你	意思是	到	控	我	的	莉娜	-	谋杀	.	"

“哦！所以你的意思是指控我谋杀了莉娜·萨尔辛？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] [æm'bɪgjuəsli] ; " [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

"	That	depends	,	"	replied	Dowker	ambiguously	;	"	tell	me	what	you	did	on	Monday
"	那	取决于	,	"	回复	道克	含糊不清	;	"	告诉	我	什么	你	做过	在	周一

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“那要看情况，”道克尔含糊其辞地回答道；“告诉我你星期一晚上做了什么。”

" ['maɪlz] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['ænsər]

"	Myles	thought	a	moment	,	and	seeing	his	perilous	position	resolved	to	answer
"	迈尔斯	想法	一个	片刻	,	和	看到	他的	危险的	位置	已解决	到	回答

.

:
.

迈尔斯想了一会儿，意识到自己处境危险，决定回答。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frɪ'vɑːləti] ['θiːətər] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [hæʃ] ,

"	I	went	to	the	Frivolity	Theatre	,	then	to	the	office	of	the	newspaper	,	Hash	,
"	我	去	到	这	轻浮	剧院	,	然后	到	这	办公室	的	这	报纸	,	哈希	,

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] - - - - "

and	afterwards	-	-	-	-	"
和	然后	-	-	-	-	"

“我先去了轻浮剧院，然后去了报社办公室，哈什，之后——”

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [lɔːrd] - [ruːmz; rʊmz] , [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [ten] . "

"	I	went	along	to	Lord	Calliston's	rooms	,	about	half	-	past	ten	.	"
"	我	去	沿着	到	主	-	房间	,	关于	一半	-	过去的	十	.	"

“大约十点半，我去了卡利斯顿勋爵的房间。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] ? "

"	I	thought	so	,	and	why	did	you	go	there	?	"
"	我	想法	所以	,	和	为什么	做过	你	去	那里	?	"

“我就知道你会去那里，那你为什么去那里呢？”

" [nɑːt][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['dezmənd] ['kuːlli] ,

"	Not	to	commit	a	crime	,	"	retorted	Desmond	coolly	,
"	不是	到	犯罪	一个	犯罪	,	"	反驳	德斯蒙德	冷静地	,

“不犯罪，”德斯蒙德冷冷地反驳道。

" [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm]['pepərz][fɔːr; fər][maɪ]['kʌz(ə)n] - - [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn]
" but only to arrange some papers for my cousin - - he had gone down
" 但 仅有的 到 安排 一些 文件 为了 我的 表哥 - - 他 有 已消失 向下
[tuː; tə]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm][baɪ][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [pæst][naɪn] [treɪn] . "
to Shoreham by the ten minutes past nine train . "
到 肖勒姆 经过 这 十 分钟 过去的 九 火车 . "

“但只是去帮我表弟办些文件——他乘坐九点十分的火车去了肖勒姆。”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːf] ? "
" Did you see him off ? "
" 做过 你 看 他 离开 ? "

你送他走了吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [went] ? "
" Then how did you know he went ? "
" 然后 如何 做过 你 知道 他 去 ? "

“那你怎么知道他走了？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] . "
" Because he said he was going . "
" 因为 他 说 他 曾是 去 . "

“因为他说他要去。”

" [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - ? "
" With Lady Balscombe ? "
" 和 女士 - ? "

“和巴尔斯库姆夫人一起？”

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['dezmənd] ['koʊldli] , " [hiː; hi] [went] - - [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]
" I know nothing about that , " said Desmond coldly , " he went - - as far as I
" 我 知道 没有什么 关于 那 , " 说 德斯蒙德 冷冷地 , " 他 去 - - 作为 远的 作为 我
[noʊ] - - [baɪ] [hɪm'self] .
know - - by himself .
知道 - - 经过 他自己 .

“我对此一无所知，”德斯蒙德冷冷地说，“据我所知，他是独自一人去的。”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃembər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] [dʌn]
I was at his chambers to arrange his papers , and after I had done
我 曾是 在 他的 房间 到 安排 他的 文件 , 和 后 我 有 完毕
[soʊ] , [aɪ] [left] . "
so , I left . "
所以 , 我 左边 . "

我去他办公室整理他的文件，整理完之后就离开了。

" [dɪd][noʊ][wʌn] [kɔːl] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ? "
" Did no one call while you were there ? "
" 做过 不 一 称呼 尽管 你 是 那里 ? "

“你当时在那儿的时候，难道没有人打电话来吗？”

" [jes] , " [rɪ'lʌktəntli] .
" Yes , " reluctantly .
" 是的 , " 勉强 .

“是的，”他不情愿地回答。

" [ə; eɪ]['leɪdi] ? "
" A lady ? "
" 一个 女士 ? "

“一位女士？”

" [wel] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [ɪ'veɪsɪvli] .
" **Well , a woman , " evasively .**
" 出色地 , 一个 女士 , " 闪烁其词 .

“嗯，一个女人，”他含糊其辞地说。

" [mɪs] - ? "
" **Miss Sarschine ? "**
" 错过 - ? "

“萨尔辛小姐？”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] - , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [swer] [tuː; tə] . "
" **No , it was not Miss Sarschine , that I can swear to . "**
" 不 , 它 曾是 不是 错过 - , 那 我 能 发誓 到 . "

“不，绝对不是萨尔辛小姐，我可以发誓。”

" [ðen] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Then who was it ? "**
" 然后 WHO 曾是 它 ? "

“那究竟是谁？”

" [noʊ][wʌn] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] - - [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "
" **No one having anything to do with this case - - a friend of my own . "**
" 不 一 拥有 任何事物 到 做 和 这 案件 - - 一个 朋友 的 我的 自己的 . "

“这起案件与任何人无关——包括我自己的一个朋友。”

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] . "
" **I must know the name . "**
" 我 必须 知道 这 姓名 . "

我一定要知道他的名字。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" **I refuse to tell you .**
" 我 拒绝 到 告诉 你 .

我拒绝告诉你。

" [bəuθ] [men] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['daʊkər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
" **Both men looked steadily at one another , and then Dowker changed the subject**
" 两个都 男人 看起来 稳步 在 一 其他 , 和 然后 道克 已更改 这 主题
.
:
.

“两人目光交汇，然后道克尔转移了话题。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] ? "
" **Why did you quarrel with your friend ? "**
" 为什么 做过 你 争吵 和 你的 朋友 ? "

你为什么和朋友吵架了？

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] . "
" **That is my business . "**
" 那 是 我的 商业 . "

“那是我的事。”

" [oʊ] ! [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [dɪd][jʊr; jər] [frend] [liːv] ? "
" **Oh ! and what time did your friend leave ? "**
" 哦 ! 和 什么 时间 做过 你的 朋友 离开 ? "

“哦！你朋友是什么时候离开的？”

" ['ʃɔːrtli] ['æftər] [twelv] . "
" **Shortly after twelve . "**
" 不久 后 十二 . "

“十二点刚过。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" **And** **you** **?** "
" 和 你 ? "

“你呢？”

" [went] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] . "
" **Went** **a** **few** **minutes** **afterwards** **.** "
" 去 一个 很少 分钟 然后 . "

“几分钟后就去了。”

" [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] ? "
" **You** **came** **home** **?** "
" 你 来了 家 ? "

你回家了?

" ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] - - [jes] . "
" **After** **a** **time** **-** **-** **yes** **.** "
" 后 一个 时间 - - 是的 . "

“过了一段时间——是的。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ? "
" **Where** **did** **you** **go** **in** **the** **meantime** **?** "
" 在哪里 做过 你 去 在 这 与此同时 ? "

“你这段时间去了哪里？”

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] . "
" **I** **refuse** **to** **answer** **.** "
" 我 拒绝 到 回答 . "

“我拒绝回答。”

" [ðen] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] - - [daʊn] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [striːt] . "
" **Then** **I** **can** **tell** **you** **-** **-** **down** **St** **.** **James** **'** **Street** **.** "
" 然后 我 能 告诉 你 - - 向下 英石 . 詹姆斯 - 街道 . "

“那么我可以告诉你——沿着圣詹姆斯街往下走。”

" ['maɪlz] ['dezmənd] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd] [æskt] ['ʃɑːrpli] : "
" **Myles** **Desmond** **uttered** **an** **oath** **,** **and** **asked** **sharply** **:** "
" 迈尔斯 德斯蒙德 说出 一个 誓言 , 和 问 尖锐地 : "

迈尔斯·德斯蒙德低声咒骂了一句，然后厉声问道：

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? "
" **Who** **told** **you** **that** **?** "
" WHO 讲述 你 那 ? "

谁告诉你的?

" [noʊ][wʌn] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . - [met] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [tuː] [ə'klɔk, əu-] . "
" **No** **one** **;** **but** **Mr** **.** **Ellersby** **met** **you** **coming** **up** **shortly** **after** **two** **o'clock** **.** "
" 不 一 ; 但 先生 . - 遇见 你 未来 向上 不久 后 二 点钟 . "

“没有其他人；不过埃勒斯比先生在两点刚过不久正好遇到你过来。”

" [jes] , [aɪ][dɪd] [miːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "
" **Yes** **,** **I** **did** **meet** **him** **there** **.** "
" 是的 , 我 做过 见面 他 那里 . "

“是的，我在那里见过他。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ] [streɪt] [hoʊm] ? "
" **Why** **did** **you** **not** **go** **straight** **home** **?** "
" 为什么 做过 你 不是 去 直的 家 ? "

你为什么不直接回家?

" ['dezmənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] - - [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" Desmond seemed to be trying to think of something - - at last with an
" 德斯蒙德 似乎 到 是 尝试 到 思考 的 某物 - - 在 最后的 和 一个
['efərt] [hi:; hi] [sed] :
effort he said :
努力 他 说 :

“德斯蒙德似乎在努力思考——最后，他费了一番功夫才开口说道：”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][maɪ] [frend] [maɪt] [get] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] ,
" I was afraid my friend might get lost in the fog ,
" 我 曾是 害怕的 我的 朋友 可能 得到 丢失的 在 这 多雾路段 ,

我担心我的朋友会在雾中迷路。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] - [stri:t] , [ðen] [aɪ][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
and followed her down St . James ' Street , then I lost sight of her ,
和 随后 她 向下 英石 . 詹姆斯 - 街道 , 然后 我 丢失的 视线 的 她 ,

我跟着她沿着圣詹姆斯街走，然后就跟丢了她。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [keɪm] [ʌp] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] - [stri:t] , [wer] [aɪ] [met] - .
and after a time came up St . James ' Street , where I met Ellersby .
和 后 一个 时间 来了 向上 英石 . 詹姆斯 - 街道 , 在哪里 我 遇见 - .

过了一会儿，我们来到了圣詹姆斯街，在那里我遇到了埃勒斯比。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [maɪ] [frend] [ə'gen] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [hoʊm] . "
I did not see my friend again , so I came home . "
我 做过 不是 看 我的 朋友 再次 , 所以 我 来了 家 . "

我再也没见到我的朋友，所以就回家了。

" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [jʊr; jər] [frend] ['æftər][ʃi:; ʃi] [left] [lɔ:rd] - ['tʃembər] ? "
" You did not see your friend after she left Lord Calliston's chambers ? "
" 你 做过 不是 看 你的 朋友 后 她 左边 主 - 房间 ? "

“你朋友离开卡利斯顿勋爵的房间后，你没有见到她吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] ! " [sed] ['dezmənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] .
" No , I did not ! " said Desmond , with a sudden flush .
" 不 , 我 做过 不是 ! " 说 德斯蒙德 , 和 一个 突然 冲洗 .

“不，我没有！”德斯蒙德突然脸红了，说道。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , " [θɔ:t] ['daʊkər] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] , [ðen] [hi:; hi] [sed] [aʊt] [ə'laʊd] :
" That's a lie , " thought Dowker , eyeing him sharply , then he said out aloud :
" 那就是 一个 说谎 , " 想法 道克 , 觊觎 他 尖锐地 , 然后 他 说 出去 大声 :

“那是谎言，”道克心想，目光锐利地盯着他，然后他大声说道：

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [ɔ:l][maɪ] ['kwestʃənz] [ɪk'sept] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌnz] . "
" You have answered all my questions except the most important ones . "
" 你 有 回答 全部 我的 问题 除了 这 最多 重要的 一个 . "

“你回答了我所有的问题，除了最重要的几个。”

" [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] [ɔ:l][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['ænsər] . "
" I have answered all I intend to answer . "
" 我 有 回答 全部 我 打算 到 回答 . "

“我已经回答了所有我想回答的问题。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɑ:n]
" Then you refuse to give me the name of the woman whom you saw on
" 然后 你 拒绝 到 给 我 这 姓名 的 这 女士 谁 你 锯 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ? "
Monday night ? "
周一 夜晚 ? "

“那么你拒绝告诉我你周一晚上见到的那个女人的名字？”

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" ['mɪsɪz] . - [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] - . "
" Mrs . Povy is certain it was Miss Sarschine . "
" 太太 . - 是 肯定 它 曾是 错过 - . "

“波维夫人确信那就是萨尔辛小姐。”

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , ['mɪsɪz] . - [ɪz] [mɪ'steɪkən] . "
" As I said before , Mrs . Povy is mistaken . "
" 作为 我 说 前 , 太太 . - 是 错误 . "

“正如我之前所说，波维夫人错了。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [ə'rest] [juː; jʊ][ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] ? "
" Do you know I can arrest you on suspicion ? "
" 做 你 知道 我 能 逮捕 你 在 怀疑 ? "

“你知道我可以以涉嫌犯罪逮捕你吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [graʊndz] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] . "
" You have no grounds to go upon . "
" 你 有 不 理由 到 去 之上 . "

“你没有任何依据。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [læst] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ə'laɪv] . "
" You were the person who last saw the deceased alive . "
" 你 是 这 人 WHO 最后的 锯 这 死者 活 . "

“你是最后见到死者活着的人。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
" Pardon me .
" 赦免 我 .

“对不起。

[aɪ][dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [æt; ət][ɔːl][ɑːn] [ðæt] [naɪt] . "
I deny that I saw the deceased at all on that night . "
我 否定 那 我 锯 这 死者 在 全部 在 那 夜晚 . "

我否认当晚见过死者。

" ['mɪsɪz] . - [kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Mrs . Povy can prove it . "
" 太太 . - 能 证明 它 . "

“波维夫人可以证明这一点。”

" [ðen] [let] ['mɪsɪz] . - [duː][soʊ] .
" Then let Mrs . Povy do so .
" 然后 让 太太 . - 做 所以 .

“那就让波维夫人去做吧。”

" ['daʊkər] [gruː] ['æŋgri] - - [ðə; ði][self] - [pə'zeʃn] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]
" Dowker grew angry - - the self - possession and coolness of this young man
" 道克 生长 生气的 - - 这 自己 - 拥有 和 凉爽 的 这 年轻的 男人
[ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] - - [soʊ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['tempəraɪz] .
annoyed him - - so he resolved for the present to temporise .
恼怒 他 - - 所以 他 已解决 为了 这 展示 到 拖延 .

“道克尔生气了——这个年轻人的沉着冷静让他很恼火——所以他决定暂时拖延一下。

" [wel] , [wel] , ['mɪstər] . ['dezmənd] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
" Well , well , Mr . Desmond , I suppose you can give a good account of
" 出色地 , 出色地 , 先生 . 德斯蒙德 , 我 认为 你 能 给 一个 好的 帐户 的
[jɔːr'self] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ? "
yourself on that night ? "
你自己 在 那 夜晚 ? "

“嗯，嗯，德斯蒙德先生，我想你那天晚上应该表现得不错吧？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] . "
" Certainly , to the proper authorities . "
" 当然 , 到 这 恰当的 当局 . "

“当然，要上报有关当局。”

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['daʊkər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" Good morning , " said Dowker , and walked out of the room .
" 好的 早晨 , " 说 道克 , 和 步行 出去 的 这 房间 .

“早上好，”道克尔说着，走出了房间。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .
When he got into the street he strolled along a little way , thinking deeply .
什么时候 他 得到 进入 这 街道 他 漫步 沿着 一个 小的 方式 , 思维 深 .

他走到街上，沿着街道漫步了一小段路，陷入了沉思。

" [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
" Confound him !
" 混杂 他 !

真该死！

[hiː; hi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [tel] .
He knows something , " he said to himself , " and refuses to tell .
他 知道 某物 , " 他 说 到 他自己 , " 和 拒绝 到 告诉 .

“他知道些什么，”他自言自语道，“但他拒绝说出来。”

[aɪ] [wəʊnt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst][get] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['devɪ(ə)l] , [flɪp] ,
I won't lose sight of him , so I must get that little devil , Flip ,
我 惯于 失去 视线 的 他 , 所以 我 必须 得到 那 小的 魔鬼 , 翻动 ,

我不能让他离开我的视线，所以我必须抓住那个小恶魔，弗利普。

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
to look after him .
到 看 后 他 .

照顾他。

[aɪl] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd][stɑːrt][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
I'll look him up now , and start him at once .
患病的 看 他 向上 现在 , 和 开始 他 在 一次 .

我现在就去查一下他的情况，然后马上开始让他上岗。

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr]
" Just as he was about to put this resolve into execution he saw the door
" 只是 作为 他 曾是 关于 到 放 这 解决 进入 执行 他 锯 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ['oʊpən] ,
of the house he had just left open ,
的 这 房子 他 有 只是 左边 打开 ,

正当他准备将这个决定付诸行动时，他看到自己刚才离开的房子的门敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
and the servant came out with a piece of paper in her hand ,
和 这 仆人 来了 出去 和 一个 片 的 纸 在 她 手 ,

女仆手里拿着一张纸走了出来，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [dɪ'tektɪv] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræf] [fɔːrm] .

which	the	keen	-	eyed	detective	saw	was	a	telegraph	form	.
哪个	这	敏锐的	-	眼睛	侦探	锯	曾是	一个	电报	形式	.

眼尖的侦探一眼就看出那是一份电报单。

" [hə'loʊ] ! " [sed] ['daʊkər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Hullo	!	"	said	Dowker	to	himself	.
"	你好	!	"	说	道克	到	他自己	.

“你好！”道克自言自语道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪstər] . ['dɛzməndz] ['sendɪŋ] [ðæt] .

"	I	wonder	if	Mr	.	Desmond's	sending	that	.
"	我	想知道	如果	先生	.	德斯蒙德的	发送	那	.

“我想知道是不是德斯蒙德先生寄的。”

[aɪl] [dʒʌst][faɪnd][aʊt] .

I'll	just	find	out	.
患病的	只是	寻找	出去	.

我这就去查清楚。

" - [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

"	Rondalina	went	along	to	the	little	post	-	office	at	the	end	of	the	street	,
"	-	去	沿着	到	这	小的	邮政	-	办公室	在	这	结尾	的	这	街道	,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] .

and	turned	in	.
和	转向	在	.

“朗达利娜走到街尾的小邮局，然后拐了进去。”

['ʃɔːrtlɪ] ['æftərwərdz] , ['daʊkər] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Shortly	afterwards	,	Dowker	followed	,	and	,	going	to	the	counter	,
不久	然后	,	道克	随后	,	和	,	去	到	这	柜台	,

随后，道克尔也跟了上来，走到柜台前，

[tʊk] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [fɔːrm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

took	a	telegraph	form	as	if	to	send	a	telegram	.
采取	一个	电报	形式	作为	如果	到	发送	一个	电报	.

拿着电报表格，仿佛要发电报一样。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] , [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪgræm]

The	girl	was	attending	to	someone	else	,	and	Rondalina	,	with	the	telegram
这	女孩	曾是	参加	到	某人	别的	,	和	-	,	和	这	电报

['oʊpənd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

opened	out	before	her	,
打开	出去	前	她	,

女孩当时正在招待别人，而朗达利娜则将电报摊开在面前。

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tɜːrn] .

was	waiting	her	turn	.
曾是	等待	她	转动	.

她正在等待轮到自己。

['daʊkər] ['dekstrəslɪ] [liːnd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['ræpɪdlɪ][æt; ət]

Dowker	dexterously	leaned	across	her	to	get	a	pen	,	and	glanced	rapidly	at
道克	灵巧地	倾斜	穿过	她	到	得到	一个	笔	,	和	瞥了一眼	快速	在

[ðə; ði] ['telɪgræm] ,

the	telegram	,
这	电报	,

道克尔灵巧地越过她去拿笔，然后迅速瞥了一眼电报。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] :

which	he	read	in	a	moment	:
哪个	他	读	在	一个	片刻	:

他只用了一会儿就读完了：

" ['pɛnˌfoʊld] ,
" **PENFOLD** ,
" 彭福尔德 ,

彭福尔德

" [siː] / [oʊ] - , [pɑːrk] [leɪn] , " [miːt] [ˌem 'iː]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,
" **c** / **o** **Balscombe** , **Park** **Lane** , " **Meet** **me** **Marble** **Arch** **three** **o'clock** ,
" c / o - , 公园 车道 , " 见面 我 大理石 拱 三 点钟 ,

“c/o Balscombe, Park Lane, “三点钟在大理石拱门与我见面，

" ['maɪlz] .
" **Myles** .
" 迈尔斯 .

迈尔斯。

" ['daʊkər] [sent] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [ðen] ['stroʊld] ['liːʒərli] [aʊt] .
" **Dowker** **sent** **a** **fictitious** **telegram** , **and** **then** **strolled** **leisurely** **out** .
" 道克 发送 一个 虚拟 电报 , 和 然后 漫步 悠闲 出去 .

“道克尔发了一份虚假的电报，然后悠闲地走了出去。”

" [hʌm] !
" **Hum** !
" 哼 !

“哼！

" [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] .
" **he** **said** , **thoughtfully** .
" 他 说 , 深思熟虑 .

他若有所思地说。

" [ðæts] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] .
" **That's** **the** **girl** **he** **wants** **to** **marry** .
" 那就是 这 女孩 他 想要 到 结婚 .

“那就是他想娶的女孩。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] .
I **wonder** **what** **are** **his** **reasons** **for** **seeing** **her** **to** **-** **day** .
我 想知道 什么 是 他的 原因 为了 看到 她 到 - 天 .

我想知道他今天见她的原因是什么。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
I'd **like** **to** **overhear** **their** **conversation** .
ID 喜欢 到 无意中听到 他们的 对话 .

我想偷听他们的谈话。

[kɑːnt] [goʊ][maɪ'self] , [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] , [soʊ] [flɪp] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] .
Can't **go** **myself** , **as** **he** **knows** **me** , **so** **Flip** **will** **be** **the** **very** **person** .
不能 去 我 , 作为 他 知道 我 , 所以 翻动 将要 是 这 非常 人 .

我不能亲自去，因为他认识我，所以 Flip 会代替我去。

" [ænd; ənd] ['daʊkər] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [flɪp] .
" **And** **Dowker** **departed** **to** **find** **Flip** .
" 和 道克 已离开 到 寻找 翻动 .

于是道克尔出发去找菲利普。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'tektɪv] .
A **JUVENILE** **DETECTIVE** .
一个 少年 侦探 .

少年侦探。

[flɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [draɪd] - [ʌp] ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [slʌm]

Flip	was	a	small	dried	-	up	looking	boy	,	born	and	brought	up	in	a	London	slum
翻动	曾是	一个	小的	干燥	-	向上	寻找	男生	,	出生	和	带来	向上	在	一个	伦敦	贫民窟

.

:

.

弗利普是个身材矮小、面容干瘪的男孩，在伦敦贫民窟出生长大。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['perənts] - - [æt; ət] [liːst] , [nʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

He	had	no	parents	-	-	at	least	,	none	that	he	could	remember	,
他	有	不	父母	-	-	在	至少	,	没有任何	那	他	可以	记住	,

他没有父母——至少，他记不起有父母了。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æskt] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ,

and	had	he	been	asked	how	he	came	into	existence	,
和	有	他	到过	问	如何	他	来了	进入	存在	,

如果有人问他自己是如何诞生的，他会怎么说呢?

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['ænsər] ['tɑːpsi] - [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] " [groʊd] .

he	would	probably	have	answered	Topsy	-	like	that	he	"	growed	.
他	会	大概	有	回答	托普西	-	喜欢	那	他	"	生长	.

他可能会像托普西一样回答说他“长大了”。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd][bəuθ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,

"	His	mother	and	father	had	both	deserted	him	at	an	early	age	,
"	他的	母亲	和	父亲	有	两个都	荒凉的	他	在	一个	早期的	年龄	,

“他的父母在他很小的时候就抛弃了他，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][baɪ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] ,

giving	him	nothing	to	remember	them	by	,	not	even	a	name	,
给予	他	没有什么	到	记住	他们	经过	,	不是	甚至	一个	姓名	,

没有给他留下任何可以记住他们的东西，甚至连名字都没有。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] ['skwɔːlɪŋ] [bræt] .

so	he	was	thrown	on	the	world	a	squalling	brat	.
所以	他	曾是	抛掷	在	这	世界	一个	尖叫	小子	.

于是，他像个哭闹的孩子一样被扔到了这个世界上。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

Nevertheless	,	he	managed	to	get	along	somehow	to	the	age	of	fifteen	,
尽管如此	,	他	管理	到	得到	沿着	不知何故	到	这	年龄	的	十五	,

然而，他还是设法活到了十五岁。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['daʊkər] ['tʃænst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːspekts]

at	which	period	of	his	life	Dowker	chanced	on	him	,	and	his	prospects
在	哪个	时期	的	他的	生活	道克	偶然	在	他	,	和	他的	前景

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

began	to	improve	.
开始	到	提升	.

在他人生的某个阶段，道克偶然发现了他，他的前景开始好转。

['daʊkər] , [ʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz][dræb] [ɪk'stɪrɪər] , [kən'siːld] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ,

Dowker	,	underneath	his	drab	exterior	,	concealed	a	kind	heart	,	and	,
道克	,	下	他的	单调	外部的	,	暗	一个	种类	心	,	和	,

道克尔外表朴素，内心却十分善良。

['hævɪŋ] [met] [flɪp] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [hæd; həd]['teɪkən] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l]

having	met	Flip	one	night	in	the	rain	,	had	taken	compassion	on	the	miserable
拥有	遇见	翻动	一	夜晚	在	这	雨	,	有	已采取	同情	在	这	悲惨的

['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

morsel	of	humanity	,
小块	的	人类	,

一天晚上在雨中遇见弗利普后，他对这个可怜的人类产生了怜悯之心。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [tuː; tə][wɔːrm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bred]

and	given	him	a	cup	of	coffee	to	warm	him	and	a	roll	of	bread
和	给定	他	一个	杯子	的	咖啡	到	温暖的	他	和	一个	卷	的	面包

[tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] .

to	satisfy	his	hunger	.
到	满足	他的	饥饿	.

然后给他一杯咖啡暖暖身子，又给他一卷面包填饱肚子。

[flɪp] [wʌz; wəz][soʊ] [tʌtʃt] [æt; ət] [ðɪs] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kaɪndnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

Flip	was	so	touched	at	this	disinterested	kindness	that	he	attached	himself	with
翻动	曾是	所以	感动	在	这	无私的	仁慈	那	他	随附的	他自己	和

[dɔːg] - [laɪk] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

dog	-	like	fidelity	to	the	detective	,
狗	-	喜欢	忠诚	到	这	侦探	,

菲利普被这种无私的善意深深感动，像狗一样忠诚地依附在侦探身上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [ə'bɪlətɪ] .

and	tried	to	serve	him	to	the	best	of	his	small	ability	.
和	尝试	到	服务	他	到	这	最好的	的	他的	小的	能力	.

我尽其所能地为他服务。

['hævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Having	had	to	fight	his	way	in	the	world	,
拥有	有	到	斗争	他的	方式	在	这	世界	,

他必须靠自己的努力在这个世界上闯出一片天地，

[flɪp] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ] ,

Flip	had	developed	a	wonderful	sharpness	of	intellect	at	a	very	early	age	,
翻动	有	发达	一个	精彩的	锐利度	的	智力	在	一个	非常	早期的	年龄	,

弗利普很小的时候就展现出了惊人的智力。

[ænd; ənd] ['daʊkər] [tɜːrnd] [ðɪs] ['hʌŋgər] - ['edʒukeɪtɪd] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] ,

and	Dowker	turned	this	hunger	-	educated	instinct	to	good	account	,
和	道克	转向	这	饥饿	-	受过教育	本能	到	好的	帐户	,

道克尔充分利用了这种源于饥饿的本能。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][set][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [kæbz] , [rʌn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] ,

for	he	often	set	the	little	urchin	to	follow	cabs	,	run	messages	,
为了	他	经常	放	这	小的	顽童	到	跟随	出租车	,	跑步	消息	,

因为他经常让这个小家伙跟着出租车跑腿，送信。

[ænd; ənd][duː] ['ʌðər] [smɔːl] ['mætərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] .

and	do	other	small	matters	which	he	required	.
和	做	其他	小的	事情	哪个	他	必需的	.

并完成他交代的其他一些小事。

[flɪp] [pər'fɔːrmd] [ɔːl] [ðiːz] ['duːtiz] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['prɑːmptlɪ] [ðæt] ['daʊkər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk]

Flip	performed	all	these	duties	so	well	and	promptly	that	Dowker	began	to	take
翻动	执行	全部	这些	职责	所以	出色地	和	及时	那	道克	开始	到	拿

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

an	interest	in	him	,
一个	兴趣	在	他	,

Flip出色且迅速地完成了所有这些任务，以至于Dowker开始对他产生了兴趣。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðɪs] ['stʌntɪd] ['flaʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'mɪd]

and	set	to	work	to	cultivate	this	stunted	flower	which	had	sprung	up	amid
和	放	到	工作	到	培育	这	发育不良	花	哪个	有	弹簧	向上	之中

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [wiːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] .

the	evil	weeds	of	the	slums	.
这	邪恶的	杂草	的	这	贫民窟	.

于是，他开始着手培育这朵在贫民窟杂草丛生中顽强生长的花朵。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [flɪp] [ɪn] ['drjəri] [leɪn] , [ænd; ənd] , [wen'evər]

He	had	a	meeting	place	appointed	with	Flip	in	Drury	Lane	,	and	,	whenever
他	有	一个	会议	地方	任命	和	翻动	在	德鲁里	车道	,	和	,	每当

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	wanted	him	,
他	通缉	他	,

他与弗利普在德鲁里巷约定了一个会面地点，无论何时他需要弗利普，

[went] [ðer; ðər][tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

went	there	to	seek	him	out	.
去	那里	到	寻找	他	出去	.

我去那里找他。

[flɪp] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['kerfəli] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli]

Flip	listened	to	his	patron's	instructions	carefully	,	and	,	having	a	wonderfully
翻动	听着	到	他的	赞助人的	指示	小心	,	和	,	拥有	一个	太棒了

[tə'neɪʃəs] ['meməri] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'sɪvəlaɪzd] [kaɪnd] ,

tenacious	memory	of	an	uncivilized	kind	,
顽强	记忆	的	一个	野蛮	种类	,

弗利普认真地听取了赞助人的指示，并且，他拥有着一种近乎原始的惊人记忆力，

[hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

he	never	forgot	what	he	was	told	.
他	绝不	忘了	什么	他	曾是	讲述	.

他始终没有忘记别人告诉他的话。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] , ['daʊkər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

In	return	for	services	rendered	,	Dowker	gave	him	a	shilling	a	week	,
在	返回	为了	服务	渲染	,	道克	给予	他	一个	先令	一个	星期	,

作为报酬，道克每周给他一先令。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [smɔːl] [sʌm; səm] [flɪp] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [help] [frʌm; frəm]

and	on	this	small	sum	Flip	managed	to	exist	,	with	occasional	help	from
和	在	这	小的	和	翻动	管理	到	存在	,	和	偶然	帮助	从

['kæʒuəl] ['pæsər] - [baɪ] .

casual	passers	-	by	.
随意的	过路人	-	经过	.

凭借这笔微薄的收入，Flip 得以生存下来，偶尔还能得到路人的帮助。

['daʊkər] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔːr] [dres] [hɪm; ɪm][ɪn] ['diːsnt] [kloʊðz] ,

Dowker	did	not	give	him	an	education	or	dress	him	in	decent	clothes	,
道克	做过	不是	给	他	一个	教育	或者	裙子	他	在	体面的	衣服	,

道克尔没有让他接受教育，也没有给他买像样的衣服。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,

as	he	thought	this	would	spoil	his	instinct	and	appearance	,
作为	他	想法	这	会	剧透	他的	本能	和	外貌	,

因为他觉得这样做会破坏他的本能和形象。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪ'senʃəli] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [wei] , [soʊ] [flɪp] [rɪ'meɪnd]

both	of	which	were	essentially	useful	in	their	own	particular	way	,	so	Flip	remained
两个都	的	哪个	是	本质上	有用	在	他们的	自己的	特别的	方式	,	所以	翻动	剩余

['rægɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ;

ragged	and	ignorant	;
破烂不堪	和	无知	;

两者在各自的方面都很有用，所以弗利普依然衣衫褴褛、一无所知；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	it	was	his	patron's	intention	to	give	him	a	chance	of	rising	in	the
但	它	曾是	他的	赞助人的	意图	到	给	他	一个	机会	的	上升	在	这

[wɜːrld] [wen] [hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] .

world	when	he	grew	older	.
世界	什么时候	他	生长	老	.

但他的赞助人的目的是让他长大后有机会在社会上出人头地。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [neɪm] [ɪk'sept] [flɪp] ,

He	had	no	name	except	Flip	,
他	有	不	姓名	除了	翻动	,

他没有名字，只有“Flip”这个名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] - - [noʊ] [kloʊðz] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

and	the	origin	of	that	was	a	mystery	-	-	no	clothes	except	a	pair	of
和	这	起源	的	那	曾是	一个	神秘	-	-	不	衣服	除了	一个	一对	的

['bægi] ['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tætərd] [ʃɜːrt] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔɪsəm] [den]

baggy	trousers	and	a	tattered	shirt	-	-	and	his	home	was	a	noisome	den
宽松的	裤子	和	一个	破烂	衬衫	-	-	和	他的	家	曾是	一个	令人厌恶的	丹

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] .

in	the	purlieus	of	Drury	Lane	.
在	这	普利厄斯	的	德鲁里	车道	.

而他这身打扮的来历是个谜——除了一条宽松的裤子和一件破衬衫外，他什么衣服都没有——他的家是德鲁里巷郊区一个令人作呕的窝点。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][bæd] , [soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;

His	language	was	bad	,	so	was	his	conduct	;
他的	语言	曾是	坏的	,	所以	曾是	他的	执行	;

他言语粗俗，行为举止也十分恶劣；

[jet] [ðɪs] [smɔːl] [skræp][ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] [hjuː'mænəti][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

yet	this	small	scrap	of	neglected	humanity	had	in	him	the	makings	of	a
然而	这	小的	废料	的	被忽视的	人类	有	在	他	这	气质	的	一个

['juːsf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

useful	member	of	society	.
有用	成员	的	社会	.

然而，这渺小却被忽视的人性碎片，却具备成为对社会有用的人的潜质。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn] ['lʌndən] ,

There	are	many	such	in	London	,
那里	是	许多	这样的	在	伦敦	,

伦敦有很多这样的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kristʃənz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][help][ðə; ði]['sævidʒiz] [huː] [dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm]

but	the	Christians	of	England	prefer	to	help	the	savages	who	don't	want	them
但	这	基督徒	的	英格兰	更喜欢	到	帮助	这	野蛮人	WHO	不	想	他们

[tuː; tə][ðə; ði]['sævidʒiz] [huː] [duː] .

to	the	savages	who	do	.
到	这	野蛮人	WHO	做	.

但是，英国的基督徒宁愿帮助那些不接受他们的野蛮人，也不愿帮助那些接受他们的野蛮人。

[ðə; ði] - ['indiəns][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [wɪ'ðaʊt] ['mɔrəlz] , [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr] [kloʊðz] ,

The	Chickaboo	Indians	have	existed	for	centuries	without	morals	,	religion	,	or	clothes	,
这	-	印度人	有	存在	为了	几个世纪	没有	德	,	宗教	,	或者	衣服	,

奇卡布印第安人几个世纪以来一直没有道德观念、宗教信仰和衣物。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['veri] [wel] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['pɪriəd] [waɪl] [ðə; ði] ['rægɪd] ['denɪzənz] [ʌv; əv]

and	can	very	well	exist	for	a	longer	period	while	the	ragged	denizens	of
和	能	非常	出色地	存在	为了	一个	更长	时期	尽管	这	破烂不堪	居民	的

[ðə; ði][moʊst]['sɪvəlaɪzd] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] .

the	most	civilized	city	in	the	world	are	being	relieved	.
这	最多	文明	城市	在	这	世界	是	存在	松了口气	.

而且，在世界上最文明的城市中衣衫褴褛的居民得到安置期间，它完全可以存在更长时间。

['evriwʌn] [ɪn] ['lʌndən] [noʊz] ['drjəri] [leɪn] , [ðæt] [kweɪnt] , ['dɜːrti] ['næroʊ] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

Everyone	in	London	knows	Drury	Lane	,	that	quaint	,	dirty	narrow	street	leading	to
每个人	在	伦敦	知道	德鲁里	车道	,	那	古雅	,	肮脏的	狭窄的	街道	领导	到

[ðə; ði][strænd] .

the	Strand	.
这	斯特兰德	.

伦敦人人都知道德鲁里巷，这条古朴而肮脏的狭窄街道通往斯特兰德大街。

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] ['kɔndʒəz] [ʌp][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['sidnz] [ænd; ənd] ['gærik] ,

The	very	name	conjures	up	the	shades	of	Siddons	and	Garrick	,
这	非常	姓名	召唤	向上	这	色调	的	西顿斯	和	加里克	,

光是这个名字就让人联想到西顿斯和加里克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(The Piccadilly Puzzle A Mysterious Story)

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði][drə'mætɪk] [mjuːz] .

and	the	neighbourhood	is	sacred	to	the	Dramatic	Muse	.
和	这	邻里	是	神圣	到	这	戏剧性	沉思	.

而这片街区对于戏剧缪斯来说却是神圣的。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ðæt] ['weðər] - [steɪnd] [ˌpɪktʃə'resk] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

Who	has	not	seen	that	weather	-	stained	picturesque	house	from	the	window	of
WHO	有	不是	已见	那	天气	-	染色	如画	房子	从	这	窗户	的

[wɪtʃ] ['gɑːsɪpi] [oʊld] ['pepis] [sɔː] ['mɪstrəs] [nel] ['gwɪn] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

which	gossipy	old	Pepys	saw	Mistress	Nell	Gwynne	leaning	out	and	watching	the
哪个	爱八卦的	老的	佩皮斯	锯	情妇	内尔	格温妮	倾斜	出去	和	观看	这

['mɪlkmeɪd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][stræend] ['meɪpoʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [dæns] .

milkmaids	go	down	to	the	Strand	Maypole	for	the	pleasant	old	English	dance	.
挤奶女工	去	向下	到	这	斯特兰德	五月柱	为了	这	令人愉快的	老的	英语	舞蹈	.

谁没从那扇饱经风霜、风景如画的房子的窗户里看到过呢？爱嚼舌根的老佩皮斯曾看到内尔·格温夫人探出身子，看着挤奶女工们走到斯特兰德五月柱那里，跳起欢快的古老英式舞蹈。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[nel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kweɪnt] ['krɑːnɪklər] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] ['ɪntuː]

Nell	and	the	milkmaids	with	their	quaint	chronicler	have	long	since	passed	into
内尔	和	这	挤奶女工	和	他们的	古雅	编年史家	有	长的	自从	通过了	进入

[ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrknəs] - - ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meɪpoʊl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] ,

the	outer	darkness	-	-	even	the	Maypole	has	become	but	a	memory	,
这	外	黑暗	-	-	甚至	这	五月柱	有	变得	但	一个	记忆	,

内尔和挤奶女工们以及她们古怪的编年史家早已消失在茫茫黑暗之中——就连五月柱也只剩下回忆了。

[jet] [ðə; ði][grɪm]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [haʊs] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði]['dɜːrti] [leɪn] .

yet	the	grim	tumble	down	house	still	remains	in	the	dirty	lane	.
然而	这	严峻	翻滚	向下	房子	仍然	遗迹	在	这	肮脏的	车道	.

然而，那座破败不堪的房屋仍然矗立在肮脏的小巷里。

- [tɪz] [ə; eɪ][fɑːr][kraɪ][frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] ,

'	Tis	a	far	cry	from	Charles	to	Victoria	,
-	的	一个	远的	哭	从	查尔斯	到	维多利亚	,

从查尔斯到维多利亚，这真是天壤之别。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['mɪlkmeɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klɪŋkɪŋ] [peɪlz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['fraʊzi]

and	the	merry	milkmaids	with	their	clinking	pails	have	given	place	to	frowsy
和	这	欢乐	挤奶女工	和	他们的	叮当声	水桶	有	给定	地方	到	邋遢

[oʊld] ['wɪmɪn] ,

old	women	,
老的	女性	,

那些提着叮当作响的挤奶桶、欢快快乐的挤奶女工，已经被衣衫褴褛的老妇人取代了。

['bætərd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [wʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rægɪd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] .

battered	-	looking	young	ones	,	and	a	ragged	mixture	of	men	and	boys	.
伤痕累累	-	寻找	年轻的	一个	,	和	一个	破烂不堪	混合物	的	男人	和	男孩们	.

一群面容憔悴的年轻人，以及一群衣衫褴褛的男人和男孩。

[nɑːt][æn; ən] ['ʌn,piktʃə'resk] [siːn] , [ðɪs] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [kraʊd] , ['slaʊtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

Not	an	unpicturesque	scene	,	this	dilapidated	-	looking	crowd	,	slouching	over	the
不是	一个	不雅观	场景	,	这	破旧的	-	寻找	人群	,	伛	超过	这

['rʌgɪd] [stoʊnz] ,

rugged	stones	,
崎岖	石头	,

这幅景象倒也颇具特色：一群衣衫褴褛的人，懒散地倚靠在崎岖的石头上。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrtɪst] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːpt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['daʊkər]

and	an	artist	would	have	stopped	and	admired	them	,	but	Dowker
和	一个	艺术家	会	有	停止	和	钦佩	他们	,	但	道克

[wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

was	not	an	artist	,
曾是	不是	一个	艺术家	,

艺术家会驻足欣赏它们，但道克尔并非艺术家。

[soʊ] [lʊkt] [nɑːt][fɔːr; fər] ['siːnɪk] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [flɪp] .

so	looked	not	for	scenic	effect	,	but	for	Flip	.
所以	看起来	不是	为了	风景优美	影响	,	但	为了	翻动	.

所以，他们寻找的不是风景效果，而是翻转。

[flɪp] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kən'sɪdərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Flip	was	sitting	considering	at	the	edge	of	the	pavement	with	his	feet	,
翻动	曾是	坐着	考虑	在	这	边缘	的	这	路面	和	他的	脚	,

弗利普坐在人行道边缘，双脚悬空，若有所思。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ,

for	the	sake	of	coolness	,	in	the	gutter	,
为了	这	清酒	的	凉爽	,	在	这	排水沟	,

为了耍酷，在阴沟里，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [θriː] ['dɜːrti] ['peniz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɜːrti] [braʊn] [pɑːm] .

and	his	eyes	fixed	on	three	dirty	pennies	lying	in	his	own	dirty	brown	palm	.
和	他的	眼睛	固定的	在	三	肮脏的	便士	说谎	在	他的	自己的	肮脏的	棕色的	棕榈	.

他的目光紧紧盯着自己脏兮兮的棕色手掌里的三枚脏兮兮的便士。

" - [ˌeɪ 'em] , " [sed] [flɪp] , [di'libəritɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

"	'	Am	,	"	said	Flip	,	deliberating	over	the	expenditure	of	his	fortune	.
"	-	是	,	"	说	翻动	,	深思熟虑	超过	这	支出	的	他的	财富	.

“嗯，”菲利普一边斟酌着如何花掉自己的财富一边说道。

" - [ˌeɪ 'em][æn; ən] - [bred] , [æn; ən] - [ə; eɪ][swɪg][oʊ] - [bɪr] - - [maɪ] - , [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [tʌk]

"	'	Am	an	'	bread	,	an	'	a	swig	o	'	beer	-	-	my	h'eye	,	wot	a	tuck
"	-	是	一个	-	面包	,	一个	-	一个	啜饮	o	-	啤酒	-	-	我的	-	,	什么	一个	塞进

“我还有面包，还有一小口啤酒——我的天，真是太棒了！”

-

h'out

-

h'out

[aɪl] - ['ɑːveɪ] . -

I'll	'	ave	.	'
患病的	-	大道	.	-

我要了。

[er] , " ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] ['daʊkər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , " [wʌt] [ðə; ði]['bleɪzɪz][ɑːr; ər]

Ere	,	"	suddenly	,	as	Dowker	touched	him	with	his	foot	,	"	what	the	blazes	are
埃雷	,	"	突然	,	作为	道克	感动	他	和	他的	脚	,	"	什么	这	火焰	是

[juː; jʊ] ['kɪkɪŋ] ?

you	kicking	?
你	踢	?

“呃，”道克尔突然用脚碰到他时说道，“你到底在踢什么鬼东西？”

[waɪ] [aɪm] [blest] [ɪf] - [teɪnt] [ðə; ði] ['gʌvnər] .
Why I'm blest if ' taint the guv'nor .
为什么 我是 祝福 如果 - 污点 这 州长 .

为什么我"玷污了州长"而感到幸运。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] ['peniz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪstbænd] [ʌv; əv]
" He jumped to his feet , and slipped the pennies into the waistband of
" 他 跳了起来 到 他的 脚 , 和 滑倒了 这 便士 进入 这 腰带 的
[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,
his trousers ,
他的 裤子 ,

他猛地站起身，把硬币塞进了裤腰带里。

[wɪtʃ] [dɪd] ['duːti] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .
which did duty with him for a pocket .
哪个 做过 责任 和 他 为了 一个 口袋 .

它和他一起承担了口袋里的工作。

" [wɑːts] - , ['gʌvnər] , " [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪr] .
" Wot's h'up , guv'nor , " he asked with a leer .
" 什么? - , 州长 , " 他 问 和 一个 斜视 .

"怎么了，老大？"他带着一丝邪笑问道。

[flɪps] [lɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['plez(ə)nt] - - [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [ə'pɪrəns] , " [mɔːr]
Flip's leer was not pleasant - - it had such an unholy appearance , " more
翻转 斜视 曾是 不是 令人愉快的 - - 它 有 这样的 一个 不圣洁的 外貌 , " 更多的
[lɑːks] - - [maɪ] - ,
larks - - my h'eye ,
云雀 - - 我的 - ,

弗利普的笑容令人不快——它看起来如此邪恶，"更多的云雀——我的天哪！"

[aɪ] [θɔːrt] [aɪ'd] ['nevər] [twɪg] [juː; jʊ] [ə'^in] .
I thort I'd never twig you agin .
我 索尔特 ID 绝不 枝条 你 再次 .

我以为我再也不会想起你了。

- ['ɑːveɪ]
' Ave
- 大道

大道

[juː; jʊ] [bɪn] - [ðə; ði] ['gɑːrdɪn] - [wɔːl] ['ɑːrtɚ] [ə; eɪ] [prɪg] ? "
you bin h'over the gardin - wall arter a prig ? "
你 垃圾桶 - 这 加丁 - 墙 动脉 一个 伪君子 ? "

你是不是个伪君子，在花园墙边晃来晃去?

" [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋ] , " [sed] ['daʊkər] ['ʃɑːrpli] .
" Hold your tongue , " said Dowker sharply .
" 抓住 你的 舌头 , " 说 道克 尖锐地 .

"闭嘴，"道克尔厉声说道。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] - - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['hʌŋgri] ? "
" I want you to do something for me - - are you hungry ? "
" 我 想 你 到 做 某物 为了 我 - - 是 你 饥饿的 ? "

"我想让你帮我个忙——你饿了吗？"

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [sed] [flɪp] ['kuːlli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ə; eɪ] - [ˌeɪ 'em] - .
" Not much , " said Flip coolly , " but I don't mind a ' am san'wich .
" 不是 很多 , " 说 翻动 冷静地 , " 但 我 不 头脑 一个 - 是 - .

"没什么，"菲利普冷冷地说，"不过我不介意吃个三明治。"

" ['daʊkər] [kæst][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Dowker	cast	a	sharp	glance	at	the	ragged	little	figure	walking	beside	him	.
"	道克	投掷	一个	锋利的	瞥一眼	在	这	破烂不堪	小的	数字	步行	旁	他	.

道克尔猛地瞥了一眼走在他身旁那个衣衫褴褛的小身影。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] ['mʌni] ?

"	Where	have	you	been	getting	money	?
"	在哪里	有	你	到过	获得	钱	?

你从哪里弄来的钱?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [maɪ] - , [its] [ə; eɪ]['raɪgəlɝ, 'rɪglɝ] [geɪm] , " [sed] [flɪp] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['graɪmi][hændz] [tə'geðər] ,

"	My	h'eye	,	it's	a	rigler	game	,	"	said	Flip	,	rubbing	his	grimy	hands	together	,
"	我的	-	,	它是	一个	里格勒	游戏	,	"	说	翻动	,	擦	他的	肮脏的	双手	一起	,

“我的天，这简直就是一场骗局，”菲利普一边搓着脏兮兮的手一边说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæm][ænd; ənd] [biːf] [ʃɑːp] , " [aɪl] [tel] [jər] [ɔːl] - - - [ˌeɪ 'em] [aɪl] - ['ɑːveɪ]

as	they	turned	into	a	ham	and	beef	shop	,	"	I'll	tell	yer	all	-	-	'	am	I'll	'	ave
作为	他们	转向	进入	一个	火腿	和	牛肉	店铺	,	"	患病的	告诉	你的	全部	-	-	-	是	患病的	-	大道

, [æn; ən] - [bred] .

,	an	'	bread	.
,	一个	-	面包	.

当他们变成一家火腿牛肉店时，“我会告诉你们一切——我要什么，还有面包。

" ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lʌkʃəriz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['daʊkər] ,

"	Being	supplied	with	these	luxuries	at	the	expense	of	Dowker	,
"	存在	供应	和	这些	奢侈品	在	这	费用	的	道克	,

“这些奢侈品都是由道克尔出资提供的，

[flɪp] [stʌft] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

Flip	stuffed	his	mouth	with	a	liberal	portion	and	then	began	to	talk	.
翻动	填充	他的	嘴	和	一个	自由主义	部分	和	然后	开始	到	讲话	.

弗利普往嘴里塞了一大口东西，然后开始说话。

" - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	Larst	Monday	,	"	he	began	.
"	-	周一	,	"	他	开始	.

“最大的星期一，”他开口说道。

" [hɑː] , " [sed] ['daʊkər] , ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] , " ['jestərdeɪ] ? "

"	Ha	,	"	said	Dowker	,	suddenly	recollecting	the	date	of	the	murder	,	"	yesterday	?	"
"	哈	,	"	说	道克	,	突然	回忆	这	日期	的	这	谋杀	,	"	昨天	?	"

“哈，”道克突然想起谋杀案发生的日期，“昨天？”

" [noʊ] , [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ə'fɔːr] , " [sed] [flɪp] , " [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət][naɪt] , - ['fɑːgi] , [maɪ]

"	No	,	the	Monday	afore	,	"	said	Flip	,	"	it	were	at	nite	,	h'awful	foggy	,	my
"	不	,	这	周一	之前	,	"	说	翻动	,	"	它	是	在	夜	,	-	雾蒙蒙的	,	我的

- ,

h'eye	,
-	,

“不，是上周一，”菲利普说，“那天晚上，雾很大，我的眼睛……”

[ə; eɪ]['raɪgəlɝ, 'rɪglɝ]['kɔːrkər][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

a	rigler	corker	it	were	.
一个	里格勒	软木塞	它	是	.

真是个绝妙的主意。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] - - [æz; əz][ə; eɪ] ['blumin] - [taɪk] [æn; ən] - ['kudnt] [faɪnd][juː; jʊ]['noʊˌhaʊ] ,

I	was	as	'	ungry	as	a	bloomin	'	tyke	an	'	couldn't	find	you	nohow	,
我	曾是	作为	-	-	作为	一个	盛开	-	小孩	一个	-	不能	寻找	你	无论如何	,

我饿得像个孩子，却怎么也找不到你。

[soʊ] - [aɪ][goʊz][tuː; tə]['soʊhoʊ][tuː; tə] [siː] - ['dʒɛm] [mʌks] , [juː; jʊ] [noʊz] - [ɪm] , ['gʌvnər] ,

so	h'up	I	goes	to	Soho	to	see	h'old	Jem	Mux	,	you	know's	'	im	,	guv'nor	,
所以	-	我	去	到	苏豪区	到	看	-	杰姆	多路复用器	,	你	知道的	-	我是	,	州长	,

所以，我去了苏豪区去看望老杰姆·穆克斯，你知道他是谁，老兄。

[ðə; ði][koʊv][æz; əz] [kiːps] [ðə; ði] - [pɪŋk] - [ən] . - "

the	cove	as	keeps	the	'	Pink	'	Un	.	'	"
这	海湾	作为	保持	这	-	粉色的	-	联合国	.	-	"

海湾仍然保留着“粉红色的Un”。

" [jes] , [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [pʌb] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] .

"	Yes	,	the	sporting	pub	,	"	replied	Dowker	.
"	是的	,	这	体育	酒吧	,	"	回复	道克	.

“是的，那家体育酒吧，”道克回答道。

" [seɪm] [geɪm] , " [sed] [flɪp] , " - [iː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [iːt] [wen] [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Same	game	,	"	said	Flip	,	"	'	e	gives	me	sumat	to	eat	when	I	arsks	it	,
"	相同的	游戏	,	"	说	翻动	,	"	-	e	给予	我	苏玛特	到	吃	什么时候	我	-	它	,

“还是老样子，”菲利普说，“我问它要吃的，它就给我吃的。”

[soʊ][aɪ][goʊz] - [tuː; tə] [kædʒ] [sʌm; səm] - , [aɪ][gɪts][koʊld] [miːt] , [maɪ] - , [praɪm] ,

so	I	goes	h'up	to	cadge	some	wictuals	,	I	gits	cold	meat	,	my	h'eye	,	prime	,
所以	我	去	-	到	乞讨	一些	-	,	我	git	寒冷的	肉	,	我的	-	,	主要的	,

所以我上去蹭点东西，我弄到了冷肉，我的天，上等的，

[æn; ən] - [bred] [æn; ən] - [bɪr] , [soʊ] [wen] [aɪ] - [æd] [kɔp] [ðə; ði] [grʌb] ,

an	'	bread	an	'	beer	,	so	when	I	'	ad	copped	the	grub	,
一个	-	面包	一个	-	啤酒	,	所以	什么时候	我	-	广告	被抓	这	幼虫	,

还有面包和啤酒，所以当我拿到食物后，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɪtɪn] - [ə'weɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] [wen] [ə; eɪ] [swel] [koʊv] [kʌmz] [ɪn] - - [lɔː] -

I	was	a	-	gittin	'	away	h'out	of	the	bar	when	a	swell	cove	comes	in	-	-	lor	'
我	曾是	一个	-	吉廷	-	离开	-	的	这	酒吧	什么时候	一个	膨胀	海湾	来	在	-	-	洛尔	-

[wʌt] [ə; eɪ] [swel] - - [fɜːr][koʊt][æn; ən] - [ə; eɪ] ['ʃaɪni] - [æt; ət] .

what	a	swell	-	-	fur	coat	an	'	a	shiny	'	at	.
什么	一个	膨胀	-	-	毛皮	外套	一个	-	一个	闪亮的	-	在	.

我正要离开酒吧，这时一个身材魁梧的男子走了进来——哦，多么魁梧的男子——穿着皮草大衣，穿着闪亮的皮草大衣。

[ˌɛsˌiː'ɛs] - [iː][tuː; tə][ðə; ði][gæl] , [ˌɛsˌiː'ɛs] - [iː] , - [ɪz] [ðæt] - [er] - - ['kʌmɪn] - [ɔːrt] [ðɪs] ['iːvənɪn] - ? -

Ses	'	e	to	the	gal	,	ses	'	e	,	'	Is	that	'	ere	sparrin	'	comin	'	ort	this	evenin	'	?	'
ses	-	e	到	这	女孩	,	ses	-	e	,	-	是	那	-	埃雷	-	-	即将到来	-	或	这	晚上	-	?	-

他对那姑娘说：“今晚有切磋吗？”

- [jes] , [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɪn][ðə; ði] - - - [ruːm] . -

'	Yes	,	says	she	,	'	in	the	drorin	'	-	room	.	'
-	是的	,	说道	她	,	-	在	这	-	-	-	房间	.	-

“是的，”她说，“在那个无聊的房间里。”

- [raɪt] [juː; jʊ] - , - [ˌɛsˌiː'ɛs] - [iː] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] [aɪ] [liːv] - .

'	Right	you	h'are	,	'	ses	'	e	,	'	I	want	to	see	it	afore	I	leave	Hengland	.
-	正确的	你	-	,	-	ses	-	e	,	-	我	想	到	看	它	之前	我	离开	-	.

“没错，”他说，“我想在离开英格兰之前亲眼看看。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [daʊn] [tuː; tə][maɪ] - , - [ˌɛsˌiː'ɛs] - [iː] ,

I	was	a	-	goin	'	down	to	my	yotsh	,	'	ses	'	e	,
我	曾是	一个	-	去	-	向下	到	我的	-	,	-	ses	-	e	,

我正要下楼去我的小屋，'ses'e，

[bʌt; bət] [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔrf] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz][aɪ]['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [set] [tuː; tə] ,

but	I'll	put	it	orf	till	to	-	morrow	as	I	wants	to	see	this	set	to	,
但	患病的	放	它	羊膜	直到	到	-	明天	作为	我	想要	到	看	这	放	到	,

但我会把它放到明天，因为我想看看这套方案最终的效果。

- [ðen] - [iː] [twɪgz] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ˌɛsˌiː'ɛs] - [iː] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ? - -

'	then	'	e	twigs	me	an	'	ses	'	e	,	'	Are	you	cold	?	'	'
-	然后	-	e	树枝	我	一个	-	ses	-	e	,	-	是	你	寒冷的	?	-	-

然后他轻轻地碰了碰我，问道：“你冷吗？”

[jes] , - [ˌɛsˌiː'ɛs][aɪ] . - - - ? - - [nɑːt] [mʌtʃ] , - [ˌɛsˌiː'ɛs][aɪ] . - - [ɪrz] [sʌm; səm][tɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Yes	,	'	ses	I	.	'	'	Ungry	?	'	'	Not	much	,	'	ses	I	.	'	'	Ere's	some	tin	for	you	,
是的	,	-	ses	我	.	-	-	-	?	-	-	不是	很多	,	-	ses	我	.	-	-	这是	一些	锡	为了	你	,

“是的，”我说。“生气了吗？”“没什么，”我说。“给你点锡罐头。”

[juː; jʊ] [pɔːr] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] , - [æn; ən] - [aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] - [iː] ['dɪdnt] [tɪp][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔv] ,

you	pore	little	devil	,	'	an	'	I'm	blessed	if	'	e	didn't	tip	me	a	sov	,
你	孔隙	小的	魔鬼	,	-	一个	-	我是	蒙福	如果	-	e	没有	提示	我	一个	主权	,

你这可怜的小恶魔，要是他没给我小费，我就谢天谢地了。

[soʊ] [aɪv] [bɪn] ['lɪvɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [duːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [sɔɝ] [juː; jʊ] - - [naɪs] [geɪm] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ,

so	I've	bin	livin	'	like	a	dook	on	it	since	I	sawr	you	-	-	nice	game	,	ain't	it	,
所以	我已经	垃圾桶	生活	-	喜欢	一个	杜克	在	它	自从	我	索尔	你	-	-	好的	游戏	,	不是	它	,

自从遇见你之后，我就一直过着像个傻瓜一样的生活——这游戏玩得不错，不是吗？

['gʌvnər] ?

guv'nor	?
州长	?

老板？

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] ['daʊkər] [hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tɪl] [flɪp] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	During	this	recital	Dowker	had	not	paid	much	attention	till	Flip	spoke	of	the
"	期间	这	独奏会	道克	有	不是	有薪酬的	很多	注意力	直到	翻动	辐	的	这

[jɑːt] ,

yacht	,
游艇	,

“在这次朗诵过程中，道克尔并没有太在意，直到菲利普提到游艇为止。”

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

then	he	suddenly	pricked	up	his	ears	,
然后	他	突然	刺痛	向上	他的	耳朵	,

然后他突然竖起了耳朵。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['benɪfæktər] [ʌv; əv] [flɪps] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

for	it	dawned	on	him	that	this	unknown	benefactor	of	Flip's	might	possibly	be
为了	它	黎明	在	他	那	这	未知	恩人	的	翻转	可能	可能	是

[lɔːrd] - .

Lord	Calliston	.
主	-	.

他突然意识到，这位不知名的菲利普恩人很可能就是卡利斯顿勋爵。

" ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , " ['mɝːmɝd] ['daʊkər] ,

"	Monday	night	he	was	going	out	of	town	,	"	murmured	Dowker	,
"	周一	夜晚	他	曾是	去	出去	的	镇	,	"	低声说道	道克	,

“星期一晚上他要出城，”道克低声说道。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [bleɪd] ,

"	but	he	was	always	a	sporting	blade	,
"	但	他	曾是	总是	一个	体育	刀刃	,

但他一直都是个运动型选手，

[soʊ][pər'hæps][hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [faɪt] [ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

so	perhaps	he	stopped	for	this	fight	and	then	went	down	next	morning	.
所以	也许	他	停止	为了	这	斗争	和	然后	去	向下	下一个	早晨	.

所以他或许是为了这场打架才停下来，然后第二天早上就倒下了。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi] [met] ['leɪdi] - .

I	wonder	where	he	met	Lady	Balscombe	.
我	想知道	在哪里	他	遇见	女士	-	.

我想知道他是在哪里遇到巴尔斯库姆夫人的。

[ɑː] , [wel] , [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ;

Ah	,	well	,	it's	nothing	to	do	with	the	murder	at	all	events	;
啊	,	出色地	,	它是	没有什么	到	做	和	这	谋杀	在	全部	活动	;

啊，好吧，无论如何，这与谋杀案无关；

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [liːv] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] .

but	I'd	like	to	know	if	he	really	did	leave	town	on	the	night	.
但	ID	喜欢	到	知道	如果	他	真的	做过	离开	镇	在	这	夜晚	.

但我很想知道他当晚是否真的离开了小镇。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [flɪp] .

"	Then	he	turned	to	Flip	.
"	然后	他	转向	到	翻动	.

然后他转向了菲利普。

" [dɪd][ðə; ði] [swel] [siː] ['dʒɛm] [mʌks] ? " [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	Did	the	swell	see	Jem	Mux	?	"	he	asked	sharply	.
"	做过	这	膨胀	看	杰姆	多路复用器	?	"	他	问	尖锐地	.

“海浪上的人看到杰姆·穆克斯了吗？”他厉声问道。

" ['ræðər] , " [sed] [flɪp] , " [æn; ən] - ['dʒɛm] - [iː] [kɔːld] - [ɪm][maɪ][lɔːrd] ,

"	Rather	,	"	said	Flip	,	"	an	'	Jem	'	e	called	'	im	my	lord	,
"	相当	,	"	说	翻动	,	"	一个	-	杰姆	-	e	称为	-	我是	我的	主	,

“更确切地说，”弗利普说，“杰姆称他为我的主人。”

[soʊ] - [iː][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['blumin] - - - [tɑːf] . "

so	'	e	must	'	ave	been	a	bloomin	'	blindin	'	toff	.	"
所以	-	e	必须	-	大道	到过	一个	盛开	-	-	-	上流社会	.	"

所以他肯定是个十足的纨绔子弟。

" [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'piːtɪd] ['daʊkər] ['θɔːtfəli] .

"	My	lord	,	"	repeated	Dowker	thoughtfully	.
"	我的	主	,	"	重复	道克	深思熟虑	.

“大人，”道克尔若有所思地重复道。

" [oʊ] ! [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] - .

"	Oh	!	no	doubt	it	was	Lord	Calliston	.
"	哦	!	不	怀疑	它	曾是	主	-	.

“哦！毫无疑问是卡利斯顿勋爵。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

I	wonder	if	he's	had	anything	to	do	with	the	death	of	his	mistress	,
我	想知道	如果	他是	有	任何事物	到	做	和	这	死亡	的	他的	情妇	,

我怀疑他是否与情妇的死有关。

[its] ['kjʊriəs] [ɪf] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [taʊn] [ɔːl] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

it's	curious	if	he	stopped	in	town	all	night	that	he	didn't	go	back	to	his
它是	好奇的	如果	他	停止	在	镇	全部	夜晚	那	他	没有	去	后退	到	他的

['tʃembər] .

chambers	.
房间	.

如果他整晚都待在镇上，却没有回到自己的房间，这很奇怪。

[əˈbaʊt] [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] [əˈlaʊd] .

About	what	time	was	this	?	"	he	asked	aloud	.
关于	什么	时间	曾是	这	?	"	他	问	大声	.

“大概是什么时候？”他自言自语道。

" [əˈbaʊt] [naɪn] , " [sed] [flɪp] ['prɑːmptli] , " [ɔːr][hɑːrf] - - . "

"	About	nine	,	"	said	Flip	promptly	,	"	or	harf	-	parst	.	"
"	关于	九	,	"	说	翻动	及时	,	"	或者	哈夫	-	-	.	"

“大概九个，”菲利普立刻说道，“或者说半个。”

" [naɪn] , " ['ekəud] ['daʊkər] ; " [ðen] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [ɪn] [taʊn] [ɔːl]

"	Nine	,	"	echoed	Dowker	;	"	then	in	that	case	he	must	have	stayed	in	town	all
"	九	,	"	回声	道克	;	"	然后	在	那	案件	他	必须	有	入住	在	镇	全部

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“九，”道克尔附和道，“那他肯定在城里待了一整夜。”

[æz; əz][ðə; ði][læst] [treɪn] [tuː; tə]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm][ɪz] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] .

as	the	last	train	to	Shoreham	is	about	half	-	past	.
作为	这	最后的	火车	到	肖勒姆	是	关于	一半	-	过去的	.

开往肖勒姆的末班车大约是半点。

[aɪl] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] ['miːntaɪm] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['dɛzməndz] ['lɪt(ə)l] [geɪm]

I'll	look	into	this	business	,	but	meantime	I	want	to	find	out	Desmond's	little	game
患病的	看	进入	这	商业	,	但	与此同时	我	想	到	寻找	出去	德斯蒙德的	小的	游戏

.

:
.

我会调查一下这件事，但与此同时，我想弄清楚德斯蒙德的小把戏是什么。

" [flɪp] [hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] , [hɪz; ɪz] [miːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər]

"	Flip	had	now	finished	,	his	meal	and	was	waiting	impatiently	for
"	翻动	有	现在	完成的	,	他的	一顿饭	和	曾是	等待	不耐烦地	为了

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

instructions	from	his	chief	.
指示	从	他的	首席	.

“菲利普已经吃完了饭，正焦急地等待着他的上司的指示。

" [wɑːts] - , ['gʌvnər] ?

"	Wot's	h'up	,	guv'nor	?
"	什么?	-	,	州长	?

“怎么了，老大？”

" [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [blæk] ['biːdi] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

"	he	asked	,	his	black	beady	eyes	fixed	on	the	detective	.
"	他	问	,	他的	黑色的	珠子	眼睛	固定的	在	这	侦探	.

“他问道，他那双黑溜溜的眼睛死死地盯着侦探。”

['daʊkər] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Dowker	glanced	at	his	watch	.
道克	瞥了一眼	在	他的	手表	.

道克尔瞥了一眼手表。

" [its] [əˈbaʊt] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , [riˈpleisin] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It's	about	two	,	"	he	said	,	replacing	it	,
"	它是	关于	二	,	"	他	说	,	替换	它	,

“大概两块吧，”他一边说着，一边把它换了回来。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]
" and I want you to meet me at the Marble Arch about a quarter to
" 和 我 想 你 到 见面 我 在 这 大理石 拱 关于 一个 四分之一 到
[θriː] . "
three . "
三 . "

“我希望你在下午三点四十五分左右在拱门那里与我见面。”

" [wɑːtˌwʌt][fɔːr; fər] ? "
" Wot for ? "
" 什么 为了 ? "

“为什么？”

" [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , " [sed] ['daʊkər]
" To follow a lady and gentleman and overhear what they say , " said Dowker
" 到 跟随 一个 女士 和 绅士 和 无意中听到 什么 他们 说 , " 说 道克
;
;
;

“跟踪一位女士和一位男士，偷听他们谈话，”道克尔说；

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] .
" I'll show you whom I mean .
" 患病的 展示 你 谁 我 意思是 .

我会让你知道我指的是谁。

[dəunt] [luːz] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Don't lose a word of their conversation and then repeat it all to me . "
不 失去 一个 单词 的 他们的 对话 和 然后 重复 它 全部 到 我 . "

别漏掉他们谈话的任何一个字，然后把所有内容都复述给我。

" [aɪm][flaɪ] , " [sed] [flɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['kjʊriəsli] [ə'sɔːrtɪd] [per] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
" I'm fly , " said Flip with a wink , and then this curiously assorted pair departed ,
" 我是 飞 , " 说 翻动 和 一个 眨眼 , 和 然后 这 奇怪的是 各种各样的 一对 已离开 ,

“我帅呆了，”菲利普眨了眨眼说道，然后这对奇特的组合就离开了。

['daʊkər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
Dowker to his office for a few minutes ,
道克 到 他的 办公室 为了 一个 很少 分钟 ,

道克尔回办公室待了几分钟。

[ænd; ənd] [flɪp] [tuː; tə] [wend] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][æt; ət][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] .
and Flip to wend his way to the rendezvous at the Marble Arch .
和 翻动 到 温德 他的 方式 到 这 会合 在 这 大理石 拱 .

然后 Flip 会前往大理石拱门与大家会合。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] .
THE LANGUAGE OF LOVE .
这 语言 的 爱 .

爱的语言。

[meɪ] ['pɛnˌfoʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] , [tɔːl] [ænd; ənd] [fer] - ['herd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
May Penfold was a very pretty girl , tall and fair - haired , with a pair of
可能 彭福尔德 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 , 高的 和 公平的 - 头发 , 和 一个 一对 的
['meri] [bluː] [aɪz] ,
merry blue eyes ,
欢乐 蓝色的 眼睛 ,

梅·彭福尔德是个非常漂亮的女孩，身材高挑，金发碧眼，一双明亮的蓝眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [kəm'plekʃ(ə)n] .

and	a	charming	complexion	.
和	一个	迷人	肤色	.

还有迷人的肤色。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [daɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp]

Her	parents	died	when	she	was	young	and	left	her	to	the	guardianship
她	父母	死亡	什么时候	她	曾是	年轻的	和	左边	她	到	这	监护

[ʌv; əv][sɜ:r] ['ru:pərt] - ,

of	Sir	Rupert	Balscombe	,
的	先生	鲁珀特	-	,

她幼年时父母双亡，将她托付给鲁珀特·巴尔斯科姆爵士监护。

[hu:] ['sɜ:rt(ə)nli] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [trʌst] ['ædmərəbli] .

who	certainly	fulfilled	his	trust	admirably	.
WHO	当然	已完成	他的	相信	令人钦佩地	.

他确实出色地履行了职责。

[hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [wel] ['edʒukeɪtɪd][bəuθ] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ,

He	had	her	well	educated	both	intellectually	and	physically	,
他	有	她	出色地	受过教育	两个都	智力方面	和	身体	,

他让她在智力和体能方面都接受了良好的教育。

[soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər][deɪ'bju:][ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] .

so	when	she	made	her	début	in	London	Society	she	was	much	admired	.
所以	什么时候	她	制成	她	首次亮相	在	伦敦	社会	她	曾是	很多	钦佩	.

因此，当她首次亮相伦敦社交界时，她受到了很多人的赞赏。

[æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪŋgwɪst] , [ə; eɪ] ['derɪŋ] [hɔ:rs] - ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

An	accomplished	musician	and	linguist	,	a	daring	horse	-	woman	and	a
一个	完成	音乐家	和	语言学家	,	一个	大胆	马	-	女士	和	一个

['kaɪndli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

kindly	disposition	,
亲切地	处置	,

她是一位技艺精湛的音乐家和语言学家，一位勇敢的女骑手，而且性格和蔼可亲。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sɔ:t] ['æftər] ;

it	was	no	wonder	that	she	was	much	sought	after	;
它	曾是	不	想知道	那	她	曾是	很多	寻求	后	;

难怪她如此受人追捧；

[bʌt; bət] [wen] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðɪ:z] [gɪfts] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'zest]

but	when	added	to	these	gifts	it	was	also	discovered	that	she	possessed
但	什么时候	额外	到	这些	礼物	它	曾是	还	发现	那	她	拥有

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [raɪt] ,

twenty	thousand	a	year	in	her	own	right	,
二十	千	一个	年	在	她	自己的	正确的	,

但除了这些礼物之外，人们还发现她自己每年还能获得两万英镑的收入。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

she	became	the	catch	of	the	season	,
她	成为	这	抓住	的	这	季节	,

她成了当季最炙手可热的猎物。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ə'tempts] [meɪd] [baɪ][hɑ:rd] - [ʌp] ['saɪənz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['haʊzɪz] [tu:; tə]

and	many	were	the	attempts	made	by	hard	-	up	scions	of	noble	houses	to
和	许多	是	这	尝试	制成	经过	难的	-	向上	接穗	的	高贵	房屋	到

[sɪ'kjʊr] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] .

secure	her	hand	in	marriage	.
安全的	她	手	在	婚姻	.

许多家境贫寒的贵族子弟都曾试图娶她为妻。

[bʌt; bət][ə'læs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] ,

But	alas	,	for	the	contrary	disposition	of	womankind	,
但	唉	,	为了	这	相反	处置	的	女性	,

但是，唉，由于女性天性与此相反，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] [ju:θ] [bʌt; bət] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] [ɑ:n] ['maɪlz]

she	would	have	none	of	the	gilded	youth	but	fixed	her	affections	on	Myles
她	会	有	没有任何	的	这	镀金	青年	但	固定的	她	情感	在	迈尔斯

['dezmənd] ,

Desmond	,
德斯蒙德	,

她对那些含着金汤匙出生的年轻人不感兴趣，反而将爱慕之情倾注在了迈尔斯·德斯蒙德身上。

[ə; eɪ] [pʊr] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hænsəm]

a	poor	Irish	gentleman	,	with	nothing	to	recommend	him	but	a	handsome
一个	贫穷的	爱尔兰	绅士	,	和	没有什么	到	推荐	他	但	一个	英俊的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

一位贫穷的爱尔兰绅士，除了英俊的外表之外，一无是处。

[ə; eɪ] ['klevər] [breɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪti] [tʌŋ] .

a	clever	brain	and	a	witty	tongue	.
一个	聪明的	脑	和	一个	机智	舌头	.

聪明的头脑和伶俐的口才。

[ɪn] [veɪn] [lɔ:rd] - [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʃi:; ʃi] ['ku:lli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] ,

In	vain	Lord	Calliston	asked	her	to	be	his	wife	,	she	coolly	refused	him	,
在	徒劳	主	-	问	她	到	是	他的	妻子	,	她	冷静地	拒绝	他	,

卡利斯顿勋爵徒劳地向她求婚，她冷冷地拒绝了他。

['telɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['noʊblmən] [ðæt] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [nɔ:r][hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜ:r; wər][tu:; tə]

telling	the	astonished	nobleman	that	neither	his	morals	nor	his	manners	were	to
讲述	这	惊讶	贵族	那	两者都不	他的	德	也不	他的	礼仪	是	到

[hɜ:r; hər] ['laɪkɪŋ] ,

her	liking	,
她	喜欢	,

她告诉这位惊讶的贵族，他的道德和举止都令她不满意。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [sɜ:r] ['ru:pərt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['mæri] ['maɪlz] ['dezmənd] .

and	informed	Sir	Rupert	that	she	intended	to	marry	Myles	Desmond	.
和	知情的	先生	鲁珀特	那	她	故意的	到	结婚	迈尔斯	德斯蒙德	.

她告诉鲁珀特爵士，她打算嫁给迈尔斯·德斯蒙德。

[ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

The	baronet	was	furious	at	this	declaration	,
这	男爵	曾是	狂怒	在	这	宣言	,

男爵对这番言论勃然大怒。

[ænd; ənd][æz; əz] [meɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [eɪdʒ][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdi:ənz]

and	as	May	was	under	age	and	could	not	marry	without	her	guardian's
和	作为	可能	曾是	在下面	年龄	和	可以	不是	结婚	没有	她	监护人的

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

由于梅当时未成年，没有监护人的同意不能结婚，

[hi:; hi][fə'bæd] ['maɪlz] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz][wɔ:rd][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

he	forbad	Myles	the	house	and	ordered	his	ward	not	to	speak	to	him	.
他	禁止	迈尔斯	这	房子	和	订购	他的	病房	不是	到	说话	到	他	.

他禁止迈尔斯进入这所房子，并命令他的监护人不许与他说话。

[bʌt; bət] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [duː'plɪsəti] [ʌv; əv] [lʌv] [kæn; kən] [ˌsɜːrkəm'vent] [ðə; ði] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv]

But	see	how	the	duplicity	of	love	can	circumvent	the	watchfulness	of
但	看	如何	这	表里不一	的	爱	能	规避	这	警惕	的

['gɑːdɪənz] .

guardians	.
守护者	.

但看看爱情的欺骗性是如何绕过监护人的监视的。

[meɪ] [ænd; ənd] ['maɪlz] [met] ['siːkrətli] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , [æt; ət] ['gɑːrdn] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [bɔːlz] ,

May	and	Myles	met	secretly	in	the	Park	,	at	garden	parties	,	and	at	balls	,
可能	和	迈尔斯	遇见	偷偷	在	这	公园	,	在	花园	各方	,	和	在	球	,

[wen'evər] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,

whenever	they	chose	,
每当	他们	选择	,

梅和迈尔斯经常在公园、花园派对和舞会上秘密见面，只要他们愿意。

[ænd; ənd] [soʊ] ['klevərli] [dɪd] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [ðer; ðər] ['miːtiŋz] [ðæt] [sɜːr] ['ruːpərt] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	so	cleverly	did	they	manage	their	meetings	that	Sir	Rupert	never	for	a
和	所以	巧妙地	做过	他们	管理	他们的	会议	那	先生	鲁珀特	绝不	为了	一个

['moʊmənt] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ] .

moment	suspected	the	truth	.
片刻	怀疑	这	真相	.

他们安排会面的方式非常巧妙，以至于鲁珀特爵士从未怀疑过真相。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [wɔːrd] [tuː; tə] ['mæri] - ,

He	wanted	his	ward	to	marry	Calliston	,
他	通缉	他的	病房	到	结婚	-	,

他希望他的监护人娶卡利斯顿为妻。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['fɪk(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [ræn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tuːn]

but	when	that	fickle	young	man	ran	off	with	Lady	Balscombe	he	changed	his	tune
但	什么时候	那	反复无常	年轻的	男人	跑	离开	和	女士	-	他	已更改	他的	调

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

但是，当那个反复无常的年轻人和巴尔斯康姆夫人私奔后，他的态度就完全变了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪ] [bɪn] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] ,

and	had	May	been	clever	enough	to	have	taken	advantage	of	his	dismay	,
和	有	可能	到过	聪明的	足够的	到	有	已采取	优势	的	他的	沮丧	,

如果梅足够聪明，能够利用他的沮丧，

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] ['maɪlz] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

he	would	doubtless	have	consented	to	her	union	with	Myles	despite	the
他	会	毫无疑问	有	同意	到	她	联盟	和	迈尔斯	尽管	这

[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] .

disadvantages	of	the	match	.
缺点	的	这	匹配	.

尽管这桩婚事有诸多不利之处，但他无疑会同意她与迈尔斯的结合。

[sɜːr] ['ruːpərt] [wʌz; wəz] ['pærəlaɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [kɔːzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪ'loʊpmənt] .

Sir	Rupert	was	paralysed	at	the	scandal	caused	by	his	wife's	elopement	.
先生	鲁珀特	曾是	瘫痪	在	这	丑闻	导致	经过	他的	妻子的	私奔	.

鲁珀特爵士因妻子私奔引发的丑闻而震惊不已。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

He	was	deeply	in	love	with	her	,
他	曾是	深	在	爱	和	她	,

他深深地爱着她。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊn] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz]

and	having	known	Calliston	from	his	boyhood	it	had	never	entered	his
和	拥有	已知	-	从	他的	童年	它	有	绝不	进入	他的

[hed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

head	that	such	a	thing	could	happen	.
头	那	这样的	一个	事物	可以	发生	.

他从小就认识卡利斯顿，从未想过会发生这样的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [mæn] ,

He	was	a	very	proud	man	,
他	曾是	一个	非常	自豪的	男人	,

他是个非常骄傲的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

and	when	he	discovered	the	elopement	he	shut	himself	up	in	his	library	,
和	什么时候	他	发现	这	私奔	他	关闭	他自己	向上	在	他的	图书馆	,

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] .

refusing	to	see	anyone	.
拒绝	到	看	任何人	.

当他发现两人私奔后，便把自己关在书房里，拒绝见任何人。

[ðə; ði] ['gɪlti] [per] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'zɔːz] ,

The	guilty	pair	had	gone	to	the	Azores	,
这	有罪的	一对	有	已消失	到	这	亚速尔群岛	,

这对罪犯去了亚速尔群岛。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

and	knowing	that	sooner	or	later	they	would	return	to	England	,
和	会心	那	很快	或者	之后	他们	会	返回	到	英格兰	,

他们知道迟早会回到英国，

[hiː; hi] [ə'weitid] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di'vɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [waɪf]

he	awaited	their	coming	with	the	intention	of	divorcing	his	treacherous	wife
他	等待中	他们的	未来	和	这	意图	的	离婚	他的	奸诈	妻子

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪ'duːsər] .

and	punishing	her	seducer	.
和	惩罚	她	诱惑者	.

他等待着他们的到来，打算与背信弃义的妻子离婚，并惩罚勾引她的人。

[sɜːr] ['ruːpərt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [meɪ] [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Sir	Rupert	having	taken	up	this	position	,	May	was	left	a	good	deal	to	herself	,
先生	鲁珀特	拥有	已采取	向上	这	位置	,	可能	曾是	左边	一个	好的	交易	到	她自己	,

鲁珀特爵士就任此职后，梅便有了很多独处的时间。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ə; eɪ][wɔːrd][ʌv; əv]

and	as	the	whole	affair	caused	such	a	scandal	she	,	as	a	ward	of
和	作为	这	所有的	事务	导致	这样的	一个	丑闻	她	,	作为	一个	病房	的

- ,

Balscombe's	,
-	,

由于整件事引起了如此大的丑闻，作为巴尔斯康姆的监护人，她

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][sə'saɪəti] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['defɪnət] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər]

refused	to	go	out	into	society	until	some	definite	settlement	of	the	matter
拒绝	到	去	出去	进入	社会	直到	一些	定	沉降	的	这	事情

[hæd; həd] [bɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] .

had	been	arrived	at	.
有	到过	到达的	在	.

在事情得到明确解决之前，他拒绝外出社交。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] ['maɪlz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

She	had	written	several	times	to	Myles	asking	him	to	see	her	,
她	有	书面	一些	时代	到	迈尔斯	问	他	到	看	她	,

她曾多次写信给迈尔斯，请求他见她。

[bʌt; bət][ɑːn][sʌm; səm] [pliː] [ɔːr] [ə'nʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] , [mʌtʃ]

but	on	some	plea	or	another	he	had	always	refused	to	come	,	much
但	在	一些	恳求	或者	其他	他	有	总是	拒绝	到	来	,	很多

[tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] .

to	her	bewilderment	.
到	她	困惑	.

但他总是以各种理由拒绝前来，这让她非常困惑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['telɪgræm] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ]

When	she	received	his	telegram	asking	her	to	meet	him	at	the	Marble	Arch
什么时候	她	已收到	他的	电报	问	她	到	见面	他	在	这	大理石	拱

, [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ;

,	she	was	delighted	;
,	她	曾是	高兴极了	;

当她收到他发来的电报，邀请她到大理石拱门见面时，她欣喜若狂；

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] , [went] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] .

and	slipping	out	of	the	house	in	Park	Lane	,	went	to	keep	her	appointment	.
和	滑倒	出去	的	这	房子	在	公园	车道	,	去	到	保持	她	预约	.

她悄悄溜出位于帕克巷的家，去赴约了。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [taʊn] [huː] [nuː]

At	this	time	of	the	year	there	were	comparatively	few	people	in	town	who	knew
在	这	时间	的	这	年	那里	是	比较	很少	人们	在	镇	WHO	知道

[hɜːr; hər] [ˌnevərðə'les] ,

her	nevertheless	,
她	尽管如此	,

一年中的这个时候，镇上认识她的人相对较少。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

for	the	sake	of	safety	,
为了	这	清酒	的	安全	,

为了安全起见，

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr'self] ['pleɪnli] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [dres] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] [wɪtʃ] [kən'siːld]

she	dressed	herself	plainly	in	a	dark	dress	and	wore	a	thick	veil	which	concealed
她	穿着	她自己	显然	在	一个	黑暗的	裙子	和	穿着	一个	厚的	面纱	哪个	暗

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她身着朴素的深色连衣裙，戴着厚厚的面纱遮住了脸。

[ðʌs] [dɪs'gaɪzd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

Thus	disguised	she	had	no	fear	of	being	recognised	,
因此	伪装	她	有	不	害怕	的	存在	已确认	,

这样伪装之后，她并不担心被人认出来。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [θriː] [ə'klɔk, əu-] .

and	arrived	at	the	rendezvous	about	five	minutes	past	three	o'clock	.
和	到达的	在	这	会合	关于	五	分钟	过去的	三	点钟	.

大约三点零五分到达了约定地点。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['maɪlz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk]

There	she	found	Myles	waiting	for	her	and	they	walked	together	into	the	Park
那里	她	成立	迈尔斯	等待	为了	她	和	他们	步行	一起	进入	这	公园

,

,

,

她发现迈尔斯正在那里等她，于是他们一起走进了公园。

['fiːlɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

feeling	perfectly	secure	from	interruption	or	detection	.
感觉	完美	安全的	从	中断	或者	检测	.

感觉完全不会被打扰或察觉。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ʃædoʊd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['rægɪd] [bɔɪ] [huː]

But	they	did	not	know	that	they	were	being	shadowed	by	a	small	ragged	boy	who
但	他们	做过	不是	知道	那	他们	是	存在	阴影	经过	一个	小的	破烂不堪	男生	WHO

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['pleɪɪŋ] ['aɪdli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

was	apparently	playing	idly	about	them	.
曾是	显然	玩耍	闲散地	关于	他们	.

但他们并不知道，一个衣衫褴褛的小男孩正悄悄地跟在他们身边玩耍。

['daʊkər] ['rekəgnaɪz] ['maɪlz] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [flɪp] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

Dowker	recognising	Myles	pointed	him	out	to	Flip	and	departed	at	once	,
道克	识别	迈尔斯	尖	他	出去	到	翻动	和	已离开	在	一次	,

道克认出了迈尔斯，便指给弗利普看，然后立刻离开了。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [siːn] [baɪ] ['dezmənd] ,

lest	he	should	by	seen	by	Desmond	,
免得	他	应该	经过	已见	经过	德斯蒙德	,

以免被德斯蒙德看见。

[soʊ] [wen] [flɪp] [sɔː] [meɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌp(ə)l]

so	when	Flip	saw	May	join	the	young	Irishman	he	knew	it	was	the	couple
所以	什么时候	翻动	锯	可能	加入	这	年轻的	爱尔兰人	他	知道	它	曾是	这	夫妻

[huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['prɑːmptli] .

whose	conversation	he	was	there	to	overhear	and	followed	them	promptly	.
谁	对话	他	曾是	那里	到	无意中听到	和	随后	他们	及时	.

所以当菲利普看到梅和那个年轻的爱尔兰人在一起时，他就知道这就是他想偷听的那对情侣的谈话，于是立即跟了上去。

['maɪlz] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd]

Myles	and	Miss	Penfold	walked	a	short	distance	into	the	Park	and	then	seated
迈尔斯	和	错过	彭福尔德	步行	一个	短的	距离	进入	这	公园	和	然后	坐着

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] - - [tuː] ['ɔːrd(ə)neri] ['lʊkɪŋ] ['fɪgjərz] [nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'trækt]

themselves	for	a	while	-	-	two	ordinary	looking	figures	not	calculated	to	attract
他们自己	为了	一个	尽管	-	-	二	普通的	寻找	数据	不是	计算	到	吸引

[mʌtʃ] ['noʊtɪs] ,

much	notice	,
很多	注意	,

迈尔斯和彭福尔德小姐在公园里走了不远，然后坐了下来——这两个看起来很普通的人，并不会引起太多人的注意。

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [koʊld] , ['maɪlz] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʌlstər] [ænd; ənd] ['meɪz]

for	,	the	day	being	cold	,	Myles	was	muffled	up	in	a	large	ulster	and	May's
为了	,	这	天	存在	寒冷的	,	迈尔斯	曾是	闷音	向上	在	一个	大的	阿尔斯特	和	五月份

[dres] ,

dress	,
裙子	,

因为天气寒冷，迈尔斯裹着一件厚厚的阿尔特外套和梅的裙子。

[æz; əz] ['priːviəsli] ['noʊtɪst] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'spɪkjuəs] .

as	previously	noticed	,	was	not	conspicuous	.
作为	之前	注意到	,	曾是	不是	显眼的	.

如前所述，并不显眼。

[flɪp] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Flip	sat	down	on	the	grass	at	the	back	of	them	,
翻动	卫星	向下	在	这	草	在	这	后退	的	他们	,

弗利普坐在他们身后的草地上。

[ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['spelɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['dɜːrti][bɪt][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ,

apparently	engaged	in	spelling	out	a	dirty	bit	of	newspaper	,
显然	已订婚的	在	拼写	出去	一个	肮脏的	少量	的	报纸	,

显然是在拼凑报纸上的一些下流内容，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][ðə; ði] ['lʌvəz] ['ʌtəd] .

but	in	reality	drinking	in	every	word	the	lovers	uttered	.
但	在	现实	喝	在	每一个	单词	这	恋人	说出	.

但实际上，他却把恋人们说的每一句话都听得津津有味。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gʌn] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [met] .

They	were	continuing	a	conversation	begun	when	they	first	met	.
他们	是	继续	一个	对话	开始	什么时候	他们	第一的	遇见	.

他们继续着初次见面时开始的对话。

" [dʌz] [ðɪs] [mæn] [sə'spekt] [juː; jʊ] ? " [sed] [meɪ] , ['evɪdəntli] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['daʊkər] .

"	Does	this	man	suspect	you	?	"	said	May	,	evidently	referring	to	Dowker	.
"	做	这	男人	怀疑	你	?	"	说	可能	,	显然	指	到	道克	.

“这个人怀疑你吗？”梅说道，显然指的是道克。

" [aɪm] [ə'freɪd] [soʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['gluːmɪli] , " [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] ['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə]

"	I'm	afraid	so	,	"	he	replied	gloomily	,	"	and	I	cannot	open	my	mouth	to
"	我是	害怕的	所以	,	"	他	回复	阴郁地	,	"	和	我	不能	打开	我的	嘴	到

[dɪ'fend] [maɪ'self] . "

defend	myself	.	"
保卫	我	.	"

“恐怕是这样，”他沮丧地回答，“我无法开口为自己辩护。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['oʊnli] [dɪ'fens] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt]

"	Because	my	only	defence	would	be	an	explanation	of	the	events	of	that
"	因为	我的	仅有的	防御	会	是	一个	解释	的	这	活动	的	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“因为我唯一的辩护理由就是对当晚发生的事情做出解释，”

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] . "

and	I	cannot	explain	.	"
和	我	不能	解释	.	"

我无法解释。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [peɪl] .

"	He	remained	silent	,	at	which	the	girl	turned	pale	.
"	他	剩余	沉默的	,	在	哪个	这	女孩	转向	苍白	.

他沉默不语，女孩顿时脸色苍白。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['riːz(ə)n] - - [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] ? "

"	Is	there	any	reason	-	-	strong	reason	?	"
"	是	那里	任何	原因	-	-	强的	原因	?	"

“有什么理由吗——有充分理由吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɪz] [ðæt] ['riːz(ə)n] - - [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

"	Is	that	reason	-	-	a	woman	?
"	是	那	原因	-	-	一个	女士	?

“原因就是因为一个女人吗？”

" ['maɪlz] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Myles	bowed	his	head	.
"	迈尔斯	鞠躬	他的	头	.

迈尔斯低下了头。

[mɪs] ['pɛnˌfoʊld] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlər] [ænd; ənd] [læft] ['bɪtərli] .

Miss	Penfold	grew	a	shade	paler	and	laughed	bitterly	.
错过	彭福尔德	生长	一个	阴影	肤色较浅	和	笑了	苦涩地	.

彭福尔德小姐脸色更苍白了一些，苦笑起来。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	A	pleasant	reason	to	give	me	,	"	she	said	,	with	a	sneer	.
"	一个	令人愉快的	原因	到	给	我	,	"	她	说	,	和	一个	冷笑	.

“真是个令人愉快的理由，”她冷笑着说。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [els] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

"	I	have	given	up	all	else	for	your	sake	,	because	I	thought	you	loved	me	,
"	我	有	给定	向上	全部	别的	为了	你的	清酒	,	因为	我	想法	你	喜爱	我	,

“我为了你放弃了一切，因为我以为你爱我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] - - [juː; jʊ] - - [tɔːk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

and	you	-	-	you	-	-	talk	of	another	woman	to	me	.	"
和	你	-	-	你	-	-	讲话	的	其他	女士	到	我	.	"

你——你——竟然跟我谈论另一个女人。

" [ðɪs] [ɪz] ['nɑːnsens] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] .

"	This	is	nonsense	,	"	he	answered	impatiently	.
"	这	是	废话	,	"	他	回答	不耐烦地	.

“这简直是胡说八道，”他不耐烦地回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ;

"	There	is	no	love	in	the	case	;
"	那里	是	不	爱	在	这	案件	;

“这起案件中没有爱；

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

it	simply	involves	the	breaking	of	a	promise	given	to	a	woman	,
它	简单地	涉及	这	打破	的	一个	承诺	给定	到	一个	女士	,

这仅仅是指违背对女性许下的承诺。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðæt] .

and	you	would	be	the	last	to	ask	me	to	do	that	.
和	你	会	是	这	最后的	到	问	我	到	做	那	.

你绝对不会是最后一个要求我这么做的人。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['ɑːnər] ?

Can	you	not	believe	in	my	honour	?
能	你	不是	相信	在	我的	荣誉	?

你难道不相信我的名誉吗?

" [meɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .

"	May	looked	at	him	doubtfully	.
"	可能	看起来	在	他	怀疑地	.

梅怀疑地看着他。

" [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] ['mænz] ['ɑːnər] ?

"	Can	I	believe	in	any	man's	honour	?
"	能	我	相信	在	任何	男人的	荣誉	?

“我能相信任何人的荣誉吗?”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sædli] .

"	she	replied	sadly	.
"	她	回复	令人遗憾的是	.

她悲伤地回答道。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [huː] [ðə; ði][mæn][ɪz] , " ['ænsər] ['maɪlz] ['kwaɪətli] .

"	That	depends	who	the	man	is	,	"	answered	Myles	quietly	.
"	那	取决于	WHO	这	男人	是	,	"	回答	迈尔斯	悄悄	.

“那要看那个人是谁了,”迈尔斯平静地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['lʌvleis] ['oʊvər] [ə'gen] :

"	It	is	simply	a	case	of	Lovelace	over	again	:
"	它	是	简单地	一个	案件	的	洛夫莱斯	超过	再次	:

“这简直就是洛夫莱斯事件的重演:”

" - [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [ðiː] [dɪr] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	'	I	would	not	love	thee	dear	so	much	,
"	-	我	会	不是	爱	你	亲爱的	所以	很多	,

“我不会如此深爱你，亲爱的。”

[lʌvd] [aɪ][nɑːt] ['ɑːnər] [mɔːr] . -

Loved	I	not	honour	more	.	'
喜爱	我	不是	荣誉	更多的	.	-

我爱我，但我并不更尊重我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] - - [kwɪk'sɑːtɪk] - - [rɪ'dɪkjələs] - - [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ɑːnər] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [aɪ]

"	It	is	absurd	-	-	quixotic	-	-	ridiculous	-	-	to	talk	about	honour	in	these	days	,	I
"	它	是	荒诞	-	-	堂吉诃德式的	-	-	荒谬的	-	-	到	讲话	关于	荣誉	在	这些	天	,	我

[grænt][juː; jʊ] ,

grant	you	,
授予	你	,

“我承认，在如今这个时代谈论荣誉是荒谬的、不切实际的、可笑的，

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ] [ɪn'herɪt] ['lɔɪəl] [blʌd] , [ænd; ənd] - - [wel] ,

but	unfortunately	I	inherit	loyal	blood	,	and	-	-	well	,
但	很遗憾	我	继承	忠诚	血	,	和	-	-	出色地	,

但不幸的是，我继承了忠诚的血统，而且——唉，

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] . "

I	must	ask	you	to	trust	me	till	I	can	speak	.	"
我	必须	问	你	到	相信	我	直到	我	能	说话	.	"

在我能够开口说话之前，请你们相信我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] ? "

"	And	you	will	speak	?	"
"	和	你	将要	说话	?	"

“你会发言吗?”

" [jes] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] .

" Yes ; if it comes to the worst , " he replied with a slight shiver .

" 是的 ; 如果 它 来 到 这 最差 , " 他 回复 和 一个 轻微 颤抖 .

“是的，如果情况发展到最糟糕的地步，”他回答道，同时微微颤抖了一下。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [prest] ['slaɪtli] .

The girl gave him her hand , which he took and pressed slightly .

这 女孩 给予 他 她 手 , 哪个 他 采取 和 按下 轻微地 .

女孩向他伸出手，他握住并轻轻按了一下。

[soʊ] [ðʌs] , ['mjuːtli] , [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['kwɑːrəl] .

So thus , mutely , they made up their quarrel .

所以 因此 , 默默地 , 他们 制成 向上 他们的 争吵 .

于是，他们默默地化解了争吵。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'baʊt] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [griːk] [tuː; tə][flɪp] , [huː] , ['æftər][sʌm; səm]

All the foregoing conversation about honour was Greek to Flip , who , after some [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] ,

cogitation ,

全部 这 前文 对话 关于 荣誉 曾是 希腊语 到 翻动 , WHO , 后 一些 思维 ,

前面所有关于荣誉的讨论对弗利普来说都如同天书，他思考了一会儿后，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .

came to the conclusion it was a scene out of a play .

来了 到 这 结论 它 曾是 一个 场景 出去 的 一个 玩 .

最终得出结论，这是戏剧中的一个场景。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

But now they began to talk on a subject more suited to his comprehension .

但 现在 他们 开始 到 讲话 在 一个 主题 更多的 适合 到 他的 理解 .

但现在他们开始谈论一个更适合他理解的话题。

" [meɪ] , " [sed] ['maɪlz] ,

" May , " said Myles ,

" 可能 , " 说 迈尔斯 ,

“五月，”迈尔斯说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] ['leɪdi] - [dɪd][ɑːn] - - [ɑːn] [ðæt] [naɪt] . "

" I want you to tell me all that Lady Balscombe did on - - on that night . "

" 我 想 你 到 告诉 我 全部 那 女士 - 做过 在 - - 在 那 夜晚 . "

“我要你告诉我巴尔斯库姆夫人那天晚上都做了些什么。”

" [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'ləʊpt] ? "

" The night when she eloped ? "

" 这 夜晚 什么时候 她 私奔 ? "

“她私奔的那晚？”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] [meɪ] , ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊz] , " [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] - -

" Let me see , " said May , knitting her pretty brows , " we went to a ball - -

" 让 我 看 , " 说 可能 , 针织 她 漂亮的 眉毛 , " 我们 去 到 一个 球 - -

[tuː; tə] ['leɪdi] - . "

to Lady Kerstoke's . "

到 女士 - . "

“让我想想，”梅皱着漂亮的眉毛说，“我们去参加了一个舞会——去克斯托克夫人那里。”

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] ? "
" At what time ? "
" 在 什么 时间 ? "

“什么时间？”

" [bɪ'twi:n] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] . "
" Between nine and ten . "
" 之间 九 和 十 . "

“九点到十点之间。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [dɪd] [ju:; jʊ] [li:v] ? "
" And what time did you leave ? "
" 和 什么 时间 做过 你 离开 ? "

你几点离开的?

" ['veri] ['ɜ:rli] - - [ə'baʊt] [hæf] [pæst] [ten] ; [ɪn] [fækt] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" Very early - - about half past ten ; in fact , we were there only a few minutes .
" 非常 早期的 - - 关于 一半 过去的 十 ; 在 事实 , 我们 是 那里 仅有的 一个 很少 分钟 .

“很早——大约十点半；事实上，我们只在那里待了几分钟。”

['leɪdi] - [sed] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .
Lady Balscombe said she had a headache and went home .
女士 - 说 她 有 一个 头痛 和 去 家 .

巴尔斯库姆夫人说她头疼，就回家了。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [ə'weɪ] .
You know our house is only a few doors away .
你 知道 我们的 房子 是 仅有的 一个 很少 门 离开 .

你知道我们家就在几户之隔的地方。

[aɪ] [ɪk'spekt] [ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [went] [ðer; ðər] [tu:; tə] [ə'vɜ:rt] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪ'loʊpmənt] . "
I expect she only went there to avert suspicion as to her elopement . "
我 预计 她 仅有的 去 那里 到 避免 怀疑 作为 到 她 私奔 . "

我估计她去那里只是为了避免别人怀疑她私奔。

" [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hoʊm] ? "
" What happened when she came home ? "
" 什么 发生 什么时候 她 来了 家 ? "

她回家后发生了什么事?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['bu:dwɑ:r] . "
" There was a woman waiting to see her in her boudoir . "
" 那里 曾是 一个 女士 等待 到 看 她 在 她 闺房 . "

“有个女人在闺房里等着见她。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['dezmənd] ; " [hu:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ? "
" A woman ? " repeated Desmond ; " who was she ? "
" 一个 女士 ? " 重复 德斯蒙德 ; " WHO 曾是 她 ? "

“一个女人？”德斯蒙德重复道，“她是谁？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [si:] [hɜ:r; hər] .
" I don't know ; I didn't even see her .
" 我 不 知道 ; 我 没有 甚至 看 她 .

“我不知道；我甚至都没见过她。”

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['leɪdi] - [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [bɪ'twi:n] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [twelv] . "
She saw Lady Balscombe and then left the house , between eleven and twelve . "
她 锯 女士 - 和 然后 左边 这 房子 , 之间 十一 和 十二 . "

她见到了巴尔斯康姆夫人，然后在十一点到十二点之间离开了房子。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？”

" [maɪ] [meɪd] [toʊld] [ˌem ˈiː] . "

"	My	maid	told	me	.	"
"	我的	女佣	讲述	我	.	"

“是我的女佣告诉我的。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm] [dɪd] ['leɪdi] - [liːv] ? "

"	And	what	time	did	Lady	Balscombe	leave	?	"
"	和	什么	时间	做过	女士	-	离开	?	"

“巴尔斯库姆夫人是什么时候离开的？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

I	did	not	see	her	again	that	night	.
我	做过	不是	看	她	再次	那	夜晚	.

那天晚上我再也没见过她。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

She	went	to	bed	because	of	her	headache	,	and	,	I	suppose	,
她	去	到	床	因为	的	她	头痛	,	和	,	我	认为	,

她因为头痛就去睡觉了，我想，

[dɪ'pɑːrtɪd] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] ['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] . "

departed	early	in	the	morning	to	catch	the	train	to	Shoreham	.	"
已离开	早期的	在	这	早晨	到	抓住	这	火车	到	肖勒姆	.	"

清晨早早出发，赶火车去肖勒姆。

" [wer] [wʌz; wəz] [sɜːr] ['ruːpərt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "

"	Where	was	Sir	Rupert	all	this	time	?	"
"	在哪里	曾是	先生	鲁珀特	全部	这	时间	?	"

“鲁珀特爵士这些日子都去哪儿了？”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [ɪn] ['bəːkʃiə] ,

"	He	had	been	down	in	Berkshire	,
"	他	有	到过	向下	在	伯克郡	,

他之前在伯克郡待过，

[bʌt; bət] [ə'raɪvd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [twelv] - - [hiː; hi] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [hæd; həd]

but	arrived	some	time	before	twelve	-	-	he	and	Lady	Balscombe	had
但	到达的	一些	时间	前	十二	-	-	他	和	女士	-	有

['kwɑːrəld] ['leɪtli] [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] .

quarrelled	lately	and	occupied	different	rooms	.
争吵	最近	和	占领	不同的	房间	.

但他在十二点之前就到了——他和巴尔斯康姆夫人最近吵架了，住在不同的房间里。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,

Besides	,	he	went	off	to	his	club	on	arriving	in	town	,
除了	,	他	去	离开	到	他的	俱乐部	在	抵达	在	镇	,

此外，他一到镇上就去了他的俱乐部。

[soʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [flaɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

so	he	would	not	know	of	her	flight	till	the	morning	.	"
所以	他	会	不是	知道	的	她	航班	直到	这	早晨	.	"

所以他直到早上才会知道她乘飞机离开的消息。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? "

"	Did	she	leave	a	letter	for	him	?	"
"	做过	她	离开	一个	信	为了	他	?	"

她有没有给他留信?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] ; [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] ? "

"	I	suppose	so	;	but	why	do	you	ask	all	these	questions	?	"
"	我	认为	所以	;	但	为什么	做	你	问	全部	这些	问题	?	"

“我想也是；不过你为什么问这些问题呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [nek] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	Because	I	want	to	save	my	neck	,	if	possible	.
"	因为	我	想	到	节省	我的	脖子	,	如果	可能的	.

“因为如果可能的话，我想保住我的性命。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['liːnə; 'leɪnə] - , [huːm] [aɪ] [sɔː]

The	woman	who	was	murdered	is	said	to	be	Lena	Sarschine	,	whom	I	saw
这	女士	WHO	曾是	被谋杀	是	说	到	是	莉娜	-	,	谁	我	锯

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

during	the	day	.
期间	这	天	.

据称被谋杀的女子是莉娜·萨尔辛，我白天见过她。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] - [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ,

I	saw	a	woman	in	Calliston's	rooms	on	the	same	night	,
我	锯	一个	女士	在	-	房间	在	这	相同的	夜晚	,

当晚，我在卡利斯顿的房间里看到了一个女人。

[huːm] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [θɪŋks] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

whom	the	detective	thinks	was	the	same	person	.
谁	这	侦探	思考	曾是	这	相同的	人	.

侦探认为此人是同一个人。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['tʃembər] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [met] ['spensər] - [aɪ]

between	the	time	I	left	the	chambers	and	the	time	I	met	Spencer	Ellersby	I
之间	这	时间	我	左边	这	房间	和	这	时间	我	遇见	斯宾塞	-	我

[wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ,

was	wandering	about	the	streets	and	,
曾是	漫游	关于	这	街道	和	,

从我离开律师事务所到遇到斯宾塞·埃勒斯比这段时间，我一直在街上游荡，

[æz; əz][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , [aɪ] ['kænɑːt] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] .

as	I	spoke	to	no	one	,	I	cannot	prove	an	alibi	.
作为	我	辐	到	不	一	,	我	不能	证明	一个	不在场证明	.

由于我没有和任何人交谈，所以我无法证明我有不在场证明。

- [met] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [striːt] ,

Ellersby	met	me	coming	up	St	.	James	'	Street	,
-	遇见	我	未来	向上	英石	.	詹姆斯	-	街道	,

埃勒斯比在圣詹姆斯街上遇见了我，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [soʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'restɪd] ,

and	the	scene	of	the	crime	was	not	far	off	,	so	,	if	I	am	arrested	,
和	这	场景	的	这	犯罪	曾是	不是	远的	离开	,	所以	,	如果	我	是	被捕	,

犯罪现场离这里不远，所以，如果我被捕了，

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [tel] ['veri] [hɑːrd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

circumstances	will	tell	very	hard	against	me	.
情况	将要	告诉	非常	难的	反对	我	.

形势会对我非常不利。

[ˈnoʊbɑːdi] [wɪl] [bɪˈliːv] [maɪ] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] [ðæt] [naɪt] ,

Nobody	**will**	**believe**	**my**	**assertion**	**that**	**I**	**did**	**not**	**see**	**the**	**dead**	**woman**	**that**	**night**	**,**
无人	将要	相信	我的	断言	那	我	做过	不是	看	这	死的	女士	那	夜晚	,

没人会相信我当晚没看到死者。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] . "

and	**I**	**cannot**	**prove**	**it**	**without**	**breaking**	**my**	**promise**	**.**	**"**
和	我	不能	证明	它	没有	打破	我的	承诺	.	"

而我无法证明这一点，否则我就违背了我的承诺。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ˈleɪdi] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**I**	**see**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**but**	**what**	**has**	**Lady**	**Balscombe**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
"	我	看	什么	你	意思是	,	但	什么	有	女士	-	到	做	和	它	?	"

“我明白你的意思，但这跟巴尔斯库姆夫人有什么关系呢？”

" [ˈsɪmpli] [ðɪs] .

"	**Simply**	**this**	**.**
"	简单地	这	.

就这么简单。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] - [ˈriːəli] [left] [taʊn] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

I	**am**	**anxious**	**to**	**find**	**out**	**if**	**Calliston**	**really**	**left**	**town**	**on**	**that**	**night**	**,**
我	是	焦虑的	到	寻找	出去	如果	-	真的	左边	镇	在	那	夜晚	,

我很想知道卡利斯顿当晚是否真的离开了小镇。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

because	**I**	**want**	**to**	**know**	**if**	**he**	**had**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**the**	**death**	**of**
因为	我	想	到	知道	如果	他	有	任何事物	到	做	和	这	死亡	的

[hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .

his	**mistress**	**.**
他的	情妇	.

因为我想知道他是否与他情妇的死有关。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ten] [ˈmɪnɪts] [pæst] [naɪn] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən]

He	**left**	**his**	**chambers**	**to**	**catch**	**the**	**ten**	**minutes**	**past**	**nine**	**train**	**from**	**London**
他	左边	他的	房间	到	抓住	这	十	分钟	过去的	九	火车	从	伦敦

[brɪdʒ] ;

Bridge	**;**
桥	;

他离开房间，去赶九点十分从伦敦桥开往伦敦的火车；

[bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

but	**did**	**he**	**catch**	**it**	**?**
但	做过	他	抓住	它	?

但他抓到了吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [taʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈleɪdi] - ,

I	**think**	**not**	**,**	**because**	**he**	**would**	**not**	**have**	**left**	**town**	**without**	**Lady**	**Balscombe**	**,**
我	思考	不是	,	因为	他	会	不是	有	左边	镇	没有	女士	-	,

我认为不会，因为他不会在没有巴尔斯库姆夫人的情况下离开小镇。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ˈʃoʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [haʊs] [tɪl] [ˈɜːrli] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ]

and	**from**	**your**	**own**	**showing**	**,**	**she**	**did**	**not**	**leave**	**her**	**house**	**till**	**early**	**on**	**Tuesday**
和	从	你的	自己的	显示	,	她	做过	不是	离开	她	房子	直到	早期的	在	周二

[ˈmɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

根据你自己的描述，她直到周二清晨才离开家。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] - [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] [æt; ət][sʌm; səm][hoʊ'tel] , [wer] [ʃi:; ʃi]

So	I	think	Calliston	must	have	remained	in	town	at	some	hotel	,	where	she
所以	我	思考	-	必须	有	剩余	在	镇	在	一些	酒店	,	在哪里	她

[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] ,

joined	him	,
加入	他	,

所以我认为卡利斯顿一定留在了镇上的某个酒店，在那里和他会合了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə]['ʃɔrəm, 'ʃɔr,hæm][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "

and	they	went	down	to	Shoreham	by	the	first	train	in	the	morning	.	"
和	他们	去	向下	到	肖勒姆	经过	这	第一的	火车	在	这	早晨	.	"

他们第二天早上搭乘第一班火车去了肖勒姆。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] - [kɪld] [ðɪs] ['wʊmən] ? "

"	But	you	don't	think	Calliston	killed	this	woman	?	"
"	但	你	不	思考	-	被杀	这	女士	?	"

但你不认为卡利斯顿杀害了这个女人吗?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['θɔ:tfəli] .

"	No	,	I	don't	think	so	,	"	he	answered	thoughtfully	.
"	不	,	我	不	思考	所以	,	"	他	回答	深思熟虑	.

“不，我不这么认为，”他若有所思地回答道。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ,

"	I	really	don't	think	so	,
"	我	真的	不	思考	所以	,

“我真的不这么认为。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] .

but	I	would	like	to	have	all	his	movements	on	that	night	accounted	for	.
但	我	会	喜欢	到	有	全部	他的	移动	在	那	夜晚	已记录	为了	.

但我希望了解他当晚的所有行踪。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:kwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] , [ɪf] [ə'restɪd] ,

As	for	myself	,	I	am	in	a	very	awkward	position	,	for	,	if	arrested	,
作为	为了	我	,	我	是	在	一个	非常	尴尬的	位置	,	为了	,	如果	被捕	,

至于我自己，我的处境非常尴尬，因为如果被捕，

[aɪ] ['kænɑ:t] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] - [rɪ'tɜ:rn] . "

I	cannot	extricate	myself	from	it	till	Calliston	returns	.	"
我	不能	解脱	我	从	它	直到	-	返回	.	"

卡利斯顿回来之前，我无法摆脱这种困境。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [tɪl] [hɪz; ɪz] [jɑ:t] [kʌmz] [bæk] [aɪ] ['kænɑ:t] [pru:v] [maɪ] ['ɪnəsns] . "

"	Because	till	his	yacht	comes	back	I	cannot	prove	my	innocence	.	"
"	因为	直到	他的	游艇	来	后退	我	不能	证明	我的	无辜	.	"

“因为在他的游艇回来之前，我无法证明我的清白。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] ? "

"	But	you	are	innocent	?	"
"	但	你	是	清白的	?	"

“但你是无辜的？”

" [jes] ; [kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [ˌem 'i:] ? "

"	Yes	;	can	you	doubt	me	?	"
"	是的	;	能	你	怀疑	我	?	"

“是的，你还能怀疑我吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	was	certain	of	it	.	"
"	我	曾是	肯定	的	它	.	"

“我对此深信不疑。”

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði]['dʒʊri][ʌv; əv] [twelv] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [men] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ,

"	I	hope	the	jury	of	twelve	good	and	lawful	men	will	be	as	certain	,
"	我	希望	这	陪审团	的	十二	好的	和	合法的	男人	将要	是	作为	肯定	,

“我希望由十二位正直守法的陪审员组成的陪审团也能如此确信，

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	he	replied	grimly	,	as	they	walked	away	.
"	他	回复	阴沉地	,	作为	他们	步行	离开	.

“他神情严肃地回答道，然后他们就走开了。”

[flɪp] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Flip	followed	them	at	a	distance	,
翻动	随后	他们	在	一个	距离	,

弗利普远远地跟在他们后面，

[bʌt; bət]['oʊnli] [kɔːt] [skræps][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt]

but	only	caught	scraps	of	conversation	which	seemed	to	him	to	be	about
但	仅有的	捕捉	碎屑	的	对话	哪个	似乎	到	他	到	是	关于

['trɪviəl] ['mætərz] .

trivial	matters	.
琐碎的	事情	.

但他只听到了一些零星的谈话，在他看来，这些谈话的内容都是些琐事。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [ɪn'deləbli] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn]

So	,	with	all	the	conversation	he	had	heard	in	the	Park	indelibly	inscribed	on
所以	,	和	全部	这	对话	他	有	听到	在	这	公园	不可磨灭地	铭文	在

[hɪz; ɪz][breɪn] ,

his	brain	,
他的	脑	,

所以，他在公园里听到的所有对话都深深地印在了他的脑海里。

[flɪp] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] ,

Flip	darted	away	,
翻动	飞镖	离开	,

弗利普迅速逃走，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['peɪtrən][æn; ən] ['ækjərət] [rɪ'pɔːrt][ænd; ənd] [ðʌs] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [lɪŋk][tuː; tə][ðə; ði]

to	give	his	patron	an	accurate	report	and	thus	add	another	link	to	the
到	给	他的	赞助人	一个	准确的	报告	和	因此	添加	其他	关联	到	这

[tʃeɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv]['liːnə; 'leɪnə] - .

chain	which	was	gradually	encircling	the	murderer	of	Lena	Sarschine	.
链	哪个	曾是	逐步地	包围	这	凶手	的	莉娜	-	.

向他的赞助人提供准确的报告，从而为逐渐包围莉娜·萨尔辛谋杀案凶手的链条再添一环。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .

THE	MISSING	LINK	.
这	丢失的	关联	.

缺失的一环。

[flɪp] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [tə'neɪʃəs] ['meməri] ,

Flip	,	having	a	wonderfully	tenacious	memory	,
翻动	,	拥有	一个	太棒了	顽强	记忆	,

弗利普拥有惊人的记忆力，

[dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [bɪ'twiːn] ['maɪlz] [ænd; ənd] [mɪs]

did	not	forget	the	conversation	he	had	overheard	between	Myles	and	Miss
做过	不是	忘记	这	对话	他	有	无意中听到	之间	迈尔斯	和	错过

['pɛnˌfoʊld] ;

Penfold	;
彭福尔德	;

他没有忘记他无意中听到的迈尔斯和彭福尔德小姐的对话；

[soʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrənz] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [duː] [kɔːrs] [tuː; tə] ['daʊkər] .

so	going	to	his	patron's	office	,	he	repeated	it	in	due	course	to	Dowker	.
所以	去	到	他的	赞助人的	办公室	,	他	重复	它	在	到期的	课程	到	道克	.

于是，他去了赞助人的办公室，并适时地向道克尔重复了这件事。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['eksəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊvər][ðə; ði]

The	result	was	that	the	detective	became	much	exercised	in	his	mind	over	the
这	结果	曾是	那	这	侦探	成为	很多	锻炼	在	他的	头脑	超过	这

[hoʊl] [ə'fer] .

whole	affair	.
所有的	事务	.

结果是，侦探因整件事而心事重重。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['dɛzməndz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

He	could	not	understand	Desmond's	refusal	to	tell	the	name	of	the	woman
他	可以	不是	理解	德斯蒙德的	拒绝	到	告诉	这	姓名	的	这	女士

[hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

he	saw	on	the	night	of	the	murder	.
他	锯	在	这	夜晚	的	这	谋杀	.

他无法理解德斯蒙德为何拒绝透露谋杀案当晚他见到的那个女人的名字。

[truː] , ['dezmənd] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['liːnə; 'leɪnə] - , [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] [went]

True	,	Desmond	denied	it	was	Lena	Sarschine	,	but	then	his	denial	went
真的	,	德斯蒙德	否认	它	曾是	莉娜	-	,	但	然后	他的	拒绝	去

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

for	nothing	,
为了	没有什么	,

没错，德斯蒙德否认那是莉娜·萨尔辛，但他的否认最终毫无作用。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

as	he	would	do	so	to	save	himself	from	suspicion	.
作为	他	会	做	所以	到	节省	他自己	从	怀疑	.

他这样做是为了避免自己受到怀疑。

['mɪsɪz] . - [sed] ['liːnə; 'leɪnə] - [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] ,

Mrs	.	Povy	said	Lena	Sarschine	had	been	there	between	eleven	and	twelve	,
太太	.	-	说	莉娜	-	有	到过	那里	之间	十一	和	十二	,

波维夫人说，莉娜·萨尔辛在十一点到十二点之间来过这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] ,

and	it	was	unlikely	she	would	be	wrong	,
和	它	曾是	不太可能	她	会	是	错误的	,

她不太可能出错。

['siːɪŋ] [haʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .

seeing	how	well	acquainted	she	was	with	the	appearance	of	the	dead	woman	.
看到	如何	出色地	熟人	她	曾是	和	这	外貌	的	这	死的	女士	.

看得出她对死者的外貌非常熟悉。

[bʌt; bət] [ðen] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] ['dɛzməndz] [ri'maːks] ,

But	then	,	judging	from	the	drift	of	Desmond's	remarks	,
但	然后	,	评判	从	这	漂移	的	德斯蒙德的	评论	,

但是，从德斯蒙德的谈话内容来看，

[hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wʌz; wəz] [dik'teitid] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

his	refusal	to	speak	was	dictated	by	a	desire	to	screen	the	honour	of	a
他的	拒绝	到	说话	曾是	口述	经过	一个	欲望	到	屏幕	这	荣誉	的	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他拒绝说话，是出于维护女性名誉的愿望。

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['liːnə; 'leɪnə] - , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ɑːnər]

If	so	,	it	could	not	have	been	Lena	Sarschine	,	for	she	had	no	honour
如果	所以	,	它	可以	不是	有	到过	莉娜	-	,	为了	她	有	不	荣誉

[tuː; tə] [luːz] ,

to	lose	,
到	失去	,

如果真是这样，那不可能是莉娜·萨尔辛，因为她没有资格失去荣誉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kwɪksətɪzəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

and	his	refusal	to	speak	would	be	a	piece	of	Quixotism	,	which	he	,
和	他的	拒绝	到	说话	会	是	一个	片	的	堂吉诃德主义	,	哪个	他	,

而他拒绝说话则是一种堂吉诃德式的做法，他，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

as	a	man	of	the	world	,	would	be	one	of	the	first	to	recognize	.
作为	一个	男人	的	这	世界	,	会	是	一	的	这	第一的	到	认出	.

作为一位见多识广的人，他会是最早意识到这一点的人之一。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

At	this	moment	,
在	这	片刻	,

此时此刻，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] - [maɪnd] - - [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['leɪdi]

a	sudden	thought	flashed	across	Dowker's	mind	-	-	could	it	have	been	Lady
一个	突然	想法	闪光灯	穿过	-	头脑	-	-	可以	它	有	到过	女士

- [hɜːr'self] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['dezmənd] ?

Balscombe	herself	who	had	the	interview	with	Desmond	?
-	她自己	WHO	有	这	面试	和	德斯蒙德	?

道克脑海中突然闪过一个念头——会不会是巴尔斯康姆夫人本人与德斯蒙德进行了面谈?

[hɪr] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['dezmənd] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] ,

Here	,	indeed	,	would	be	a	strong	motive	for	Desmond	to	keep	silence	,
这里	,	的确	,	会	是	一个	强的	动机	为了	德斯蒙德	到	保持	沉默	,

这的确是德斯蒙德保持沉默的有力动机。

[æz; əz][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz][ruːmz; rʊmz][æt; ət] [naɪt] [wʊd]

as	the	visit	of	a	lady	to	a	bachelor's	rooms	at	night	would
作为	这	访问	的	一个	女士	到	一个	学士	房间	在	夜晚	会

[ɪn'deɪndʒər][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

endanger	her	reputation	.
危害	她	名声	.

女士夜间造访单身汉的房间会损害她的名誉。

['leɪdi] - [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [flʌŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

Lady	Balscombe	had	,	it	is	true	,	flung	reputation	to	the	winds	,
女士	-	有	,	它	是	真的	,	扔	名声	到	这	风	,

巴尔斯库姆夫人确实把名誉抛诸脑后了。

[bʌt; bət][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ,

but	on	Monday	night	it	would	not	have	been	too	late	to	save	her	,
但	在	周一	夜晚	它	会	不是	有	到过	也	晚的	到	节省	她	,

但如果是在周一晚上，救她还不算太晚。

[soʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['dezmənd] ,

so	if	she	had	seen	Desmond	,
所以	如果	她	有	已见	德斯蒙德	,

所以如果她见过德斯蒙德的话，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] , [ænd; ənd]

he	might	have	tried	to	persuade	her	to	give	up	the	elopement	,	and
他	可能	有	尝试	到	说服	她	到	给	向上	这	私奔	,	和

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

他可能曾试图说服她放弃私奔，但没有成功。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] , " [sed] ['daʊkər] , ['mju:ziŋli] .

"	I	think	I	see	it	all	,	"	said	Dowker	,	musingly	.
"	我	思考	我	看	它	全部	,	"	说	道克	,	若有所思地	.

“我想我已经看透一切了，”道克沉思道。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [met] [lɔ:rd] - [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [naɪn]

"	She	was	to	have	met	Lord	Calliston	-	on	that	night	to	go	down	by	the	nine
"	她	曾是	到	有	遇见	主	-		在	那	夜晚	到	去	向下	经过	这	九

[treɪn] ,

train	,
火车	,

“她当晚原本要和卡利斯顿勋爵碰面，然后一起乘坐九号火车前往目的地。”

[bʌt; bət] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:l] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	went	to	the	ball	first	to	avoid	suspicion	.
但	去	到	这	球	第一的	到	避免	怀疑	.

但为了避免引起怀疑，他第一个去了舞会现场。

[hi:; hi] [gɑ:t] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪŋk] - [ən] . -

He	got	tired	of	waiting	for	her	,	and	went	off	to	The	Pink	'	Un	.	'
他	得到	疲劳的	的	等待	为了	她	,	和	去	离开	到	这	粉色的	-	联合国	.	-

他等得不耐烦了，就去了粉红酒吧。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hɜ:r; hər] [plænz] [baɪ] ['telɪgræm] ,

She	would	have	let	him	know	her	plans	by	telegram	,
她	会	有	让	他	知道	她	计划	经过	电报	,

她本会用电报告诉他她的计划。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ru:mz; rʊmz] ['æftər] [ðə; ði] [bɔ:l] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .

and	called	at	his	rooms	after	the	ball	to	explain	.
和	称为	在	他的	房间	后	这	球	到	解释	.

舞会结束后，他到他的房间向他解释。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [get] [ðə; ði] ['telɪgræm] ,

He	was	away	and	did	not	get	the	telegram	,
他	曾是	离开	和	做过	不是	得到	这	电报	,

他当时不在，所以没收到电报。

[soʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['dezmənd] .

so	when	she	arrived	at	the	rooms	she	found	Desmond	.
所以	什么时候	她	到达的	在	这	房间	她	成立	德斯蒙德	.

所以当她到达房间时，她发现了德斯蒙德。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] ; [ʃi:; ʃi] [ri'fju:ziz] ,

He	tried	to	persuade	her	to	go	back	;	she	refuses	,
他	尝试	到	说服	她	到	去	后退	;	她	拒绝	,

他试图说服她回去，但她拒绝了。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm]['æŋgri][wɜːrdz][goʊz][aʊt][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [steɪz][ɔːl][naɪt] ['sʌmwer] ,

and	after	some	angry	words	goes	out	in	a	rage	,	stays	all	night	somewhere	,
和	后	一些	生气的	字	去	出去	在	一个	愤怒	,	停留	全部	夜晚	某处	,

怒气冲冲地说了几句之后，他怒气冲冲地走了出去，在某个地方待了一整夜。

[ænd; ənd][goʊz] [daʊn] [tuː; tə]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spleɪn]

and	goes	down	to	Shoreham	in	the	morning	,	but	all	this	does	not	explain
和	去	向下	到	肖勒姆	在	这	早晨	,	但	全部	这	做	不是	解释

['liːnə; 'leɪnə] - [deθ] .

Lena	Sarschine's	death	.
莉娜	-	死亡	.

早上他会前往肖勒姆，但这并不能解释莉娜·萨尔辛的死因。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][ðæt] ['leɪdi] - [kɪld] [hɜːr; hər] - - [noʊ] ,

It	can't	be	possible	that	Lady	Balscombe	killed	her	-	-	no	,
它	不能	是	可能的	那	女士	-	被杀	她	-	-	不	,

巴尔斯科姆夫人不可能杀了她——不，

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ðæt] - - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

it	can't	be	that	-	-	there	is	no	connection	between	the	two	.
它	不能	是	那	-	-	那里	是	不	联系	之间	这	二	.

不可能是那样——这两者之间没有任何联系。

" [hiː; hi][ræn]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['aɪtəmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd]

"	He	ran	over	in	his	mind	the	principal	items	of	the	conversation	as	reported
"	他	跑	超过	在	他的	头脑	这	主要的	项目	的	这	对话	作为	据报道

[baɪ] [flɪp] ,

by	Flip	,
经过	翻动	,

“他迅速在脑海中梳理了Flip所报道的谈话要点，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn] .

and	his	thoughts	took	a	new	turn	.
和	他的	想法	采取	一个	新的	转动	.

他的思绪发生了新的转变。

" ['leɪdi] - [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] [tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

"	Lady	Balscombe	did	not	leave	her	house	in	Park	Lane	till	after	midnight	,
"	女士	-	做过	不是	离开	她	房子	在	公园	车道	直到	后	午夜	,

“巴尔斯康姆夫人直到午夜之后才离开她在公园巷的家。”

[soʊ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [lɔːrd] - ['tʃembər]

so	that	would	not	have	given	her	time	to	be	at	Lord	Calliston's	chambers
所以	那	会	不是	有	给定	她	时间	到	是	在	主	-	房间

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['dezmənd] ,

and	have	an	interview	with	Desmond	,
和	有	一个	面试	和	德斯蒙德	,

这样一来，她就没有时间去卡利斯顿勋爵的办公室与德斯蒙德面谈了。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] .

therefore	it	cannot	have	been	her	.
所以	它	不能	有	到过	她	.

因此不可能是她。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sɔː] ['dezmənd] ,

I	wish	I	could	find	out	the	name	of	the	Woman	who	saw	Desmond	,
我	希望	我	可以	寻找	出去	这	姓名	的	这	女士	WHO	锯	德斯蒙德	,

我真希望能够找到见到德斯蒙德的那位女士的名字。

[ænd; ənd][aɪ'd]['ɔ:lsoʊ][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hu:] [sɔ:] ['leɪdi] -

and	I'd	also	like	to	know	the	name	of	the	woman	who	saw	Lady	Balscombe
和	ID	还	喜欢	到	知道	这	姓名	的	这	女士	WHO	锯	女士	-

[ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ,

on	that	night	,
在	那	夜晚	,

我还想知道当晚见到巴尔斯康姆夫人的那位女士的名字。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ɪg'zækt][taɪm] ['leɪdi] - [left][ðə; ðɪ] [haʊs] - - [let][ˌem 'i:]

and	discover	what	was	the	exact	time	Lady	Balscombe	left	the	house	-	-	let	me
和	发现	什么	曾是	这	精确的	时间	女士	-	左边	这	房子	-	-	让	我

[si:] .

see	.
看	.

查明巴尔斯库姆夫人离开房子的确切时间——让我看看。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌmemə'rændə] : [wʌn] .

"	He	took	out	his	note	-	book	,	and	wrote	the	following	memoranda	:	1	.
"	他	采取	出去	他的	笔记	-	书	,	和	写道	这	下列的	备忘录	:	1	.

他拿出笔记本，写下了以下备忘录：1.

[tu:; tə][faɪnd][aʊt] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hu:] [kɔ:ld] [æt; ət] - ['tʃembər] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] (

To	find	out	name	of	woman	who	called	at	Calliston's	chambers	on	Monday	(
到	寻找	出去	姓名	的	女士	WHO	称为	在	-	房间	在	周一	(

[naɪt] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər]) [bɪ'twi:n] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] .

night	of	murder	)	between	eleven	and	twelve	.
夜晚	的	谋杀	)	之间	十一	和	十二	.

查明星期一（谋杀案当晚）11点至12点之间到访卡利斯顿律师事务所的女子的姓名。

[ðɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [pru:vd] [baɪ] ['maɪlz] ['dezmənd] [hɪm'self] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - [ə'sɜ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:]

This	could	only	be	proved	by	Myles	Desmond	himself	,	as	Mrs	.	Povy	asserted	it
这	可以	仅有的	是	已证实	经过	迈尔斯	德斯蒙德	他自己	,	作为	太太	.	-	断言	它

[wʌz; wəz]['li:nə; 'leɪnə] - ,

was	Lena	Sarschine	,
曾是	莉娜	-	,

这件事只能由迈尔斯·德斯蒙德本人来证明，因为波维夫人断言那是莉娜·萨尔辛。

[ænd; ənd] ['dezmənd] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; ['ðerfɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] - [lɑ:k] - - [ˌæfər'meɪʃ(ə)n]

and	Desmond	denied	it	;	therefore	there	was	a	dead	-	lock	-	-	affirmation
和	德斯蒙德	否认	它	;	所以	那里	曾是	一个	死的	-	锁	-	-	肯定

[ænd; ənd][dɪ'naɪəl] .

and	denial	.
和	拒绝	.

德斯蒙德否认了这一点；因此，双方陷入了僵局——一方肯定，一方否定。

['memoʊ] . - - [tu:; tə] [si:] ['dezmənd] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [neɪm] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] . [ˌtu:'tu:] .

Memo	.	-	-	To	see	Desmond	and	find	out	name	of	visitor	.	2	.
备忘录	.	-	-	到	看	德斯蒙德	和	寻找	出去	姓名	的	游客	.	2	.

备忘录——见德斯蒙德，查明访客姓名。2.

[tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [neɪm] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hu:] ['vɪzɪtɪd] ['leɪdi]

To	ascertain	appearance	and	,	if	possible	,	name	of	woman	who	visited	Lady
到	探明	外貌	和	,	如果	可能的	,	姓名	的	女士	WHO	到访	女士

- [ɑ:n] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɜ:rdər] ,

Balscombe	on	night	of	murder	,
-	在	夜晚	的	谋杀	,

为了确定谋杀案当晚拜访巴尔斯康姆夫人的女子的外貌，如果可能的话，还要确定她的姓名，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv][sʌm; səm] ['berɪŋ] [ɑ:n] [keɪs] .

as	it	might	possibly	have	some	bearing	on	case	.
作为	它	可能	可能	有	一些	轴承	在	案件	.

因为这或许会对案件产生一定影响。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['leɪdi] - [haʊs] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] ['fɜːrnɪʃ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

A	servant	in	Lady	Balscombe's	house	could	probably	furnish	this	information	.
一个	仆人	在	女士	-	房子	可以	大概	提供	这	信息	.

巴尔斯库姆夫人家里的仆人或许能提供这些信息。

['memoʊ] - - [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [sed] ['sɜːrvənt] . [θriː] .

Memo	-	-	To	try	and	find	out	said	servant	.	3	.
备忘录	-	-	到	尝试	和	寻找	出去	说	仆人	.	3	.

备忘录——设法找出那位仆人。3.

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪg'zækt] [taɪm] ['leɪdi] - [left] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['ɔːlsoʊ]

To	discover	exact	time	Lady	Balscombe	left	her	house	on	Tuesday	morning	,	also
到	发现	精确的	时间	女士	-	左边	她	房子	在	周二	早晨	,	还

[ˌæsər'teɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['muːvmənts] .

ascertain	subsequent	movements	.
探明	随后的	移动	.

要查明巴尔斯康姆夫人周二早上离开家的确切时间，并确定她随后的行踪。

[ðɪs] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] - - [æz; əz][tuː; tə] ['faɪndɪŋ]

This	would	also	have	to	be	discovered	through	a	servant	-	-	as	to	finding
这	会	还	有	到	是	发现	通过	一个	仆人	-	-	作为	到	寻找

[aʊt] ['sʌbsɪkwənt] ['muːvmənts] ,

out	subsequent	movements	,
出去	随后的	移动	,

至于后续的动向，也需要通过仆人来了解。

[dɪ'skʌvər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [treɪn] [ʃiː; ʃi] [left] ['lʌndən] [baɪ] ,

discover	,	if	possible	,	train	she	left	London	by	,
发现	,	如果	可能的	,	火车	她	左边	伦敦	经过	,

如果可能的话，查明她离开伦敦时乘坐的火车。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'twiːn] [taɪm] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [baɪ] [treɪn] .

and	what	she	did	between	time	of	leaving	her	house	and	leaving	by	train	.
和	什么	她	做过	之间	时间	的	离开	她	房子	和	离开	经过	火车	.

以及她离开家到乘火车离开这段时间都做了些什么。

['memoʊ] . - - [ðiːz] [dis'kʌvəriz] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə] ['fjuːtʃər] [di'veləpmənts] [ʌv; əv] [keɪs] . [fɔːr] .

Memo	.	-	-	These	discoveries	must	be	left	to	future	developments	of	case	.	4	.
备忘录	.	-	-	这些	发现	必须	是	左边	到	未来	发展	的	案件	.	4	.

备忘录——这些发现必须留待案件的后续发展。4.

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ['dægər] .

To	find	out	what	has	become	of	missing	dagger	.
到	寻找	出去	什么	有	变得	的	丢失的	匕首	.

查明失踪的匕首究竟去了哪里。

['pɑːsəbli] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['dɛzməndz] [pə'zeʃn] .

Possibly	this	might	be	discovered	in	Desmond's	possession	.
可能	这	可能	是	发现	在	德斯蒙德的	拥有	.

或许可以在德斯蒙德的住所中找到它。

[mem] . - - [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [ruːm] - - ['siːkrətli] - - [ɪm'plɔɪ] ['eɪdʒənt] - - [seɪ] [flɪp] . [faɪv] .

Mem	.	-	-	Search	his	room	-	-	secretly	-	-	employ	agent	-	-	say	Flip	.	5	.
内存	.	-	-	搜索	他的	房间	-	-	偷偷	-	-	采用	代理人	-	-	说	翻动	.	5	.

备忘录——搜查他的房间——秘密地——雇佣代理人——说 Flip.5。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] ['ɜːrli] [laɪf] [ʌv; əv]['liːnə; 'leɪnə] - !

To	search	out	early	life	of	Lena	Sarschine	!
到	搜索	出去	早期的	生活	的	莉娜	-	!

探寻莉娜·萨尔辛的早年生活！

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['meʒər] [frʌm; frəm] ['lɪdiə] ['feni] , [huː] , ['biːɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
Might be discovered in a small measure from Lydia Fenny , who , being confidential
可能 是 发现 在 一个 小的 措施 从 莉迪亚 芬尼 , WHO , 存在 机密的
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

或许可以从莉迪亚·芬妮那里略窥一二，她是一位贴身女仆。

[maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] ['gæðərd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['kæʒuəl] [ri'maːks] .
might possibly have gathered information from casual remarks .
可能 可能 有 聚集 信息 从 随意的 评论 .

可能从一些随意的谈话中收集到了信息。

[mem] . - - [tuː; tə] [siː] ['lɪdiə] ['feni] .
Mem . - - To see Lydia Fenny .
内存 . - - 到 看 莉迪亚 芬尼 .

备忘录——去看望莉迪亚·芬妮。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [plæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,
Having thus arranged his plan of action satisfactorily ,
拥有 因此 安排 他的 计划 的 行动 令人满意地 ,

他如此妥善地安排好行动计划后，

['daʊkər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nʌmbər] [fɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændə] ,
Dowker turned his attention to Number four of his memoranda ,
道克 转向 他的 注意力 到 数字 四 的 他的 备忘录 ,

道克尔将注意力转向了他的备忘录中的第四条，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [flɪp] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] .
and proceeded to tell Flip what he wanted him to do .
和 继续 到 告诉 翻动 什么 他 通缉 他 到 做 .

然后他开始告诉 Flip 他想让 Flip 做什么。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ? " [æskt] ['daʊkər] , [ʃoʊɪŋ] [flɪp] [ðə; ði] ['dægər] [hiː; hi] [hæd; həd] [æb'stræktɪd]
" You see this ? " asked Dowker , showing Flip the dagger he had abstracted
" 你 看 这 ? " 问 道克 , 显示 翻动 这 匕首 他 有 摘要
[frʌm; frəm] [ˌkliːə'pætrə] ['vɪlə] .
from Cleopatra Villa .
从 克利奥帕特拉 别墅 .

“你看到这个了吗？”道克问道，同时向弗利普展示了他从克利奥帕特拉别墅里找到的匕首。

[flɪp] ['ɪntɪmətid] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [nɑːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .
Flip intimated by a vigorous nod of his head that he did .
翻动 暗示 经过 一个 蓬勃 点头 的 他的 头 那 他 做过 .

弗利普用力地点了点头，暗示他确实如此。

" [aɪv] [gɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] , " [ɪk'spleɪnd] ['daʊkər] ['smuːðli] ,
" I've got an idea , " explained Dowker smoothly ,
" 我已经 得到 一个 主意 , " 解释 道克 顺利 ,

“我有个主意，”道克尔平静地解释道。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['dægər] ['veri] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['mɪstər]
" that a dagger very similar to this is to be found in the possession of Mr
" 那 一个 匕首 非常 相似的 到 这 是 到 是 成立 在 这 拥有 的 先生
. ['maɪlz] ['dezmənd] ,
. Myles Desmond ,
. 迈尔斯 德斯蒙德 ,

“迈尔斯·德斯蒙德先生的住所中发现了一把与此非常相似的匕首。”

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [juː; jʊ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] ,
the gentleman you saw to - day ,
这 绅士 你 锯 到 - 天 ,

您今天见到的那位先生，

[soʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [ɪf] [its]

so	I	want	you	by	some	means	to	get	into	his	rooms	and	find	out	if	it's
所以	我	想	你	经过	一些	方法	到	得到	进入	他的	房间	和	寻找	出去	如果	它是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

所以，我希望你设法进入他的房间，看看它是否在那里。

" [flɪp] [skruːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ]

"	Flip	screwed	his	face	into	a	look	of	profound	thought	,	and	then	smiled	in	a
"	翻动	螺丝	他的	脸	进入	一个	看	的	深刻的	想法	,	和	然后	微笑	在	一个

['sætɪsfaɪd] ['mænər] .

satisfied	manner	.
使满意	方式	.

“Flip 皱起眉头，露出沉思的表情，然后满意地笑了笑。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['gʌvnər] , " [hiː; hi] [sed] , [sə'geʃəsli] .

"	I'll	do	it	,	Guv'nor	,	"	he	said	,	sagaciously	.
"	患病的	做	它	,	州长	,	"	他	说	,	睿智地	.

“我来做，老大，”他睿智地说道。

" [haʊ] ? " [æskt] ['daʊkər] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ðɪs] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'tektɪv] [prə'poʊzd]

"	How	?	"	asked	Dowker	,	curious	to	learn	how	this	juvenile	detective	proposed
"	如何	?	"	问	道克	,	好奇的	到	学习	如何	这	少年	侦探	建议的

[tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm] .

to	deal	with	the	problem	.
到	交易	和	这	问题	.

“怎么做？”道克尔问道，他很好奇这位少年侦探打算如何处理这个问题。

" [aɪl] [dɑːs][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːrstep] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [flɪp] ,

"	I'll	doss	on	his	doorstep	to	-	night	,	"	said	Flip	,
"	患病的	工作	在	他的	家门口	到	-	夜晚	,	"	说	翻动	,

“我今晚就睡在他家门口，”菲利普说。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] - [oʊm][duː][ə; eɪ] - ['perɪʃ] - - - [juː; jʊ] [noʊz] " - - [ɪn][æn; ən]

"	and	when	he	comes	'	ome	do	a	'	perish	'	-	-	you	knows	"	-	-	in	an
"	和	什么时候	他	来	-	一些	做	一个	-	沦	-	-	-	你	知道	"	-	-	在	一个

[ɪk'splænətɔːri] [toʊn] - - " [seɪ] [aɪm]['daɪɪn] - [fɔːr; fər] ['vɪtlz] - - - [-] [teɪk] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd] ,

explanatory	tone	-	-	"	say	I'm	dyin	'	for	victuals	-	-	'	e'll	take	me	inside	,
解释性	语气	-	-	"	说	我是	垂死	-	为了	食物	-	-	-	他会	拿	我	里面	,

“等他回来的时候，你就装死——你知道的”——用解释的语气说——“就说我饿死了——他就会把我带进去，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɪts][ðer; ðər][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , ['gʌvnər] , [aɪm][flai] ! "

and	when	I	gits	there	you	leave	me	alone	,	guv'nor	,	I'm	fly	!	"
和	什么时候	我	git	那里	你	离开	我	独自的	,	州长	,	我是	飞	!	"

等我到了那儿，你就别管我了，老兄，我飞走了！

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['daʊkər] .

"	Well	,	you	can	manage	it	as	you	please	,	"	said	Dowker	.
"	出色地	,	你	能	管理	它	作为	你	请	,	"	说	道克	.

“嗯，你可以随心所欲地管理它，”道克尔说。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [prɪk] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [its] ['pɔɪznd] , [ænd; ənd] [flɪp] ,

"	But	don't	you	prick	yourself	with	it	,	as	it's	poisoned	,	and	Flip	,
"	但	不	你	刺	你自己	和	它	,	作为	它是	中毒	,	和	翻动	,

“但是千万别用它扎自己，因为它有毒，还有，弗利普，

[ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['dægər] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [hæf] [ə; eɪ]

if	you	bring	me	this	dagger	without	him	knowing	about	it	,	I'll	give	you	half	a
如果	你	带来	我	这	匕首	没有	他	会心	关于	它	,	患病的	给	你	一半	一个

[sɔv] . "

sov	.	"
主权	.	"

如果你能在他不知情的情况下把这把匕首带给我，我就给你半索维因。

" [dʌn] , ['gʌvnər] ! " [sed] [flɪp] , ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] ,

"	Done	,	Guv'nor	!	"	said	Flip	,	joyfully	,	and	bidding	adieu	to	his	patron	,
"	完毕	,	州长	!	"	说	翻动	,	欣喜地	,	和	投标	再见	到	他的	赞助人	,

“搞定了，老大！”弗利普高兴地说着，向他的赞助人告别。

[went] [ɔːf] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [plæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

went	off	to	get	something	to	eat	and	prepare	his	plan	of	action	.
去	离开	到	得到	某物	到	吃	和	准备	他的	计划	的	行动	.

他起身去吃点东西，并准备行动计划。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk] , [ðə; ði] [skaɪ] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kæst] [wɪð; wɪθ]

It	was	now	about	six	o'clock	and	very	dark	,	the	sky	being	overcast	with
它	曾是	现在	关于	六	点钟	和	非常	黑暗的	,	这	天空	存在	灰蒙蒙	和

[klaʊdz] .

clouds	.
云	.

现在大约是六点钟方向，天色很暗，天空阴云密布。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪn] ['stedəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'keɪm] ['slɑːpi] [ænd; ənd] ['dɪzməl] .

Soon	it	began	to	rain	steadily	,	and	the	streets	became	sloppy	and	dismal	.
很快	它	开始	到	雨	稳步	,	和	这	街道	成为	邋遢	和	惨淡	.

很快，雨势渐大，街道变得泥泞不堪，一片萧条景象。

[flɪp] [druː] [hɪz; ɪz] [rægz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['ʃɪvəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Flip	drew	his	rags	round	him	,	shivered	a	little	in	a	professional	manner	,	and	then	,
翻动	画	他的	破布	圆形的	他	,	瑟瑟发抖	一个	小的	在	一个	专业的	方式	,	和	然后	,

弗利普裹紧了身上的破布，专业地打了个寒颤，然后，

['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kʊk] - [ʃɑːp] [hiː; hi] ['peɪtrənaɪz] [ɪn] ['drjəri] [leɪn] ,

going	off	to	a	cook	-	shop	he	patronised	in	Drury	Lane	,
去	离开	到	一个	厨师	-	店铺	他	受惠	在	德鲁里	车道	,

他去了他在德鲁里巷常去的一家厨具店，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] .

had	a	hunch	of	bread	and	a	steaming	cup	of	coffee	for	a	small	sum	.
有	一个	直觉	的	面包	和	一个	蒸煮	杯子	的	咖啡	为了	一个	小的	和	.

花很少的钱，就买到了一块面包和一杯热气腾腾的咖啡。

['biːɪŋ] [ðʌs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [flɪp] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] , ['sæliiŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɜːrti] [leɪn] ,

Being	thus	prepared	for	his	work	,	Flip	wiped	his	mouth	,	and	,	sallying	forth	into	the	dirty	Lane	,
存在	因此	准备	为了	他的	工作	,	翻动	擦拭	他的	嘴	,	和	,	突袭	前进	进入	这	肮脏的	车道	,

做好工作准备后，弗利普擦了擦嘴，然后径直走进了肮脏的小巷。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tuː; tə] ['bluːmzbəri] , [kəm'baɪnɪŋ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [baɪ] ['bɛgɪŋ] [ɑːn]

took	his	way	up	to	Bloomsbury	,	combining	business	with	pleasure	by	begging	on
采取	他的	方式	向上	到	布卢姆斯伯里	,	结合	商业	和	乐趣	经过	乞讨	在

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

他一路北上前往布卢姆斯伯里，沿途乞讨，将工作与娱乐融为一体。

['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] ['prɪmrəʊz] ['kres(ə)nt] , [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

Turning	into	Primrose	Crescent	,	he	soon	found	the	house	he	wanted	,
转弯	进入	报春花	新月	,	他	很快	成立	这	房子	他	通缉	,

拐进樱草花新月街后，他很快就找到了自己想要的房子。

[ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

and	curling	himself	up	on	the	doorstep	,
和	冰壶	他自己	向上	在	这	家门口	,

他蜷缩在门阶上，

['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['maɪlz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnɪŋ] [hændz] .

waited	patiently	for	chance	to	deliver	Myles	into	his	designing	hands	.
等待	耐心	为了	机会	到	递送	迈尔斯	进入	他的	设计	双手	.

他耐心地等待机会，将迈尔斯交到他的设计手中。

[ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [daʊn] ['stedəli] ,

The	rain	continued	to	pour	down	steadily	,
这	雨	持续	到	倒	向下	稳步	,

雨势持续不断，倾盆而下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] [flɪp] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt]

and	as	it	was	now	dark	Flip	could	see	the	windows	all	along	the	street
和	作为	它	曾是	现在	黑暗的	翻动	可以	看	这	视窗	全部	沿着	这	街道

['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] .

being	lighted	up	.
存在	照明	向上	.

天色已黑，菲利普可以看到街道两旁的窗户都亮着灯。

[ðə; ði] [gæs] - [læmps] ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊn] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [dʌl]

The	gas	-	lamps	also	shone	brightly	through	the	rain	,	and	were	reflected	in	dull
这	气体	-	灯	还	闪耀	明亮地	通过	这	雨	,	和	是	反映	在	乏味的

,

,

,

煤气灯在雨中依然明亮，倒映在昏暗的光线中。

[blɜːrd] ['splæʃiz] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənts] .

blurred	splashes	on	the	pavements	.
模糊	水花	在	这	人行道	.

人行道上模糊的水渍。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['hɜːri] [pæst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ʌp] ,

Occasionally	a	gentleman	would	hurry	past	with	his	umbrella	up	,
偶尔	一个	绅士	会	匆忙	过去的	和	他的	伞	向上	,

偶尔会有绅士撑着伞匆匆走过，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rægɪd] [træmp] [wʊd] [slaʊtʃ] [ə'lɔːŋ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['dɪti] .

and	a	ragged	tramp	would	slouch	along	singing	a	dismal	ditty	.
和	一个	破烂不堪	流浪汉	会	伛	沿着	歌唱	一个	惨淡	小调	.

一个衣衫褴褛的流浪汉蹒跚而行，哼着一首凄凉的小调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪri] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [flɪp] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ænd; ənd][sæt] [kwaɪt]

It	was	dreary	waiting	,	but	Flip	was	used	to	such	times	,	and	sat	quite
它	曾是	凄凉	等待	,	但	翻动	曾是	用过的	到	这样的	时代	,	和	卫星	相当

[kən'tentɪd] ,

contented	,
满足	,

等待的过程很漫长，但Flip已经习惯了这种日子，它很满足地坐着。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [hæf] - ['sɑːvrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ]

thinking	how	he	could	lay	out	his	promised	half	-	sovereign	to	the	best	advantage
思维	如何	他	可以	躺	出去	他的	承诺	一半	-	主权	到	这	最好的	优势

,

,

,

他正在思考如何才能最大程度地利用他承诺的那半个主权金币，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ˌɪn'saɪd] .

till	his	quick	ear	caught	the	sound	of	footsteps	inside	.
直到	他的	快的	耳朵	捕捉	这	声音	的	脚步声	里面	.

直到他敏锐的耳朵捕捉到里面的脚步声。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kjuː] , [soʊ][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [stoʊnz] ,

This	was	his	cue	,	so	he	immediately	lay	down	on	the	wet	stones	,
这	曾是	他的	提示	,	所以	他	立即地	躺	向下	在	这	湿的	石头	,

这是他的信号，于是他立刻躺在了湿漉漉的石头上。

[ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [moʊn] ['dɪzməli] : ['maɪlz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

and	commenced	to	moan	dismally	:	Myles	opened	the	door	,	and	would	have
和	开始	到	呻吟	令人沮丧地	:	迈尔斯	打开	这	门	,	和	会	有

['stʌmbld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

stumbled	over	him	,
踉跄	超过	他	,

然后他开始沮丧地呻吟：迈尔斯打开了门，差点绊倒他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn]

for	he	was	right	in	front	of	the	entrance	after	the	fashion	of	the	clown	in
为了	他	曾是	正确的	在	正面	的	这	入口	后	这	时尚	的	这	小丑	在

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] ,

the	pantomime	,
这	哑剧	,

因为他就像哑剧里的小丑一样，就站在入口正前方。

['oʊnli][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] .

only	he	caught	sight	of	him	in	time	.
仅有的	他	捕捉	视线	的	他	在	时间	.

幸好他及时发现了对方。

" [hə'loʊ] , " [sed] ['maɪlz] ['krɔːsli] , " [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Hullo	,	"	said	Myles	crossly	,	"	what	the	deuce	is	the	matter	?
"	你好	,	"	说	迈尔斯	生气	,	"	什么	这	二	是	这	事情	?

“喂，”迈尔斯不耐烦地说，“到底出了什么事？”

" [flɪp] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['vɪgər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

"	Flip	made	no	reply	to	this	,	but	groaned	with	renewed	vigour	,	upon	which
"	翻动	制成	不	回复	到	这	,	但	呻吟	和	更新	活力	,	之上	哪个

['dezmənd] ,

Desmond	,
德斯蒙德	,

“弗利普对此没有回应，反而更加用力地呻吟了一声，这时德斯蒙德……”

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]

who	was	a	kind	-	hearted	man	,	bent	down	and	touched	the	ragged	little	figure
WHO	曾是	一个	种类	-	心地	男人	,	弯曲	向下	和	感动	这	破烂不堪	小的	数字

.

:

.

他心地善良，弯下腰，摸了摸那个衣衫褴褛的小身影。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

"	Are	you	ill	?
"	是	你	患病的	?

你生病了吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] .

"	he	asked	gently	.
"	他	问	轻轻地	.

他轻声问道。

" [oʊ] , [lɔː] - - - ['ɔːf(ə)l] - - [maɪ][in'saidz] , " [groʊn] [flɪp] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɜːrti][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Oh	,	lor	'	-	-	awful	-	-	my	insides	,	"	groaned	Flip	pressing	his	dirty	hands	on	his
"	哦	,	洛尔	-	-	-	可怕	-	-	我的	内部	,	"	呻吟	翻动	紧迫	他的	肮脏的	双手	在	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

“哦，天哪——真糟糕——我的内脏，”弗利普呻吟着，用他脏兮兮的手按着肚子。

" [eɪnt] - [æd][ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər] [deɪz] .

"	Ain't	'	ad	a	bit	for	days	.
"	不是	-	广告	一个	少量	为了	天	.

“好几天没喝水了。”

" ['maɪlz] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ]

"	Myles	was	doubtful	as	to	the	genuineness	of	this	case	as	he	knew	how
"	迈尔斯	曾是	疑	作为	到	这	真实性	的	这	案件	作为	他	知道	如何

[dɪ'septɪv] [træmps][ɑːr; ər] ,

deceptive	tramps	are	,
欺骗性的	流浪汉	是	,

“迈尔斯对这起案件的真实性表示怀疑，因为他知道流浪汉有多么狡猾。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [læd] [dɪd] [siːm] [ɪn][peɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] ,

but	as	the	poor	lad	did	seem	in	pain	,	and	it	was	raining	heavily	,
但	作为	这	贫穷的	小伙子	做过	似乎	在	疼痛	,	和	它	曾是	下雨	重度	,

但是，由于这可怜的孩子看起来很痛苦，而且当时正下着瓢泼大雨，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] .

he	determined	to	give	him	the	benefit	of	the	doubt	.
他	决定	到	给	他	这	益处	的	这	怀疑	.

他决定先相信他。

" [kæn; kən][juː; jʊ][raɪz] ?

"	Can	you	rise	?
"	能	你	上升	?

你能站起来吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] , " [ɪf] [soʊ][get] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .

"	he	asked	sharply	,	"	if	so	get	up	and	come	inside	.
"	他	问	尖锐地	,	"	如果	所以	得到	向上	和	来	里面	.

他厉声问道：“既然如此，就起来进来吧。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] [gʊd] .

I'll	give	you	something	to	do	you	good	.
患病的	给	你	某物	到	做	你	好的	.

我会给你一些对你有好处的东西。

" [wɪð; wɪθ] ['meni] [graunz] [ænd; ənd] [ə,sevə'reiʃən] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [peɪn] [flɪp] ['strʌgld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" With many groans and asseverations of extreme pain Flip struggled to his
" 和 许多 呻吟 和 断言 的 极端 疼痛 翻动 挣扎 到 他的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

“伴随着阵阵呻吟和剧烈的疼痛，弗利普挣扎着站了起来，

[ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ] ['maɪlz] [went] [ˌɪn'saɪd] , [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,
and aided by Myles went inside , up the stairs ,
和 协助 经过 迈尔斯 去 里面 , 向上 这 楼梯 ,

在迈尔斯的帮助下，他们进了屋，上了楼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['seɪfli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
and was at last safely deposited on the hearthrug in front of the fire ,
和 曾是 在 最后的 安全 已存 在 这 壁炉架 在 正面 的 这 火 ,

最后，它被安全地放在了火炉前的地毯上。

[wer] [hi:; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt] .
where he lay and groaned with great dramatic effect .
在哪里 他 躺 和 呻吟 和 伟大的 戏剧性 影响 .

他躺在那里，发出了一声极具戏剧性的呻吟。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][hɑ:t][pɔ:rt] [waɪn] , " [sed] ['maɪlz] ,
" I'll give you some hot port wine , " said Myles ,
" 患病的 给 你 一些 热的 港口 葡萄酒 , " 说 迈尔斯 ,

“我给你倒点热波特酒，”迈尔斯说。

['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ,
going to the sideboard and taking out a glass and a bottle ,
去 到 这 餐边柜 和 采取 出去 一个 玻璃 和 一个 瓶子 ,

走到餐具柜前，拿出一个玻璃杯和一个瓶子。

" [soʊ] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd][get][sʌm; səm][hɑ:t]['wɔ:tər] - - [ju:; jʊ][weɪt] [hɪr] .
" so I'll have to go downstairs and get some hot water - - you wait here .
" 所以 患病的 有 到 去 楼下 和 得到 一些 热的 水 - - 你 等待 这里 .

“所以我得下楼去弄点热水——你在这里等着。”

" [flɪp] [groʊn] [ə'gen] [ænd; ənd]['dʒaɪˌreɪtid][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [i:l] ;
" Flip groaned again and gyrated on the floor like a young eel ;
" 翻动 呻吟 再次 和 旋转 在 这 地面 喜欢 一个 年轻的 鳗鱼 ;

“弗利普再次呻吟起来，像一条小鳗鱼一样在地板上扭动；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ,
but when the door had closed behind his benefactor ,
但 什么时候 这 门 有 关闭 在后面 他的 恩人 ,

但当他的恩人身后的门关上后，

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
he sprang to his feet and took a survey of the room .
他 弹簧 到 他的 脚 和 采取 一个 民意调查 的 这 房间 .

他猛地站起身，环顾四周。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['lɔ:fti] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['foʊldɪŋ] [dɔ:z] [ɑ:n][wʌn]
It was a large and lofty apartment , with a pair of folding doors on one
它 曾是 一个 大的 和 高远 公寓 , 和 一个 一对 的 折叠式的 门 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

那是一间宽敞高挑的公寓，一侧有两扇折叠门。

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [hæf]['oʊpən] [ʃoʊd] [flɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] - [ruːm] .

which	being	half	open	showed	Flip	that	the	other	room	was	a	bed	-	room	.
哪个	存在	一半	打开	显示	翻动	那	这	其他	房间	曾是	一个	床	-	房间	.

半开的门让 Flip 知道另一个房间是卧室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [nɪr] [ðɪs] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

There	was	a	sideboard	in	the	sitting	-	room	and	near	this	a	writing	-	table	,
那里	曾是	一个	餐边柜	在	这	坐着	-	房间	和	靠近	这	一个	写作	-	桌子	,

客厅里有一个餐具柜，旁边是一张写字台。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [flɪp] ['dɑːrtɪd] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði]['pepərz] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ]

towards	which	Flip	darted	and	commenced	to	turn	over	the	papers	rapidly	with
向	哪个	翻动	飞镖	和	开始	到	转动	超过	这	文件	快速	和

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['dægər] ['hɪd(ə)n] [ˌʌndər'niːθ] .

the	idea	of	finding	the	dagger	hidden	underneath	.
这	主意	的	寻找	这	匕首	隐	下	.

菲利普飞快地跑过去，开始快速翻阅文件，想找到藏在下面的匕首。

['nʌθɪŋ] [haʊ'evər] [riwɔːdid] [hɪz; ɪz] ['efərts] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,

Nothing	however	rewarded	his	efforts	,	and	though	he	looked	into	the	sideboard	,
没有什么	然而	奖励	他的	努力	,	和	尽管	他	看起来	进入	这	餐边柜	,

然而，他的努力却毫无回报，尽管他看向了餐具柜，

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ,

examined	the	book	-	case	and	lifted	up	the	covers	of	the	chairs	,
检查	这	书	-	案件	和	抬起	向上	这	封面	的	这	椅子	,

检查了书柜，并掀开了椅子上的椅套。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] .

he	found	no	sign	of	the	weapon	.
他	成立	不	符号	的	这	武器	.

他没有找到凶器的踪迹。

" [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði][bed] - [ruːm] , " [θɔːt] [flɪp] ,

"	Must	be	in	the	bed	-	room	,	"	thought	Flip	,
"	必须	是	在	这	床	-	房间	,	"	想法	翻动	,

“肯定在卧室里，”菲利普心想。

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɪn] ,

scratching	his	head	in	perplexity	and	wondering	how	he	could	get	in	,
抓挠	他的	头	在	困惑	和	好奇	如何	他	可以	得到	在	,

他困惑地挠了挠头，心想自己该如何进去。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['mæntl] -

when	suddenly	it	occurred	to	him	that	he	had	not	examined	the	mantel	-
什么时候	突然	它	发生	到	他	那	他	有	不是	检查	这	壁炉架	-

[piːs] .

piece	.
片	.

他突然意识到自己还没有检查过壁炉架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [æz; əz] ['maɪlz] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni]

There	was	not	a	moment	to	be	lost	,	as	Myles	might	return	at	any
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	,	作为	迈尔斯	可能	返回	在	任何

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

一刻也不能耽搁，因为迈尔斯随时可能回来。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [flɪp] ['skræmbld] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

so	in	a	second	Flip	scrambled	up	on	a	chair	,
所以	在	一个	第二	翻动	打乱	向上	在	一个	椅子	,

于是，弗利普瞬间爬上了一把椅子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['i:gərli] ['lʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] .

and	was	eagerly	looking	among	the	ornaments	on	the	mantel	-	piece	.
和	曾是	急切地	寻找	之中	这	装饰品	在	这	壁炉架	-	片	.

他兴致勃勃地在壁炉架上的装饰品中寻找着什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrər] [freɪmd] [ɪn] ['ta:niʃt] [goʊld] ,

There	was	a	mirror	framed	in	tarnished	gold	,
那里	曾是	一个	镜子	框	在	失去光泽	金子	,

那里有一面镶着褪色金框的镜子，

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] ['tɔ:dri] [frentʃ] [klɑ:k] ['ʌndər] [ə; eɪ] [glæs] [ʃeɪd] ,

and	in	front	of	this	a	tawdry	French	clock	under	a	glass	shade	,
和	在	正面	的	这	一个	庸俗的	法语	钟	在下面	一个	玻璃	阴影	,

在它前面，摆放着一座玻璃罩下的俗气的法国钟。

[tu:] ['drezdən] ['tʃaɪnə] ['fɪgjərz] ['sɪmpərɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [tu:] [tɔ:l] [gri:n] [veisis] [æt; ət]

two	Dresden	china	figures	simpering	at	one	another	,	and	two	tall	green	vases	at
二	德累斯顿	中国	数据	谄媚	在	一	其他	,	和	二	高的	绿色的	花瓶	在

[i:tʃ] [end] .

each	end	.
每个	结尾	.

两个德累斯顿瓷器小人儿互相轻佻地笑着，两端各放着一个高高的绿色花瓶。

[flɪp] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tɪl] [hi:; hi] [piəd] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [veisis] ,

Flip	saw	nothing	of	what	he	wanted	till	he	peered	into	one	of	these	vases	,
翻动	锯	没有什么	的	什么	他	通缉	直到	他	窥视	进入	一	的	这些	花瓶	,

直到弗利普凝视着其中一个花瓶，他才找到自己想要的东西。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [stiːl] , [ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['slendər] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪd]

when	he	saw	something	looking	like	steel	,	and	drew	forth	a	slender	shining	blade
什么时候	他	锯	某物	寻找	喜欢	钢	,	和	画	前进	一个	苗条	灼灼	刀刃

[wɪð; wɪθ][noʊ]['hænd(ə)l] .

with	no	handle	.
和	不	处理	.

当他看到类似钢铁的东西时，便拔出了一把细长的、闪闪发光的、没有刀柄的刀刃。

" ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] - ['wɒnts] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər]

"	Wonder	if	this	is	what	the	guy'nor	wants	,	"	he	said	to	himself	,	turning	it	over
"	想知道	如果	这	是	什么	这	-	想要	,	"	他	说	到	他自己	,	转弯	它	超过

['dʒɪndʒərli] ,

gingerly	,
小心翼翼地	,

“不知道这家伙是不是想要这个，”他一边小心翼翼地翻着书，一边自言自语道。

" [teɪnt] [gɑ:t][noʊ] - - .

"	tain't	got	no	'	andle	.
"	污点	得到	不	-	-	.

“tain没有把手。”

" [hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	He	thought	for	a	moment	,	and	then	,
"	他	想法	为了	一个	片刻	,	和	然后	,

他想了一会儿，然后，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['lʌki] [wɪð; wɪθ][wʌn] [veɪs] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] ,

as	he	had	been	so	lucky	with	one	vase	looked	into	the	other	,
作为	他	有	到过	所以	幸运的	和	一	花瓶	看起来	进入	这	其他	,

他运气很好，看到一个花瓶里的东西就去看另一个。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [krɔ:s] ['hænd(ə)l] - - [hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɪtɪd] ['pɜ:rfɪktli] .

and	found	a	cross	handle	-	-	he	joined	the	two	and	they	fitted	perfectly	.
和	成立	一个	叉	处理	-	-	他	加入	这	二	和	他们	适配	完美	.

他找到一个十字形把手——他把两个把手连接起来，它们完美契合。

['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['daʊkər] ['wɑːntɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Being	**certain**	**this**	**was**	**what**	**Dowker**	**wanted**	**,**	**he**	**was**	**thinking**	**how**	**he**	**could**
存在	肯定	这	曾是	什么	道克	通缉	,	他	曾是	思维	如何	他	可以

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

take	**it**	**,**
拿	它	,

他确信这就是道克想要的，于是开始思考该如何才能得到它。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['maɪlz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

when	**he**	**heard**	**Myles**	**ascending**	**the**	**stairs**	**.**
什么时候	他	听到	迈尔斯	上升	这	楼梯	.

当他听到迈尔斯上楼的声音时。

['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [hiː; hi][hɪd][ðə; ði]['broʊkən] [bleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l] [sɪ'kjʊrli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][rægz]

Jumping	**down**	**he**	**hid**	**the**	**broken**	**blade**	**and**	**the**	**handle**	**securely**	**among**	**his**	**rags**
跳	向下	他	隐藏	这	破碎的	刀刃	和	这	处理	安全地	之中	他的	破布

,

,

,

他跳下楼，把断刀和刀柄牢牢地藏在破烂的衣服里。

['biːɪŋ] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [prɪk] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] - ['wɔːrnɪŋ] [ə'baʊt]

being	**very**	**careful**	**not**	**to**	**prick**	**himself**	**as**	**he**	**remembered**	**Dowker's**	**warning**	**about**
存在	非常	小心	不是	到	刺	他自己	作为	他	记得	-	警告	关于

[ðə; ði] ['pɔɪzn] ,

the	**poison**	**,**
这	毒	,

他非常小心，生怕扎到自己，因为他记得道克尔关于毒药的警告。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] [ə'gen] ,

then	**he**	**lay**	**down**	**on**	**the**	**hearthrug**	**again**	**,**
然后	他	躺	向下	在	这	壁炉架	再次	,

然后他又躺回了壁炉地毯上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] ['laʊdli] [wen] ['maɪlz] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] .

and	**was**	**groaning**	**loudly**	**when**	**Myles**	**entered**	**with**	**the**	**hot**	**water**	**.**
和	曾是	呻吟	高声	什么时候	迈尔斯	进入	和	这	热的	水	.

当迈尔斯拿着热水进来时，他正大声呻吟。

" ['fiːlɪŋ] [bæd] ? " [æskt] ['maɪlz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][pɔːrt] [waɪn] .

"	**Feeling**	**bad**	**?**	**"**	**asked**	**Myles**	**sympathetically**	**,**	**pouring**	**out**	**some**	**port**	**wine**	**.**
"	感觉	坏的	?	"	问	迈尔斯	同情地	,	浇注	出去	一些	港口	葡萄酒	.

“感觉不舒服吗？”迈尔斯同情地问道，一边倒了一些波特酒。

" ['ɔːf(ə)l] , " [groʊn] [flɪp] ['fiːlɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['tretʃərəs] [pɑːrt]

"	**Awful**	**,**	**"**	**groaned**	**Flip**	**feeling**	**not**	**a**	**bit**	**of**	**compunction**	**at**	**the**	**treacherous**	**part**
"	可怕	,	"	呻吟	翻动	感觉	不是	一个	少量	的	愧疚	在	这	奸诈	部分

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

he	**was**	**playing**	**.**
他	曾是	玩耍	.

“糟透了，”弗利普呻吟道，对于自己扮演的背叛角色，他丝毫没有感到愧疚。

" [its] [koʊld][aɪ] [θɪŋk] - - [koʊld][ænd; ənd] - ['ʌŋgɚ] . "

"	**It's**	**cold**	**I**	**think**	**-**	**-**	**cold**	**and**	**'**	**unger**	**.**	**"**
"	它是	寒冷的	我	思考	-	-	寒冷的	和	-	昂格尔	.	"

“我觉得很冷——又冷又饿。”

" [hɪr] [drɪŋk] [ðɪs] , " [sed] ['dezmənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]
" Here drink this , " said Desmond , kneeling down beside him , and giving him
" 这里 喝 这 , " 说 德斯蒙德 , 跪着 向下 旁 他 , 和 给予 他
[ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['tʌmblər] .
the steaming tumbler .
这 蒸煮 不倒翁 .

“来，喝这个，”德斯蒙德说着，跪在他身边，把热气腾腾的玻璃杯递给他。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . "
" It will do you good . "
" 它 将要 做 你 好的 . "

“这对你有好处。”

" [θæŋks] , ['gʌvnər] , " [sed] [flɪp] ['greɪtfəli] , ['fiːlɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]['broʊkən] [bleɪd] [wʌz; wəz][ɔːl] [seɪf] ,
" Thanks , guv'nor , " said Flip gratefully , feeling if the broken blade was all safe ,
" 谢谢 , 州长 , " 说 翻动 感激不尽 , 感觉 如果 这 破碎的 刀刃 曾是 全部安全的 ,

“谢谢您，老大，”弗利普感激地说，他感觉断刀是否安然无恙。

" [ˌaɪ 'tiː] - [ʊl] [wɔːrm] [ˌem 'iː] [ʌp] .
" it ' ull warm me up .
" 它 - 满 温暖的 我 向上 .

“这会让我暖和起来。”

" ['dezmənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['ærəb] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]
" Desmond lighted his pipe and sat watching the ragged little Arab drinking the
" 德斯蒙德 照明 他的 管道 和 卫星 观看 这 破烂不堪 小的 阿拉伯 喝 这
[hɑːt] [waɪn] ,
hot wine ,
热的 葡萄酒 ,

“德斯蒙德点燃烟斗，坐在那里看着那个衣衫褴褛的小阿拉伯人喝着热葡萄酒。”

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪpər] - - [ə; eɪ]['vaɪpər]
never thinking for a moment that he was nourishing a viper - - a viper
绝不 思维 为了 一个 片刻 那 他 曾是 滋养 一个 毒蛇 - - 一个 毒蛇
[ðæt] [wʊd] [tɜːrn] [ænd; ənd] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] .
that would turn and sting him .
那 会 转动 和 蜇 他 .

他丝毫没有想到自己是在养一条毒蛇——一条会反过来蛰他一口的毒蛇。

['ɑːnɪst] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['nevər] [sə'spektɪd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] ,
Honest himself , he never suspected wrong - doing in others ,
诚实的 他自己 , 他 绝不 怀疑 错误的 - 正在做 在 其他的 ,

他本人为人诚实，从不怀疑别人做错事。

[ænd; ənd] [waɪl] ['sʌkər] [ðɪs] ['aʊtkæst] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)l]
and while succouring this outcast he did not know he was doing an evil
和 尽管 救助 这 被排斥者 他 做过 不是 知道 他 曾是 正在做 一个 邪恶的
[θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
thing for himself .
事物 为了 他自己 .

在救助这个被遗弃的人的同时，他并不知道自己正在做一件邪恶的事情。

['æftər] [flɪp] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [felt] ['betər] ,
After Flip had finished the wine he declared he felt better ,
后 翻动 有 完成的 这 葡萄酒 他 声明 他 毛毡 更好的 ,

Flip喝完酒后说他感觉好多了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə,sevə'reiʃən] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] .
and with many asseverations of gratitude took leave of his benefactor .
和 和 许多 断言 的 感激 采取 离开 的 他的 恩人 .

他满怀感激地告别了恩人。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !
" Poor little devil !
" 贫穷的 小的 魔鬼 !

“可怜的小家伙！”

" [sed] ['dezmənd] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] ['skʌdɪŋ]
" said Desmond as he closed the door and saw the ragged little urchin scudding
" 说 德斯蒙德 作为 他 关闭 这 门 和 锯 这 破烂不堪 小的 顽童 疾驰
[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
away into the darkness ,
离开 进入 这 黑暗 ,

“德斯蒙德说着，关上了门，看着那个衣衫褴褛的小家伙飞快地消失在黑暗中。”

" [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [bæd] - - [wel] [aɪv] [dʌn] [wʌn] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] , [soʊ][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ]
" he seemed very bad - - well I've done one good action , so perhaps it will bring
" 他 似乎 非常 坏的 - - 出色地 我已经 完毕 一 好的 行动 , 所以 也许 它 将要 带来
[ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .
me a reward .
我 一个 报酬 .

“他看起来很坏——好吧，我做了一件好事，所以也许会给我带来回报。”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['maɪlz] ['dezmənd] [ʌv; əv]
" It did , and the reward was that next morning Myles Desmond of
" 它 做过 , 和 这 报酬 曾是 那 下一个 早晨 迈尔斯 德斯蒙德 的
['bluːmzbəri] , ['dʒɜːrnəlɪst] ,
Bloomsbury , journalist ,
布卢姆斯伯里 , 记者 ,

“确实如此，而回报就是第二天早上布卢姆斯伯里的记者迈尔斯·德斯蒙德……”

[wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv]['liːnə; 'leɪnə] - .
was arrested for the murder of Lena Sarschine .
曾是 被捕 为了 这 谋杀 的 莉娜 - .

因谋杀莉娜·萨尔辛而被捕。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə'nʌðər] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
ANOTHER COMPLICATION .
其他 并发症 .

又出现了一个复杂情况。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'restɪd] ['maɪlz] ['dezmənd] ,
Though he had arrested Myles Desmond ,
尽管 他 有 被捕 迈尔斯 德斯蒙德 ,

虽然他逮捕了迈尔斯·德斯蒙德，

['daʊkər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [mæn]
Dowker was by no means certain that he had got a hold of the right man
道克 曾是 经过 不 方法 肯定 那 他 有 得到 一个 抓住 的 这 正确的 男人
.
:
.

道克尔并不确定自己是否找到了正确的人。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ] [flɪp] , ['dezmənd] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

Judging	from	the	conversation	reported	by	Flip	,	Desmond	himself	appeared	to
评判	从	这	对话	据报道	经过	翻动	,	德斯蒙德	他自己	出现	到

[hæv; həv] [strɔːŋ] [səs'piʃənz] [ə'baʊt] - ,

have	strong	suspicions	about	Calliston	,
有	强的	怀疑	关于	-	,

从Flip报道的对话来看，Desmond本人似乎对Calliston抱有强烈的怀疑。

[ænd; ənd] ['daʊkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]

and	Dowker	in	his	own	mind	became	convinced	that	there	was	some
和	道克	在	他的	自己的	头脑	成为	确信	那	那里	曾是	一些

[kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]

connection	between	the	elopement	of	Lady	Balscombe	and	the	murder	of
联系	之间	这	私奔	的	女士	-	和	这	谋杀	的

['liːnə; 'leɪnə] - .

Lena	Sarschine	.
莉娜	-	.

道克尔在自己心中确信，巴尔斯科姆夫人的私奔与莉娜·萨尔辛的谋杀案之间存在某种联系。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['vɪzɪtɪd] ['leɪdi] - [ɑːn]

He	wanted	to	find	out	the	name	of	the	woman	who	visited	Lady	Balscombe	on
他	通缉	到	寻找	出去	这	姓名	的	这	女士	WHO	到访	女士	-	在

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

the	night	of	the	murder	,
这	夜晚	的	这	谋杀	,

他想知道谋杀案当晚拜访巴尔斯康姆夫人的女子的名字。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ðæt] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['vɪzɪtər] [maɪt]

for	a	sudden	thought	had	presented	itself	,	that	this	unknown	visitor	might
为了	一个	突然	想法	有	呈现	本身	,	那	这	未知	游客	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['liːnə; 'leɪnə] - .

have	been	Lena	Sarschine	.
有	到过	莉娜	-	.

突然间，一个念头闪过脑海：这位不知名的访客会不会是莉娜·萨尔辛？

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] [əb'sɜːrd] ,

But	the	idea	seemed	absurd	,
但	这	主意	似乎	荒诞	,

但这个想法似乎很荒谬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz] [lɔːrd] - ['mɪstrəs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli]

for	a	woman	of	such	a	character	as	Lord	Calliston's	mistress	could	hardly
为了	一个	女士	的	这样的	一个	特点	作为	主	-	情妇	可以	几乎

[hæv; həv][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['leɪdi] - .

have	the	audacity	to	visit	Lady	Balscombe	.
有	这	大胆	到	访问	女士	-	.

像卡利斯顿勋爵的情妇那样的女人，怎么可能有胆量去拜访巴尔斯库姆夫人呢？

" [ænd; ənd] [jet] , " ['pɒndəd] ['daʊkər] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] - - [ðiːz] [tuː] ['wʊmən] [bəuθ] [lʌvd] [ðə; ði]

"	And	yet	,	"	pondered	Dowker	,	"	I	don't	know	-	-	these	two	woman	both	loved	the
"	和	然而	,	"	沉思	道克	,	"	我	不	知道	-	-	这些	二	女士	两个都	喜爱	这

[seɪm] [mæn] ,

same	man	,
相同的	男人	,

“然而，”道克沉思道，“我不知道——这两个女人都爱上了同一个男人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] - [læns] [laɪk]['liːnə; 'leɪnə] - [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]

and	a	free	-	lance	like	Lena	Sarschine	would	not	hesitate	for	a	moment	in
和	一个	自由的	-	槳	喜欢	莉娜	-	会	不是	犹豫	为了	一个	片刻	在

[slæŋ] ['eni] ['wʊmən] [huː] [tʊk] [hɜːr; hər][mæn] [ə'weɪ] - - [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][nɑːt] ['leɪdi] -

slanging	any	woman	who	took	her	man	away	-	-	but	why	did	not	Lady	Balscombe
俚语	任何	女士	WHO	采取	她	男人	离开	-	-	但	为什么	做过	不是	女士	-

[kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd]['ɔːrdər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ?

kick	up	a	row	and	order	her	to	leave	the	house	?
踢	向上	一个	排	和	命令	她	到	离开	这	房子	?

像莉娜·萨尔辛这样的自由职业者，会毫不犹豫地辱骂任何抢走她男人的女人——但为什么巴尔斯科姆夫人没有大吵一架，命令她离开家呢?

- - [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] !

-	-	I'm	hanged	if	I	can	get	to	the	bottom	of	this	!
-	-	我是	绞刑	如果	我	能	得到	到	这	底部	的	这	!

——我宁愿上吊也要查明真相!

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['daʊkər] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]

"	At	length	Dowker	decided	that	the	best	thing	to	be	done	would	be	to
"	在	长度	道克	决定	那	这	最好的	事物	到	是	完毕	会	是	到

[faɪnd][aʊt][frʌm; frəm][sʌm; səm]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['haʊshoʊld] [ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs]

find	out	from	some	servant	of	the	Balscombe	household	all	that	took	place
寻找	出去	从	一些	仆人	的	这	-	家庭	全部	那	采取	地方

['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] ['leɪdi] - [dɪ'pɑːrtʃər] .

subsequent	to	Lady	Balscombe's	departure	.
随后的	到	女士	-	离开	.

“最终，道克尔决定，最好的办法是从巴尔斯康姆家的某个仆人那里了解巴尔斯康姆夫人离开后发生的一切。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] ,

First	,	however	,
第一的	,	然而	,

不过，首先，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] ['lɪdiə] ['feni] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪf] ['liːnə; 'leɪnə] - [hæd; həd] [let]

he	decided	on	seeing	Lydia	Fenny	and	finding	out	if	Lena	Sarschine	had	let
他	决定	在	看到	莉迪亚	芬尼	和	寻找	出去	如果	莉娜	-	有	让

[fɔːl] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] .

fall	any	hint	of	calling	on	her	rival	.
落下	任何	暗示	的	呼叫	在	她	竞争对手	.

他决定去见莉迪亚·芬妮，看看莉娜·萨尔辛是否透露过任何要联系她的竞争对手的迹象。

['lɪdiə] ['feni] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['iːgərli] ,

Lydia	Fenny	received	the	detective	eagerly	,
莉迪亚	芬尼	已收到	这	侦探	急切地	,

莉迪亚·芬尼热情地接待了这位侦探。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər]

as	she	evidently	loved	her	mistress	and	wanted	to	do	all	in	her	power
作为	她	显然	喜爱	她	情妇	和	通缉	到	做	全部	在	她	力量

[tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

to	further	the	ends	of	justice	.
到	更远	这	结束	的	正义	.

她显然很爱她的女主人，并想尽一切努力伸张正义。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ,

As	there	was	no	time	to	be	lost	,
作为	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	,

因为时间紧迫，不容耽搁。

['daʊkər] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

Dowker	**plunged**	**at**	**once**	**into**	**the**	**subject**	**matter**	**of**	**his**	**visit**	**.**
道克	暴跌	在	一次	进入	这	主题	事情	的	他的	访问	.

道克尔立即切入他此行的主题。

" [dɪd] [mɪs] - [steɪt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɜːrdər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ? "

"	**Did**	**Miss**	**Sarschine**	**state**	**on**	**the**	**night**	**of**	**her**	**murder**	**where**	**she**	**was**	**going**	**?**	**"**
"	做过	错过	-	状态	在	这	夜晚	的	她	谋杀	在哪里	她	曾是	去	?	"

[hiː; hi] [æskt] .

he	**asked**	**.**
他	问	.

“萨尔辛小姐遇害当晚有没有说过她要去哪里？”他问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪdiə] ,

"	**Yes**	**,**	**"**	**replied**	**Lydia**	**,**
"	是的	,	"	回复	莉迪亚	,

“是的，”莉迪亚回答道。

" [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɔːrd] - [ruːmz; rʊmz] . "

"	**as**	**I**	**told**	**you**	**before**	**she**	**said**	**she**	**was**	**going**	**to**	**Lord**	**Calliston's**	**rooms**	**.**	**"**
"	作为	我	讲述	你	前	她	说	她	曾是	去	到	主	-	房间	.	"

“正如我之前告诉你的，她说她要去卡利斯顿勋爵的房间。”

" ['noʊwer] [els] ? "

"	**Nowhere**	**else**	**?**	**"**
"	无处	别的	?	"

“没有别的地方了吗？”

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] . "

"	**Not**	**to**	**my**	**knowledge**	**.**	**"**
"	不是	到	我的	知识	.	"

据我所知没有。

" [həmf] !

"	**Humph**	**!**
"	哼	!

“哼！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

she	**did**	**not**	**make**	**any**	**remark**	**that**	**would**	**lead**	**you**	**to**	**believe**	**she**	**was**	**going**	**to**
她	做过	不是	制作	任何	评论	那	会	带领	你	到	相信	她	曾是	去	到

['leɪdi] - ? "

Lady	**Balscombe's**	**?**	**"**
女士	-	?	"

她没有说过任何让你觉得她要去巴尔斯库姆夫人家的话吗?

" ['leɪdi] - ! " ['ekəʊd] ['lɪdiə] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [waɪ] [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə][duː]

"	**Lady**	**Balscombe's**	**!**	**"**	**echoed**	**Lydia**	**in**	**astonishment**	**,**	**"**	**why**	**what**	**would**	**she**	**want**	**to**	**do**
"	女士	-	!	"	回声	莉迪亚	在	惊讶	,	"	为什么	什么	会	她	想	到	做

[ðer; ðər] ? "

there	**?**	**"**
那里	?	"

“巴尔斯康姆夫人的旅馆！”莉迪亚惊讶地重复道，“她为什么要去那里？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**but**	**I**	**think**	**she**	**was**	**there**	**on**	**that**	**night**	**,**
"	我	不	知道	,	但	我	思考	她	曾是	那里	在	那	夜晚	,

我不知道，但我认为那天晚上她在那儿。

" [ænd; ənd] ['daʊkər] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] ['lɪdiə] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ] [flɪp] ,

"	**and**	**Dowker**	**detailed**	**to**	**Lydia**	**the**	**conversation**	**overheard**	**by**	**Flip**	**,**
"	和	道克	详细的	到	莉迪亚	这	对话	无意中听到	经过	翻动	,

道克尔向莉迪亚详细描述了菲利普无意中听到的对话，

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] :

at	the	conclusion	of	which	she	said	:
在	这	结论	的	哪个	她	说	:

最后她说：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪf] [mɪs] - [wʌz; wəz]

"	I	suppose	you	want	to	find	out	from	the	servants	if	Miss	Sarschine	was
"	我	认为	你	想	到	寻找	出去	从	这	仆人	如果	错过	-	曾是

[ðer; ðər] ? "

there	?	"
那里	?	"

“我想你是想从仆人那里打听萨尔辛小姐是否在场吧？”

" [jes] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ? "

"	Yes	;	do	you	know	any	of	the	servants	?	"
"	是的	;	做	你	知道	任何	的	这	仆人	?	"

“是的；你认识这里的仆人吗？”

" [wʌn] - - ['leɪdi] - [meɪd] - - [æn] ['lɪfərd] . "

"	One	-	-	Lady	Balscombe's	maid	-	-	Anne	Lifford	.	"
"	一	-	-	女士	-	女佣	-	-	安妮	利福德	.	"

“一人——巴尔斯康姆夫人的女仆——安妮·利福德。”

" [oʊ] ! " [sed] ['daʊkər] [ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [toʊn] .

"	Oh	!	"	said	Dowker	in	a	satisfied	tone	.
"	哦	!	"	说	道克	在	一个	使满意	语气	.

“哦！”道克满意地说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?

"	Can	you	ask	her	to	come	along	here	and	see	you	?
"	能	你	问	她	到	来	沿着	这里	和	看	你	?

你能请她过来见你吗?

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt][ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "

I	can	find	out	all	I	want	to	know	from	her	.	"
我	能	寻找	出去	全部	我	想	到	知道	从	她	.	"

我可以从她那里了解到所有我想知道的事情。

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][kæn; kən][get][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I	daresay	I	can	get	her	to	come	here	to	-	day	,
"	我	敢说	我	能	得到	她	到	来	这里	到	-	天	,

“我敢说今天就能让她过来。”

[æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt][biː; bi] ['bɪzi] . "

as	her	mistress	being	away	she	cannot	be	busy	.	"
作为	她	情妇	存在	离开	她	不能	是	忙碌的	.	"

女主人不在家，她不可能忙起来。

" [gʊd] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , " [send][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

"	Good	!	"	replied	the	detective	,	"	send	for	her	at	once	.
"	好的	!	"	回复	这	侦探	,	"	发送	为了	她	在	一次	.

“好！”侦探回答说，“立刻派人把她叫来。”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] . "

I	will	wait	here	.	"
我	将要	等待	这里	.	"

我会在这里等。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['lɪdiə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wen] ['daʊkər] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]
" Very well , " said Lydia , and was leaving the room when Dowker called her
" 非常 出色地 , " 说 莉迪亚 , 和 曾是 离开 这 房间 什么时候 道克 称为 她
[bæk] .
back .
后退 .

“很好，”莉迪亚说着正要离开房间，道克尔又叫住了她。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [si:] [jʊr; jər] ['mɪstrəsɪz] ['praɪvət] [desk] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Could you let me see your mistress's private desk ? " he asked .
" 可以 你 让 我 看 你的 情妇的 私人的 桌子 ? " 他 问 .

“能让我看看你情妇的私人书桌吗？”他问道。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? " [di'mɑ:ndid] ['lɪdiə] , ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" What for ? " demanded Lydia , rather taken aback .
" 什么 为了 ? " 要求 莉迪亚 , 相当 已采取 背 .

“为什么？”莉迪亚颇为吃惊地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['pepərz] ; [frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ][kæn; kən] ['gæðər]
" Because I want to look over her papers ; from them I can gather
" 因为 我 想 到 看 超过 她 文件 ; 从 他们 我 能 收集
[hɜ:r; hər][pæst][laɪf] ,
her past life ,
她 过去的 生活 ,

“因为我想查阅她的文件；从中我可以了解她的过去生活。”

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] . "
and find out if anyone had a motive in killing her . "
和 寻找 出去 如果 任何人 有 一个 动机 在 杀 她 . "

并查明是否有人有杀害她的动机。

" [oʊ] ! " [sed] ['lɪdiə] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] ['mɪstər] . ['dezmənd] [ɪz] ['gɪlti]
" Oh ! " said Lydia after a pause , " you don't think then that Mr . Desmond is guilty
" 哦 ! " 说 莉迪亚 后 一个 暂停 , " 你 不 思考 然后 那 先生 . 德斯蒙德 是 有罪的
?
?

“哦！”莉迪亚停顿了一下，说道，“那你不认为德斯蒙德先生有罪吗？”

" ['daʊkər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Dowker shrugged his shoulders .
" 道克 耸了耸肩 他的 肩膀 .

道克耸了耸肩。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
" How can I tell ?
" 如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道呢?

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] ,
" he replied ; " as far as I can see he had no motive ,
" 他 回复 ; " 作为 远的 作为 我 能 看 他 有 不 动机 ,

他回答说：“就我看来，他没有作案动机。”

[ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜ:rdər][fɔ:r; fər][spɔ:rt] - - [bʌt; bət] [kʌm] , [ʃoʊ] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər]
and one does not commit a murder for sport - - but come , show me her
和 一 做 不是 犯罪 一个 谋杀 为了 运动 - - 但 来 , 展示 我 她
[desk] .
desk .
桌子 .

杀人不是为了取乐——但是，来，带我去看看她的办公桌。

" ['lɪdiə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .
" **Lydia looked at him doubtfully .**
" 莉迪亚 看起来 在 他 怀疑地 .

莉迪亚怀疑地看着他。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['praɪvət] ['pepərz] .
" **I don't know if I ought to let you see her private papers .**
" 我 不 知道 如果 我 应该 到 让 你 看 她 私人的 文件 .

“我不知道是否应该让你看她的私人文件。”

" ['daʊkər] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] ['mænər] .
" **Dowker laughed in a subdued manner .**
" 道克 笑了 在 一个 低沉的 方式 .

道克尔低声笑了笑。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ,
" **Why not ? " he said lightly , " she is dead ,**
" 为什么 不是 ? " 他 说 轻轻 , " 她 是 死的 ,

“为什么不行？”他轻描淡写地说，“她已经死了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(The Piccadilly Puzzle A Mysterious Story)

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [kɪld] [hɜːr; hər] - - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['pepərz] ['kænɑːt]

and	we	want	to	find	out	who	killed	her	-	-	looking	at	her	papers	cannot
和	我们	想	到	寻找	出去	WHO	被杀	她	-	-	寻找	在	她	文件	不能

[duː]['eni][hɑːrm][ænd; ənd][meɪ] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

do	any	harm	and	may	save	the	life	of	an	innocent	man	.
做	任何	伤害	和	可能	节省	这	生活	的	一个	清白的	男人	.

我们想找出杀害她的凶手——查看她的文件不会造成任何伤害，反而可能拯救一个无辜者的生命。

" ['lɪdiə] ['feni] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ][lɔːŋgər] ,

"	Lydia	Fenny	hesitated	no	longer	,
"	莉迪亚	芬尼	犹豫了一下	不	更长	,

莉迪亚·芬妮不再犹豫了，

[bʌt; bət]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]

but	leading	the	detective	to	the	end	of	the	drawing	-	room	showed	him
但	领导	这	侦探	到	这	结尾	的	这	绘画	-	房间	显示	他

[ə; eɪ] ['riːses] [wer'ɪn] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [desk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ɑːfɪs]

a	recess	wherein	was	placed	a	very	handsome	desk	of	the	ordinary	office
一个	凹陷处	其中	曾是	放置	一个	非常	英俊的	桌子	的	这	普通的	办公室

['kærəktər] .

character	.
特点	.

但领着侦探走到客厅尽头，他看到一个壁龛里摆放着一张非常漂亮的普通办公桌。

['daʊkər] [traɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] .

Dowker	tried	some	of	the	drawers	.
道克	尝试	一些	的	这	抽屉	.

道克尔试了几个抽屉。

" [lɔkt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Locked	,	"	he	said	quietly	.
"	已锁定	,	"	他	说	悄悄	.

“锁上了。”他轻声说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [kiːz] ? "

"	Have	you	the	keys	?	"
"	有	你	这	钥匙	?	"

“你有钥匙吗？”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	No	,	she	had	them	with	her	.
"	不	,	她	有	他们	和	她	.

不，她把它们带在身边了。

" ['daʊkər] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['bɜːrgləri] .

"	Dowker	made	up	his	mind	to	commit	a	burglary	.
"	道克	制成	向上	他的	头脑	到	犯罪	一个	入室盗窃	.

“道克尔下定决心要实施入室盗窃。”

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] . "

"	Bring	me	a	chisel	.	"
"	带来	我	一个	凿	.	"

“给我一把凿子。”

" [æt; ət] [wʌns] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪdiə] ['feni] , ['goʊɪŋ] , " [ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːlsoʊ] [send] [fɔːr; fər] [æn] ['lɪfərd] .

" At once , " replied Lydia Fenny , going , " and I'll also send for Anne Lifford .

" 在 一次 , " 回复 莉迪亚 芬尼 , 去 , " 和 患病的 还 发送 为了 安妮 利福德 .

“马上就去，”莉迪亚·芬妮回答道，“我还会派人去请安妮·利福德。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['daʊkər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

" She left the room , and Dowker sitting down in front of the desk examined it carefully .

" 她 左边 这 房间 , 和 道克 坐着 向下 在 正面 的 这 桌子 检查 它 小心 .

她离开了房间，道克尔坐在桌子前仔细地查看了桌子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['teɪbl] [desks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [niː] - [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

It was one of those table desks with a knee - hole in the centre and a row of drawers on each side .

它 曾是 一 的 那些 桌子 桌子 和 一个 膝盖 - 洞 在 这 中心 和 一个 排 的 抽屉 在 每个 边 .

那是一张桌子，中间有个膝部空间，两侧各有一排抽屉。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] [hoʊlz] [kən'teɪnɪŋ] ['pepərz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['daʊkər] [ɪg'zæmɪnd] ,

At the back were a number of pigeon holes containing papers , and these Dowker examined ,

在 这 后退 是 一个 数字 的 鸽子 孔 包含 文件 , 和 这些 道克 检查 ,

书房后部有许多装有文件的隔间，道克尔仔细查看了这些文件。

[bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪlz] [ænd; ənd] [blæŋk] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] .

but found nothing more than bills and blank sheets of paper .

但 成立 没有什么 更多的 比 账单 和 空白的 纸张 的 纸 .

但除了账单和空白纸张外，什么也没找到。

" [wət'evər] ['praɪvət] ['pepərz] [ʃiːz] [hæd; həd] , " [sed] ['daʊkər] , [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðɪs] , " [ɑːr; ər] [ɪn] [ðiːz] [drɔːrz] .

" Whatever private papers she's had , " said Dowker , on discovering this , " are in these drawers .

" 任何 私人的 文件 她是 有 , " 说 道克 , 在 发现 这 , " 是 在 这些 抽屉 .

道克尔发现这一点后说：“她所有的私人文件都在这些抽屉里。”

" ['lɪdiə] ['feni] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪz(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmər] , [bəuθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə] ['daʊkər] ,

" Lydia Fenny arrived with the chisel and a small hammer , both of which she handed to Dowker ,

" 莉迪亚 芬尼 到达的 和 这 凿 和 一个 小的 锤 , 两个都 的 哪个 她 递交 到 道克 ,

莉迪亚·芬妮带着凿子和小锤子来了，她把这两样东西都递给了道克。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [æn] ['lɪfərd] .

telling him at the same time she had sent for Anne Lifford .

讲述 他 在 这 相同的 时间 她 有 发送 为了 安妮 利福德 .

与此同时，她告诉他，她已经派人去请安妮·利福德了。

['daʊkər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kerləsli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːrs] ['oʊpən] [ðə; ði] [drɔːrz] .

Dowker nodded carelessly and began to force open the drawers .

道克 点头 粗心大意 和 开始 到 力量 打开 这 抽屉 .

道克尔漫不经心地点了点头，开始用力拉开抽屉。

['æftər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊɝz] [hɑːrd] [wɜːrk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

After	half	-	an	-	hour's	hard	work	this	was	the	result	of	his	labours	.
后	一半	-	一个	-	小时	难的	工作	这	曾是	这	结果	的	他的	劳动	.

经过半个小时的辛勤劳动，这就是他的成果。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [oʊld] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə] " [mɪs] [he'linər] - , [poʊst] ['ɑːfɪs] , ['fəukstəun] ,

First	,	a	bundle	of	old	letters	addressed	to	"	Miss	Helena	Dicksfall	,	Post	Office	,	Folkestone	,
第一的	,	一个	捆	的	老的	信件	已解决	到	"	错过	海伦娜	-	,	邮政	办公室	,	福克斯通	,

首先，是一捆寄给“海伦娜·迪克斯福尔小姐，福克斯通邮局”的旧信件，

" [saɪnd] [ef] . [kærəl] .

"	signed	F	.	Carrill	.
"	签名	F	.	卡里尔	.

签名：F. Carrill。

['sekənd] , [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm] [waɪt] - ['herd] [oʊld] [mæn] , [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

Second	,	a	photograph	of	a	handsome	white	-	haired	old	man	,	on	the	back	of	which	photograph	was	written	,
第二	,	一个	照片	的	一个	英俊的	白色的	-	头发	老的	男人	,	在	这	后退	的	哪个	照片	曾是	书面	,

第二，是一张英俊的白发老人的照片，照片背面写着：

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] , ['maɪk(ə)l] - .

"	Your	loving	father	,	Michael	Dicksfall	.
"	你的	爱	父亲	,	迈克尔	-	.

“你慈爱的父亲，迈克尔·迪克斯福尔。”

" [θɜːrd] , [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['liːnə; 'leɪnə] - ,

"	Third	,	a	photograph	of	Lena	Sarschine	,
"	第三	,	一个	照片	的	莉娜	-	,

第三，一张莉娜·萨尔辛的照片，

['teɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tenɪs] ['rækɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

taken	in	a	white	dress	with	a	tennis	racket	in	her	hand	.
已采取	在	一个	白色的	裙子	和	一个	网球	球拍	在	她	手	.

照片中她身穿白色连衣裙，手里拿着网球拍。

['daʊkər] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['kuːlli] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['letərz] ,

Dowker	examined	the	photographs	carefully	,	and	then	coolly	read	all	the	letters	,
道克	检查	这	照片	小心	,	和	然后	冷静地	读	全部	这	信件	,

道克尔仔细查看了照片，然后冷静地阅读了所有信件。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ten] .

of	which	there	were	about	ten	.
的	哪个	那里	是	关于	十	.

其中大约有十个。

['æftər] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['lɪdiə] ['feni] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

After	doing	this	,	he	turned	to	Lydia	Fenny	who	had	been	watching	him	all	the	time	,
后	正在做	这	,	他	转向	到	莉迪亚	芬尼	WHO	有	到过	观看	他	全部	这	时间	,

做完这一切后，他转向了一直注视着他的莉迪亚·芬妮。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['stɔːri] [ɪn] [ðɪs] ; [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	I	can	read	a	whole	story	in	this	;	the	name	of	your	mistress	was	not
"	我	能	读	一个	所有的	故事	在	这	;	这	姓名	的	你的	情妇	曾是	不是

['liːnə; 'leɪnə] - ,

Lena	Sarschine	,
莉娜	-	,

“我能从中读出一个完整的故事；你的情妇的名字不是莉娜·萨尔辛。”

[bʌt; bət] [he'linər] - - - [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət] ['fəukstəun] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['kæptɪn] ['maɪk(ə)l]

but	Helena	Dicksfall	-	-	she	lived	at	Folkestone	with	her	father	,	Captain	Michael
但	海伦娜	-	-	-	她	居住地	在	福克斯通	和	她	父亲	,	队长	迈克尔

- ,

Dicksfall	,
-	,

但海伦娜·迪克斯福尔——她和她的父亲迈克尔·迪克斯福尔上尉住在福克斯通，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ə'miljə] , [huːm] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

and	a	lady	she	calls	Amelia	,	whom	I	take	to	be	her	sister	.
和	一个	女士	她	呼叫	阿米莉亚	,	谁	我	拿	到	是	她	姐姐	.

还有一位她称之为阿米莉亚的女士，我认为是她的妹妹。

[lɔːrd] - [went] [daʊn] [tuː; tə] ['fəukstəun] ,

Lord	Calliston	went	down	to	Folkestone	,
主	-	去	向下	到	福克斯通	,

卡利斯顿勋爵去了福克斯通，

[sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] - - [ɔːl] [ðiːz] ['letərz] [ʃoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'triːg]

saw	her	and	fell	in	love	-	-	all	these	letters	show	how	he	conducted	his	intrigue
锯	她	和	跌倒	在	爱	-	-	全部	这些	信件	展示	如何	他	实施	他的	阴谋

,

,
,

他见到她就爱上了她——所有这些信件都展现了他如何进行这场阴谋。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fræŋk] [kærəl] .

which	he	did	under	the	name	of	Frank	Carrill	.
哪个	他	做过	在下面	这	姓名	的	坦率	卡里尔	.

他当时用的是弗兰克·卡里尔这个名字。

[hiː; hi] [lʌvd] [mɪs] - [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ;

He	loved	Miss	Dicksfall	but	did	not	wish	to	marry	her	;
他	喜爱	错过	-	但	做过	不是	希望	到	结婚	她	;

他爱迪克斯福尔小姐，但并不想娶她；

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][dɪd]

at	last	he	persuaded	her	to	run	away	with	him	,	and	at	last	she	did
在	最后的	他	被说服	她	到	跑步	离开	和	他	,	和	在	最后的	她	做过

[soʊ] .

so	.
所以	.

最后他终于说服她和他一起私奔，她最终也照做了。

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə]['liːnə; 'leɪnə] - [soʊ]

Ashamed	of	her	position	,	she	changed	her	name	to	Lena	Sarschine	so
羞愧	的	她	位置	,	她	已更改	她	姓名	到	莉娜	-	所以

[æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][aɪ'dentəti] .

as	to	conceal	her	identity	.
作为	到	隐藏	她	身份	.

她对自己的处境感到羞耻，于是改名为莉娜·萨尔辛，以掩盖自己的身份。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['kæptɪn] ['maɪk(ə)l]

The	portrait	of	the	old	gentleman	is	that	of	her	father	,	Captain	Michael
这	肖像	的	这	老的	绅士	是	那	的	她	父亲	,	队长	迈克尔

-

,

Dicksfall	,
-	,

那位老先生的画像是她的父亲，迈克尔·迪克斯福尔上尉。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪz][hɜːr'self] .

and	this	one	is	herself	.
和	这	一	是	她自己	.

而这位就是她本人。

" ['lɪdiə] ['feni] ['lisnd] [ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [piːst]

"	Lydia	Fenny	listened	in	silent	amazement	to	the	way	in	which	he	had	pieced
"	莉迪亚	芬尼	听着	在	沉默的	惊愕	到	这	方式	在	哪个	他	有	拼接

[ðə; ði] ['stɔːri] [tə'geðər] ,

the	story	together	,
这	故事	一起	,

莉迪亚·芬妮默默地听着他讲述这个故事，心中充满了惊奇。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

and	then	taking	the	portraits	in	her	hand	she	looked	at	them	long	and
和	然后	采取	这	肖像	在	她	手	她	看起来	在	他们	长的	和

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

然后她拿起画像，认真地看了很久。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Yes	,	"	she	said	at	length	,	laying	down	the	photographs	with	a	sigh	.
"	是的	,	"	她	说	在	长度	,	躺下	向下	这	照片	和	一个	叹	.

“是的，”她叹了口气，放下照片，最终说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] ,

"	It	is	Miss	Sarschine	,	but	it	must	have	been	taken	some	time	ago	,
"	它	是	错过	-	,	但	它	必须	有	到过	已采取	一些	时间	前	,

“这是萨尔辛小姐，但这张照片肯定是之前拍的。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [dres] ,

for	I	never	saw	her	in	that	dress	,
为了	我	绝不	锯	她	在	那	裙子	,

因为我从未见过她穿那件裙子。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	I	have	been	with	her	for	about	a	year	.
和	我	有	到过	和	她	为了	关于	一个	年	.

我和她在一起大约一年了。

" ['daʊkər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən]

"	Dowker	was	about	to	make	a	reply	when	the	door	opened	and	a	woman
"	道克	曾是	关于	到	制作	一个	回复	什么时候	这	门	打开	和	一个	女士

['entərd] .

entered	.
进入	.

“道克正要回答时，门开了，一个女人走了进来。

[tɔːl] , [θɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [dɑːrk] [her] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'gresɪv] ['mænər] , [drest] [ɪn]

Tall	**,**	**thin**	**,**	**with**	**a**	**pale**	**face**	**,**	**dark**	**hair**	**,**	**and**	**an**	**aggressive**	**manner**	**,**	**dressed**	**in**
高的	,	薄的	,	和	一个	苍白	脸	,	黑暗的	头发	,	和	一个	挑衅的	方式	,	穿着	在

[ə; eɪ] [griːn] [dres] ,

a	**green**	**dress**	**,**
一个	绿色的	裙子	,

他身材高瘦，面色苍白，头发乌黑，举止咄咄逼人，身穿绿色连衣裙。

[ænd; ənd] ['bɑːnɪt] [tuː; tə] [mætʃ] .

and	**bonnet**	**to**	**match**	**.**
和	引擎盖	到	匹配	.

还有配套的引擎盖。

" [oʊ] ! " [əb'zɜːrvd] ['lɪdiə] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] , " [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] , [æn] ?

"	**Oh**	**!**	**"**	**observed**	**Lydia**	**on**	**seeing**	**her**	**,**	**"**	**is**	**this**	**you**	**,**	**Anne**	**?**
"	哦	!	"	观察到	莉迪亚	在	看到	她	,	"	是	这	你	,	安妮	?

“哦！”莉迪亚看到她后说道，“这是你吗，安妮？”

" ['daʊkər] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi]

"	**Dowker**	**looked**	**sharply**	**at**	**the**	**new**	**comer**	**,**	**whom**	**he**	**now**	**knew**	**to**	**be**	**Lady**
"	道克	看起来	尖锐地	在	这	新的	角	,	谁	他	现在	知道	到	是	女士

- [meɪd] ,

Balscombe's	**maid**	**,**
-	女佣	,

道克尔锐利地打量着这位新来者，他现在知道她是巴尔斯库姆夫人的女仆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	**she**	**returned**	**his**	**gaze**	**with**	**a**	**look**	**of**	**suspicion**	**.**
和	她	返回	他的	目光	和	一个	看	的	怀疑	.

她带着怀疑的目光回望他。

" [wel] , [sɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ,

"	**Well**	**,**	**sit**	**,**	**"**	**she**	**said**	**at**	**length**	**,**	**in**	**a**	**rather**	**harsh**	**voice**	**,**
"	出色地	,	坐	,	"	她	说	在	长度	,	在	一个	相当	残酷的	嗓音	,

“好了，坐下，”她终于开口说道，语气相当生硬。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [noʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	**I**	**hope**	**you'll**	**know**	**me**	**again**	**.**
"	我	希望	你会	知道	我	再次	.

我希望你还能再次认出我。

" ['daʊkər] [læft] , [ænd; ənd] ['lɪdiə] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɪs] ['lɪfərd] ,

"	**Dowker**	**laughed**	**,**	**and**	**Lydia**	**hastened**	**to**	**introduce**	**him**	**to**	**Miss**	**Lifford**	**,**
"	道克	笑了	,	和	莉迪亚	加快	到	介绍	他	到	错过	利福德	,

道克尔笑了，莉迪亚赶紧把他介绍给利福德小姐。

[huː] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [self] - [pə'zest] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['veri]

who	**being**	**an**	**extremely**	**self**	**-**	**possessed**	**young**	**person**	**took**	**the**	**introduction**	**very**
WHO	存在	一个	极其	自己	-	拥有	年轻的	人	采取	这	介绍	非常

['kɑːmli] ,

calmly	**,**
平静地	,

他是一个非常沉着冷静的年轻人，对自我介绍表现得非常镇定。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪstər] . - ['kɔːlɪŋ] .

though	**she**	**manifested**	**some**	**surprise**	**when**	**she**	**heard**	**Mr**	**.**	**Dowker's**	**calling**	**.**
尽管	她	表现出来	一些	惊喜	什么时候	她	听到	先生	.	-	呼叫	.

虽然她听到道克先生的电话时表现出了一些惊讶。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['lɪdiə] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['siːtɪd] , " ['wɒnts] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ]
" This gentleman , " said Lydia when they were all seated , " wants to ask you a
" 这 绅士 , " 说 莉迪亚 什么时候 他们 是 全部 坐着 , " 想要 到 问 你 一个
[fjuː] ['kwestʃənz] . "
few questions . "
很少 问题 . "

“这位先生，”莉迪亚在大家都坐下后说道，“想问你们几个问题。”

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [æskt] [mɪs] ['lɪfərd] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [maɪ] ['kærəktər] [aɪ] [hoʊp] ['biːɪŋ]
" And for what ? " asked Miss Lifford , indignantly , " my character I hope being
" 和 为了 什么 ? " 问 错过 利福德 , 愤慨地 , " 我的 特点 我 希望 存在
[ə'bʌv] [pə'liːsmənz] ['praɪɪŋ] . "
above policemen's prying . "
多于 警察的 窥探 . "

“那又怎样？”利福德小姐愤愤不平地问道，“我希望我的品行不会受到警察的窥探。”

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , " [ɪk'spleɪnd] ['daʊkər] , ['smuːðli] , " [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,
" I'm not a policeman , " explained Dowker , smoothly , " but a detective ,
" 我是 不是 一个 警察 , " 解释 道克 , 顺利 , " 但 一个 侦探 ,

“我不是警察，”道克尔平静地解释道，“而是一名侦探。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɪ'ləʊpt] . "
and I want to know all that took place on the night your mistress eloped . "
和 我 想 到 知道 全部 那 采取 地方 在 这 夜晚 你的 情妇 私奔 . "

我想知道你情妇私奔当晚究竟发生了什么。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [sɜːr] ['ruːpərt] ? " [æskt] [æn] , ['grændli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊ] [aɪ]
" Are you employed by Sir Rupert ? " asked Anne , grandly , " because though I
" 是 你 受雇 经过 先生 鲁珀特 ? " 问 安妮 , 宏伟 , " 因为 尽管 我
[noʊz] [ðeɪ] [fɔːt] ['bɪtər] ,
knows they fought bitter ,
知道 他们 战斗 苦的 ,

“你是鲁珀特爵士的雇员吗？”安妮傲慢地问道，“因为虽然我知道他们之间有过激烈的争斗，

[jet] [waɪld] ['bʊlz] [wəʊnt] [dræg] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ə'genst] [maɪ] ['mɪstrəs] ,
yet wild bulls won't drag anything out of me against my mistress ,
然而 荒野 公牛 惯于 拖 任何事物 出去 的 我 反对 我的 情妇 ,

然而，即便是一头野牛也无法从我心中逼出任何与我的女主人有关的罪名。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
she being a good one to me . "
她 存在 一个 好的 一 到 我 . "

她对我很好。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] , ['maɪldli] ,
" I don't want you to say anything against your mistress , " replied Dowker , mildly ,
" 我 不 想 你 到 说 任何事物 反对 你的 情妇 , " 回复 道克 , 轻微地 ,

“我不想让你说你女主人的坏话，”道克尔温和地回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] . "
" but I am investigating this case of murder . "
" 但 我 是 调查 这 案件 的 谋杀 . "

但我正在调查这起谋杀案。

" ['mɜːrdər] ! " ['ekəud] [mɪs] ['lɪfərd] [ɪn] [ə; eɪ] [skerd] [toʊn] , " [huː] [ɪz] ['məːdəd] - - [nɑːt] ['leɪdi]
" Murder ! " echoed Miss Lifford in a scared tone , " who is murdered - - not Lady
" 谋杀 ! " 回声 错过 利福德 在 一个 害怕的 语气 , " WHO 是 被谋杀 - - 不是 女士
- ? "
Balscombe ? "
- ? "

“谋杀！”利福德小姐惊恐地重复道，“谁被谋杀了——不是巴尔斯科姆夫人吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['lɪdiə] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , " [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['mɪstrəs] , [mɪs] - . "
" No , " said Lydia , bursting into tears , " but my poor mistress , Miss Sarschine . "
" 不 , " 说 莉迪亚 , 爆发 进入 眼泪 , " 但 我的 贫穷的 情妇 , 错过 - . "

“不，”莉迪亚说着，哭了起来，“但我可怜的女主人，萨尔辛小姐。”

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [rɪ'pjuːt] , " [snɪft] [æn] , ['koʊldli] .
" A person of no repute , " sniffed Anne , coldly .
" 一个 人 的 不 声誉 , " 嗅了嗅 安妮 , 冷冷地 .

“一个声名狼藉的人，”安妮冷冷地哼了一声。

" [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , " [sed] ['lɪdiə] ['pæʃənətli] .
" Leave her alone , " said Lydia passionately .
" 离开 她 独自的 , " 说 莉迪亚 热情地 .

“别管她了，”莉迪亚激动地说。

" [ʃiːz] [ded] , [pʊr] [soʊl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər]
" She's dead , poor soul , and even if she was not married , she was better
" 她是 死的 , 贫穷的 灵魂 , 和 甚至 如果 她 曾是 不是 已婚 , 她 曾是 更好的
[ðæn; ðən] ['leɪdi] - ,
than Lady Balscombe ,
比 女士 - ,

“她死了，可怜的人儿，即使她没结婚，也比巴尔斯科姆夫人强多了。”

['kæriɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - . "
carrying on with Lord Calliston . "
携带 在 和 主 - . "

继续与卡利斯顿勋爵的对话。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , [mɪs] , " [sed] [æn] , ['raɪzɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] .
" Oh , indeed , miss , " said Ann , rising indignantly .
" 哦 , 的确 , 错过 , " 说 安 , 上升 愤慨地 .

“哦，真是这样吗，小姐？”安愤愤不平地站起身来说道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][plɑːt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][mɪks][ʌp] ['leɪdi] - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ?
" This is a plot , is it , to mix up Lady Balscombe with your mistress ?
" 这 是 一个 阴谋 , 是 它 , 到 混合 向上 女士 - 和 你的 情妇 ?

“这是个阴谋，要把巴尔斯库姆夫人和你的情妇混淆吗？”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I won't have anything to do with it .
我 惯于 有 任何事物 到 做 和 它 .

我不会参与其中。

" ['daʊkər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
" Dowker caught her wrist as she arose , and forced her back into her
" 道克 捕捉 她 手腕 作为 她 出现 , 和 强制 她 后退 进入 她
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“道克尔在她起身时抓住了她的手腕，把她强行按回椅子上。

" [juːl] ['ænsər] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] ,
" You'll answer what I want to know , " he said sternly ,
" 你会 回答 什么 我 想 到 知道 , " 他 说 严厉地 ,

“你必须回答我想知道的问题，”他严厉地说。

" [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
" or it will be the worse for yourself .
" 或者 它 将要 是 这 更糟 为了 你自己 .

否则对你来说会更糟。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [mɪs] ['lɪfərd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] ,
" Upon this Miss Lifford began to weep ,
" 之上 这 错过 利福德 开始 到 哭泣 ,

“这时，利福德小姐开始哭泣，

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɔːr] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['fiːmeɪl] ,
and demanded if she was a slave or a British female ,
和 要求 如果 她 曾是 一个 奴隶 或者 一个 英国 女性 ,

并质问她究竟是奴隶还是英国女性。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] ['bædʒɘd] [ænd; ənd] [ə'sɔːltɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
to be thus badgered and assaulted by a policeman .
到 是 因此 骚扰 和 袭击 经过 一个 警察 .

遭到警察的骚扰和殴打。

[æt; ət] [læst] , ['æftər] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
At last , after some difficulty ,
在 最后的 , 后 一些 困难 ,

最后，经过一番周折，

['daʊkər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ]
Dowker succeeded in making her understand that what he wanted to know
道克 成功了 在 制作 她 理解 那 什么 他 通缉 到 知道
[wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,
was not detrimental to her mistress ,
曾是 不是 有害的 到 她 情妇 ,

道克成功地让她明白，他想知道的事情不会对她的女主人造成损害。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪərd] .
upon which she said she would tell him what he required .
之上 哪个 她 说 她 会 告诉 他 什么 他 必需的 .

于是她说她会告诉他他需要什么。

[soʊ] ['daʊkər] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [mɪs] -
So Dowker produced his note - book and prepared to take down Miss -
所以 道克 生产 他的 笔记 - 书 和 准备 到 拿 向下 错过 -
['evɪdəns] .
Lifford's evidence .
证据 .

于是，道克拿出笔记本，准备记录利福德小姐的证词。

" [fɜːrst] , " [æskt] ['daʊkər] , " [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] ['leɪdi] - [ɪ'ləʊpt] ? "
" First , " asked Dowker , " do you remember the night when Lady Balscombe eloped ? "
" 第一的 , " 问 道克 , " 做 你 记住 这 夜晚 什么时候 女士 - 私奔 ? "

“首先，”道克问道，“你还记得巴尔斯库姆夫人私奔的那晚吗？”

" [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːrn] [fuːl] , [aɪ] [duː] , " [rɪ'tɔːtɪd] [mɪs] ['lɪfərd] ['ʃɑːrplɪ] .
" Not being a born fool , I do , " retorted Miss Lifford sharply .
" 不是 存在 一个 出生 傻子 , 我 做 , " 反驳 错过 利福德 尖锐地 .

“我又不是天生的傻瓜，我当然知道，”利福德小姐尖锐地反驳道。

" [sʌtʃ] ['goʊɪŋz] [ɑːn] [aɪ] ['nevər] [sɔː] . "
" Such goings on I never saw . "
" 这样的 行进 在 我 绝不 锯 . "

“我从未见过这样的事。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ?
" Can you tell me all that took place on that night ?
" 能 你 告诉 我 全部 那 采取 地方 在 那 夜晚 ?

你能告诉我那天晚上发生的所有事情吗?

" [mɪs] ['lɪfərd] [snɪft] ['θɔːtfəli] .
" **Miss** **Lifford** **sniffed** **thoughtfully** **.**
" 错过 利福德 嗅了嗅 深思熟虑 .

利福德小姐若有所思地抽了抽鼻子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːl] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] . "
" **There** **was** **a** **ball** **they** **was** **going** **to** **.** **"**
" 那里 曾是 一个 球 他们 曾是 去 到 . "

“他们本来要去参加一个舞会。”

" [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ? "
" **Who** **were** **going** **to** **?** **"**
" WHO 是 去 到 ? "

“你们要去谁？”

" ['leɪdi] - [ænd; ənd] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld] .
" **Lady** **Balscombe** **and** **Miss** **Penfold** **.**
" 女士 - 和 错过 彭福尔德 .

“巴尔斯库姆夫人和彭福尔德小姐。”

[ðeɪ] [dɪd][goʊ] , [ænd; ənd][left] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ten] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][tɜːrn]
They **did** **go** **,** **and** **left** **shortly** **before** **ten** **,** **but** **before** **I** **had** **time** **to** **turn**
他们 做过 去 , 和 左边 不久 前 十 , 但 前 我 有 时间 到 转动
[raʊnd] ,
round **,**
圆形的 ,

他们走了，在十点前不久离开，但我还没来得及转身，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz] ['leɪdi] - [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] . "
they **were** **back** **again** **,** **as** **Lady** **Balscombe** **said** **she** **had** **a** **headache** **.** **"**
他们 是 后退 再次 , 作为 女士 - 说 她 有 一个 头痛 . "

他们又回来了，因为巴尔斯库姆夫人说她头疼。

" [oʊ] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] ? "
" **Oh** **,** **so** **I** **suppose** **she** **went** **to** **bed** **?** **"**
" 哦 , 所以 我 认为 她 去 到 床 ? "

“哦，那她应该是去睡觉了吧？”

" [ðen] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [rɔːŋ] , " [ri'tɔːtid] [æn] [traɪ'ʌmfəntli] , " [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **Then** **you** **suppose** **wrong** **,** **"** **retorted** **Anne** **triumphantly** **,** **"** **for** **there** **was** **a**
" 然后 你 认为 错误的 , " 反驳 安妮 凯旋而归 , " 为了 那里 曾是 一个
- ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . "
pusson **waiting** **to** **see** **her** **.** **"**
- 等待 到 看 她 . "

“那你猜错了，”安妮得意地反驳道，“因为有只猫咪等着见她呢。”

" [ə; eɪ]['leɪdi] ? " [æskt] ['daʊkər] , ['iːgərli] .
" **A** **lady** **?** **"** **asked** **Dowker** **,** **eagerly** **.**
" 一个 女士 ? " 问 道克 , 急切地 .

“一位女士？”道克急切地问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ri'tɔːtid] [mɪs] ['lɪfərd] ['ʃɑːrpli] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **retorted** **Miss** **Lifford** **sharply** **.**
" 我 不 知道 , " 反驳 错过 利福德 尖锐地 .

“我不知道，”利福德小姐厉声反驳道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][veɪl][ɑːn] . "
" **She** **had** **a** **veil** **on** **.** **"**
" 她 有 一个 面纱 在 . "

她戴着面纱。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] [dres] ?
" Can you describe her dress ?
" 能 你 描述 她 裙子 ?

你能描述一下她的裙子吗?

" [mɪs] [ˈlɪfərd] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [waɪl] [ˈlɪdiə] [bent] [ˈfɔːrwərd] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈænsər] .
" Miss Lifford thought a moment , while Lydia bent forward anxiously to hear her answer .
" 错过 利福德 想法 一个 片刻 , 尽管 莉迪亚 弯曲 向前 焦虑地 到 听到 她 回答 .

利福德小姐沉思片刻，莉迪亚焦急地向前倾身，想听听她的回答。

" [ə; eɪ][hæt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd] [braʊn] [ˈvelvɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsiːlskɪn] [ˈdʒækɪt] .
" A hat trimmed with blue and brown velvet , and a sealskin jacket .
" 一个 帽子 修剪过的 和 蓝色的 和 棕色的 天鹅绒 , 和 一个 海豹皮 夹克 .

“一顶饰有蓝色和棕色天鹅绒的帽子，以及一件海豹皮夹克。

" [ˈlɪdiə] [ˈfeni] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
" Lydia Fenny sank back in her seat with a groan .
" 莉迪亚 芬尼 沉没 后退 在 她 座位 和 一个 呻吟 .

莉迪亚·芬妮呻吟一声，颓然地靠回座位上。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˈmɪstrəs] ! "
" Oh , my poor mistress ! "
" 哦 , 我的 贫穷的 情妇 ! "

“哦，我可怜的女主人！”

" [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] ! " [ˈekəud] [mɪs] [ˈlɪfərd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈʃɑːrpli] .
" Your mistress ! " echoed Miss Lifford , turning sharply .
" 你的 情妇 ! " 回声 错过 利福德 , 转弯 尖锐地 .

“你的女主人！”利福德小姐猛地转过身，回过神来。

" [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɪs] - [huː] [kɔːld] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] . "
" It could not have been Miss Sarschine who called on that night . "
" 它 可以 不是 有 到过 错过 - WHO 称为 在 那 夜晚 . "

“那天晚上来访的不可能是萨尔辛小姐。”

" [bʌt; bət][aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [sed] [ˈdaʊkər] .
" But I'm certain it was , " said Dowker .
" 但 我是 肯定 它 曾是 , " 说 道克 .

“但我确信就是这样，”道克尔说。

" [wʌt] [ɪmˈpɜːrtnəns] ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [æn] .
" What impertinence ! " muttered the virtuous Anne .
" 什么 无礼 ! " 低声说道 这 有德行的 安妮 .

“真是无礼！”善良的安妮低声说道。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [sed] [ˈdaʊkər] [ˈʃɑːrpli] , " [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈstɔːri] ,
" Never mind , " said Dowker sharply , " go on with your story ,
" 绝不 头脑 , " 说 道克 尖锐地 , " 去 在 和 你的 故事 ,

“算了，”道克尔厉声说道，“继续你的故事吧。”

" [mɪs] [ˈlɪfərd] [snɪft] [ɪnˈdɪgnəntli] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] :
" Miss Lifford sniffed indignantly and resumed :
" 错过 利福德 嗅了嗅 愤慨地 和 恢复 :

利福德小姐愤愤不平地哼了一声，继续说道:

" ['leɪdi] - [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][hæf] - [pæst][ten][ænd; ənd][went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] -
" Lady Balscombe returned at half - past ten and went up to her dressing -
" 女士 - 返回 在 一半 - 过去的 十 和 去 向上 到 她 敷料 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“巴尔斯康姆夫人十点半回来，然后去了她的更衣室。”

[wer] [ðɪs] - - [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
where this - - this lady was waiting for her .
在哪里 这 - - 这 女士 曾是 等待 为了 她 .

这位女士正在那里等她。

[mɪs] ['pɛnˌfoʊld] [went] [tuː; tə][bed] .
Miss Penfold went to bed .
错过 彭福尔德 去 到 床 .

彭福尔德小姐上床睡觉了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪstrəs] ,
I don't know how long the lady was with my mistress ,
我 不 知道 如何 长的 这 女士 曾是 和 我的 情妇 ,

我不知道那位女士和我情妇待了多久。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [maɪ] ['mɪstrəs] [wʊd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] ;
as I was told that my mistress would not require me again that night ;
作为 我 曾是 讲述 那 我的 情妇 会 不是 要求 我 再次 那 夜晚 ;

有人告诉我，当晚我的女主人不会再需要我了；

[bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] ,
but I waited about in case I should be wanted ,
但 我 等待 关于 在 案件 我 应该 是 通缉 ,

但我还是在附近待命，以防有人需要我。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ɪ'lev(ə)n] . "
and saw the lady leave the house shortly after eleven . "
和 锯 这 女士 离开 这 房子 不久 后 十一 . "

我看到那位女士在十一点刚过不久离开了房子。

" [mɪs] - ? "
" Miss Sarschine ? "
" 错过 - ? "

“萨尔辛小姐？”

" [jes] - - [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs]
" Yes - - at least , the lady in the sealskin jacket , and you say it was Miss
" 是的 - - 在 至少 , 这 女士 在 这 海豹皮 夹克 , 和 你 说 它 曾是 错过
- ,
Sarschine ,
- ,

“是的——至少，那位穿着海豹皮夹克的女士，你说她是萨尔辛小姐，

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
so I suppose it was .
所以 我 认为 它 曾是 .

我想应该是这样。

[aɪ] [ðen] [went] [tuː; tə] ['leɪdi] - [ruːm] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] ,
I then went to Lady Balscombe's room , but found the door locked ,
我 然后 去 到 女士 - 房间 , 但 成立 这 门 已锁定 ,

然后我去了巴尔斯库姆夫人的房间，却发现门锁着。

[soʊ][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][get][maɪ] ['sʌpər] .

so	as	I	thought	she	had	gone	to	bed	I	went	downstairs	to	get	my	supper	.
所以	作为	我	想法	她	有	已消失	到	床	我	去	楼下	到	得到	我的	晚餐	.

我以为她已经去睡觉了，就下楼去吃晚饭。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] , [ə'baʊt] [twelv] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [lɔkt] , [soʊ][aɪ] [went]

When	I	came	upstairs	again	,	about	twelve	,	the	door	was	still	locked	,	so	I	went
什么时候	我	来了	楼上	再次	,	关于	十二	,	这	门	曾是	仍然	已锁定	,	所以	我	去

[tuː; tə][bed] . "

to	bed	.	"
到	床	.	"

我大约十二点钟再次上楼时，门仍然锁着，所以我就去睡觉了。

" ['leɪdi] - [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ? "

"	Lady	Balscombe	could	not	have	gone	out	in	the	meantime	?	"
"	女士	-	可以	不是	有	已消失	出去	在	这	与此同时	?	"

“巴尔斯库姆夫人这段时间难道就不能出去吗？”

" [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɔːr] [kʌm] [ɪn] ,

"	No	,	because	I	asked	the	footman	if	anyone	had	gone	out	or	come	in	,
"	不	,	因为	我	问	这	男仆	如果	任何人	有	已消失	出去	或者	来	在	,

“不，因为我问过男仆有没有人外出或进来过。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [noʊ][wʌn] . "

and	he	said	no	one	.	"
和	他	说	不	一	.	"

他说：“没有人。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [aɪ]

"	She	could	not	have	gone	out	without	attracting	the	notice	of	the	servants	,	I
"	她	可以	不是	有	已消失	出去	没有	吸引	这	注意	的	这	仆人	,	我

[sə'poʊz] ? "

suppose	?	"
认为	?	"

“我想，她出门肯定会引起仆人们的注意吧？”

" [noʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

"	No	,	they	would	have	recognised	her	at	once	.
"	不	,	他们	会	有	已确认	她	在	一次	.

“不，他们肯定会一眼认出她。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔːf][tuː; tə] [miːt] [lɔːrd]

I	think	she	waited	till	everyone	was	in	bed	and	then	went	off	to	meet	Lord
我	思考	她	等待	直到	每个人	曾是	在	床	和	然后	去	离开	到	见面	主

-

.	"
.	"

Calliston	.	"
-	.	"

我想她等到大家都睡下后才去见卡利斯顿勋爵。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [tɪl] ['æftər] [twelv] ? "

"	But	you	are	sure	she	did	not	leave	till	after	twelve	?	"
"	但	你	是	当然	她	做过	不是	离开	直到	后	十二	?	"

但你确定她十二点以后才离开吗?

" [aɪd] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] , " [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['lɪfərd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I'd	swear	it	anywhere	,	"	returned	Miss	Lifford	impatiently	.
"	ID	发誓	它	任何地方	,	"	返回	错过	利福德	不耐烦地	.

“我敢在任何地方发誓，”利福德小姐不耐烦地回答道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['mʌtəd] ['daʊkər] ,

"	In	that	case	,	"	muttered	Dowker	,
"	在	那	案件	,	"	低声说道	道克	,

“既然如此，”道克低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['leɪdi] - [huː] [sɔː] ['mɪstər] . ['dezmənd] [æt; ət] [lɔːrd]
" it could not have been Lady Balscombe who saw Mr . Desmond at Lord
" 它 可以 不是 有 到过 女士 - WHO 锯 先生 . 德斯蒙德 在 主
- ['tʃembər] ,
Calliston's chambers ,
- 房间 ,

“不可能是巴尔斯科姆夫人在卡利斯顿勋爵的房间里见到了德斯蒙德先生。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['liːnə; 'leɪnə] - . "
so it must have been Lena Sarschine . "
所以 它 必须 有 到过 莉娜 - . "

所以那一定是莉娜·萨尔辛。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? " [æskt] [mɪs] ['lɪfərd] ['aɪsɪli] .
" Do you want to know anything more ? " asked Miss Lifford icily .
" 做 你 想 到 知道 任何事物 更多的 ? " 问 错过 利福德 冰冷地 .

“你还想知道什么吗？”利福德小姐冷冷地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['leɪdi] - [laɪk] ?
Tell me , what was Lady Balscombe like ?
告诉 我 , 什么 曾是 女士 - 喜欢 ?

请告诉我，巴尔斯库姆夫人是怎样一个人?

" [mɪs] ['lɪfərd] [læft] [kən'temptʃuəsli] .
" Miss Lifford laughed contemptuously .
" 错过 利福德 笑了 轻蔑地 .

利福德小姐轻蔑地笑了。

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Why , don't you know ?
" 为什么 , 不 你 知道 ?

“为什么，你不知道吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" she replied .
" 她 回复 .

她回答道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
" You ought to , as she was one of the beauties of the season .
" 你 应该 到 , 作为 她 曾是 一 的 这 美女 的 这 季节 .

“你应该去看看，因为她是本季最美的姑娘之一。”

[hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
Her portrait was all over the place .
她 肖像 曾是 全部 超过 这 地方 .

她的肖像画到处都是。

[waɪ] , " ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ɑːn][ðə; ði] ['stʌdi] - ['teɪbl] , " [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] .
Why , " catching sight of the photograph on the study - table , " you have one .
为什么 , " 捕捉 视线 的 这 照片 在 这 学习 - 桌子 , " 你 有 一 .

“为什么？”他瞥了一眼书桌上的照片，“你也有一个。”

" ['daʊkər] ['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .
" Dowker handed her the photograph .
" 道克 递交 她 这 照片 .

道克尔把照片递给了她。

" [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪz] ['leɪdi] - ? "
" Do you say that is Lady Balscombe ? "
" 做 你 说 那 是 女士 - ? "

“您说那是巴尔斯库姆夫人吗？”

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
" Yes , certainly . "
" 是的 , 当然 . "

“是的，当然。”

" [wʌt] ['nɑːnsens] ! " [sed] ['lɪdiə] , " [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [mɪs] - . "
" What nonsense ! " said Lydia , " why , that is Miss Sarschine . "
" 什么 废话 ! " 说 莉迪亚 , " 为什么 , 那 是 错过 - . "

“胡说！”莉迪亚说，“那可是萨尔辛小姐啊。”

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [mɪs] - , " [rɪ'tɔːtɪd] [mɪs] ['lɪfərd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæts] ['leɪdi]
" I never saw Miss Sarschine , " retorted Miss Lifford , " but I know that's Lady
" 我 绝不 锯 错过 - , " 反驳 错过 利福德 , " 但 我 知道 那就是 女士
- . "
Balscombe . "
- . "

“我从没见过萨尔辛小姐，”利福德小姐反驳道，“但我知道那是巴尔斯库姆夫人。”

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['leɪdi] - , " [rɪ'plaɪd] ['lɪdiə] , ['æŋgrəli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðæts] [mɪs]
" I never saw Lady Balscombe , " replied Lydia , angrily , " but I know that's Miss
" 我 绝不 锯 女士 - , " 回复 莉迪亚 , 愤怒地 , " 但 我 知道 那就是 错过
- .
Sarschine .
- .

“我从没见过巴尔斯康姆夫人，”莉迪亚生气地回答说，“但我知道那是萨尔辛小姐。”

" ['daʊkər] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Dowker looked from one to the other ,
" 道克 看起来 从 一 到 这 其他 ,

道克尔看了看他们俩，

[ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd]
and then slipped the photograph into his pocket along with the letters and
和 然后 滑倒了 这 照片 进入 他的 口袋 沿着 和 这 信件 和
[ðə; ði] ['ʌðər] ['foʊtəgræf] .
the other photograph .
这 其他 照片 .

然后他把照片连同信件和另一张照片一起塞进了口袋。

" [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" There's only one way of settling this , " he said quietly ,
" 有 仅有的 一 方式 的 安顿 这 , " 他 说 悄悄 ,

“解决这个问题只有一个办法，”他平静地说。

" [aɪl] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" I'll call on the photographer and ask him who it is .
" 患病的 称呼 在 这 摄影师 和 问 他 WHO 它 是 .

“我会打电话给摄影师，问问他照片里的人是谁。”

" [hiː; hi] [geɪv] [æn] ['lɪfərd] [sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ræpt] [ɪn] [θɔːt]
" He gave Anne Lifford some money , and then left the house wrapped in thought
" 他 给予 安妮 利福德 一些 钱 , 和 然后 左边 这 房子 包装 在 想法
.
.
.

他给了安妮·利福德一些钱，然后若有所思地离开了房子。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" This is a new complication , " he said to himself ,
" 这 是 一个 新的 并发症 , " 他 说 到 他自己 ,

“这是个新的难题，”他自言自语道。

" [ðɪs] [rɪ'zembləns] - - [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪf] [ðer; ðər] [meɪdz] [mɪks]
" this resemblance - - they must be very like one another if their maids mix
" 这 相似 - - 他们 必须 是 非常 喜欢 一 其他 如果 他们的 女佣 混合
[ðem; ðəm] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] - - [ænd; ənd]
them up like this - - and
他们 向上 喜欢 这 - - 和

“这种相似之处——如果她们的女仆都把她们搞混了，那她们一定非常相似——而且

[ðen] ['liːnə; 'leɪnə] - ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['leɪdi] - ,
then Lena Sarschine calling on Lady Balscombe ,
然后 莉娜 - 呼叫 在 女士 - ,

然后莉娜·萨尔辛拜访了巴尔斯科姆夫人，

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] - - [nɑːt] ['laɪkli] - - [ə; eɪ]
I wonder if there can be any relationship between them - - not likely - - a
我 想知道 如果 那里 能 是 任何 关系 之间 他们 - - 不是 可能 - - 一个
['leɪdi][ʌv; əv]['taɪt(ə)l] ,
lady of title ,
女士 的 标题 ,

我想知道她们之间是否可能存在某种关系——不太可能——一位有爵位的女士，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [laɪt] ['kærəktər] - - [wel] , " ['fɪnɪʃt] [ʌp] ['daʊkər] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ,
and a woman of light character - - well , " finished up Dowker , philosophically ,
和 一个 女士 的 光 特点 - - 出色地 , " 完成的 向上 道克 , 从哲学角度来看 ,

“还有一位性格开朗的女性——嗯，”道克尔总结道，颇具哲理。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['liːnə; 'leɪnə]
" I think the best thing for me to do is to discover as much about Lena
" 我 思考 这 最好的 事物 为了 我 到 做 是 到 发现 作为 很多 关于 莉娜
- ['priːviəs] [laɪf][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
Sarschine's previous life as possible ,
- 以前的 生活 作为 可能的 ,

我认为我最好是尽可能多地了解莉娜·萨尔辛的过去生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [aɪl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['fəukstəun] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] ['kæptɪn] ['maɪk(ə)l]
and to do this , I'll run down to Folkestone , and look up Captain Michael
和 到 做 这 , 患病的 跑步 向下 到 福克斯通 , 和 看 向上 队长 迈克尔
- .
Dicksfall .
- .

为此，我将前往福克斯通，找到迈克尔·迪克斯福尔上尉。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

[ə; eɪ] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
A FAMILY HISTORY .
一个 家庭 历史 .

家族史。

['mɪstər] . ['daʊkər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][let] [græs] [groʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Mr . Dowker was not a man to let grass grow under his feet ,
先生 . 道克 曾是 不是 一个 男人 到 让 草 生长 在下面 他的 脚 ,

道克先生不是个会坐视不管的人。

[soʊ][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfər] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

so	he	went	straight	to	the	photographer	whose	name	was	on	the	back	of
所以	他	去	直的	到	这	摄影师	谁	姓名	曾是	在	这	后退	的

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [faʊnd] [ɪn]['liːnə; 'leɪnə] - [pə'zeʃn] ,

the	portrait	found	in	Lena	Sarschine's	possession	,
这	肖像	成立	在	莉娜	-	拥有	,

于是他直接去找了摄影师，摄影师的名字就写在莉娜·萨尔辛所拥有的那幅肖像画的背面。

[ænd; ənd] [æsə'teind] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .

and	ascertained	without	much	difficulty	that	it	was	that	of	Lady	Balscombe	.
和	已确定	没有	很多	困难	那	它	曾是	那	的	女士	-	.

并毫不费力地确认那是巴尔斯库姆夫人的。

" [naʊ] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɔːrtrət] ['duːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [desk] ?

"	Now	,	what	the	deuce	was	that	portrait	doing	in	her	desk	?
"	现在	,	什么	这	二	曾是	那	肖像	正在做	在	她	桌子	?

“话说，她桌子里怎么会有那幅画像？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['gæləri] , " [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪdiə] ['feni] [mis'teik]

"	he	muttered	,	as	he	left	the	gallery	,	"	and	why	should	Lydia	Fenny	mistake
"	他	低声说道	,	作为	他	左边	这	画廊	,	"	和	为什么	应该	莉迪亚	芬尼	错误

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ?

it	for	her	mistress	?
它	为了	她	情妇	?

“他离开画廊时嘟囔道，‘莉迪亚·芬妮怎么会把它误认为是她的情妇呢？’”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mɪs] - .

I	wish	I	could	get	a	picture	of	Miss	Sarschine	.
我	希望	我	可以	得到	一个	图片	的	错过	-	.

我真希望能够得到萨尔辛小姐的照片。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [ðɪs] , [fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['lɪdiə] ['feni] ,

"	But	he	could	not	manage	this	,	for	,	according	to	Lydia	Fenny	,
"	但	他	可以	不是	管理	这	,	为了	,	根据	到	莉迪亚	芬尼	,

但他却无法做到这一点，因为，据莉迪亚·芬尼所说，

[mɪs] - [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ['teɪkən] ,

Miss	Sarschine	would	never	consent	to	have	her	portrait	taken	,
错过	-	会	绝不	同意	到	有	她	肖像	已采取	,

萨尔辛小姐绝不会同意让人给她拍肖像照。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

so	that	he	had	no	means	of	learning	if	there	was	such	a	wonderful
所以	那	他	有	不	方法	的	学习	如果	那里	曾是	这样的	一个	精彩的

[rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,

resemblance	between	the	two	women	,
相似	之间	这	二	女性	,

因此，他无从得知这两个女人之间是否真的存在如此惊人的相似之处。

[ɪk'sept] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

except	by	personal	description	,	which	was	not	by	any	means	satisfactory	.
除了	经过	个人的	描述	,	哪个	曾是	不是	经过	任何	方法	令人满意的	.

除了个人描述之外，这种方式远不能令人满意。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] - - [siː] ['kæptɪn]

Under	these	circumstances	there	was	only	one	thing	to	be	done	-	-	see	Captain
在下面	这些	情况	那里	曾是	仅有的	一	事物	到	是	完毕	-	-	看	队长

- ,

Dicksfall	,
-	,

在这种情况下，只有一件事可做——见迪克斯福尔船长。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['liːnə; 'leɪnə] - - [soʊ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tə'geðər] ['daʊkər] [kɔːt] [ðə; ði]

the	father	of	Lena	-	-	so	putting	a	few	things	together	Dowker	caught	the
这	父亲	的	莉娜	-	-	所以	推杆	一个	很少	事物	一起	道克	捕捉	这

[ˌæftər'nuːn] [treɪn] [tuː; tə] ['fəukstəun] [frʌm; frəm] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] .

afternoon	train	to	Folkestone	from	Charing	Cross	.
下午	火车	到	福克斯通	从	查令	叉	.

莉娜的父亲——于是，综合考虑一些事情，道克尔从查令十字街搭乘下午的火车前往福克斯通。

['daʊkər] ['duːli] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['fəukstəun] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn] [æn; ən] [hoʊ'tel] [ɪn] [ðə; ði]

Dowker	duly	arrived	at	Folkestone	and	took	up	his	abode	in	an	hotel	in	the
道克	正式地	到达的	在	福克斯通	和	采取	向上	他的	住所	在	一个	酒店	在	这

- [roʊd] ,

Sandigate	Road	,
-	路	,

道克尔如约抵达福克斯通，并在桑迪盖特路的一家酒店安顿下来。

[wer] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

where	he	ordered	himself	a	pleasant	little	dinner	and	made	the	acquaintance	of
在哪里	他	订购	他自己	一个	令人愉快的	小的	晚餐	和	制成	这	熟人	的

[ə; eɪ] ['fɑːðərli] [oʊld] ['weɪtər] [huː] [nuː] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

a	fatherly	old	waiter	who	knew	everyone	and	everything	.
一个	父爱	老的	服务员	WHO	知道	每个人	和	一切	.

他在那里点了一份美味的小晚餐，并结识了一位和蔼可亲的老服务员，这位服务员认识所有人，也了解所有事情。

['bɑːbəz] [hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [moʊst] [noʊ'tɔːriəs] ['gɔsips] , [vɪ'deləsɪt] ['fɪgɜˌoʊ] ,

Barbers	have	the	credit	of	being	most	notorious	gossips	,	videlicet	Figaro	,
理发师	有	这	信用	的	存在	最多	臭名昭著	八卦	,	换言之	费加罗	,

据费加罗报报道，理发师以爱嚼舌根而闻名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər][ɪn] " [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , " [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

and	the	Barber	in	"	The	Arabian	Nights	,	"	but	,	as	a	matter	of	fact	,
和	这	理发师	在	"	这	阿拉伯	夜晚	,	"	但	,	作为	一个	事情	的	事实	,

还有《一千零一夜》里的理发师，但事实上，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['weitəz] , [huː] ['dʒen(ə)rəli] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn]

they	are	not	worse	than	waiters	,	who	generally	hear	everything	that's	going	on	in
他们	是	不是	更糟	比	服务员	,	WHO	一般来说	听到	一切	那就是	去	在	在

[ðer; ðər][loʊ'kæləti] ,

their	locality	,
他们的	地点	,

他们并不比服务员更糟糕，服务员通常都能听到周围发生的一切。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gærələs] ['neɪtʃər] , [duː][nɑːt] [kiːp] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə]

and	,	being	of	a	garrulous	nature	,	do	not	keep	their	knowledge	to
和	,	存在	的	一个	贫嘴	自然	,	做	不是	保持	他们的	知识	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

而且，他们生性健谈，不把自己知道的事情藏在心里。

[ðɪs] ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hoʊ'tel] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɑːrtn] , [ænd; ənd] , ['hʌvər]

This	waiter	at	the	Prince's	Hotel	rejoiced	in	the	name	of	Martin	,	and	,	hovering
这	服务员	在	这	王子的	酒店	欣喜若狂	在	这	姓名	的	马丁	,	和	,	悬停

[ə'baʊt] ['daʊkər] ,

about	Dowker	,
关于	道克	,

王子酒店的这位侍者一听到马丁的名字就欣喜若狂，并且，在道克尔附近徘徊不去，

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['haɪdˌsiːk] ,

armed	with	a	napkin	and	a	pint	bottle	of	Heidsieck	,
武装	和	一个	餐巾	和	一个	品脱	瓶子	的	海德西克	,

手里拿着餐巾纸和一品脱装的海德西克啤酒，

['mænɪdʒd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
managed **to** **satisfy** **that** **gentleman's** **curiosity** **concerning** **the** **existence** **of**
管理 到 满足 那 绅士的 好奇心 有关 这 存在 的
['kæptɪn] ['maɪk(ə)l] - .
Captain **Michael** **Dicksfall** **.**
队长 迈克尔 - .

成功满足了那位先生对迈克尔·迪克斯福尔上尉是否存在的好奇心。

" [jes] , [sɜːr] - - [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [sɜːr] - - [baɪ] [saɪt] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['brɪmɪŋ] [ðə; ði] ['empti]
" Yes , sir - - know him well , sir - - by sight , sir , " he said , brimming the empty
" 是的 , 先生 - - 知道 他 出色地 , 先生 - - 经过 视线 , 先生 , " 他 说 , 充满 这 空的
[glæs] [wɪð; wɪθ] [ʃæm'peɪn] .
glass with champagne .
玻璃 和 香槟酒 .

“是的，先生——我很了解他，先生——我一眼就认得他，先生，”他一边说着，一边往空杯子里倒满了香槟。

" - ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] - - [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] - - - [æd] [tuː] ['dɔtɚz] . "
" H'old gentleman , sir - - bin in the army - - ' ad two daughters . "
" - 绅士 , 先生 - - 垃圾桶 在 这 军队 - - - 广告 二 女儿们 . "

“这位老先生——曾在军队服役——有两个女儿。”

" [tuː] ['dɔtɚz] ? " [rɪ'piːtɪd] ['daʊkər] ['iːgərli] .
" Two daughters ? " repeated Dowker eagerly .
" 二 女儿们 ? " 重复 道克 急切地 .

“两个女儿？”道克尔急切地重复道。

" [jes] , [sɜːr] - - [mɪs] [ə'miljə] [ænd; ənd] [mɪs] [he'linər] , [sɜːr] - - [twɪnz] - - [æz; əz] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [gælz]
" Yes , sir - - Miss Amelia and Miss Helena , sir - - twins - - as fine - looking gals
" 是的 , 先生 - - 错过 阿米莉亚 和 错过 海伦娜 , 先生 - - 双胞胎 - - 作为 美好的 - 寻找 女孩们
[æz; əz][juː; jʊ]['evər] [sɔː] , [sɜːr] - - [tɔːl] , - ['ændˌsʌm] ,
as you ever saw , sir - - tall , ' andsome ,
作为 你 曾经 锯 , 先生 - - 高的 , - 还有一些 ,

“是的，先生——艾米莉亚小姐和海伦娜小姐，先生——双胞胎——您见过的最漂亮的姑娘，先生——身材高挑，容貌姣好，

[ænd; ənd]['goʊldən] - [er] . "
and golden ' air . "
和 金的 - 空气 . "

还有金色的“空气”。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Oh , indeed ! " replied Dowker indifferently .
" 哦 , 的确 ! " 回复 道克 漠不关心 .

“哦，的确如此！”道克冷漠地回答道。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - ? "
" And are they living with Captain Dicksfall ? "
" 和 是 他们 活的 和 队长 - ? "

“他们和迪克斯福尔船长住在一起吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrtn] ['greɪvli] .
" No , sir , " said Martin gravely .
" 不 , 先生 , " 说 马丁 严重地 .

“不，先生，”马丁严肃地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [mɪs] [he'linər] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒent] [huː] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" You see , sir , Miss Helena fell in love with a gent who was stopping at the
" 你 看 , 先生 , 错过 海伦娜 跌倒 在 爱 和 一个 绅士 WHO 曾是 停止 在 这
[pə'vɪliən] ,
Pavilion ,
亭 ,

“先生，您看，海伦娜小姐爱上了一位在凉亭停留的绅士。”

[sɜːr] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

sir	,	and	went	off	with	him	.	"
先生	,	和	去	离开	和	他	.	"

先生，然后就跟他走了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

"	What	was	his	name	?	"
"	什么	曾是	他的	姓名	?	"

他叫什么名字?

" [dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .

"	Don't	know	,	sir	.
"	不	知道	,	先生	.

“不知道，先生。”

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [kærəl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] . "

He	called	himself	Carrill	,	but	they	do	say	it	was	not	his	right	name	.	"
他	称为	他自己	卡里尔	,	但	他们	做	说	它	曾是	不是	他的	正确的	姓名	.	"

他自称卡里尔，但据说那并非他的真名。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼!

" ['daʊkər] ['pɒndəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ðɪs] .

"	Dowker	pondered	a	little	over	this	.
"	道克	沉思	一个	小的	超过	这	.

道克尔对此思考了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] .

It	was	as	he	had	thought	after	reading	the	letters	.
它	曾是	作为	他	有	想法	后	阅读	这	信件	.

正如他读完信后所想的那样。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [ˌmæskə'reɪdid] [æt; ət] ['fəukstəun] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kærəl] ,

Lord	Calliston	had	masqueraded	at	Folkestone	under	the	name	of	Carrill	,
主	-	有	伪装	在	福克斯通	在下面	这	姓名	的	卡里尔	,

卡利斯顿勋爵曾化名卡里尔在福克斯通行证。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'veɪgəld] [he'linər] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

and	had	inveigled	Helena	Dicksfall	away	from	home	,
和	有	诱骗	海伦娜	-	离开	从	家	,

并诱骗海伦娜·迪克斯福尔离开家，

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] [æz; əz] " ['liːnə; 'leɪnə] - . "

and	kept	her	in	St	.	John's	Wood	as	"	Lena	Sarschine	.	"
和	保留	她	在	英石	.	约翰的	木头	作为	"	莉娜	-	.	"

并将她留在圣约翰伍德，化名“莉娜·萨尔辛”。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [æskt] , " [mɪs] [ə'miljə] ? "

"	And	the	other	young	lady	,	"	he	asked	,	"	Miss	Amelia	?	"
"	和	这	其他	年轻的	女士	,	"	他	问	,	"	错过	阿米莉亚	?	"

“那另一位年轻女士呢？”他问道，“是阿米莉亚小姐吗？”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrtn] .

"	Oh	,	she	made	a	good	match	,	sir	,	"	replied	Martin	.
"	哦	,	她	制成	一个	好的	匹配	,	先生	,	"	回复	马丁	.

“哦，她嫁得很好，先生，”马丁回答道。

" ['mærid] [sɜːr] ['ruːpərt] - , [sɜːr] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

"	Married	Sir	Rupert	Balscombe	,	sir	,	about	a	year	ago	.
"	已婚	先生	鲁珀特	-	,	先生	,	关于	一个	年	前	.

“大约一年前嫁给了鲁珀特·巴尔斯康姆爵士。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] - [ɪr] , [sɜːr] , [æz; əz] - [aʊ] [ʃiː; ʃi] - [æd]['boʊltɪd] [læst] [wiːk] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] -

But	I	did	'	ear	,	sir	,	as	'	ow	she	'	ad	bolted	last	week	,	sir	,	with	Lord	Calliston
但	我	做过	-	耳朵	,	先生	,	作为	-	现在	她	-	广告	螺栓连接	最后的	星期	,	先生	,	和	主	-

- - [seɪm] [blʌd] ,

-	-	same	blood	,
-	-	相同的	血	,

但我确实听说了，先生，她上周是如何和卡利斯顿勋爵私奔的——他们可是同血脉。

[sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] , " [ænd; ənd] ['mɑːrtn] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

sir	;	it	will	come	out	,	"	and	Martin	departed	to	attend	upon	an	important
先生	;	它	将要	来	出去	,	"	和	马丁	已离开	到	出席	之上	一个	重要的

['kʌstəmər] .

customer	.
顾客	.

先生，事情会解决的。”说完，马丁就去接待一位重要客户了。

" [seɪm] [blʌd] , " [rɪ'piːtɪd] ['daʊkər] ['mjuːziŋli] .

"	Same	blood	,	"	repeated	Dowker	musingly	.
"	相同的	血	,	"	重复	道克	若有所思地	.

“同源，”道克尔若有所思地重复道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [its] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ?

"	I	wonder	if	he	knows	it's	the	same	man	?
"	我	想知道	如果	他	知道	它是	这	相同的	男人	?

“我想知道他是否知道这是同一个人？”

- ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ,

Calliston	evidently	had	a	penchant	for	the	family	,
-	显然	有	一个	爱好	为了	这	家庭	,

卡利斯顿显然对家庭情有独钟。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [mɪs] - [ænd; ənd] ['leɪdi] -

for	there	seems	to	be	no	doubt	that	Miss	Sarschine	and	Lady	Balscombe
为了	那里	似乎	到	是	不	怀疑	那	错过	-	和	女士	-

[wɜːr; wər] ['sɪstər] .

were	sisters	.
是	姐妹	.

因为萨尔辛小姐和巴尔斯科姆夫人是姐妹这一点似乎毋庸置疑。

[soʊ][hiː; hi] [kept] [wʌn][ænd; ənd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] !

So	he	kept	one	and	made	love	to	the	other	!
所以	他	保留	一	和	制成	爱	到	这	其他	!

所以他留下了一个，和另一个发生了性关系！

[kwɪr] - - ['duːsɪd] [kwɪr] !

Queer	-	-	deuced	queer	!
酷儿	-	-	过度	酷儿	!

酷儿——真是个酷儿！

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [ʌp] ['kæptɪn] - .

Well	,	I	think	I	had	better	look	up	Captain	Dicksfall	.
出色地	,	我	思考	我	有	更好的	看	向上	队长	-	.

嗯，我想我最好查一下迪克斯福尔船长这个人。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [waɪn] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	He	finished	his	wine	,	and	putting	on	his	hat	,
"	他	完成的	他的	葡萄酒	,	和	推杆	在	他的	帽子	,

他喝完酒，戴上帽子，

[went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['stroʊld] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [liːz] ,

went	out	into	the	cool	evening	and	strolled	leisurely	along	the	Leas	,
去	出去	进入	这	凉爽的	晚上	和	漫步	悠闲	沿着	这	采摘	,

傍晚时分，我们走到凉爽的街边，沿着利斯小径悠闲地漫步。

[fɜːrst] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] - [ə'dres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

first	having	taken	the	precaution	of	putting	Dicksfall's	address	in	his	pocket	.
第一的	拥有	已采取	这	预防	的	推杆	-	地址	在	他的	口袋	.

他首先采取了预防措施，将迪克斯福尔的地址放在了自己的口袋里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [liːz] ,

There	were	a	great	number	of	people	on	the	Leas	,
那里	是	一个	伟大的	数字	的	人们	在	这	采摘	,

利斯岛上人很多，

[ænd; ənd] [ðæt] ['plez(ə)nt] [ˌprɑːmə'neɪd] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

and	that	pleasant	promenade	was	crowded	with	youth	,	beauty	,	and	fashion	.
和	那	令人愉快的	长廊	曾是	挤	和	青年	,	美丽	,	和	时尚	.

那条宜人的长廊上挤满了青春、美女和时尚人士。

['tʃɑːrmɪŋ] ['gɜːlz][ɪn] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dresɪz] , [wel] - [drest] [men] , ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪz] , [ænd; ənd]

Charming	girls	in	charming	dresses	,	well	-	dressed	men	,	happy	-	looking	boys	,	and
迷人	女孩们	在	迷人	连衣裙	,	出色地	-	穿着	男人	,	快乐的	-	寻找	男孩们	,	和

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['ʃeɪki] - ['lʊkɪŋ] [ɪn'vælɪd] ,

here	and	there	a	shaky	-	looking	invalid	,
这里	和	那里	一个	摇晃	-	寻找	无效的	,

穿着迷人裙装的漂亮女孩，衣着考究的男士，面带笑容的男孩，以及零星出现的步履蹒跚的病人。

[fɔːrmd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] ,

formed	the	greater	part	of	the	assembly	,
形成	这	更大的	部分	的	这	集会	,

构成了议会的大部分成员，

[soʊ] [ðæt] ['daʊkər] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

so	that	Dowker	found	a	good	deal	of	amusement	in	watching	the	passers	-	by	.
所以	那	道克	成立	一个	好的	交易	的	娱乐	在	观看	这	过路人	-	经过	.

因此，道克尔从观察过往行人中找到了不少乐趣。

[ðə; ði] [lɪft] [wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk] ['laʊərɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]

The	lift	was	hard	at	work	lowering	people	to	the	beach	below	or	taking	them
这	举起	曾是	难的	在	工作	降低	人们	到	这	海滩	以下	或者	采取	他们

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['lev(ə)l] ,

up	to	the	higher	level	,
向上	到	这	更高	等级	,

电梯正忙着将人们送到下面的海滩，或将他们送到更高的楼层。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪr] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['geɪli] - [drest] ['aɪdləz] , [huː] [lʊkt] [laɪk] ['pɪgmiz]

and	the	pier	was	full	of	gaily	-	dressed	idlers	,	who	looked	like	pigmies
和	这	码头	曾是	满的	的	兴高采烈地	-	穿着	惰轮	,	WHO	看起来	喜欢	俾格米人

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] .

from	the	heights	above	.
从	这	高度	多于	.

码头上挤满了穿着艳丽的闲散人员，从高处俯瞰，他们就像侏儒一样。

['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'ɑːkjupaɪd] [mæn] , [bʌt; bət] ['daʊkər] ['biːɪŋ] [daʊn] [ɑːn]

Very	pleasant	and	amusing	to	an	unoccupied	man	,	but	Dowker	being	down	on
非常	令人愉快的	和	有趣	到	一个	空置	男人	,	但	道克	存在	向下	在

['bɪznəs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['pleʒər] ,

business	,	and	not	pleasure	,
商业	,	和	不是	乐趣	,

对于一个闲着的人来说，这非常愉快和有趣，但道克尔一心扑在事业上，而不是享乐上。

[tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [siːn] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [pæst] ['hɑːrviːz] ['stætʃuː] [tɔːrdz]

turned	away	from	the	pleasant	scene	and	went	up	past	Harvey's	statue	towards
转向	离开	从	这	令人愉快的	场景	和	去	向上	过去的	哈维的	雕像	向

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [taʊn] .

the	heart	of	the	new	town	.
这	心	的	这	新的	镇	.

他转身离开这宜人的景色，经过哈维的雕像，朝着新城的中心走去。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['kæptɪn] - ['kɑːtɪdʒ] ,

He	had	no	difficulty	in	finding	Captain	Dicksfall's	cottage	,
他	有	不	困难	在	寻找	队长	-	小屋	,

他毫不费力地找到了迪克斯福尔船长的住所。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] .

which	was	a	comfortable	-	looking	place	with	a	small	garden	in	front	.
哪个	曾是	一个	舒服的	-	寻找	地方	和	一个	小的	花园	在	正面	.

那是一个看起来很舒适的地方，前面还有一个小花园。

[ə; eɪ] [niːt] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌski] ['pæsɪdʒ] ,

A	neat	maid	-	servant	admitted	him	into	a	dusky	passage	,
一个	整洁的	女佣	-	仆人	承认	他	进入	一个	昏暗	通道	,

一位衣着整洁的女仆领他走进一条昏暗的通道，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði][end]

and	from	thence	showed	him	into	a	small	drawing	-	room	,	at	the	end
和	从	因此	显示	他	进入	一个	小的	绘画	-	房间	,	在	这	结尾

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

of	which	,	near	the	window	,
的	哪个	,	靠近	这	窗户	,

然后领他进了一间小客厅，客厅尽头靠近窗户的地方，

['kæptɪn] - [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] .

Captain	Dicksfall	lay	on	a	sofa	,	looking	out	on	to	the	quiet	street	.
队长	-	躺	在	一个	沙发	,	寻找	出去	在	到	这	安静的	街道	.

迪克斯福尔上尉躺在沙发上，望着窗外安静的街道。

[ə; eɪ] ['hægərd] , [peɪl] [feɪs] , [wɔːrn][baɪ] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['hænsəm] .

A	haggard	,	pale	face	,	worn	by	suffering	,	but	which	had	once	been	handsome	.
一个	枯槁	,	苍白	脸	,	磨损	经过	痛苦	,	但	哪个	有	一次	到过	英俊的	.

一张憔悴苍白的脸，饱经风霜，但曾经也十分英俊。

[hiː; hi] [leɪ] ['suːpaɪnli] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['læsɪtuːd] , ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]
['hevi] [rʌg] ,

He	lay	supinely	on	the	sofa	in	an	attitude	of	utter	lassitude	,	covered	by	a	heavy	rug	,
他	躺	仰卧	在	这	沙发	在	一个	态度	的	说出	倦怠	,	涵盖	经过	一个	重的	小地毯	,

他仰面躺在沙发上，一副极其疲惫的样子，身上盖着厚厚的地毯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['slendər] [waɪt] [hændz][wɜːr; wər] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

and	his	slender	white	hands	were	toying	with	a	book	which	was	lying	on
和	他的	苗条	白色的	双手	是	玩具	和	一个	书	哪个	曾是	说谎	在

[hɪz; ɪz][læp] .

his	lap	.
他的	膝	.

他那双修长白皙的手正把玩着放在膝上的一本书。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['fretfəli] [wen] ['daʊkər] ['entərd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kwerələs] [vɔɪs] [ʌv; əv]

He	turned	fretfully	when	Dowker	entered	,	and	spoke	in	the	querulous	voice	of
他	转向	忧心忡忡地	什么时候	道克	进入	,	和	辐	在	这	抱怨的	嗓音	的

[æn; ən][ɪn'vælɪd] .

an	invalid	.
一个	无效的	.

道克尔进来时，他焦躁地转过身，用病人的抱怨语气说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ?

"	What	is	it	,	my	good	man	?
"	什么	是	它	,	我的	好的	男人	?

“什么事，好心人？”

" [hiː; hi] [sed] ['piːvɪʃli] .

"	he	said	peevishly	.
"	他	说	恼怒地	.

他闷闷不乐地说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

"	Why	do	you	come	and	disturb	me	at	this	hour	?
"	为什么	做	你	来	和	打扰	我	在	这	小时	?

你为什么在这个时间来打扰我?

[maɪ]['dɑːktər][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [kəm'pliːt] [rest] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l]

My	doctor	has	ordered	complete	rest	,	and	how	can	I	get	it	if	you	trouble
我的	医生	有	订购	完全的	休息	,	和	如何	能	我	得到	它	如果	你	麻烦

[ˌem 'iː] ? "

me	?	"
我	?	"

医生嘱咐我完全休息，如果你打扰我，我怎么能休息呢?

" ['selfɪʃ] [oʊld] [tʃæp] , " [θɔːt] ['daʊkər] ,

"	Selfish	old	chap	,	"	thought	Dowker	,
"	自私	老的	小伙子	,	"	想法	道克	,

“真是个自私的老家伙，”道克心想。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [nɪr] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ænd; ənd] [kə'menst]

but	without	saying	a	word	he	took	his	seat	near	the	invalid	and	commenced
但	没有	说	一个	单词	他	采取	他的	座位	靠近	这	无效的	和	开始

[tuː; tə] [tɔːk] .

to	talk	.
到	讲话	.

但他一言不发，在病人旁边坐下，开始说话。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'spektfəli] ,

"	I	am	sorry	to	trouble	you	,	sir	,	"	he	said	respectfully	,
"	我	是	对不起	到	麻烦	你	,	先生	,	"	他	说	尊敬	,

“很抱歉打扰您，先生，”他恭敬地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] . "

"	but	I	wanted	to	see	you	about	your	daughters	.	"
"	但	我	通缉	到	看	你	关于	你的	女儿们	.	"

“但我更想见你，谈谈你女儿们的事。”

" [maɪ] ['dɔtɜ-z] ! " ['ekəud] ['kæptɪn] - , ['æŋgrəli] .

"	My	daughters	!	"	echoed	Captain	Dicksfall	,	angrily	.
"	我的	女儿们	!	"	回声	队长	-	,	愤怒地	.

“我的女儿们！”迪克斯福尔上尉愤怒地喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] - - ['leɪdi] - !

"	You	are	making	a	mistake	,	I	have	only	one	-	-	Lady	Balscombe	!
"	你	是	制作	一个	错误	,	我	有	仅有的	一	-	-	女士	-	!

“你犯了个错误，我只有一个名字——巴尔斯库姆夫人！”

" ['daʊkər] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" **Dowker** **felt** **disappointed** **.**
" 道克 毛毡 失望的 .

道克尔感到很失望。

['oʊnli] [wʌn] ['dɔːtər] !
Only **one** **daughter** **!**
仅有的 一 女儿 !

只有一个女儿!

[ɪf] [soʊ] , ['liːnə; 'leɪnə] - [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ,
If **so** **,** **Lena** **Sarschine** **could** **be** **no** **relation** **of** **Lady** **Balscombe** **,**
如果 所以 , 莉娜 - 可以 是 不 关系 的 女士 - ,

如果真是这样，莉娜·萨尔辛可能与巴尔斯科姆夫人没有任何亲属关系。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli]
and **his** **theory** **about** **the** **possible** **motive** **for** **the** **committal** **of** **the** **Piccadilly**
和 他的 理论 关于 这 可能的 动机 为了 这 入狱 的 这 皮卡迪利
[kraɪm] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
crime **would** **fall** **to** **the** **ground** **.**
犯罪 会 落下 到 这 地面 .

他关于皮卡迪利大街犯罪案可能动机的理论将不攻自破。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [neɪm] , [he'linər] - - - [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔːr]
But **then** **the** **name** **,** **Helena** **Dicksfall** **-** **-** **the** **portrait** **of** **the** **old** **gentleman** **before**
但 然后 这 姓名 , 海伦娜 - - - 这 肖像 的 这 老的 绅士 前
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

但随后，他看到了海伦娜·迪克斯福尔这个名字——他面前那位老绅士的画像。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .
It **must** **be** **true** **.**
它 必须 是 真的 .

这一定是真的。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] [tuː] ['dɔtɝz] , [sɜːr] , ['leɪdi] - [ænd; ənd] [mɪs] [he'linər]
" **I** **understood** **you** **had** **two** **daughters** **,** **sir** **,** **Lady** **Balscombe** **and** **Miss** **Helena**
" 我 理解 你 有 二 女儿们 , 先生 , 女士 - 和 错过 海伦娜
- ?
Dicksfall **?**
- ?

“我听说您有两个女儿，先生，巴尔斯康姆夫人和海伦娜·迪克斯福尔小姐？”

" [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" **The** **invalid** **turned** **sharply** **on** **him** **.**
" 这 无效的 转向 尖锐地 在 他 .

“那个病人猛地转过身来面对他。”

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'truːd] [jɔːr'self] ['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] ?
" **Who** **the** **devil** **are** **you** **to** **intrude** **yourself** **into** **my** **private** **affairs** **?**
" WHO 这 魔鬼 是 你 到 侵入 你自己 进入 我的 私人的 事务 ?

你究竟是谁，竟敢干涉我的私事?

" ['daʊkər] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] ['prɑːmptli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **Dowker** **came** **at** **once** **promptly** **to** **the** **point** **.**
" 道克 来了 在 一次 及时 到 这 观点 .

“道克尔开门见山，直奔主题。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['daʊkər] .
" **My** **name** **is** **Dowker** **.**
" 我的 姓名 是 道克 .

我的名字是道克尔。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

I	am	a	detective	.
我	是	一个	侦探	.

我是一名侦探。

" ['kæptɪn] - [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd]['æŋgrəli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

"	Captain	Dicksfall	struck	his	hand	angrily	down	on	the	pillow	.
"	队长	-	击	他的	手	愤怒地	向下	在	这	枕头	.

迪克斯福尔上尉愤怒地用手猛击枕头。

" [sent] [baɪ][sɜːr]['ruːpərt] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?

"	Sent	by	Sir	Rupert	,	I	presume	?
"	发送	经过	先生	鲁珀特	,	我	怙	?

“我猜是鲁珀特爵士派来的吧？”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	he	said	with	a	sneer	.
"	他	说	和	一个	冷笑	.

他冷笑着说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['evɪdəns]

"	He	wants	to	get	a	divorce	,	and	you	have	come	to	me	for	evidence
"	他	想要	到	得到	一个	离婚	,	和	你	有	来	到	我	为了	证据

.

:
.

“他想离婚，而你来找我是为了获取证据。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] - - [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	know	nothing	-	-	my	daughter	was	always	a	good	daughter	to	me	,
我	知道	没有什么	-	-	我的	女儿	曾是	总是	一个	好的	女儿	到	我	,

我什么都不知道——我女儿一直都是个好女儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [sɜːr]['ruːpərt][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [wel] ,

and	if	Sir	Rupert	had	treated	her	well	,
和	如果	先生	鲁珀特	有	治疗	她	出色地	,

如果鲁珀特爵士善待她的话，

[ðɪs] [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] - [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

this	elopement	with	Lord	Calliston	would	never	have	taken	place	.
这	私奔	和	主	-	会	绝不	有	已采取	地方	.

她与卡利斯顿勋爵的私奔根本不可能发生。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] - - [nɑːt][ʃiː; ʃi] . "

He	is	to	blame	-	-	not	she	.	"
他	是	到	责备	-	-	不是	她	.	"

错在他，不是她。

" [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][sɜːr]['ruːpərt] , " [sed] ['daʊkər] ['koʊldli] , " [bʌt; bət][frʌm; frəm]['skɑːtlənd]

"	I	do	not	come	from	Sir	Rupert	,	"	said	Dowker	coldly	,	"	but	from	Scotland
"	我	做	不是	来	从	先生	鲁珀特	,	"	说	道克	冷冷地	,	"	但	从	苏格兰

[jɑːrd] . "

Yard	.	"
院子	.	"

“我不是鲁珀特爵士派来的，”道克冷冷地说，“而是苏格兰场派来的。”

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "

"	About	what	?	"
"	关于	什么	?	"

“关于什么？”

" [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌðər] ['dɔːtər] .
" **The death of your other daughter .**
" 这 死亡 的 你的 其他 女儿 .

“你另一个女儿的去世。”

" ['kæptɪn] - ['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd][stɛərd]['waɪldli][æt; ət] ['daʊkər] .
" **Captain Dicksfall started up with a groan , and stared wildly at Dowker .**
" 队长 - 开始 向上 和 一个 呻吟 , 和 凝视 疯狂地 在 道克 .

“迪克斯福尔上尉呻吟一声，猛地瞪着道克尔。

" [gʊd] [gɑːd] ! [ɪz] [he'linər] [ded] ? "
" **Good God ! Is Helena dead ? "**
" 好的 上帝 ! 是 海伦娜 死的 ? "

天哪！海伦娜死了吗?

" [huː] [ɪz] [he'linər] ? " [æskt] ['daʊkər] , ['stɑːlɪdli] .
" **Who is Helena ? " asked Dowker , stolidly .**
" WHO 是 海伦娜 ? " 问 道克 , 沉稳地 .

“海伦娜是谁？”道克尔面无表情地问道。

" [maɪ] ['dɔːtər] - - [maɪ] ['dɔːtər] . "
" **My daughter - - my daughter . "**
" 我的 女儿 - - 我的 女儿 . "

“我的女儿——我的女儿。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juːd] ['oʊnli][wʌn] , [sɜːr] .
" **I thought you said you'd only one , sir .**
" 我 想法 你 说 你会 仅有的 一 , 先生 .

“我以为您说您只有一个，先生。”

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **The sick man turned away his face .**
" 这 生病的 男人 转向 离开 他的 脸 .

病人转过脸去。

" [aɪ][hæd; həd] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [bʌt; bət][wʌn] , [ðə; ði] ['eldɪst] ,
" **I had two , " he said in a low tone , " but one , the eldest ,**
" 我 有 二 , " 他 说 在 一个 低的 语气 , " 但 一 , 这 长子 ,

“我有两个孩子，”他低声说，“但其中一个，最大的那个，

[ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][skæmp] , [kɔːld] [kærəl] .
ran away with some scamp , called Carrill .
跑 离开 和 一些 恶棍 , 称为 卡里尔 .

跟一个名叫卡里尔的无赖私奔了。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [soʊ][aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] .
Since then I have heard nothing of her , so I always say I have only one .
自从 然后 我 有 听到 没有什么 的 她 , 所以 我 总是 说 我 有 仅有的 一 .

从那以后我就再也没有她的消息了，所以我总是说我只有一个孩子。

" ['daʊkər] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
" **Dowker thought for a few moments .**
" 道克 想法 为了 一个 很少 时刻 .

道克尔沉思了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,
It was a very delicate position to occupy , and , feeling it to be so ,
它 曾是 一个 非常 精美的 位置 到 占据 , 和 , 感觉 它 到 是 所以 ,

这是一个非常微妙的处境，而我也深切地感受到了这一点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
for a moment he was doubtful as to how to proceed .
为了 一个 片刻 他 曾是 疑 作为 到 如何 到 继续 .

他一时不知该如何是好。

" ['kæptɪn] - , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" Captain Dicksfall , " he said at length ,
" 队长 - , " 他 说 在 长度 ,

“迪克斯福尔船长，”他终于说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
" I know I am only a common man and you are a gentleman ;
" 我 知道 我 是 仅有的 一个 常见的 男人 和 你 是 一个 绅士 ;

“我知道我只是个普通人，而你是一位绅士；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['praɪvət] [ə'ferz] ,
it is not for such as me to speak to you about your private affairs ,
它 是 不是 为了 这样的 作为 我 到 说话 到 你 关于 你的 私人的 事务 ,

我这样的人不该干涉你的私事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [deθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] ,
but this is a matter of life or death to a human being , and ,
但 这 是 一个 事情 的 生活 或者 死亡 到 一个 人类 存在 , 和 ,

但这对于一个人来说是生死攸关的问题，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] ['stɔːri] ,
if you hear my story ,
如果 你 听到 我的 故事 ,

如果你听了我的故事，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]
I am sure you will not refuse to help me by telling me what I want to know
我 是 当然 你 将要 不是 拒绝 到 帮助 我 经过 讲述 我 什么 我 想 到 知道
.
:
.

我相信你不会拒绝帮助我，告诉我我想知道的事情。

" - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Dicksfall was looking at the detective with a sombre fire burning in his
" - 曾是 寻找 在 这 侦探 和 一个 阴沉 火 燃烧 在 他的
[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [braɪt] [aɪz] ,
unusually bright eyes ,
异常地 明亮的 眼睛 ,

“迪克斯福尔用他那双异常明亮的眼睛里燃烧着阴郁的火焰，盯着侦探。”

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
then with a sigh he lay down and prepared to listen .
然后 和 一个 叹 他 躺 向下 和 准备 到 听 .

然后他叹了口气，躺了下来，准备倾听。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['læŋgwɪdli] , " [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
" Tell me what you wish , " he said languidly , " and , if possible ,
" 告诉 我 什么 你 希望 , " 他 说 懒洋洋地 , " 和 , 如果 可能的 ,

“告诉我你想要什么，”他懒洋洋地说，“如果可以的话，

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] .
I will do what you require .
我 将要 做 什么 你 要求 .

我会按照你的要求去做。

" [ˌwerə'pɑːn] , ['daʊkər] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɝːmɪn] [striːt] ['mɜːrdər] , [ðə; ði]
" Whereupon , Dowker told him the story of the Jermyn Street murder , the
" 于是 , 道克 讲述 他 这 故事 的 这 杰明 街道 谋杀 , 这
[ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ,
elopement of Lady Balscombe ,
私奔 的 女士 - ,

于是，道克尔给他讲述了杰明街谋杀案和巴尔斯库姆夫人私奔的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ɪnsɪdənts] [wɜːr; wər]

and	the	reasons	he	had	for	believing	that	the	two	incidents	were
和	这	原因	他	有	为了	相信	那	这	二	事件	是

[kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] .

connected	in	some	mysterious	way	.
连接	在	一些	神秘	方式	.

以及他认为这两起事件之间存在某种神秘联系的理由。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] ['maɪlz] ['dezmənd] ,

He	also	informed	him	of	the	arrest	of	Myles	Desmond	,
他	还	知情的	他	的	这	逮捕	的	迈尔斯	德斯蒙德	,

他还告知他迈尔斯·德斯蒙德被捕的消息。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dauts] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] .

and	of	the	doubts	he	entertained	concerning	his	criminality	.
和	的	这	疑虑	他	娱乐	有关	他的	犯罪	.

以及他对自身犯罪行为的怀疑。

[æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , - [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

At	the	conclusion	,	Dicksfall	was	silent	for	a	minute	,	then	turned	towards	the
在	这	结论	,	-	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	,	然后	转向	向	这

[dɪ'tektɪv] ,

detective	,
侦探	,

听完之后，迪克斯福尔沉默了一会儿，然后转向侦探。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] ['nɜːrvəslɪ] [tə'geðər] .

and	clasped	his	thin	fingers	nervously	together	.
和	紧握	他的	薄的	手指	紧张地	一起	.

他紧张地将纤细的手指紧紧地交叠在一起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] ,

"	I	am	a	proud	man	,	"	he	said	with	a	touch	of	pathos	,
"	我	是	一个	自豪的	男人	,	"	他	说	和	一个	触碰	的	感伤	,

“我是一个骄傲的人，”他带着一丝悲怆说道。

" [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ker] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] ;

"	and	do	not	care	about	telling	the	world	my	private	affairs	;
"	和	做	不是	关心	关于	讲述	这	世界	我的	私人的	事务	;

“我不在乎向全世界透露我的私事；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnlɪ] [raɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [maɪ'self][ə'saɪd][fɔːr; fər]

but	in	a	case	like	this	I	think	it	is	only	right	I	should	put	myself	aside	for
但	在	一个	案件	喜欢	这	我	思考	它	是	仅有的	正确的	我	应该	放	我	旁边	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

the	sake	of	clearing	the	character	of	an	innocent	man	.
这	清酒	的	清理	这	特点	的	一个	清白的	男人	.

但在这种情况下，我认为为了证明无辜者的清白，我应该把自己置于一旁。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ? "

What	do	you	wish	to	know	?	"
什么	做	你	希望	到	知道	?	"

你想知道什么?

" [wʌz; wəz]['liːnə; 'leɪnə] - [jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

"	Was	Lena	Sarschine	your	daughter	?
"	曾是	莉娜	-	你的	女儿	?

莉娜·萨尔辛是你的女儿吗?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

"	For	answer	Dicksfall	pointed	to	a	small	table	near	at	hand	,
"	为了	回答	-	尖	到	一个	小的	桌子	靠近	在	手	,

“迪克斯福尔指着附近的一张小桌子回答道：

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][məˈrɑːkoʊ] [freɪm] [kənˈteɪnɪŋ] [tuː] [ˈpɔːtrɪts] .

upon	which	was	a	morocco	frame	containing	two	portraits	.
之上	哪个	曾是	一个	摩洛哥	框架	包含	二	肖像	.

上面放着一个摩洛哥皮画框，里面装着两幅肖像画。

[ˈdaʊkər] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Dowker	took	them	to	the	window	and	looked	at	them	.
道克	采取	他们	到	这	窗户	和	看起来	在	他们	.

道克尔把它们带到窗边，看了看。

" [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈleɪdi] ?

"	Both	of	the	same	lady	?
"	两个都	的	这	相同的	女士	?

“她们是同一个人吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

- [smaɪld] [ˈfeɪntli] .

Dicksfall	smiled	faintly	.
-	微笑	淡淡的	.

迪克斯福尔微微一笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [diˈsiːvd] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	You	are	not	the	first	who	has	been	deceived	,	"	he	said	with	a	sigh	.
"	你	是	不是	这	第一的	WHO	有	到过	受骗	,	"	他	说	和	一个	叹	.

“你不是第一个被骗的人，”他叹了口气说道。

" [noʊ] ! [wʌn] [ɪz][maɪ] [ˈdɔːtər] [heˈlinər] , [huː] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈstɔːri] , [aɪ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi]

"	No	!	One	is	my	daughter	Helena	,	who	,	from	your	story	,	I	believe	to	be
"	不	!	一	是	我的	女儿	海伦娜	,	WHO	,	从	你的	故事	,	我	相信	到	是

['liːnə; 'leɪnə] - ,

Lena	Sarschine	,
莉娜	-	,

“不！其中一个是我女儿海伦娜，根据你的描述，我相信她就是莉娜·萨尔辛。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] [əˈmiljə] , [ˈleɪdi] - - - [twɪnz] .

and	the	other	is	Amelia	,	Lady	Balscombe	-	-	twins	.
和	这	其他	是	阿米莉亚	,	女士	-	-	-	双胞胎	.

另一位是阿米莉亚·巴尔斯库姆夫人——她们是双胞胎。

" ['daʊkər] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]

"	Dowker	examined	the	photographs	closely	,	and	was	astonished	at	the
"	道克	检查	这	照片	密切	,	和	曾是	惊讶	在	这

['laɪknəs] ,

likeness	,
相似	,

“道克仔细查看了照片，并对照片的相似程度感到惊讶。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['eɪdɪd] [baɪ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [drest] [ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] .

which	was	further	aided	by	both	of	them	being	dressed	exactly	alike	.
哪个	曾是	更远	协助	经过	两个都	的	他们	存在	穿着	确切地	同样	.

两人穿着完全一样的衣服，这更有助于辨认。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	wonderful	,	"	he	said	,
"	它	是	精彩的	,	"	他	说	,

“太棒了，”他说。

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪdiə] ['feni] [ænd; ənd] [æn] ['lɪfərd]

and	no	longer	marvelled	at	the	way	in	which	Lydia	Fenny	and	Anne	Lifford
和	不	更长	惊叹不已	在	这	方式	在	哪个	莉迪亚	芬尼	和	安妮	利福德

[hæd; həd] [kən'fjuːzd] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [faʊnd] [ɪn]['liːnə; 'leɪnə] - [desk] .

had	confused	the	identity	of	the	portrait	found	in	Lena	Sarschine's	desk	.
有	使困惑	这	身份	的	这	肖像	成立	在	莉娜	-	桌子	.

不再对莉迪亚·芬尼和安妮·利福德混淆了在莉娜·萨尔辛书桌里发现的画像的身份而感到惊讶。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	I	have	been	living	here	for	many	years	,	"	said	Dicksfall	in	a	low	voice	,
"	我	有	到过	活的	这里	为了	许多	年	,	"	说	-	在	一个	低的	嗓音	,

“我在这里住了很多年了，”迪克斯福尔低声说道。

" [ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['dɔtɚz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	and	my	two	daughters	lived	with	me	.
"	和	我的	二	女儿们	居住地	和	我	.

“我的两个女儿和我一起生活。”

[ðer; ðər] ['mʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Their	mother	has	been	dead	a	long	time	.
他们的	母亲	有	到过	死的	一个	长的	时间	.

他们的母亲已经去世很久了。

[ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [kærəl] ,

About	three	years	ago	,	a	young	man	,	who	called	himself	Carrill	,
关于	三	年	前	,	一个	年轻的	男人	,	WHO	称为	他自己	卡里尔	,

大约三年前，一个自称卡里尔的年轻人

[keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] [hoʊ'tel] .

came	here	and	stopped	at	the	Pavilion	Hotel	.
来了	这里	和	停止	在	这	亭	酒店	.

来到这里，并在亭阁酒店住了一晚。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

He	obtained	an	introduction	to	me	by	some	means	,
他	获得	一个	介绍	到	我	经过	一些	方法	,

他通过某种途径认识了我。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [he'linər] .

and	appeared	to	be	struck	with	the	beauty	of	Helena	.
和	出现	到	是	击	和	这	美丽	的	海伦娜	.

他似乎被海伦娜的美貌所倾倒。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ,

I	thought	he	was	going	to	marry	her	,
我	想法	他	曾是	去	到	结婚	她	,

我以为他要娶她了。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['ruːmər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

when	I	heard	rumours	as	to	the	fastness	of	his	life	,
什么时候	我	听到	谣言	作为	到	这	快速	的	他的	生活	,

当我听到有关他英年早逝的传闻时，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] .

and	also	that	he	was	not	what	he	represented	himself	to	be	.
和	还	那	他	曾是	不是	什么	他	代表	他自己	到	是	.

而且他本人也并非他所表现的那样。

[aɪ] ['tækst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

I	taxed	him	with	it	,	but	he	denied	the	accusation	,
我	已征税	他	和	它	,	但	他	否认	这	指控	,

我以此向他征税，但他否认了指控。

[jet] [soʊ] [træns'pærənt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'naɪəl] [ðæt] [aɪ] [fər'bæd,fər'beɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [haʊs] ,

yet	so	transparent	was	his	denial	that	I	forbade	him	the	house	,
然而	所以	透明的	曾是	他的	拒绝	那	我	禁止	他	这	房子	,

然而，他的否认如此拙劣，以至于我禁止他进屋。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [he'linər] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

The	result	was	that	Helena	ran	away	with	him	,	and	,
这	结果	曾是	那	海伦娜	跑	离开	和	他	,	和	,

结果是海伦娜跟他私奔了，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] ,

until	the	time	you	spoke	to	me	of	her	and	told	me	his	real	name	,
直到	这	时间	你	辐	到	我	的	她	和	讲述	我	他的	真实的	姓名	,

直到你跟我提起她，告诉我他的真名为止。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [ˌentər'teɪnd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [ræŋk] [ɪn] [laɪf] .

I	did	not	know	it	,	and	never	entertained	any	suspicion	as	to	his	real	rank	in	life	.
我	做过	不是	知道	它	,	和	绝不	娱乐	任何	怀疑	作为	到	他的	真实的	秩	在	生活	.

我对此毫不知情，也从未怀疑过他的真实身份。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋgri] [ðæt] [aɪ] [fər'bæd,fər'beɪd] ['hɛlɪnəz] [neɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [maɪ] ['hɪrɪŋ] ,

I	was	so	angry	that	I	forbade	Helena's	name	to	be	mentioned	in	my	hearing	,
我	曾是	所以	生气的	那	我	禁止	海伦娜的	姓名	到	是	提及	在	我的	听力	,

我当时非常生气，下令禁止任何人在我面前提起海伦娜的名字。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] ['dɔːtər] - - [maɪ] ['dɔːtər] [ə'miljə] ,

and	always	said	,	as	I	did	to	-	night	,	that	I	had	only	one	daughter	-	-	my	daughter	Amelia	,
和	总是	说	,	作为	我	做过	到	-	夜晚	,	那	我	有	仅有的	一	女儿	-	-	我的	女儿	阿米莉亚	,

我一直都说，就像我今晚说的那样，我只有一个女儿——我的女儿阿米莉亚。

['mærid] [tuː; tə] [sɜːr] ['ruːpərt] - [læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] ,

married	to	Sir	Rupert	Balscombe	last	year	,	and	I	thought	that	she	would	,	at	least	,
已婚	到	先生	鲁珀特	-	最后的	年	,	和	我	想法	那	她	会	,	在	至少	,

她去年嫁给了鲁珀特·巴尔斯科姆爵士，我以为她至少会……

[nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

not	follow	the	example	of	her	sister	.
不是	跟随	这	例子	的	她	姐姐	.

不要效仿她姐姐的做法。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

Now	,	however	,	I	know	all	,	but	,	to	tell	you	the	truth	,
现在	,	然而	,	我	知道	全部	,	但	,	到	告诉	你	这	真相	,

不过，现在我都知道了，但是，说实话，

[aɪ] [bleɪm] [sɜːr] ['ruːpərt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪ'loʊpmənt] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd]

I	blame	Sir	Rupert	for	her	elopement	,	as	I	know	she	was	a	kind
我	责备	先生	鲁珀特	为了	她	私奔	,	作为	我	知道	她	曾是	一个	种类

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

我责怪鲁珀特爵士害她私奔，因为我知道她是个善良的女儿。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiːd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

and	I	am	sure	she'd	have	made	a	good	wife	.
和	我	是	当然	棚	有	制成	一个	好的	妻子	.

我相信她会是一位好妻子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['tempər] ,

He	was	very	jealous	of	her	,	and	had	a	fearful	temper	,
他	曾是	非常	嫉妒的	的	她	,	和	有	一个	可怕	脾气	,

他非常嫉妒她，而且脾气暴躁。

[soʊ] [aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi] [droʊv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	daresay	he	drove	her	to	it	.
所以	我	敢说	他	驾驶	她	到	它	.

所以我敢说，是他把她逼到那里的。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

From	what	you	say	,
从	什么	你	说	,

根据你所说，

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [pʊr] [he'linər] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	suppose	my	poor	Helena	went	to	see	her	sister	on	the	night	of	the
我	认为	我的	贫穷的	海伦娜	去	到	看	她	姐姐	在	这	夜晚	的	这

[ɪ'loʊpmənt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ,

elopement	to	dissuade	her	from	going	with	Lord	Calliston	,
私奔	到	劝阻	她	从	去	和	主	-	,

我猜想，可怜的海伦娜在私奔当晚去见她姐姐，是为了劝阻她不要和卡利斯顿勋爵私奔。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd]

and	surely	she	had	the	best	right	to	speak	of	one	who	had	ruined
和	一定	她	有	这	最好的	正确的	到	说话	的	一	WHO	有	毁坏

[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ,

her	own	life	,
她	自己的	生活	,

当然，她最有资格谈论一个毁了她自己人生的人。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hɜːr; hər] ['ɑːrgjuːmənts] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] ,

but	evidently	her	arguments	were	of	no	avail	,
但	显然	她	论点	是	的	不	可用	,

但显然她的辩解毫无作用。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æt; ət] - ['tʃembər] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and	she	called	at	Calliston's	chambers	to	remonstrate	with	him	.
和	她	称为	在	-	房间	到	抗议	和	他	.

她前往卡利斯顿的房间，向他提出抗议。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'miljə]

He	was	not	there	,	and	she	went	out	to	her	death	,	and	then	Amelia
他	曾是	不是	那里	,	和	她	去	出去	到	她	死亡	,	和	然后	阿米莉亚

[ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

eloped	with	him	,
私奔	和	他	,

他不在那里，她出去赴死，然后阿米莉亚和他私奔了。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] .

as	you	have	told	me	.
作为	你	有	讲述	我	.

正如你告诉我的那样。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæst][mæn][ɪn][maɪ] [juːθ] ,

I	was	a	fast	man	in	my	youth	,
我	曾是	一个	快速地	男人	在	我的	青年	,

我年轻时跑得很快，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

and	the	sins	of	the	father	are	being	visited	on	the	children	.	"
和	这	罪孽	的	这	父亲	是	存在	到访	在	这	孩子们	.	"

父亲的罪孽正在降临到子孙身上。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['liːnə; 'leɪnə] - [deθ] . "

"	But	this	does	not	clear	up	the	mystery	of	Lena	Sarschine's	death	.	"
"	但	这	做	不是	清除	向上	这	神秘	的	莉娜	-	死亡	.	"

“但这并不能解开莉娜·萨尔辛死亡之谜。”

" [dəunt] [kɔːl] [hɜːr; hər][baɪ] [ðæt] [neɪm] , " [sed] - ['æŋgrəli] .

"	Don't	call	her	by	that	name	,	"	said	Dicksfall	angrily	.
"	不	称呼	她	经过	那	姓名	,	"	说	-	愤怒地	.

“别这么叫她，”迪克斯福尔生气地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ʃeɪmz] [hɜːr; hər] .

"	It	is	the	name	that	shames	her	.
"	它	是	这	姓名	那	耻辱	她	.

“是这个名字让她感到羞耻。”

[noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər] [deθ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

No	;	you	are	right	,	it	does	not	explain	her	death	,	but	I	do	not	know	,
不	;	你	是	正确的	,	它	做	不是	解释	她	死亡	,	但	我	做	不是	知道	,

不，你说得对，这并不能解释她的死因，但我也不知道。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [wʌt] ['moʊtɪv] ['maɪlz] ['dezmənd] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['məːdərɪŋ]

from	what	you	say	,	what	motive	Myles	Desmond	could	have	had	in	murdering
从	什么	你	说	,	什么	动机	迈尔斯	德斯蒙德	可以	有	有	在	谋杀

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

根据你的说法，迈尔斯·德斯蒙德杀害她的动机是什么?

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['daʊkər] ['blʌntli] ,

"	I	don't	believe	he	did	,	"	said	Dowker	bluntly	,
"	我	不	相信	他	做过	,	"	说	道克	直截了当地	,

“我不相信他做了，”道克尔直言不讳地说。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt][jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] [pæst][laɪf] .

"	but	I	want	to	find	out	your	daughter's	past	life	.
"	但	我	想	到	寻找	出去	你的	女儿的	过去的	生活	.

但我很想了解你女儿的前世今生。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] ['lʌvəz] ?

Had	she	any	lovers	?
有	她	任何	恋人	?

她有过情人吗?

" - [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːp] [red] .

"	Dicksfall	flushed	a	deep	red	.
"	-	酡	一个	深的	红色的	.

迪克斯福尔的脸涨得通红。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɔːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" She was always a good daughter to me , " he said quietly ,
" 她 曾是 总是 一个 好的 女儿 到 我 , " 他 说 悄悄 ,

“她一直都是个好女儿，”他轻声说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] . "
" but I believe she was very much admired . "
" 但 我 相信 她 曾是 非常 很多 钦佩 . "

但我相信她非常受人敬仰。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['eniwʌn] [huː] [əd'maɪəd][hɜːr; hər] ? "
" Do you know the name of anyone who admired her ? "
" 做 你 知道 这 姓名 的 任何人 WHO 钦佩 她 ? "

你知道谁仰慕她吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [nɑːt][wʌn] ?
" Not one ?
" 不是 一 ?

一个都没有吗?

" [nɑːt][wʌn] .
" Not one .
" 不是 一 .

一个也没有。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['klɪrli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm] - ,
" There was clearly nothing more to be gained from Dicksfall ,
" 那里 曾是 清楚地 没有什么 更多的 到 是 获得 从 - ,

“很明显，从迪克斯福尔已经没有什么可获得的了。”

[soʊ] ['daʊkər] [rɪ'spektfəli] [sed] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
so Dowker respectfully said good - bye and took his leave .
所以 道克 尊敬 说 好的 - 再见 和 采取 他的 离开 .

于是，道克恭敬地道别，离开了。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" At all events , " he said to himself , as he wended his way back to his
" 在 全部 活动 , " 他 说 到 他自己 , 作为 他 温德 他的 方式 后退 到 他的
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

“无论如何，”他一边往酒店走一边自言自语道。

" [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [wʌn] [θɪŋ] - - ['liːnə; 'leɪnə] - [ænd; ənd] ['leɪdi] - [wɜːr; wər] ['sɪstər] ,
" I've found out one thing - - Lena Sarschine and Lady Balscombe were sisters ,
" 我已经 成立 出去 一 事物 - - 莉娜 - 和 女士 - 是 姐妹 ,
[ænd; ənd][bəuθ] [lʌvd] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
and both loved the same man .
和 两个都 喜爱 这 相同的 男人 .

“我发现了一件事——莉娜·萨尔辛和巴尔斯科姆夫人是姐妹，而且她们都爱上了同一个男人。”

[wʌt] [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , ['weðər] ['leɪdi] - [kɪld] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi]
What I'd like to know is , whether Lady Balscombe killed her sister out of jealousy
什么 ID 喜欢 到 知道 是 , 无论 女士 - 被杀 她 姐姐 出去 的 妒忌
.
:
.

我想知道的是，巴尔斯康姆夫人是否出于嫉妒而杀害了她的妹妹。

[diː] - - [en][ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] ['getɪŋ] [mɔːr] [pər'plekst] [ðæn; ðən] ['evər] .

D	-	-	n	it	,	I'm	getting	more	perplexed	than	ever	.
D	-	-	n	它	,	我是	获得	更多的	困惑	比	曾经	.

该死，我越来越困惑了。

[ðɪs] ['vɪzɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['diːpənz] [ˌaɪ 'tiː] .

This	visit	instead	of	clearing	up	the	mystery	deepens	it	.
这	访问	反而	的	清理	向上	这	神秘	加深	它	.

这次访问非但没有解开谜团，反而加深了谜团。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [siː] [sɜːr] ['ruːpərt] - [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [θɪŋz] ;

I	think	I'll	see	Sir	Rupert	Balscombe	and	ask	him	about	things	;
我	思考	患病的	看	先生	鲁珀特	-	和	问	他	关于	事物	;

我想我会去见见鲁珀特·巴尔斯康姆爵士，向他请教一些事情；

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] [ə; eɪ] [raɪt] ,

as	his	wife	is	mixed	up	in	it	,	I've	a	right	,
作为	他的	妻子	是	混合	向上	在	它	,	我已经	一个	正确的	,

因为他妻子也牵涉其中，我有权利这么做。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [laɪf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [ʃʊr] ['hiːz]

and	I'd	give	anything	to	save	that	young	fellow's	life	,	because	I'm	sure	he's
和	ID	给	任何事物	到	节省	那	年轻的	同伴们	生活	,	因为	我是	当然	他是

['ɪnəs(ə)nt] .

innocent	.
清白的	.

我愿意付出一切来拯救那个年轻人的生命，因为我确信他是无辜的。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

['maɪlz] ['dezmənd] [faindz] [frendz] .

MYLES	DESMOND	FINDS	FRIENDS	.
迈尔斯	德斯蒙德	发现	朋友们	.

迈尔斯·德斯蒙德交到了朋友。

['maɪlz] ['dezmənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] ,

Myles	Desmond	was	not	a	particularly	good	young	man	,
迈尔斯	德斯蒙德	曾是	不是	一个	特别	好的	年轻的	男人	,

迈尔斯·德斯蒙德并不是一个特别优秀的年轻人。

[bʌt; bət] [gʊd] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [goʊ] .

but	good	enough	as	young	men	of	the	present	generation	go	.
但	好的	足够的	作为	年轻的	男人	的	这	展示	一代	去	.

但就当代年轻人而言，已经足够优秀了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['helθi] , ['tʃɪri] , [ɪ'nʌf] - [fɔːr; fər] - [ðə; ði] - [deɪ] - [ɪz] - [ðə; ði] - ['iːv(ə)l] - [ˌðer'ʌv]

He	was	a	healthy	,	cheery	,	enough	-	for	-	the	-	day	-	is	-	the	-	evil	-	thereof
他	曾是	一个	健康	,	欢快的	,	足够的	-	为了	-	这	-	天	-	是	-	这	-	邪恶的	-	其中

[sɔːrt] [ʌv; əv] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ,

sort	of	fellow	,	and	,
种类	的	同伴	,	和	,

他是个健康、开朗、随遇而安的人，而且，

[kən'sɪdərd] [hɪm'self] [dɪ'saɪdɪdli] ['hɑːrdli] ['triːtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ]

considered	himself	decidedly	hardly	treated	at	being	arrested	on	such	a	serious	charge
经过考虑的	他自己	绝对地	几乎	治疗	在	存在	被捕	在	这样的	一个	严肃的	收费

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] ['liːnə; 'leɪnə] - .

as	that	of	the	murder	of	Lena	Sarschine	.
作为	那	的	这	谋杀	的	莉娜	-	.

他认为自己因被控谋杀莉娜·萨尔辛这样严重的罪行而被捕，受到了极其不公平的对待。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] [kriːd] [prɪ'veɪlɪŋ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ʃʊd; ʃəd]

According	**to**	**the**	**cynical**	**creed**	**prevailing**	**now**	**-**	**a**	**-**	**days**	**all**	**his**	**friends**	**should**
根据	到	这	愤世嫉俗	信条	盛行	现在	-	一个	-	天	全部	他的	朋友们	应该

[hæv; həv] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

have	**turned**	**their**	**backs**	**on**	**him**	**now**	**he**	**was**	**in**	**trouble**	**,**
有	转向	他们的	背部	在	他	现在	他	曾是	在	麻烦	,

按照如今盛行的愤世嫉俗的信条，他所有的朋友都应该在他遇到麻烦时与他断绝关系。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [gʊd] ['iːv(ə)n][ɪn] [frendz] , [ænd; ənd] [nʌn]

but	**there**	**is**	**a**	**wonderful**	**lot**	**of**	**undiscovered**	**good**	**even**	**in**	**friends**	**,**	**and**	**none**
但	那里	是	一个	精彩的	很多	的	未被发现的	好的	甚至	在	朋友们	,	和	没有任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] .

of	**them**	**did**	**.**
的	他们	做过	.

但即使在朋友中，也有很多未被发现的美好品质，而他们中没有一个人这样做。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [neɪmz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['dɛzməndz]

Instead	**of**	**calling**	**him**	**names**	**and**	**laughing**	**at**	**his**	**misfortune**	**Desmond's**
反而	的	呼叫	他	姓名	和	笑	在	他的	不幸	德斯蒙德的

[frendz] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [kɔːz] ['wɔːrmli] ,

friends	**took**	**up**	**his**	**cause**	**warmly**	**,**
朋友们	采取	向上	他的	原因	热情地	,

德斯蒙德的朋友们没有辱骂他，也没有嘲笑他的不幸，而是热情地支持他。

[ænd; ənd][bəuθ][ɪn] [klʌbz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] [kə'mɪzəˌreɪtid] .

and	**both**	**in**	**clubs**	**and**	**drawing**	**-**	**rooms**	**he**	**was**	**heartily**	**commiserated**	**.**
和	两个都	在	俱乐部	和	绘画	-	房间	他	曾是	衷心地	同情的	.

无论是在俱乐部还是在客厅，他都受到了热烈的同情。

['meni] ['piːp(ə)l] ,

Many	**people**	**,**
许多	人们	,

很多人，

[bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [set][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

both	**in**	**his**	**own**	**set**	**and**	**in**	**the**	**literary**	**circle**	**of**	**which**	**he**	**had**	**become**	**a**
两个都	在	他的	自己的	放	和	在	这	文学	圆圈	的	哪个	他	有	变得	一个

['membər] ,

member	**,**
成员	,

无论是在他自己的圈子里，还是在他所加入的文学圈子里，

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['laɪkɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] , ['kaɪndli] [jʌŋ] [mæn] ,

had	**taken**	**a**	**liking**	**to**	**the**	**bright**	**,**	**kindly**	**young**	**man**	**,**
有	已采取	一个	喜欢	到	这	明亮的	,	亲切地	年轻的	男人	,

她很喜欢这位聪明善良的年轻人。

[ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] .

and	**emphatically**	**declared**	**that**	**the**	**whole**	**thing**	**was**	**a**	**terrible**	**mistake**	**.**
和	强调地	声明	那	这	所有的	事物	曾是	一个	糟糕的	错误	.

并斩钉截铁地宣称，整件事都是一个可怕的错误。

" ['maɪlz] ['dezmənd] [ə; eɪ]['mɜːrdərər] !

"	**Myles**	**Desmond**	**a**	**murderer**	**!**
"	迈尔斯	德斯蒙德	一个	凶手	!

“迈尔斯·德斯蒙德是个杀人犯！”

" [ðeɪ] [sed] , " [waɪ] [æz; əz] [suːn] [seɪ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ɪz][æn; ən] ['eɪθiɪst] .

"	**they**	**said**	**,**	**"**	**why**	**as**	**soon**	**say**	**the**	**Archbishop**	**of**	**Canterbury**	**is**	**an**	**Atheist**	**.**
"	他们	说	,	"	为什么	作为	很快	说	这	大主教	的	坎特伯雷	是	一个	无神论者	.

他们说：“为什么说坎特伯雷大主教是无神论者呢？”

" [soʊ][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ['graːsiz] ['oʊnli] [gɪv] [aʊt] [pər'fjuːm] [wen] [krʌʃt] ,

"	So	as	certain	grasses	only	give	out	perfume	when	crushed	,
"	所以	作为	肯定	草	仅有的	给	出去	香水	什么时候	碎	,

“就像某些草只有被碾碎时才会散发香味一样，

['maɪlz] - [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [brɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'raʊnd] [tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

Myles	'	misfortune	brought	all	his	friends	around	to	help	him	if	need	be	.
迈尔斯	-	不幸	带来	全部	他的	朋友们	大约	到	帮助	他	如果	需要	是	.

迈尔斯的不幸遭遇让他的所有朋友都聚集到他身边，表示如果需要会帮助他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sædli] ['niːdɪd] [help] , [pʊr] ['feloʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

And	he	sadly	needed	help	,	poor	fellow	,	for	his	position	was	a	very
和	他	令人遗憾的是	需要	帮助	,	贫穷的	同伴	,	为了	他的	位置	曾是	一个	非常

['krɪtɪk(ə)l][wʌn] ,

critical	one	,
批判的	一	,

可怜的他，确实需要帮助，因为他的职位非常关键。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [wʌn] .

the	evidence	against	him	being	as	follows	:	1	.
这	证据	反对	他	存在	作为	跟随	:	1	.

对他不利的证据如下：1.

[hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] ['liːnə; 'leɪnə] - [ə'laɪv][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] . [ˌtuː'tuː] .

He	had	last	seen	Lena	Sarschine	alive	on	the	night	of	the	murder	.	2	.
他	有	最后的	已见	莉娜	-	活	在	这	夜晚	的	这	谋杀	.	2	.

他最后一次见到莉娜·萨尔辛是在谋杀案发生的当晚。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [met] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] [baɪ] - [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn]

He	had	been	met	in	St	.	James's	Street	by	Ellersby	not	far	from	the	scene
他	有	到过	遇见	在	英石	.	詹姆斯的	街道	经过	-	不是	远的	从	这	场景

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] . [θriː] .

of	the	crime	.	3	.
的	这	犯罪	.	3	.

他在圣詹姆斯街与埃勒斯比碰面，距离犯罪现场不远。3.

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ðə; ði] ['dægər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔːl]

He	had	in	his	possession	the	dagger	with	which	the	crime	was	,	to	all
他	有	在	他的	拥有	这	匕首	和	哪个	这	犯罪	曾是	,	到	全部

[ə'pɪrənsəz] , [kə'mɪtɪd] .

appearances	,	committed	.
外貌	,	坚定的	.

他身上带着作案凶器，从各方面来看，这把匕首就是作案凶器。

['maɪlz] ['ænsər] [ðiːz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : [wʌn] .

Myles	answered	these	accusations	as	follows	:	1	.
迈尔斯	回答	这些	指控	作为	跟随	:	1	.

迈尔斯对这些指控的回应如下：1.

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['liːnə; 'leɪnə] - [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

He	had	not	seen	Lena	Sarschine	on	that	night	,
他	有	不是	已见	莉娜	-	在	那	夜晚	,

当晚他并没有见到莉娜·萨尔辛。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['leɪdi] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] . [ˌtuː'tuː] .

but	another	lady	whose	name	he	refused	to	divulge	.	2	.
但	其他	女士	谁	姓名	他	拒绝	到	泄露	.	2	.

但他拒绝透露另一位女士的姓名。2.

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l]

His	**presence**	**in**	**St**	**.**	**James's**	**Street**	**on**	**the**	**night**	**in**	**question**	**was**	**purely**	**accidental**
他的	在场	在	英石	.	詹姆斯的	街道	在	这	夜晚	在	问题	曾是	纯粹	偶然

. [θriː] .

.	**3**	**.**
.	3	.

3.

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [veɪs] [wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]['liːnə; 'leɪnə]

And	**the**	**dagger**	**found**	**in**	**the**	**vase**	**was**	**one**	**he**	**had**	**taken**	**from**	**Lena**
和	这	匕首	成立	在	这	花瓶	曾是	一	他	有	已采取	从	莉娜

- [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] - [ə'baʊt]

Sarschine	**on**	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**day**	**she**	**had**	**called**	**to**	**see**	**Calliston**	**about**
-	在	这	下午	的	这	天	她	有	称为	到	看	-	关于

[ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] .

the	**elopement**	**.**
这	私奔	.

花瓶里发现的匕首，是卡利斯顿在莉娜·萨尔辛打电话来找她谈私奔的那天下午，从莉娜·萨尔辛那里夺走的。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['dægər] , " [ɪk'spleɪnd] ['maɪlz] [tuː; tə] ['nɔrwʊd] , [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] .

"	**I'll**	**tell**	**you**	**all**	**about**	**that**	**dagger**	**,**	**"**	**explained**	**Myles**	**to**	**Norwood**	**,**	**his**	**solicitor**	**.**
" 患病的	告诉	你	全部	关于	那	匕首	,	"	解释	迈尔斯	到	诺伍德	,	他的	律师	.

“我会把那把匕首的来龙去脉都告诉你，”迈尔斯向他的律师诺伍德解释道。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

"	**I**	**was**	**at**	**Calliston's**	**rooms**	**on**	**the**	**Monday**	**afternoon**	**looking**	**over**	**his**
"	我	曾是	在	-	房间	在	这	周一	下午	寻找	超过	他的

['pepərz] ,

papers	**,**
文件	,

“星期一下午，我在卡利斯顿的房间里翻阅他的文件。”

[wen] ['liːnə; 'leɪnə] - [keɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] [tuː; tə] [siː] - .

when	**Lena**	**Sarschine**	**came**	**in**	**like**	**a**	**mad**	**woman**	**to**	**see**	**Calliston**	**.**
什么时候	莉娜	-	来了	在	喜欢	一个	疯狂的	女士	到	看	-	.

莉娜·萨尔辛像疯了一样冲进来见卡利斯顿。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] ,

I	**tried**	**to**	**quiet**	**her**	**,**	**but**	**she**	**refused**	**to**	**be**	**pacified**	**,**
我	尝试	到	安静的	她	,	但	她	拒绝	到	是	安抚	,

我试图让她安静下来，但她不肯罢休。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dægər] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɪl] - [fɜːrst][ænd; ənd] ['leɪdi] -

and	**pulling**	**out**	**the**	**dagger**	**said**	**she**	**would**	**kill**	**Calliston**	**first**	**and**	**Lady**	**Balscombe**
和	拉	出去	这	匕首	说	她	会	杀	-	第一的	和	女士	-

['æftərwərdz] .

afterwards	**.**
然后	.

她拔出匕首，说她要先杀了卡利斯顿，然后再杀巴尔斯科姆夫人。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

I	**tried**	**to**	**take**	**it**	**from**	**her**
我	尝试	到	拿	它	从	她

我试图从她那里拿走它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] - - ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] ,

and	**she**	**flung**	**it**	**away**	**-**	**-**	**neither**	**of**	**us**	**knew**	**it**	**was**	**poisoned**	**,**
和	她	扔	它	离开	-	-	两者都不	的	我们	知道	它	曾是	中毒	,

她把它扔掉了——我们俩都不知道里面有毒。

[ɔːr][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['rekləs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

or	I	don't	think	we	would	have	been	so	reckless	over	it	.
或者	我	不	思考	我们	会	有	到过	所以	鲁莽	超过	它	.

否则，我想我们不会如此鲁莽行事。

[ɪn] ['fɔːlɪŋ] , [ðə; ði] ['dægər] ['restɪd] ['slæntwaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['fendər] ,

In	falling	,	the	dagger	rested	slantwise	from	the	floor	to	the	fender	,
在	坠落	,	这	匕首	休息	斜向	从	这	地面	到	这	挡泥板	,

匕首掉落后，斜倚在地上，抵着挡泥板。

[ænd; ənd][ɪn] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aɪ][pʊt][maɪ] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɔːf]

and	in	springing	to	get	it	I	put	my	foot	on	it	and	broke	the	handle	off
和	在	弹簧	到	得到	它	我	放	我的	脚	在	它	和	打破	这	处理	离开

.

:
.

我跳起来去够它，结果一脚踩断了把手。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

In	case	she	should	get	it	again	,
在	案件	她	应该	得到	它	再次	,

万一她再次感染了呢?

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [hoʊm] - - [aɪ] [left] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]

I	put	the	pieces	in	my	pocket	and	took	them	home	-	-	I	left	them	on	a
我	放	这	件	在	我的	口袋	和	采取	他们	家	-	-	我	左边	他们	在	一个

[saɪd] ['teɪbl] ,

side	table	,
边	桌子	,

我把碎片放进口袋带回家——我把它们放在了边桌上。

[soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪst] [ðem; ðəm]

so	if	they	were	found	in	the	ornaments	someone	must	have	placed	them
所以	如果	他们	是	成立	在	这	装饰品	某人	必须	有	放置	他们

[ðer; ðər] - - [ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] - [went] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ,

there	-	-	and	Lena	Sarschine	went	away	on	that	day	,
那里	-	-	和	莉娜	-	去	离开	在	那	天	,

所以如果它们是在装饰品里发现的，那一定是有人把它们放在那里的——而莉娜·萨尔辛那天就离开了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

and	since	then	I	have	seen	nothing	of	her	.	"
和	自从	然后	我	有	已见	没有什么	的	她	.	"

从那以后，我就再也没见过她了。

" [ðen] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [sɔː] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] .

"	Then	who	was	the	lady	you	saw	on	that	night	?	"	asked	his	solicitor	.
"	然后	WHO	曾是	这	女士	你	锯	在	那	夜晚	?	"	问	他的	律师	.

“那么，那天晚上你见到的那位女士是谁？”他的律师问道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['dɔːgɪdli] .

"	I	cannot	tell	you	,	"	replied	the	young	man	doggedly	.
"	我	不能	告诉	你	,	"	回复	这	年轻的	男人	顽强地	.

“我不能告诉你，”年轻人固执地回答道。

" [aɪ] [geɪv] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [wʊd] [nɑːt][seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]

"	I	gave	my	word	to	the	lady	I	would	not	say	she	had	been	there	till	I	had
"	我	给予	我的	单词	到	这	女士	我	会	不是	说	她	有	到过	那里	直到	我	有

[hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

her	permission	,
她	允许	,

“我向那位女士保证，在得到她的允许之前，我不会说她来过这里。”

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] ['kænɑːt] . "

and	till	I	get	it	I	cannot	.	"
和	直到	我	得到	它	我	不能	.	"

在我拿到它之前，我无法做到。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	When	will	you	get	it	?	"
"	什么时候	将要	你	得到	它	?	"

你什么时候能收到?

" [wen] - [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jɑːt] . "

"	When	Calliston	returns	in	his	yacht	.	"
"	什么时候	-	返回	在	他的	游艇	.	"

“当卡利斯顿乘着他的游艇回来时。”

" [waɪ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] ['nɔrwʊd] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [miːn] ['leɪdi] - ? "

"	Why	,	in	that	case	,	"	said	Norwood	,	"	you	must	mean	Lady	Balscombe	?	"
"	为什么	,	在	那	案件	,	"	说	诺伍德	,	"	你	必须	意思是	女士	-	?	"

“那么,”诺伍德说，“你指的一定是巴尔斯库姆夫人吧？”

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [sed] [soʊ] . "

"	I	have	not	said	so	.	"
"	我	有	不是	说	所以	.	"

“我没有说过这样的话。”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔrwʊd] ['kwɪkli] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

"	No	,	"	replied	Norwood	quickly	,	"	but	you	say	your	permission	to	speak	must	come	from	a	lady	,
"	不	,	"	回复	诺伍德	迅速地	,	"	但	你	说	你的	允许	到	说话	必须	来	从	一个	女士	,

“不,”诺伍德迅速回答道，“但你说你必须得到一位女士的许可才能发言。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['leɪdi] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] [ɪz] ['leɪdi] - ,

and	the	only	lady	on	board	the	yacht	is	Lady	Balscombe	,
和	这	仅有的	女士	在	木板	这	游艇	是	女士	-	,

游艇上唯一的女士是巴尔斯库姆夫人。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - .

as	she	ran	away	with	Lord	Calliston	.
作为	她	跑	离开	和	主	-	.

她和卡利斯顿勋爵私奔了。

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪdi] - [juː; jʊ] [sɔː] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ? "

Come	,	tell	me	,	was	it	Lady	Balscombe	you	saw	on	that	night	?	"
来	,	告诉	我	,	曾是	它	女士	-	你	锯	在	那	夜晚	?	"

告诉我，那天晚上你见到的是不是巴尔斯库姆夫人?

" [aɪ] [wəʊnt] ['ænsər] [juː; jʊ] .

"	I	won't	answer	you	.
"	我	惯于	回答	你	.

我不会回答你。

" [ɔːl] [ðæt] ['nɔrwʊd] [kʊd; kəd] [duː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] ['eni] ['ʌðər] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [jʌŋ] [mæn] ,

"	All	that	Norwood	could	do	could	not	get	any	other	answer	from	the	obstinate	young	man	,
"	全部	那	诺伍德	可以	做	可以	不是	得到	任何	其他	回答	从	这	顽固	年轻的	男人	,

诺伍德想尽一切办法，却始终无法从这个固执的年轻人那里得到其他答案。

[soʊ][ɪn] [dɪ'sper] [ðə; ði] ['lɔɪər] [left] [hɪm; ɪm] .

so	in	despair	the	lawyer	left	him	.
所以	在	绝望	这	律师	左边	他	.

于是，律师绝望地离开了。

" [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['mɪrəklz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went]

"	It's	impossible	to	perform	miracles	,	"	he	muttered	to	himself	as	he	went
"	它是	不可能的	到	履行	奇迹	,	"	他	低声说道	到	他自己	作为	他	去

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

back	to	his	office	,
后退	到	他的	办公室	,

“创造奇迹是不可能的，”他一边喃喃自语，一边回到办公室。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [fuːl] [wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]

"	and	if	this	young	fool	won't	tell	me	the	whole	truth	I	cannot	see	what	I	can
"	和	如果	这	年轻的	傻子	惯于	告诉	我	这	所有的	真相	我	不能	看	什么	我	能

[duː] .

do	.
做	.

“如果这个年轻的傻瓜不肯告诉我全部真相，我真不知道该怎么办了。”

" [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['leɪdi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

"	On	arriving	at	his	office	he	found	a	lady	waiting	to	see	him	,
"	在	抵达	在	他的	办公室	他	成立	一个	女士	等待	到	看	他	,

他到达办公室时，发现一位女士正在等他。

[ænd; ənd][ɑːn] ['glænsɪŋ] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][klɜːrk] ['stɑːrtɪd]

and	on	glancing	carelessly	at	the	card	handed	to	him	by	his	clerk	started
和	在	瞥了一眼	粗心大意	在	这	卡片	递交	到	他	经过	他的	职员	开始

['vaɪələntli] .

violently	.
暴力	.

他漫不经心地瞥了一眼店员递给他的卡片，随即猛地一惊。

" [mɪs] ['pɛnˌfoʊld] , " [hiː; hi] [sed] , " [baɪ][dʒoʊv] !

"	Miss	Penfold	,	"	he	said	,	"	by	Jove	!
"	错过	彭福尔德	,	"	他	说	,	"	经过	朱庇特	!

“彭福尔德小姐，”他说，“我的天哪！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [lɔːrd] - .

she	was	engaged	to	Lord	Calliston	.
她	曾是	已订婚的	到	主	-	.

她曾与卡利斯顿勋爵订婚。

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ?

Now	I	wonder	what	she	wants	?
现在	我	想知道	什么	她	想要	?

现在我想知道她想要什么?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [kloʊzd] , [suːn]

"	The	young	lady	made	her	appearance	,	and	the	door	being	closed	,	soon
"	这	年轻的	女士	制成	她	外貌	,	和	这	门	存在	关闭	,	很快

[ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

enlightened	him	on	that	point	.
开明	他	在	那	观点	.

“那位年轻女士出现了，门也关上了，她很快就向他解释了这一点。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['dɛzməndz] ['lɔɪər] ?

"	You	are	Mr	.	Desmond's	lawyer	?
"	你	是	先生	.	德斯蒙德的	律师	?

你是德斯蒙德先生的律师吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['ɑːnər] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔrwʊd] , ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
" Yes , I have that honour , " replied Norwood , rather puzzled to know what she
" 是的 , 我 有 那 荣誉 , " 回复 诺伍德 , 相当 困惑 到 知道 什么 她
[hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .
had come about .
有 来 关于 .

“是的，我荣幸之至，”诺伍德回答道，她对自己的来历感到十分困惑。

" [aɪ] - - [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪstər] . ['dezmənd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , " [ɪn]
" I - - I take a great interest in Mr . Desmond , " said the girl , hesitating , " in
" 我 - - 我 拿 一个 伟大的 兴趣 在 先生 . 德斯蒙德 , " 说 这 女孩 , 犹豫不决 , " 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

“我……我对德斯蒙德先生很感兴趣，”女孩犹豫着说，“事实上，

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I'm engaged to him . "
我是 已订婚的 到 他 . "

我跟他订婚了。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [lɔːrd] - - - - - "
" But I thought Lord Calliston - - - - - "
" 但 我 想法 主 - - - - - "

“但我以为卡利斯顿勋爵——”

" [lɔːrd] - [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] [ɪm'peɪʃntli] .
" Lord Calliston is nothing to me , " she broke in impatiently .
" 主 - 是 没有什么 到 我 , " 她 打破 在 不耐烦地 .

“卡利斯顿勋爵对我来说算什么？”她不耐烦地插嘴道。

" [aɪ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [maɪ] ['gɑːrdiən] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
" I never did like him , though my guardian wished me to marry him ,
" 我 绝不 做过 喜欢 他 , 尽管 我的 监护人 希望 我 到 结婚 他 ,

“我从来都不喜欢他，尽管我的监护人希望我嫁给他。”

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['maɪlz] ['dezmənd] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] . "
and I love Myles Desmond , if I did not I would not be here . "
和 我 爱 迈尔斯 德斯蒙德 , 如果 我 做过 不是 我 会 不是 是 这里 . "

我非常喜欢迈尔斯·德斯蒙德，如果我不喜欢他，我就不会站在这里。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] . "
" Well , of course I feel sure he is innocent . "
" 出色地 , 的 课程 我 感觉 当然 他 是 清白的 . "

“当然，我确信他是无辜的。”

" ['ɪnəs(ə)nt] !
" Innocent !
" 清白的 !

“清白的！

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
I never had any doubt on the subject ,
我 绝不 有 任何 怀疑 在 这 主题 ,

我对此从未有过任何怀疑。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['tʃænsɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv][ˈpruːvɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] . "

but	I	want	to	know	what	chances	there	are	of	proving	his	innocence	.	"
但	我	想	到	知道	什么	机会	那里	是	的	证明	他的	无辜	.	"

但我很想知道证明他清白的可能性有多大。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] , " [sed] ['nɔrwʊd] ['θɔːtfəli] ,

"	It	will	be	a	difficult	matter	,	"	said	Norwood	thoughtfully	,
"	它	将要	是	一个	难的	事情	,	"	说	诺伍德	深思熟虑	,

“这将是一件棘手的事情，”诺伍德若有所思地说。

" [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] . "

"	as	I	can	get	him	to	tell	me	nothing	.	"
"	作为	我	能	得到	他	到	告诉	我	没有什么	.	"

“只要我能让他什么都不告诉我。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? " [æskt] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld] .

"	What	is	it	he	refuses	to	tell	you	?	"	asked	Miss	Penfold	.
"	什么	是	它	他	拒绝	到	告诉	你	?	"	问	错过	彭福尔德	.

“他到底有什么事不肯告诉你？”彭福尔德小姐问道。

" [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][lɔːrd] - ['tʃembər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt]

"	The	name	of	the	lady	whom	he	saw	at	Lord	Calliston's	chambers	on	the	night
"	这	姓名	的	这	女士	谁	他	锯	在	主	-	房间	在	这	夜晚

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɜːrdər] .

of	the	murder	.
的	这	谋杀	.

“他在谋杀案当晚在卡利斯顿勋爵的房间里看到的那位女士的名字。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ'self][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] - . "

I	believe	myself	it	was	Lady	Balscombe	.	"
我	相信	我	它	曾是	女士	-	.	"

我个人认为那就是巴尔斯库姆夫人。

" ['leɪdi] - ! " ['ekəud] [meɪ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [waɪ] [wʌt] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ?

"	Lady	Balscombe	!	"	echoed	May	in	astonishment	,	"	why	what	would	take	her	there	?
"	女士	-	!	"	回声	可能	在	惊讶	,	"	为什么	什么	会	拿	她	那里	?

"

"

“巴尔斯康姆夫人！”梅惊讶地重复道，“她为什么会去那里？”

" [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [miːt] [lɔːrd] - .

"	Perhaps	she	went	to	meet	Lord	Calliston	.
"	也许	她	去	到	见面	主	-	.

“或许她是去见卡利斯顿勋爵了。”

[ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['dezmənd] [sez] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðə; ðɪ]['leɪdi]

The	reason	why	I	think	it's	she	is	that	Mr	.	Desmond	says	he	promised	the	lady
这	原因	为什么	我	思考	它是	她	是	那	先生	.	德斯蒙德	说道	他	承诺	这	女士

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,

he	saw	that	he	would	not	speak	without	her	permission	,
他	锯	那	他	会	不是	说话	没有	她	允许	,

我认为是她的原因是，德斯蒙德先生说他向他遇到的那位女士承诺，未经她的允许他不会说话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː][hiː; hi]['kænɑːt] [spiːk] [tɪl] [lɔːrd] - [jɑːt] [kʌmz] [bæk] ,

and	then	he	tells	me	he	cannot	speak	till	Lord	Calliston's	yacht	comes	back	,
和	然后	他	讲述	我	他	不能	说话	直到	主	-	游艇	来	后退	,

然后他告诉我，在卡利斯顿勋爵的游艇返回之前，他不能说话。

[ænd; ənd][æz; əz] ['leɪdi] - [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli]['leɪdi][ɑːn] [bɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] . "

and	as	Lady	Balscombe	is	the	only	lady	on	board	it	must	be	her	.	"
和	作为	女士	-	是	这	仅有的	女士	在	木板	它	必须	是	她	.	"

而巴尔斯库姆夫人是船上唯一的女性，所以那肯定就是她了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ?

"	But	why	should	he	refuse	to	tell	you	it	was	her	?
"	但	为什么	应该	他	拒绝	到	告诉	你	它	曾是	她	?

“但他为什么要拒绝告诉你那就是她呢？”

" ['nɔrwʊd] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

"	Norwood	shrugged	his	shoulders	.
"	诺伍德	耸了耸肩	他的	肩膀	.

诺伍德耸了耸肩。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[its] [ˈhɑːrdli] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ə; eɪ] [ˈtʃembər] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it's	hardly	the	thing	for	a	lady	to	visit	a	chambers	at	that	hour	of	the
它是	几乎	这	事物	为了	一个	女士	到	访问	一个	房间	在	那	小时	的	这

[naɪt] - - [hɜːr; hər] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] - - - - "

night	-	-	her	reputation	-	-	-	-	"
夜晚	-	-	她	名声	-	-	-	-	"

一位女士在深夜造访妓院，实在是不合时宜——这关乎她的名誉——”

" [hɜːr; hər] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ! " [rɪˈpiːtɪd] [meɪ] [ˈpɛnˌfoʊld] [kənˈtemptʃuəsli] , " [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə]

"	Her	reputation	!	"	repeated	May	Penfold	contemptuously	,	"	he	need	not	try	to
"	她	名声	!	"	重复	可能	彭福尔德	轻蔑地	,	"	他	需要	不是	尝试	到

[seɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

save	it	now	,
节省	它	现在	,

“她的名誉！”梅·彭福尔德轻蔑地重复道，“他现在无需费力去挽救它了。”

[kənˈsɪdərɪŋ] [ʃiːz] [θroʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [baɪ] [ɪˈloʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ;

considering	she's	thrown	it	away	by	eloping	with	Lord	Calliston	;
考虑	她是	抛掷	它	离开	经过	私奔	和	主	-	;

考虑到她已经因为与卡利斯顿勋爵私奔而失去了这一切；

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] ? "

but	what	else	is	there	in	his	favour	?	"
但	什么	别的	是	那里	在	他的	偏爱	?	"

但他还有什么其他优势呢?

" [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['dægər] , " [sed] ['nɔrwʊd] ;

"	The	principal	thing	is	the	dagger	,	"	said	Norwood	;
"	这	主要的	事物	是	这	匕首	,	"	说	诺伍德	;

“最重要的是匕首，”诺伍德说；

" [hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] ['liːnə; 'leɪnə] - [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] -

"	he	told	me	he	took	it	from	Lena	Sarschine	and	brought	it	home	-
"	他	讲述	我	他	采取	它	从	莉娜	-	和	带来	它	家	-

- [soʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,

-	so	if	his	landlady	or	anyone	else	put	it	away	,
-	所以	如果	他的	房东	或者	任何人	别的	放	它	离开	,

“他告诉我，他是从莉娜·萨尔辛那里拿走的，然后带回家了——所以如果他的房东或其他任何人把它收起来了，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] - - [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

they	must	have	seen	it	-	-	and	so	it	will	show	the	truth	of	his	story	.
他们	必须	有	已见	它	-	-	和	所以	它	将要	展示	这	真相	的	他的	故事	.

"

"
"

他们肯定看到了——这样就能证明他故事的真实性。

" [ðen] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][best][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] . "

"	Then	in	order	to	find	out	it	will	be	best	to	see	his	landlady	.	"
"	然后	在	命令	到	寻找	出去	它	将要	是	最好的	到	看	他的	房东	.	"

“那么，为了弄清楚情况，最好去见见他的房东太太。”

" ['sɜːrt(ə)nli] - - [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] . "

"	Certainly	-	-	but	I	don't	know	where	he	lives	.	"
"	当然	-	-	但	我	不	知道	在哪里	他	生活	.	"

“当然——但我不知道他住在哪里。”

" [aɪ][duː] - - ['prɪmrəʊz] ['kres(ə)nt] , ['bluːmzbəri] .

"	I	do	-	-	Primrose	Crescent	,	Bloomsbury	.
"	我	做	-	-	报春花	新月	,	布卢姆斯伯里	.

“我愿意——布鲁姆斯伯里，樱草花新月街。”

[juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] . "

You	go	there	and	find	out	what	you	can	.	"
你	去	那里	和	寻找	出去	什么	你	能	.	"

你去那里，尽可能多地了解情况。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ] , " [sed] ['nɔrwʊd] ['θɔːtfəli] , " [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [its] [ə; eɪ][fər'lɔːrn]

"	I	may	as	well	try	,	"	said	Norwood	thoughtfully	,	"	but	I'm	afraid	it's	a	forlorn
"	我	可能	作为	出色地	尝试	,	"	说	诺伍德	深思熟虑	,	"	但	我是	害怕的	它是	一个	绝望

[hoʊp] . "

hope	.	"
希望	.	"

“我不妨一试，”诺伍德若有所思地说，“但我恐怕这只是徒劳的希望。”

" [fər'lɔːrn] [hoʊps] ['dʒen(ə)rəli] [sək'siːd] , " [rɪ'plaɪd] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [smaɪl] .

"	Forlorn	hopes	generally	succeed	,	"	replied	May	with	a	confident	smile	.
"	绝望	希望	一般来说	成功	,	"	回复	可能	和	一个	自信的	微笑	.

“渺茫的希望往往也会实现，”梅自信地笑着回答道。

" [soʊ][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	So	you	go	to	his	lodgings	,	and	then	let	me	know	the	result	of	your
"	所以	你	去	到	他的	住宿	,	和	然后	让	我	知道	这	结果	的	你的

[in'kwaiəriz] .

inquiries	.
查询	.

“所以你去他的住处，然后告诉我你的调查结果。”

" ['nɔrwʊd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	Norwood	agreed	to	this	,
"	诺伍德	同意	到	这	,

诺伍德同意了这一点。

[ænd; ənd]['æftər] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [kɔːld] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	after	Miss	Penfold	had	departed	called	a	cab	and	drove	to	the
和	后	错过	彭福尔德	有	已离开	称为	一个	出租车	和	驾驶	到	这

[ə'dres] [ʌv; əv] ['maɪlz] ['dezmənd] .

address	of	Myles	Desmond	.
地址	的	迈尔斯	德斯蒙德	.

彭福尔德小姐离开后，她叫了一辆出租车，开车前往迈尔斯·德斯蒙德的住址。

- , [mɔːr] [wɑːn][ænd; ənd] [goʊst] - [laɪk] [ðæn; ðən]['evər] ,

Rondalina	,	more	wan	and	ghost	-	like	than	ever	,
-	,	更多的	万	和	鬼	-	喜欢	比	曾经	,

朗达莉娜比以往任何时候都更加憔悴，如同幽灵一般。

['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

opened	the	door	and	informed	the	lawyer	that	Mrs	.	Mulgy	had	gone	out	.
打开	这	门	和	知情的	这	律师	那	太太	.	-	有	已消失	出去	.

打开门，告诉律师穆尔吉夫人出去了。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] ['nɔrwʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .
" That's a pity , " said Norwood , in a disappointed tone .
" 那就是 一个 遗憾 , " 说 诺伍德 , 在 一个 失望的 语气 .

“真可惜，”诺伍德失望地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['sɜːrvənt] ? "
" Are you the servant ? "
" 是 你 这 仆人 ? "

你是仆人吗?

" [jes] [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] - , ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kəːtsi] .
" Yes sir , " replied Rondalina , dropping a curtsey .
" 是的 先生 , " 回复 - , 下降 一个 屈膝礼 .

“是的，先生，”朗达利娜回答道，并行了一个屈膝礼。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['lɔdʒəz] ? "
" And you attend to all the lodgers ? "
" 和 你 出席 到 全部 这 房客 ? "

“你负责照顾所有的房客吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [oʊ] ! [ðen] [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [sed] ['nɔrwʊd]
" Oh ! then perhaps you can tell me what I want to know , " said Norwood
" 哦 ! 然后 也许 你 能 告诉 我 什么 我 想 到 知道 , " 说 诺伍德
['tʃɪrfəli] .
cheerfully .
愉快地 .

“哦！那或许你可以告诉我我想知道的事情，”诺伍德高兴地说。

" [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . ['dɛzməndz] [ruːm] .
" Take me up to Mr . Desmond's room .
" 拿 我 向上 到 先生 . 德斯蒙德的 房间 .

“带我去德斯蒙德先生的房间。”

" - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌndən] [gɜːrl] , [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑːrp] ,
" Rondalina , being a London girl , was very sharp ,
" - , 存在 一个 伦敦 女孩 , 曾是 非常 锋利的 ,

“朗达琳娜是伦敦人，所以非常精明。”

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət]['mɪstər] . ['nɔrwʊd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]
and looked keenly at Mr . Norwood to see if he had any design of
和 看起来 敏锐地 在 先生 . 诺伍德 到 看 如果 他 有 任何 设计 的
['bɜːrgləri] .
burglary .
入室盗窃 .

他仔细打量着诺伍德先生，想看看他是否有入室盗窃的意图。

[ðə; ði]['skruːtəni] ['pruːviŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ʃiː; ʃi] [led][hɪm; ɪm] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]
The scrutiny proving satisfactory , she led him upstairs , and showed him
这 审查 证明 令人满意的 , 她 引领 他 楼上 , 和 显示 他
['dɛzməndz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
Desmond's sitting - room .
德斯蒙德的 坐着 - 房间 .

检查结果令人满意，她领着他上了楼，并向他展示了德斯蒙德的起居室。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['nɔrwʊd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː]
" Now then , " said Norwood , taking a seat , " I want you to answer me a few
" 现在 然后 , " 说 诺伍德 , 采取 一个 座位 , " 我 想 你 到 回答 我 一个 很少
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

“那么，”诺伍德说着，坐了下来，“我想请你回答我几个问题。”

" - [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [sɜːr] , " [ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['mænər] .
" Rondalina looked frightened , and said , " Yes , sir , " in a mechanical manner .
" - 看起来 害怕 , 和 说 , " 是的 , 先生 , " 在 一个 机械的 方式 .

朗达利娜看起来很害怕，机械地回答说：“是的，先生。”

" [fɜːrst] , " [æskt] ['nɔrwʊd] , " [duː][juː; jʊ] [dʌst] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [streɪt] ? "
" First , " asked Norwood , " do you dust this room and put things straight ? "
" 第一的 , " 问 诺伍德 , " 做 你 灰尘 这 房间 和 放 事物 直的 ? "

“首先，”诺伍德问道，“你把这间屋子打扫干净，把东西整理好吗？”

" [aɪ][duː] , [sɜːr] . "
" I do , sir . "
" 我 做 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] ['dægər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] - - [ə; eɪ] [bleɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Do you remember seeing a broken dagger about the place - - a blade and a
" 做 你 记住 看到 一个 破碎的 匕首 关于 这 地方 - - 一个 刀刃 和 一个
['hænd(ə)l] ?
handle ?
处理 ?

“你还记得在附近看到过一把断匕首吗——一把刀刃和一个刀柄？”

" - ['twɪstɪd] [hɜːr; hər]['eɪprən] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [hɑːrd] , [ðen] ['ɪntɪmətid]
" Rondalina twisted her apron up into a knot and thought hard , then intimated
" - 扭曲 她 围裙 向上 进入 一个 结 和 想法 难的 , 然后 暗示
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
she had seen it .
她 有 已见 它 .

朗达丽娜把围裙拧成一个结，认真地想了想，然后暗示她看到了。

" [oʊ] ! - - [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Oh ! - - and when did you see it ? "
" 哦 ! - - 和 什么时候 做过 你 看 它 ? "

“哦！——你是什么时候看到的？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(The Piccadilly Puzzle A Mysterious Story)

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	About	a	week	or	so	ago	,	sir	,	"	replied	Rondalina	.
"	关于	一个	星期	或者	所以	前	,	先生	,	"	回复	-	.

“大概一周前吧，先生，”朗达利娜回答道。

" ['mɪstər] . ['dezmənd] , [sɜːr] ,

"	Mr	.	Desmond	,	sir	,
"	先生	.	德斯蒙德	,	先生	,

“德斯蒙德先生，先生，

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

he	comes	in	at	five	o'clock	when	I	was	a'layin	'	of	the	cloth	for	dinner	,
他	来	在	在	五	点钟	什么时候	我	曾是	-	-	的	这	布	为了	晚餐	,

他五点钟进来的时候，我正在铺晚餐的桌布。

[ænd; ənd][ˌɛsˌiːˈɛs][hiː; hi] - [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][fɔːr; fər] ['dɪnər] - [kɔːz] [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] -

and	ses	he	'	I	ain't	a	-	goin	'	to	stay	in	for	dinner	'	cause	I'm	a	-	goin	'
和	ses	他	-	我	不是	一个	-	去	-	到	停留	在	为了	晚餐	-	原因	我是	一个	-	去	-

- ,

h'out	,
-	,

他说：“我不会待在家里吃晚饭，因为我要出去。”

- [ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['biːɪŋ] ['broʊkən][ɪn] [tuː] ,

'	then	he	takes	the	knife	from	his	pocket	,	being	broken	in	two	,
-	然后	他	需要	这	刀	从	他的	口袋	,	存在	破碎的	在	二	,

然后他从口袋里掏出刀，刀已经断成了两截。

[ænd; ənd] [θroʊz] [ðə; ði]['bɪts][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɑːn] .

and	throws	the	bits	on	the	table	and	goes	out	to	put	his	clothes	on	.
和	投掷	这	比特	在	这	桌子	和	去	出去	到	放	他的	衣服	在	.

他把零碎的东西扔到桌子上，然后出去穿衣服。

[aɪ] [teɪks] [ðə; ði] ['dɪnər] [θɪŋz] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌmz] [ʌp][hiː; hi][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

I	takes	the	dinner	things	down	stairs	,	and	when	I	comes	up	he	were	gone	,
我	需要	这	晚餐	事物	向下	楼梯	,	和	什么时候	我	来	向上	他	是	已消失	,

我把晚餐的东西端下楼，等我上来的时候，他已经走了。

[soʊ][aɪ] [sets] [tuː; tə] [wɜːrk] [æn; ən] - ['taidiz] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] . "

so	I	sets	to	work	an	'	tidies	up	the	room	.	"
所以	我	套	到	工作	一个	-	整理	向上	这	房间	.	"

于是我开始收拾房间。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dægər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ? "

"	Was	the	dagger	still	on	the	table	?	"
"	曾是	这	匕首	仍然	在	这	桌子	?	"

“匕首还在桌子上吗？”

" [ðə; ði] [naɪf] , [sɜːr] , " [kə'rektɪd] - , " [jes] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

"	The	knife	,	sir	,	"	corrected	Rondalina	,	"	yes	,	sir	,	it	were	,
"	这	刀	,	先生	,	"	已更正	-	,	"	是的	,	先生	,	它	是	,

“是刀，先生，”朗达利娜纠正道，“是的，先生，就是那把刀。”

[ænd; ənd][aɪ] [pʊts] [ðə; ði]['bɪts][ɪn][ðə; ði] - [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]

and	I	puts	the	bits	in	the	h'ornaments	so	as	to	keep	'	em	out	of	the	way
和	我	放置	这	比特	在	这	-	所以	作为	到	保持	-	呃	出去	的	这	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

of	the	children	,
的	这	孩子们	,

我把这些小零件放在装饰品里，这样孩子们就不会碰到它们了。

[æn; ən] - [aɪ] - [oʊp][ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] [rɔːŋ] , [sɜːr] . "

an	'	I	'	ope	it	weren't	wrong	,	sir	.	"
一个	-	我	-	开放	它	不是	错误的	,	先生	.	"

“我希望我没弄错，先生。”

" [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔrwʊd] , " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	No	,	not	at	all	,	"	replied	Norwood	,	"	but	tell	me	,
"	不	,	不是	在	全部	,	"	回复	诺伍德	,	"	但	告诉	我	,

“不，完全不是，”诺伍德回答说，“但是告诉我，

[dɪd]['mɪstər] . ['dezmənd] [kʌm] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ? "

did	Mr	.	Desmond	come	back	on	that	night	?	"
做过	先生	.	德斯蒙德	来	后退	在	那	夜晚	?	"

德斯蒙德先生当晚回来了吗?

" [jes] , [sɜːr] - - [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [leɪt] , [sɜːr] - - [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Yes	,	sir	-	-	but	not	till	late	,	sir	-	-	three	o'clock	in	the	morning	.
"	是的	,	先生	-	-	但	不是	直到	晚的	,	先生	-	-	三	点钟	在	这	早晨	.

“是的，先生——但不会很晚，先生——凌晨三点。”

[hiː; hi] - [ædnt] [hɪz; ɪz] [ˈlætʃ] - [kiː] , [soʊ][aɪ] - [æd][tuː; tə][gɪt] - [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɪn] . "

He	'	adn't	his	latch	-	key	,	so	I	'	ad	to	git	h'up	and	let	him	in	.	"
他	-	不	他的	闩锁	-	钥匙	,	所以	我	-	广告	到	git	-	和	让	他	在	.	"

他没带钥匙，所以我不得不起来给他开门。

" [wʌz; wəz][hiː; hi]['soʊbər] ? "

"	Was	he	sober	?	"
"	曾是	他	清醒	?	"

他当时清醒吗?

" [kwaɪt] , [sɜːr] , ['oʊnli][hiː; hi] [siːmd] [ˌʌp'set] [laɪk] , [ænd; ənd][goʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪ'ðaʊt]

"	Quite	,	sir	,	only	he	seemed	upset	like	,	and	goes	up	to	his	room	without
"	相当	,	先生	,	仅有的	他	似乎	沮丧的	喜欢	,	和	去	向上	到	他的	房间	没有

['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

saying	a	word	.
说	一个	单词	.

“先生，确实如此，只是他看起来很沮丧，一句话也没说就回房间去了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [əb'teɪnəb(ə)l][frʌm; frəm] - ,

"	This	was	all	the	information	obtainable	from	Rondalina	,
"	这	曾是	全部	这	信息	可获得	从	-	,

“以上就是从朗达利娜那里能获得的所有信息。”

[soʊ] ['nɔrwʊd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['verɪ] [mʌtʃ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

so	Norwood	departed	from	the	house	very	much	satisfied	with	what	he	had
所以	诺伍德	已离开	从	这	房子	非常	很多	使满意	和	什么	他	有

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	.
发现	.

于是，诺伍德带着对自己发现的一切非常满意的心情离开了那栋房子。

[hiː; hi] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][pɑːrk] [leɪn] [ænd; ənd][toʊld] [meɪ] ['pɛnˌfoʊld][ɔːl] - [hæd; həd] [sed] .

He	drove	straight	to	Park	Lane	and	told	May	Penfold	all	Rondalina	had	said	.
他	驾驶	直的	到	公园	车道	和	讲述	可能	彭福尔德	全部	-	有	说	.

他直接开车去了公园巷，把朗达利娜说的一切都告诉了梅·彭福尔德。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , " [ðɪs] ['evɪdəns] [wɪl] [pruːv] [wʌn] [θɪŋ] ,
" You see , " he said in conclusion , " this evidence will prove one thing ,
" 你 看 , " 他 说 在 结论 , " 这 证据 将要 证明 一 事物 ,

“你看，”他总结道，“这些证据将证明一件事，

[ðæt] ['dezmənd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dægər] . "
that Desmond could not have committed the crime with that dagger . "
那 德斯蒙德 可以 不是 有 坚定的 这 犯罪 和 那 匕首 . "

“德斯蒙德不可能用那把匕首犯下罪行。”

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [seɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , " [sed] [meɪ] ['bɪtərli] .
" Then I suppose they'll say he did it with another , " said May bitterly .
" 然后 我 认为 他们会 说 他 做过 它 和 其他 , " 说 可能 苦涩地 .

“那我想他们会说他跟别人一起干的，”梅愤愤不平地说。

" [ɪf] [ðeɪ] [duː][soʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['dæmɪdʒ] [ðer; ðər] [oʊn] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔrwʊd] ['kuːlli] ,
" If they do so they will damage their own case , " replied Norwood coolly ,
" 如果 他们 做 所以 他们 将要 损害 他们的 自己的 案件 , " 回复 诺伍德 冷静地 ,

“如果他们这样做，就会损害他们自己的案件，”诺伍德冷冷地回答道。

" [fɔːr; fər] ['daʊkər] [swɛəz] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['dægər] ,
" for Dowker swears the crime was committed by this special dagger ,
" 为了 道克 发誓 这 犯罪 曾是 坚定的 经过 这 特别的 匕首 ,

“因为道克发誓说，这起罪行是用这把特殊的匕首犯下的。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['dezmənd] [dɪd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] - - [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]
and if Desmond did not use it - - as can be proved by the evidence of
和 如果 德斯蒙德 做过 不是 使用 它 - - 作为 能 是 已证实 经过 这 证据 的
[ðə; ði] ['sɜːrvənt] - - [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;
the servant - - no one else could have done so ;
这 仆人 - - 不 一 别的 可以 有 完毕 所以 ;

如果德斯蒙德没有使用它——正如仆人所作的证词所证明的那样——那么其他人也不可能使用它；

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [juː; jʊ] [seɪ] [sɜːr] ['ruːpərt] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] ['bəːkʃiə] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] . "
by - the - way , you say Sir Rupert was down at Berkshire on that night . "
经过 - 这 - 方式 , 你 说 先生 鲁珀特 曾是 向下 在 伯克郡 在 那 夜晚 . "

对了，你说鲁珀特爵士那天晚上在伯克郡。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [meɪ] ,
" He was , " replied May ,
" 他 曾是 , " 回复 可能 ,

“他确实是，”梅回答道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [treɪn] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr]
" but he came up by a late train and then went to his club shortly before
" 但 他 来了 向上 经过 一个 晚的 火车 和 然后 去 到 他的 俱乐部 不久 前
[twelv] . "
twelve . "
十二 . "

“但他乘坐晚班火车赶来，然后在十二点前不久去了他的俱乐部。”

" [ɪz][hiː; hi][ɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" Is he in ? " asked the lawyer .
" 是 他 在 ? " 问 这 律师 .

“他能进去吗？”律师问道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , " [sed] [mɪs]
" No , but you will be able to see him about five o'clock , " said Miss
" 不 , 但 你 将要 是 有能力的 到 看 他 关于 五 点钟 , " 说 错过
['pɛnˌfoʊld] ,
Penfold ,
彭福尔德 ,

“不，但你大约五点钟就能见到他了，”彭福尔德小姐说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	he	has	been	shut	up	in	his	library	since	the	elopement	of	his	wife	,
"	他	有	到过	关闭	向上	在	他的	图书馆	自从	这	私奔	的	他的	妻子	,

自从妻子私奔后，他就一直把自己关在书房里。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] . "

but	had	to	go	out	to	-	day	on	business	.	"
但	有	到	去	出去	到	-	天	在	商业	.	"

但我今天必须出差。

" [aɪl] [kɔːl] [ðen] . "

"	I'll	call	then	.	"
"	患病的	称呼	然后	.	"

“那我到时候再打电话。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ? "

"	What	do	you	want	to	see	him	about	?	"
"	什么	做	你	想	到	看	他	关于	?	"

你想见他谈什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['muːvmənts] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

"	I	am	anxious	to	ascertain	if	he	knew	his	wife's	movements	on	that	night	,
"	我	是	焦虑的	到	探明	如果	他	知道	他的	妻子的	移动	在	那	夜晚	,

“我很想知道他是否知道他妻子当晚的行踪。”

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] . "

and	whether	she	left	the	house	.	"
和	无论	她	左边	这	房子	.	"

以及她是否离开了家。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,

"	I	don't	think	he	can	tell	you	that	,
"	我	不	思考	他	能	告诉	你	那	,

“我觉得他不能告诉你这些。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][bæd][tɜːrmz][ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd] ['dɪfrənt] [ruːmz; rʊmz] ;

as	his	wife	and	he	were	on	bad	terms	and	occupied	different	rooms	;
作为	他的	妻子	和	他	是	在	坏的	条款	和	占领	不同的	房间	;

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

因为他和妻子关系不好，而且分房睡；此外，

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['leɪdi] - ['vɪzɪtɪd] [lɔːrd] - ['tʃembər] [ɑːn] [ðæt] [naɪt]

even	if	you	find	out	that	Lady	Balscombe	visited	Lord	Calliston's	chambers	on	that	night
甚至	如果	你	寻找	出去	那	女士	-	到访	主	-	房间	在	那	夜晚

,

,
,

即使你发现巴尔斯康姆夫人当晚曾到访卡利斯顿勋爵的寝宫，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [seɪv] ['maɪlz] . "

it	won't	save	Myles	.	"
它	惯于	节省	迈尔斯	.	"

这样做救不了迈尔斯。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔrwʊd] , ['tʃɪrfəli] ,

"	I	don't	know	so	much	about	that	,	"	replied	Norwood	,	cheerfully	,
"	我	不	知道	所以	很多	关于	那	,	"	回复	诺伍德	,	愉快地	,

“我对此不太了解，”诺伍德愉快地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [tuː; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] ['mɪstəri] ,
" it will help to unravel this mystery ,
" 它 将要 帮助 到 绎 这 神秘 ,

“这将有助于解开这个谜团。”

[ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [meɪd] [pleɪn] [aɪm] ['sɜːrt(ə)n] ['maɪlz] ['dezmənd] [wəʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [mæn]
and when everything is made plain I'm certain Myles Desmond won't be the man
和 什么时候 一切 是 制成 清楚的 我是 肯定 迈尔斯 德斯蒙德 惯于 是 这 男人
[tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kraɪm] .
to suffer for this crime .
到 遭受 为了 这 犯罪 .

当一切真相大白之后，我确信迈尔斯·德斯蒙德不会是为这起罪行付出代价的人。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[maɪ] ['leɪdiːz] ['hʌzbənd] .
MY LADY'S HUSBAND .
我的 女士的 丈夫 .

我夫人的丈夫。

[ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['kɑːmədiːz] [ʌv; əv] ['wɪtʃərli] , [moʊl'jɛr] , [goʊldiːni] ,
In the brilliant comedies of Wycherley , Moliere , Goldini ,
在 这 杰出的 喜剧 的 威彻利 , 莫里哀 , 戈尔迪尼 ,

在威彻利、莫里哀、戈尔迪尼的精彩喜剧中，

[ænd; ənd] [loʊp] [diː] ['vegər] [ðə; ði] [bɪ'treɪd] ['hʌzbənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['skeɪpgoʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and Lope de Vega the betrayed husband is always made the scapegoat for the
和 洛佩 德 维加 这 背叛 丈夫 是 总是 制成 这 替罪羊 为了 这
[sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvəz] ,
sins of the lovers ,
罪孽 的 这 恋人 ,

而洛佩·德·维加，这位被背叛的丈夫，总是成为情人们罪行的替罪羊。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪti] [waɪf] [ænd; ənd]
and all the sympathies of the dramatists are with the pretty wife and
和 全部 这 同情 的 这 剧作家 是 和 这 漂亮的 妻子 和
[ðə; ði] [geɪ] [dɪ'siːvər] .
the gay deceiver .
这 同性恋 骗子 .

所有剧作家都同情那位漂亮的妻子和那位风流成性的骗子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [sɜːr] ['ruːpərt] ,
This was the case with poor Sir Rupert ,
这 曾是 这 案件 和 贫穷的 先生 鲁珀特 ,

可怜的鲁珀特爵士就是这种情况。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] ['pitid] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
for though his friends pitied him heartily for the manner in which his wife
为了 尽管 他的 朋友们 可怜的 他 衷心地 为了 这 方式 在 哪个 他的 妻子
[hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ,
had behaved ,
有 表现 ,

虽然他的朋友们都对他妻子的行为深表同情，

[jet] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] -

yet	they	also	laughed	at	him	for	the	way	in	which	he	had	allowed	Calliston
然而	他们	还	笑了	在	他	为了	这	方式	在	哪个	他	有	允许	-

[tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'triːg] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] .

to	carry	on	the	intrigue	under	his	very	nose	.
到	携带	在	这	阴谋	在下面	他的	非常	鼻子	.

然而，他们也嘲笑他，因为他竟然允许卡利斯顿在他眼皮底下继续进行阴谋活动。

[sɜːr] ['ruːpərt] [θɔːt] - ['vɪzɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrd] ,

Sir	Rupert	thought	Calliston's	visits	were	to	his	ward	,
先生	鲁珀特	想法	-	访问	是	到	他的	病房	,

鲁珀特爵士以为卡利斯顿是去看望他的病房。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɔːkɪŋ] - [hɔːrs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]

but	in	reality	she	was	merely	used	as	a	stalking	-	horse	to	conceal	the
但	在	现实	她	曾是	仅仅	用过的	作为	一个	跟踪	-	马	到	隐藏	这

[dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑːn] ['leɪdi] - .

designs	of	the	young	man	on	Lady	Balscombe	.
设计	的	这	年轻的	男人	在	女士	-	.

但实际上，她只是被当作诱饵，用来掩盖那个年轻人对巴尔斯康姆夫人的图谋。

[wen] [ðə; ði] [bloʊ] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [ɪ'ləʊpt] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɪk'sept] [ðə; ði]

When	the	blow	came	and	the	lady	eloped	,	no	one	was	surprised	except	the
什么时候	这	吹	来了	和	这	女士	私奔	,	不	一	曾是	惊讶	除了	这

[ˌʌnsə'spektɪŋ] ['hʌzbənd] ,

unsuspecting	husband	,
毫无戒心的	丈夫	,

当打击来临时，女子私奔时，除了毫不知情的丈夫之外，没有人感到惊讶。

[huː] , ['hævɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][æn; ən] [əb'skjʊr] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] ,

who	,	having	raised	his	wife	from	an	obscure	position	to	a	brilliant	one	,
WHO	,	拥有	提高	他的	妻子	从	一个	朦胧	位置	到	一个	杰出的	一	,

他将妻子从一个默默无闻的人捧成了一位杰出的人物，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

and	given	her	all	she	could	wish	for	,
和	给定	她	全部	她	可以	希望	为了	,

并给了她所有她想要的东西，

['nevər] [dremt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] ['mænər] .

never	dreamt	for	a	moment	she	would	reward	him	in	so	base	a	manner	.
绝不	梦见	为了	一个	片刻	她	会	报酬	他	在	所以	根据	一个	方式	.

她做梦也没想到她会用如此卑鄙的方式来回报他。

[sɜːr] ['ruːpərt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nt] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs]

Sir	Rupert	,	however	,	had	no	idea	of	playing	the	complacent	husband	in	this	case
先生	鲁珀特	,	然而	,	有	不	主意	的	玩耍	这	自满	丈夫	在	这	案件

,

,

,

然而，鲁珀特爵士却丝毫没有意识到自己在这种情况下应该扮演一个逆来顺受的丈夫角色。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [steps] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

and	at	once	proceeded	to	take	steps	for	a	divorce	.
和	在	一次	继续	到	拿	步骤	为了	一个	离婚	.

他们随即着手办理离婚手续。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['gɪlti] [per] [wɪð; wɪθ] [saɪ'teɪʃnz] ,

The	difficulty	was	to	serve	the	guilty	pair	with	citations	,
这	困难	曾是	到	服务	这	有罪的	一对	和	引用	,

难点在于如何向这对肇事者送达传票。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [jɑːt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈzɔːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

for	as	the	yacht	had	gone	to	the	Azores	there	was	no	chance	of
为了	作为	这	游艇	有	已消失	到	这	亚速尔群岛	那里	曾是	不	机会	的

[ˈduːɪŋ] [soʊ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ,

doing	so	until	she	returned	to	England	,
正在做	所以	直到	她	返回	到	英格兰	,

因为游艇已经去了亚速尔群岛，所以在她返回英国之前，没有机会这样做。

[ɔːr] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [æt; ət][sʌm; səm]['sɪvəlaɪzd][pɔːrt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm]

or	until	she	touched	at	some	civilized	port	easy	to	be	reached	by	the	long	arm
或者	直到	她	感动	在	一些	文明	港口	简单的	到	是	达到	经过	这	长的	手臂

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

of	the	law	.
的	这	法律	.

或者直到她抵达某个文明的港口，以便法律能够轻易触及她。

[ðə; ði]['bærənət][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

The	baronet	sat	in	his	library	reading	a	letter	from	his	lawyers	,
这	男爵	卫星	在	他的	图书馆	阅读	一个	信	从	他的	律师	,

男爵坐在书房里，读着律师的来信。

[wɪtʃ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [jɑːt] , [ðə; ði] ['siːˌmjuː] ,

which	informed	him	that	Calliston's	yacht	,	the	Seamew	,
哪个	知情的	他	那	-	游艇	,	这	西洋菜	,

这让他得知卡利斯顿的游艇“海鸥号”

[hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [frentʃ] [pɔːrt][fɔːr; fər] [rɪ'per] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'eɪbld] [ɪn][ə; eɪ]

had	put	into	a	French	port	for	repairs	as	she	had	been	disabled	in	a
有	放	进入	一个	法语	港口	为了	维修	作为	她	有	到过	已禁用	在	一个

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

她因在风暴中受损而驶入法国港口进行维修。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] ['oʊvər][ə; eɪ][klɜːrk][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [saɪ'teɪʃnz] [æt; ət][wʌns] .

and	that	they	had	sent	over	a	clerk	to	serve	the	citations	at	once	.
和	那	他们	有	发送	超过	一个	职员	到	服务	这	引用	在	一次	.

他们已立即派办事员去送达传票。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [sɜːr] ['ruːpərt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] ,

The	intelligence	seemed	to	afford	Sir	Rupert	the	greatest	pleasure	,
这	智力	似乎	到	买得起	先生	鲁珀特	这	最	乐趣	,

这份情报似乎给鲁珀特爵士带来了极大的乐趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .

and	he	threw	down	the	paper	with	a	grim	smile	.
和	他	扔	向下	这	纸	和	一个	严峻	微笑	.

他带着一丝冷笑，把纸扔在了地上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv]['fɔːrti] - [naɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒərli] ['kærɪdʒ]

He	was	a	tall	,	fine	-	looking	man	of	forty	-	nine	,	with	a	soldierly	carriage
他	曾是	一个	高的	,	美好的	-	寻找	男人	的	四十	-	九	,	和	一个	军人	运输

[ænd; ənd]['aɪərn] - [greɪ] [her] .

and	iron	-	grey	hair	.
和	铁	-	灰色的	头发	.

他是一位身材高大、相貌英俊的四十九岁男子，举止端庄，头发呈铁灰色。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [faɪnd] [laɪf] [wɪð; wɪθ] - [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi]

"	She	won't	find	life	with	Calliston	so	happy	as	she	did	with	me	,	"	he
"	她	惯于	寻找	生活	和	-	所以	快乐的	作为	她	做过	和	我	,	"	他

['mʌtəd] ,

muttered	,
低声说道	,

“她和卡利斯顿在一起的生活不会像和我在一起时那么幸福，”他喃喃自语道。

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

walking	up	and	down	the	room	.
步行	向上	和	向下	这	房间	.

在房间里来回走动。

" ['hiːl] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] [goʊ] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə]

"	He'll	not	marry	her	after	she	is	free	,	and	then	she'll	go	from	bad	to
"	地狱	不是	结婚	她	后	她	是	自由的	,	和	然后	壳	去	从	坏的	到

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

“他不会在她获得自由后娶她，那样她只会越来越糟。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [maɪ] [waɪf] ;

I	was	a	fool	to	make	her	my	wife	;
我	曾是	一个	傻子	到	制作	她	我的	妻子	;

我真是个傻瓜，竟然娶了她做妻子；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʃiːz] [gɑːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [æz; əz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ]

with	the	instincts	she's	got	she	would	have	been	just	as	satisfied	with
和	这	本能	她是	得到	她	会	有	到过	只是	作为	使满意	和

['biːɪŋ] [maɪ] ['mɪstrəs] - - [kʌm] [ɪn] ,

being	my	mistress	-	-	come	in	,
存在	我的	情妇	-	-	来	在	,

以她的本能，她做我的情妇也会同样满足——进来吧。

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	he	said	aloud	,	as	a	knock	came	to	the	door	.
"	他	说	大声	,	作为	一个	敲	来了	到	这	门	.

他大声说道，这时有人敲门。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld] ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['nɔrwʊd] ,

It	opened	and	Miss	Penfold	entered	,	followed	by	Norwood	,
它	打开	和	错过	彭福尔德	进入	,	随后	经过	诺伍德	,

门开了，彭福尔德小姐走了进去，诺伍德随后也走了进去。

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [sɜːr] ['ruːpərt] [siːmd] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

at	the	sight	of	whom	Sir	Rupert	seemed	surprised	,	but	said	nothing	.
在	这	视线	的	谁	先生	鲁珀特	似乎	惊讶	,	但	说	没有什么	.

看到他，鲁珀特爵士似乎很惊讶，但什么也没说。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['ruːpərt] , " [sed] [meɪ] , [əd'vænsɪŋ]

"	This	gentleman	wishes	to	speak	with	you	,	Sir	Rupert	,	"	said	May	,	advancing
"	这	绅士	愿望	到	说话	和	你	,	先生	鲁珀特	,	"	说	可能	,	前进

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['bærənət] .

towards	the	baronet	.
向	这	男爵	.

“这位先生想和您谈谈，鲁珀特爵士，”梅说着，走向男爵。

" [hiː; hi] [ɪz] - - - - "

"	He	is	-	-	-	-	"
"	他	是	-	-	-	-	"

“他是——”

" [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] ['ru:pərt] , ['koʊldli] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [wɔ:rd] ,
" A lawyer , I know , " replied Sir Rupert , coldly pushing a chair towards his ward ,
" 一个 律师 , 我 知道 , " 回复 先生 鲁珀特 , 冷冷地 推动 一个 椅子 向 他的 病房 ,

“我认识一位律师，”鲁珀特爵士冷冷地回答道，一边说着一边把椅子推向他的病房。

" [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ɪn] [kɔ:rt] - - [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] , [sɜ:r] ?
" I've seen him in court - - and what is the object of your visit , sir ?
" 我已经 已见 他 在 法庭 - - 和 什么 是 这 目的 的 你的 访问 , 先生 ?

“我在法庭上见过他——先生，您此行的目的是什么？”

" [hi:; hi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['nɔrwʊd] .
" he said , turning to Norwood .
" 他 说 , 转弯 到 诺伍德 .

“他转过身对诺伍德说道。”

" [aɪv] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'rest] [ʌv; əv] ['maɪlz] ['dezmənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv]
" I've called to see you about this arrest of Myles Desmond for the murder of
" 我已经 称为 到 看 你 关于 这 逮捕 的 迈尔斯 德斯蒙德 为了 这 谋杀 的
['li:nə; 'leɪnə] - ,
Lena Sarschine ,
莉娜 - ,

“我打电话来是想跟您谈谈迈尔斯·德斯蒙德因谋杀莉娜·萨尔辛而被捕一事。”

" [sez] ['nɔrwʊd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" says Norwood , placing his hat on the table .
" 说道 诺伍德 , 放置 他的 帽子 在 这 桌子 .

诺伍德说着，把帽子放在桌子上。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bærənət] , ['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli] [æt; ət] [meɪ] .
" I know nothing about him , " replied the baronet , looking angrily at May .
" 我 知道 没有什么 关于 他 , " 回复 这 男爵 , 寻找 愤怒地 在 可能 .

“我对这个人一无所知，”男爵回答道，同时怒视着梅。

" [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ? "
" Why do you come to me for information ? "
" 为什么 做 你 来 到 我 为了 信息 ? "

你为什么来找我打听消息？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [seɪv] ['mɪstər] . ['dɛzməndz] [laɪf] , " [sed] [meɪ] ['boʊldli] .
" Because we want to save Mr . Desmond's life , " said May boldly .
" 因为 我们 想 到 节省 先生 . 德斯蒙德的 生活 , " 说 可能 大胆地 .

“因为我们想挽救德斯蒙德先生的生命，”梅大胆地说。

" [hɪz; ɪz] [laɪf] - - [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ? "
" His life - - a murderer ? "
" 他的 生活 - - 一个 凶手 ? "

“他的一生——一个杀人犯？”

" [hi:; hi] [ɪz] [noʊ] ['mɜ:rdərər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['kwɪkli] .
" He is no murderer , " said the young girl quickly .
" 他 是 不 凶手 , " 说 这 年轻的 女孩 迅速地 .

“他不是杀人犯，”小女孩连忙说道。

" [ə'pɪrənsəz] [ɑ:r; ər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] . "
" Appearances are against him , but he is innocent . "
" 外貌 是 反对 他 , 但 他 是 清白的 . "

“外表对他不利，但他其实是无辜的。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['feloʊ] [stɪl] , " [sed] - , [kən'temptʃuəsli] .
" I believe you love the fellow still , " said Balscombe - , contemptuously .
" 我 相信 你 爱 这 同伴 仍然 , " 说 - , 轻蔑地 .

“我相信你仍然爱着那家伙，”巴尔斯康姆轻蔑地说。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	So	much	that	I'm	going	to	marry	him	,	"	she	replied	.
"	所以	很多	那	我是	去	到	结婚	他	,	"	她	回复	.

“我太喜欢他了，我打算嫁给他。”她回答说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː][soʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [is'keips] [ðə; ði] ['gæloʊz] , [wɪtʃ] [aɪ] [daʊt] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['bærənət] .

"	You	may	do	so	,	if	he	escapes	the	gallows	,	which	I	doubt	,	"	retorted	the	baronet	.
"	你	可能	做	所以	,	如果	他	逃脱	这	绞刑架	,	哪个	我	怀疑	,	"	反驳	这	男爵	.

“如果他能逃脱绞刑架，你就可以这么做，但我对此表示怀疑，”男爵反驳道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['nɔrwʊd] ['kwaɪətli] ;

"	I	do	not	doubt	,	"	interposed	Norwood	quietly	;
"	我	做	不是	怀疑	,	"	插入	诺伍德	悄悄	;

“我毫不怀疑，”诺伍德平静地插话道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . ['dezmənd] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [klɪr] [hɪm'self] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [sʌm; səm][əb'sɜːrd][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ɑːnər] . "

"	I	am	certain	Mr	.	Desmond	is	innocent	and	could	clear	himself	but	for	some	absurd	idea	of	honour	.	"
"	我	是	肯定	先生	.	德斯蒙德	是	清白的	和	可以	清除	他自己	但	为了	一些	荒诞	主意	的	荣誉	.	"

“我确信德斯蒙德先生是无辜的，如果不是出于某种荒谬的荣誉观念，他完全可以洗清自己的罪名。”

" [ænd; ənd] [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [æskt] - ['hɔːtɪli] .

"	And	what's	all	this	got	to	do	with	me	?	"	asked	Balscombe	haughtily	.
"	和	是什么	全部	这	得到	到	做	和	我	?	"	问	-	傲慢地	.

“这一切跟我有什么关系？”巴尔斯库姆傲慢地问道。

" ['sɪmpli] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['leɪdi] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] . "

"	Simply	this	,	that	I	have	reason	to	believe	Lady	Balscombe	had	something	to	do	with	the	case	.	"
"	简单地	这	,	那	我	有	原因	到	相信	女士	-	有	某物	到	做	和	这	案件	.	"

“简而言之，我有理由相信巴尔斯库姆夫人与此案有关。”

" ['leɪdi] - ! " ['ekəud] [sɜːr]['ruːpərt] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

"	Lady	Balscombe	!	"	echoed	Sir	Rupert	,	turning	pale	with	fury	.
"	女士	-	!	"	回声	先生	鲁珀特	,	转弯	苍白	和	愤怒	.

“巴尔斯康姆夫人！”鲁珀特爵士怒吼道，脸色苍白。

" [teɪk] [ker] , [sɜːr] , [teɪk] [ker] .

"	Take	care	,	sir	,	take	care	.
"	拿	关心	,	先生	,	拿	关心	.

“先生，请多保重，请多保重。”

[maɪ] [ə'ferz] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

My	affairs	have	nothing	to	do	with	you	,
我的	事务	有	没有什么	到	做	和	你	,

我的事与你无关。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - ['fɑːli] [ɪz] [kwaɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] - - [ðɪs] ['mɜːrdər] . "

and	Lady	Balscombe's	folly	is	quite	apart	from	this	-	-	this	murder	.	"
和	女士	-	蠢事	是	相当	除	从	这	-	-	这	谋杀	.	"

而巴尔斯库姆夫人的愚蠢行为与这起谋杀案完全无关。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " ['ænsər] ['nɔrwʊd] ['kwaɪətli] ,

"	I	think	not	,	"	answered	Norwood	quietly	,
"	我	思考	不是	,	"	回答	诺伍德	悄悄	,

“我不这么认为，”诺伍德平静地回答道。

" [fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ['leɪdi] - [left] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lɔːrd] -
" for in my opinion Lady Balscombe left this house and went to Lord Calliston's
" 为了 在 我的 观点 女士 - 左边 这 房子 和 去 到 主 -
['tʃembər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd] [sɔː] ['mɪstər] . ['dezmənd] . "
chambers on the night of the murder and saw Mr . Desmond . "
房间 在 这 夜晚 的 这 谋杀 和 锯 先生 . 德斯蒙德 . "

“因为依我之见，巴尔斯康姆夫人在谋杀案发生的当晚离开了这所房子，去了卡利斯顿勋爵的房间，并见到了德斯蒙德先生。”

" [dɪd]['mɪstər] . ['dezmənd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ? " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [vɔɪs] .
" Did Mr . Desmond tell you this ? " said Balscombe in a nervous voice .
" 做过 先生 . 德斯蒙德 告诉 你 这 ? " 说 - 在 一个 紧张的 嗓音 .

“德斯蒙德先生告诉过你这件事吗？”巴尔斯康姆紧张地问道。

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['dezmənd] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [tel] ['eniθɪŋ] , " [rɪˈdʒɔɪnd] ['nɔrwʊd] ,
" No , Mr . Desmond refuses to tell anything , " rejoined Norwood ,
" 不 , 先生 . 德斯蒙德 拒绝 到 告诉 任何事物 , " 重新加入 诺伍德 ,

“不，德斯蒙德先生拒绝透露任何信息，”诺伍德回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] - ,
" but I am certain it was Lady Balscombe ,
" 但 我 是 肯定 它 曾是 女士 - ,

但我确信那就是巴尔斯科姆夫人。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈbəːkʃiə] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [tel]
and as you came up from Berkshire on that night I thought you might tell
和 作为 你 来了 向上 从 伯克郡 在 那 夜晚 我 想法 你 可能 告诉
[ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ['leɪdi] - [went] [aʊt] ? "
me at what hour Lady Balscombe went out ? "
我 在 什么 小时 女士 - 去 出去 ? "

那天晚上你从伯克郡过来，我想你应该能告诉我巴尔斯库姆夫人几点出去的吧?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ][spaɪ][ɑːn][maɪ] ['waɪfs] [ˈmuːvmənts] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði]['bærənət] ['hɔːtɪli] .
" I am no spy on my wife's movements , " retorted the baronet haughtily .
" 我 是 不 间谍 在 我的 妻子的 移动 , " 反驳 这 男爵 傲慢地 .

“我才不会去监视我妻子的行踪呢，”男爵傲慢地反驳道。

" [aɪ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˈbəːkʃiə] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
" I came up from Berkshire , it is true ,
" 我 来了 向上 从 伯克郡 , 它 是 真的 ,

“我的确来自伯克郡。”

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm][maɪ] ['sɜːrvənt] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .
and understood from my servants that my wife was in her room .
和 理解 从 我的 仆人 那 我的 妻子 曾是 在 她 房间 .

我从仆人那里得知，我的妻子在她的房间里。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,
As we were not on good terms I did not see her ,
作为 我们 是 不是 在 好的 条款 我 做过 不是 看 她 ,

由于我们关系不好，所以我没见到她。

[bʌt; bət] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [klʌb] .
but went straight to my club .
但 去 直的 到 我的 俱乐部 .

但他直接去了我的俱乐部。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tɪl] [əˈbaʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
From there I did not return till about three in the morning .
从 那里 我 做过 不是 返回 直到 关于 三 在 这 早晨 .

我直到凌晨三点左右才返回。

[aɪ] [ðen] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [flaɪt] [tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ]

I	then	went	to	bed	and	did	not	know	of	Lady	Balscombe's	flight	till	next	morning
我	然后	去	到	床	和	做过	不是	知道	的	女士	-	航班	直到	下一个	早晨

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [stɑːp] [hɜːr; hər] .

when	it	was	too	late	to	stop	her	.
什么时候	它	曾是	也	晚的	到	停止	她	.

然后我就上床睡觉了，直到第二天早上才知道巴尔斯库姆夫人已经逃走，那时已经太晚了，无法阻止她了。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

So	,	you	see	,	I	can	tell	you	nothing	.
所以	,	你	看	,	我	能	告诉	你	没有什么	.

所以，你看，我什么都不能告诉你。

" ['nɔrwʊd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	Norwood	was	about	to	reply	when	a	knock	came	to	the	door	and	the
"	诺伍德	曾是	关于	到	回复	什么时候	一个	敲	来了	到	这	门	和	这

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

诺伍德正要回答，这时有人敲门，仆人走了进来。

['entərɪŋ] , [geɪv] [ə; eɪ] [kɑːrd] [tuː; tə] [sɜːr] ['ruːpərt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd]

entering	,	gave	a	card	to	Sir	Rupert	,	which	he	glanced	at	and	then	handed
进入	,	给予	一个	卡片	到	先生	鲁珀特	,	哪个	他	瞥了一眼	在	和	然后	递交

[tuː; tə] ['nɔrwʊd] .

to	Norwood	.
到	诺伍德	.

进来后，他递给鲁珀特爵士一张名片，鲁珀特爵士瞥了一眼，然后把名片递给了诺伍德。

" [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [hænd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Here	is	the	detective	who	has	the	case	in	hand	,	"	he	said	quietly	.
"	这里	是	这	侦探	WHO	有	这	案件	在	手	,	"	他	说	悄悄	.

“这位就是负责这个案子的侦探，”他平静地说。

" [pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .

"	Perhaps	,	if	you	question	him	you	may	find	out	what	you	want	to	know	.
"	也许	,	如果	你	问题	他	你	可能	寻找	出去	什么	你	想	到	知道	.

“或许，如果你问他问题，你就能找到你想知道的答案。”

[ʃoʊ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] . "

Show	the	gentleman	in	.	"
展示	这	绅士	在	.	"

请这位先生进来。

" - [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , " [sed] ['nɔrwʊd] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ; " [hiː; hi]

"	Dowker's	a	clever	man	,	"	said	Norwood	,	when	the	servant	had	retired	;	"	he
"	-	一个	聪明的	男人	,	"	说	诺伍德	,	什么时候	这	仆人	有	退休	;	"	他

[ə'restɪd] ['dezmənd] ,

arrested	Desmond	,
被捕	德斯蒙德	,

“道克是个聪明人，”仆人离开后，诺伍德说道，“他逮捕了德斯蒙德。”

[soʊ] [aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [get] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

so	I	presume	he	has	come	here	to	get	evidence	against	him	.
所以	我	怙	他	有	来	这里	到	得到	证据	反对	他	.

所以我认为他来这里是为了搜集对他不利的证据。

[naʊ] , [mɪs] ['pɛnˌfoʊld] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [wɪts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] . "

Now	,	Miss	Penfold	,	we	must	put	our	wits	against	his	.	"
现在	,	错过	彭福尔德	,	我们	必须	放	我们的	智慧	反对	他的	.	"

现在，彭福尔德小姐，我们必须和他斗智斗勇了。

" [jes] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['stu:lz] [pʊr] ['dezmənd] [wɪl] [fɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , "
" Yes , and between the two stools poor Desmond will fall to the ground , "
" 是的 , 和 之间 这 二 凳子 贫穷的 德斯蒙德 将要 落下 到 这 地面 , "
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bærənət] ,
replied the baronet ,
回复 这 男爵 ,

“是的，可怜的德斯蒙德会从两张凳子中间摔到地上，”男爵回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [smaɪl] .
with a cold smile .
和 一个 寒冷的 微笑 .

带着一丝冷笑。

" [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] [dɪ'tektɪv] .
" Here is your detective .
" 这里 是 你的 侦探 .

“这就是你们的侦探。”

" ['mɪstər] . ['daʊkər] , ['bi:ɪŋ] [ə'naʊnst] [baɪ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ['kwaɪətli] ,
" Mr . Dowker , being announced by the servant , entered the room quietly ,
" 先生 . 道克 , 存在 宣布 经过 这 仆人 , 进入 这 房间 悄悄 ,

“经仆人介绍，道克先生静静地走进了房间。”

[ænd; ənd] [boʊd] [fɜ:rst] [tu:; tə] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [sɜ:r] ['ru:pərt] .
and bowed first to Miss Penfold and then to Sir Rupert .
和 鞠躬 第一的 到 错过 彭福尔德 和 然后 到 先生 鲁珀特 .

他先向彭福尔德小姐鞠躬，然后向鲁珀特爵士鞠躬。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ['mɪstər] . ['nɔrwʊd] ?
" How do you do Mr . Norwood ?
" 如何 做 你 做 先生 . 诺伍德 ?

诺伍德先生，您好?

" [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mli] .
" he said calmly .
" 他 说 平静地 .

他平静地说。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [hɪr] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [wɪə(r)] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] ['erənd] . "
" I did not think to meet you here , but I suppose we're on the same errand . "
" 我 做过 不是 思考 到 见面 你 这里 , 但 我 认为 是 在 这 相同的 差事 . "

“我没想到会在这里遇到你，但我想我们大概是同一件事吧。”

" [nɑ:t] [kwaɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['nɔrwʊd] .
" Not quite , " replied Norwood .
" 不是 相当 , " 回复 诺伍德 .

“不完全是，”诺伍德回答道。

" [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ['maɪlz] ['dezmənd] .
" You want to destroy Myles Desmond .
" 你 想 到 破坏 迈尔斯 德斯蒙德 .

“你想毁掉迈尔斯·德斯蒙德。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] . "
I wish to save him . "
我 希望 到 节省 他 . "

我想救他。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [sed] ['daʊkər] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]

"	There	you	are	wrong	,	"	said	Dowker	,	placing	his	hat	beside	a	chair	and
"	那里	你	是	错误的	,	"	说	道克	,	放置	他的	帽子	旁	一个	椅子	和

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] .

taking	his	seat	.
采取	他的	座位	.

“你错了，”道克尔说着，把帽子放在椅子旁边，然后坐了下来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] . "

"	I	want	to	save	him	also	.	"
"	我	想	到	节省	他	还	.	"

“我也想救他。”

" [seɪv] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd] [meɪ] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

"	Save	him	?	"	cried	May	,	starting	up	.
"	节省	他	?	"	哭	可能	,	开始	向上	.

“救他？”梅喊道，猛地站了起来。

" [jes] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] . "

"	Yes	;	because	I	believe	him	to	be	innocent	.	"
"	是的	;	因为	我	相信	他	到	是	清白的	.	"

“是的，因为我相信他是无辜的。”

" [ðen] [waɪ] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['nɔrwʊd] .

"	Then	why	arrest	him	?	"	asked	Norwood	.
"	然后	为什么	逮捕	他	?	"	问	诺伍德	.

“那为什么要逮捕他？”诺伍德问道。

['daʊkər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Dowker	shrugged	his	shoulders	.
道克	耸了耸肩	他的	肩膀	.

道克耸了耸肩。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,

"	The	evidence	against	him	was	too	strong	to	permit	him	being	at	large	,
"	这	证据	反对	他	曾是	也	强的	到	允许	他	存在	在	大的	,

“针对他的证据太确凿，不能允许他逍遥法外。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]

but	from	what	I	have	learnt	lately	I	have	reason	to	believe	he	is	not
但	从	什么	我	有	学会了	最近	我	有	原因	到	相信	他	是	不是

[ðə; ði] ['gɪlti] [mæn] .

the	guilty	man	.
这	有罪的	男人	.

但根据我最近了解到的情况，我有理由相信他不是真凶。

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] , [prə'duːst] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn]

"	This	remark	,	coming	from	such	a	source	,	produced	the	profoundest	impression	in
"	这	评论	,	未来	从	这样的	一个	来源	,	生产	这	最深邃	印象	在

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [meɪ] ['pɛnˌfoʊld] ,

the	mind	of	May	Penfold	,
这	头脑	的	可能	彭福尔德	,

“这番话出自这样一位人士之口，给梅·彭福尔德留下了极其深刻的印象。”

[ænd; ənd] ['nɔrwʊd] [hɪm'self] [siːmd] [rɪ'liːvd] , [waɪl] [ðə; ði]['bærənət] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg]

and	Norwood	himself	seemed	relieved	,	while	the	baronet	stood	on	the	hearthrug
和	诺伍德	他自己	似乎	松了口气	,	尽管	这	男爵	站立	在	这	壁炉架

[ænd; ənd] [lʊkt] ['stɑːlɪdli] [ɑːn] .

and	looked	stolidly	on	.
和	看起来	沉稳地	在	.

诺伍德本人似乎松了一口气，而男爵则站在壁炉地毯上，面无表情地看着。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk] [təˈgeðər] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .

"	Then	we	can	work	together	?	"	said	the	lawyer	.
"	然后	我们	能	工作	一起	?	"	说	这	律师	.

“那我们就可以合作了？”律师说。

" [jes] ; [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdaʊkər] .

"	Yes	;	to	prove	the	innocence	of	Mr	.	Desmond	,	"	replied	Dowker	.
"	是的	;	到	证明	这	无辜	的	先生	.	德斯蒙德	,	"	回复	道克	.

“是的，为了证明德斯蒙德先生的清白，”道克尔回答道。

" [ænd; ənd][ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈkrɪmɪn(ə)l] . "

"	And	in	doing	so	we	will	discover	the	real	criminal	.	"
"	和	在	正在做	所以	我们	将要	发现	这	真实的	刑事	.	"

“这样一来，我们就能找出真正的罪犯。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [əbˈzɜːrvd] - [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [vɔɪs] ,

"	And	now	,	"	observed	Balscombe	in	a	cold	voice	,
"	和	现在	,	"	观察到	-	在	一个	寒冷的	嗓音	,

“现在，”巴尔斯库姆冷冷地说道，

" [ˈhævɪŋ] [ˈsetld] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [əˈbaʊt] [ˈhelpɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdezmənd] ,

"	having	settled	this	little	matter	about	helping	Mr	.	Desmond	,
"	拥有	定居	这	小的	事情	关于	帮助	先生	.	德斯蒙德	,

“在解决了帮助德斯蒙德先生这件小事之后，

[huːm] [aɪ] [sɪnˈsɪrli] [trʌst] [wɪl] [biː; bi] [pruːvd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] , [pərˈhæps] , [ˈmɪstər] .

whom	I	sincerely	trust	will	be	proved	innocent	of	this	charge	,	perhaps	,	Mr	.
谁	我	真挚地	相信	将要	是	已证实	清白的	的	这	收费	,	也许	,	先生	.

[ˈdaʊkər] ,

Dowker	,
道克	,

我真诚地相信，道克先生，或许最终会被证明是清白的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪzɪt] ? "

you	will	inform	me	the	reason	of	your	visit	?	"
你	将要	通知	我	这	原因	的	你的	访问	?	"

请告知您此行的目的?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdaʊkər] [dɪˈlɪbərətli] .

"	Certainly	,	sir	,	"	replied	Dowker	deliberately	.
"	当然	,	先生	,	"	回复	道克	故意地	.

“当然，先生，”道克尔故意回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈleɪdi] - .

"	I	want	to	ask	you	some	questions	about	Lady	Balscombe	.
"	我	想	到	问	你	一些	问题	关于	女士	-	.

我想问你一些关于巴尔斯库姆夫人的问题。

" [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪŋgjuˈlærəti]

"	Two	of	his	listeners	looked	at	him	in	surprise	struck	by	the	singularity
"	二	的	他的	听众	看起来	在	他	在	惊喜	击	经过	这	奇点

[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [ˈerənd] [æz; əz]

of	the	coincidence	that	he	should	have	called	on	exactly	the	same	errand	as
的	这	巧合	那	他	应该	有	称为	在	确切地	这	相同的	差事	作为

[ðeɪ] [dɪd] .

they	did	.
他们	做过	.

“他的两位听众惊讶地看着他，对他们竟然和他来办同样的事情感到不可思议。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ˈdaʊkər] ,

"	I	wish	to	know	,	"	said	Dowker	,
"	我	希望	到	知道	,	"	说	道克	,

“我想知道，”道克尔说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [kɔːld] [æt; ət] [lɔːrd] - ['tʃembər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]
" if you are aware that your wife called at Lord Calliston's chambers on the night
" 如果 你 是 意识到的 那 你的 妻子 称为 在 主 - 房间 在 这 夜晚
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər] ? "
of the murder ? "
的 这 谋杀 ? "

“您是否知道您的妻子在谋杀案发生的当晚曾到访过卡利斯顿勋爵的住处？”

" [huː] [sez] [soʊ] ? " [æskt] - , ['hɑːrʃli] .
" Who says so ? " asked Balscombe , harshly .
" WHO 说道 所以 ? " 问 - , 严厉地 .

“谁说的？”巴尔斯库姆厉声问道。

" [noʊ][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ; " [bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] ? "
" No one , " replied the detective ; " but did she ? "
" 不 一 , " 回复 这 侦探 ; " 但 做过 她 ? "

“没有人，”侦探回答说，“但她真的这么做了吗？”

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [sɜːr] ['ruːpərt] ;
" I cannot tell you , " said Sir Rupert ;
" 我 不能 告诉 你 , " 说 先生 鲁珀特 ;

“我不能告诉你，”鲁珀特爵士说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən]
and he gave the same account of his movements on the night in question
和 他 给予 这 相同的 帐户 的 他的 移动 在 这 夜晚 在 问题
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['nɔrwʊd] .
as he had done to Norwood .
作为 他 有 完毕 到 诺伍德 .

他向诺伍德讲述了当晚他的行踪，与他之前向诺伍德讲述的完全一致。

" [oʊ] , " [sed] ['daʊkər] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ; " [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] ['æftər][ɔːl][ɑːn] [ðæt]
" Oh , " said Dowker , stroking his chin ; " so you were in town after all on that
" 哦 , " 说 道克 , 抚摸 他的 下巴 ; " 所以 你 是 在 镇 后 全部 在 那
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

“哦，”道克尔一边抚摸着下巴一边说，“所以那天晚上你果然在城里？”

" [sɜːr] ['ruːpərt] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stedi] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd]
" Sir Rupert looked uncomfortable under the steady gaze of the detective , and
" 先生 鲁珀特 看起来 不舒服 在下面 这 稳定的 目光 的 这 侦探 , 和
[blə:tid] [aʊt] , ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzədli] ,
blurted out , somewhat confusedly ,
脱口而出 出去 , 有些 困惑地 ,

“鲁珀特爵士在侦探的注视下显得有些不自在，有些语无伦次地脱口而出：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
that he was .
那 他 曾是 .

没错，他就是。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " ['kwestʃənd] ['daʊkər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['nɔrwʊd] , " [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi]
" And you , " questioned Dowker , turning to Norwood , " think it was Lady
" 和 你 , " 被质问 道克 , 转弯 到 诺伍德 , " 思考 它 曾是 女士
- [ðæt] ['dezmənd] [sɔː] ? "
Balscombe that Desmond saw ? "
- 那 德斯蒙德 锯 ? "

“那么，”道克尔转向诺伍德问道，“你认为德斯蒙德看到的是巴尔斯库姆夫人吗？”

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi]
because he said he could not get permission to speak except from the lady
因为 他 说 他 可以 不是 得到 允许 到 说话 除了 从 这 女士
[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['siːˌmjuː] ,
on board The Seamew ,
在 木板 这 西洋菜 ,

因为他说除了“海鸥号”上的那位女士之外，他无法获得任何人的许可发言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wiː; wi] [noʊ] [ɪz][sɜːr] ['ruːpərts] [waɪf] . "
and the lady we know is Sir Rupert's wife . "
和 这 女士 我们 知道 是 先生 鲁珀特的 妻子 . "

我们认识的这位女士是鲁珀特爵士的妻子。

" [bʌt; bət] ['leɪdi] - [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [tɪl] ['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ,
" But Lady Balscombe did not leave this house till after twelve o'clock ,
" 但 女士 - 做过 不是 离开 这 房子 直到 后 十二 点钟 ,

“但是巴尔斯库姆夫人直到十二点以后才离开这所房子。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [sɔː] ['mɪstər] . ['dezmənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
and as the woman saw Mr . Desmond before that time it could not have
和 作为 这 女士 锯 先生 . 德斯蒙德 前 那 时间 它 可以 不是 有
['pɑːsəbli] [bɪn] ['leɪdi] - . "
possibly been Lady Balscombe . "
可能 到过 女士 - . "

而且，由于这位女士在此之前见过德斯蒙德先生，所以她不可能是巴尔斯科姆夫人。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [waɪf] [dɪd][nɑːt] [liːv] [tɪl] ['æftər] [twelv] ? " [di'mɑːndid] - .
" How do you know my wife did not leave till after twelve ? " demanded Balscombe .
" 如何 做 你 知道 我的 妻子 做过 不是 离开 直到 后 十二 ? " 要求 - .

“你怎么知道我妻子不是十二点以后才离开的？”巴尔斯库姆质问道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd] , [æn] ['lɪfərd] . "
" From the evidence of her maid , Anne Lifford . "
" 从 这 证据 的 她 女佣 , 安妮 利福德 . "

“根据她的女仆安妮·利福德的证词。”

" [jes] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [ˌɪntər'poʊzd] [meɪ] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] ,
" Yes , she told me the same thing , " interposed May , " and if that is so ,
" 是的 , 她 讲述 我 这 相同的 事物 , " 插入 可能 , " 和 如果 那 是 所以 ,

“是的，她也跟我说过同样的话，”梅插话道，“如果真是这样的话，

[wel] - - " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [ɪn] ['helpləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
well - - " she looked at the other three in helpless confusion .
出色地 - - " 她 看起来 在 这 其他 三 在 无助 困惑 .

“嗯——”她茫然地看着其他三人。

" [æz; əz]['mɪstər] . ['dezmənd] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " [sed] ['daʊkər] ,
" As Mr . Desmond refuses to give us any information , " said Dowker ,
" 作为 先生 . 德斯蒙德 拒绝 到 给 我们 任何 信息 , " 说 道克 ,

“由于德斯蒙德先生拒绝向我们提供任何信息，”道克尔说。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] ['leɪdi]
" the only thing to be done is to wait and find out the truth from Lady
" 这 仅有的 事物 到 是 完毕 是 到 等待 和 寻找 出去 这 真相 从 女士
- [hɜːr'self] . "
Balscombe herself . "
- 她自己 . "

“唯一能做的就是等待，从巴尔斯康姆夫人那里了解真相。”

" [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['wʊmənz] [deθ] ? " [æskt] [sɜːr]['ruːpərt] .
" What could she know about this woman's death ? " asked Sir Rupert .
" 什么 可以 她 知道 关于 这 女性的 死亡 ? " 问 先生 鲁珀特 .

“她对这个女人的死了解多少呢？”鲁珀特爵士问道。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] , " [rɪˈplaɪd] ['daʊkər] , [sɪgˈnɪfɪkəntli] ,
" She might not know much , " replied Dowker , significantly ,
" 她 可能 不是 知道 很多 , " 回复 道克 , 显著地 ,

“她可能懂得不多，”道克意味深长地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [met] [hɜːr; hər] [deθ] . "
" but enough to show in what way her sister met her death . "
" 但 足够的 到 展示 在 什么 方式 她 姐姐 遇见 她 死亡 . "

“但足以说明她姐姐是如何丧命的。”

" [hɜːr; hər] ['sɪstər] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" Her sister ! " echoed the others in surprise .
" 她 姐姐 ! " 回声 这 其他的 在 惊喜 .

“她妹妹！”其他人惊讶地异口同声地说。

" [jes] [aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] ['liːnə; 'leɪnə] - [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] ['leɪdi]
" Yes I have ascertained Lena Sarschine to have been the sister of Lady
" 是的 我 有 已确定 莉娜 - 到 有 到过 这 姐姐 的 女士
- . "
Balscombe . "
- . "

“是的，我已经证实莉娜·萨尔辛是巴尔斯库姆夫人的妹妹。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " [sed] [ðə; ði]['bærənət]['æŋgrəli] .
" Are you mad ? " said the baronet angrily .
" 是 你 疯狂的 ? " 说 这 男爵 愤怒地 .

“你疯了吗？”男爵愤怒地问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] ? "
" Do you know who my wife was ? "
" 做 你 知道 WHO 我的 妻子 曾是 ? "

你知道我妻子是谁吗?

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['maɪk(ə)l] - [ʌv; əv] ['fəukstəun] - - [hiː; hi][hæd; həd] [tuː]
The daughter of Captain Michael Dicksfall of Folkestone - - he had two
这 女儿 的 队长 迈克尔 - 的 福克斯通 - - 他 有 二
['dɔtɚz] , [twɪnz] , [wʌn] , [mɪs] [heˈlinər] - ,
daughters , twins , one , Miss Helena Dicksfall ,
女儿们 , 双胞胎 , 一 , 错过 海伦娜 - ,

福克斯通的迈克尔·迪克斯福尔上尉的女儿——他有两个女儿，一对双胞胎，其中一个叫海伦娜·迪克斯福尔小姐，

[ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ][ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['ʌndər] [ðə; ði]
ran away with Lord Calliston three years ago and became his mistress under the
跑 离开 和 主 - 三 年 前 和 成为 他的 情妇 在下面 这
[neɪm] [ʌv; əv]['liːnə; 'leɪnə] - ,
name of Lena Sarschine ,
姓名 的 莉娜 - ,

三年前，她与卡利斯顿勋爵私奔，并以莉娜·萨尔辛（Lena Sarschine）的名字成为他的情妇。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [mɪs] [əˈmiljə] - , ['mærid] [sɜːr]['ruːpərt] - .
the other , Miss Amelia Dicksfall , married Sir Rupert Balscombe .
这 其他 , 错过 阿米莉亚 - , 已婚 先生 鲁珀特 - .

另一位小姐，阿米莉亚·迪克斯福尔，嫁给了鲁珀特·巴尔斯科姆爵士。

" [ðə; ði]['bærənət][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] .
" The baronet sank into his seat looking pale and haggard .
" 这 男爵 沉没 进入 他的 座位 寻找 苍白 和 枯槁 .

男爵脸色苍白，憔悴地瘫坐在座位上。

" [maɪ][gɑːd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
" My God , " he muttered , " this is worse and worse .
" 我的 上帝 , " 他 低声说道 , " 这 是 更糟 和 更糟 .

“我的天哪，”他喃喃自语道，“情况越来越糟了。”

[aɪ] [nuː] [ə'miljə] [hæd; həd][ə; eɪ] [twɪn] ['sɪstər] , [bʌt; bət] [ˌʌndər'stʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] . "
I knew Amelia had a twin sister , but understood she was dead . "
我 知道 阿米莉亚 有 一个 双 姐姐 , 但 理解 她 曾是 死的 . "

我知道阿米莉亚有个双胞胎妹妹，但我知道她已经去世了。

" [ded] [æz; əz] [he'linər] - , [nɑːt][æz; əz]['liːnə; 'leɪnə] - . "
" Dead as Helena Dicksfall , not as Lena Sarschine . "
" 死的 作为 海伦娜 - , 不是 作为 莉娜 - . "

“死得像海伦娜·迪克斯福尔，而不是莉娜·萨尔辛。”

" [kʊd; kəd] ['leɪdi] - [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [deθ] ? " [æskt]
" Could Lady Balscombe have had any interest in her sister's death ? " asked
" 可以 女士 - 有 有 任何 兴趣 在 她 姐妹 死亡 ? " 问
['nɔrwʊd] ,
Norwood ,
诺伍德 ,

诺伍德问道：“巴尔斯库姆夫人是否与她妹妹的死有关？”

[ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] .
in a puzzled tone .
在 一个 困惑 语气 .

语气中带着困惑。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [meɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] , " [sed] [sɜːr] ['ruːpərt]
" For heaven's sake don't make her out to be a murderess , " said Sir Rupert
" 为了 天 清酒 不 制作 她 出去 到 是 一个 杀人犯 , " 说 先生 鲁珀特
['viːəməntli] ,
vehemently ,
强烈地 ,

“看在上帝的份上，别把她描绘成杀人犯！”鲁珀特爵士激烈地说。

" [ʃiːz] [bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] - - [æz; əz] -
" she's bad enough as it is , but surely she would not go so far as - - as -
" 她是 坏的 足够的 作为 它 是 , 但 一定 她 会 不是 去 所以 远的 作为 - - 作为 -
- - ['mɜːrdər] . "
- - murder . "
- - 谋杀 . "

“她本来就够坏了，但她肯定不会做到——做到——谋杀。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['daʊkər] ['bruːtəli] , " [ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,
" I don't know , " said Dowker brutally , " they both loved the same man ,
" 我 不 知道 , " 说 道克 残酷地 , " 他们 两个都 喜爱 这 相同的 男人 ,

“我不知道，”道克尔冷冷地说，“她们都爱上了同一个男人。”

[ænd; ənd] [wen] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['dʒeləs] , [wel] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] .
and when women are jealous , well there's the devil to pay .
和 什么时候 女性 是 嫉妒的 , 出色地 有 这 魔鬼 到 支付 .

女人要是嫉妒，那可就糟了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][sɜːr]
" At this moment a servant entered with a telegram which he handed to Sir
" 在 这 片刻 一个 仆人 进入 和 一个 电报 哪个 他 递交 到 先生
['ruːpərt] .
Rupert .
鲁珀特 .

这时，一个仆人拿着一份电报进来，并把它交给了鲁珀特爵士。

['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ðə; ði]['bærənət] [glɑːnst] ['heɪstɪli] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Tearing it open the baronet glanced hastily over it and then sprung to his
撕裂 它 打开 这 男爵 瞥了一眼 草草 超过 它 和 然后 弹簧 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

男爵撕开信封，匆匆扫了一眼，然后猛地站了起来。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] [traɪˈʌmfəntli] .
" Now we will know the truth , " he said triumphantly .
" 现在 我们 将要 知道 这 真相 , " 他 说 凯旋而归 .

“现在我们将会知道真相了，”他得意洋洋地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [meɪ] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .
" What do you mean ? " asked May , trembling in every limb .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 可能 , 发抖 在 每一个 肢 .

“你是什么意思？”梅问道，浑身颤抖。

" ['sɪmpli] [ðɪs] , " [sed] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , ['krʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" Simply this , " said her guardian , crushing up the telegram in his hand ,
" 简单地 这 , " 说 她 监护人 , 压碎 向上 这 电报 在 他的 手 ,

“就这么简单，”她的监护人说着，把手中的电报揉成一团。

" [ðə; ði] ['siːˌmjuː] [ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .
" the Seamew is on her way to England .
" 这 西洋菜 是 在 她 方式 到 英格兰 .

“海鸥号正在前往英国的路上。”

" ['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
" CHAPTER XV .
" 章 十五 .

“第十五章

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
A STARTLING DISCOVERY .
一个 令人震惊 发现 .

一项惊人的发现。

[pər'hæps] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ['maɪlz] [hæd; həd][noʊ]['wɔːrmər] [sə'pɔːrtər] [ðæn; ðən] ['spensər]
Perhaps among all his friends Myles had no warmer supporter than Spencer
也许 之中 全部 他的 朋友们 迈尔斯 有 不 更温暖 支持者 比 斯宾塞
- .
Ellersby .
- .

或许在迈尔斯的所有朋友中，没有谁比斯宾塞·埃勒斯比更热情地支持他了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenjuɪnli] ['sɑːri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ]
The young man appeared to be genuinely sorry that his evidence about meeting
这 年轻的 男人 出现 到 是 真的 对不起 那 他的 证据 关于 会议
['dezmənd] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [striːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Desmond in St . James ' Street should be used against him .
德斯蒙德 在 英石 . 詹姆斯 - 街道 应该 是 用过的 反对 他 .

这名年轻人似乎真心感到遗憾，因为他关于在圣詹姆斯街与德斯蒙德相遇的证词竟然被用来指控他。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Hang it !
" 悬挂 它 !

“挂掉它！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɑːrtən] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [klʌb] ,
" he said to Marton , as they were seated at their club ,
" 他 说 到 马顿 , 作为 他们 是 坐着 在 他们的 俱乐部 ,

“他当时正和马顿坐在俱乐部里，他对马顿说：”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['twɪstɪd] , [aɪ'd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ]
" if I had only known how it would have been twisted , I'd not have said a
" 如果 我 有 仅有的 已知 如何 它 会 有 到过 扭曲 , ID 不是 有 说 一个
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

“如果我早知道这件事会被曲解成这样，我就不会说一个字了。”

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'tektɪv] ['feloʊ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] - - [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - -
but that detective fellow got it out of me somehow - - brute of a fellow - -
但 那 侦探 同伴 得到 它 出去 的 我 不知何故 - - 蛮力 的 一个 同伴 - -
[kɪld] [maɪ][dɔːg] ,
killed my dog ,
被杀 我的 狗 ,

但那个侦探不知怎么就从我嘴里套出了答案——真是个粗野的家伙——他杀了我的狗。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['pɪkəlz] . "
you know , Pickles . "
你 知道 , 泡菜 . "

你知道，皮克尔斯。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [hɪr] [ðeɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn] ['dɛzməndz] [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði]
I hear they'll not be able to prove the dagger in Desmond's possession was the
我 听到 他们会 不是 是 有能力的 到 证明 这 匕首 在 德斯蒙德的 拥有 曾是 这
[wʌn] [juːst] ,
one used ,
一 用过的 ,

我听说他们无法证明德斯蒙德持有的匕首就是作案用的那把。

" [sed] ['mɑːrtən] , " [gʊd] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] ['maɪlz] - - [heɪ] ! "
" said Marton , " good for poor old Myles - - hey ! "
" 说 马顿 , " 好的 为了 贫穷的 老的 迈尔斯 - - 嘿 ! "

“马顿说，‘这对可怜的老迈尔斯来说是好事——嘿！’”

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [diː] - - [diː] ['rʌbɪʃ] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " [ri'tɔːtid] - , ['hɑːtli] ;
" I think it's d - - d rubbish , the whole thing , " retorted Ellersby , hotly ;
" 我 思考 它是 d - - d 垃圾 , 这 所有的 事物 , " 反驳 - , 热 ;

“我觉得这全都是胡说八道，”埃勒斯比愤怒地反驳道；

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd] ['maɪlz] [kɪl] [ðɪs] ['wʊmən] [fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
" what the deuce should Myles kill this woman for , she was nothing to him ;
" 什么 这 二 应该 迈尔斯 杀 这 女士 为了 , 她 曾是 没有什么 到 他 ;

“迈尔斯到底为什么要杀这个女人？她对他来说什么都不是；

[mɔːr] ['laɪkli] - [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
more likely Calliston knows more about it . "
更多的 可能 - 知道 更多的 关于 它 . "

卡利斯顿很可能对此了解更多。

" [wel] , ['hi:l] [su:n] [bi:; bi] [æskt] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , " [sed] ['mɑ:rtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" **Well , he'll soon be asked at all events , " said Marton , with a chuckle .**
" 出色地 , 地狱 很快 是 问 在 全部 活动 , " 说 马顿 , 和 一个 轻笑 .

“嗯，很快他就会在各种场合被问到这个问题了，”马顿笑着说。

" [ðə; ði] - [bæk] [æt; ət] ['braɪtn] . "
" **The Seamew's back at Brighton . "**
" 这 - 后退 在 布莱顿 . "

“海鸥号重返布莱顿。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] - [ə'stɑ:nɪʃt] .
" **What ! " cried Ellersby astonished .**
" 什么 ! " 哭 - 惊讶 .

“什么！”埃勒斯比惊呼道。

" [ænd; ənd] ['leɪdi] - ? "
" **And Lady Balscombe ? "**
" 和 女士 - ? "

“那么巴尔斯库姆夫人呢？”

" [oʊ] , [ʃi:z] [ɑ:n] [bɔ:rd] ['ɔ:lsoʊ] , " [sed] ['mɑ:rtən] .
" **Oh , she's on board also , " said Marton .**
" 哦 , 她是 在 木板 还 , " 说 马顿 .

“哦，她也参加了，”马顿说。

" [sɜ:r] ['ru:pərt] [hæz; həz] [gɔ:n] [daʊn] , [aɪ] [hɪr] ,
" **Sir Rupert has gone down , I hear ,**
" 先生 鲁珀特 有 已消失 向下 , 我 听到 ,

“我听说鲁珀特爵士去世了。”

[tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [waɪf] - - [wʌt] [ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ['ðɛrəl] [bi:; bi] , [heɪ] !
to see his wife - - what a deuce of a row there'll be , hey !
到 看 他的 妻子 - - 什么 一个 二 的 一个 排 将会 是 , 嘿 !

去看望他的妻子——那肯定会吵起来的，嘿！

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['reprəbeɪt] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **and the old reprobate rubbed his hands .**
" 和 这 老的 恶棍 摩擦 他的 双手 .

“那个老恶棍搓着手。”

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] , " [əb'zɜ:rvd] - ['rɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['brændi]
" **Well , there is one thing to be said , " observed Ellersby ringing for a brandy**
" 出色地 , 那里 是 一 事物 到 是 说 , " 观察到 - 铃声 为了 一个 白兰地
[ænd; ənd]['soʊdə] ,
and soda ,
和 苏打 ,

“嗯，有一点不得不说，”埃勒斯比一边按铃要白兰地苏打水一边说道。

" - [kɑ:nt] ['mæri] [mɪs] ['pɛn,foʊld] [naʊ] . "
" **Calliston can't marry Miss Penfold now . "**
" - 不能 结婚 错过 彭福尔德 现在 . "

“卡利斯顿现在不能娶彭福尔德小姐了。”

" [ɔ:l] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] ['dezmənd] , [dɪr] [bɔɪ] , [heɪ] ? "
" **All the better for Desmond , dear boy , hey ? "**
" 全部 这 更好的 为了 德斯蒙德 , 亲爱的 男生 , 嘿 ? "

“这对德斯蒙德来说是好事，亲爱的孩子，对吧？”

" [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] , " [ri'tɔ:tid] - ['ku:lli] , " ['i:v(ə)n] [ɪf] ['dɛzməndz] [ə'kwɪtɪd] ,
" **I don't see that , " retorted Ellersby coolly , " even if Desmond's acquitted ,**
" 我 不 看 那 , " 反驳 - 冷静地 , " 甚至 如果 德斯蒙德的 无罪释放 ,

“我不这么认为，”埃勒斯比冷冷地反驳道，“即使德斯蒙德被判无罪，

['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][steɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] - - [ʃiː; ʃi][wəʊnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "

he'll	**have**	**a**	**stain**	**on**	**his**	**name**	**-**	**-**	**she**	**won't**	**marry**	**him**	**.**	**"**
地狱	有	一个	弄脏	在	他的	姓名	-	-	她	惯于	结婚	他	.	"

他会名誉受损——她不会嫁给他的。

" [heɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [taʊn] - ['kraɪər] , [ɔːl][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər] [nuːz] .

"	**Hey**	**!**	**"**	**said**	**The**	**Town**	**-**	**crier**	**,**	**all**	**on**	**the**	**alert**	**for**	**news**	**.**
"	嘿	!	"	说	这	镇	-	哭泣者	,	全部	在	这	警报	为了	消息	.

“嘿！”镇上的公告员喊道，所有人都警觉地等待着消息。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" ['sɪmpli] [ðɪs] , [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['erəs] [maɪ'self] . "

"	**Simply**	**this**	**,**	**that**	**I'm**	**going**	**to**	**have**	**a**	**look**	**in**	**at**	**the**	**heiress**	**myself**	**.**	**"**
"	简单地	这	,	那	我是	去	到	有	一个	看	在	在	这	女继承人	我	.	"

“简单来说，我要亲自去看看这位女继承人。”

" [bɑːʃ] ! "

"	**Bosh**	**!**	**"**
"	博世	!	"

“砰！”

" [fækt] , [ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] [steɪks] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə]['eni] [wʌn] ,

"	**Fact**	**,**	**the**	**matrimonial**	**stakes**	**are**	**open**	**to**	**any**	**one**	**,**
"	事实	,	这	婚姻	赌注	是	打开	到	任何	一	,

事实上，婚姻对任何人都是开放的，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld] ['ʃʊdənt] ['mæri] [ˌem 'iː] . "

and	**I**	**don't**	**see**	**why**	**Miss**	**Penfold**	**shouldn't**	**marry**	**me**	**.**	**"**
和	我	不	看	为什么	错过	彭福尔德	不应该	结婚	我	.	"

我不明白彭福尔德小姐为什么不应该嫁给我。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪf] ['dezmənd] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [pɪʃ] ! "

"	**She**	**might**	**if**	**Desmond**	**was**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**but**	**as**	**it**	**is**	**-**	**-**	**pish**	**!**	**"**
"	她	可能	如果	德斯蒙德	曾是	出去	的	这	方式	,	但	作为	它	是	-	-	呸	!	"

“如果德斯蒙德不在，她或许会这么做，但现在这样——呸！”

" [wel] , [wiːl] [siː] , " [riˈtɔːtid] - , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	**Well**	**,**	**we'll**	**see**	**,**	**"**	**retorted**	**Ellersby**	**,**	**lighting**	**a**	**cigarette**	**.**
"	出色地	,	出色地	看	,	"	反驳	-	,	灯光	一个	卷烟	.

“嗯，我们走着瞧，”埃勒斯比一边说着，一边点燃了一支香烟。

" [aɪv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ]

"	**I've**	**fallen**	**in**	**love**	**with**	**her**	**,**	**and**	**I'm**	**going**	**to**	**ask**	**her**	**to**	**be**	**my**
"	我已经	倒下	在	爱	和	她	,	和	我是	去	到	问	她	到	是	我的

[waɪf] .

wife	**.**
妻子	.

“我爱上了她，我要向她求婚。”

" [bet] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃi][dəunt][hæv; həv][juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːrtən] , [prə'djʊsɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	**Bet**	**you**	**a**	**hundred**	**to**	**one**	**she**	**don't**	**have**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Marton**	**,**	**producing**	**his**
"	赌注	你	一个	百	到	一	她	不	有	你	,	"	说	马顿	,	生产	他的

['pɑːkɪt] - [bʊk] .

pocket	**-**	**book**	**.**
口袋	-	书	.

“我敢打赌一百比一，她肯定没抓到你，”马顿说着，掏出了他的钱包。

" [dʌn] , " [ænd; ənd][ðə; ði][bet][wʌz; wəz] [bʊkt] [ɪ'mi:diətli] .
" Done , " and the bet was booked immediately .
" 完毕 , " 和 这 赌注 曾是 已预订 立即地 .

“成交！”，赌注立即被确认。

" [waɪ] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['mɑ:rtən] , [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'klu:did] , " [jʊə(r)]
" Why hang it , " said Marton , when this little transaction was concluded , " you're
" 为什么 悬挂 它 , " 说 马顿 , 什么时候 这 小的 交易 曾是 结束 , " 你是
[nɑ:t][fɪt][tu:; tə] ['mæri] - - [drɪŋk] ,
not fit to marry - - drink ,
不是 合身 到 结婚 - - 喝 ,

“为什么要吊死它呢？”马顿在完成这笔小交易后说道，“你不适合结婚——喝酒，

[dɪr] [bɔɪ] - - [bæd] [θɪŋ] , [heɪ] ? "
dear boy - - bad thing , hey ? "
亲爱的 男生 - - 坏的 事物 , 嘿 ? "

亲爱的孩子——这可不是什么好事，对吧?

" [oʊ] , [aɪl] [gɪv] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʌp] [wen] [aɪm] ['mærid] , " [rɪ'plaɪd] - , ['kerləsli]
" Oh , I'll give all that sort of thing up when I'm married , " replied Ellersby , carelessly
" 哦 , 患病的 给 全部 那 种类 的 事物 向上 什么时候 我是 已婚 , " 回复 - , 粗心大意
.
:
.

“哦，等我结婚了，我就放弃所有这些事了。”埃勒斯比漫不经心地回答道。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hæf][jʊr; jər][laɪf] [ðen] , " [rɪ'tɔ:tid] [hɪz; ɪz] [frend] ['ru:dli] ,
" You'll have to give up half your life then , " retorted his friend rudely ,
" 你会 有 到 给 向上 一半 你的 生活 然后 , " 反驳 他的 朋友 粗鲁地 ,

“那你得放弃你一半的人生，”他的朋友粗鲁地反驳道。

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['brændi] ['bɑ:t(ə)l] .
" for you always seem to be at the brandy bottle .
" 为了 你 总是 似乎 到 是 在 这 白兰地 瓶子 .

“因为你似乎总是和白兰地酒瓶在一起。”

" - [læft] , [ɪn]['noʊˌwaɪz] [ə'fendɪd] .
" Ellersby laughed , in nowise offended .
" - 笑了 , 在 现在 被冒犯了 .

埃勒斯比笑了，丝毫没有生气。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['eɪgju:] [ænd; ənd] ['fi:vəz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [ju:d] [bi:; bi]
" If you had had as many agues and fevers as I have , you'd be
" 如果 你 有 有 作为 许多 疟疾 和 发烧 作为 我 有 , 你会 是
[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ;
at it too ;
在 它 也 ;

“如果你像我一样得过很多次疟疾和发烧，你也会这么做的；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi][ə'freɪd] , [wen] [aɪ] [bɪ'kʌm] ['benədɪkt] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] .
but you needn't be afraid , when I become Benedict I'll take the pledge .
但 你 不必 是 害怕的 , 什么时候 我 变得 本尼迪克特 患病的 拿 这 保证 .

但你不必害怕，当我成为本笃时，我会宣誓效忠。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [nu:] [ru:mz; rʊmz] , [aɪv] [gɑ:t] - [ɪm] [ɔ:l] [dʌn] [ʌp] . "
By the way , come and see my new rooms , I've got ' em all done up . "
经过 这 方式 , 来 和 看 我的 新的 房间 , 我已经 得到 - 呃 全部 完毕 向上 . "

对了，欢迎来看看我的新房间，我已经全部装修好了。

" [raɪt] , [dɪr] [bɔɪ] , [raɪt] , " [sed] ['mɑ:rtən] ,
" Right , dear boy , right , " said Marton ,
" 正确的 , 亲爱的 男生 , 正确的 , " 说 马顿 ,

“对，孩子，对，”马顿说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [left] [ðə; ði] [klʌb] ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] ['mɜːrdər] [ænd; ənd]

and	the	two	gentlemen	left	the	club	chatting	about	the	Piccadilly	murder	and
和	这	二	先生们	左边	这	俱乐部	聊天	关于	这	皮卡迪利	谋杀	和

[ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ˌðer'ʌv] .

the	possible	result	thereof	.
这	可能的	结果	其中	.

两位先生离开俱乐部时，还在讨论皮卡迪利谋杀案及其可能造成的后果。

[waɪl] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [sɜːr]['ruːpərt] , ['daʊkər] ,

While	this	interesting	conversation	was	going	on	,	Sir	Rupert	,	Dowker	,
尽管	这	有趣的	对话	曾是	去	在	,	先生	鲁珀特	,	道克	,

在这场有趣的谈话进行的同时，鲁珀特·道克爵士

[ænd; ənd] ['nɔrwʊd] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['braɪtn] .

and	Norwood	were	all	in	a	first	-	class	carriage	on	their	way	to	Brighton	.
和	诺伍德	是	全部	在	一个	第一的	-	班级	运输	在	他们的	方式	到	布莱顿	.

诺伍德和他们都乘坐头等车厢前往布莱顿。

[æz; əz]['mɑːrtən][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] - , [ðə; ði] ['siːˌmjuː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ðə; ði]

As	Marton	had	informed	Ellersby	,	the	Seamew	had	returned	to	England	the
作为	马顿	有	知情的	-	,	这	西洋菜	有	返回	到	英格兰	这

['priːviəs] [deɪ] ,

previous	day	,
以前的	天	,

正如马顿告诉埃勒斯比的那样，“海鸥号”前一天已经返回英格兰了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['triːoʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['leɪdi] - [kʊd; kəd] [gɪv]

and	now	the	trio	were	going	down	to	see	if	Lady	Balscombe	could	give
和	现在	这	三人组	是	去	向下	到	看	如果	女士	-	可以	给

[ðem; ðəm] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['liːnə; 'leɪnə]

them	any	information	likely	to	solve	the	mystery	of	the	murder	of	Lena
他们	任何	信息	可能	到	解决	这	神秘	的	这	谋杀	的	莉娜

- .

Sarschine	.
-	.

现在，这三人正要下去看看巴尔斯康姆夫人能否提供一些信息，以解开莉娜·萨尔辛谋杀案的谜团。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sɜːr]['ruːpərt] ['fʊli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] " ['evri] [mæn][fɔːr; fər]

Of	course	Sir	Rupert	fully	recognised	the	truth	of	the	proverb	"	Every	man	for
的	课程	先生	鲁珀特	完全	已确认	这	真相	的	这	谚语	"	每一个	男人	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当然，鲁珀特爵士完全认识到“人人为己”这句谚语的真谛。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['sekənderi] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	but	now	the	guilty	passion	of	his	wife	appeared	a	secondary	consideration	to
"	但	现在	这	有罪的	热情	的	他的	妻子	出现	一个	次要	考虑	到

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [deθ] .

the	desire	of	saving	an	innocent	man	from	a	shameful	death	.
这	欲望	的	保存	一个	清白的	男人	从	一个	可耻	死亡	.

“但现在，他妻子的罪恶激情似乎成了次要因素，拯救一个无辜的人免于耻辱的死亡才是首要考虑的。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] , ['nɔrwʊd] [toʊld] ['daʊkər] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

On	the	way	down	,	Norwood	told	Dowker	the	discovery	he	had	made	about	the
在	这	方式	向下	,	诺伍德	讲述	道克	这	发现	他	有	制成	关于	这

['dægər] ,

dagger	,
匕首	,

下山途中，诺伍德将他关于匕首的发现告诉了道克。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] .

at	which	the	detective	was	much	astonished	.
在	哪个	这	侦探	曾是	很多	惊讶	.

侦探对此感到非常惊讶。

" [ɪf] ; [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	If	;	as	you	say	,	"	he	remarked	,
"	如果	;	作为	你	说	,	"	他	评论	,

“如果，正如你所说，”他说道，

" [ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ['sɜːrvənt] [kæn; kən] [pruːv] [ðə; ði] ['broʊkən] ['dægər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl]

"	the	lodging	-	house	servant	can	prove	the	broken	dagger	was	in	the	house	all
"	这	住宿	-	房子	仆人	能	证明	这	破碎的	匕首	曾是	在	这	房子	全部

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

“旅馆的仆人可以证明，那把断匕首一直都在房子里。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['kænɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wepən] [juːst] ,

it	certainly	cannot	have	been	the	weapon	used	,
它	当然	不能	有	到过	这	武器	用过的	,

它肯定不可能是作案凶器。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔris'pɔndz] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wepən] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm]

and	yet	it	corresponds	in	every	particular	with	the	other	weapon	I	took	from
和	然而	它	对应	在	每一个	特别的	和	这	其他	武器	我	采取	从

[ˌkliːə'pætrə] ['vɪlə] .

Cleopatra	Villa	.
克利奥帕特拉	别墅	.

然而，它与我从克利奥帕特拉别墅获得的另一件武器在各个方面都完全一致。

[aɪ] [kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [mɪs] - ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

I	can	quite	understand	Miss	Sarschine	taking	it	and	the	manner	in	which	it
我	能	相当	理解	错过	-	采取	它	和	这	方式	在	哪个	它

[keɪm] ['ɪntuː] ['dɛzməndz] [pə'zeʃn] ,

came	into	Desmond's	possession	,
来了	进入	德斯蒙德的	拥有	,

我完全可以理解萨尔辛小姐拿走它的原因，以及它落入德斯蒙德手中的方式。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['wepən] [juːst] , [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [wʌz; wəz] . "

but	if	this	was	not	the	weapon	used	,	where	is	the	weapon	that	was	.	"
但	如果	这	曾是	不是	这	武器	用过的	,	在哪里	是	这	武器	那	曾是	.	"

但如果这不是使用的武器，那么使用的武器在哪里呢?

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dægəz] , " [sə'dʒestɪd] ['nɔrwʊd] .

"	There	are	plenty	of	these	daggers	,	"	suggested	Norwood	.
"	那里	是	很多	的	这些	匕首	,	"	建议	诺伍德	.

“这种匕首有很多，”诺伍德说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dægər] [faʊnd] [ɪn]['mɪstər] .

"	Certainly	-	-	but	the	coincidence	in	this	case	is	that	the	dagger	found	in	Mr	.
"	当然	-	-	但	这	巧合	在	这	案件	是	那	这	匕首	成立	在	先生	.

['dɛzməndz] [ruːmz; rʊmz] ,

Desmond's	rooms	,
德斯蒙德的	房间	,

“当然——但此案的巧合之处在于，在德斯蒙德先生的房间里发现的匕首，

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] ,

which	came	from	the	house	of	the	murdered	woman	,	was	poisoned	,
哪个	来了	从	这	房子	的	这	被谋杀	女士	,	曾是	中毒	,

来自被害女子家中的毒品被下毒了。

[ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] - [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔɪznd] ['ɪnstrəmənt] . "

and	Lena	Sarschine	was	killed	by	a	poisoned	instrument	.	"
和	莉娜	-	曾是	被杀	经过	一个	中毒	乐器	.	"

莉娜·萨尔辛是被一件有毒的器物杀死的。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['dægəz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [sə'poʊz] ? " [æskt]

"	There	were	no	other	daggers	taken	from	the	house	I	suppose	?	"	asked
"	那里	是	不	其他	匕首	已采取	从	这	房子	我	认为	?	"	问

['nɔrwʊd] .

Norwood	.
诺伍德	.

“我想，房子里没有其他匕首被拿走吧？”诺伍德问道。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

"	Not	that	I	know	of	,	"	replied	the	detective	,
"	不是	那	我	知道	的	,	"	回复	这	侦探	,

“据我所知没有，”侦探回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

"	but	I	am	convinced	that	the	whole	secret	of	this	crime	lies	in	the	conversation
"	但	我	是	确信	那	这	所有的	秘密	的	这	犯罪	谎言	在	这	对话

[bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['dezmənd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - . "

between	Mr	.	Desmond	and	Lady	Balscombe	.	"
之间	先生	.	德斯蒙德	和	女士	-	.	"

“但我确信，这起罪案的全部秘密就在于德斯蒙德先生和巴尔斯库姆夫人之间的谈话。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪ] [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdər] ? " [sed] [sɜːr] ['ruːpərt] ['æŋgrəli] .

"	You	do	not	say	my	wife	is	guilty	of	this	murder	?	"	said	Sir	Rupert	angrily	.
"	你	做	不是	说	我的	妻子	是	有罪的	的	这	谋杀	?	"	说	先生	鲁珀特	愤怒地	.

“你不会说我妻子犯了这起谋杀案吧？”鲁珀特爵士愤怒地问道。

" [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] [ɪ'veɪsɪvli] , " [tɪl] [aɪ] [siː] ['leɪdi] - .

"	I	say	nothing	,	"	replied	Dowker	evasively	,	"	till	I	see	Lady	Balscombe	.
"	我	说	没有什么	,	"	回复	道克	闪烁其词	,	"	直到	我	看	女士	-	.

“我什么也不说，”道克尔含糊其辞地回答道，“直到我见到巴尔斯库姆夫人。”

" [wen] [ðə; ði]['triːoʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['braɪtn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ,

"	When	the	trio	arrived	at	Brighton	it	was	growing	late	,
"	什么时候	这	三人组	到达的	在	布莱顿	它	曾是	生长	晚的	,

“当三人抵达布莱顿时，天色已晚。”

[soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] " [ʃɪp] " [hoʊ'tel][ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

so	they	went	to	the	"	Ship	"	Hotel	and	had	something	to	eat	.
所以	他们	去	到	这	"	船	"	酒店	和	有	某物	到	吃	.

于是他们去了“船”酒店，吃了点东西。

['faɪndɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtər] [ðæt] [ðə; ði] ['siːˌmjuː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]

Finding	out	from	the	waiter	that	the	Seamew	was	lying	a	short	distance
寻找	出去	从	这	服务员	那	这	西洋菜	曾是	说谎	一个	短的	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [ðeɪ] [went] [daʊn] ,

from	the	pier	they	went	down	,
从	这	码头	他们	去	向下	,

他们从服务员那里得知“海喵号”停泊在离码头不远的地方，于是便下去了。

[ænd; ənd]['haɪərɪŋ][ə; eɪ][boʊt] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] .

and	hiring	a	boat	rowed	to	the	yacht	.
和	招聘	一个	船	划船	到	这	游艇	.

然后租条船划到游艇旁。

[wen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kɔst] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz]

When	they	climbed	up	on	to	the	deck	they	were	accosted	by	one	of	the	officers
什么时候	他们	攀登	向上	在	到	这	甲板	他们	是	被骚扰	经过	一	的	这	警官

,

,

,

当他们爬上甲板时，遭到其中一名军官的拦住。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .

who	wanted	to	know	their	business	.
WHO	通缉	到	知道	他们的	商业	.

他们想了解他们的业务。

" [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] - , " [sed] - ['kwaɪətli] .

"	We	want	to	see	Lord	Calliston	,	"	said	Balscombe	quietly	.
"	我们	想	到	看	主	-	,	"	说	-	悄悄	.

“我们想见卡利斯顿勋爵，”巴尔斯库姆平静地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , " [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn]

"	I'm	afraid	that's	impossible	,	"	replied	the	officer	,	"	as	he	went	up	to	town
"	我是	害怕的	那就是	不可能的	,	"	回复	这	官	,	"	作为	他	去	向上	到	镇

[tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] . "

to	-	day	on	business	.	"
到	-	天	在	商业	.	"

“恐怕不可能，”警官回答说，“他今天进城办事了。”

" [ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɑːn] [bɔːrd] ? " [æskt] ['nɔrwʊd] .

"	Is	there	not	a	lady	on	board	?	"	asked	Norwood	.
"	是	那里	不是	一个	女士	在	木板	?	"	问	诺伍德	.

诺伍德问道：“船上没有女士吗？”

" [jes] - - [juː; jʊ] [miːn] - - - - "

"	Yes	-	-	you	mean	-	-	-	-	"
"	是的	-	-	你	意思是	-	-	-	-	"

“是的——你的意思是——”

" ['nevər] [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [hɜːr; hər] [neɪm] , " [sed] - ['ʃɔːrtli] ,

"	Never	mind	telling	us	her	name	,	"	said	Balscombe	shortly	,
"	绝不	头脑	讲述	我们	她	姓名	,	"	说	-	不久	,

“不用告诉我们她的名字，”巴尔斯康姆简短地说。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] .

feeling	a	horror	at	hearing	his	wife's	name	mentioned	.
感觉	一个	恐怖	在	听力	他的	妻子的	姓名	提及	.

听到妻子的名字，他感到一阵恐惧。

" [kæn; kən] [wiː; wi] [siː] [hɜːr; hər] ? "

"	Can	we	see	her	?	"
"	能	我们	看	她	?	"

“我们可以见她吗？”

" [aɪ] [wɪl] [æsk] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

"	I	will	ask	,	"	answered	the	officer	,	and	he	went	downstairs	to	the	cabin	,
"	我	将要	问	,	"	回答	这	官	,	和	他	去	楼下	到	这	舱	,

“我会去问，”军官回答道，然后下楼去了小屋。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [ˌriːə'sɛndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [daʊn] .

from	which	he	soon	reascended	with	the	news	that	they	could	go	down	.
从	哪个	他	很快	重新上升	和	这	消息	那	他们	可以	去	向下	.

他很快又带着他们可以下去的消息重新上来。

['daʊkər] [went] [fɜːrst] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['nɔrwʊd] [ænd; ənd] [sɜːr] ['ruːpərt] ,

Dowker	went	first	,	followed	by	Norwood	and	Sir	Rupert	,
道克	去	第一的	,	随后	经过	诺伍德	和	先生	鲁珀特	,

道克尔第一个发言，接着是诺伍德和鲁珀特爵士。

[ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvjuː] .

all	feeling	in	a	strange	state	of	excitement	at	the	prospect	of	the	coming	interview	.
全部	感觉	在	一个	奇怪的	状态	的	激动	在	这	前景	的	这	未来	面试	.

大家对即将到来的面试都感到既兴奋又有些奇怪。

[ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪn] [peɪl] [bluː] [sɪlk] ,

The	cabin	was	small	,	but	luxuriously	fitted	up	in	pale	blue	silk	,
这	舱	曾是	小的	,	但	奢华地	适配	向上	在	苍白	蓝色的	丝绸	,

小屋虽小，但装饰奢华，用浅蓝色丝绸精心布置。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['pænld] [ɪn] [oʊk] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [mɪ'dæljənz] [ʌv; əv] ['siːskeɪp] [ə'raʊnd] .

and	the	walls	panelled	in	oak	,	with	small	medallions	of	seascapes	around	.
和	这	墙壁	镶板	在	橡木	,	和	小的	奖章	的	海景	大约	.

墙壁以橡木镶板装饰，周围点缀着小型海景图案。

[ə; eɪ] [læmp] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʃed] [ə; eɪ] [sɔːft] ['meloʊ] [laɪt] ['oʊvər] [ɔːl] ,

A	lamp	hanging	from	the	ceiling	shed	a	soft	mellow	light	over	all	,
一个	灯	绞刑	从	这	天花板	棚	一个	柔软的	醇厚	光	超过	全部	,

一盏悬挂在天花板上的灯散发出柔和的光芒，笼罩着整个空间。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrk] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪm'brɔɪdəri] .

and	on	the	table	below	was	a	work	-	basket	and	some	embroidery	.
和	在	这	桌子	以下	曾是	一个	工作	-	篮子	和	一些	刺绣	.

下面桌子上放着一个工作篮和一些刺绣品。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] , [aɪ] [siː] ,

"	She	has	been	working	,	I	see	,
"	她	有	到过	在职的	,	我	看	,

“我看得出来她一直在工作。”

" ['wɪspəd] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

"	whispered	Balscombe	with	a	sneer	as	they	entered	into	the	cabin	.
"	低声说道	-	和	一个	冷笑	作为	他们	进入	进入	这	舱	.

“巴尔斯康姆带着嘲讽的语气低声说道，同时他们走进了小木屋。”

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres] ,

No	one	was	present	,	but	suddenly	they	heard	the	rustle	of	a	dress	,
不	一	曾是	展示	,	但	突然	他们	听到	这	沙沙	的	一个	裙子	,

当时在场的没有人，但突然他们听到了裙子窸窣作响的声音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['pɑːrtɪd] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] - -

and	a	curtain	at	the	end	of	the	cabin	parted	admitting	a	woman	-	-
和	一个	窗帘	在	这	结尾	的	这	舱	分手了	承认	一个	女士	-	-

[ə; eɪ] [tɔːl] [fer] [feɪst] ['wʊmən] ,

a	tall	fair	faced	woman	,
一个	高的	公平的	面对	女士	,

小屋尽头的帘子拉开，露出一位女子——一位身材高挑、面容白皙的女子。

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən] [her] .

with	shining	golden	hair	.
和	灼灼	金的	头发	.

一头闪亮的金发。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] ['nɔrwʊd] [ænd; ənd] ['daʊkər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][sɜːr]['ruːpərt] ,

At	this	sight	Norwood	and	Dowker	turned	to	look	on	Sir	Rupert	,
在	这	视线	诺伍德	和	道克	转向	到	看	在	先生	鲁珀特	,

看到这一幕，诺伍德和道克尔转头看向鲁珀特爵士。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

to	watch	the	effect	of	the	sight	of	his	wife	on	him	,
到	手表	这	影响	的	这	视线	的	他的	妻子	在	他	,

观察妻子出现时对他产生的反应，

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

when	they	saw	he	was	pale	as	death	and	had	made	a	step	forward	.
什么时候	他们	锯	他	曾是	苍白	作为	死亡	和	有	制成	一个	步	向前	.

当他们看到他脸色苍白如死，并且向前迈了一步时。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [gruːp] .

"	You	wish	to	see	me	?	"	asked	the	lady	,	advancing	towards	the	group	.
"	你	希望	到	看	我	?	"	问	这	女士	,	前进	向	这	团体	.

“你们想见我吗？”那位女士一边问，一边朝他们走去。

" [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] - - - - " [kraɪd] [sɜːr]['ruːpərt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

"	You	-	-	you	-	-	-	-	"	cried	Sir	Rupert	in	a	choked	voice	.
"	你	-	-	你	-	-	-	-	"	哭	先生	鲁珀特	在	一个	窒息	嗓音	.

“你——你——”鲁珀特爵士哽咽着喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['leɪdi] - . "

"	You	are	not	Lady	Balscombe	.	"
"	你	是	不是	女士	-	.	"

“你不是巴尔斯科姆夫人。”

" [aɪ] ! " [ɪn] [sər'praɪz] .

"	I	!	"	in	surprise	.
"	我	!	"	在	惊喜	.

“我！”惊讶地说道。

" [noʊ] ! - - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['leɪdi] - .

"	No	!	-	-	I	am	not	Lady	Balscombe	.
"	不	!	-	-	我	是	不是	女士	-	.

“不！——我不是巴尔斯科姆夫人。”

" ['daʊkər] [ænd; ənd] ['nɔrwʊd] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Dowker	and	Norwood	turned	suddenly	.
"	道克	和	诺伍德	转向	突然	.

道克和诺伍德突然转身。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Who	are	you	?	"
"	WHO	是	你	?	"

你是谁？

" ['liːnə; 'leɪnə] - !

"	Lena	Sarschine	!
"	莉娜	-	!

“莉娜·萨尔辛！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

[mɔːr] [ˌrevi'leiʃənz] .

MORE	REVELATIONS	.
更多的	启示	.

更多内幕曝光。

[ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wɜːr; wər] [θriː] [men] ['teɪkən] [ə'bæk] ,

If	there	ever	were	three	men	taken	aback	,
如果	那里	曾经	是	三	男人	已采取	背	,

如果说有三位男士感到震惊，

[ðoʊz] [θriː] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːˌmjuː] - - [æz; əz] [fɔːr; fər] [mɪs]

those	three	were	certainly	in	the	cabin	of	the	Seamew	-	-	as	for	Miss
那些	三	是	当然	在	这	舱	的	这	西洋菜	-	-	作为	为了	错过

-

,

Sarschine	,
-	,

那三个人肯定都在“海鸥号”的船舱里——至于萨尔辛小姐，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['kɑːmli] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

she	stood	looking	calmly	at	them	with	an	expression	of	surprise	.
她	站立	寻找	平静地	在	他们	和	一个	表达	的	惊喜	.

她站在那里，神情平静地看着他们，脸上带着惊讶的表情。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

"	Will	you	kindly	tell	me	what	you	want	?
"	将要	你	亲切地	告诉	我	什么	你	想	?

请问您想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] - - " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] - ? "

"	she	asked	quietly	-	-	"	Is	it	to	see	Lord	Calliston	?	"
"	她	问	悄悄	-	-	"	是	它	到	看	主	-	?	"

她轻声问道：“是去见卡利斯顿勋爵吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , " [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

"	No	,	"	replied	Dowker	,	who	had	somewhat	recovered	himself	,	"	we	wanted	to
"	不	,	"	回复	道克	,	WHO	有	有些	恢复	他自己	,	"	我们	通缉	到

[siː] [juː; jʊ] . "

see	you	.	"
看	你	.	"

“不，”道克尔回答道，他稍微恢复了些情绪，“我们想见你。”

" [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	To	see	me	?	"	she	said	with	surprise	.
"	到	看	我	?	"	她	说	和	惊喜	.

“来看我？”她惊讶地说。

" [ɔːr] [æt; ət] [liːst] , ['leɪdi] - .

"	Or	at	least	,	Lady	Balscombe	.
"	或者	在	至少	,	女士	-	.

或者至少，巴尔斯库姆夫人是这样的。

" [mɪs] - [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] .

"	Miss	Sarschine	smiled	contemptuously	.
"	错过	-	微笑	轻蔑地	.

萨尔辛小姐轻蔑地笑了笑。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .

"	I	understand	what	you	mean	,	"	she	said	coolly	.
"	我	理解	什么	你	意思是	,	"	她	说	冷静地	.

“我明白你的意思，”她冷冷地说。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - - - [soʊ] [hiː; hi]

"	You	thought	that	Lord	Calliston	had	eloped	with	Lady	Balscombe	-	-	so	he
"	你	想法	那	主	-	有	私奔	和	女士	-	-	-	所以	他

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ,

intended	to	have	done	,
故意的	到	有	完毕	,

“你以为卡利斯顿勋爵和巴尔斯科姆夫人私奔了——他的确打算这么做。”

[bʌt; bət][aɪ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [ɪ'ləʊpt] [ɪn'sted] . "

but	I	changed	his	plans	and	eloped	instead	.	"
但	我	已更改	他的	计划	和	私奔	反而	.	"

但我改变了他的计划，私奔了。

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['leɪdi] - [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ? "

"	And	where	did	you	leave	Lady	Balscombe	on	the	night	you	visited	her	?	"
"	和	在哪里	做过	你	离开	女士	-	在	这	夜晚	你	到访	她	?	"

[æskt] ['nɔrwʊd] .

asked	Norwood	.
问	诺伍德	.

“你拜访巴尔斯库姆夫人的那天晚上，把她留在哪里了？”诺伍德问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['boʊldli] ,

"	I	do	not	answer	that	question	till	I	know	who	you	are	,	"	she	said	boldly	,
"	我	做	不是	回答	那	问题	直到	我	知道	WHO	你	是	,	"	她	说	大胆地	,

“在知道你是谁之前，我不会回答这个问题，”她大胆地说。

['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

frowning	at	him	.
皱眉	在	他	.

他皱着眉头看着他。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [sɜːr]['ruːpərt] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kept] ['saɪlənt] .

"	I	will	tell	you	,	"	said	Sir	Rupert	,	who	had	hitherto	kept	silent	.
"	我	将要	告诉	你	,	"	说	先生	鲁珀特	,	WHO	有	迄今为止	保留	沉默的	.

“我会告诉你的，”此前一直保持沉默的鲁珀特爵士说道。

" [ðɪs] , ['dʒent(ə)lmən][ɪz]['mɪstər] . ['nɔrwʊd] , [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] - - [ðɪs] ['mɪstər] . ['daʊkər] [ʌv; əv]['skɑːtlənd]

"	This	,	gentleman	is	Mr	.	Norwood	,	a	solicitor	-	-	this	Mr	.	Dowker	of	Scotland
"	这	,	绅士	是	先生	.	诺伍德	,	一个	律师	-	-	这	先生	.	道克	的	苏格兰

[jɑːrd] - - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][sɜːr]['ruːpərt] - . "

Yard	-	-	and	I	am	Sir	Rupert	Balscombe	.	"
院子	-	-	和	我	是	先生	鲁珀特	-	.	"

“这位是诺伍德先生，一位律师；这位是苏格兰场的道克先生；而我是鲁珀特·巴尔斯科姆爵士。”

" [juː; jʊ] - - [juː; jʊ][sɜːr]['ruːpərt] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	You	-	-	you	Sir	Rupert	Balscombe	,	"	she	said	quickly	.
"	你	-	-	你	先生	鲁珀特	-	,	"	她	说	迅速地	.

“你——你，鲁珀特·巴尔斯康姆爵士，”她急忙说道。

" [jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['hʌzbənd] . "

"	Your	sister's	husband	.	"
"	你的	姐妹	丈夫	.	"

“你姐姐的丈夫。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] ? "

"	How	do	you	know	Lady	Balscombe	was	my	sister	?	"
"	如何	做	你	知道	女士	-	曾是	我的	姐姐	?	"

“你怎么知道巴尔斯库姆夫人是我的妹妹？”

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['daʊkər] , " [frʌm; frəm][jʊr; jər]['fɑːðər] , ['kæptɪn] - . "

"	I	found	it	out	,	"	interposed	Dowker	,	"	from	your	father	,	Captain	Dicksfall	.	"
"	我	成立	它	出去	,	"	插入	道克	,	"	从	你的	父亲	,	队长	-	.	"

“我从你父亲迪克斯福尔上尉那里得知了这件事，”道克插话道。

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɚd] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

"	My	father	,	"	she	murmured	,	turning	pale	,	"	you	have	seen	him	?
"	我的	父亲	,	"	她	低声说道	,	转弯	苍白	,	"	你	有	已见	他	?

“我父亲，”她喃喃道，脸色变得苍白，“你见过他吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] , " [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi]
" Well , " she said coldly , " now you have found out my relationship with Lady
" 出色地 , " 她 说 冷冷地 , " 现在 你 有 成立 出去 我的 关系 和 女士
- ,
Balscombe ,
- ,

“好吧，”她冷冷地说，“现在你已经发现了我和巴尔斯库姆夫人的关系了。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ? "
what do you want to see me about ? "
什么 做 你 想 到 看 我 关于 ? "

你想见我做什么?

" [hɜːr; hər] ['mɜːrdər] , " [sed] ['daʊkər] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .
" Her murder , " said Dowker in a deep voice .
" 她 谋杀 , " 说 道克 在 一个 深的 嗓音 .

“她的谋杀案，”道克尔低沉地说。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .
She sprang forward with a sudden cry .
她 弹簧 向前 和 一个 突然 哭 .

她突然尖叫一声，猛地向前跳去。

" [hɜːr; hər] ['mɜːrdər] - - [hɜːr; hər] - - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Her murder - - her - - what do you mean ? "
" 她 谋杀 - - 她 - - 什么 做 你 意思是 ? "

“她的谋杀——她——你是什么意思？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɝːmɪn] [striːt] ['mɜːrdər] , [huːm] [wiː; wi] [θɔːt] [tuː; tə]
" I mean that the victim of the Jermyn Street murder , whom we thought to
" 我 意思是 那 这 受害者 的 这 杰明 街道 谋杀 , 谁 我们 想法 到
[biː; bi][juː; jʊ] ,
be you ,
是 你 ,

“我的意思是，杰明街谋杀案的受害者，我们当时认为是你，

[tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪdi] - . "
turns out to be Lady Balscombe . "
转弯 出去 到 是 女士 - . "

原来她是巴尔斯库姆夫人。

" [maɪ] [waɪf] ! " [sed] [sɜːr] ['ruːpərt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" My wife ! " said Sir Rupert with a groan , burying his face in his hands .
" 我的 妻子 ! " 说 先生 鲁珀特 和 一个 呻吟 , 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

“我的妻子！”鲁珀特爵士呻吟着，双手捂住了脸。

" [gɑːd] ! - - [its] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] , " [kraɪd] ['liːnə; 'leɪnə] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" God ! - - it's too horrible , " cried Lena , and sank down into a chair .
" 上帝 ! - - 它是 也 可怕 , " 哭 莉娜 , 和 沉没 向下 进入 一个 椅子 .

“天哪！——太可怕了！”莉娜哭喊着，瘫坐在椅子上。

" [ə'miljə] [ded] - - ['məːdəd] - - [baɪ] [huːm] ? "
" Amelia dead - - murdered - - by whom ? "
" 阿米莉亚 死的 - - 被谋杀 - - 经过 谁 ? "

“阿米莉亚死了——被谁谋杀了？”

" [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] , " [sed] ['nɔrwʊd] ['koʊldli] .
" That's what we want to find out , " said Norwood coldly .
" 那就是 什么 我们 想 到 寻找 出去 , " 说 诺伍德 冷冷地 .

“这正是我们想要弄清楚的，”诺伍德冷冷地说。

" [wʌt] ['enəmi] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?
" What enemies had she ?
" 什么 敌人 有 她 ?

她有哪些敌人?

" ['mʌtəd] [mɪs] - [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] - - " [nʌn] [ðæt] [wʊd] [dɪ'zaɪər][hɜːr; hər] [deθ] - -
" muttered Miss Sarschine half to herself - - " none that would desire her death - -
" 低声说道 错过 - 一半 到 她自己 - - " 没有任何 那 会 欲望 她 死亡 - -
[aɪ]['kænɑːt][ˌʌndər'stænd] .
I cannot understand .
我 不能 理解 .

萨尔辛小姐喃喃自语道：“没有人会希望她死——我无法理解。”

[aɪ]['kænɑːt] , " - - [ðen] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
I cannot , " - - then suddenly struck by a thought she asked ,
我 不能 , " - - 然后 突然 击 经过 一个 想法 她 问 ,

我不能，”——突然想到什么，她问道，

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] ? "
" Why did you think the dead woman was me ? "
" 为什么 做过 你 思考 这 死的 女士 曾是 我 ? "

你为什么认为死者是我?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] . "
" Because she was dressed in your clothes . "
" 因为 她 曾是 穿着 在 你的 衣服 . "

“因为她穿着你的衣服。”

" [jes] ! [jes] !
" Yes ! yes !
" 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːvərɪʃli] .
" she said feverishly .
" 她 说 狂热地 .

她焦急地说。

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] - - [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] . "
" I can understand now - - I can understand . "
" 我 能 理解 现在 - - 我 能 理解 . "

“我现在明白了——我明白了。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][læst] ? " [æskt] ['nɔrwʊd] .
" Where did you see her last ? " asked Norwood .
" 在哪里 做过 你 看 她 最后的 ? " 问 诺伍德 .

“你最后一次见到她是在哪里？”诺伍德问道。

" [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] . "
" At her own house in Park Lane . "
" 在 她 自己的 房子 在 公园 车道 . "

“在她位于公园巷的家中。”

" [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ? "
" Did you leave her there ? "
" 做过 你 离开 她 那里 ? "

你把她留在那儿了吗?

" [noʊ] ! [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] . "
" No ! she left me . "
" 不 ! 她 左边 我 . "

“不！她离开了我。”

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['daʊkər] , [ə; eɪ] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] , " [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] - - [juː; jʊ]
" Oh ! " cried Dowker , a light breaking in on him , " now I understand - - you
" 哦 ! " 哭 道克 , 一个 光 打破 在 在 他 , " 现在 我 理解 - - 你
[tʃeɪndʒd] [kloʊðz] [ðer; ðər] ,
changed clothes there ,
已更改 衣服 那里 ,

“哦！”道克尔喊道，一束光线照在他身上，“现在我明白了——你是在那里换衣服的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɜːrst] . "
and she left the house first . "
和 她 左边 这 房子 第一的 . "

她先离开了房子。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] - - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ruːmz; rʊmz] . "
" She did - - to go to Calliston's rooms . "
" 她 做过 - - 到 去 到 - 房间 . "

“她确实去了——卡利斯顿的房间。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] ['nɔrwʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi]
" I thought so , " said Norwood with a cry of triumph , " it was Lady
" 我 想法 所以 , " 说 诺伍德 和 一个 哭 的 胜利 , " 它 曾是 女士
- ['dezmənd] [sɔː] . "
Balscombe Desmond saw . "
- 德斯蒙德 锯 . "

“我就知道，”诺伍德得意地喊道，“是巴尔斯库姆·德斯蒙德夫人看到了。”

" ['dezmənd] ! ['dezmənd] !
" Desmond ! Desmond !
" 德斯蒙德 ! 德斯蒙德 !

“德斯蒙德！德斯蒙德！”

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
" she echoed .
" 她 回声 .

她附和道。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? "
" What has he to do with this ? "
" 什么 有 他 到 做 和 这 ? "

“这跟他有什么关系？”

" ['sɪmpli] [ðɪs] - - [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['prɪzn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] ['liːnə; 'leɪnə] - . "
" Simply this - - he is now in prison on a charge of murdering Lena Sarschine . "
" 简单地 这 - - 他 是 现在 在 监狱 在 一个 收费 的 谋杀 莉娜 - . "

“简而言之——他现在因谋杀莉娜·萨尔辛而被关押在监狱里。”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [maɪ] ['sɪstər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] - - [bʌt; bət]['mɜːrdər] - - [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] - - [aɪ]
" I see you mistook my sister for me - - but murder - - I can't understand - - I
" 我 看 你 误 我的 姐姐 为了 我 - - 但 谋杀 - - 我 不能 理解 - - 我
[kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ,
can't understand ,
不能 理解 ,

“我知道你把我妹妹误认成我了——但是谋杀——我无法理解——我无法理解，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
" and she pressed her hand across her forehead .
" 和 她 按下 她 手 穿过 她 前额 .

她用手按了按额头。

[sɜːr] ['ruːpərt] [lʊkt] [ʌp] .
Sir **Rupert** **looked** **up** **.**
先生 鲁珀特 看起来 向上 .

鲁珀特爵士抬起头来。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] , " [ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [hæŋz] [ɑːn][jʊr; jər] ['evɪdəns] ,
" **Listen** **to** **me** **,** **"** **he** **said** **sternly** **,** **"** **a** **man's** **life** **hangs** **on** **your** **evidence** **,**
" 听 到 我 , " 他 说 严厉地 , " 一个 男人的 生活 悬挂 在 你的 证据 ,

“听着，”他严厉地说，“一个人的性命就取决于你提供的证据。”

[soʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .
so **tell** **us** **all** **that** **happened** **between** **you** **and** **my** **wife** **on** **that** **night** **.**
所以 告诉 我们 全部 那 发生 之间 你 和 我的 妻子 在 那 夜晚 .

所以请你把那天晚上你和我妻子之间发生的事情都告诉我们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'ræf] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" **There** **was** **a** **carafe** **of** **water** **on** **the** **table** **,**
" 那里 曾是 一个 玻璃水瓶 的 水 在 这 桌子 ,

桌上放着一壶水，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['liːnə; 'leɪnə][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['kwɪkli] ,
and **filling** **a** **glass** **from** **it** **Lena** **drank** **it** **up** **quickly** **,**
和 填充 一个 玻璃 从 它 莉娜 喝 它 向上 迅速地 ,

莉娜倒了一杯水，迅速喝光了。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['æʃ(ə)n] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [men] , [huː] [sæt][koʊld][ænd; ənd]['saɪlənt]
and **then** **turned** **with** **ashen** **face** **to** **the** **three** **men** **,** **who** **sat** **cold** **and** **silent**
和 然后 转向 和 铁青 脸 到 这 三 男人 , WHO 卫星 寒冷的 和 沉默的
[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
before **her** **.**
前 她 .

然后她脸色苍白地转向坐在她面前的三个男人，他们冷漠而沉默。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] ,
" **I** **will** **tell** **you** **all** **,** **"** **she** **said** **in** **a** **shaky** **voice** **,**
" 我 将要 告诉 你 全部 , " 她 说 在 一个 摇晃 嗓音 ,

“我会把一切都告诉你们，”她声音颤抖地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːrm][jʊr; jər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .
" **and** **you** **can** **form** **your** **own** **conclusions** **.**
" 和 你 能 形式 你的 自己的 结论 .

你可以自己得出结论。

" [ðə; ði] [θriː] ['setld] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ə; eɪ]
" **The** **three** **settled** **themselves** **to** **listen** **,** **and** **she** **began** **to** **speak** **,** **in** **a**
" 这 三 定居 他们自己 到 听 , 和 她 开始 到 说话 , 在 一个
['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
trembling **voice** **,**
发抖 嗓音 ,

三人安静地听着，她开始用颤抖的声音说话。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['stediə] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] :
which **gradually** **became** **steadier** **,** **the** **following** **story** **:**
哪个 逐步地 成为 更稳定 , 这 下列的 故事 :

故事逐渐变得稳定下来，如下：

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **need** **not** **tell** **you** **my** **early** **history** **,** **as** **you** **already** **know** **it** **.**
" 我 需要 不是 告诉 你 我的 早期的 历史 , 作为 你 已经 知道 它 .

“我无需赘述我的早年经历，因为你已经了解了。”

[wen] [aɪ] [left] ['fəukstəun] [aɪ] [went] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ,

When	I	left	Folkestone	I	went	abroad	with	Lord	Calliston	,
什么时候	我	左边	福克斯通	我	去	国外	和	主	-	,

我离开福克斯通后，和卡利斯顿勋爵一起去了国外。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [wʊd] .

and	when	we	returned	he	took	the	house	for	me	in	St	.	John's	Wood	.
和	什么时候	我们	返回	他	采取	这	房子	为了	我	在	英石	.	约翰的	木头	.

我们回来后，他在圣约翰伍德为我租下了那栋房子。

[aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

I	stayed	with	him	,	because	I	loved	him	,
我	入住	和	他	,	因为	我	喜爱	他	,

我留在他身边，因为我爱他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] - - [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [fʊl'fɪld] .

and	he	promised	to	marry	me	-	-	a	promise	he	has	since	fulfilled	.
和	他	承诺	到	结婚	我	-	-	一个	承诺	他	有	自从	已完成	.

他答应娶我——他后来也兑现了这个承诺。

[wen] [maɪ] ['sɪstər] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] ['leɪdi] - [aɪ] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

When	my	sister	became	known	in	London	as	Lady	Balscombe	I	soon	found	it	out
什么时候	我的	姐姐	成为	已知	在	伦敦	作为	女士	-	我	很快	成立	它	出去

[frʌm; frəm] - ,

from	Calliston	,
从	-	,

当我的姐姐在伦敦被称为巴尔斯库姆夫人时，我很快就从卡利斯顿那里得知了这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [waɪf] - - [hiː; hi] [læft] ,

and	then	implored	him	to	make	me	his	wife	-	-	he	laughed	,
和	然后	恳求	他	到	制作	我	他的	妻子	-	-	他	笑了	,

然后我恳求他娶我为妻——他笑了，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] - - [ðen] [maɪ] ['sɪstər] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - [nɑːt][hiː; hi][wɪð; wɪθ]

and	said	he	would	-	-	then	my	sister	fell	in	love	with	him	-	-	not	he	with
和	说	他	会	-	-	然后	我的	姐姐	跌倒	在	爱	和	他	-	-	不是	他	和

[hɜːr; hər] , [aɪ] [swer] ,

her	,	I	swear	,
她	,	我	发誓	,

他说他会的——然后我妹妹爱上了他——不是他爱上她，我发誓。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

for	he	loves	no	one	but	me	,
为了	他	爱	不	一	但	我	,

因为他只爱我，不爱别人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	in	the	end	she	persuaded	him	to	elope	with	her	.
和	在	这	结尾	她	被说服	他	到	私奔	和	她	.

最后她成功说服他与她私奔。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][fækt][frʌm; frəm][maɪ][meɪd] , [huː] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['leɪdi] -

I	discovered	the	fact	from	my	maid	,	who	learned	it	from	Lady	Balscombe's
我	发现	这	事实	从	我的	女佣	,	WHO	学习	它	从	女士	-

[meɪd] , [æn] ['lɪfərd] ,

maid	,	Anne	Lifford	,
女佣	,	安妮	利福德	,

我是从我的女仆那里得知这件事的，而我的女仆又是从巴尔斯康姆夫人的女仆安妮·利福德那里听说的。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] - , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ]

and	in	despair	I	went	to	see	Calliston	,	and	implore	him	to	give	up	the
和	在	绝望	我	去	到	看	-	,	和	恳求	他	到	给	向上	这

[mæd][aɪ'diːə] .

mad	idea	.
疯狂的	主意	.

绝望之下，我去找卡利斯顿，恳求他放弃这个疯狂的想法。

['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

Blinded	with	rage	and	despair	,
失明	和	愤怒	和	绝望	,

被愤怒和绝望蒙蔽了双眼，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dægər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] -

I	took	a	dagger	from	the	wall	of	my	drawing	-	room	intending	to	kill	Calliston
我	采取	一个	匕首	从	这	墙	的	我的	绘画	-	房间	意图	到	杀	-

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ]['sɪstər] - - [saʊndz] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ,

if	he	did	not	agree	to	give	up	my	sister	-	-	sounds	melodramatic	,
如果	他	做过	不是	同意	到	给	向上	我的	姐姐	-	-	声音	戏剧性的	,

我从客厅墙上取下一把匕首，打算如果卡利斯顿不答应交出我的妹妹，我就杀了他——听起来很戏剧化，

[aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [lʊk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [steɪk] !

I	know	,	but	look	what	I	had	at	stake	!
我	知道	,	但	看	什么	我	有	在	赌注	!

我知道，但看看我当时冒了多大的风险!

- [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ]['əʊnli] [sɔː] ['mɪstər] . ['dezmənd] ,

Calliston	was	not	in	,	and	I	only	saw	Mr	.	Desmond	,
-	曾是	不是	在	,	和	我	仅有的	锯	先生	.	德斯蒙德	,

卡利斯顿不在，我只见到了德斯蒙德先生。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [hoʊm] [ə'gen] .

who	tried	to	persuade	me	to	go	home	again	.
WHO	尝试	到	说服	我	到	去	家	再次	.

他们试图说服我回家。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ðɪ] ['dægər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

He	tried	to	get	the	dagger	from	me	,	and	I	flung	it	across	the	room	.
他	尝试	到	得到	这	匕首	从	我	,	和	我	扔	它	穿过	这	房间	.

他想从我手里抢走匕首，我把它扔到了房间的另一边。

[baɪ]['æksɪdənt] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

By	accident	,	he	put	his	foot	on	it	,	and	broke	it	.
经过	事故	,	他	放	他的	脚	在	它	,	和	打破	它	.

他不小心一脚踩到了它，把它踩断了。

[soʊ] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	seeing	it	was	useless	,	I	made	no	further	attempt	to	get	it	,
所以	看到	它	曾是	无用	,	我	制成	不	更远	试图	到	得到	它	,

既然没用，我就没有再尝试去获取它了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['piːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	he	put	the	pieces	in	his	pocket	.
和	他	放	这	件	在	他的	口袋	.

他把碎片放进口袋里。

[ðen] [aɪ] [went] [hoʊm] [ɪn] [dɪ'sper] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] .

Then	I	went	home	in	despair	,	but	could	not	rest	.
然后	我	去	家	在	绝望	,	但	可以	不是	休息	.

然后我绝望地回到家，却无法入睡。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] [tuː; tə]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] ,

I	went	out	with	the	intention	of	catching	an	early	train	to	Shoreham	,
我	去	出去	和	这	意图	的	捕捉	一个	早期的	火车	到	肖勒姆	,

我出门的目的是赶早班火车去肖勒姆，

[kən'siːlɪŋ] [maɪ'self][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'frʌnt] [maɪ] ['sɪstər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd]

concealing	myself	on	board	the	yacht	,	and	then	confront	my	sister	when	she	arrived
隐藏	我	在	木板	这	游艇	,	和	然后	面对	我的	姐姐	什么时候	她	到达的

.

:

.

我躲在游艇上，等姐姐来了再和她对峙。

" [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl][ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] ['lʌvər] .

"	Then	I	thought	I	would	call	and	implore	her	to	give	up	my	lover	.
"	然后	我	想法	我	会	称呼	和	恳求	她	到	给	向上	我的	情人	.

“然后我想，我要打电话恳求她放弃我的情人。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] , [bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	had	gone	to	a	ball	,	but	I	waited	for	her	,
她	有	已消失	到	一个	球	,	但	我	等待	为了	她	,

她去参加舞会了，但我等她回来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [rɪ'viːld] [maɪ'self] .

and	when	she	came	into	the	room	revealed	myself	.
和	什么时候	她	来了	进入	这	房间	揭晓	我	.

当她走进房间时，我显露出了我的身份。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siːn] - - [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] - [ʌp] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

We	had	a	stormy	scene	-	-	she	refused	to	give	Calliston	up	,	and	,	at	length	,
我们	有	一个	暴风雨	场景	-	-	她	拒绝	到	给	-	向上	,	和	,	在	长度	,

我们之间爆发了一场激烈的争吵——她拒绝放弃卡利斯顿，最终，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]

the	only	thing	I	could	obtain	from	her	was	this	,	that	she	would	go	to
这	仅有的	事物	我	可以	获得	从	她	曾是	这	,	那	她	会	去	到

-	['tʃembər] ,
Calliston's	chambers ,
-	房间 ,

我唯一能从她那里得到的就是，她会去卡利斯顿的房间。

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr][ˌem 'iː] ,

ask	him	if	his	love	was	for	her	or	me	,
问	他	如果	他的	爱	曾是	为了	她	或者	我	,

问问他，他爱的是她还是我。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['ænsər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][pɑːrk] [leɪn] .

and	when	she	got	his	answer	return	to	me	at	Park	Lane	.
和	什么时候	她	得到	他的	回答	返回	到	我	在	公园	车道	.

等她得到他的答复后，就回到公园巷来见我。

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] [prə'poʊzd] ,

I	agreed	to	this	,	but	proposed	,
我	同意	到	这	,	但	建议的	,

我同意了，但提出了以下建议：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr'self] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [ðæt]

as	she	would	compromise	herself	in	going	to	a	bachelor's	rooms	at	that
作为	她	会	妥协	她自己	在	去	到	一个	学士	房间	在	那

['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

hour	of	the	night	,
小时	的	这	夜晚	,

因为她会在深夜去单身汉的房间，这无疑是自相矛盾的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

that	she	should	put	on	my	clothes	,	and	,	as	we	were	very	like	one	another	,
那	她	应该	放	在	我的	衣服	,	和	,	作为	我们	是	非常	喜欢	一	其他	,

她应该穿上我的衣服，而且，因为我们彼此非常相似，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] [hɜːr'self] [ɔːf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

she	could	pass	herself	off	for	me	in	the	event	of	discovery	.
她	可以	经过	她自己	离开	为了	我	在	这	事件	的	发现	.

如果身份被发现，她可以冒充我。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [lɔkt] [maɪ'self][ɪn]

We	changed	clothes	,	and	she	went	away	while	I	remained	and	locked	myself	in
我们	已更改	衣服	,	和	她	去	离开	尽管	我	剩余	和	已锁定	我	在

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

我们换了衣服，她离开了，我留了下来，把自己锁在了房间里。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['nɪrli] [ɔːl] [naɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

I	waited	nearly	all	night	for	her	return	,
我	等待	几乎	全部	夜晚	为了	她	返回	,

我几乎等了一整夜她回来，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	as	she	did	not	come	I	left	the	house	about	four	o'clock	in	the	morning	,
但	作为	她	做过	不是	来	我	左边	这	房子	关于	四	点钟	在	这	早晨	,

但她没有来，我大约凌晨四点离开了家。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] ['steɪʃ(ə)n] , [wer] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][faɪv] . - [treɪn] [tuː; tə]

and	went	to	London	Bridge	Station	,	where	I	caught	the	5	.	45	train	to
和	去	到	伦敦	桥	车站	,	在哪里	我	捕捉	这	5	.	-	火车	到

['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] .

Shoreham	.
肖勒姆	.

然后我去了伦敦桥车站，在那里搭乘 5 点 45 分的火车前往肖勒姆。

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['leɪdi] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] [went] [streɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt]

I	was	dressed	in	Lady	Balscombe's	clothes	,	and	went	straight	on	board	the	yacht
我	曾是	穿着	在	女士	-	衣服	,	和	去	直的	在	木板	这	游艇

[wɪ'ðaʊt] [ə'weɪkɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

without	awaking	suspicion	,
没有	觉醒	怀疑	,

我穿着巴尔斯库姆夫人的衣服，径直登上了游艇，没有引起任何人的怀疑。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [maɪ] ['sɪstər] .

as	they	were	expecting	my	sister	.
作为	他们	是	期待	我的	姐姐	.

因为他们当时正期待着我妹妹的到来。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

I	went	into	my	cabin	,	and	fell	asleep	,	worn	out	with	the	events	of	the	night
我	去	进入	我的	舱	,	和	跌倒	睡着了	,	磨损	出去	和	这	活动	的	这	夜晚

.

:

.

我回到自己的小木屋，因为昨晚发生的事情而筋疲力尽，很快就睡着了。

[wen] [aɪ] [woʊk] , [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [faʊnd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] ,

When	I	woke	,	about	ten	o'clock	,	I	found	we	were	on	our	way	,
什么时候	我	觉醒	,	关于	十	点钟	,	我	成立	我们	是	在	我们的	方式	,

我醒来时大约是十点钟，发现我们已经在路上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] .

and	that	Lord	Calliston	was	on	board	.
和	那	主	-	曾是	在	木板	.

卡利斯顿勋爵也在船上。

['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ə'sliːp] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self]

Being	told	that	Lady	Balscombe	was	on	board	asleep	,	he	did	not	trouble	himself
存在	讲述	那	女士	-	曾是	在	木板	睡着了	,	他	做过	不是	麻烦	他自己

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

to	see	me	,
到	看	我	,

得知巴尔斯库姆夫人正在船上睡觉，他便没有费心来看我。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

or	else	he	would	have	discovered	the	truth	,	but	said	I	was	not	to	be
或者	别的	他	会	有	发现	这	真相	,	但	说	我	曾是	不是	到	是

[dɪ'stɜːrbd] ,

disturbed	,
不安	,

否则他就会发现真相，但他却说不要打扰我。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jɑːt] [tuː; tə][stɑːrt] .

and	gave	orders	for	the	yacht	to	start	.
和	给予	订单	为了	这	游艇	到	开始	.

并下令游艇启动。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [siː] [ˌem 'iː][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

When	he	did	see	me	I	need	hardly	tell	you	his	surprise	.
什么时候	他	做过	看	我	我	需要	几乎	告诉	你	他的	惊喜	.

当他看到我时，他的惊讶之情，想必不用我多说。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l]['oʊvər] [θɪŋz] .

I	told	him	all	,	and	we	had	a	terrible	battle	over	things	.
我	讲述	他	全部	,	和	我们	有	一个	糟糕的	战斗	超过	事物	.

我把一切都告诉了他，我们为此大吵了一架。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ,

He	wanted	to	go	back	again	to	England	,
他	通缉	到	去	后退	再次	到	英格兰	,

他想再次回到英国。

[bʌt; bət][aɪ] [swɔːr] [aɪ'd] [θroʊ] [maɪ'self] ['oʊvərbɔːrd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [soʊ][hiː; hi] ['jiːldɪd] ,

but	I	swore	I'd	throw	myself	overboard	if	he	did	,	so	he	yielded	,
但	我	发誓	ID	扔	我	落水	如果	他	做过	,	所以	他	产生	,

但我发誓如果他那样做，我就跳海自尽，所以他屈服了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	in	the	end	we	made	it	up	.
和	在	这	结尾	我们	制成	它	向上	.

最后我们还是和好了。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'zɔːz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jɑːt] [bɪ'keɪm] [dɪs'eɪbld] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] ,

We	started	for	the	Azores	,	but	the	yacht	became	disabled	in	a	storm	,
我们	开始	为了	这	亚速尔群岛	,	但	这	游艇	成为	已禁用	在	一个	风暴	,

我们原计划前往亚速尔群岛，但游艇在风暴中失去动力。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frentʃ] [pɔːrt] , [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['mærid] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːns(ə)l]

and	put	in	to	a	French	port	,	where	we	were	married	by	the	English	Consul
和	放	在	到	一个	法语	港口	,	在哪里	我们	是	已婚	经过	这	英语	领事

.

:

.

然后我们被送往法国的一个港口，在那里由英国领事为我们主持了婚礼。

[ðen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] .

Then	we	started	back	for	England	and	arrived	yesterday	.
然后	我们	开始	后退	为了	英格兰	和	到达的	昨天	.

然后我们启程返回英国，昨天到达。

[lɔːrd] - [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [hɪr] ,

Lord	Calliston	went	up	to	town	on	business	,	and	I	remained	here	,
主	-	去	向上	到	镇	在	商业	,	和	我	剩余	这里	,

卡利斯顿勋爵进城办事，我留了下来。

[soʊ] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] . "

so	that	is	all	I	know	of	the	affair	.	"
所以	那	是	全部	我	知道	的	这	事务	.	"

这就是我对这件事的全部了解。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['leɪdi] - ? " [sed] [sɜːr] ['ruːpərt] .

"	Then	you	are	now	Lady	Calliston	?	"	said	Sir	Rupert	.
"	然后	你	是	现在	女士	-	?	"	说	先生	鲁珀特	.

“那么你现在是卡利斯顿夫人了？”鲁珀特爵士问道。

" [jes] , [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [æt; ət] [læst] . "

"	Yes	,	he	has	done	me	that	justice	at	last	.	"
"	是的	,	他	有	完毕	我	那	正义	在	最后的	.	"

“是的，他终于为我讨回了公道。”

" [ðen] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [laɪf] [ænd; ənd] [end] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['sɪstər] , " [sed] [ðə; ði]

"	Then	I	hope	you'll	have	a	happier	life	and	end	than	your	sister	,	"	said	the
"	然后	我	希望	你会	有	一个	更快乐	生活	和	结尾	比	你的	姐姐	,	"	说	这

['bærənət] ,

baronet	,
男爵	,

“那么我希望你的人生和结局都能比你姐姐更幸福，”男爵说道。

['bɪtərli] ; " [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌjuː 'es] [dʌz] [nɑːt] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

bitterly	;	"	but	even	what	you	have	told	us	does	not	solve	the	mystery	of
苦涩地	;	"	但	甚至	什么	你	有	讲述	我们	做	不是	解决	这	神秘	的

[hɜːr; hər] [deθ] . "

her	death	.	"
她	死亡	.	"

痛苦地说：“但即使是你们告诉我们的，也无法解开她死亡之谜。”

" [ˌaɪ 'tiː] [sɔlvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , " [sed] ['daʊkər] , ['tʃɪrfəli] ,

"	It	solves	a	good	many	things	,	however	,	"	said	Dowker	,	cheerfully	,
"	它	解决	一个	好的	许多	事物	,	然而	,	"	说	道克	,	愉快地	,

“不过，它确实解决了许多问题，”道克尔兴高采烈地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dɛzməndz] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dægər] ,

"	it	proves	the	truth	of	Mr	.	Desmond's	statement	about	the	dagger	,
"	它	证明	这	真相	的	先生	.	德斯蒙德的	陈述	关于	这	匕首	,

“这证明了德斯蒙德先生关于匕首的说法属实。”

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] - [went] [tuː; tə] [lɔːrd] - ['tʃembər]

and	shows	us	how	it	was	Lady	Balscombe	went	to	Lord	Calliston's	chambers
和	演出	我们	如何	它	曾是	女士	-	去	到	主	-	房间

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɪs] - - - [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] ,

instead	of	Miss	Sarschine	-	-	I	beg	pardon	,
反而	的	错过	-	-	-	我	求	赦免	,

并向我们展示了巴尔斯康姆夫人是如何代替萨尔辛小姐去了卡利斯顿勋爵的房间——恕我直言。

['leɪdi] - - - [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [dɪd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər]

Lady	Calliston	-	-	but	tell	me	,	madame	,	did	your	husband	know	of	the	murder
女士	-	-	-	但	告诉	我	,	夫人	,	做过	你的	丈夫	知道	的	这	谋杀

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] ? "

before	he	left	England	?	"
前	他	左边	英格兰	?	"

卡利斯顿夫人——但是请问，夫人，您丈夫在离开英国之前是否知道这起谋杀案?

" [noʊ] ; [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

"	No	;	how	could	he	?
"	不	;	如何	可以	他	?

“不，他怎么可能呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	she	said	,	in	surprise	.
"	她	说	,	在	惊喜	.

她惊讶地说。

" [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm][baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [left] [æt; ət]

"	He	came	down	to	Shoreham	by	an	early	train	and	the	yacht	left	at
"	他	来了	向下	到	肖勒姆	经过	一个	早期的	火车	和	这	游艇	左边	在

[wʌns] . "

once	.	"
一次	.	"

“他乘早班火车来到肖勒姆，游艇随即出发。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ? " [sə'dʒestɪd]

"	But	he	would	be	sure	to	see	about	it	in	the	morning	papers	?	"	suggested
"	但	他	会	是	当然	到	看	关于	它	在	这	早晨	文件	?	"	建议

['nɔrwʊd] .

Norwood	.
诺伍德	.

“但他肯定会在晨报上看到相关报道吧？”诺伍德建议道。

" [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , [bʌt; bət][noʊ]['diːteɪlz] , " [sed] ['daʊkər] ,

"	He	would	only	see	the	announcement	,	but	no	details	,	"	said	Dowker	,
"	他	会	仅有的	看	这	公告	,	但	不	细节	,	"	说	道克	,

“他只能看到公告，但看不到任何细节，”道克尔说。

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] , [ænd; ənd] [mɪs] -

"	and	thinking	Lady	Balscombe	was	on	board	the	yacht	,	and	Miss	Sarschine
"	和	思维	女士	-	曾是	在	木板	这	游艇	,	和	错过	-

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

“当时人们以为巴尔斯库姆夫人正在游艇上，而萨尔辛小姐则在家，”

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] . "

he	would	never	think	either	of	them	was	the	victim	.	"
他	会	绝不	思考	任何一个	的	他们	曾是	这	受害者	.	"

他绝不会认为他们俩是受害者。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [sɜ:r] ['ru:pərt] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] ,
" **Well , gentlemen , " said Sir Rupert , turning his haggard face towards them ,**
" 出色地 , 先生们 , " 说 先生 鲁珀特 , 转弯 他的 枯槁 脸 向 他们 ,

“好了，先生们，”鲁珀特爵士说着，转过他那张憔悴的脸看向他们。

" [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [waɪf] ,
" **now we have discovered the dead woman to have been my wife ,**
" 现在 我们 有 发现 这 死的 女士 到 有 到过 我的 妻子 ,

“现在我们发现死者是我的妻子，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? "
what is the next thing to be done ? "
什么 是 这 下一个 事物 到 是 完毕 ? "

下一步该做什么?

" [si:] [lɔ:rd] - , " ['ænsər] ['daʊkər] , ['prɑ:mptli] .
" **See Lord Calliston , " answered Dowker , promptly .**
" 看 主 - , " 回答 道克 , 及时 .

“去找卡利斯顿勋爵吧，”道克尔立即回答道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] . "
" **I want to know all his movements on that night . "**
" 我 想 到 知道 全部 他的 移动 在 那 夜晚 . "

“我想知道他当晚的所有行踪。”

" [ju:; jʊ][dəunt] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['li:nə; 'leɪnə] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] .
" **You don't suspect him , " said Lena , turning on him like a tiger .**
" 你 不 怀疑 他 , " 说 莉娜 , 转弯 在 他 喜欢 一个 老虎 .

“你不怀疑他吗？”莉娜说着，像老虎一样转过身来瞪着他。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ][dɪd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .
" **I never said I did , " he replied quietly .**
" 我 绝不 说 我 做过 , " 他 回复 悄悄 .

“我从没说过我说过，”他平静地回答道。

" [aɪ] ['mɪrli] [wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,
" **I merely want to find out his movements ,**
" 我 仅仅 想 到 寻找 出去 他的 移动 ,

我只是想了解他的行踪，

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] ['hi:l] [hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
and I daresay he'll have no hesitation in giving an account of them . "
和 我 敢说 地狱 有 不 犹豫 在 给予 一个 帐户 的 他们 . "

我敢说，他一定会毫不犹豫地把这些事交代清楚。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wəʊnt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['wɪrəli] , " [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] ,
" **Of course he won't , " she replied wearily , " and now , as I've told you all ,**
" 的 课程 他 惯于 , " 她 回复 疲劳 , " 和 现在 , 作为 我已经 讲述 你 全部 ,

“他当然不会，”她疲惫地回答道，“现在，正如我告诉你们所有人的那样，

[ju:l] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə][rɪ'taɪər] .
you'll permit me to retire .
你会 允许 我 到 退休 .

你会允许我退休的。

[aɪm] [kwaɪt] [wɔ:rn] [aʊt] .
I'm quite worn out .
我是 相当 磨损 出去 .

我累坏了。

" [ʃi:; ʃi] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [men] , [ðen] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] ['sloʊli] .
" **She bowed to the three men , then left the cabin slowly .**
" 她 鞠躬 到 这 三 男人 , 然后 左边 这 舱 缓慢地 .

她向三人鞠躬，然后缓缓离开了小屋。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , ['daʊkər] [ʃʊk] [hɪm'self] ['brɪskli] .

When	she	disappeared	,	Dowker	shook	himself	briskly	.
什么时候	她	消失	,	道克	摇晃	他自己	轻快地	.

她消失后，道克迅速地抖了抖身子。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [siː] [lɔːrd]

"	Well	,	gentlemen	,	we	must	go	back	to	town	at	once	,	and	see	Lord
"	出色地	,	先生们	,	我们	必须	去	后退	到	镇	在	一次	,	和	看	主

- .

Calliston	.
-	.

“好了，先生们，我们必须立刻回城去见卡利斯顿勋爵。”

[aɪ][wɑːnt][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

I	want	an	account	of	all	his	movements	on	that	night	,
我	想	一个	帐户	的	全部	他的	移动	在	那	夜晚	,

我要一份他当晚所有行踪的详细记录。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] . "

and	I	already	know	where	he	was	at	nine	o'clock	.	"
和	我	已经	知道	在哪里	他	曾是	在	九	点钟	.	"

我已经知道他九点钟在哪儿了。

" [wer] ? " [æskt] ['nɔrwʊd] , ['kjʊriəsli] .

"	Where	?	"	asked	Norwood	,	curiously	.
"	在哪里	?	"	问	诺伍德	,	奇怪的是	.

“在哪儿？”诺伍德好奇地问道。

" [æt; ət][ðə; ði] - [pɪŋk] - [ən] , - ['soʊhoʊ] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['bɑːksɪŋ] - [mætʃ] - - ['æftərwərdz] [aɪ][dəunt]

"	At	the	'	Pink	'	Un	,	'	Soho	,	to	see	a	boxing	-	match	-	-	afterwards	I	don't
"	在	这	-	粉色的	-	联合国	,	-	苏豪区	,	到	看	一个	拳击	-	匹配	-	-	然后	我	不

[noʊ] [wer] [hiː; hi] [went] ,

know	where	he	went	,
知道	在哪里	他	去	,

“在苏豪区的‘粉红俱乐部’（Pink 'Un）看了一场拳击比赛——之后我不知道他去了哪里，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] . "

but	I	must	have	a	satisfactory	explanation	.	"
但	我	必须	有	一个	令人满意的	解释	.	"

但我必须得到一个令人满意的解释。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['məːdəd] ['leɪdi] - ? " [sed] [ðə; ði]['bærənət] .

"	But	you	don't	think	he	murdered	Lady	Balscombe	?	"	said	the	baronet	.
"	但	你	不	思考	他	被谋杀	女士	-	?	"	说	这	男爵	.

“但你不认为他谋杀了巴尔斯康姆夫人吗？”男爵说道。

['daʊkər] [lʊkt] [waɪz] .

Dowker	looked	wise	.
道克	看起来	明智的	.

道克尔看起来很睿智。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['məːdəd] ['leɪdi] - ,

"	No	,	"	he	replied	,	significantly	,	"	I	don't	think	he	murdered	Lady	Balscombe	,
"	不	,	"	他	回复	,	显著地	,	"	我	不	思考	他	被谋杀	女士	-	,

“不，”他意味深长地回答道，“我不认为他谋杀了巴尔斯康姆夫人。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['məːdəd] ['liːnə; 'leɪnə] - . "

but	he	might	have	murdered	Lena	Sarschine	.	"
但	他	可能	有	被谋杀	莉娜	-	.	"

但他可能谋杀了莉娜·萨尔辛。

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'stʊk] [maɪ] [waɪf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] . "
" You mean he might have mistook my wife for his mistress . "
" 你 意思是 他 可能 有 误 我的 妻子 为了 他的 情妇 . "

“你的意思是，他可能把我妻子错认成他的情妇了。”

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly ! "
" 确切地 ! "

“确切地！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVII . "
" 章 十七 . "

“第十七章

[ðə; ði] [prɑːdɪgəlz] [rɪ'tɜːrn] .
THE PRODIGAL'S RETURN .
这 浪子的 返回 .

浪子回头。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] - [bæk] [ə'gen] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ]
Mrs . Povy was delighted to see Calliston back again but she was not going
太太 . - 曾是 高兴极了 到 看 - 后退 再次 但 她 曾是 不是 去
[tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['eni] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
to betray any exultation ,
到 背叛 任何 大喜 ,

波维太太很高兴看到卡利斯顿回来，但她不会流露出任何欣喜之情。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti]
as she did not think him worthy of it , so received him with great dignity
作为 她 做过 不是 思考 他 值得 的 它 , 所以 已收到 他 和 伟大的 尊严
[ænd; ənd] [fɔːr'mæləti] .
and formality .
和 正式 .

她认为他不配，所以以极大的尊严和正式的礼节接待了他。

[lɔːrd] - , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['slendər] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] ,
Lord Calliston , a tall , slender , dissipated young man ,
主 - , 一个 高的 , 苗条 , 消散 年轻的 男人 ,

卡利斯顿勋爵，一个身材高挑、体型偏瘦、生活放荡的年轻人，

['noʊtɪst] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ˌðer'ɑːn] [æt; ət] [wʌns] .
noticed the restraint of her manners and commented thereon at once .
注意到 这 克制 的 她 礼仪 和 评论 其上 在 一次 .

他注意到她举止端庄，并立即对此发表了评论。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['tɑːti] , " [hiː; hi] [æskt] , ['dʒɑːkjələrli] .
" What's the matter with you , Totty , " he asked , jocularly .
" 是什么 这 事情 和 你 , 托蒂 , " 他 问 , 开玩笑地 .

“托蒂，你怎么了？”他开玩笑地问道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] - - ['eniwʌn] [bɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
" You are as cross as two sticks - - anyone been proposing to you ? "
" 你 是 作为 叉 作为 二 棍子 - - 任何人 到过 提议 到 你 ? "

你气得像两根棍子似的——有人向你求婚了吗？

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , " [snæpt] ['tɑːti] .
" I wouldn't have them if they had , " snapped Totty .
" 我 不会 有 他们 如果 他们 有 , " 啪啪 托蒂 .

“如果他们真有那样做，我就不会要他们了，”托蒂厉声说道。

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðer; ðər] [eint] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [ə'wer] .
" No , my lord , there ain't nothing the matter with me as far as I'm aware .
" 不 , 我的 主 , 那里 不是 没有什么 这 事情 和 我 作为 远的 作为 我是 意识到的 .
"
"
"

“不，大人，据我所知，我没有任何问题。”

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . - , [ðæts] ['nɑːnsens] , " [rɪ'tɜːrnd] - , [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋli] .
" Now , Mrs . Povy , that's nonsense , " returned Calliston , disbelievingly .
" 现在 , 太太 . - , 那就是 废话 , " 返回 - , 难以置信地 .

“波维夫人，这简直是胡说八道，”卡利斯顿难以置信地回答道。

" [jʊə(r)] [krɔːs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] . "
" You're cross about something . "
" 你是 叉 关于 某物 . "

你是不是有什么事生气了？

" [wɪtʃ] [eint] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] , " [bɜːrst] [aʊt] ['tɑːti] , ['ræθfəli] .
" Which ain't to be wondered at , " burst out Totty , wrathfully .
" 哪个 不是 到 是 想知道 在 , " 爆裂 出去 托蒂 , 愤怒地 .

“这不足为奇，”托蒂愤怒地吼道。

" [nɑːt] - ['ævɪn] - [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['bædʒɝd] [ænd; ənd] ['wʌrɪt] [baɪ] [pə'liːsmən] .
" Not ' avin ' bin brought up to being badgered and worrited by policemen .
" 不是 - 艾文 - 垃圾桶 带来 向上 到 存在 骚扰 和 担心 经过 警察 .

“我从小就没有被警察骚扰和担心过。”

" - [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] .
" Calliston turned round in his chair , and looked at her keenly .
" - 转向 圆形的 在 他的 椅子 , 和 看起来 在 她 敏锐地 .

卡利斯顿转过身，目光锐利地看着她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ʃɑːrpli] .
" What do you mean ? " he asked , sharply .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 问 , 尖锐地 .

“你什么意思？”他厉声问道。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['tɑːti] .
" What I say , my lord , " replied Totty .
" 什么 我 说 , 我的 主 , " 回复 托蒂 .

“我说什么就是什么，大人，”托蒂回答道。

" ['æftər][juː; jʊ] - [æd] [gɔːn] [sʌm; səm] [pə'liːsmən] , [kɔːld] ['daʊkər] , [ɔːr] ['boʊkɝ] ,
" After you ' ad gone some policeman , called Dowker , or Bowker ,
" 后 你 - 广告 已消失 一些 警察 , 称为 道克 , 或者 鲍克 ,

“在你离开之后，有个叫道克或鲍克的警察，

[keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
came here and wanted to know all about you . "
来了 这里 和 通缉 到 知道 全部 关于 你 . "

我来到这里，想了解你的一切。

" [oʊ] , ['daʊkər] ! " [sed] - , ['θɔːtfəli] , " [ðæts] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ðæt] [ə'restɪd] [pʊr]
" Oh , Dowker ! " said Calliston , thoughtfully , " that's the detective that arrested poor
" 哦 , 道克 ! " 说 - , 深思熟虑 , " 那就是 这 侦探 那 被捕 贫穷的
[oʊld] ['maɪlz] . "
old Myles . "
老的 迈尔斯 . "

“哦，道克！”卡利斯顿若有所思地说，“他就是逮捕可怜的老迈尔斯的那个侦探。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(The Piccadilly Puzzle A Mysterious Story)

第7/8页

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] , [maɪ][lɔːrd] ? " [sed] [ˈtɑːti] , [ˈkwɪkli] .

"	You	know	all	about	it	then	,	my	lord	?	"	said	Totty	,	quickly	.
"	你	知道	全部	关于	它	然后	,	我的	主	?	"	说	托蒂	,	迅速地	.

“那么，大人，您对此了如指掌？”托蒂连忙问道。

" [aɪ] [ˈkudnt] [biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	couldn't	be	in	London	twenty	-	four	hours	without	knowing	something	of	the
"	我	不能	是	在	伦敦	二十	-	四	小时	没有	会心	某物	的	这

[ˈdʒɝːmɪn] [striːt] [əˈfer] ,

Jermyn	Street	affair	,
杰明	街道	事务	,

“我在伦敦待不到24小时，不可能对杰明街事件一无所知。”

" [rɪˈplaɪd] - , [ˈkuːlli] .

"	replied	Calliston	,	coolly	.
"	回复	-	,	冷静地	.

卡利斯顿冷冷地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈrestɪd] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [æz; əz]

"	I	know	that	a	woman	was	found	dead	,	and	they	arrested	my	cousin	as
"	我	知道	那	一个	女士	曾是	成立	死的	,	和	他们	被捕	我的	表哥	作为

[ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] ,

the	murderer	,
这	凶手	,

“我知道有个女人被发现死亡，他们逮捕了我的表弟，说他是凶手。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈliːnə; ˈleɪnə] - . "

thinking	the	woman	was	Lena	Sarschine	.	"
思维	这	女士	曾是	莉娜	-	.	"

我当时以为那女人是莉娜·萨尔辛。

" [ænd; ənd] - [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ? " [gɑːspt] [ˈmɪsɪz] . - .

"	And	'	aint	she	?	"	gasped	Mrs	.	Povy	.
"	和	-	不是	她	?	"	倒吸一口气	太太	.	-	.

“难道不是吗？”波维太太倒吸了一口气。

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] - [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈməːdəd] . "

"	No	,	it	was	Lady	Balscombe	that	was	murdered	.	"
"	不	,	它	曾是	女士	-	那	曾是	被谋杀	.	"

“不，被谋杀的是巴尔斯库姆夫人。”

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	But	I	thought	she	went	off	with	you	?	"
"	但	我	想法	她	去	离开	和	你	?	"

“可是我以为她跟你一起走了？”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] - - [ʃoʊz] [aɪm][nɑːt][æz; əz] [blæk] [æz; əz][aɪm] [ˈpeɪntɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	Well	,	she	didn't	-	-	shows	I'm	not	as	black	as	I'm	painted	,	"	replied	the	young
"	出色地	,	她	没有	-	-	演出	我是	不是	作为	黑色的	作为	我是	绘	,	"	回复	这	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“嗯，她没有——这说明我并不像人们说的那样黑，”年轻人回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,

"	but	the	worst	of	it	is	they	seem	to	think	I'm	mixed	up	in	the	affair	,
"	但	这	最差	的	它	是	他们	似乎	到	思考	我是	混合	向上	在	这	事务	,

但最糟糕的是，他们似乎认为我也牵涉其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] ['braɪtn] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	the	detective	was	down	at	Brighton	yesterday	to	see	me	.
和	这	侦探	曾是	向下	在	布莱顿	昨天	到	看	我	.

昨天，那位侦探去了布莱顿见我。

[aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt]

I	quite	expect	a	call	from	him	this	morning	to	find	out	what	I	know	about
我	相当	预计	一个	称呼	从	他	这	早晨	到	寻找	出去	什么	我	知道	关于

[ðə; ði] [roʊ] . "

the	row	.	"
这	排	.	"

我估计他今天早上会打电话来，问问我对这场争吵了解多少。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['dezmənd] ['gɪlti] , [duː][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - ,

"	You	don't	think	Mr	.	Desmond	guilty	,	do	you	,	my	Lord	?	"	asked	Mrs	.	Povy	,
"	你	不	思考	先生	.	德斯蒙德	有罪的	,	做	你	,	我的	主	?	"	问	太太	.	-	,

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

“您不认为德斯蒙德先生有罪，大人？”波维太太焦急地问道。

" [pɪʃ] !

"	Pish	!
"	啵	!

“呸！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk] , " [sed] - , [kən'temptʃuəsli] ,

what	a	question	to	ask	,	"	said	Calliston	,	contemptuously	,
什么	一个	问题	到	问	,	"	说	-	,	轻蔑地	,

“真是个好问题，”卡利斯顿轻蔑地说。

" [juːv] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fæməli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['mɪsɪz] . - ,

"	you've	been	with	our	family	for	a	long	time	,	Mrs	.	Povy	,
"	你已经	到过	和	我们的	家庭	为了	一个	长的	时间	,	太太	.	-	,

“波维太太，您和我们家相处很久了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] - - [hə'loʊ] !

and	you	ought	to	know	our	character	by	this	time	-	-	Hullo	!
和	你	应该	到	知道	我们的	特点	经过	这	时间	-	-	你好	!

到现在你应该已经了解我们的性格了——你好！

" [æz; əz][ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , " [huːz] [ðæt] ?

"	as	a	knock	came	to	the	door	,	"	who's	that	?
"	作为	一个	敲	来了	到	这	门	,	"	谁是	那	?

“这时有人敲门，‘谁啊？’”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['entərd] , [sɔːft] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l]

"	The	door	opened	and	his	valet	entered	,	soft	-	footed	and	deferential
"	这	门	打开	和	他的	代客泊车	进入	,	柔软的	-	有脚的	和	尊重

.

:
.

门开了，他的贴身男仆走了进来，脚步轻盈，彬彬有礼。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , ['hændɪŋ] - [ə; eɪ][kɑːrd] .

"	A	gentleman	to	see	you	,	my	lord	,	"	he	said	,	handing	Calliston	a	card	.
"	一个	绅士	到	看	你	,	我的	主	,	"	他	说	,	处理	-	一个	卡片	.

“一位先生前来拜访您，大人，”他一边说着，一边递给卡利斯顿一张名片。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] - , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] ; " [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['daʊkər] [ʌp] ,
I thought so , " said Calliston , glancing at the card ; " show Mr . Dowker up ,
我 想法 所以 , " 说 - , 瞥了一眼 在 这 卡片 ; " 展示 先生 . 道克 向上 ,
['lɑːkər] .
Locker .
储物柜 .

“我就知道，”卡利斯顿说着，瞥了一眼卡片；“洛克，让道克先生出丑吧。”

" ['lɑːkər] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [wen]
" Locker retired , and Mrs . Povy was about to follow his example when
" 储物柜 退休 , 和 太太 . - 曾是 关于 到 跟随 他的 例子 什么时候
- [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
Calliston stopped her .
- 停止 她 .

“洛克退休了，波维太太正要效仿他，这时卡利斯顿阻止了她。”

" [dəunt][goʊ] , ['mɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [sed] , [ə'θɔːrətetɪvli] , " [juː; jʊ] [sɔː] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] ,
" Don't go , Mrs . Povy , " he said , authoritatively , " you saw this man before ,
" 不 去 , 太太 . - , " 他 说 , 权威地 , " 你 锯 这 男人 前 ,

“别走，波维太太，”他权威地说道，“你以前见过这个人。”

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] - - [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
so you can hear our interview - - I may have to ask you something .
所以 你 能 听到 我们的 面试 - - 我 可能 有 到 问 你 某物 .

这样你就能听到我们的采访了——我可能要问你一些问题。

" ['tɑːti] [ˌækwɪ'es] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪl] ['lɑːkər] ,
" Totty acquiesced obediently , and went over to the window while Locker ,
" 托蒂 默许 顺从地 , 和 去 超过 到 这 窗户 尽管 储物柜 ,
['ʃoʊɪŋ] ['mɪstər] . ['daʊkər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
showing Mr . Dowker into the room ,
显示 先生 . 道克 进入 这 房间 ,

“托蒂顺从地答应了，走到窗边，而洛克则领着道克先生进了房间，

[rɪ'taɪərd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
retired , closing the door after him .
退休 , 结束 这 门 后 他 .

他转身离开，随手关上了门。

- ['oʊpənd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] .
Calliston opened the conversation at once .
- 打开 这 对话 在 一次 .

卡利斯顿立即开启了对话。

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['daʊkər] - - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] - - [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt]
" Your name is Dowker - - you are a detective - - you want to see me about
" 你的 姓名 是 道克 - - 你 是 一个 侦探 - - 你 想 到 看 我 关于
[ðə; ði]['dʒɝːmɪn] [striːt] ['mɜːrdər] ? "
the Jermyn Street murder ? "
这 杰明 街道 谋杀 ? "

“你叫道克，是一名侦探，你想就杰明街谋杀案见我吗？”

" [kwaɪt] [kə'rekt] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] , ['kwaɪətli] ,
" Quite correct , my lord , " replied Dowker , quietly ,
" 相当 正确的 , 我的 主 , " 回复 道克 , 悄悄 ,

“完全正确，大人，”道克尔平静地回答道。

[ðoʊ] ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] [laɪk] [toʊn] [ə'suːmd] [baɪ] - .

though rather astonished at the business like tone assumed by Calliston .

尽管 相当 惊讶 在 这 商业 喜欢 语气 假定 经过 - .

不过，我对卡利斯顿那种公事公办的语气感到相当惊讶。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] . "

" I want to ask your lordship a few questions . "

" 我 想 到 问 你的 领主 一个 很少 问题 . "

“我想问阁下几个问题。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] - , [ə'brʌptli] .

" Indeed ! " said Calliston , abruptly .

" 的确 ! " 说 - , 突然 .

“的确如此！”卡利斯顿突然说道。

" [oʊ] , [soʊ][juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [sɔː] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

" Oh , so you didn't find out everything from the lady you saw on board the

" 哦 , 所以 你 没有 寻找 出去 一切 从 这 女士 你 锯 在 木板 这

[jɑːt] ? "

yacht ? "

游艇 ? "

“哦，所以你并没有从你在游艇上遇到的那位女士那里了解到所有情况？”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] ['braɪtn] ? " [æskt] ['daʊkər] .

" How do you know I was down at Brighton ? " asked Dowker .

" 如何 做 你 知道 我 曾是 向下 在 布莱顿 ? " 问 道克 .

“你怎么知道我去过布莱顿？”道克问道。

" ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] - .

" Simply enough , " answered Calliston .

" 简单地 足够的 , " 回答 - .

“就这么简单，”卡利斯顿回答道。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][maɪ] ['seɪlɪŋ] - ['mæstər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] .

" I received a telegram from my sailing - master informing me of your visit .

" 我 已收到 一个 电报 从 我的 帆船 - 掌握 通知 我 的 你的 访问 .

“我收到船长的电报，告知您即将到访。

[juː; jʊ] [sɔː] [mɪs] - - [mɪs] - - - - " [hɪr] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['tɑːti] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtf(ə)l] [tuː; tə]

You saw Miss - - Miss - - - - " here he glanced at Totty as if doubtful to

你 锯 错过 - - 错过 - - - - " 这里 他 瞥了一眼 在 托蒂 作为 如果 疑 到

[ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

announce his marriage ,

宣布 他的 婚姻 ,

你看到小姐——小姐——”说到这里，他瞥了托蒂一眼，似乎不太确定是否要宣布他的婚讯。

" [mɪs] - ? "

" Miss Sarschine ? "

" 错过 - ? "

“萨尔辛小姐？”

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [mɪs] - , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][læst] [wɜːrd]

" Yes , I saw Miss Sarschine , " replied Dowker , with an emphasis on the last word

" 是的 , 我 锯 错过 - , " 回复 道克 , 和 一个 强调 在 这 最后的 单词

.

:

.

“是的，我见过萨尔辛小姐，”道克回答道，他特意强调了最后一个字。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] ['leɪdi] - [haʊs] ? "

" And she doubtless told you of her visit to Lady Balscombe's house ? "

" 和 她 毫无疑问 讲述 你 的 她 访问 到 女士 - 房子 ? "

“她肯定跟你说过她去巴尔斯库姆夫人家拜访的事吧？”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] . "
" She did . "
" 她 做过 . "

“她确实这么做了。”

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ? "
" And of Lady Balscombe's visit to these rooms ? "
" 和 的 女士 - 访问 到 这些 房间 ? "

“那么，巴尔斯库姆夫人来过这些房间吗？”

" [kə'rekt] . "
" Correct . "
" 正确的 . "

“正确的。”

" [ðen] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ? " [di'mɑːndid] - .
" Then what do you want to know from me ? " demanded Calliston .
" 然后 什么 做 你 想 到 知道 从 我 ? " 要求 - .

“那你想知道什么？”卡利斯顿质问道。

['mɪstər] . ['daʊkər] [ræn] [hɪz; ɪz] [hænd] [raʊnd] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] .
Mr . Dowker ran his hand round the brim of his hat .
先生 . 道克 跑 他的 手 圆形的 这 帽檐 的 他的 帽子 .

道克先生用手摸了摸帽檐。

" [aɪ] [wɑːnt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['muːvmənts] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed]
" I want an account of your lordship's movements on that night , " he said
" 我 想 一个 帐户 的 你的 领主的 移动 在 那 夜晚 , " 他 说
['smuːðli] .
smoothly .
顺利 .

“我想了解一下阁下当晚的行踪，”他平静地说。

[lɔːrd] - [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] .
Lord Calliston sprang to his feet with a burst of laughter .
主 - 弹簧 到 他的 脚 和 一个 爆裂 的 笑声 .

卡利斯顿勋爵猛地站起身，哈哈大笑起来。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good Heavens !
" 好的 天 !

“我的天哪！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kɪld] ['leɪdi] - ?
" Surely you don't think I killed Lady Balscombe ?
" 一定 你 不 思考 我 被杀 女士 - ?

“你不会认为是我杀了巴尔斯康姆夫人吧？”

" ['daʊkər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [dɪ'skriːtli] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] -
" Dowker said nothing , but looked discreetly on the ground , upon which Calliston
" 道克 说 没有什么 , 但 看起来 谨慎地 在 这 地面 , 之上 哪个 -
[fraund] .
frowned .
皱眉 .

“道克尔什么也没说，只是谨慎地看了看地面，卡利斯顿皱起了眉头。

" [dəunt] ['kæri] [ðə; ði][dʒoʊk] [tuː] [fɑːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɑːrʃli] .
" Don't carry the joke too far , " he said , harshly .
" 不 携带 这 开玩笑 也 远的 , " 他 说 , 严厉地 .

“别把玩笑开得太过火了，”他严厉地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] ,
" I am a very good - natured man ,
" 我 是 一个 非常 好的 - 自然 男人 ,

我是一个性情温和的人，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə] [wʌnz] [gʊd] - ['tempər] - - [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][aɪ] [wʊd] [dɪ'klaɪn]
but there are limits to one's good - temper - - in some cases I would decline
但 那里 是 限制 到 一个人的 好的 - 脾气 - - 在 一些 案例 我 会 衰退
[tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['veri] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃənz] ,
to answer your very impertinent questions ,
到 回答 你的 非常 无礼 问题 ,

但是人的耐心也是有限度的——在某些情况下，我会拒绝回答你这些非常无礼的问题。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['kʌzənz] [laɪf] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
but as I want to save my cousin's life , if possible ,
但 作为 我 想 到 节省 我的 表亲 生活 , 如果 可能的 ,

但是，如果可能的话，我想救我表弟的命。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] - - [biː; bi] ['siːtɪd] .
I will tell you what I know - - be seated .
我 将要 告诉 你 什么 我 知道 - - 是 坐着 .

我会把我所知道的告诉你们——请坐。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [boʊd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [waɪl] - [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
" The detective bowed and took a seat , while Calliston turned to Mrs . Povy .
" 这 侦探 鞠躬 和 采取 一个 座位 , 尽管 - 转向 到 太太 . - .

侦探鞠躬坐下，而卡利斯顿则转向波维夫人。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" You can go now , " he said quietly ,
" 你 能 去 现在 , " 他 说 悄悄 ,

“你可以走了，”他平静地说。

" [ænd; ənd][dəunt][let][ˌem 'iː][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] . "
" and don't let me be disturbed until I ring the bell . "
" 和 不 让 我 是 不安 直到 我 戒指 这 钟 . "

“在我按门铃之前，请不要打扰我。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [əb'zɜːrvd] ['daʊkər] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - [pæst] [hɪm; ɪm] .
" Wait a minute , " observed Dowker , as Mrs . Povy passed him .
" 等待 一个 分钟 , " 观察到 道克 , 作为 太太 . - 通过了 他 .

“等一下，”道克尔说道，此时波维太太正从他身边经过。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] - ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . ['dezmənd] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ? "
" You told me it was Miss Sarschine visited Mr . Desmond on that night ? "
" 你 讲述 我 它 曾是 错过 - 到访 先生 . 德斯蒙德 在 那 夜晚 ? "

“你告诉我那天晚上是萨尔辛小姐去拜访了德斯蒙德先生？”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [riˈtɔːtid] ['tɑːti] , [dɪ'faɪəntli] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" And so it was , " retorted Totty , defiantly , pausing at the door .
" 和 所以 它 曾是 , " 反驳 托蒂 , 公然挑衅 , 暂停 在 这 门 .

“事实正是如此，”托蒂挑衅地反驳道，同时停在门口。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['mæsəkə] [ðɪs] ['mɪnɪt] [aɪ'd] [swer] [ˌaɪ 'tiː] . "
" If I was massacred this minute I'd swear it . "
" 如果 我 曾是 大屠杀 这 分钟 ID 发誓 它 . "

“如果我此刻被屠杀，我会发誓。”

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ]['sɜːrt(ə)n] ? "

"	How	are	you	so	certain	?	"
"	如何	是	你	所以	肯定	?	"

你怎么能这么肯定?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] - - [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

"	Because	I	saw	her	face	-	-	as	if	I	didn't	know	it	,	and	another	thing	,
"	因为	我	锯	她	脸	-	-	作为	如果	我	没有	知道	它	,	和	其他	事物	,

“因为我看到了她的脸——好像我不认识她似的，还有另一件事，

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [dres] [ænd; ənd]['dʒækɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

she	wore	the	same	dress	and	jacket	as	she	did	when	she	were	here	in	the
她	穿着	这	相同的	裙子	和	夹克	作为	她	做过	什么时候	她	是	这里	在	这

[ˌæftər'nuːn] - - [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

afternoon	-	-	get	along	with	you	,
下午	-	-	得到	沿着	和	你	,

她穿的裙子和外套和她下午来的时候一样——和你相处融洽。

" [sed] ['tɑːti] , ['vɪʃəsli] , " ['telɪŋ] [ˌem 'iː][aɪm] ['telɪŋ] [laɪz] , [æn; ən] - [ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]

"	said	Totty	,	viciously	,	"	telling	me	I'm	telling	lies	,	an	'	am	old	enough	to	be
"	说	托蒂	,	恶毒地	,	"	讲述	我	我是	讲述	谎言	,	一个	-	是	老的	足够的	到	是

[jʊr; jər] ['mʌðər] ,

your	mother	,
你的	母亲	,

“托蒂恶狠狠地说，‘说我撒谎，还说我年纪都够当你妈了。’”

['oʊnli][maɪ] [sʌnz] - [ʌd][biː; bi] [men] [ænd; ənd][nɑːt] ['skelɪtnz] ,

only	my	sons	'	ud	be	men	and	not	skeletons	,
仅有的	我的	儿子们	-	ud	是	男人	和	不是	骷髅	,

只有我的儿子们才能成为真正的男人，而不是骷髅。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɑːr'kæstɪk][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] - ['liːnnəs] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['mɪsɪz] .

"	and	with	this	sarcastic	allusion	to	Dowker's	leanness	,	the	indignant	Mrs	.
"	和	和	这	讽刺的	典故	到	-	瘦弱	,	这	愤怒	太太	.

- [dɪ'pɑːrtɪd] .

Povy	departed	.
-	已离开	.

“说完这句讽刺道克尔瘦弱的话，愤愤不平的波维太太就离开了。”

" [ɑː] ! " [sed] ['daʊkər] , ['θɔːtfəli] , [nɑːt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [rɪ'mɑːrk] ,

"	Ah	!	"	said	Dowker	,	thoughtfully	,	not	paying	any	attention	to	her	last	remark	,
"	啊	!	"	说	道克	,	深思熟虑	,	不是	付费	任何	注意力	到	她	最后的	评论	,

“啊！”道克若有所思地说，完全没有注意到她最后那句话。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [meɪd] [hɜːr; hər] [meɪk] [ðə; ði]

"	it	was	the	resemblance	and	the	change	of	clothes	made	her	make	the
"	它	曾是	这	相似	和	这	改变	的	衣服	制成	她	制作	这

[mis'teik] - - [həmf] - - - - "

mistake	-	-	humph	-	-	-	-	"
错误	-	-	哼	-	-	-	-	"

“正是因为长相相似，再加上换了衣服，才让她犯了错——哼——”

" [naʊ] , [ðen] , ['mɪstər] . ['daʊkər] , " [sed] - , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪm'peɪʃntli] ,

"	Now	,	then	,	Mr	.	Dowker	,	"	said	Calliston	,	tapping	the	table	impatiently	,
"	现在	,	然后	,	先生	.	道克	,	"	说	-	,	窃听	这	桌子	不耐烦地	,

“那么，道克先生，”卡利斯顿不耐烦地敲着桌子说。

" [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [frʌm; frəm] ? "

"	where	do	you	want	me	to	begin	from	?	"
"	在哪里	做	你	想	我	到	开始	从	?	"

“你想让我从哪里开始？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [ðə; ði][pɪŋk] - [ən] . - " - [stɛərd]

"	From	the	time	your	lordship	arrived	at	'	The	Pink	'	Un	.	'	"	Calliston	stared
"	从	这	时间	你的	领主	到达的	在	-	这	粉色的	-	联合国	.	-	"	-	凝视

[æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

at	him	in	astonishment	.
在	他	在	惊讶	.

“自从阁下抵达‘粉红联盟’以来……”卡利斯顿惊讶地盯着他。

" [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

"	How	the	deuce	did	you	know	I	was	there	?
"	如何	这	二	做过	你	知道	我	曾是	那里	?

你到底是怎么知道我在那里的?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['kuːlli] ; " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] [juː; jʊ] [geɪv] ['mʌni]

"	Easily	enough	,	"	replied	the	detective	,	coolly	;	"	the	little	urchin	you	gave	money
"	容易地	足够的	,	"	回复	这	侦探	,	冷静地	;	"	这	小的	顽童	你	给予	钱

[tuː; tə][toʊld][ˌem 'iː] . "

to	told	me	.	"
到	讲述	我	.	"

“很容易，”侦探冷冷地回答道，“你给钱的那个小顽童告诉我的。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ! " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [toʊn] .

"	The	devil	!	"	said	Calliston	,	in	a	vexed	tone	.
"	这	魔鬼	!	"	说	-	,	在	一个	烦恼	语气	.

“该死！”卡利斯顿恼怒地说。

" [wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][spaɪz] - - [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ]

"	One	seems	to	be	surrounded	with	spies	-	-	perhaps	you	can	tell	me	how	I
"	一	似乎	到	是	包围	和	间谍	-	-	也许	你	能	告诉	我	如何	我

[spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ? "

spent	the	rest	of	the	night	?	"
花费	这	休息	的	这	夜晚	?	"

“我感觉自己被间谍包围了——或许你能告诉我我昨晚剩下的时间是怎么过的？”

" [noʊ] , [aɪ] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] . "

"	No	,	I	leave	that	to	your	lordship	.	"
"	不	,	我	离开	那	到	你的	领主	.	"

“不，这事就交给您来办吧，大人。”

" [ðen] [its] ['iːzəli] [dʌn] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] , ['kuːlli] .

"	Then	it's	easily	done	,	"	retorted	the	young	lord	,	coolly	.
"	然后	它是	容易地	完毕	,	"	反驳	这	年轻的	主	,	冷静地	.

“那很容易做到，”年轻的领主冷冷地反驳道。

" [aɪ] [left] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm][baɪ][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [pæst]

"	I	left	these	rooms	intending	to	go	to	Shoreham	by	the	ten	minutes	past
"	我	左边	这些	房间	意图	到	去	到	肖勒姆	经过	这	十	分钟	过去的

[naɪn] [treɪn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [brɪdʒ] . "

nine	train	from	London	Bridge	.	"
九	火车	从	伦敦	桥	.	"

“我离开这些房间是为了乘坐九点十分从伦敦桥出发的火车前往肖勒姆。”

" [wʌz; wəz] ['leɪdi] - [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] ? "

"	Was	Lady	Balscombe	to	meet	you	there	?	"
"	曾是	女士	-	到	见面	你	那里	?	"

“巴尔斯库姆夫人是来那里接你的吗？”

" [noʊ] - - [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [bɔːl][ɪn]['ɔːrdər]

"	No	-	-	she	intended	to	go	first	to	the	Countess	of	Kerstoke's	ball	in	order
"	不	-	-	她	故意的	到	去	第一的	到	这	伯爵夫人	的	-	球	在	命令

[tuː; tə][ə'vɜːrt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

to	avert	suspicion	,
到	避免	怀疑	,

“不——她打算先去参加克斯托克伯爵夫人的舞会，以避免引起怀疑。”

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['ʃɔrəm, 'ʃɔr,hæm][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [ɪn][ðə; ði]

and	then	was	to	come	down	to	Shoreham	by	the	first	train	in	the
和	然后	曾是	到	来	向下	到	肖勒姆	经过	这	第一的	火车	在	这

['mɔːrnɪŋ] - - [ə'baʊt] [faɪv] ['fɔːrti] - [faɪv] .

morning	-	-	about	five	forty	-	five	.
早晨	-	-	关于	五	四十	-	五	.

然后，他要搭乘早上第一班火车——大约五点四十五分——前往肖勒姆。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [left] [hɪr] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] ,

At	all	events	,	I	left	here	about	eight	o'clock	in	order	to	go	down	,
在	全部	活动	,	我	左边	这里	关于	八	点钟	在	命令	到	去	向下	,

总之，我大约八点钟离开这里下山。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][maɪ] [klʌb] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

when	I	looked	in	at	my	club	for	a	few	minutes	,
什么时候	我	看起来	在	在	我的	俱乐部	为了	一个	很少	分钟	,

当我向我的俱乐部看了几分钟时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɑːrɪŋ] [mætʃ] ['kʌmɪŋ] [ɔːf][æt; ət] - [ðə; ði][pɪŋk] - [ən] ,

and	heard	of	a	sparring	match	coming	off	at	'	The	Pink	'	Un	,
和	听到	的	一个	陪练	匹配	未来	离开	在	-	这	粉色的	-	联合国	,

听说“粉红联盟”要举行一场友谊赛，

- [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [baɪ][sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə][goʊ] .

'	and	was	induced	by	some	friends	to	go	.
-	和	曾是	诱导	经过	一些	朋友们	到	去	.

' 是在朋友的怂恿下去的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][nɑːt]['bɑːðər] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][naɪn] - [ten] [treɪn] ,

I	thought	I'd	not	bother	about	going	down	by	the	nine	-	ten	train	,
我	想法	ID	不是	打扰	关于	去	向下	经过	这	九	-	十	火车	,

我原本想省去乘坐九点十分火车的麻烦，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi]

as	I	could	catch	the	early	train	in	the	morning	,	and	go	down	with	Lady
作为	我	可以	抓住	这	早期的	火车	在	这	早晨	,	和	去	向下	和	女士

-	,

Balscombe	,
-	,

因为我可以赶上清晨的早班火车，和巴尔斯库姆夫人一起下山。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] - [ðə; ði] [pɪŋk] - [ən] ,

so	I	went	to	'	The	Pink	'	Un	,
所以	我	去	到	-	这	粉色的	-	联合国	,

所以我去了“粉红酒吧”，

- [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [mætʃ] - - [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

'	and	saw	the	match	-	-	then	I	thought	I'd	go	home	to	my	rooms	.
-	和	锯	这	匹配	-	-	然后	我	想法	ID	去	家	到	我的	房间	.

我看了比赛——然后我想回家回房间。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

Just	as	I	got	to	them	a	woman	came	out	of	the	doorway	,
只是	作为	我	得到	到	他们	一个	女士	来了	出去	的	这	门口	,

我刚走到他们跟前，就有一个女人从门口走了出来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] .

and	rushed	away	like	a	mad	thing	.
和	匆忙	离开	喜欢	一个	疯狂的	事物	.

然后像疯了一样冲了出去。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːgi] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

If	you	remember	,	it	was	a	foggy	night	,	but	I	was	close	enough	to
如果	你	记住	,	它	曾是	一个	雾蒙蒙的	夜晚	,	但	我	曾是	关闭	足够的	到

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [dres] ,

recognize	the	dress	,
认出	这	裙子	,

如果你还记得的话，那是一个雾蒙蒙的夜晚，但我离得足够近，认出了那件裙子。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['liːnə; 'leɪnə] - .

and	thought	it	was	Lena	Sarschine	.
和	想法	它	曾是	莉娜	-	.

我当时以为是莉娜·萨尔辛。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] , [ə; eɪ][mæn] [pæst] [ˌem 'iː]

Just	as	I	was	puzzling	over	her	sudden	appearance	,	a	man	passed	me
只是	作为	我	曾是	令人费解	超过	她	突然	外貌	,	一个	男人	通过了	我

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

我正琢磨着她突然出现的原因时，一个男人迅速从我身边走过。

[ænd; ənd] [went] ['æftər][ðə; ði] ['wʊmən] - - [ðeɪ] [bəuθ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,

and	went	after	the	woman	-	-	they	both	disappeared	in	the	fog	,
和	去	后	这	女士	-	-	他们	两个都	消失	在	这	多雾路段	,

然后他们追着那个女人去了——两人都消失在了雾中。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] .

and	I	thought	I'd	better	follow	and	find	out	what	was	up	.
和	我	想法	ID	更好的	跟随	和	寻找	出去	什么	曾是	向上	.

我想我最好跟过去看看发生了什么事。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,

I	lost	myself	in	the	fog	,
我	丢失的	我	在	这	多雾路段	,

我迷失在了雾中，

[ænd; ənd]['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get]

and	after	wandering	about	for	about	a	couple	of	hours	I	managed	to	get
和	后	漫游	关于	为了	关于	一个	夫妻	的	小时	我	管理	到	得到

[ə; eɪ][kæb][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][maɪ] [klʌb] ;

a	cab	and	go	to	my	club	;
一个	出租车	和	去	到	我的	俱乐部	;

在四处闲逛了大约两个小时后，我终于打到了一辆出租车，去了我的俱乐部；

[ðer; ðər][aɪ][met][sʌm; səm] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] ,

there	I	met	some	fellows	,	and	as	I	had	to	catch	an	early	train	,
那里	我	遇见	一些	伙伴们	,	和	作为	我	有	到	抓住	一个	早期的	火车	,

在那里我遇到了一些朋友，因为我得赶早班火车，

[dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

did	not	think	it	worth	while	to	go	to	bed	.
做过	不是	思考	它	值得	尽管	到	去	到	床	.

觉得没必要睡觉。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

I	fell	asleep	,	however	,	on	the	sofa	,
我	跌倒	睡着了	,	然而	,	在	这	沙发	,

然而，我却在沙发上睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][went] [daʊn] [tuː; tə]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm][baɪ][ə; eɪ][leɪt] [treɪn] ,

and	the	end	of	it	was	I	went	down	to	Shoreham	by	a	late	train	,
和	这	结尾	的	它	曾是	我	去	向下	到	肖勒姆	经过	一个	晚的	火车	,

最后，我搭乘晚班火车去了肖勒姆。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] [jɑːt] .

and	came	on	board	the	yacht	.
和	来了	在	木板	这	游艇	.

然后登上了游艇。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] , [soʊ][aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] [jɑːt] [tuː; tə][stɑːrt]

They	told	me	Lady	Balscombe	-	was	on	board	,	so	I	ordered	the	yacht	to	start
他们	讲述	我	女士	-	曾是	在	木板	,	所以	我	订购	这	游艇	到	开始	

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

他们告诉我巴尔斯库姆夫人也在船上，所以我立刻命令游艇启动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [aʊt][maɪ] [mis'teik] - -

and	it	was	only	when	we	were	right	out	that	I	found	out	my	mistake	-	-
和	它	曾是	仅有的	什么时候	我们	是	正确的	出去	那	我	成立	出去	我的	错误	-	-

[ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

until	I	came	back	to	England	,
直到	我	来了	后退	到	英格兰	,

直到我们彻底出局后，我才发现自己的错误——直到我回到英国。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] .

I	had	no	more	idea	than	you	that	Lady	Balscombe	had	been	murdered	.
我	有	不	更多的	主意	比	你	那	女士	-	有	到过	被谋杀	.

我跟你一样，完全不知道巴尔斯库姆夫人被谋杀了。

" ['daʊkər] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['diːpəst] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [lɔːrd]

"	Dowker	listened	to	all	this	with	the	deepest	interest	,	and	then	asked	Lord
"	道克	听着	到	全部	这	和	这	最深处	兴趣	,	和	然后	问	主

- [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Calliston	a	question	.
-	一个	问题	.

“道克尔饶有兴致地听完了这一切，然后向卡利斯顿勋爵提出了一个问题。

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [pæst] [juː; jʊ][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ? "

"	Who	was	the	man	who	passed	you	in	pursuit	of	the	woman	?	"
"	WHO	曾是	这	男人	WHO	通过了	你	在	追逐	的	这	女士	?	"

“追着那个女人从你身边经过的那个男人是谁？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? " [rɪ'plaɪd] - , ['fɪdʒɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	How	should	I	know	?	"	replied	Calliston	,	fidgeting	in	his	seat	.
"	如何	应该	我	知道	?	"	回复	-	,	坐立不安	在	他的	座位	.

“我怎么会知道？”卡利斯顿不安地在座位上扭动着身子回答道。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

"	You	did	not	know	him	?	"
"	你	做过	不是	知道	他	?	"

你不认识他吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ['rekəgnaɪz] ['eni] [wʌn][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːgi] [naɪt] ? "

"	How	could	I	recognise	any	one	on	such	a	foggy	night	?	"
"	如何	可以	我	认出	任何	一	在	这样的	一个	雾蒙蒙的	夜晚	?	"

“在这样雾蒙蒙的夜晚，我怎么可能认出任何人呢？”

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? " [pə'sistid] ['daʊkər] .

"	Had	you	any	idea	who	it	was	?	"	persisted	Dowker	.
"	有	你	任何	主意	WHO	它	曾是	?	"	持续	道克	.

“你知道是谁吗？”道克尔追问道。

" [wel] , [aɪ][hæd; həd] , " [sed] - [rɪ'lʌktəntli] .
" **Well , I had , " said Calliston reluctantly .**
" 出色地 , 我 有 , " 说 - 勉强 .

“嗯，我的确有过，”卡利斯顿不情愿地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['fænsi][maɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,
" **It is only fancy mind , because I did not see the man's face ,**
" 它 是 仅有的 想要 头脑 , 因为 我 做过 不是 看 这 男人的 脸 ,

“这只是我的臆想，因为我并没有看到那个人的脸。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ri'zembld] [sʌm; səm][wʌn][aɪ] [noʊ] . "
but I thought his figure and bearing resembled some one I know . "
但 我 想法 他的 数字 和 轴承 类似 一些 一 我 知道 . "

但我认为他的身材和举止很像我认识的某个人。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ? "
" **And the name of that some one ? "**
" 和 这 姓名 的 那 一些 一 ? "

“那个人叫什么名字？”

" [sɜːr]['ruːpərt] - .
" **Sir Rupert Balscombe .**
" 先生 鲁珀特 - .

鲁珀特·巴尔斯康姆爵士。

" ['daʊkər] ['ʌtəd] [æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl]
" **Dowker uttered an ejaculation of astonishment and summed up the whole**
" 道克 说出 一个 射精 的 惊讶 和 总结 向上 这 所有的
[θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
thing in his own mind .
事物 在 他的 自己的 头脑 .

“道克尔惊愕地发出了一声惊叹，并在心中总结了整件事。

" [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **Cock - and - bull story , " he muttered to himself .**
" 公鸡 - 和 - 公牛 故事 , " 他 低声说道 到 他自己 .

“胡说八道，”他喃喃自语道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdi] - [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] ['wɒnts]
" **He has learned since it was Lady Balscombe whom he saw and wants**
" 他 有 学习 自从 它 曾是 女士 - 谁 他 锯 和 想要
[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] - - [pɪʃ] ! "
to put the blame on to the husband - - pish ! "
到 放 这 责备 在 到 这 丈夫 - - 呸 ! "

“他后来才知道，他见到的是巴尔斯康姆夫人，现在却想把责任推到她丈夫身上——呸！”

" [wel] , " [sed] - ['æŋkʃəsli] .
" **Well , " said Calliston anxiously .**
" 出色地 , " 说 - 焦虑地 .

“好吧，”卡利斯顿焦急地说。

" [its] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] , " [sed] ['daʊkər] .
" **It's a grave accusation to make , " said Dowker .**
" 它是 一个 严重 指控 到 制作 , " 说 道克 .

“这是一个非常严重的指控，”道克尔说。

" [aɪm][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , " [ri'tɔːtid] - , ['vaɪələntli] .
" **I'm not making any accusation , " retorted Calliston , violently .**
" 我是 不是 制作 任何 指控 , " 反驳 - , 暴力 .

“我没有提出任何指控，”卡利斯顿激烈地反驳道。

" [aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr]['ruːpərt] .

"	I	only	think	it	was	Sir	Rupert	.
"	我	仅有的	思考	它	曾是	先生	鲁珀特	.

“我只认为那是鲁珀特爵士。”

[aɪm][nɑːt] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

I'm	not	accusing	him	of	anything	.
我是	不是	指控	他	的	任何事物	.

我没有指控他任何事。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

Is	that	all	you	want	to	know	?
是	那	全部	你	想	到	知道	?

你只想知道这些吗?

[ɪf] [soʊ] , [juːl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['liːvɪŋ] [maɪ][ruːmz; rʊmz] .

If	so	,	you'll	oblige	me	by	leaving	my	rooms	.
如果	所以	,	你会	必须	我	经过	离开	我的	房间	.

如果真是这样，你就得乖乖离开我的房间。

" [bəuθ] [men] [ə'roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,

"	Both	men	arose	to	their	feet	and	looked	at	one	another	,
"	两个都	男人	出现	到	他们的	脚	和	看起来	在	一	其他	,

两人站起身来，互相看了看。

[ænd; ənd][soʊ] [əb'zɔːrbd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] ['oʊpən][bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

and	so	absorbed	were	they	that	they	did	not	hear	the	door	softly	open	behind	them	.
和	所以	吸收	是	他们	那	他们	做过	不是	听到	这	门	轻轻	打开	在后面	他们	.

他们全神贯注，以至于没有听到身后的门轻轻打开。

" [nɑːt] [jet] , [lɔːrd] - , " [sed] ['daʊkər] ['kɑːmli] .

"	Not	yet	,	Lord	Calliston	,	"	said	Dowker	calmly	.
"	不是	然而	,	主	-	,	"	说	道克	平静地	.

“还没到时候，卡利斯顿勋爵，”道克平静地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [ðoʊz] [tuː] ['aʊərz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] . "

"	I	want	to	know	what	you	did	those	two	hours	you	were	in	the	fog	.	"
"	我	想	到	知道	什么	你	做过	那些	二	小时	你	是	在	这	多雾路段	.	"

“我想知道你在雾中的那两个小时都做了些什么。”

" [duː] !

"	Do	!
"	做	!

“做!

['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [wɔːk] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [θɔːt] ['liːnə; 'leɪnə] - . "

nothing	,	except	walk	about	looking	for	the	woman	I	thought	Lena	Sarschine	.	"
没有什么	,	除了	走	关于	寻找	为了	这	女士	我	想法	莉娜	-	.	"

除了四处走走寻找我以为是莉娜·萨尔辛的那个女人之外，什么也没做。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ? "

"	And	you	found	her	?	"
"	和	你	成立	她	?	"

你找到她了?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸!

[wʌt] ['dʒʊri] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "
what jury would believe that ? "
什么 陪审团 会 相信 那 ? "

哪个陪审团会相信这种说法?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdər] ? " [æskt] - ['fjʊriəsli] , ['klentʃɪŋ]
" Do you mean to accuse me of this murder ? " asked Calliston furiously , clenching
" 做 你 意思是 到 控 我 的 这 谋杀 ? " 问 - 愤怒地 , 紧握
[hɪz; ɪz] [fɪsts] .
his fists .
他的 拳头 .

“你是要指控我犯下这起谋杀案吗?”卡利斯顿愤怒地问道，同时紧紧握住了拳头。

" [aɪ] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['daʊkər] ['kuːlli] .
" I accuse you of nothing , " retorted Dowker coolly .
" 我 控 你 的 没有什么 , " 反驳 道克 冷静地 .

“我没有指控你任何事,”道克尔冷冷地反驳道。

" [aɪ] ['mɪrli] [pʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [jɔːr'self] ,
" I merely put a case to you - - here is a man , yourself ,
" 我 仅仅 放 一个 案件 到 你 - - 这里 是 一个 男人 , 你自己 ,

我只是向你陈述一个情况——这个人，就是你，

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] ,
going to run off with another woman , when his mistress , as he thinks ,
去 到 跑步 离开 和 其他 女士 , 什么时候 他的 情妇 , 作为 他 思考 ,

他打算跟另一个女人私奔，而他认为的情妇……

[kʌmz] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] - - [hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] [liːv] [hɪz; ɪz] ['tʃembər] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [reɪdʒ] ,
comes to stop him - - he sees her leave his chambers in a furious rage ,
来 到 停止 他 - - 他 看到 她 离开 他的 房间 在 一个 狂怒 愤怒 ,

她前来阻止他——他看到她怒气冲冲地离开了他的房间。

['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] - - [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
follows her - - what is more natural than that he should meet her , and
跟随 她 - - 什么 是 更多的 自然的 比 那 他 应该 见面 她 , 和
[ʃiː; ʃi] [hiːps] [ri'prəutʃiz] [ɑːn][hɪm; ɪm] - - - - "
she heaps reproaches on him - - - - "
她 堆积如山 责备 在 他 - - - - "

他跟着她——还有什么比这更自然的事呢?他遇见了她，结果她却对他百般责备——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , " [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪz] ['veri] ['trædʒɪk]
" Wait a minute , " interrupted Calliston with a sneer , " your picture is very tragic
" 等待 一个 分钟 , " 中断 - 和 一个 冷笑 , " 你的 图片 是 非常 悲惨
[bʌt; bət] [kwaɪt] [rɔːŋ] .
but quite wrong .
但 相当 错误的 .

“等等,”卡利斯顿冷笑着打断道，“你的照片虽然很悲惨，但却完全错误。”

[sə'poʊz] [aɪ][dɪd] [miːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [left] [maɪ] ['tʃembər] ,
Suppose I did meet the woman who left my chambers ,
认为 我 做过 见面 这 女士 WHO 左边 我的 房间 ,

假设我真的遇到了离开我房间的那位女士，

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][nɑːt]['liːnə; 'leɪnə] - [bʌt; bət]['leɪdi] - , [ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [aɪ] ['wɑːntɪd]
I would find not Lena Sarschine but Lady Balscombe , the very woman I wanted
我 会 寻找 不是 莉娜 - 但 女士 - , 这 非常 女士 我 通缉
[tuː; tə] [miːt] .
to meet .
到 见面 .

我遇到的不是莉娜·萨尔辛，而是巴尔斯康姆夫人，正是我一直想见到的那位女士。

" ['daʊkər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Dowker rubbed his head ,
" 道克 摩擦 他的 头 ,

道克尔揉了揉头，

['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ˌnɑːn'plʌst] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [hɪm'self] .
being for once in his life nonplussed by a man as clever as himself .
存在 为了 一次 在 他的 生活 不知所措 经过 一个 男人 作为 聪明的 作为 他自己 .

他生平第一次被一个和他一样聪明的人弄得不知所措。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [saʊnd] [rɔːŋ] [aɪ] [kən'fes] , " [hiː; hi] [sed] ['ruːfəli] , " [stɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [æn; ən]
" It does sound wrong I confess , " he said ruefully , " still you are in an
" 它 做 声音 错误的 我 承认 , " 他 说 懊悔地 , " 仍然 你 是 在 一个
['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
awkward situation .
尴尬的 情况 .

“我承认，这听起来确实不对劲，”他懊恼地说，“但你现在处境很尴尬。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [kɪl] ['leɪdi] - , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd] ? "
If you did not kill Lady Balscombe , what is the name of the person who did ? "
如果 你 做过 不是 杀 女士 - , 什么 是 这 姓名 的 这 人 WHO 做过 ? "

如果你没有杀害巴尔斯库姆夫人，那么凶手是谁?

" ['liːnə; 'leɪnə] - !
" Lena Sarschine !
" 莉娜 - !

“莉娜·萨尔辛！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɜːrd] [vɔɪs] [ðæt] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪm] ,
" It was a third voice that uttered the name ,
" 它 曾是 一个 第三 嗓音 那 说出 这 姓名 ,

“是第三个声音说出了这个名字，

[ænd; ənd] [bəuθ] [men] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['liːnə; 'leɪnə] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]
and both men turned round to see Lena Sarschine looking at them with
和 两个都 男人 转向 圆形的 到 看 莉娜 - 寻找 在 他们 和
['bleɪzɪŋ] [aɪz] .
blazing eyes .
炽烈 眼睛 .

两人转过身，看到莉娜·萨尔辛正怒目而视。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] ['daʊkər] .
" she said , advancing towards Dowker .
" 她 说 , 前进 向 道克 .

“她说着，朝道克走去。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [sə'spektɪd] - [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːt] ['jestərdeɪ] ,
" I knew you suspected Calliston when you came to the yacht yesterday ,
" 我 知道 你 怀疑 - 什么时候 你 来了 到 这 游艇 昨天 ,

“我昨天来游艇的时候就知道你怀疑卡利斯顿了。”

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .

and	I	came	up	to	prevent	him	meeting	you	.
和	我	来了	向上	到	防止	他	会议	你	.

我上前阻止他与你见面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] [ə'restɪŋ] [æn; ən]

I	am	too	late	for	that	,	but	not	too	late	to	prevent	you	arresting	an
我	是	也	晚的	为了	那	,	但	不是	也	晚的	到	防止	你	逮捕	一个

['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

innocent	man	.
清白的	男人	.

我来晚了，但阻止你逮捕无辜的人还来得及。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] ['məːdəd] [maɪ]['sɪstər] - - [aɪ][dɪd] - - [aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ]

You	want	to	know	who	murdered	my	sister	-	-	I	did	-	-	I	was	mad	with	rage
你	想	到	知道	WHO	被谋杀	我的	姐姐	-	-	我	做过	-	-	我	曾是	疯狂的	和	愤怒

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] ,

and	jealousy	,
和	妒忌	,

你想知道是谁杀了我妹妹——是我——我当时怒火中烧，嫉妒不已。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [liːv] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz] ,

I	followed	her	from	her	own	house	and	saw	her	leave	these	rooms	,
我	随后	她	从	她	自己的	房子	和	锯	她	离开	这些	房间	,

我从她家一路跟踪她，看着她离开这些房间。

[wiː; wi] [met] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm][ænd; ənd] [dɪ'faɪd]

we	met	and	she	told	me	she	was	going	down	to	Shoreham	and	defied
我们	遇见	和	她	讲述	我	她	曾是	去	向下	到	肖勒姆	和	违抗

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我们见面了，她告诉我她要去肖勒姆，还违抗了我的命令。

[soʊ][aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dægər] ,

so	I	killed	her	with	this	dagger	,
所以	我	被杀	她	和	这	匕首	,

所以我用这把匕首杀了她。

" [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] ['maʊntɪd] [stɪ'letoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [fiːt] ,

"	and	throwing	a	small	silver	mounted	stiletto	at	the	detective's	feet	,
"	和	投掷	一个	小的	银	安装	短剑	在	这	侦探的	脚	,

“然后把一只镶着银饰的小高跟鞋扔到侦探脚边。”

[hɜːr; hər] [ʌn'nætʃrəl] [streŋθ] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ded] , [feɪnt] ,

her	unnatural	strength	gave	way	and	she	sank	on	the	floor	in	a	dead	,	faint	,
她	不自然	力量	给予	方式	和	她	沉没	在	这	地面	在	一个	死的	,	头晕的	,

她那异乎寻常的力量耗尽了，她瘫倒在地，昏迷不醒，一动不动。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

while	the	two	men	stood	looking	blankly	at	one	another	.
尽管	这	二	男人	站立	寻找	茫然地	在	一	其他	.

两人茫然地对视着。

" [maɪ][gɑːd] ! " [sed] - , " [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] ! "

"	My	God	!	"	said	Calliston	,	"	this	is	terrible	!	"
"	我的	上帝	!	"	说	-	,	"	这	是	糟糕的	!	"

“我的天哪！”卡利斯顿说，“这太可怕了！”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . "

"	Yes	,	"	replied	Dowker	,	"	if	it	is	true	.	"
"	是的	,	"	回复	道克	,	"	如果	它	是	真的	.	"

“是的，”道克回答说，“如果这是真的的话。”

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Don't you believe it ? "
" 不 你 相信 它 ? "

你不相信吗?

" [nɑːt][wʌn][wɜːrd] !
" Not one word !
" 不是 一 单词 !

一句话也没说!

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XVIII .
" 章 十八 .

“第十八章

[wʌt] ['maɪlz] ['dezmənd] [θɔːt] .
WHAT MYLES DESMOND THOUGHT .
什么 迈尔斯 德斯蒙德 想法 .

迈尔斯·德斯蒙德的想法。

[ɪm'prɪznmənt] [ɪz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['mænz] ['spɪrɪts] , ['kɑːnsɪkwentli] [pʊr] ['maɪlz] ,
Imprisonment is not calculated to raise a man's spirits , consequently poor Myles ,
监禁 是 不是 计算 到 增加 一个 男人的 烈酒 , 最后 贫穷的 迈尔斯 ,

监禁并不能提振人的意志，因此可怜的迈尔斯.....

['hævɪŋ] [naʊ] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [wʌz; wəz][ɪn] ['rɑðər] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [freɪm] [ʌv; əv]
having now been shut up for some weeks , was in rather a dismal frame of
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

由于被关押了几个星期，他的心情相当低落。

['nɔrwʊd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌvəriz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
Norwood informed him from time to time of the discoveries that were being
[meɪd] , [soʊ] ,
made , so ,
制成 , 所以 ,

诺伍德不时地向他汇报一些发现，因此，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kwɪk'sɑːtɪk][aɪ'diːəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] ['leɪdi]
in spite of his quixotic ideas concerning the promise he had made to Lady
在 尽管如此 的 他的 堂吉诃德式的 想法 有关 这 承诺 他 有 制成 到 女士
-
Balscombe ,
-

尽管他对向巴尔斯库姆夫人作出的承诺抱有不切实际的想法，

[ðer; ðər] [siːmd] ['evri] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perələs]
there seemed every chance that he would soon be released from his perilous
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

他似乎很有可能很快就能脱离险境。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][nɑ:t]['li:nə; 'leɪnə] - ,

After	the	discovery	that	Lady	Balscombe	was	dead	and	not	Lena	Sarschine	,
后	这	发现	那	女士	-	曾是	死的	和	不是	莉娜	-	,

['nɔrwʊd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [meɪ] ['pɛn,foʊld] ,

Norwood	,	accompanied	by	May	Penfold	,
诺伍德	,	伴随	经过	可能	彭福尔德	,

在发现死者是巴尔斯康姆夫人而不是莉娜·萨尔辛之后，诺伍德在梅·彭福尔德的陪同下，

[went] [tu:; tə] [tel] ['maɪlz] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [hi:; hi] [wʊd] [naʊ]

went	to	tell	Myles	about	it	in	the	hope	that	this	being	the	case	he	would	now
去	到	告诉	迈尔斯	关于	它	在	这	希望	那	这	存在	这	案件	他	会	现在

[tel] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

tell	all	about	his	interview	with	the	deceased	,
告诉	全部	关于	他的	面试	和	这	死者	,

她去找迈尔斯，希望他能把这件事告诉迈尔斯，这样他就能把采访死者的全部内容都说出来。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pɑ:səbli] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɪstəri] .

and	thus	possibly	throw	some	light	on	the	mystery	.
和	因此	可能	扔	一些	光	在	这	神秘	.

因此，或许能为解开这个谜团提供一些线索。

['maɪlz] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [meɪ] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ndli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

Myles	was	delighted	to	see	May	and	clasped	her	fondly	to	his	breast	,
迈尔斯	曾是	高兴极了	到	看	可能	和	紧握	她	深情地	到	他的	胸部	,

[waɪl] ['nɔrwʊd] ,

while	Norwood	,
尽管	诺伍德	,

迈尔斯见到梅非常高兴，亲昵地将她搂在怀里，而诺伍德，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] ['lʌvəz] ['sʌmwʌt] ['traɪɪŋ] ,

finding	the	meeting	of	two	lovers	somewhat	trying	,
寻找	这	会议	的	二	恋人	有些	尝试	,

两个恋人见面似乎有点困难。

['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .

busied	himself	with	his	notes	at	the	other	end	of	the	cell	.
忙碌	他自己	和	他的	笔记	在	这	其他	结尾	的	这	细胞	.

他独自一人在牢房的另一头埋头整理笔记。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [fər'seɪk] [,em 'i:] , [meɪ] , " [sed] ['maɪlz] , ['tendərli] ,

"	I	knew	you	would	not	forsake	me	,	May	,	"	said	Myles	,	tenderly	,
"	我	知道	你	会	不是	背叛	我	,	可能	,	"	说	迈尔斯	,	温柔地	,

“我就知道你不会抛弃我，梅，”迈尔斯温柔地说。

" [ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [,em 'i:] ['gɪlti] . "

"	you	at	least	do	not	believe	me	guilty	.	"
"	你	在	至少	做	不是	相信	我	有罪的	.	"

“至少你不认为我有罪。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [meɪ] , " [nɔ:r] [dʌz] ['eniwʌn] [els] - - ['mɪstər] . ['daʊkər] ,

"	Of	course	not	,	"	replied	May	,	"	nor	does	anyone	else	-	-	Mr	.	Dowker	,
"	的	课程	不是	,	"	回复	可能	,	"	也不	做	任何人	别的	-	-	先生	.	道克	,

“当然不是，”梅回答说，“其他人也不会——道克先生，

[maɪ] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [ɔ:l] [swer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] . "

my	guardian	and	Mr	.	Ellersby	all	swear	you	are	innocent	.	"
我的	监护人	和	先生	.	-	全部	发誓	你	是	清白的	.	"

我的监护人和埃勒斯比先生都发誓你是无辜的。

" - ! " [sed] ['maɪlz] [ɪn] [sər'praɪz] ,

"	Ellersby	!	"	said	Myles	in	surprise	,
"	-	!	"	说	迈尔斯	在	惊喜	,

“埃勒斯比！”迈尔斯惊讶地说道。

" [aɪ] [θɔːt] ['æftər] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]
" I thought after meeting me on that night he would think I had committed the
" 我 想法 后 会议 我 在 那 夜晚 他 会 思考 我 有 坚定的 这
[kraɪm] . "
crime . "
犯罪 . "

“我当时想，他见到我那天晚上之后，会认为我犯了罪。”

" [wel] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ! "
" Well , he does not ! "
" 出色地 , 他 做 不是 ! "

“他当然没有！”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] - [wʊd] [pruːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , " [sed] ['dezmənd] ['hɑːrtɪli] .
" I did not think Ellersby would prove such a friend , " said Desmond heartily .
" 我 做过 不是 思考 - 会 证明 这样的 一个 朋友 , " 说 德斯蒙德 衷心地 .

“我没想到埃勒斯比会成为我这样的朋友，”德斯蒙德由衷地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [juːl] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi]
" I don't know if you'll consider him so much of a friend when I tell you he
" 我 不 知道 如果 你会 考虑 他 所以 很多 的 一个 朋友 什么时候 我 告诉 你 他
['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . "
wants to marry me . "
想要 到 结婚 我 . "

“如果我告诉你他想娶我，我不知道你还会不会把他当朋友。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['mæri] [juː; jʊ] ! "
marry you ! "
结婚 你 ! "

嫁给你！

" [jes] ! [hiː; hi] [keɪm] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['mæri]
" Yes ! he came yesterday morning to see me and asked me if I would marry
" 是的 ! 他 来了 昨天 早晨 到 看 我 和 问 我 如果 我 会 结婚
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“是的！他昨天早上来找我，问我愿不愿意嫁给他。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" And you ?
" 和 你 ?

“你呢?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['ænsər] ? "
what did you answer ? "
什么 做过 你 回答 ? "

你回答了什么?

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
" Can you ask ?
" 能 你 问 ?

你能问一下吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" she said , looking at him reproachfully .
" 她 说 , 寻找 在 他 责备地 .

她责备地看着他，说道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ][bʌt; bət]

"	I	told	him	I	was	engaged	to	you	-	-	he	said	he	had	heard	so	but
"	我	讲述	他	我	曾是	已订婚的	到	你	-	-	他	说	他	有	听到	所以	但

[wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

was	not	certain	if	it	was	true	,
曾是	不是	肯定	如果	它	曾是	真的	,

“我告诉他我已经和你订婚了——他说他听说过这件事，但不确定是否属实。”

[ænd; ənd] [ðen] - - - - "

and	then	-	-	-	-	"
和	然后	-	-	-	-	"

进而 - - ”

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] ['maɪlz] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Go	on	,	"	said	Myles	,	seeing	she	hesitated	.
"	去	在	,	"	说	迈尔斯	,	看到	她	犹豫了一下	.

“继续，”迈尔斯见她犹豫不决，便说道。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	Then	he	said	you	were	in	a	dangerous	position	,
"	然后	他	说	你	是	在	一个	危险的	位置	,

然后他说你处境危险，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər]

but	that	if	I	promised	to	marry	him	he	would	do	his	best	to	prove	your
但	那	如果	我	承诺	到	结婚	他	他	会	做	他的	最好的	到	证明	你的

['ɪnəsns] . "

innocence	.	"
无辜	.	"

但他保证，如果我答应嫁给他，他就会尽全力证明我的清白。

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][duː] [ðæt] ? " [æskt] ['maɪlz] ['kwaɪətli] .

"	How	can	he	do	that	?	"	asked	Myles	quietly	.
"	如何	能	他	做	那	?	"	问	迈尔斯	悄悄	.

“他怎么能这样做？”迈尔斯轻声问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] [meɪ] , " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	know	,	"	answered	May	,	"	that	is	what	he	said	,
"	我	不	知道	,	"	回答	可能	,	"	那	是	什么	他	说	,

“我不知道，”梅回答说，“他是这么说的。”

[ðen] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] [jʊr; jər] ['ɪnəsns] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd] [wɪ'ðaʊt]

then	I	refused	him	again	and	said	your	innocence	would	be	proved	without
然后	我	拒绝	他	再次	和	说	你的	无辜	会	是	已证实	没有

['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

any	assistance	from	him	.
任何	协助	从	他	.

然后我再次拒绝了他，并说即使没有他的任何帮助，你的清白也会得到证明。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [left] [ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

After	that	I	left	the	library	,	and	shortly	afterwards	he	went	away	.
后	那	我	左边	这	图书馆	,	和	不久	然后	他	去	离开	.

之后我离开了图书馆，不久之后他也离开了。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] . "

Since	then	I	have	not	seen	him	and	I	don't	want	to	.	"
自从	然后	我	有	不是	已见	他	和	我	不	想	到	.	"

从那以后我就没见过他，我也不想见他。

" [its] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv] - ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , " [sed] ['maɪlz] , ['kɪsɪŋ] [meɪ] ,

"	It's	very	kind	of	Ellersby	wanting	to	help	me	,	"	said	Myles	,	kissing	May	,
"	它是	非常	种类	的	-	想要	到	帮助	我	,	"	说	迈尔斯	,	接吻	可能	,

“埃勒斯比先生愿意帮助我，真是太好了，”迈尔斯说着，吻了梅。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][hænd][ðə; ði]
" but I don't think it was honourable of him to make your hand the
" 但 我 不 思考 它 曾是 光荣的 的 他 到 制作 你的 手 这
[praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [help] ,
price of his help ,
价格 的 他的 帮助 ,

但我认为他以你的手作为帮助的代价，这种做法并不光彩。

['noʊɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
knowing you were engaged to me . "
会心 你 是 已订婚的 到 我 . "

我知道你曾和我订婚。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] .
" He was not certain of that .
" 他 曾是 不是 肯定 的 那 .

他对此并不确定。

[juː; jʊ] [noʊ] ['evriwʌn] [θɔːt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][maɪ]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] . "
You know everyone thought Lord Calliston was my future husband . "
你 知道 每个人 想法 主 - 曾是 我的 未来 丈夫 . "

大家都以为卡利斯顿勋爵会是我的未婚夫呢。

" [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , " [sed] ['maɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['hʌski] [vɔɪs] ,
" They can hardly think so now , " said Myles in a rather husky voice ,
" 他们 能 几乎 思考 所以 现在 , " 说 迈尔斯 在 一个 相当 沙哑 嗓音 ,

“他们现在很难再这么想了，”迈尔斯用略带沙哑的声音说道。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
kissing her on the cheek .
接吻 她 在 这 脸颊 .

亲吻她的脸颊。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['dezmənd] , " [sed]
" As soon as you are ready to attend to business , Mr . Desmond , " said
" 作为 很快 作为 你 是 准备好 到 出席 到 商业 , 先生 . 德斯蒙德 , " 说
['nɔrwʊd] ,
Norwood ,
诺伍德 ,

“德斯蒙德先生，您准备好处理公务时，”诺伍德说道。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , " [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] . "
coming forward , " I have some serious things to say . "
未来 向前 , " 我 有 一些 严肃的 事物 到 说 . "

站出来说：“我有一些重要的话要说。”

" [goʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续！

" [rɪ'plaɪd] ['dezmənd] ['lɪstləsli] .
" replied Desmond listlessly .
" 回复 德斯蒙德 百无聊赖地 .

“德斯蒙德有气无力地回答道。”

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] - [jɑːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]
" You said that on the return of Calliston's yacht you would be released from
" 你 说 那 在 这 返回 的 - 游艇 你 会 是 发布 从
[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] . "
the promise you made to the lady whom you saw on that night . "
这 承诺 你 制成 到 这 女士 谁 你 锯 在 那 夜晚 . "

“你说过，等卡利斯顿的游艇回来后，你就会解除你对那天晚上遇到的那位女士许下的承诺。”

" [jes] , " ['ænsər] ['maɪlz] [ʌn'i:zɪli] , " [aɪ][dɪd] ,
" Yes , " answered Myles uneasily , " I did ,
" 是的 , " 回答 迈尔斯 不安地 , " 我 做过 ,

“是的，”迈尔斯不安地回答，“我做了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [jɑ:t] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . "
but I don't think the yacht will return for a long time . "
但 我 不 思考 这 游艇 将要 返回 为了 一个 长的 时间 . "

但我认为这艘游艇短期内不会回来了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] - - [ðə; ði] ['si:ˌmju:] [ɪz][æt; ət] ['braɪtn] [naʊ] . "
" You are wrong - - the Seamew is at Brighton now . "
" 你 是 错误的 - - 这 西洋菜 是 在 布莱顿 现在 . "

“你错了——海鸥号现在在布莱顿。”

" [ænd; ənd] - ? " [gɑ:spt] ['dezmənd] , [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] ['pælər] ['əuvə'spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" And Calliston - ? " gasped Desmond , a greyish pallor overspreading his face .
" 和 - ? " 倒吸一口气 德斯蒙德 , 一个 灰蒙蒙的 苍白 过度传播 他的 脸 .

“卡利斯顿呢？”德斯蒙德倒吸一口凉气，脸上泛起灰白的色泽。

" - [ɪz][ɪn] ['lʌndən] - - [ænd; ənd]['li:nə; 'leɪnə] - . "
" Calliston is in London - - and Lena Sarschine . "
" - 是 在 伦敦 - - 和 莉娜 - . "

“卡利斯顿在伦敦——还有莉娜·萨尔辛。”

" ['li:nə; 'leɪnə] - ? " ['mʌtərz] ['maɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɪn'drɔ:n] [breθ] .
" Lena Sarschine ? " mutters Myles , with a quick indrawn breath .
" 莉娜 - ? " 低声嘟囔 迈尔斯 , 和 一个 快的 内嵌 气息 .

“莉娜·萨尔辛？”迈尔斯低声说道，同时倒吸了一口气。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wi:; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [left] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn]['æŋgər]
We know now that Lady Balscombe was the woman who left the rooms in anger
, 我们 知道 现在 那 女士 - 曾是 这 女士 WHO 左边 这 房间 在 愤怒
,
,

我们现在知道，巴尔斯库姆夫人就是那个愤怒地离开房间的女人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mə:dəd] [ɪn]['dʒɝ:mɪn] [stri:t] . "
and was murdered in Jermyn Street . "
和 曾是 被谋杀 在 杰明 街道 . "

他在杰明街被谋杀了。

" [tru:] !
" True !
" 真的 !

“真的！

[tru:] ! " ['mɝ:mɝd] ['dezmənd] .
True ! " murmured Desmond .
真的 ! " 低声说道 德斯蒙德 .

“没错！”德斯蒙德低声说道。

" [its] [kwaɪt] [tru:] ! "
" It's quite true ! "
" 它是 相当 真的 ! "

“确实如此！”

" [juː; jʊ] [nuː] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['məːdəd] , [ænd; ənd][nɑːt]['liːnə; 'leɪnə] - ? " [æskt]
" You knew Lady Balscombe was murdered , and not Lena Sarschine ? " asked
" 你 知道 女士 - 曾是 被谋杀 , 和 不是 莉娜 - ? " 问
[meɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .
May with a cry .
可能 和 一个 哭 .

“你知道巴尔斯康姆夫人是被谋杀的，却不知道莉娜·萨尔辛是被谋杀的？”梅哭着问道。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
He bowed his head .
他 鞠躬 他的 头 .

他低下了头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [sɔː] ['leɪdi] - [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .
I saw Lady Balscombe on that night .
我 锯 女士 - 在 那 夜晚 .

那天晚上我见到了巴尔斯库姆夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn]['liːnə; 'leɪnə] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] - .
She was dressed in Lena Sarschine's clothes , and came to see Calliston .
她 曾是 穿着 在 莉娜 - 衣服 , 和 来了 到 看 - .

她穿着莉娜·萨尔辛的衣服，来看望卡利斯顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] - - [aɪ][wʌz; wəz] .
He was not there - - I was .
他 曾是 不是 那里 - - 我 曾是 .

他当时不在场——我在场。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,
She told me of the visit of her sister to her house ,
她 讲述 我 的 这 访问 的 她 姐姐 到 她 房子 ,

她跟我讲了她姐姐来她家拜访的事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] - [oʊn] [lɪps] .
and how she had come to learn the truth from Calliston's own lips .
和 如何 她 有 来 到 学习 这 真相 从 - 自己的 嘴唇 .

以及她是如何从卡利斯顿口中得知真相的。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['liːnə; 'leɪnə] - - - [ɔːr] ['ræðər] , [he'linər] - - -
I told her it was true that Lena Sarschine - - or rather , Helena Dicksfall - -
我 讲述 她 它 曾是 真的 那 莉娜 - - - 或者 相当 , 海伦娜 - - -
[wʌz; wəz] - ['mɪstrəs] .
was Calliston's mistress .
曾是 - 情妇 .

我告诉她，莉娜·萨尔辛（或者更确切地说，是海伦娜·迪克斯福尔）是卡利斯顿的情妇，这是真的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər]
She was mad with anger , and wanted to go straight back to her sister
她 曾是 疯狂的 和 愤怒 , 和 通缉 到 去 直的 后退 到 她 姐姐
.
:
.

她气得火冒三丈，恨不得立刻回到姐姐身边。

['noʊɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [maɪt] [bɪ'kʌm]

Knowing	if	she	did	the	two	women	would	have	a	row	,	and	things	might	become
会心	如果	她	做过	这	二	女性	会	有	一个	排	,	和	事物	可能	变得

['sɪriəs] ,

serious	,
严肃的	,

她知道如果那样做，两个女人会吵起来，事情可能会变得很严重。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə]['kwaɪət][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] .

I	tried	to	quiet	her	,	but	was	unsuccessful	.
我	尝试	到	安静的	她	,	但	曾是	不成功	.

我试图让她安静下来，但没有成功。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:] , [ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [ə'weɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,

In	spite	of	all	I	could	do	,	she	rushed	away	outside	,
在	尽管如此	的	全部	我	可以	做	,	她	匆忙	离开	外部	,

尽管我竭尽全力，她还是冲了出去。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd]

and	though	I	followed	her	in	a	few	minutes	,	I	was	unable	to	find
和	尽管	我	随后	她	在	一个	很少	分钟	,	我	曾是	无法	到	寻找

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

虽然我几分钟后就跟着她去了，但我还是没能找到她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [fɑ:g] .

as	she	had	disappeared	in	the	thick	fog	.
作为	她	有	消失	在	这	厚的	多雾路段	.

她消失在了浓雾中。

[aɪ] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ˌpɪkə'dɪli] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] ,

I	went	along	Piccadilly	as	quickly	as	I	could	,	thinking	she	had	gone	home	,
我	去	沿着	皮卡迪利	作为	迅速地	作为	我	可以	,	思维	她	有	已消失	家	,

我沿着皮卡迪利大街飞快地走着，以为她已经回家了。

[bʌt; bət]['æftər] ['getɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rk] [leɪn] [ænd; ənd][nɑ:t]['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

but	after	getting	to	Park	Lane	and	not	finding	her	,
但	后	获得	到	公园	车道	和	不是	寻找	她	,

但到了公园巷却没找到她，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,

I	thought	I	had	lost	her	on	the	way	,
我	想法	我	有	丢失的	她	在	这	方式	,

我以为路上跟她走散了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [wɔ:kt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

as	she	could	not	have	walked	as	quickly	as	I	did	.
作为	她	可以	不是	有	步行	作为	迅速地	作为	我	做过	.

因为她不可能走得像我一样快。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][pɑ:rk] [leɪn] ,

I	did	not	ask	for	her	at	Park	Lane	,
我	做过	不是	问	为了	她	在	公园	车道	,

我并没有在公园巷找她。

[æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][let][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] ,

as	that	would	have	let	the	servants	know	she	was	out	,
作为	那	会	有	让	这	仆人	知道	她	曾是	出去	,

那样一来，仆人们就知道她出去了。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪv][hɜːr; hər][gʊd][neɪm] .

and	I	wanted	to	save	her	good	name	.
和	我	通缉	到	节省	她	好的	姓名	.

我想保住她的名誉。

[aɪ][went][bæk][ə'gen][ə'lɔːŋ][ˌpɪkə'dɪli][daʊn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][striːt] , [ɪn][ə; eɪ][veɪn][hoʊp][ʌv; əv]

I	went	back	again	along	Piccadilly	down	St	.	James's	Street	,	in	a	vain	hope	of
我	去	后退	再次	沿着	皮卡迪利	向下	英石	.	詹姆斯的	街道	,	在	一个	徒劳	希望	的

['faɪndɪŋ][hɜːr; hər] .

finding	her	.
寻找	她	.

我再次沿着皮卡迪利大街走到圣詹姆斯街，徒劳地希望能找到她。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] , [æz; əz][juː; jʊ][meɪ] [ges] ,

I	was	unsuccessful	,	as	you	may	guess	,
我	曾是	不成功	,	作为	你	可能	猜测	,

正如你可能猜到的那样，我失败了。

[soʊ][wʌz; wəz]['kʌmɪŋ][ʌp][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][striːt][ɑːn][maɪ][weɪ][bæk][tuː; tə][pɑːrk][leɪn] ,

so	was	coming	up	St	.	James's	Street	on	my	way	back	to	Park	Lane	,
所以	曾是	未来	向上	英石	.	詹姆斯的	街道	在	我的	方式	后退	到	公园	车道	,

所以，我当时正沿着圣詹姆斯街往回走，准备回公园巷。

[wen][aɪ][met] - , [æz; əz][juː; jʊ][noʊ] .

when	I	met	Ellersby	,	as	you	know	.
什么时候	我	遇见	-	,	作为	你	知道	.

如你所知，我遇见埃勒斯比的时候。

['æftər][ðæt][aɪ][geɪv][ʌp][ðə; ði][tʃeɪs][ɪn][dɪ'sper][ænd; ənd][went][hoʊm] .

After	that	I	gave	up	the	chase	in	despair	and	went	home	.
后	那	我	给予	向上	这	追赶	在	绝望	和	去	家	.

之后我绝望地放弃了追赶，回家了。

[nekst]['mɔːrnɪŋ][aɪ][hɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ɪn]['dʒɝːmɪn][striːt] ,

Next	morning	I	heard	of	the	murder	in	Jermyn	Street	,
下一个	早晨	我	听到	的	这	谋杀	在	杰明	街道	,

第二天早上我听说了杰明街发生的谋杀案。

[ænd; ənd][sɔː][baɪ][ðə; ði][dɪ'skrɪpʃn][ʌv; əv][ðə; ði][dres][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪdi] - ,

and	saw	by	the	description	of	the	dress	it	was	Lady	Balscombe	,
和	锯	经过	这	描述	的	这	裙子	它	曾是	女士	-	,

根据对裙子的描述，我判断她是巴尔斯科姆夫人。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə][gɑːt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['liːnə; 'leɪnə] - , [aɪ][dɪd][nɑːt][siːk][tuː; tə]

but	as	the	idea	got	about	it	was	Lena	Sarschine	,	I	did	not	seek	to
但	作为	这	主意	得到	关于	它	曾是	莉娜	-	,	我	做过	不是	寻找	到

[ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] . "

contradict	it	.	"
顶撞	它	.	"

但既然这个想法传开了，那就是莉娜·萨尔辛说的，我就没打算反驳。

" [waɪ] ? " [æskt] ['nɔrwʊd] .

"	Why	?	"	asked	Norwood	.
"	为什么	?	"	问	诺伍德	.

“为什么？”诺伍德问道。

" [fɔːr; fər]['veri][strɔːŋ]['riːz(ə)nz] , " [rɪ'plaɪd]['dezmənd]['koʊldli] .

"	For	very	strong	reasons	,	"	replied	Desmond	coldly	.
"	为了	非常	强的	原因	,	"	回复	德斯蒙德	冷冷地	.

“有非常充分的理由，”德斯蒙德冷冷地回答道。

" [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['veri] [strɔːŋ] ['riːz(ə)nz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər] ? "

"	Were	your	very	strong	reasons	connected	with	the	murder	?	"
"	是	你的	非常	强的	原因	连接	和	这	谋杀	?	"

“你那些非常强烈的理由是否与谋杀案有关？”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] . "

"	They	were	.	"
"	他们	是	.	"

“他们是。”

" ['kænɑːt] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ? "

"	Cannot	you	tell	them	to	me	now	?	"
"	不能	你	告诉	他们	到	我	现在	?	"

你现在不能告诉我吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	If	you	give	me	a	few	minutes	to	think	I	will	let	you	know	.	"
"	如果	你	给	我	一个	很少	分钟	到	思考	我	将要	让	你	知道	.	"

“请给我几分钟时间考虑，我会尽快回复您。”

" ['veri] [gʊd] , " [sed] ['nɔrwʊd] ['tʃɪrfəli] .

"	Very	good	,	"	said	Norwood	cheerfully	.
"	非常	好的	,	"	说	诺伍德	愉快地	.

“很好，”诺伍德高兴地说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? " [æskt] [meɪ] .

"	Why	did	you	not	tell	us	all	this	before	?	"	asked	May	.
"	为什么	做过	你	不是	告诉	我们	全部	这	前	?	"	问	可能	.

“为什么你之前不告诉我们这一切？”梅问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['leɪdi] - [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] , " [sed] ['maɪlz] .

"	Because	Lady	Balscombe	made	me	promise	I	would	not	tell	of	her	visit	,	"	said	Myles	.
"	因为	女士	-	制成	我	承诺	我	会	不是	告诉	的	她	访问	,	"	说	迈尔斯	.

“因为巴尔斯康姆夫人让我发誓不会泄露她来访的事，”迈尔斯说。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] - [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːls] [ʃiː; ʃi] [left] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,

"	When	she	found	out	Calliston	had	been	playing	her	false	she	left	in	a	rage	,
"	什么时候	她	成立	出去	-	有	到过	玩耍	她	错误的	她	左边	在	一个	愤怒	,

“当她发现卡利斯顿一直在欺骗她时，她愤怒地离开了。”

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][hɑːrk][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,

saying	she	would	go	hark	to	her	house	,
说	她	会	去	听着	到	她	房子	,

她说她要去她家，

[ænd; ənd][nɑːt] ['dʒepərdaɪz] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

and	not	jeopardise	her	position	in	society	for	his	sake	.
和	不是	危害	她	位置	在	社会	为了	他的	清酒	.

不会为了他而危及她在社会中的地位。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]

If	I	had	told	you	of	her	visit	I	would	have	had	to	tell	you	all	the
如果	我	有	讲述	你	的	她	访问	我	会	有	有	到	告诉	你	全部	这

[rest] . "

rest	.	"
休息	.	"

如果我告诉了你她来访的事，我就不得不把剩下的事情都告诉你了。

" [waɪ] [pleɪs] [jʊr; jər] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [nuːs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] ? " [sed] ['nɔrwʊd] .

"	**Why**	**place**	**your**	**neck**	**in**	**a**	**noose**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**any**	**woman**	**?**	**"**	**said**	**Norwood**	**.**
"	为什么	地方	你的	脖子	在	一个	套索	为了	这	清酒	的	任何	女士	?	"	说	诺伍德	.

诺伍德说："为什么要为了任何一个女人而自寻死路？"

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪlz] .

"	**I**	**would**	**not**	**have**	**done**	**so**	**,**	**"**	**replied**	**Myles**	**.**
"	我	会	不是	有	完毕	所以	,	"	回复	迈尔斯	.

"我不会那样做，"迈尔斯回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] [ɔːl] ,

"	**If**	**it**	**came**	**to**	**the**	**worst**	**I**	**would**	**have**	**told**	**all**	**,**
"	如果	它	来了	到	这	最差	我	会	有	讲述	全部	,

"如果情况变得最糟，我会把一切都说出来。"

[bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][maɪ] ['prɑːmɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . "

but	**I**	**wanted**	**to**	**remain**	**true**	**to**	**my**	**promise**	**as**	**long**	**as**	**I**	**could**	**.**	**"**
但	我	通缉	到	保持	真的	到	我的	承诺	作为	长的	作为	我	可以	.	"

但我希望尽可能长时间地信守承诺。

" [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] - [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ? "

"	**Whom**	**did**	**you**	**think**	**Calliston**	**had**	**gone**	**off**	**with**	**?**	**"**
"	谁	做过	你	思考	-	有	已消失	离开	和	?	"

你觉得卡利斯顿跟谁走了？

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['maɪlz] ['sloʊli] ,

"	**At**	**first**	**I**	**thought**	**no**	**one**	**,**	**"**	**replied**	**Myles**	**slowly**	**,**
"	在	第一的	我	想法	不	一	,	"	回复	迈尔斯	缓慢地	,

"起初我以为没有人，"迈尔斯缓缓回答道。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['liːnə; 'leɪnə] - , [aɪ]

"	**but**	**when**	**you**	**came**	**and**	**questioned**	**me**	**about**	**Lena**	**Sarschine**	**,**	**I**
"	但	什么时候	你	来了	和	被质问	我	关于	莉娜	-	,	我

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

remembered	**the**	**change**	**of**	**clothes**	**,**
记得	这	改变	的	衣服	,

"但是当你来问我关于莉娜·萨尔辛的事时，我想起了换衣服的事。"

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	**,**	**of**	**course**	**,**
和	,	的	课程	,

当然，还有

['noʊɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [twɪnz] - - [fɔːr; fər] ['leɪdi] - [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ɑːn] [ðæt] [naɪt] - - [aɪ]

knowing	**they**	**were**	**twins**	**-**	**-**	**for**	**Lady**	**Balscombe**	**told**	**me**	**all**	**on**	**that**	**night**	**-**	**-**	**I**
会心	他们	是	双胞胎	-	-	为了	女士	-	讲述	我	全部	在	那	夜晚	-	-	我

[gest] [ðæt] ['liːnə; 'leɪnə] - [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [pleɪs] . "

guessed	**that**	**Lena**	**Sarschine**	**had**	**taken**	**her**	**sister's**	**place**	**.**	**"**
猜对了	那	莉娜	-	有	已采取	她	姐妹	地方	.	"

我知道她们是双胞胎——因为巴尔斯科姆夫人那天晚上把一切都告诉了我——所以我猜想莉娜·萨尔辛代替了她姐姐的位置。

" [soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] , " [sed] ['nɔrwʊd] .

"	**So**	**far**	**so**	**good**	**,**	**"**	**said**	**Norwood**	**.**
"	所以	远的	所以	好的	,	"	说	诺伍德	.

"目前一切顺利，"诺伍德说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [strɔːŋ] ['riːz(ə)nz] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
" But now for your strong reasons not to tell the real name of the dead
" 但 现在 为了 你的 强的 原因 不是 到 告诉 这 真实的 姓名 的 这 死的
['wʊmən] ?
woman ?
女士 ?

“但是现在你有什么充分的理由不肯透露死者的真实姓名吗？”

" ['maɪlz] [gruː] [peɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] ['fɪrsli] .
" Myles grew pale again , and bit his nether lip fiercely .
" 迈尔斯 生长 苍白 再次 , 和 少量 他的 下 唇 激烈地 .

迈尔斯脸色再次变得苍白，狠狠地咬住了下唇。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [meɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .
Then he turned towards May and took both her hands .
然后 他 转向 向 可能 和 采取 两个都 她 双手 .

然后他转向梅，握住了她的双手。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Can you bear a shock ? " he asked , looking searchingly at her .
" 能 你 熊 一个 震惊 ? " 他 问 , 寻找 仔细地 在 她 .

“你能承受冲击吗？”他问道，目光探寻地看着她。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['feɪntli] .
" Yes , " she replied faintly .
" 是的 , " 她 回复 淡淡的 .

“是的，”她轻声回答。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [θɔːt] ['nɔrwʊd] .
" Good heavens ! " thought Norwood .
" 好的 天 ! " 想法 诺伍德 .

“我的天哪！”诺伍德心想。

" ['ʃʊrli] [hiː; hi] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'fes] [hiː; hi] ['məːdəd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɪm'self] ?
" Surely he isn't going to confess he murdered the woman himself ?
" 一定 他 不是 去 到 承认 他 被谋杀 这 女士 他自己 ?

“他总不会承认是他自己杀害了那个女人吧？”

" ['maɪlz] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
" Myles paused a moment , and was then about to speak ,
" 迈尔斯 暂停 一个 片刻 , 和 曾是 然后 关于 到 说话 ,

迈尔斯停顿了一下，正要开口说话，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['daʊkər] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
when the door of the cell was opened and Dowker entered in a state of
什么时候 这 门 的 这 细胞 曾是 打开 和 道克 进入 在 一个 状态 的
[sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
suppressed excitement .
被抑制 激动 .

牢房的门打开了，道克尔走了进去，他强忍着激动。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['pɛn,foʊld][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] [sed] ['ræpɪdli] .
" Good morning , Miss Penfold and gentlemen , " he said rapidly .
" 好的 早晨 , 错过 彭福尔德 和 先生们 , " 他 说 快速 .

“早上好，彭福尔德小姐，先生们，”他迅速说道。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] - - [gʊd] [nuːz] - - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
" I have some news - - good news - - for you ! "
" 我 有 一些 消息 - - 好的 消息 - - 为了 你 ! "

我有个消息要告诉你——好消息！

" [ə'baʊt] [wʌt] ? " [æskt] ['nɔrwʊd] ['kjʊriəsli] .
" About what ? " asked Norwood curiously .
" 关于 什么 ? " 问 诺伍德 奇怪的是 .

“关于什么？”诺伍德好奇地问道。

" [ðɪs] ['dʒɜːmɪn] [striːt] [keɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] .
" This Jermyn Street case , " replied Dowker .
" 这 杰明 街道 案件 , " 回复 道克 .

“这是杰明街的案子，”道克回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd] - , [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] . "
" I have been to see Lord Calliston , and found out his movements on that night . "
" 我 有 到过 到 看 主 - , 和 成立 出去 他的 移动 在 那 夜晚 . "

“我去拜访了卡利斯顿勋爵，并了解了他当晚的行踪。”

" [duː] [ðeɪ] [ɪn'krɪmɪneɪt] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['nɔrwʊd] .
" Do they incriminate him ? " asked Norwood .
" 做 他们 定罪 他 ? " 问 诺伍德 .

“他们会指控他吗？”诺伍德问道。

" [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
" If they did it would not much matter , " replied the detective ,
" 如果 他们 做过 它 会 不是 很多 事情 , " 回复 这 侦探 ,

“就算他们真的这么做了，也没什么大不了的，”侦探回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['riːəl]['krɪmɪn(ə)l] . "
" for I have discovered the real criminal . "
" 为了 我 有 发现 这 真实的 刑事 . "

“因为我已经发现了真正的罪犯。”

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['nɔrwʊd] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld] , [waɪl] ['maɪlz] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" What ? " cried Norwood and Miss Penfold , while Myles said nothing ,
" 什么 ? " 哭 诺伍德 和 错过 彭福尔德 , 尽管 迈尔斯 说 没有什么 ,

“什么？”诺伍德和彭福尔德小姐惊呼道，而迈尔斯一言不发。

[bʌt; bət] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['iːgərli] [ɑːn] - [feɪs] .
but fixed his eyes eagerly on Dowker's face .
但 固定的 他的 眼睛 急切地 在 - 脸 .

但他却急切地将目光锁定在道克的脸上。

" [jes] - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'fest] . "
" Yes - - she has confessed . "
" 是的 - - 她 有 坦白 . "

“是的——她已经认罪了。”

" [ʃiː; ʃi] ! " [kraɪd] [meɪ] .
" She ! " cried May .
" 她 ! " 哭 可能 .

“她！”梅喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊmən] ? "
" Is it a woman ? "
" 是 它 一个 女士 ? "

“是位女士吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - ['liːnə; 'leɪnə] - ! "
" It is - - Lena Sarschine ! "
" 它 是 - - 莉娜 - ! "

“是——莉娜·萨尔辛！”

" ['liːnə; 'leɪnə] - ! " ['ekəud] [ðə; ði] [θriː] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Lena Sarschine ! " echoed the three in astonishment .
" 莉娜 - ! " 回声 这 三 在 惊讶 .

“莉娜·萨尔辛！”三人惊讶地异口同声地说。

" [ðə; ði] [seɪm] .
" The same .
" 这 相同的 .

“相同。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [kɪld] [hɜːr; hər]
She has confessed that she followed her sister on that night and killed her
她 有 坦白 那 她 随后 她 姐姐 在 那 夜晚 和 被杀 她
[θruː] ['dʒeləsi] . "
through jealousy . "
通过 妒忌 . "

她已承认当晚跟踪并因嫉妒杀害了姐姐。

" [wʌt] ['wepən] [dɪd][ʃiː; ʃi][juːz] ? " [æskt] ['dezmənd] , [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋli] .
" What weapon did she use ? " asked Desmond , disbelievingly .
" 什么 武器 做过 她 使用 ? " 问 德斯蒙德 , 难以置信地 .

“她用的是什么武器？”德斯蒙德难以置信地问道。

" [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊkər] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [ðə; ði] ['dægər] ['liːnə; 'leɪnə][hæd; həd] [θroʊn] [æt; ət]
" This , " replied Dowker , and produced the dagger Lena had thrown at
" 这 , " 回复 道克 , 和 生产 这 匕首 莉娜 有 抛掷 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

“这个，”道克尔回答道，并掏出了莉娜扔在他脚边的匕首。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['stɔːri] ? " [æskt] ['dezmənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['daʊkər] .
" Do you believe this story ? " asked Desmond , looking at Dowker .
" 做 你 相信 这 故事 ? " 问 德斯蒙德 , 寻找 在 道克 .

“你相信这个故事吗？”德斯蒙德看着道克问道。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [wʌn][wɜːrd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['sloʊli] ,
" At first I did not believe one word , " answered the detective slowly ,
" 在 第一的 我 做过 不是 相信 一 单词 , " 回答 这 侦探 缓慢地 ,

“起初我一个字都不信，”侦探缓缓回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['daʊtf(ə)l] ,
" but I am now doubtful ,
" 但 我 是 现在 疑 ,

但我现在对此表示怀疑，

[æz; əz][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [geɪn][baɪ] [kən'fesɪŋ] [hɜːr'self] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ʃiː; ʃi]
as I don't see what she would gain by confessing herself guilty of a crime she
作为 我 不 看 什么 她 会 获得 经过 坦白 她自己 有罪的 的 一个 犯罪 她
[hæd; həd][nɑːt] [kə'mɪtɪd] . "
had not committed . "
有 不是 坚定的 . "

我不明白她承认自己没有犯下的罪行能得到什么好处。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [geɪn] , " [sed] ['dezmənd] ['viːəməntli] .
" I can tell you what she would gain , " said Desmond vehemently .
" 我 能 告诉 你 什么 她 会 获得 , " 说 德斯蒙德 强烈地 .

“我可以告诉你她会得到什么，”德斯蒙德斩钉截铁地说。

" [jes] - - [ʃiː; ʃi] [lʌvz] - [dɪ'voʊtɪdli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ]

"	Yes	-	-	she	loves	Calliston	devotedly	,	and	thought	you	were	trying	to	bring
"	是的	-	-	她	爱	-	虔诚地	,	和	想法	你	是	尝试	到	带来

[hoʊm] [ðə; ði] [kraɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

home	the	crime	to	him	.
家	这	犯罪	到	他	.

“是的——她深爱着卡利斯顿，并且认为你想把罪行带回家给他。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'hɪr] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ? "

Did	she	overhear	your	conversation	?	"
做过	她	无意中听到	你的	对话	?	"

她是不是无意中听到了你们的谈话?

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [əd'mɪtɪd] ['daʊkər] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Some	of	it	,	"	admitted	Dowker	reluctantly	.
"	一些	的	它	,	"	承认	道克	勉强	.

“有一部分，”道克不情愿地承认道。

" [ðen] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ɔːl] , " [sed] ['maɪlz] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Then	that	explains	all	,	"	said	Myles	triumphantly	.
"	然后	那	解释	全部	,	"	说	迈尔斯	凯旋而归	.

“那就解释得通了，”迈尔斯得意地说。

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

"	She	thought	Calliston	was	in	danger	of	being	arrested	for	the	murder	,
"	她	想法	-	曾是	在	危险	的	存在	被捕	为了	这	谋杀	,

她认为卡利斯顿有因谋杀罪被捕的危险。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

and	swore	she	did	it	order	to	save	him	.
和	发誓	她	做过	它	命令	到	节省	他	.

她发誓说她这样做是为了救他。

[rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] ['neɪtʃər] ,

Remember	she	has	an	excitable	nature	,
记住	她	有	一个	易激动的	自然	,

记住她性格比较容易激动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nəːvs] [ɑːr; ər] ['oʊvər'strʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [deθ] .

and	her	nerves	are	overstrung	with	the	horror	of	her	sister's	death	.
和	她	神经	是	过度拉伸	和	这	恐怖	的	她	姐妹	死亡	.

妹妹的死讯让她惊恐万分，精神高度紧张。

[ten] [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . "

Ten	to	one	she	did	not	know	what	she	was	saying	.	"
十	到	一	她	做过	不是	知道	什么	她	曾是	说	.	"

她十有八九不知道自己在说什么。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['dægər] ? " [bɪ'gæn] ['nɔrwʊd] .

"	But	this	dagger	?	"	began	Norwood	.
"	但	这	匕首	?	"	开始	诺伍德	.

“但是这把匕首呢？”诺伍德开口问道。

" [pɪʃ] ! " [ri'tɔːtid] ['maɪlz] .

"	Pish	!	"	retorted	Myles	.
"	啵	!	"	反驳	迈尔斯	.

“呸！”迈尔斯反驳道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [tɔɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	that	toy	had	anything	to	do	with	it	.
"	我	不	相信	那	玩具	有	任何事物	到	做	和	它	.

我不认为那个玩具与此事有任何关系。

[faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ɪts] ['pɔɪznd] , [fɔːr; fər] [aɪl] [steɪk] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] .

Find	**out**	**if**	**it's**	**poisoned**	**,**	**for**	**I'll**	**stake**	**my**	**existence**	**it**	**is**	**not**	**.**
寻找	出去	如果	它是	中毒	,	为了	患病的	赌注	我的	存在	它	是	不是	.

查清楚它是否有毒，我敢用我的生命担保它没有毒。

[noʊ] ; ['liːnə; 'leɪnə] - [dɪd] [nɑːt] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] ! "

No	**;**	**Lena**	**Sarschine**	**did**	**not**	**commit**	**the**	**crime**	**!**	**"**
不	;	莉娜	-	做过	不是	犯罪	这	犯罪	!	"

不，莉娜·萨尔辛没有犯罪！

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] , " [sed] ['daʊkər] .

"	**You**	**seem**	**to**	**be**	**very**	**certain**	**,**	**"**	**said**	**Dowker**	**.**
"	你	似乎	到	是	非常	肯定	,	"	说	道克	.

“你似乎非常有把握，”道克尔说。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [dɪd] ? "

"	**Perhaps**	**you**	**can**	**tell**	**me**	**who**	**did**	**?**	**"**
"	也许	你	能	告诉	我	WHO	做过	?	"

“或许你能告诉我是谁干的？”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] , " [ri'tɔːtid] ['dezmənd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [səs'piʃənz] .

"	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**for**	**certain**	**,**	**"**	**retorted**	**Desmond**	**,**	**"**	**but**	**I**	**have**	**my**	**suspicions**	**.**
"	我	不能	告诉	你	为了	肯定	,	"	反驳	德斯蒙德	,	"	但	我	有	我的	怀疑	.

“我不能肯定地告诉你，”德斯蒙德反驳道，“但我有所怀疑。”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [nɑːt] [dɪ'vʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst]

You	**wanted**	**to**	**know**	**my**	**reasons**	**for**	**not**	**divulging**	**the**	**identity**	**of**	**the**	**deceased**
你	通缉	到	知道	我的	原因	为了	不是	泄露	这	身份	的	这	死者

,

,

,

你想知道我不透露死者身份的原因，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['nɔrwʊd] , " [aɪ] [kæn; kən] [naʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

"	**he**	**went**	**on**	**turning**	**to**	**Norwood**	**,**	**"**	**I**	**can**	**now**	**give**	**them**	**,**
"	他	去	在	转弯	到	诺伍德	,	"	我	能	现在	给	他们	,

他接着转向诺伍德说：“我现在可以给他们了，

[æz; əz] [ðɪs] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːnə; 'leɪnə] - [ɪz] [tuː] [əb'sɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [stænd] .

as	**this**	**self**	**-**	**accusation**	**of**	**Lena**	**Sarschine's**	**is**	**too**	**absurd**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**stand**	**.**
作为	这	自己	-	指控	的	莉娜	-	是	也	荒诞	到	是	允许	到	站立	.

莉娜·萨尔辛的这种自我指责太过荒谬，不能被允许成立。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] ['leɪdi] - [ə'gen] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] .

I	**told**	**you**	**I**	**did**	**not**	**see**	**Lady**	**Balscombe**	**again**	**on**	**that**	**night**	**.**
我	讲述	你	我	做过	不是	看	女士	-	再次	在	那	夜晚	.

我告诉过你，那天晚上我再也没见过巴尔斯库姆夫人。

[aɪ] [toʊld] [ə; eɪ] [laɪ] - - [aɪ] [dɪd] .

I	**told**	**a**	**lie**	**-**	**-**	**I**	**did**	**.**
我	讲述	一个	说谎	-	-	我	做过	.

我撒谎了——真的。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hoʊm] ['seɪfli] ,

When	**I**	**left**	**the**	**house**	**to**	**follow**	**her**	**and**	**see**	**that**	**she**	**got**	**home**	**safely**	**,**
什么时候	我	左边	这	房子	到	跟随	她	和	看	那	她	得到	家	安全	,

当我离开家去跟踪她，确保她安全到家时，

[aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

I	went	along	Piccadilly	,	as	I	told	you	.
我	去	沿着	皮卡迪利	,	作为	我	讲述	你	.

正如我之前告诉你的，我沿着皮卡迪利大街走了。

['ʌndər] [ə; eɪ][gæs][læmp][aɪ] [sɔː] ['leɪdi] - ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

Under	a	gas	lamp	I	saw	Lady	Balscombe	standing	talking	to	a	man	.
在下面	一个	气体	灯	我	锯	女士	-	常设	说	到	一个	男人	.

在煤气灯下，我看到巴尔斯库姆夫人站在那里和一个男人说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwɔːrəlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn]['æŋgər] .

They	were	quarrelling	,	and	the	man's	voice	was	raised	in	anger	.
他们	是	争吵	,	和	这	男人的	嗓音	曾是	提高	在	愤怒	.

他们正在争吵，男人的声音因愤怒而提高。

['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [rentʃ] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ]

Suddenly	saw	the	man	put	his	hand	to	her	throat	and	wrench	something	away
突然	锯	这	男人	放	他的	手	到	她	喉	和	扳手	某物	离开

.

:
.

突然，我看到那男人把手伸到她的喉咙上，一把扯掉了什么东西。

['leɪdi] - [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [fled] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

Lady	Balscombe	gave	a	cry	and	fled	across	the	street	in	the	direction	of
女士	-	给予	一个	哭	和	逃亡	穿过	这	街道	在	这	方向	的

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] ,

St	.	James's	Street	,
英石	.	詹姆斯的	街道	,

巴尔斯库姆夫人尖叫一声，逃过马路，朝圣詹姆斯街的方向跑去。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][mæn] .

followed	by	the	man	.
随后	经过	这	男人	.

然后是那个男人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	were	swallowed	up	in	the	fog	,	and	I	saw	no	more	of	them	.
他们	是	吞咽	向上	在	这	多雾路段	,	和	我	锯	不	更多的	的	他们	.

它们消失在雾气中，我再也没见过它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] [ɑːn] [ðæt]

It	was	the	direction	they	took	that	led	me	into	St	.	James's	Street	on	that
它	曾是	这	方向	他们	采取	那	引领	我	进入	英石	.	詹姆斯的	街道	在	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

那天晚上，正是他们选择的方向把我引到了圣詹姆斯街。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn] ['leɪdi] - [nek] ,

If	you	remember	,	there	was	a	mark	on	Lady	Balscombe's	neck	,
如果	你	记住	,	那里	曾是	一个	标记	在	女士	-	脖子	,

如果你还记得的话，巴尔斯库姆夫人的脖子上有一个印记。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rentʃt] [ɔːf] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]

as	if	something	had	been	wrenched	off	,	so	you	can	now	understand	the
作为	如果	某物	有	到过	扭动	离开	,	所以	你	能	现在	理解	这

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

仿佛有什么东西被硬生生地扯了下来，现在你就能明白其中的原因了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][mæn] [in'fliktid] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wuːnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

I	believe	the	man	inflicted	the	fatal	wound	at	the	same	time	.
我	相信	这	男人	造成的	这	致命的	伤口	在	这	相同的	时间	.

我认为那名男子同时造成了致命伤。

[ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [went] ['blaɪndli] [daʊn] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] , ['ɪntuː]['dʒɜːmɪn] [striːt] ,

She	fled	from	him	,	went	blindly	down	St	.	James's	Street	,	into	Jermyn	Street	,
她	逃亡	从	他	,	去	盲目地	向下	英石	.	詹姆斯的	街道	,	进入	杰明	街道	,

她逃离了他，茫然地沿着圣詹姆斯街一路狂奔，来到了杰明街。

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] . "

and	sank	in	a	dying	condition	on	the	steps	where	she	was	found	.	"
和	沉没	在	一个	垂死	状况	在	这	步骤	在哪里	她	曾是	成立	.	"

她被发现时，已经奄奄一息地倒在了台阶上。

" [dɪd][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn] ? " [æskt] ['daʊkər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə]

"	Did	you	recognise	the	man	?	"	asked	Dowker	,	who	had	been	listening	intently	to
"	做过	你	认出	这	男人	?	"	问	道克	,	WHO	有	到过	聆听	专注地	到

[ðɪs] ['stɔːri] .

this	story	.
这	故事	.

“你认出这个人了吗？”一直认真听着这个故事的道克问道。

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['triːoʊ] .

"	And	who	was	it	?	"	cried	the	trio	.
"	和	WHO	曾是	它	?	"	哭	这	三人组	.

“是谁？”三人喊道。

" [sɜːr]['ruːpərt] - , " [sed] ['maɪlz] .

"	Sir	Rupert	Balscombe	,	"	said	Myles	.
"	先生	鲁珀特	-	,	"	说	迈尔斯	.

“鲁珀特·巴尔斯科姆爵士，”迈尔斯说道。

[meɪ] [fel] ['ɪntuː] ['nɔːrwʊdz] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] , [bʌt; bət] ['daʊkər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk]

May	fell	into	Norwood's	arms	with	a	stifled	cry	,	but	Dowker	began	to	speak
可能	跌倒	进入	诺伍德	武器	和	一个	窒息	哭	,	但	道克	开始	到	说话

['ræpɪdli] :

rapidly	:
快速	:

梅压抑着哭喊着扑进了诺伍德的怀里，但道克尔却开始快速地说话：

" [waɪ] , [lɔːrd] - ['ɔːlsoʊ] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] ['æftər] ['leɪdi] - .

"	Why	,	Lord	Calliston	also	said	he	saw	him	going	after	Lady	Balscombe	.
"	为什么	,	主	-	还	说	他	锯	他	去	后	女士	-	.

“卡利斯顿勋爵还说，他看到他去追求巴尔斯库姆夫人。”

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[soʊ][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]['æftər][ɔːl] .

so	he	is	the	criminal	after	all	.
所以	他	是	这	刑事	后	全部	.

所以他果然是罪犯。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪv] [bɪn] - - [aɪm] [ɔːf] ！ "
What a fool I've been - - I'm off ! "
什么 一个 傻子 我已经 到过 - - 我是 离开 ！ "

我真是个傻瓜——我走了！

" [wer] [tuː; tə] ? " [æskt] ['nɔrwʊd] .
" Where to ? " asked Norwood .
" 在哪里 到 ? " 问 诺伍德 .

“去哪儿？”诺伍德问道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɪz] [ðæt] [sɜːr] ['ruːpərt] [rentʃt] [ɔːf]
" I want to find out where the locket and chain is that Sir Rupert wrenched off
" 我 想 到 寻找 出去 在哪里 这 吊坠 和 链 是 那 先生 鲁珀特 扭动 离开
[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [nek] .
his wife's neck .
他的 妻子的 脖子 .

“我想找到鲁珀特爵士从他妻子脖子上扯下来的那条项链和吊坠。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER XIX .
" 章 十九 .

“第十九章。

[wʌt] ['daʊkər] [dɪ'skʌvərd] .
WHAT DOWKER DISCOVERED .
什么 道克 发现 .

道克发现了什么。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [meɪd] [baɪ] [lɔːrd] - [ænd; ənd] ['maɪlz] ['dezmənd] ,
After hearing the revelations made by Lord Calliston and Myles Desmond ,
后 听力 这 启示 制成 经过 主 - 和 迈尔斯 德斯蒙德 ,

在听取了卡利斯顿勋爵和迈尔斯·德斯蒙德的爆料后，

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ruːpərt] - [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] ,
concerning the movements of Sir Rupert Balscombe on the night of the murder ,
有关 这 移动 的 先生 鲁珀特 - 在 这 夜晚 的 这 谋杀 ,

关于鲁珀特·巴尔斯康姆爵士在谋杀案当晚的行踪，

['daʊkər] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənət] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Dowker had no doubt in his own mind that the baronet was guilty of the
道克 有 不 怀疑 在 他的 自己的 头脑 那 这 男爵 曾是 有罪的 的 这
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

道克尔毫不怀疑男爵犯下了这起罪行。

['ruːmər] ['spiːkɪŋ] ['truːli] [fɔːr; fər] [wʌns] [sed] [ðeɪ] [lɪvd] [ʌn'hæpɪli] [tə'geðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi]
Rumour speaking truly for once said they lived unhappily together owing to Lady
谣言 请讲 真的 为了 一次 说 他们 居住地 不幸地 一起 欠款 到 女士
- ['nuːmərəs] [ˌɪnfɪ'delɪtiːz] ,
Balscombe's numerous infidelities ,
- 很多的 不忠 ,

传言说，由于巴尔斯康姆夫人多次出轨，他们的生活并不幸福。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] [pri'ventid] [sɜːr] ['ruːpərt] [ə'plaɪɪŋ]
and it was only the honour of his name that prevented Sir Rupert applying
和 它 曾是 仅有的 这 荣誉 的 他的 姓名 那 阻止 先生 鲁珀特 申请
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .
for a divorce .
为了 一个 离婚 .

正是因为他的名誉，鲁珀特爵士才没有申请离婚。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

Now	,	however	,	he	had	done	so	,
现在	,	然而	,	他	有	完毕	所以	,

但现在，他已经这么做了。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'pærənt] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][lɑːrd] - [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] ['glerɪŋ] [ə; eɪ]

as	his	wife's	apparent	flight	with	Lard	Calliston	was	of	too	glaring	a
作为	他的	妻子的	明显	航班	和	猪油	-	曾是	的	也	刺眼	一个

['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][moʊst][kəm'pleɪs(ə)nt] ['hʌzbənd] .

character	to	be	overlooked	even	by	the	most	complacent	husband	.
特点	到	是	被忽视的	甚至	经过	这	最多	自满	丈夫	.

因为他妻子与拉德·卡利斯顿的明显婚外情太过显眼，即使是最自满的丈夫也无法忽视。

['daʊkər] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Dowker	,	however	,	did	not	believe	in	the	genuineness	of	the	application	,
道克	,	然而	,	做过	不是	相信	在	这	真实性	的	这	应用	,

然而，道克尔并不相信这份申请的真实性。

['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['klevər] [piːs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪli]

merely	looking	upon	it	as	a	clever	piece	of	acting	on	the	part	of	a	wily
仅仅	寻找	之上	它	作为	一个	聪明的	片	的	表演	在	这	部分	的	一个	狡猾的

['skaʊndrəl] [tuː; tə] [kloʊk] [hɪz; ɪz] [kraɪm] .

scoundrel	to	cloak	his	crime	.
恶棍	到	披风	他的	犯罪	.

仅仅将其视为狡猾的恶棍为了掩盖罪行而精心策划的一场表演。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ə'pɪnjən] [sɜːr]['ruːpərt][hæd; həd]['sɪmjuleɪtɪd][reɪdʒ][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

In	the	detective's	opinion	Sir	Rupert	had	simulated	rage	on	hearing	of	his	wife's
在	这	侦探的	观点	先生	鲁珀特	有	模拟	愤怒	在	听力	的	他的	妻子的

[ə'pærənt] [ɪ'nɪkwəti] - - [hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] - -

apparent	iniquity	-	-	had	applied	for	a	divorce	knowing	she	was	dead	-	-
明显	罪恶	-	-	有	应用	为了	一个	离婚	会心	她	曾是	死的	-	-

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

and	had	gone	down	to	the	yacht	with	a	full	knowledge	that	he	would
和	有	已消失	向下	到	这	游艇	和	一个	满的	知识	那	他	会

[nɑːt] [siː] ['leɪdi] - .

not	see	Lady	Balscombe	.
不是	看	女士	-	.

侦探认为，鲁珀特爵士在听到妻子明显的罪行后假装愤怒——明知妻子已死，却仍申请离婚——并且明知自己见不到巴尔斯科姆夫人，却仍然前往游艇。

[ɪn][fækt] , [ɔːl] [θruː] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [pɑːrt] ,

In	fact	,	all	through	he	had	acted	a	very	clever	part	,
在	事实	,	全部	通过	他	有	行动	一个	非常	聪明的	部分	,

事实上，他从头到尾都扮演了一个非常聪明的角色。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .

in	order	to	ward	off	suspicion	that	he	was	guilty	of	the	crime	of	murder	.
在	命令	到	病房	离开	怀疑	那	他	曾是	有罪的	的	这	犯罪	的	谋杀	.

为了消除他犯有谋杀罪的嫌疑。

[wʌt] ['daʊkər] [naʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [wɪtʃ] [sɜːr]['ruːpərt][hæd; həd]

What	Dowker	now	wanted	to	find	was	the	locket	which	Sir	Rupert	had
什么	道克	现在	通缉	到	寻找	曾是	这	吊坠	哪个	先生	鲁珀特	有

[rentʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [nek] ,

wrenched	off	his	wife's	neck	,
扭动	离开	他的	妻子的	脖子	,

道克现在想要找到的是鲁珀特爵士从他妻子脖子上扯下来的那枚小盒坠。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['wepən] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

and	also	the	weapon	used	in	the	committal	of	the	crime	.
和	还	这	武器	用过的	在	这	入狱	的	这	犯罪	.

以及作案时使用的武器。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['klɪrli] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['melei] ['krɪs] ['teɪkən][frʌm; frəm] [ˌkliːə'pætrə] ['vɪlə]

It	had	been	clearly	shown	that	the	Malay	kriss	taken	from	Cleopatra	Villa
它	有	到过	清楚地	所示	那	这	马来语	克里斯	已采取	从	克利奥帕特拉	别墅

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [baɪ] ['eniwʌn] ,

could	not	have	been	used	by	anyone	,
可以	不是	有	到过	用过的	经过	任何人	,

已经明确证明，从克利奥帕特拉别墅缴获的马来短剑不可能被任何人使用过。

[soʊ][ðə; ði]['bærənət][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['dægər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

so	the	baronet	must	have	had	some	dagger	of	his	own	,
所以	这	男爵	必须	有	有	一些	匕首	的	他的	自己的	,

所以这位男爵肯定有自己的匕首。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['daʊtləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

which	was	now	doubtless	in	his	possession	.
哪个	曾是	现在	毫无疑问	在	他的	拥有	.

毫无疑问，那东西现在已在他手中。

[ɪf] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

If	these	two	things	could	be	found	,
如果	这些	二	事物	可以	是	成立	,

如果能找到这两样东西，

[ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['dezmənd] [wʊd] [biː; bi]

their	discovery	coupled	with	the	evidence	of	Calliston	and	Desmond	would	be
他们的	发现	耦合	和	这	证据	的	-	和	德斯蒙德	会	是

[kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] [sɜːr] ['ruːpərt] ['gɪlti] ,

quite	sufficient	to	prove	Sir	Rupert	guilty	,
相当	充足的	到	证明	先生	鲁珀特	有罪的	,

他们的发现，再加上卡利斯顿和德斯蒙德提供的证据，足以证明鲁珀特爵士有罪。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [hɪm'self] ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][dɪd][nɑːt] [siːm]

unless	,	indeed	,	he	could	prove	himself	innocent	,	of	which	there	did	not	seem
除非	,	的确	,	他	可以	证明	他自己	清白的	,	的	哪个	那里	做过	不是	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [tʃæns] .

to	be	much	chance	.
到	是	很多	机会	.

除非他能够证明自己是清白的，但这似乎不太可能。

['daʊkər] [dɪd][nɑːt][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][pɑːrk] [leɪn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ]

Dowker	did	not	go	at	once	to	Park	Lane	as	he	was	anxious	to	know	how
道克	做过	不是	去	在	一次	到	公园	车道	作为	他	曾是	焦虑的	到	知道	如何

['liːnə; 'leɪnə] - ,

Lena	Sarschine	,
莉娜	-	,

道克尔没有立刻前往帕克巷，因为他急于知道莉娜·萨尔辛的情况。

[ɔːr] ['ræðər] ['leɪdi] - , [wʌz; wəz]['æftər][hɜːr; hər][hɪ'sterɪk(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

or	rather	Lady	Calliston	,	was	after	her	hysterical	confession	of	guilt	,
或者	相当	女士	-	,	曾是	后	她	歇斯底里的	忏悔	的	有罪	,

或者更确切地说，是卡利斯顿夫人，在她歇斯底里地承认有罪之后，

[soʊ][hiː; hi] [droʊv] [daʊn] [tuː; tə] [ˌkliːə'pætrə] ['vɪlə] ,

so	he	drove	down	to	Cleopatra	Villa	,
所以	他	驾驶	向下	到	克利奥帕特拉	别墅	,

于是他驱车前往克利奥帕特拉别墅。

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [ʃoʊn] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][lɔːrd] -

and	on	being	shown	in	to	the	drawing	-	room	was	confronted	by	Lord	Calliston
和	在	存在	所示	在	到	这	绘画	-	房间	曾是	面对	经过	主	-

.

:

.

被领进客厅后，他遇到了卡利斯顿勋爵。

[ðæt] [jʌŋ] ['noʊblmən] [lʊkt] ['hægərd] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] , [soʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

That	young	nobleman	looked	haggard	and	worn	out	,	so	that	in	spite	of	his
那	年轻的	贵族	看起来	枯槁	和	磨损	出去	,	所以	那	在	尽管如此	的	他的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

那位年轻的贵族看起来憔悴不堪，尽管他举止得体，

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][wʌn] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

which	had	led	to	the	murder	of	one	woman	and	the	self	-	accusation	of
哪个	有	引领	到	这	谋杀	的	一	女士	和	这	自己	-	指控	的

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

这导致一名女子被谋杀，另一名女子则因此自证其罪。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	detective	felt	sorry	for	him	.
这	侦探	毛毡	对不起	为了	他	.

侦探对他感到同情。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [naʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['ɪrɪtəbli] .

"	What	do	you	want	now	?	"	he	asked	irritably	.
"	什么	做	你	想	现在	?	"	他	问	易怒地	.

“你现在又想干什么？”他不耐烦地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə'rest] [maɪ][waɪf] ? "

"	Have	you	come	to	arrest	my	wife	?	"
"	有	你	来	到	逮捕	我的	妻子	?	"

“你们是来逮捕我妻子的吗？”

" [jʊr; jər][waɪf] , " [sed] ['daʊkər] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

"	Your	wife	,	"	said	Dowker	,	pretending	to	have	heard	this	for	the	first	time	.
"	你的	妻子	,	"	说	道克	,	假装	到	有	听到	这	为了	这	第一的	时间	.

“你妻子，”道克尔假装第一次听到这句话说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] - , ['boʊldli] ; " [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ]

"	Yes	,	"	replied	Calliston	,	boldly	;	"	we	were	married	in	France	and	she	is	now
"	是的	,	"	回复	-	,	大胆地	;	"	我们	是	已婚	在	法国	和	她	是	现在

[maɪ][waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

“是的，”卡利斯顿大胆地回答道；“我们在法国结婚了，她现在是我的妻子。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] - - [duː][juː; jʊ] ? "

I	don't	believe	her	guilty	of	this	crime	-	-	do	you	?	"
我	不	相信	她	有罪的	的	这	犯罪	-	-	做	你	?	"

我不相信她犯了这起罪行——你相信吗？

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['kwaɪətli] .

"	I	told	you	this	morning	I	did	not	,	"	said	the	detective	,	quietly	.
"	我	讲述	你	这	早晨	我	做过	不是	,	"	说	这	侦探	,	悄悄	.

“我今天早上就告诉过你我没有，”侦探平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]
" It was only a statement made by her to save you , because she
" 它 曾是 仅有的 一个 陈述 制成 经过 她 到 节省 你 , 因为 她
[θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪlti] . "
thought you were guilty . "
想法 你 是 有罪的 . "

“她那样说只是为了救你，因为她认为你有罪。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? " [æskt] - [ə'brʌptli] .
" What do you say ? " asked Calliston abruptly .
" 什么 做 你 说 ? " 问 - 突然 .

“你说什么？”卡利斯顿突然问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]
" If you had asked me this morning , I should have said the circumstances
" 如果 你 有 问 我 这 早晨 , 我 应该 有 说 这 情况
[wɜːr; wər] [sə'spɪʃəs] ,
were suspicious ,
是 可疑的 ,

“如果你今天早上问我，我会说情况很可疑。”

" [sed] ['daʊkər] ['smuːðli] , " [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] . "
" said Dowker smoothly , " but now I can say heartily that you are innocent . "
" 说 道克 顺利 , " 但 现在 我 能 说 衷心地 那 你 是 清白的 . "

“道克尔平静地说，”“但现在我可以由衷地说，你是无辜的。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? " [di'mɑːndid] - [aɪ'rɑːnɪkli] .
" How do you know I am ? " demanded Calliston ironically .
" 如何 做 你 知道 我 是 ? " 要求 - 讽刺的是 .

“你怎么知道我是？”卡利斯顿讽刺地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪn(ə)l] , [æt; ət] [liːst] ,
" Because I have found out the real criminal , at least ,
" 因为 我 有 成立 出去 这 真实的 刑事 , 在 至少 ,

“因为我至少已经找到了真正的罪犯，”

[wʌn][aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪn(ə)l] . "
one I believe to be the real criminal . "
一 我 相信 到 是 这 真实的 刑事 . "

我认为其中一人才是真正的罪犯。

" [sɜːr] ['ruːpərt] - ? "
" Sir Rupert Balscombe ? "
" 先生 鲁珀特 - ? "

“鲁珀特·巴尔斯康姆爵士？”

" [jes] , [sɜːr] ['ruːpərt] - . "
" Yes , Sir Rupert Balscombe . "
" 是的 , 先生 鲁珀特 - . "

“是的，鲁珀特·巴尔斯康姆爵士。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] - ['bɪtərli] .
" I thought so , " said Calliston bitterly .
" 我 想法 所以 , " 说 - 苦涩地 .

“我就知道，”卡利斯顿愤愤不平地说。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "
" I know he hated his wife . "
" 我 知道 他 憎恨 他的 妻子 . "

我知道他恨他的妻子。

" [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['riːz(ə)n] ? " [æskt] ['daʊkər] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" **And** **had** **he** **not** **reason** **?** **"** **asked** **Dowker** **,** **significantly** **.**
" 和 有 他 不是 原因 ? " 问 道克 , 显著地 .

“难道他没有道理吗？”道克意味深长地问道。

- [flʌʃt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] .
Calliston **flushed** **and** **turned** **his** **face** **away** **.**
- 酡 和 转向 他的 脸 离开 .

卡利斯顿脸红了，把脸扭到一边。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][seɪnt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" **I'm** **not** **a** **saint** **,** **"** **he** **said** **in** **a** **low** **voice** **,**
" 我是 不是 一个 圣 , " 他 说 在 一个 低的 嗓音 ,

“我不是圣人，”他低声说道。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [kən'dʌkt] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [aɪ][kʊd; kəd]
" **and** **though** **my** **conduct** **may** **appear** **to** **you** **to** **have** **been** **wrong** **I** **could**
" 和 尽管 我的 执行 可能 出现 到 你 到 有 到过 错误的 我 可以
['hɑːrdli] [help] [maɪ'self] ,
hardly **help** **myself** **,**
几乎 帮助 我 ,

“虽然我的行为在你看来可能是错误的，但我几乎无法控制自己。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n]
it **would** **have** **taken** **a** **stronger** **man** **than** **myself** **to** **withstand** **the** **temptation**
它 会 有 已采取 一个 更强 男人 比 我 到 经受 这 诱惑
. "
. **"**
. "

要抵挡住这种诱惑，需要比我更坚强的人。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? "
" **And** **now** **?** **"**
" 和 现在 ? "

“那么现在呢？”

" [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] - , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
" **Now** **,** **"** **replied** **Calliston** **,** **turning** **towards** **the** **detective** **,**
" 现在 , " 回复 - , 转弯 向 这 侦探 ,

“现在，”卡利斯顿说着，转向侦探。

" [aɪ][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ]['evər] ['riːəli] [kɛəd] [ə'baʊt] ,
" **I** **have** **married** **the** **only** **woman** **I** **ever** **really** **cared** **about** **,**
" 我 有 已婚 这 仅有的 女士 我 曾经 真的 关心 关于 ,

“我娶了我唯一真正喜欢的女人。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [tʊr] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] - - [ðæt] [ɪz]
and **we** **are** **going** **a** **tour** **round** **the** **world** **as** **soon** **as** **she** **is** **well** **-** **-** **that** **is**
和 我们 是 去 一个 旅游 圆形的 这 世界 作为 很快 作为 她 是 出色地 - - 那 是
,
,
,

等她康复后，我们就要环游世界——也就是说，

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [dʌz] [get] [wel] . "
if **she** **ever** **does** **get** **well** **.** **"**
如果 她 曾经 做 得到 出色地 . "

如果她能康复的话。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðen] [soʊ] [ɪl] ? "
" **Is** **she** **then** **so** **ill** **?** **"**
" 是 她 然后 所以 患病的 ? "

“那她真的病得很重吗？”

" [breɪn] ['fiːvər] , " [rɪ'plaɪd] - ['kɜːrtli] .
" **Brain** **fever** **,** " **replied** **Calliston** **curtly** **.**
" 脑 发烧 , " 回复 - 简短地 .

“脑热，”卡利斯顿简短地回答道。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['daʊkər] ['kwaɪətli] , " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən]
" **I'm** **very** **sorry** **to** **hear** **it** **,** " **said** **Dowker** **quietly** **,** " **for** **she** **is** **a** **noble** **woman**
" 我是 非常 对不起 到 听到 它 , " 说 道克 悄悄 , " 为了 她 是 一个 高贵 女士
.
:
.

“听到这个消息我很难过，”道克尔平静地说，“因为她是一位高贵的女士。”

" - [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
" **Calliston** **made** **no** **reply** **,**
" - 制成 不 回复 ,

卡利斯顿没有回应。

[bʌt; bət] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [soʊ] ,
but **flung** **himself** **down** **on** **a** **couch** **and** **buried** **his** **face** **in** **his** **hands** **,** **so** **,**
但 扔 他自己 向下 在 一个 长椅 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 , 所以 ,

但他却猛地扑倒在沙发上，双手捂住了脸。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['daʊkər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['eksɪt]
without **saying** **another** **word** **,** **Dowker** **left** **the** **room** **and** **made** **his** **final** **exit**
没有 说 其他 单词 , 道克 左边 这 房间 和 制成 他的 最终的 出口
[frʌm; frəm] [ˌkliːə'pætrə] ['vɪlə] .
from **Cleopatra** **Villa** **.**
从 克利奥帕特拉 别墅 .

道克一言不发地离开了房间，最后一次离开了克利奥帕特拉别墅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
It **was** **now** **about** **four** **o'clock** **in** **the** **afternoon** **,**
它 曾是 现在 关于 四 点钟 在 这 下午 ,

当时大约是下午四点钟。

[soʊ] ['daʊkər] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [leɪn] ['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][sɜːr]['ruːpərt] -
so **Dowker** **drove** **to** **the** **Park** **Lane** **mansion** **and** **asked** **for** **Sir** **Rupert** **Balscombe**
所以 道克 驾驶 到 这 公园 车道 大厦 和 问 为了 先生 鲁珀特 -
.
:
.

于是，道克尔驱车前往公园巷的豪宅，询问鲁珀特·巴尔斯康姆爵士的下落。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət] ['ædɪd] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
The **footman** **told** **him** **the** **baronet** **was** **out** **,** **but** **added** **,** **on** **hearing** **his** **name**
这 男仆 讲述 他 这 男爵 曾是 出去 , 但 额外 , 在 听力 他的 姓名
,
,
,

侍从告诉他男爵不在家，但听到他的名字后又补充道：

[ðæt] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn]
that **Miss** **Penfold** **had** **given** **orders** **if** **he** **called** **that** **he** **was** **to** **be** **shown**
那 错过 彭福尔德 有 给定 订单 如果 他 称为 那 他 曾是 到 是 所示
['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,
into **the** **library** **,**
进入 这 图书馆 ,

彭福尔德小姐吩咐过，如果他打电话来，就要把他带到图书馆去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

as	she	wished	to	see	him	.
作为	她	希望	到	看	他	.

因为她想见他。

['daʊkər] [wʌz; wəz] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [meɪ] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] ,

Dowker	was	pleased	at	this	as	he	wanted	to	ask	May	some	questions	,
道克	曾是	高兴	在	这	作为	他	通缉	到	问	可能	一些	问题	,

道克对此感到高兴，因为他想问梅一些问题。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pliːzd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	followed	the	servant	in	a	very	pleased	frame	of	mind	.
和	随后	这	仆人	在	一个	非常	高兴	框架	的	头脑	.

她心情愉悦地跟着仆人走了。

[meɪ] ['pɛnˌfoʊld][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [tuː; tə]['mɪstər] . ['nɔrwʊd] ,

May	Penfold	was	seated	by	a	small	table	talking	eagerly	to	Mr	.	Norwood	,
可能	彭福尔德	曾是	坐着	经过	一个	小的	桌子	说	急切地	到	先生	.	诺伍德	,

梅·彭福尔德坐在小桌旁，正热切地与诺伍德先生交谈着。

[huː] [sæt] [nɪr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ['oʊpən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

who	sat	near	her	with	a	pocket	-	book	open	on	his	knee	.
WHO	卫星	靠近	她	和	一个	口袋	-	书	打开	在	他的	膝盖	.

他坐在她旁边，膝盖上摊开着一个钱包。

[wen] ['daʊkər] ['entərd] [meɪ] [ə'roʊz][ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['iːgər] ['mænər] .

When	Dowker	entered	May	arose	and	went	forward	in	a	curiously	eager	manner	.
什么时候	道克	进入	可能	出现	和	去	向前	在	一个	奇怪的是	渴望的	方式	.

道克尔进门后，梅起身以一种异常急切的方式向前走去。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] ['sɜːrkl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Her	face	was	very	pale	,	and	there	were	dark	circles	under	her	eyes	,
她	脸	曾是	非常	苍白	,	和	那里	是	黑暗的	界	在下面	她	眼睛	,

她脸色苍白，眼下有很重的黑眼圈。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fitʃər] [wɔːr] [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɜːrt(ə)n]

but	her	features	wore	a	very	hopeful	expression	,	for	she	was	now	certain
但	她	特征	穿着	一个	非常	充满希望	表达	,	为了	她	曾是	现在	肯定

[ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

of	saving	her	lover	,
的	保存	她	情人	,

但她脸上却带着充满希望的神情，因为她现在确信自己能够救出她的爱人。

[ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] .

though	on	the	other	hand	she	might	lose	her	guardian	.
尽管	在	这	其他	手	她	可能	失去	她	监护人	.

但另一方面，她可能会失去监护人。

" [aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] , ['mɪstər] . ['daʊkər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	I'm	so	glad	you've	come	,	Mr	.	Dowker	,	"	she	said	quickly	.
"	我是	所以	高兴的	你已经	来	,	先生	.	道克	,	"	她	说	迅速地	.

“道克先生，您能来真是太好了，”她连忙说道。

" ['mɪstər] . ['nɔrwʊd] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

"	Mr	.	Norwood	and	myself	have	been	talking	over	the	position	of	the	case
"	先生	.	诺伍德	和	我	有	到过	说	超过	这	位置	的	这	案件

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] . "

and	we	want	your	assistance	.	"
和	我们	想	你的	协助	.	"

“诺伍德先生和我一直在讨论这个案子的立场，我们需要您的帮助。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['daʊkər] ['greɪvli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] .
" I will be delighted to give it , " answered Dowker gravely , taking a seat .
" 我 将要 是 高兴极了 到 给 它 , " 回答 道克 严重地 , 采取 一个 座位 .

“我很乐意捐赠，”道克尔严肃地回答道，然后坐了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['dezmənd] [ɔːl][ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
" I am anxious to make Mr . Desmond all the reparation in my power ,
" 我 是 焦虑的 到 制作 先生 . 德斯蒙德 全部 这 赔偿 在 我的 力量 ,

“我渴望尽我所能向德斯蒙德先生做出赔偿。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] . "
as I was the unconscious cause of all his trouble . "
作为 我 曾是 这 无意识 原因 的 全部 他的 麻烦 . "

因为我无意中造成了他所有的麻烦。

" [juː; jʊ]['oʊnli]['æktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['duːti] , " [sed] ['nɔrwʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊn] ,
" You only acted according to your duty , " said Norwood in a business - like tone ,
" 你 仅有的 行动 根据 到 你的 责任 , " 说 诺伍德 在 一个 商业 - 喜欢 语气 ,

“你只是履行了你的职责，”诺伍德用公事公办的语气说道。

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [maɪ]['klaɪənt][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [sɜːr]
" the evidence against my client was very strong , but the evidence against Sir
" 这 证据 反对 我的 客户 曾是 非常 强的 , 但 这 证据 反对 先生
['ruːpərt] - - - - "
Rupert - - - - "
鲁珀特 - - - - "

“针对我当事人的证据非常确凿，但针对鲁珀特爵士的证据——”

" [ɪz] [strɔːŋgər] [stɪl] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
" Is stronger still , " finished the detective .
" 是 更强 仍然 , " 完成的 这 侦探 .

“而且更强大，”侦探补充道。

" [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] ['evɪdəns] .
" Exactly ; but we have to find out that evidence .
" 确切地 ; 但 我们 有 到 寻找 出去 那 证据 .

“没错；但我们必须找到证据。”

[lɔːrd] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dezmənd] [kæn; kən] [swer] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli]
Lord Calliston and Mr . Desmond can swear they saw him in Piccadilly
主 - 和 先生 . 德斯蒙德 能 发誓 他们 锯 他 在 皮卡迪利
['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
following his wife ,
下列的 他的 妻子 ,

卡利斯顿勋爵和德斯蒙德先生可以发誓，他们曾在皮卡迪利大街看到他尾随他的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rentʃ] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [nek] ;
and the latter saw him wrench the locket off his wife's neck ;
和 这 后者 锯 他 扳手 这 吊坠 离开 他的 妻子的 脖子 ;

后者亲眼目睹他从妻子脖子上扯下项链；

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['lɑːkɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] - - [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] - - [ðə; ði] ['dægər] [wɪð; wɪθ]
now I want to find that locket , and also - - if possible - - the dagger with
现在 我 想 到 寻找 那 吊坠 , 和 还 - - 如果 可能的 - - 这 匕首 和
[wɪtʃ] [ðə; ði][kraɪm][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
which the crime was committed .
哪个 这 犯罪 曾是 坚定的 .

现在我想找到那枚小盒坠，如果可能的话，也想找到作案用的匕首。

" ['nɔrwʊd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Norwood shrugged his shoulders .
" 诺伍德 耸了耸肩 他的 肩膀 .

诺伍德耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] ['deɪndʒərəs] ['evɪdəns] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] . "

"	You	may	be	certain	he	would	not	keep	dangerous	evidence	like	that	about	.	"
"	你	可能	是	肯定	他	会	不是	保持	危险的	证据	喜欢	那	关于	.	"

“你可以肯定，他绝不会把那样危险的证据留在身边。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

"	Pardon	me	;	I	think	he	would	,	because	,
"	赦免	我	;	我	思考	他	会	,	因为	,

“恕我直言，我认为他会的，因为……”

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɪlt]

taking	the	case	as	a	whole	it	would	have	been	impossible	to	bring	his	guilt
采取	这	案件	作为	一个	所有的	它	会	有	到过	不可能的	到	带来	他的	有罪

[hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ] [lɔːrd]

home	to	him	but	for	the	circumstance	of	his	being	recognised	by	Lord
家	到	他	但	为了	这	环境	的	他的	存在	已确认	经过	主

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dezmənd] ;

Calliston	and	Mr	.	Desmond	;
-	和	先生	.	德斯蒙德	;

从整个案件来看，如果不是卡利斯顿勋爵和德斯蒙德先生认出了他，就不可能让他认罪；

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['dægər] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] . "

even	if	he	did	not	keep	the	dagger	he	would	certainly	retain	the	locket	.	"
甚至	如果	他	做过	不是	保持	这	匕首	他	会	当然	保持	这	吊坠	.	"

即使他不留下匕首，也一定会留下那枚小盒坠。

" [waɪ] ? " [æskt] [meɪ] .

"	Why	?	"	asked	May	.
"	为什么	?	"	问	可能	.

“为什么？”梅问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkɪt]

"	Because	he	would	never	dream	that	there	would	be	any	question	of	the	locket
"	因为	他	会	绝不	梦	那	那里	会	是	任何	问题	的	这	吊坠

['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] ['evɪdəns] - - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

being	brought	in	evidence	-	-	had	it	not	been	for	the	mark	on	the	neck	of
存在	带来	在	证据	-	-	有	它	不是	到过	为了	这	标记	在	这	脖子	的

[ðə; ði] ['rentʃɪŋ] [ɔːf] ,

the	wrenching	off	,
这	扭动	离开	,

“因为他做梦也没想到这枚小盒坠会被作为证据带出来——如果不是因为坠子颈部有被撬开的痕迹的话，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['evər] [noʊn] [ðæt] ['leɪdi] - [wɔːr] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] . "

no	one	would	have	ever	known	that	Lady	Balscombe	wore	a	locket	.	"
不	一	会	有	曾经	已知	那	女士	-	穿着	一个	吊坠	.	"

谁也不会知道巴尔斯库姆夫人戴着一枚小盒坠。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] , " [sed] [meɪ] ['iːgərli] ;

but	I	knew	,	"	said	May	eagerly	;
但	我	知道	,	"	说	可能	急切地	;

但我知道，”梅急切地说；

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][goʊld] ['lɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [goʊld] [tʃeɪn] - - [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
" she had a large gold locket with a thin gold chain - - she always wore it .
" 她 有 一个 大的 金子 吊坠 和 一个 薄的 金子 链 - - 她 总是 穿着 它 .
"
"
"

“她有一个很大的金吊坠，配着一条细金链——她总是戴着它。”

" [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'tætʃ] [sʌtʃ] ['vælјuː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['nɔrwʊd] .
" Why did she attach such value to it ? " asked Norwood .
" 为什么 做过 她 附 这样的 价值 到 它 ? " 问 诺伍德 .

“她为什么如此看重它？”诺伍德问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][mɔːrn] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] . "
" I don't know ; but she wore it morn , noon and night . "
" 我 不 知道 ; 但 她 穿着 它 早晨 , 中午 和 夜晚 . "

“我不知道；但她从早到晚都穿着它。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] ['daʊkər] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" Can you describe it ? " demanded Dowker , knitting his brows .
" 能 你 描述 它 ? " 要求 道克 , 针织 他的 眉毛 .

“你能描述一下吗？”道克尔皱着眉头问道。

[meɪ] ['pɛnˌfoʊld] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
May Penfold thought a moment .
可能 彭福尔德 想法 一个 片刻 .

彭福尔德沉思片刻。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [piːs] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;
" It was an old - fashioned piece of jewellery , " she said at length ;
" 它 曾是 一个 老的 - 造型 片 的 首饰 , " 她 说 在 长度 ;

“那是一件老式的珠宝，”她长篇大论地说；

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kloʊsli] , [æz; əz] ['leɪdi] - [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] ,
" I never saw it very closely , as Lady Balscombe kept it to herself ,
" 我 绝不 锯 它 非常 密切 , 作为 女士 - 保留 它 到 她自己 ,

“我从未仔细看过，因为巴尔斯库姆夫人一直把它藏在心里。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tuː] [kəːlz] [ʌv; əv] [her] - - [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] - - [twaɪnd] [tə'geðər] [ɑːn][wʌn]
but it had two curls of hair - - light and dark - - twined together on one
但 它 有 二 卷发 的 头发 - - 光 和 黑暗的 - - 缠绕 一起 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

但它的一侧有两缕卷发——一缕浅色，一缕深色——缠绕在一起。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] . "
and on the other I think there was a portrait . "
和 在 这 其他 我 思考 那里 曾是 一个 肖像 . "

另一边我想应该有一幅肖像画。

" [ʌv; əv] [huːm] ? "
" Of whom ? "
" 的 谁 ? "

“谁？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] - - [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't know - - I never saw it . "
" 我 不 知道 - - 我 绝不 锯 它 . "

“我不知道——我从来没见过。”

" [maɪt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sɜːr]['ruːpərt] ?
" Might it not have been Sir Rupert ?
" 可能 它 不是 有 到过 先生 鲁珀特 ?

会不会是鲁珀特爵士呢?

" [meɪ]['pɛnˌfoʊld] [læft] .
" May Penfold laughed .
" 可能 彭福尔德 笑了 .

彭福尔德笑了。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [sɜːr]['ruːpərt][ænd; ənd]['leɪdi] - [wɜːr; wər][soʊ]['fɑːndli] [ə'tætʃt] [æz; əz][ɔːl]
" I don't think Sir Rupert and Lady Balscombe were so fondly attached as all
" 我 不 思考 先生 鲁珀特 和 女士 - 是 所以 深情地 随附的 作为 全部
[ðæt] - - [its] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][lɔːrd] - . "
that - - it's more probable it was Lord Calliston . "
那 - - 它是 更多的 可能 它 曾是 主 - . "

“我不认为鲁珀特爵士和巴尔斯库姆夫人之间有那么深厚的感情——更有可能是卡利斯顿勋爵。”

" [hæv; həv][juː, jʊ]['eni][aɪ'diːə] [wer] [sɜːr]['ruːpərt][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] ['daʊkər] ,
" Have you any idea where Sir Rupert could have put it ? " asked Dowker ,
" 有 你 任何 主意 在哪里 先生 鲁珀特 可以 有 放 它 ? " 问 道克 ,

“你知道鲁珀特爵士可能把它放在哪里了吗?”道克问道。

['glænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
glancing round the room .
瞥了一眼 圆形的 这 房间 .

环顾房间。

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [rɪ'plaɪd] [meɪ] .
" Not the least in the world , " replied May .
" 不是 这 至少 在 这 世界 , " 回复 可能 .

“一点也不逊色,”梅回答说。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][bed] - [ruːm] [ɔːr] ['dresɪŋ] - [ruːm] - - [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]
" He might have it in his bed - room or dressing - room - - or it might be
" 他 可能 有 它 在 他的 床 - 房间 或者 敷料 - 房间 - - 或者 它 可能 是
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

“他可能把它放在卧室或更衣室里——也可能就在这里。”

" [hɪr] ! " ['ekəud] [bəuθ][ðə; ði][men] , ['raɪzɪŋ] .
" Here ! " echoed both the men , rising .
" 这里 ! " 回声 两个都 这 男人 , 上升 .

“到这儿!”两人齐声喊道，然后站了起来。

" [wel] , [sɜːr]['ruːpərt][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , " [sed] [meɪ] .
" Well , Sir Rupert was always in this room , " said May .
" 出色地 , 先生 鲁珀特 曾是 总是 在 这 房间 , " 说 可能 .

“嗯，鲁珀特爵士总是待在这个房间里,”梅说道。

" [hiː; hi]['moʊstli][sæt][æt; ət] [ðɪs] [desk] ,
" He mostly sat at this desk ,
" 他 大多 卫星 在 这 桌子 ,

他大部分时间都坐在这张桌子旁,

[soʊ][pər'hæps][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] ['θɪŋkɪŋ] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['rænsæk]
so perhaps he placed it in one of the drawers thinking no one would ransack
所以 也许 他 放置 它 在 一 的 这 抽屉 思维 不 一 会 洗劫一空
[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['pepərz] .
his private papers .
他的 私人的 文件 .

所以他可能把它放在某个抽屉里，以为不会有人翻看他的私人文件。

" [ðə; ði] [desk] [ʃiː; ʃi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] , [ˈbjuːtɪfli] [kaːvd] .

"	The	desk	she	alluded	to	was	a	massive	piece	of	furniture	,	beautifully	carved	.
"	这	桌子	她	暗示	到	曾是	一个	大量的	片	的	家具	,	非常漂亮	雕刻	.

她提到的那张桌子是一件巨大的家具，雕刻精美。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [drɔːrz] [daʊn] [iːtʃ] [saɪd] - - [ə; eɪ][məˈrɑːkoʊ] [ˈkʌvərd] [ˈraɪtɪŋ] - [bɔːrd]

There	were	innumerable	drawers	down	each	side	-	-	a	morocco	covered	writing	-	board
那里	是	无数	抽屉	向下	每个	边	-	-	一个	摩洛哥	涵盖	写作	-	木板

, [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

,	and	at	the	back	of	this	,
,	和	在	这	后退	的	这	,

两侧有无数个抽屉——一块摩洛哥皮革包裹的写字板，写字板的背面，

[mɔːr] [drɔːrz] - - [waɪl] [ðə; ði] [ˈsentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fænˈtæstɪk] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkɑːrvɪŋ] ,

more	drawers	-	-	while	the	centre	was	a	fantastic	piece	of	carving	,
更多的	抽屉	-	-	尽管	这	中心	曾是	一个	极好的	片	的	雕刻	,

抽屉更多——而中间部分则是一件精美的雕刻品，

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈkærəktərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈdrɑːməz][ɔːl] [raʊnd]

representing	the	head	of	Shakespeare	with	characters	from	his	dramas	all	round
代表	这	头	的	莎士比亚	和	人物	从	他的	电视剧	全部	圆形的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

画面中，莎士比亚的头像周围环绕着他戏剧中的人物。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈlæbərət] [ˈkɑːrvɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [ˈmæsɪv] [ænd; ənd] [θɪk] ,

Owing	to	the	elaborate	carving	the	wood	was	wonderfully	massive	and	thick	,
欠款	到	这	精心制作的	雕刻	这	木头	曾是	太棒了	大量的	和	厚的	,

由于雕刻精细，木材显得非常厚实巨大。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [desk] [lʊkt] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈhænsəm] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] .

so	that	the	whole	desk	looked	a	remarkably	handsome	piece	of	furniture	.
所以	那	这	所有的	桌子	看起来	一个	非常	英俊的	片	的	家具	.

因此，整张桌子看起来就像一件非常漂亮的家具。

" [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - [ˈfɑːðər] , [ˈkæptɪn] - , " [sed] [meɪ] [æz; əz] [ðeɪ]

"	It	belonged	to	Lady	Balscombe's	father	,	Captain	Dicksfall	,	"	said	May	as	they
"	它	属于	到	女士	-	父亲	,	队长	-	,	"	说	可能	作为	他们

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

looked	at	it	,
看起来	在	它	,

“这东西以前属于巴尔斯康姆夫人的父亲，迪克斯福尔上尉，”梅一边看着它一边说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][sɜːr] [ˈruːpərt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .

"	and	he	gave	it	to	Sir	Rupert	as	a	wedding	present	.
"	和	他	给予	它	到	先生	鲁珀特	作为	一个	婚礼	展示	.

“他把它作为结婚礼物送给了鲁珀特爵士。”

" [ˈdaʊkər] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [drɔːrz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɔkt] ,

"	Dowker	bent	down	and	pulled	at	the	drawers	,	but	they	were	all	locked	,
"	道克	弯曲	向下	和	拉	在	这	抽屉	,	但	他们	是	全部	已锁定	,

道克尔弯下腰去拉抽屉，但抽屉都锁上了。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [dɪsˈkɑːnsələt] .

whereupon	he	straightened	himself	and	looked	somewhat	disconsolate	.
于是	他	拉直	他自己	和	看起来	有些	沮丧的	.

于是他挺直了身子，神情有些沮丧。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [əˈnɔɪd] [toʊn] ,

"	Not	much	chance	of	getting	in	there	,	"	he	said	in	an	annoyed	tone	,
"	不是	很多	机会	的	获得	在	那里	,	"	他	说	在	一个	恼怒	语气	,

“进去的机会不大，”他恼火地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮卡迪利之谜：一个神秘的故事(The Piccadilly Puzzle A Mysterious Story)

" [ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] [breɪk]['oʊpən][ðə; ði] [drɔːrz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][duː] [soʊ] .

"	and	we	cannot	break	open	the	drawers	as	we	have	no	authority	to	do	so	.
"	和	我们	不能	休息	打开	这	抽屉	作为	我们	有	不	权威	到	做	所以	.

“我们没有权力打开抽屉，所以无法这样做。”

" [meɪ]['pɛn,foʊld] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəsli] .

"	May	Penfold	laughed	a	little	maliciously	.
"	可能	彭福尔德	笑了	一个	小的	恶意地	.

彭福尔德似乎带着一丝恶意笑了。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] ,

"	In	spite	of	your	being	a	detective	,	"	she	said	lightly	,
"	在	尽管如此	的	你的	存在	一个	侦探	,	"	她	说	轻轻	,

“尽管你是一名侦探，”她轻松地说，

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][juː; jʊ] - - [ðə; ði] [maʊs] [wɪl] [nɔː] [ðə; ði][net][ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðə; ði] ['laɪən] - - [ɪf] [sɜːr]['ruːpərt][hæz; həz]['hɪd(ə)n][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ['eniwer] ,

"	I	am	able	to	help	you	-	-	the	mouse	will	gnaw	the	net	and	release	the	lion	-	-	if	Sir	Rupert	has	hidden	the	locket	anywhere	,
"	我	是	有能力的	到	帮助	你	-	-	这	老鼠	将要	啃	这	网	和	发布	这	狮子	-	-	如果	先生	鲁珀特	有	隐	这	吊坠	任何地方	,

“我可以帮你——老鼠会咬断网，释放狮子——如果鲁珀特爵士把小盒坠藏在了某个地方的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [desk] . "

it	will	be	in	the	secret	hiding	-	place	of	this	desk	.	"
它	将要	是	在	这	秘密	隐藏	-	地方	的	这	桌子	.	"

它会藏在这张桌子的秘密角落里。

" [ɪz][ðer; ðər][wʌn] ? " [æskt] ['nɔrwʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	Is	there	one	?	"	asked	Norwood	,	looking	at	it	.
"	是	那里	一	?	"	问	诺伍德	,	寻找	在	它	.

“有吗？”诺伍德看着它问道。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [desk] [wʌn] [deɪ] ,

I	was	examining	the	desk	one	day	,
我	曾是	检查	这	桌子	一	天	,

有一天，我在检查那张桌子，

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [drɔːr] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [nuː] [bʌt; bət][hɜːr'self] - - [nɑːt]['iːv(ə)n][sɜːr]['ruːpərt] ,

and	Lady	Balscombe	told	me	there	was	a	secret	drawer	which	nobody	knew	but	herself	-	-	not	even	Sir	Rupert	,
和	女士	-	讲述	我	那里	曾是	一个	秘密	抽屉	哪个	无人	知道	但	她自己	-	-	不是	甚至	先生	鲁珀特	,

巴尔斯库姆夫人告诉我，她有一个秘密抽屉，除了她自己以外，没有人知道——就连鲁珀特爵士也不知道。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] [desk] .

as	her	father	had	not	told	him	about	it	on	presenting	the	desk	.
作为	她	父亲	有	不是	讲述	他	关于	它	在	呈现	这	桌子	.

因为她父亲在送书桌时并没有告诉他这件事。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

I	asked	her	where	it	was	,	but	she	refused	to	tell	me	,
我	问	她	在哪里	它	曾是	,	但	她	拒绝	到	告诉	我	,

我问她东西在哪，但她拒绝告诉我。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] . "

and	said	I	could	find	out	.	"
和	说	我	可以	寻找	出去	.	"

他说我可以去查一下。

" [dɪd] [juː; jʊ][traɪ] ? " [æskt] ['daʊkər] .

"	Did	you	try	?	"	asked	Dowker	.
"	做过	你	尝试	?	"	问	道克	.

“你试过了吗？”道克问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kjʊriəs] , " [rɪ'plaɪd] [meɪ]

"	Of	course	I	did	-	-	I	am	a	woman	,	and	therefore	curious	,	"	replied	May
"	的	课程	我	做过	-	-	我	是	一个	女士	,	和	所以	好奇的	,	"	回复	可能

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

with	a	smile	,
和	一个	微笑	,

“当然有啦——我是个女人，所以好奇心强，”梅笑着回答道。

" [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [baɪ]['æksɪdənt] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	discovered	it	one	day	by	accident	,	so	I	will	now	show	it	to	you	.	"
"	我	发现	它	一	天	经过	事故	,	所以	我	将要	现在	展示	它	到	你	.	"

“有一天我偶然发现了它，现在我就把它展示给你们看。”

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['nɔrwʊd] .

"	Wait	a	moment	,	"	said	Norwood	.
"	等待	一个	片刻	,	"	说	诺伍德	.

“等一下，”诺伍德说道。

" [ɪf] [sɜːr] ['ruːpərt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrət] [pleɪs] ,

"	If	Sir	Rupert	did	not	know	of	the	existence	of	this	secret	place	,
"	如果	先生	鲁珀特	做过	不是	知道	的	这	存在	的	这	秘密	地方	,

“如果鲁珀特爵士不知道这个秘密地方的存在，

[hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

he	can	hardly	have	hidden	anything	in	it	.
他	能	几乎	有	隐	任何事物	在	它	.

他不可能在里面藏任何东西。

" [meɪ] - [feɪs] [fel] .

"	May	Penfold's	face	fell	.
"	可能	-	脸	跌倒	.

彭福尔德的脸色沉了下来。

" [noʊ] - - [ðæts] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dɪzməli] , " [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	No	-	-	that's	true	,	"	she	replied	dismally	,	"	however	,	I	will	show	it	to	you	,
"	不	-	-	那就是	真的	,	"	她	回复	令人沮丧地	,	"	然而	,	我	将要	展示	它	到	你	,

“不，没错，”她沮丧地回答，“不过，我会把它展示给你看的。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə]['oʊpən] [ðiːz] ['ʌðər] [drɔːrz] . -

and	then	we	will	find	some	means	to	open	these	other	drawers	.	'
和	然后	我们	将要	寻找	一些	方法	到	打开	这些	其他	抽屉	.	-

然后我们会想办法打开其他抽屉。

" [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] - ['wɔːrənt] , " [sed] ['daʊkər] [dɪ'saɪsɪvli] .

" The end of this will be a search - warrant , " said Dowker decisively .

" 这 结尾 的 这 将要 是 一个 搜索 - 保证 , " 说 道克 果断地 .

“最终的结果将是搜查令，”道克尔果断地说。

[meɪ] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] ,

May did not reply ; but leaning on the desk ,

可能 做过 不是 回复 ; 但 倾斜 在 这 桌子 ,

梅没有回答；但她倚在桌子上，

[prest] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [hed] - - [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [klɪk] [wʌz; wəz]

pressed her fingers on the ears of the Shakespeare head - - a sharp click was

按下 她 手指 在 这 耳朵 的 这 莎士比亚 头 - - 一个 锋利的 点击 曾是

[hɜːrd] - - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] ,

heard - - and she lifted out the whole face of the carving ,

听到 - - 和 她 抬起 出去 这 所有的 脸 的 这 雕刻 ,

她用手指按压莎士比亚头像的耳朵——只听“咔哒”一声——然后她就把整个雕像的脸都取了出来。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [pleɪs] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [depθ] ,

disclosing a wide place , but with no depth ,

披露 一个 宽的 地方 , 但 和 不 深度 ,

展现出一片广阔的空间，却缺乏深度。

[soʊ] [ðæt] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [pleɪst] [ˌðer'ɪn] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [end] .

so that any articles placed therein would have to stand on end .

所以 那 任何 文章 放置 其中 会 有 到 站立 在 结尾 .

因此，放置在其中的任何物品都必须竖立放置。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] ['daʊkər] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] ,

As she removed the carving Dowker gave an exclamation and bent forward ,

作为 她 已移除 这 雕刻 道克 给予 一个 感叹 和 弯曲 向前 ,

当她取下雕刻品时，道克尔惊呼一声，弯下腰。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['lɑːkɪt] , [ə; eɪ] ['slendər] [goʊld] [tʃeɪn]

for there before them was an old - fashioned locket , a slender gold chain

为了 那里 前 他们 曾是 一个 老的 - 造型 吊坠 , 一个 苗条 金子 链

, [ænd; ənd] [æn; ən] ['æroʊ] - [hed] .

, and an arrow - head .

, 和 一个 箭 - 头 .

因为在他们面前的是一个老式的吊坠盒、一条细长的金链子和一个箭头。

[ðə; ði] [θriː] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] ['daʊkər] .

The three looked at one another in silence , which was broken by Dowker .

这 三 看起来 在 一 其他 在 沉默 , 哪个 曾是 破碎的 经过 道克 .

三人沉默地对视着，这时道克打破了沉默。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] , " [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ,

" This , " he said , taking up the locket , " is without doubt what you allude to ,

" 这 , " 他 说 , 采取 向上 这 吊坠 , " 是 没有 怀疑 什么 你 暗示 到 ,

“这，”他拿起小盒坠说道，“无疑就是你所指的。”

[mɪs] ['pɛnˌfoʊld] - - [siː] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] [kɜːrl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːrk] [kɜːrl] [ʌv; əv] [her] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,

Miss Penfold - - see , there is a fair curl and a dark curl of hair on this side ,

错过 彭福尔德 - - 看 , 那里 是 一个 公平的 卷曲 和 一个 黑暗的 卷曲 的 头发 在 这 边 ,

彭福尔德小姐——你看，这一边有一缕浅色的卷发和一缕深色的卷发。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] - - [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

and on the other the face of a man - - or rather a boy .

和 在 这 其他 这 脸 的 一个 男人 - - 或者 相当 一个 男生 .

另一边则是一张男人的脸——或者更确切地说，是一个男孩的脸。

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] - - [smu:ð] [feɪs] - - [blæk] [her] - -
" And indeed the face looked like that of a boy - - smooth face - - black hair - -
" 和 的确 这 脸 看起来 喜欢 那 的 一个 男生 - - 光滑的 脸 - - 黑色的 头发 - -
['klɪrli] - [kʌt] [fitʃər] [ænd; ənd][dɑ:rk] [aɪz] .
clearly - cut features and dark eyes .
清楚地 - 切 特征 和 黑暗的 眼睛 .

“那张脸确实像个男孩的脸——光滑的脸庞——黑色的头发——轮廓分明的五官和深邃的眼睛。”

" [hu:] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ? " [sed] [meɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
" Who can it be ? " said May , gazing at it .
" WHO 能 它 是 ? " 说 可能 , 凝视 在 它 .

“会是谁呢？”梅一边盯着它一边说。

" [aɪv] [si:n] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] . "
" I've seen that face before . "
" 我已经 已见 那 脸 前 . "

“我以前见过这张脸。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " ['ænsər] ['daʊkər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]
" So have I , " answered Dowker with decision , " there is something in it
" 所以 有 我 , " 回答 道克 和 决定 , " 那里 是 某物 在 它
[fə'mɪliər] ;
familiar ;
熟悉的 ;

“我也是，”道克尔果断地回答道，“这里面有些东西很熟悉；

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ['leɪdi] - [wer] ? "
but is this the locket you have seen Lady Balscombe wear ? "
但 是 这 这 吊坠 你 有 已见 女士 - 穿 ? "

但这就是你见过巴尔斯库姆夫人佩戴的那枚吊坠吗?

" [jes] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪn] . "
" Yes - - and this is the chain . "
" 是的 - - 和 这 是 这 链 . "

“是的——这就是链条。”

" [soʊ][fɑ:r] , [soʊ] [gʊd] , " [sed] ['nɔrwʊd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['æroʊ] - [hed] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs]
" So far , so good , " said Norwood , taking up the arrow - head , " but what is this
" 所以 远的 , 所以 好的 , " 说 诺伍德 , 采取 向上 这 箭 - 头 , " 但 什么 是 这
?
?
?

“到目前为止，一切都很好，”诺伍德说着，拿起箭头，“但这是什么呢？”

" ['daʊkər] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] .
" Dowker looked at it for a moment , and then smiled .
" 道克 看起来 在 它 为了 一个 片刻 , 和 然后 微笑 .

道克尔看了看，然后笑了。

" [aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [its] ['pɔɪznd] . "
" I would advise you to take care of that , " he said quietly , " it's poisoned . "
" 我 会 建议 你 到 拿 关心 的 那 , " 他 说 悄悄 , " 它是 中毒 . "

“我建议你处理一下，”他平静地说，“它有毒。”

" ['pɔɪznd] ! " ['ekəud] ['nɔrwʊd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] , " [haʊ] [du:]
" Poisoned ! " echoed Norwood , and quickly replaced it in the drawer , " how do
" 中毒 ! " 回声 诺伍德 , 和 迅速地 替换 它 在 这 抽屉 , " 如何 做
[ju:; jʊ] [noʊ] ? "
you know ? "
你 知道 ? "

“有毒！”诺伍德重复道，然后迅速把它放回抽屉里，“你怎么知道？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz]

"	Because	I	am	certain	that	it	is	the	weapon	with	which	the	crime	was
"	因为	我	是	肯定	那	它	是	这	武器	和	哪个	这	犯罪	曾是

[kə'mɪtɪd] - - [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] ['melei] ['krɪs] ,

committed	-	-	we	were	misled	by	the	Malay	kriss	,
坚定的	-	-	我们	是	被误导	经过	这	马来语	克里斯	,

“因为我确信这就是作案凶器——我们被马来短剑误导了，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] . "

but	this	is	a	certainty	.	"
但	这	是	一个	肯定	.	"

但这是肯定的。

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [sɜ:r] ['ru:pərt] ['gɪlti] ? " [æskt] [meɪ] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Then	you	think	Sir	Rupert	guilty	?	"	asked	May	in	dismay	.
"	然后	你	思考	先生	鲁珀特	有罪的	?	"	问	可能	在	沮丧	.

“那么你认为鲁珀特爵士有罪吗？”梅惊愕地问道。

" [sɜ:r]['ru:pərt][ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] - - [hi:; hi] ['fɑ:loʊz] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ,

"	Sir	Rupert	is	jealous	of	his	wife	-	-	he	follows	her	on	that	night	,
"	先生	鲁珀特	是	嫉妒的	的	他的	妻子	-	-	他	跟随	她	在	那	夜晚	,

“鲁珀特爵士嫉妒他的妻子——那天晚上他跟踪了她，

['noʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ɪ'loʊp] - - [mi:ts] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,

knowing	she	is	going	to	elope	-	-	meets	her	in	Piccadilly	,
会心	她	是	去	到	私奔	-	-	满足	她	在	皮卡迪利	,

知道她要私奔——在皮卡迪利大街与她见面，

[ænd; ənd][ɪz] [si:n] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][wʌn] ['wɪtnəs] - - [ɪz] [ˌoʊvər'hɜ:rd] ['hævɪŋ] ['æŋgri] [wɜ:rdz]

and	is	seen	following	her	by	one	witness	-	-	is	overheard	having	angry	words
和	是	已见	下列的	她	经过	一	证人	-	-	是	无意中听到	拥有	生气的	字

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] ,

with	her	by	a	second	,
和	她	经过	一个	第二	,

一名目击者看到他尾随她；另一名目击者听到他与她争吵。

[hu:] ['ɔ:lsoʊ] [si:z] [hɪm; ɪm] [rentʃ] [ə; eɪ] ['lɑ:kɪt] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [nek] - - [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [faʊnd] [ded] - -

who	also	sees	him	wrench	a	locket	off	her	neck	-	-	his	wife	is	found	dead	-	-
WHO	还	看到	他	扳手	一个	吊坠	离开	她	脖子	-	-	他的	妻子	是	成立	死的	-	-

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['si:krət] [drɔ:r] ,

and	in	a	secret	drawer	,
和	在	一个	秘密	抽屉	,

她还看到他从她脖子上扯下一个小盒——他的妻子被发现死了——在一个秘密抽屉里，

[noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][sɜ:r]['ru:pərt] , [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ,

known	only	to	Sir	Rupert	,	yourself	,	and	the	dead	woman	,
已知	仅有的	到	先生	鲁珀特	,	你自己	,	和	这	死的	女士	,

只有鲁珀特爵士、你和那位死去的女子知道这件事。

[ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

is	found	the	locket	and	the	weapon	with	which	the	crime	was	committed	.
是	成立	这	吊坠	和	这	武器	和	哪个	这	犯罪	曾是	坚定的	.

找到了作案用的项链和凶器。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] . "

I	think	the	case	is	clear	enough	.	"
我	思考	这	案件	是	清除	足够的	.	"

我认为案情已经很清楚了。

" [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [naʊ] ? " [æskt] ['nɔrwʊd] .

"	What	will	you	do	now	?	"	asked	Norwood	.
"	什么	将要	你	做	现在	?	"	问	诺伍德	.

“你现在打算怎么办？”诺伍德问道。

" [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [sed] ['daʊkər] , [ri'pleisin] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd]
" Put them back for the present , " said Dowker , replacing the locket and
" 放 他们 后退 为了 这 展示 , " 说 道克 , 替换 这 吊坠 和
[tʃeɪn] ,
chain ,
链 ,

“先把它们放回去吧，”道克说着，把吊坠和链子放回原处。

" [ænd; ənd] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər] [sɜːr] ['ruːpərt] .
" and wait here for Sir Rupert .
" 和 等待 这里 为了 先生 鲁珀特 .

“请在此等候鲁珀特爵士。”

[aɪ] [wɪl] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .
I will question him .
我 将要 问题 他 .

我会质问他。

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
He will deny it .
他 将要 否定 它 .

他会否认的。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .
Then I will confound him by showing him the evidence of his guilt .
然后 我 将要 混杂 他 经过 显示 他 这 证据 的 他的 有罪 .

然后我将向他展示他有罪的证据，让他哑口无言。

[wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] , [mɪs] ['pɛnˌfoʊld] .
Will you kindly replace the carving , Miss Penfold .
将要 你 亲切地 代替 这 雕刻 , 错过 彭福尔德 .

彭福尔德小姐，能否请您帮忙更换一下这件雕刻品?

" [meɪ] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʊd] [seɪv]
" May did as she was told in silence , for though this discovery would save
" 可能 做过 作为 她 曾是 讲述 在 沉默 , 为了 尽管 这 发现 会 节省
[hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
her lover ,
她 情人 ,

“梅默默地照做了，因为尽管这个发现会救她的爱人，

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
yet she was deeply grieved at the thought of what it meant to her
然而 她 曾是 深 伤心 在 这 想法 的 什么 它 意思是 到 她
['gɑːrdiən] .
guardian .
监护人 .

然而，想到这件事对她的监护人意味着什么，她感到非常悲痛。

" [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" If his wife had been a good woman this would not have happened , " she said
" 如果 他的 妻子 有 到过 一个 好的 女士 这 会 不是 有 发生 , " 她 说
['bɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

“如果他的妻子是个好女人，就不会发生这种事了，”她愤愤不平地说。

" [wɜːr; wər] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [gʊd] [aɪ'd] [hæv; həv] [noʊ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , " [sed] ['daʊkər] ['draɪli] .
" Were all people good I'd have no occupation , " said Dowker drily .
" 是 全部 人们 好的 ID 有 不 职业 , " 说 道克 干巴巴地 .

“如果所有人都善良，我就无事可做了，”道克冷冷地说。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['tɔːkɪŋ] , [huːz] [vɔɪs] [meɪ]

At	this	moment	they	heard	footsteps	outside	and	a	man	talking	,	whose	voice	May
在	这	片刻	他们	听到	脚步声	外部	和	一个	男人	说	,	谁	嗓音	可能

[ɪ'miːdiətli] ['rɛkəgˌnaɪzd] .

immediately	recognised	.
立即地	已确认	.

这时，他们听到外面传来脚步声和一个男人说话的声音，梅立刻认出了这个声音。

" [its] ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

"	It's	Mr	.	Ellersby	,	"	she	said	quickly	.
"	它是	先生	.	-	,	"	她	说	迅速地	.

“是埃勒斯比先生，”她迅速说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [sɜːr]['ruːpərt] [ə'baʊt] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

"	He	has	come	to	see	Sir	Rupert	about	my	marriage	.
"	他	有	来	到	看	先生	鲁珀特	关于	我的	婚姻	.

“他来见鲁珀特爵士，是关于我的婚姻的事。”

[aɪ]['kænɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] . "

I	cannot	meet	him	.	"
我	不能	见面	他	.	"

我无法见到他。

" ['niːðər] [kæn; kən][aɪ] , " [sed] ['daʊkər] , " [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [sɜːr]['ruːpərt] [ə'loʊn] .

"	Neither	can	I	,	"	said	Dowker	,	"	as	I	want	to	see	Sir	Rupert	alone	.
"	两者都不	能	我	,	"	说	道克	,	"	作为	我	想	到	看	先生	鲁珀特	独自的	.

“我也不能，”道克尔说，“因为我想单独见鲁珀特爵士。”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [weɪt] ? "

Is	there	no	place	where	we	can	wait	?	"
是	那里	不	地方	在哪里	我们	能	等待	?	"

难道没有地方可以让我们等吗?

" [jes] , [hɪr] , " [sed] [meɪ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

"	Yes	,	here	,	"	said	May	,	and	walked	to	the	end	of	the	room	,
"	是的	,	这里	,	"	说	可能	,	和	步行	到	这	结尾	的	这	房间	,

“是的，就在这儿，”梅说着，走到房间尽头。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlər] [ə'pɑːrtmənt] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hʌŋ]

where	there	was	a	door	leading	to	a	smaller	apartment	,	before	which	hung
在哪里	那里	曾是	一个	门	领导	到	一个	较小的	公寓	,	前	哪个	悬挂

[ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

a	curtain	.
一个	窗帘	.

那里有一扇通往较小公寓的门，门前挂着窗帘。

" [let] [ˌjuː 'es][ɔːl][goʊ][ɪn] [hɪr] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

"	Let	us	all	go	in	here	till	he	is	gone	.
"	让	我们	全部	去	在	这里	直到	他	是	已消失	.

“我们都进去吧，直到他离开。”

" ['daʊkər] [ænd; ənd] ['nɔrwʊd] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [went] ['æftər][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm]

"	Dowker	and	Norwood	took	up	their	hats	and	went	after	her	into	the	room
"	道克	和	诺伍德	采取	向上	他们的	帽子	和	去	后	她	进入	这	房间

,

,

,

“道克和诺伍德拿起帽子，跟着她进了房间。”

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['laɪbreri]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

leaving	the	library	quiet	and	deserted	.
离开	这	图书馆	安静的	和	荒凉的	.

图书馆变得安静而空无一人。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
THE END OF IT ALL .
这 结尾 的 它 全部 .

一切的终结。

['spensər] - , [wel] - [drest] , [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
Spencer Ellersby , well - dressed , nonchalant and languid , entered the room with
斯宾塞 - , 出色地 - 穿着 , 漫不经心 和 慵懒的 , 进入 这 房间 和
[ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
a smile on his face ,
一个 微笑 在 他的 脸 ,

斯宾塞·埃勒斯比衣着考究，神态漫不经心，略显慵懒，脸上带着微笑走进了房间。

[wɪtʃ] ['feɪdɪd] ['kwɪkli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn]['prez(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
which faded quickly when he found there was no one present to receive him .
哪个 褪色 迅速地 什么时候 他 成立 那里 曾是 不 一 展示 到 收到 他 .

当他发现没有人迎接他时，这种感觉很快就消失了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld][wʌz; wəz] [hɪr] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['ʃɑːrpli] ,
" I thought you said Miss Penfold was here , " he observed sharply ,
" 我 想法 你 说 错过 彭福尔德 曾是 这里 , " 他 观察到 尖锐地 ,

“我以为你说彭福尔德小姐在这里，”他厉声说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
turning to the footman who was showing him in .
转弯 到 这 男仆 WHO 曾是 显示 他 在 .

转身看向领他进来的男仆。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [sɜːr] , " ['stæməd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , " [ænd; ənd] [tuː]
" So she was , sir , " stammered the servant in some confusion , " and two
" 所以 她 曾是 , 先生 , " 结结巴巴 这 仆人 在 一些 困惑 , " 和 二
['dʒent(ə)lmən] . "
gentlemen . "
先生们 . "

“正是如此，先生，”仆人有些慌乱地结结巴巴地说，“还有两位先生。”

" ['dʒent(ə)lmən] ! " ['mʌtəd] - [tuː; tə] [hɪm'self] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] , " [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]
" Gentlemen ! " muttered Ellersby to himself , taking a chair , " some of those
" 先生们 ! " 低声说道 - 到 他自己 , 采取 一个 椅子 , " 一些 的 那些
['empti] - ['hedɪd] [men] [ə'baʊt] [taʊn] ,
empty - headed men about town ,
空的 - 标题 男人 关于 镇 ,

“先生们！”埃勒斯比喃喃自语，拉过一把椅子坐下，“城里那些头脑空空的男人们，

[aɪ] [sə'poʊz] . "
I suppose . "
我 认为 . "

我想。”

" [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] , " [sed]
" I think Miss Penfold must have gone up to the drawing - room , sir , " said
" 我 思考 错过 彭福尔德 必须 有 已消失 向上 到 这 绘画 - 房间 , 先生 , " 说
[ðə; ði]['sɜːrvənt] ,
the servant ,
这 仆人 ,

“我想彭福尔德小姐一定是去了客厅，先生，”仆人说道。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
turning towards the door .
转弯 向 这 门 .

转身走向门口。

" [wɪl] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [neɪm] [ʌp] , [sɜːr] ? "
" Will I take your name up , sir ? "
" 将要 我 拿 你的 姓名 向上 , 先生 ? "

“先生，我能记下您的名字吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] .
" No , " replied Ellersby , with a yawn .
" 不 , " 回复 - , 和 一个 打哈欠 .

“不，”埃勒斯比打了个哈欠回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [sɜːr]['ruːpərt][dʒʌst] [naʊ] , [soʊ] [aɪl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] ,
" I want to see Sir Rupert just now , so I'll wait here till he comes in ,
" 我 想 到 看 先生 鲁珀特 只是 现在 , 所以 患病的 等待 这里 直到 他 来 在 ,

“我现在想见鲁珀特爵士，所以我会在这里等他进来。”

[ænd; ənd][goʊ] [ˌʌp'sterz] ['æftərwərdz] . "
and go upstairs afterwards . "
和 去 楼上 然后 . "

然后上楼。”

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][rɪ'taɪərɪŋ] [wen] [sɜːr]['ruːpərt] ,
" Very good , sir , " said the footman , and was just retiring when Sir Rupert ,
" 非常 好的 , 先生 , " 说 这 男仆 , 和 曾是 只是 退休 什么时候 先生 鲁珀特 ,

“很好，先生，”男仆说道，正要退下时，鲁珀特爵士……

['lʊkɪŋ] ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] ['wɜːrid] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] - [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
looking jaded and worried , entered the room , upon which Ellersby rose to his
寻找 厌倦 和 担心 , 进入 这 房间 , 之上 哪个 - 玫瑰 到 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

他面容疲惫，忧心忡忡地走进房间，埃勒斯比随即站起身来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtmən] ['goʊɪŋ] [aʊt] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and the footman going out , closed the door behind him .
和 这 男仆 去 出去 , 关闭 这 门 在后面 他 .

男仆出去时，随手关上了身后的门。

" [ɑː] , [sɜːr]['ruːpərt] , " [hiː; hi] [sed] ['kerləsli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
" Ah , Sir Rupert , " he said carelessly , " I am so glad to see you ,
" 啊 , 先生 鲁珀特 , " 他 说 粗心大意 , " 我 是 所以 高兴的 到 看 你 ,

“啊，鲁珀特爵士，”他漫不经心地说，“见到您我真高兴。”

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
as I thought I'd have to wait for some time .
作为 我 想法 ID 有 到 等待 为了 一些 时间 .

因为我以为要等一段时间。

[aɪ][mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['sɜːrvənt] [sed] [mɪs] ['pɛnˌfoʊld]
I must apologise for coming into this room , but your servant said Miss Penfold
我 必须 道歉 为了 未来 进入 这 房间 , 但 你的 仆人 说 错过 彭福尔德
[wʌz; wəz] [hɪr] . "
was here . "
曾是 这里 . "

很抱歉打扰您，但您的仆人说彭福尔德小姐在这里。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] ? " [sed] [sɜːr]['ruːpərt] , ['muːdɪli] ,
" Have you seen her ? " said Sir Rupert , moodily ,
" 有 你 已见 她 ? " 说 先生 鲁珀特 , 情绪低落地 ,

“你见过她吗？”鲁珀特爵士闷闷不乐地问道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [siːt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]
taking his seat in front of the desk and swinging round the seat so as to
采取 他的 座位 在 正面 的 这 桌子 和 摇摆 圆形的 这 座位 所以 作为 到
[feɪs] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
face his visitor .
脸 他的 游客 .

他坐在办公桌前，转过身面对来访者。

" [noʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
" No , he made a mistake .
" 不 , 他 制成 一个 错误 .

不，他犯了个错误。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['leɪtər][ɑːn] . "
She is up in the drawing - room , so I am going to see her later on . "
她 是 向上 在 这 绘画 - 房间 , 所以 我 是 去 到 看 她 之后 在 . "

她现在在客厅，所以我晚点会去看她。

" ['miːnwaɪl] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði]['bærənət] .
" Meanwhile ? " demanded the baronet .
" 同时 ? " 要求 这 男爵 .

“与此同时？”男爵问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " ['fɪnɪʃt] - , ['smuːðli] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" I am going to see you , " finished Ellersby , smoothly , resuming his seat .
" 我 是 去 到 看 你 , " 完成的 - , 顺利 , 恢复 他的 座位 .

“我要去见你了，”埃勒斯比平静地说完，重新坐了下来。

- [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
Balscombe raised his eyebrows .
- 提高 他的 眉毛 .

巴尔斯库姆挑了挑眉毛。

" [wʌt] [əˈbaʊt] ? "
" What about ? "
" 什么 关于 ? "

“那又怎样？”

" [ə; eɪ] ['veri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] - - ['mærɪdʒ] . "
" A very important subject - - marriage . "
" 一个 非常 重要的 主题 - - 婚姻 . "

“婚姻是一个非常重要的话题。”

" [huːz] ['mærɪdʒ] ? "
" Whose marriage ? "
" 谁 婚姻 ? "

“谁的婚姻？”

" [maɪ] [oʊn] . "
" My own . "
" 我的 自己的 . "

“我自己的。”

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ? "
" What have I to do with your marriage ? "
" 什么 有 我 到 做 和 你的 婚姻 ? "

“这跟你的婚姻有什么关系？”

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [rɪ'plaɪd] - ['kɑːmli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['pɛn,foʊld] .
" A great deal , " replied Ellersby calmly , " because I want to marry Miss Penfold .
" 一个 伟大的 交易 , " 回复 - 平静地 , " 因为 我 想 到 结婚 错过 彭福尔德 .
"
"

“很多，”埃勒斯比平静地回答说，“因为我想娶彭福尔德小姐。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] - ['pɔɪntɪdli] , " [kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" Impossible , " said Balscombe pointedly , " quite impossible . "
" 不可能的 , " 说 - 尖锐地 , " 相当 不可能的 . "

“不可能，”巴尔斯康姆断然说道，“绝对不可能。”

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['kuːlli] .
" How so ? " asked the other coolly .
" 如何 所以 ? " 问 这 其他 冷静地 .

“怎么说？”对方冷冷地问道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][maɪ] ['kærəktər] [ɪz] [gʊd] . "
" I have a good position , plenty of money , and my character is good . "
" 我 有 一个 好的 位置 , 很多 的 钱 , 和 我的 特点 是 好的 . "

“我职位高，收入丰厚，而且人品好。”

" [jʊr; jər]['mɔːrəl] ['kærəktər] ? " ['sniriŋ] .
" Your moral character ? " sneering .
" 你的 道德 特点 ? " 冷笑 .

“你的道德品质？”他冷笑道。

" [oʊ] , [ðæt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , " [ɪz][noʊ] ['betər] [nɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] ,
" Oh , that , " with a laugh , " is no better nor worse than other young men ,
" 哦 , 那 , " 和 一个 笑 , " 是 不 更好的 也不 更糟 比 其他 年轻的 男人 ,

“哦，那，”他笑着说，“和其他年轻人一样，既不更好也不更差。”

[soʊ][aɪ] [wʊd] [laɪk][jʊr; jər] ['ænsər] .
so I would like your answer .
所以 我 会 喜欢 你的 回答 .

所以我想知道你的答案。

[wɪl] [juː; jʊ] ['feɪvər] [maɪ][suːt] ? "
Will you favour my suit ? "
将要 你 偏爱 我的 套装 ? "

你赞成我的方案吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] , [maɪ][wɔːrd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['maɪlz] ['dezmənd] . "
" Because , in the first place , my ward is going to marry Myles Desmond . "
" 因为 , 在 这 第一的 地方 , 我的 病房 是 去 到 结婚 迈尔斯 德斯蒙德 . "

“因为首先，我的监护对象要嫁给迈尔斯·德斯蒙德。”

" ['mæri] ['maɪlz] ['dezmənd] ! " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
" Marry Myles Desmond ! " replied Ellersby , with a sneer .
" 结婚 迈尔斯 德斯蒙德 ! " 回复 - , 和 一个 冷笑 .

“嫁给迈尔斯·德斯蒙德吧！”埃勒斯比冷笑着回答道。

" [ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['prɪzn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɜːrdər] . "

"	A	man	lying	in	prison	under	a	charge	of	murder	.	"
"	一个	男人	说谎	在	监狱	在下面	一个	收费	的	谋杀	.	"

“一名男子因谋杀罪被关押在监狱里。”

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] . "

"	He	will	be	proved	innocent	of	that	charge	.	"
"	他	将要	是	已证实	清白的	的	那	收费	.	"

“他将被证明无罪。”

" [baɪ] [huːm] ? "

"	By	whom	?	"
"	经过	谁	?	"

“由谁？”

" - [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , " [rɪ'tɔːtɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] - [læft] [ɪn][ə; eɪ]

"	'	That's	my	business	,	"	retorted	Balscombe	,	with	a	scowl	Ellersby	laughed	in	a
"	-	那就是	我的	商业	,	"	反驳	-	,	和	一个	皱眉头	-	笑了	在	一个

[moʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['mænər] .

most	irritating	manner	.
最多	令人恼火的	方式	.

“那是我的事，”巴尔斯康姆怒气冲冲地反驳道。埃勒斯比的笑声令人十分恼火。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .

"	So	that	is	your	first	objection	,	"	he	said	lightly	.
"	所以	那	是	你的	第一的	异议	,	"	他	说	轻轻	.

“所以这就是你的第一个反对意见，”他轻描淡写地说。

" [preɪ] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['sekənd] ?

"	Pray	what	is	your	second	?
"	祈祷	什么	是	你的	第二	?

“请问你的第二选择是什么？”

" [fɔːr; fər] ['ænsər] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] ['ʌn'lɔkiŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] ,

"	For	answer	Balscombe	turned	to	his	desk	,	and	unlocking	a	drawer	,
"	为了	回答	-	转向	到	他的	桌子	,	和	解锁	一个	抽屉	,

“巴尔斯库姆转向办公桌，打开一个抽屉，回答道：

[tʊk] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][oʊld] ['letərz] [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] .

took	therefrom	a	bundle	of	old	letters	tied	with	a	blue	ribbon	.
采取	由此	一个	捆	的	老的	信件	系	和	一个	蓝色的	丝带	.

从中取出一捆用蓝色丝带系着的旧信件。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sekənd][əb'dʒekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .

"	This	is	my	second	objection	,	"	he	said	,	holding	them	up	.
"	这	是	我的	第二	异议	,	"	他	说	,	保持	他们	向上	.

“这是我的第二个反对意见，”他举起它们说道。

" [pər'hæps][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðiːz] ['letərz] ?

"	Perhaps	you	recognise	these	letters	?
"	也许	你	认出	这些	信件	?

“或许您认得这些字母？”

" ['spensər] - [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	Spencer	Ellersby	turned	pale	and	half	rose	from	his	seat	.
"	斯宾塞	-	转向	苍白	和	一半	玫瑰	从	他的	座位	.

斯宾塞·埃勒斯比脸色苍白，半起身离开了座位。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ? "

"	Where	did	you	find	them	?	"
"	在哪里	做过	你	寻找	他们	?	"

“你是从哪里找到它们的？”

" [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [drɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [desk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] .
" In the secret drawer of this desk , " replied the baronet .
" 在 这 秘密 抽屉 的 这 桌子 , " 回复 这 男爵 .

“就在这张桌子的暗格里，”男爵回答道。

" [maɪ][waɪf] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['seɪfti] ; ;
" My wife , thinking I did not know the hiding - place , put them there for safety ; ;
" 我的 妻子 , 思维 我 做过 不是 知道 这 隐藏 - 地方 , 放 他们 那里 为了 安全 ; ;

“我的妻子以为我不知道藏身之处，就把它们放在那里以确保安全；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði]['siːkrət] [drɔːr] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [desk] ,
but her father told me about the secret drawer when he gave me the desk ,
但 她 父亲 讲述 我 关于 这 秘密 抽屉 什么时候 他 给予 我 这 桌子 ,

但她父亲把书桌送给我的时候，告诉我里面有个秘密抽屉。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] , [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðiːz] .
and one day I opened it idly , not expecting to find anything , when I found these .
和 一 天 我 打开 它 闲散地 , 不是 期待 到 寻找 任何事物 , 什么时候 我 成立 这些 .

有一天，我漫不经心地打开它，并没有期待发现什么，结果却发现了这些。

" - [læft] [dis'kɔːdəntli] .
" Ellersby laughed discordantly .
" - 笑了 不和谐地 .

埃勒斯比发出刺耳的笑声。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['letərz] ? "
" And what are those wonderful letters ? "
" 和 什么 是 那些 精彩的 信件 ? "

“那些奇妙的信件究竟是什么？”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [prɪ'tend] ['ɪgnərəns] , " [sed] [ðə; ði]['bærənət]['koʊldli] .
" You need not pretend ignorance , " said the baronet coldly .
" 你 需要 不是 假装 无知 , " 说 这 男爵 冷冷地 .

“你不必装作不知情，”男爵冷冷地说。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][waɪf][æt; ət] ['fəukstəun] ['ʌndər][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'miljə] - ,
" These are letters written by you to my wife at Folkestone under her maiden name of Amelia Dicksfall ,
" 这些 是 信件 书面 经过 你 到 我的 妻子 在 福克斯通 在下面 她 少女 姓名 的 阿米莉亚 - ,

“这些是你写给我妻子的信，当时她住在福克斯通，用的还是娘家姓阿米莉亚·迪克斯福尔（Amelia Dicksfall）。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['lʌvər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][met][ˌem 'iː] . "
and which prove that you were her lover long before she met me . "
和 哪个 证明 那 你 是 她 情人 长的 前 她 遇见 我 . "

这证明，在我认识她之前，你就是她的情人了。

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ['ɪnsələntli] .
" I acknowledge it , " said Ellersby insolently .
" 我 承认 它 , " 说 - 傲慢地 .

“我承认，”埃勒斯比傲慢地说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" And what have you to say about it ? "
" 和 什么 有 你 到 说 关于 它 ? "

“你对此有何看法？”

" ['sɪmpli] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] - , ['raɪzɪŋ] ,
" **Simply this , " replied Balscombe , rising ,**
" 简单地 这 , " 回复 - , 上升 ,

“就这么简单，”巴尔斯库姆站起身来回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][sɪt] .
" **that you may thank God that I do not kill you where you sit .**
" 那 你 可能 感谢 上帝 那 我 做 不是 杀 你 在哪里 你 坐 .

“这样你就可以感谢上帝，我没有在你坐着的地方杀了你。”

[bʌt; bət][maɪ][waɪf] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi]
But my wife proved to be such a worthless woman she is not fit to be
但 我的 妻子 已证实 到 是 这样的 一个 毫无价值 女士 她 是 不是 合身 到 是
[dɪ'fendɪd] ,
defended ,
辩护 ,

但我妻子被证明是一个如此无用的女人，她根本不配得到辩护。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['derɪŋ] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['wɔrdz] [hænd] .
and knowing this , you have the daring to ask me for my ward's hand .
和 会心 这 , 你 有 这 大胆 到 问 我 为了 我的 病房 手 .

明知如此，你竟还敢向我提亲。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] ? - - ['nevər] !
Do you think I would give her to you , a scoundrel , a profligate ? - - never !
做 你 思考 我 会 给 她 到 你 , 一个 恶棍 , 一个 挥霍无度 ? - - 绝不 !
"
"
"

你以为我会把她嫁给你这个无赖、这个浪荡子吗？——绝不可能！

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] - ['koʊldli] ,
" **I think you will , " said Ellersby coldly ,**
" 我 思考 你 将要 , " 说 - 冷冷地 ,

“我想你会的，”埃勒斯比冷冷地说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] . "
" **for the very good and sufficient reason that I can force you to . "**
" 为了 这 非常 好的 和 充足的 原因 那 我 能 力量 你 到 . "

“因为我有充分且合理的理由可以强迫你这样做。”

" [haʊ] [soʊ] ? "
" **How so ? "**
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sniəd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **You know well enough , " sneered the other .**
" 你 知道 出色地 足够的 , " 冷笑 这 其他 .

“你很清楚这一点，”另一个人冷笑道。

" [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [æsk][ˌem 'iː] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['dʒɜːmɪn] [striːt] ['mɜːrdər] ,
" **If the police ask me who committed the Jermyn Street murder ,**
" 如果 这 警察 问 我 WHO 坚定的 这 杰明 街道 谋杀 ,

“如果警察问我杰明街谋杀案的凶手是谁，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] - - ['ruːpərt] - . "
I can tell them who did it - - Rupert Balscombe . "
我 能 告诉 他们 WHO 做过 它 - - 鲁珀特 - . "

我可以告诉他们是谁干的——鲁珀特·巴尔斯科姆。

" [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] ！ - - [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [kɪld] [maɪ] [waɪf] ？ "
" You scoundrel ! - - do you mean to say I killed my wife ? "
" 你 恶棍 ！ - - 做 你 意思是 到 说 我 被杀 我的 妻子 ？ "

“你这个恶棍！——你是说我杀了我妻子？”

" [aɪ][kæn; kən] [swer] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ， [tuː] ， [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɔːrd] ！ "
" I can swear it - - and I will , too , if you don't give me your ward ! "
" 我 能 发誓 它 - - 和 我 将要 ， 也 ，如果 你 不 给 我 你的 病房 ！ "

“我可以发誓——而且我真的会这么做，如果你不把你的孩子给我！”

" [its] [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][laɪ] ！ " [kraɪd][ðə; ði]['bærənət] ， [waɪt] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] ； " [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər]
" It's a cursed lie ! " cried the baronet , white with fury ; " where are your
" 它是 一个 被诅咒的 说谎 ！ " 哭 这 男爵 ， 白色的 和 愤怒 ； " 在哪里 是 你的
[pruːfs] ？ "
proofs ? "
证明 ？ "

“这是弥天大谎！”男爵怒吼道，脸色煞白，“你的证据呢？”

" ['oʊpən] [ðæt] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm] .
" Open that hiding place , and you'll find them .
" 打开 那 隐藏 地方 ， 和 你会 寻找 他们 .

打开那个藏身之处，你就会找到他们。

" [sɜːr]['ruːpərt] [geɪv] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ] , [ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] ,
" Sir Rupert gave a stifled cry , and staggered back against the desk ,
" 先生 鲁珀特 给予 一个 窒息 哭 ， 和 交错 后退 反对 这 桌子 ，

鲁珀特爵士发出了一声压抑的惊呼，踉跄着靠在了桌子上。

[waɪl] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
while Ellersby looked at him with a smile of triumph .
尽管 - 看起来 在 他 和 一个 微笑 的 胜利 .

埃勒斯比带着胜利的笑容看着他。

[ðə; ði] [θriː] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
The three listeners in the other room were standing close to the door ,
这 三 听众 在 这 其他 房间 是 常设 关闭 到 这 门 ，

隔壁房间的三位听众站在靠近门口的地方。

[wɪð; wɪθ] ['griːdi] [ɪrz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evrɪ] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
with greedy ears drinking in every word of this strange conversation .
和 贪婪的 耳朵 喝 在 每一个 单词 的 这 奇怪的 对话 .

贪婪地竖起耳朵，贪婪地聆听着这段奇怪对话的每一个字。

[ðə; ði]['bærənət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] ,
The baronet with an effort recovered himself and , turning to the desk ,
这 男爵 和 一个 努力 恢复 他自己 和 ， 转弯 到 这 桌子 ，

男爵费力地恢复了镇定，然后转向书桌。

[tʌtʃt] [ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] .
touched the secret spring and took down the carving .
感动 这 秘密 春天 和 采取 向下 这 雕刻 .

触摸了秘密泉水，取下了雕刻品。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] , [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['æroʊ] .
There lay the locket , the chain , and the fatal arrow .
那里 躺 这 吊坠 ， 这 链 ， 和 这 致命的 箭 .

那里放着小盒坠、项链和那支致命的箭。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [juː; jʊ] [rentʃt] [ɔːf][jʊr; jər] ['waɪfs] [nek] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , " [sed] - ,
" There is the locket you wrenched off your wife's neck on that night , " said Ellersby ,
" 那里 是 这 吊坠 你 扭动 离开 你的 妻子的 脖子 在 那 夜晚 ， " 说 - ，

“这就是那天晚上你从你妻子脖子上扯下来的那条项链，”埃勒斯比说。

['pɪtiləsli] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['pɔɪznd] ['æroʊ] - [hed] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd]

pitilessly	**,**	**"**	**and**	**there**	**is**	**the**	**poisoned**	**arrow**	**-**	**head**	**with**	**which**	**you**	**committed**
无情地	,	"	和	那里	是	这	中毒	箭	-	头	和	哪个	你	坚定的

[ðə; ði] [kraɪm] !

the	**crime**	**!**
这	犯罪	!

无情地说道："这就是你作案时使用的那支涂了毒药的箭头！"

" - [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['veɪkəntli] .

"	**Balscombe**	**took**	**out**	**the**	**objects**	**and**	**looked**	**at**	**them**	**vacantly**	**.**
"	-	采取	出去	这	对象	和	看起来	在	他们	空洞地	.

巴尔斯库姆拿出那些物品，茫然地看着它们。

" [wʌt] ['devəlri][ɪz] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] , ['fɪrsli] .

"	**What**	**devilry**	**is**	**this**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**fiercely**	**.**
"	什么	魔鬼	是	这	?	"	他	说	,	激烈地	.

"这是什么邪恶的伎俩？"他恶狠狠地说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [aɪ] [noʊ] - - [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ðæt] [kən'teɪnz] [jʊr; jər] [her] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pɪktʃər] ,

"	**This**	**is**	**the**	**locket**	**I**	**know**	**-**	**-**	**the**	**locket**	**that**	**contains**	**your**	**hair**	**and**	**your**	**picture**	**,**
"	这	是	这	吊坠	我	知道	-	-	这	吊坠	那	包含	你的	头发	和	你的	图片	,

[kɜːrs] [juː; jʊ] !

curse	**you**	**!**
诅咒	你	!

"这就是我认识的那个小盒——里面装着你的头发和照片，该死的！"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æroʊ] - [hed] - - [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] . "

But	**the**	**arrow**	**-**	**head**	**-**	**-**	**I**	**know**	**nothing**	**of**	**that**	**.**	**"**
但	这	箭	-	头	-	-	我	知道	没有什么	的	那	.	"

但箭头——我对此一无所知。

" [bɑː] ! - - [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['mɑːkɪŋli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər]

"	**Bah**	**!**	**-**	**-**	**who**	**would**	**believe**	**you**	**?**	**"**	**replied**	**the**	**other**	**,**	**mockingly**	**;**	**"**	**it**	**is**	**in**	**your**
"	呸	!	-	-	WHO	会	相信	你	?	"	回复	这	其他	,	嘲讽地	;	"	它	是	在	你的

['siːkrət] [drɔːr] ! "

secret	**drawer**	**!**	**"**
秘密	抽屉	!	"

"呸！谁会相信你？"另一个人嘲讽地回答道，"它就在你的秘密抽屉里！"

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ? " [di'mɑːndid] - .

"	**How**	**did**	**you**	**know**	**this**	**hiding**	**-**	**place**	**?**	**"**	**demanded**	**Balscombe**	**.**
"	如何	做过	你	知道	这	隐藏	-	地方	?	"	要求	-	.

"你是怎么知道这个藏身之处的？"巴尔斯库姆质问道。

" [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**never**	**said**	**I**	**knew**	**it**	**.**	**"**
"	我	绝不	说	我	知道	它	.	"

"我从没说过我知道。"

" [noʊ] - - [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn]

"	**No**	**-**	**-**	**but**	**you**	**said**	**your**	**evidence**	**was**	**in**	**there**	**,**	**so**	**you**	**must**	**have**	**seen**
"	不	-	-	但	你	说	你的	证据	曾是	在	那里	,	所以	你	必须	有	已见

[ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] .

these	**things**	**before**	**.**
这些	事物	前	.

"不——但你说你的证据就在那里，所以你以前肯定见过这些东西。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['æroʊ] - [hed] [ðer; ðər] [jɔːr'self] . "

I	**believe**	**you**	**put**	**the**	**arrow**	**-**	**head**	**there**	**yourself**	**.**	**"**
我	相信	你	放	这	箭	-	头	那里	你自己	.	"

我相信箭头是你自己放的。

" [dɪd][aɪ] , [ɪn'diːd] ? " [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	Did	I	,	indeed	?	"	said	Ellersby	with	a	sneer	.
"	做过	我	,	的确	?	"	说	-	和	一个	冷笑	.

“我真的这么做了吗？”埃勒斯比冷笑着说。

" [wer] [wʊd] [aɪ][get][ðə; ði] ['æroʊ] - [hed] ? - - [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [juː; jʊ]

"	Where	would	I	get	the	arrow	-	head	?	-	-	don't	blame	me	for	a	crime	you
"	在哪里	会	我	得到	这	箭	-	头	?	-	-	不	责备	我	为了	一个	犯罪	你

[kə'mɪtɪd] [jɔːr'self] . "

committed	yourself	.	"
坚定的	你自己	.	"

“我上哪儿去找箭头？——别把你自己犯的罪怪到我头上。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['ʃaʊtɪd] - [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] .

"	I	did	not	commit	it	!	"	shouted	Balscombe	in	a	frenzy	.
"	我	做过	不是	犯罪	它	!	"	喊叫	-	在	一个	狂热	.

“我没有犯罪！”巴尔斯库姆疯狂地喊道。

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] [ɪn'tendɪd] [ɪ'loʊpmənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm]

"	I	acknowledge	I	knew	of	my	wife's	intended	elopement	,	and	came	up	from
"	我	承认	我	知道	的	我的	妻子的	故意的	私奔	,	和	来了	向上	从

['bəːkʃiə] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

Berkshire	to	prevent	it	.
伯克郡	到	防止	它	.

“我承认我知道我妻子打算私奔，并且从伯克郡赶来阻止她。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] - [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	was	too	late	,	and	went	to	Calliston's	rooms	to	see	him	.
我	曾是	也	晚的	,	和	去	到	-	房间	到	看	他	.

我去晚了，去了卡利斯顿的房间看他。

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	missed	the	door	in	the	fog	,	and	when	I	found	it	,
我	错过	这	门	在	这	多雾路段	,	和	什么时候	我	成立	它	,

我在雾中错过了那扇门，当我找到它时，

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][maɪ] ['gɪlti] [waɪf] ['liːvɪŋ] [tiː] - [haʊs] .

the	first	thing	I	saw	was	my	guilty	wife	leaving	t	efhe	house	.
这	第一的	事物	我	锯	曾是	我的	有罪的	妻子	离开	t	-	房子	.

我首先看到的是心怀愧疚的妻子离开了家。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] - - [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [weɪ]

I	followed	her	,	and	caught	up	to	her	-	-	she	shrieked	,	and	I	gave	way
我	随后	她	,	和	捕捉	向上	到	她	-	-	她	尖叫	,	和	我	给予	方式

[tuː; tə][maɪ][dʒʌst]['æŋgər] .

to	my	just	anger	.
到	我的	只是	愤怒	.

我跟着她，追上了她——她尖叫起来，我怒火中烧。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðɪs] ['lɑːkɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] - ['pɔːrtrət] , [nɑːt]

I	knew	she	had	this	locket	,	and	thought	it	contained	Calliston's	portrait	,	not
我	知道	她	有	这	吊坠	,	和	想法	它	包含	-	肖像	,	不是

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

我知道她有这个小盒坠，而且我以为里面装的是卡利斯顿的肖像，而不是你的。

[soʊ] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

so	wrenched	it	off	her	neck	to	make	sure	.
所以	扭动	它	离开	她	脖子	到	制作	当然	.

所以他一把扯下她的脖子，以确保万无一失。

[ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][aɪ][lɔːst][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .

She	ran	away	across	the	street	and	I	lost	her	in	the	fog	.
她	跑	离开	穿过	这	街道	和	我	丢失的	她	在	这	多雾路段	.

她跑过马路，我在雾中失去了她的踪迹。

[aɪ] [swer] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [naɪt] [tɪl] [aɪ] [riːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] . "

I	swear	I	saw	no	more	of	her	on	that	night	till	I	read	of	her	death	.	"
我	发誓	我	锯	不	更多的	的	她	在	那	夜晚	直到	我	读	的	她	死亡	.	"

我发誓，那天晚上之后，直到我读到她去世的消息，我再也没见过她。

" [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][waɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] ? "

"	You	knew	it	was	your	wife	that	was	dead	?	"
"	你	知道	它	曾是	你的	妻子	那	曾是	死的	?	"

“你知道死的是你妻子吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] .

"	I	was	not	certain	.
"	我	曾是	不是	肯定	.

我当时并不确定。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['siːˌmjuː] [hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [ɑːn] [bɔːrd] ,

I	heard	the	Seamew	had	sailed	with	Lady	Balscombe	on	board	,
我	听到	这	西洋菜	有	航行	和	女士	-	在	木板	,

我听说“海鸥号”载着巴尔斯库姆夫人出海了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['retʃɪd] [striːt] - ['wɔːkər] [wɪð; wɪθ]

and	thought	that	the	dead	woman	was	some	wretched	street	-	walker	with
和	想法	那	这	死的	女士	曾是	一些	可怜	街道	-	沃克	和

[huːm] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [kloʊðz] - - [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded]

whom	my	wife	had	changed	clothes	-	-	but	I	was	not	certain	she	was	dead
谁	我的	妻子	有	已更改	衣服	-	-	但	我	曾是	不是	肯定	她	曾是	死的

[tɪl] [aɪ] [sɔː] ['liːnə; 'leɪnə] - [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['siːˌmjuː] - - [ðen] [aɪ] [nuː] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði]

till	I	saw	Lena	Sarschine	on	board	the	Seamew	-	-	then	I	knew	my	wife	was	the
直到	我	锯	莉娜	-	在	木板	这	西洋菜	-	-	然后	我	知道	我的	妻子	曾是	这

['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɝːmɪn] [striːt] ['trædʒədi] ,

victim	of	the	Jermyn	Street	tragedy	,
受害者	的	这	杰明	街道	悲剧	,

我当时以为死者是某个卑鄙的街头妓女，我妻子曾和她换过衣服——但我直到在“海鸥号”上看到莉娜·萨尔辛时，才确信她已经死了——那时我才知道，我的妻子是杰明街惨案的受害者。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɜːr; hər] .

but	I	swear	I	did	not	kill	her	.
但	我	发誓	我	做过	不是	杀	她	.

但我发誓我没有杀她。

" - [læft] [ˈskɔːfɪŋli] .

"	Ellersby	laughed	scoffingly	.
"	-	笑了	轻蔑地	.

埃勒斯比嗤笑了一声。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - - [bʌt; bət] [huː] [wɪl] [bɪˈliːv] [juː; jʊ]

"	Of	course	it	is	to	your	interest	to	say	that	-	-	but	who	will	believe	you
"	的	课程	它	是	到	你的	兴趣	到	说	那	-	-	但	WHO	将要	相信	你

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ] ? "

with	such	strong	evidence	against	you	?	"
和	这样的	强的	证据	反对	你	?	"

“当然，这么说对你有利——但是，在有如此确凿的证据对付你的情况下，谁会相信你呢？”

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði]['bærənət]['koʊldli] .

"	Then	I	suppose	you	mean	to	denounce	me	?	"	said	the	baronet	coldly	.
"	然后	我	认为	你	意思是	到	声讨	我	?	"	说	这	男爵	冷冷地	.

“那么，我猜你是要告发我吧？”男爵冷冷地说道。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈgriː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [meɪ] [ˈpɛnˌfoʊld] . "
" Not if you agree to give me the hand of May Penfold . "
" 不是 如果 你 同意 到 给 我 这 手 的 可能 彭福尔德 . "

“除非你同意把梅·彭福尔德嫁给我。”

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] . "
" I cannot force her inclinations . "
" 我 不能 力量 她 倾向 . "

“我无法强迫她接受她的意愿。”

" [noʊ] - - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈɪnfluəns] [hɜːr; hər] . "
" No - - but you are her guardian and can influence her . "
" 不 - - 但 你 是 她 监护人 和 能 影响 她 . "

“不——但你是她的监护人，可以影响她。”

" [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ? "
" If I refuse ? "
" 如果 我 拒绝 ? "

如果我拒绝呢?

" [juː; jʊ][duː][soʊ][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [rɪsk] . "
" You do so at your own risk . "
" 你 做 所以 在 你的 自己的 风险 . "

“你这样做风险自负。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [rɪsk] ? "
" And that risk ? "
" 和 那 风险 ? "

“那项风险呢？”

" [miːnz] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [sed] - , [ˈbruːtəli] .
" Means hanging to you ! " said Ellersby , brutally .
" 方法 绞刑 到 你 ! " 说 - , 残酷地 .

“意思是吊死你！”埃勒斯比冷酷地说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] ,
The two men stood looking fixedly at one another ,
这 二 男人 站立 寻找 固定地 在 一 其他 ,

两人目光交汇，纹丝不动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] ,
and for a few moments there was a dead silence ,
和 为了 一个 很少 时刻 那里 曾是 一个 死的 沉默 ,

一阵短暂的死寂之后，

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [ˈhɑːrts] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
while the three listeners waited with beating hearts for the end of the
尽管 这 三 听众 等待 和 殴打 心 为了 这 结尾 的 这
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈmɪstəri] .
conversation which seemed to promise the solution of this extraordinary mystery .
对话 哪个 似乎 到 承诺 这 解决方案 的 这 非凡的 神秘 .

三位听众屏息凝神地等待着谈话结束，谈话似乎预示着这个非凡谜团的解开。

- [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,
Balscombe remained for a time in deep thought ,
- 剩余 为了 一个 时间 在 深的 想法 ,

巴尔斯库姆陷入了沉思，一时之间，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and then looked up with a look of determination in his eyes .
和 然后 看起来 向上 和 一个 看 的 决心 在 他的 眼睛 .

然后他抬起头，眼神坚定。

" [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'mænd] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɜːrmli] .
" I decline to accede to your demand , " he said , firmly .
" 我 衰退 到 同意 到 你的 要求 , " 他 说 , 牢牢 .

“我拒绝满足你的要求，”他坚定地说。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] . "
" Then you must take the consequence . "
" 然后 你 必须 拿 这 结果 . "

“那么你必须承担后果。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
" I am prepared to do so .
" 我 是 准备 到 做 所以 .

我愿意这样做。

" - [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Ellersby paused for a minute .
" - 暂停 为了 一个 分钟 .

埃勒斯比停顿了一会儿。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? "
" Will you tell me the reason for your decision ? "
" 将要 你 告诉 我 这 原因 为了 你的 决定 ? "

“请问您能告诉我您做出这个决定的理由吗？”

" [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ænd; ənd]
" First , because I am innocent of the crime you accuse me of and
" 第一的 , 因为 我 是 清白的 的 这 犯罪 你 控 我 的 和
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

“首先，因为我没有犯下你指控我的罪行；其次，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [pleɪst] [ðɪs] ['pɔɪznd] ['æroʊ] - [hed] [hɪr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
I believe you placed this poisoned arrow - head here in order to implicate me in the
我 相信 你 放置 这 中毒 箭 - 头 这里 在 命令 到 牵连 我 在 这
['mɜːrdər] . "
murder . "
谋杀 . "

我认为你把这支淬毒的箭头放在这里，是为了陷害我，让我与谋杀案有关。

" [aɪ][kæn; kən] [spiːk] ['oʊpənli][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] - , ['kuːlli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]
" I can speak openly to you , " said Ellersby , coolly , " because you are in
" 我 能 说话 公然 到 你 , " 说 - , 冷静地 , " 因为 你 是 在
[maɪ] ['paʊər] .
my power .
我的 力量 .

“我可以对你畅所欲言，”埃勒斯比冷冷地说，“因为你掌握在我的手中。”

[aɪ][dɪd] [pleɪs] [ðə; ði] ['pɔɪznd] ['æroʊ] - [hed] [ðer; ðər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ]
I did place the poisoned arrow - head there , in order to secure evidence against you
我 做过 地方 这 中毒 箭 - 头 那里 , 在 命令 到 安全的 证据 反对 你
! "
! "
! "

我把那支涂了毒的箭头放在那里，是为了搜集对你不利的证据！

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [kɪld] [maɪ][waɪf] !
" Then it was you killed my wife !
" 然后 它 曾是 你 被杀 我的 妻子 !

“然后就变成了你杀了我妻子！”

" [kraɪd] - , ['stepɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æroʊ] - [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	cried	Balscombe	,	stepping	towards	him	with	the	arrow	-	head	in	his	hand	.
"	哭	-	,	步进	向	他	和	这	箭	-	头	在	他的	手	.

“巴尔斯康姆喊道，手里拿着箭头，朝他走去。”

" [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ][dɪd] ! " [rɪ'tɔːtɪd] - , [ɔː'deɪʃəsli] ,

"	I	never	said	I	did	!	"	retorted	Ellersby	,	audaciously	,
"	我	绝不	说	我	做过	!	"	反驳	-	,	大胆地	,

“我从没说过我说过！”埃勒斯比大胆地反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] - - [aɪ] [met] [jʊr; jər] [waɪf] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ['æftər][juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər]

"	but	I	can	tell	you	this	-	-	I	met	your	wife	on	that	night	after	you	left	her
"	但	我	能	告诉	你	这	-	-	我	遇见	你的	妻子	在	那	夜晚	后	你	左边	她

,

,

,

但我可以告诉你——在你离开她之后的那个晚上，我遇到了你的妻子。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['letərz] [æz; əz] [ðeɪ] ['kɔmprəmaizd] [bəuθ][hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	I	asked	her	for	those	letters	as	they	compromised	both	her	and
和	我	问	她	为了	那些	信件	作为	他们	受损	两个都	她	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我向她要那些信件，因为那些信件会危及她和我的安全。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	told	me	where	they	were	and	described	the	hiding	-	place	to	me	.
她	讲述	我	在哪里	他们	是	和	描述	这	隐藏	-	地方	到	我	.

她告诉我他们在哪里，并向我描述了他们的藏身之处。

[læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ] [səːtʃt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] . "

Last	time	I	was	here	I	searched	and	discovered	the	secret	,	but	the	letters
最后的	时间	我	曾是	这里	我	搜索	和	发现	这	秘密	,	但	这	信件

were	not	there	.	"
是	不是	那里	.	"

我上次来这里的时候，搜寻并发现了这个秘密，但是那些信却不在那里。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [baɪ][ˌem 'iː] . "

They	were	removed	by	me	.	"
他们	是	已移除	经过	我	.	"

它们被我移走了。

" [soʊ][aɪ] [siː] - - [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['letərz] ,

"	So	I	see	-	-	but	if	I	did	not	find	the	letters	,
"	所以	我	看	-	-	但	如果	我	做过	不是	寻找	这	信件	,

“我明白了——但如果我没找到那些信件的话，

[aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] - - [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm]

I	found	something	better	-	-	the	locket	with	my	portrait	which	you	took	from
我	成立	某物	更好的	-	-	这	吊坠	和	我的	肖像	哪个	你	采取	从

[jʊr; jər] ['waɪfs] [nek] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ,

your	wife's	neck	on	that	night	,
你的	妻子的	脖子	在	那	夜晚	,

我找到了更好的东西——就是那天晚上你从你妻子脖子上取下的那枚镶有我肖像的吊坠。

[soʊ][æz; əz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]['mæri] [mɪs]['pɛnˌfoʊld][ænd; ənd]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ,

so	as	I	wanted	to	marry	Miss	Penfold	and	wanted	you	to	help	me	,
所以	作为	我	通缉	到	结婚	错过	彭福尔德	和	通缉	你	到	帮助	我	,

所以，因为我想娶彭福尔德小姐，也想请你帮忙，

[aɪ] [pleɪst] [ðer; ðər][ðə; ði]['æroʊ] - [hed] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['seɪfti] [tuː; tə] [help][ˌem 'iː] .

I	placed	there	the	arrow	-	head	so	as	to	force	you	for	your	own	safety	to	help	me	.
我	放置	那里	这	箭	-	头	所以	作为	到	力量	你	为了	你的	自己的	安全	到	帮助	我	.

我把箭头放在那里，是为了迫使你为了自身安全而帮助我。

[aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [wʌt] [aɪ]['ɔːrdər] , [ɔːr] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

I	have	succeeded	,	and	you	must	do	what	I	order	,	or	swing	for	it	:	"
我	有	成功了	,	和	你	必须	做	什么	我	命令	,	或者	摇摆	为了	它	.	"

我已经成功了，你必须服从我的命令，否则就等着挨揍吧。

" [juː; jʊ]['dev(ə)l] ! " [kraɪd] - , ['mædli] .

"	You	devil	!	"	cried	Balscombe	,	madly	.
"	你	魔鬼	!	"	哭	-	,	疯狂地	.

“你这个魔鬼！”巴尔斯库姆疯狂地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] ['məːdəd] [maɪ] [ʌn'hæpi] [waɪf] - - [duː][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !

"	It	was	you	who	murdered	my	unhappy	wife	-	-	do	not	deny	it	!
"	它	曾是	你	WHO	被谋杀	我的	不开心	妻子	-	-	做	不是	否定	它	!

“是你杀害了我不幸的妻子——不要否认！”

- - [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['kaʊərdli] [feɪs] - - [aɪ] [wɪl] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] ,

-	-	I	can	see	it	in	your	cowardly	face	-	-	I	will	accuse	you	before	the	world	,
-	-	我	能	看	它	在	你的	胆小	脸	-	-	我	将要	控	你	前	这	世界	,

——我从你那张懦弱的脸上就能看出来——我要在全世界面前控诉你。

[ænd; ənd] [hæŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kraɪm] ! "

and	hang	you	for	your	crime	!	"
和	悬挂	你	为了	你的	犯罪	!	"

把你绞死！

" [bɑː] ! - - [huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][wɜːrd] [ə'genst] [maɪn] ?

"	Bah	!	-	-	who	will	believe	your	word	against	mine	?
"	呸	!	-	-	WHO	将要	相信	你的	单词	反对	矿	?

“呸！——谁会相信你的话而不是我的话呢？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] ! "

There	is	no	evidence	against	me	!	"
那里	是	不	证据	反对	我	!	"

没有任何证据指控我！

" [jʊr; jər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] ! "

"	Your	own	confession	!	"
"	你的	自己的	忏悔	!	"

“你自己的忏悔！”

" [dʌz] [nɑːt] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɜːrdər] - - [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]

"	Does	not	include	a	confession	of	murder	-	-	what	I	have	said	to	you	in
"	做	不是	包括	一个	忏悔	的	谋杀	-	-	什么	我	有	说	到	你	在

['praɪvət] [aɪ] [wɪl] [dɪ'naɪ][ɪn] ['pʌblɪk] - - [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['witnisiz] . "

private	I	will	deny	in	public	-	-	you	have	no	witnesses	.	"
私人的	我	将要	否定	在	民众	-	-	你	有	不	证人	.	"

“这并不包括对谋杀的供认——我私下里对你说的话，我会在公开场合否认——你没有证人。”

" [juː; jʊ][laɪ] - - [hɪr] [ɑːr; ər] [θriː] !
" You lie - - here are three !
" 你 说谎 - - 这里 是 三 !

“你撒谎——这里有三个！”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
" The two men turned round with a cry , and there ,
" 这 二 男人 转向 圆形的 和 一个 哭 , 和 那里 ,

“两人惊叫一声转过身，然后就在那里，

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [meɪ] ['pɛnˌfoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn]
on the threshold of the room stood May Penfold with a look of triumph in
在 这 临界点 的 这 房间 站立 可能 彭福尔德 和 一个 看 的 胜利 在
[hɜːr; hər] [aɪz] - - [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ,
her eyes - - and behind ,
她 眼睛 - - 和 在后面 ,

房间门口站着梅·彭福尔德，眼中带着胜利的神情——而她身后，

['daʊkər] [ænd; ənd] ['nɔrwʊd] .
Dowker and Norwood .
道克 和 诺伍德 .

道克和诺伍德。

- [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] ,
Ellersby saw he was lost ,
- 锯 他 曾是 丢失的 ,

埃勒斯比意识到他迷路了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ʃriːk] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ;
and with a harsh shriek made a bound for the door of the library ;
和 和 一个 残酷的 尖叫 制成 一个 边界 为了 这 门 的 这 图书馆 ;

然后他尖叫一声，猛地冲向图书馆门口；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] - [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːr]
but before he could reach it Balscombe threw himself on him and bore
但 前 他 可以 抵达 它 - 扔 他自己 在 他 和 钻孔
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
him to the ground .
他 到 这 地面 .

但还没等他够到，巴尔斯库姆就扑到他身上，把他压倒在地。

[ðə; ði] [tuː] [men] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] ,
The two men rolled on the floor fighting desperately ,
这 二 男人 滚动 在 这 地面 斗争 绝望地 ,

两人在地上扭打在一起，扭打成一团。

[ænd; ənd] [ðen] ['daʊkər] [dʒɔɪnd][ɪn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [si'kjuəɪŋ] - ,
and then Dowker joined in to assist in securing Ellersby ,
和 然后 道克 加入 在 到 协助 在 确保 - ,

然后道克尔也加入进来，协助埃勒斯比的收购。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] ['siːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['pæsɪv] .
when suddenly his struggles ceased and he became quite passive .
什么时候 突然 他的 斗争 停止 和 他 成为 相当 被动的 .

突然间，他的挣扎停止了，变得十分被动。

" [its] [ɔːl]['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪvɪd] [feɪs] , [æz; əz] - [ə'roʊz][tuː; tə]
" It's all over , " he said quietly , with a livid face , as Balscombe arose to
" 它是 全部 超过 , " 他 说 悄悄 , 和 一个 铁青 脸 , 作为 - 出现 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

“一切都结束了，”巴尔斯康姆站起身来时，他脸色铁青地低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [juː; jʊ] [jet] . "

"	I	will	escape	you	yet	.	"
"	我	将要	逃脱	你	然而	.	"

“我终会逃离你。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['gæloʊz] , " [kraɪd] - , ['pæntɪŋ] .

"	You	will	not	escape	the	gallows	,	"	cried	Balscombe	,	panting	.
"	你	将要	不是	逃脱	这	绞刑架	,	"	哭	-	,	喘息	.

“你逃不出绞刑架的命运！”巴尔斯库姆喘着粗气喊道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , " [sniəd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] ; " [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ækt] .

"	Yes	,	I	will	,	"	sneered	Ellersby	,	with	a	ghastly	smile	;	"	and	by	your	own	act	.
"	是的	,	我	将要	,	"	冷笑	-	,	和	一个	阴森	微笑	;	"	和	经过	你的	自己的	行为	.

“是的，我会的，”埃勒斯比冷笑着说，“而且是你亲手做的。”

[juː; jʊ][fər'gɑːt][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['pɔɪznd] ['æroʊ] - [hed] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]

You	forgot	you	had	the	poisoned	arrow	-	head	in	your	hand	,	and	you	have
你	忘了	你	有	这	中毒	箭	-	头	在	你的	手	,	和	你	有

['wuːndɪd] [ˌem 'iː] - - [siː] .

wounded	me	-	-	see	.
受伤	我	-	-	看	.

你忘了你手里拿着那支淬了毒的箭头，你伤到我了——你看。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] ['rægɪd] [wuːnd]

"	He	held	up	his	right	hand	and	there	they	saw	a	long	red	ragged	wound
"	他	握住	向上	他的	正确的	手	和	那里	他们	锯	一个	长的	红色的	破烂不堪	伤口

[wer] [ðə; ði] ['wepən] [hæd; həd][tɔːrn][hɪm; ɪm] .

where	the	weapon	had	torn	him	.
在哪里	这	武器	有	撕裂	他	.

“他举起右手，只见那里有一道长长的、鲜红的、破烂的伤口，那是武器撕裂的痕迹。”

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	In	ten	minutes	I	will	be	a	dead	man	,	"	he	said	quietly	.
"	在	十	分钟	我	将要	是	一个	死的	男人	,	"	他	说	悄悄	.

“十分钟后我就会死掉，”他平静地说。

" [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] . "

"	Not	all	the	science	in	the	world	can	save	me	now	.	"
"	不是	全部	这	科学	在	这	世界	能	节省	我	现在	.	"

“现在，世界上所有的科学都救不了我了。”

" [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Curse	it	!
"	诅咒	它	!

“该死！”

" [kraɪd] ['daʊkər] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	cried	Dowker	in	a	rage	,	while	the	other	three	remained	silent	with	horror	.
"	哭	道克	在	一个	愤怒	,	尽管	这	其他	三	剩余	沉默的	和	恐怖	.

“道克尔愤怒地喊道，而其他三人则惊恐地保持沉默。”

" [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][æt; ət][maɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	Ah	!	you	are	angry	at	my	escaping	from	you	,	"	said	Ellersby	,	with	his
"	啊	!	你	是	生气的	在	我的	逃脱	从	你	,	"	说	-	,	和	他的

['juːʒuəl]['sɪnɪsɪzəm] .

usual	cynicism	.
通常	玩世不恭	.

“啊！你生气我逃离你了，”埃勒斯比用他惯常的愤世嫉俗的语气说道。

" [kən'soʊl] [jɔːr'self] , [maɪ] [ə'stuːt] [θiːf] - ['kætʃər; 'ketʃər] ,

"	Console	yourself	,	my	astute	thief	-	catcher	,
"	安慰	你自己	,	我的	精明	贼	-	捕手	,

“请你安慰自己，我精明的捉贼高手，

[maɪ] ['kæptʃər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'daʊndid] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kredɪt] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɑːn]

my	**capture**	**would**	**not**	**have**	**redounded**	**to**	**your**	**credit**	**as**	**you**	**were**	**quite**	**on**
我的	捕获	会	不是	有	大量	到	你的	信用	作为	你	是	相当	在

[ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] .

the	**wrong**	**scent**	**.**
这	错误的	香味	.

我的落网对你的声誉并无益处，因为你的线索完全错误。

[juː; jʊ] [sə'spektɪd] - , - , ['liːnə; 'leɪnə] - [ænd; ənd] - ; ['evriwʌn]

You	**suspected**	**Desmand**	**,**	**Calliston**	**,**	**Lena**	**Sarschine**	**and**	**Balscombe**	**;**	**everyone**
你	怀疑	-	,	-	,	莉娜	-	和	-	;	每个人

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

but	**the**	**right**	**one**	**.**
但	这	正确的	一	.

你怀疑了德斯曼德、卡利斯顿、莉娜·萨尔辛和巴尔斯科姆；除了真正正确的那个人，你怀疑了所有人。

[aɪ][hæv; həv] [fuːld] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːt] , [wɪl] [jet] [ɪ'skeɪp]

I	**have**	**fooled**	**you**	**to**	**the**	**end**	**,**	**and**	**,**	**now**	**I**	**am**	**caught**	**,**	**will**	**yet**	**escape**
我	有	被骗了	你	到	这	结尾	,	和	,	现在	我	是	捕捉	,	将要	然而	逃脱

[jʊr; jər] ['klʌtʃɪz] .

your	**clutches**	**.**
你的	离合器	.

我骗到了最后，现在虽然被抓住了，但我终究会逃脱你的魔爪。

" [meɪ] ['pɛnˌfoʊld] [stept] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	**May**	**Penfold**	**stepped**	**towards**	**him**	**.**
"	可能	彭福尔德	步	向	他	.

彭福尔德向他走去。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sɪnd] [soʊ] ['diːpli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

"	**As**	**you**	**have**	**sinned**	**so**	**deeply**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**
"	作为	你	有	罪过	所以	深	,	"	她	说	,	在	一个	低的	语气	,

“你犯下了如此深重的罪孽，”她低声说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [ænd; ənd] [kən'fes] [ɔːl] ,

"	**you**	**had**	**better**	**make**	**reparation**	**while**	**you**	**may**	**and**	**confess**	**all**	**,**
"	你	有	更好的	制作	赔偿	尽管	你	可能	和	承认	全部	,

你最好趁现在还有机会的时候做出补偿，坦白一切。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'liːs] ['maɪlz] [frʌm; frəm] ['prɪzn] .

so	**as**	**to**	**release**	**Myles**	**from**	**prison**	**.**
所以	作为	到	发布	迈尔斯	从	监狱	.

以便将迈尔斯从监狱释放。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .

Meanwhile	**,**	**I**	**will**	**go**	**for**	**a**	**doctor**	**.**
同时	,	我	将要	去	为了	一个	医生	.

与此同时，我会去看医生。

" [hiː; hi] [saɪnd] [hɜːr; hər] ['fiːbli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

"	**He**	**signed**	**her**	**feebly**	**to**	**remain**	**.**
"	他	签名	她	虚弱地	到	保持	.

他无力地签了字，让她留下来。

" [noʊ]['dɑːktər][kæn; kən][duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ɔːl] .

"	**No**	**doctor**	**can**	**do**	**me**	**any**	**good**	**,**	**"**	**he**	**said**	**faintly**	**,**	**"**	**but**	**I**	**will**	**tell**	**all**	**.**
"	不	医生	能	做	我	任何	好的	,	"	他	说	淡淡的	,	"	但	我	将要	告诉	全部	.

“没有医生能帮到我，”他虚弱地说，“但我会把一切都说出来。”

['mɪstər] . ['daʊkər] [wɪl] , [pər'hæps] , [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm][nɑːt] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [aɪl] - -

Mr	**.**	**Dowker**	**will**	**,**	**perhaps**	**,**	**write**	**it**	**down**	**,**	**and**	**if**	**I'm**	**not**	**too**	**far**	**gone**	**I'll**	**-**	**-**
先生	.	道克	将要	,	也许	,	写	它	向下	,	和	如果	我是	不是	也	远的	已消失	患病的	-	-

[saɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

sign	**it**	**.**	**"**
符号	它	.	"

道克先生或许会把它写下来，如果我还没神志不清的话，我会——签上名字。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] , " [sed] ['nɔrwʊd] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ,

"	**I**	**will**	**write**	**your**	**confession**	**,**	**"**	**said**	**Norwood**	**,**	**and**	**,**	**sitting**	**down**	**at**	**the**	**desk**	**,**
"	我	将要	写	你的	忏悔	,	"	说	诺伍德	,	和	,	坐着	向下	在	这	桌子	,

“我会帮你写认罪书，”诺伍德说着，在桌子前坐了下来。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pen] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

he	**took**	**up**	**a**	**pen**	**and**	**waited**	**.**
他	采取	向上	一个	笔	和	等待	.

他拿起笔，静静等待。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] .

It	**was**	**a**	**strange**	**scene**	**.**
它	曾是	一个	奇怪的	场景	.

那真是个奇怪的场景。

- ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , - ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

Ellersby	**lying**	**on**	**the**	**floor**	**with**	**his**	**eyes**	**half**	**closed**	**,**	**Balscombe**	**leaning**	**against**	**the**
-	说谎	在	这	地面	和	他的	眼睛	一半	关闭	,	-	倾斜	反对	这

[desk] ,

desk	**,**
桌子	,

埃勒斯比躺在地板上，双眼半闭，巴尔斯库姆靠在桌子上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːl] [tɔːrn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] ['hægərd] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪ] ['pɛnˌfoʊld]

with	**his**	**clothes**	**all**	**torn**	**and**	**a**	**white**	**haggard**	**face**	**,**	**and**	**May**	**Penfold**
和	他的	衣服	全部	撕裂	和	一个	白色的	枯槁	脸	,	和	可能	彭福尔德

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] ['daʊkər] ,

standing	**beside**	**Dowker**	**,**
常设	旁	道克	,

他衣衫褴褛，面色苍白憔悴，梅·彭福尔德站在道克尔旁边。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] .

looking	**with**	**pitying**	**eyes**	**on**	**the**	**dying**	**man**	**at**	**her**	**feet**	**.**
寻找	和	怜悯	眼睛	在	这	垂死	男人	在	她	脚	.

她用怜悯的目光看着倒在她脚边奄奄一息的男人。

[æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , - [kə'menst] [æt; ət] [wʌns] :

As	**he**	**knew**	**he**	**had**	**not**	**long**	**to**	**live**	**,**	**Ellersby**	**commenced**	**at**	**once**	**:**
作为	他	知道	他	有	不是	长的	到	居住	,	-	开始	在	一次	:

埃勒斯比知道自己时日不多，便立即开始行动：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [west] ['ɪndiən] ,

"	**I**	**am**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**the**	**son**	**of**	**a**	**West**	**Indian**	**,**
"	我	是	,	作为	你	知道	,	这	儿子	的	一个	西方	印度	,

如你所知，我是西印度群岛人的儿子。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] .

and	**came**	**to**	**England**	**to**	**be**	**educated**	**.**
和	来了	到	英格兰	到	是	受过教育	.

并来到英国接受教育。

[aɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] , [ɪn] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] , [baɪ] [ə; eɪ] ['niːgroʊ] [nɜːrs] ,

I	**was**	**brought**	**up**	**,**	**in**	**early**	**childhood**	**,**	**by**	**a**	**negro**	**nurse**	**,**
我	曾是	带来	向上	,	在	早期的	童年	,	经过	一个	黑人	护士	,

我幼年时由一位黑人保姆抚养长大。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [bɑːr'beɪdoʊz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['æroʊ] - [hed] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]

and	before	I	left	Barbadoes	she	gave	me	an	arrow	-	head	,	which	,	she	told	me	,
和	前	我	左边	巴巴多斯	她	给予	我	一个	箭	-	头	,	哪个	,	她	讲述	我	,

在我离开巴巴多斯之前，她给了我一个箭头，她告诉我：

[wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn] ['dedli] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [skrætʃ] [wʊd] [kɪl] .

was	steeped	in	deadly	poison	,	and	that	one	scratch	would	kill	.
曾是	浸泡	在	致命	毒	,	和	那	一	划痕	会	杀	.

它浸透了致命的毒药，哪怕只是被划破一下也会致命。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['oʊbi] ['bɪznəs] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Something	to	do	with	their	Obi	business	,	I	suppose	.
某物	到	做	和	他们的	奥比	商业	,	我	认为	.

我猜这跟他们的腰带生意有关。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['enəmi] ,

She	told	me	to	use	it	on	my	enemies	,
她	讲述	我	到	使用	它	在	我的	敌人	,

她告诉我用它对付我的敌人，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['sævɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

but	I	was	not	so	savage	as	she	was	,
但	我	曾是	不是	所以	野蛮的	作为	她	曾是	,

但我没有她那么残暴。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt]['niːgroʊ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	have	got	negro	blood	in	my	veins	,	and	I	did	not	bother	much	about	it	.
尽管	我	有	得到	黑人	血	在	我的	静脉	,	和	我	做过	不是	打扰	很多	关于	它	.

虽然我血管里流淌着黑人的血液，但我并不太在意这一点。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

I	finished	my	education	and	went	into	society	.
我	完成的	我的	教育	和	去	进入	社会	.

我完成了学业，步入了社会。

[wʌn] [taɪm] , [waɪl] [daʊn] [æt; ət] ['fəukstəun] , [aɪ] [met] [ə'miljə] - ,

One	time	,	while	down	at	Folkestone	,	I	met	Amelia	Dicksfall	,
一	时间	,	尽管	向下	在	福克斯通	,	我	遇见	阿米莉亚	-	,

有一次，我在福克斯通的时候，遇到了阿米莉亚·迪克斯福尔。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] - - [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] - - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][mæd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːoʊl] .

and	loved	her	-	-	you	do	not	know	how	I	loved	her	-	-	with	all	the	mad	passion	of	a	Creole	.
和	喜爱	她	-	-	你	做	不是	知道	如何	我	喜爱	她	-	-	和	全部	这	疯狂的	热情	的	一个	克里奥尔语	.

我爱她——你不知道我有多爱她——带着克里奥尔人疯狂的热情。

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː][ɑːn] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sleɪv] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

She	led	me	on	till	I	was	her	slave	and	then	refused	to	marry	me	,
她	引领	我	在	直到	我	曾是	她	奴隶	和	然后	拒绝	到	结婚	我	,

她引诱我，直到我成为她的奴隶，然后却拒绝嫁给我。

[fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['jɪrz] - - [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['ɪgnərənt] ,

for	at	least	two	years	-	-	for	what	reason	I	was	then	ignorant	,
为了	在	至少	二	年	-	-	为了	什么	原因	我	曾是	然后	无知	,

至少两年时间——当时我对个中缘由一无所知。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,

but	now	I	know	it	was	because	she	wanted	to	marry	a	title	,
但	现在	我	知道	它	曾是	因为	她	通缉	到	结婚	一个	标题	,

但我现在明白了，那是因为她想嫁给一个有头衔的人。

[ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː][ɪn][hænd][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	kept	me	in	hand	so	as	to	become	my	wife	if	she	failed	to	realise	her	ambition	.
和	保留	我	在	手	所以	作为	到	变得	我的	妻子	如果	她	失败的	到	意识到	她	志向	.

她把我牢牢掌控在手中，如果她的野心未能实现，就打算嫁给我。

[aɪ] [went] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [əˈgoʊ] , [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] - .

I	went	abroad	and	when	I	returned	a	short	time	ago	,	I	found	she	had	married	Balscombe	.
我	去	国外	和	什么时候	我	返回	一个	短的	时间	前	,	我	成立	她	有	已婚	-	.

我去了国外，不久前回来时，发现她已经嫁给了巴尔斯科姆。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tretʃəri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	saw	her	and	reproached	her	with	her	treachery	,	but	she	only	laughed	at	me	.
我	锯	她	和	受责备	她	和	她	背信弃义	,	但	她	仅有的	笑了	在	我	.

我看见她，斥责她的背信弃义，但她却嘲笑我。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [swɔːr] [aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	I	heard	how	she	carried	on	with	Calliston	and	swore	I	would	kill	her	if	she	preferred	him	to	me	.
然后	我	听到	如何	她	携带	在	和	-	和	发誓	我	会	杀	她	如果	她	首选	他	到	我	.

后来我听说了她和卡利斯顿的交往，我发誓如果她更喜欢他而不是我，我就要杀了她。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	denied	that	she	cared	for	him	,
她	否认	那	她	关心	为了	他	,

她否认自己关心他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][prəˈdʒektid] [ɪˈloʊpmənt] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	then	I	heard	about	her	projected	elopement	and	determined	to	make	one	more	appeal	to	her	.
和	然后	我	听到	关于	她	预计	私奔	和	决定	到	制作	一	更多的	上诉	到	她	.

后来我听说她打算私奔，于是决定再劝劝她一次。

[ɪf] [ðæt] [feɪld] [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [oʊθ] [aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪznd] ['æroʊ] - [hed] .

If	that	failed	I	took	an	oath	I	would	kill	her	with	the	poisoned	arrow	-	head	.
如果	那	失败的	我	采取	一个	誓言	我	会	杀	她	和	这	中毒	箭	-	头	.

如果失败了，我发誓要用那支涂了毒的箭头杀死她。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [naɪt] , [soʊ] , ['dresɪŋ] [maɪ'self][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ,

I	thought	I	would	see	her	on	that	night	,	so	,	dressing	myself	in	evening	dress	,
我	想法	我	会	看	她	在	那	夜晚	,	所以	,	敷料	我	在	晚上	裙子	,

我以为那天晚上会见到她，所以就穿上了晚礼服。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['æroʊ] [hed] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [pɑːrk] [leɪn] .

I	put	the	arrow	head	in	my	pocket	and	went	along	to	Park	Lane	.
我	放	这	箭	头	在	我的	口袋	和	去	沿着	到	公园	车道	.

我把箭头放进口袋，然后沿着公园巷走去。

[aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] - [bɔːl] [ænd; ənd] ,

I	was	told	she	had	gone	to	the	Countess	of	Kerstoke's	ball	and	,
我	曾是	讲述	她	有	已消失	到	这	伯爵夫人	的	-	球	和	,

有人告诉我她去参加了克斯托克伯爵夫人的舞会，而且

['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] ,

thinking	this	was	a	mere	subterfuge	on	her	part	,
思维	这	曾是	一个	仅仅	托词	在	她	部分	,

认为这只是她耍的诡计，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] - ['tʃembər] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	thought	I	would	go	to	Calliston's	chambers	and	see	him	.
我	想法	我	会	去	到	-	房间	和	看	他	.

我想去卡利斯顿的办公室见他一面。

[aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,

I	went	along	to	his	rooms	in	Piccadilly	,
我	去	沿着	到	他的	房间	在	皮卡迪利	,

我去了他在皮卡迪利大街的房间，

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd]

but	as	I	did	not	know	where	they	were	it	was	some	time	before	I	found
但	作为	我	做过	不是	知道	在哪里	他们	是	它	曾是	一些	时间	前	我	成立

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但由于我不知道它们在哪里，所以过了一段时间才找到它们。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɪn] [wen] [aɪ] [sɔː] - ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi]

I	was	going	in	when	I	saw	Balscombe	waiting	about	,	and	wondered	what	he
我	曾是	去	在	什么时候	我	锯	-	等待	关于	,	和	想知道	什么	他

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] .

was	doing	there	.
曾是	正在做	那里	.

我正要进去的时候，看到巴尔斯库姆在附近等着，就想知道他在那里做什么。

[waɪl] [ðʌs] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] ['leɪdi] - [æt; ət] [wʌns]

While	thus	waiting	a	woman	came	out	,	and	I	recognised	Lady	Balscombe	at	once
尽管	因此	等待	一个	女士	来了	出去	,	和	我	已确认	女士	-	在	一次

.

:
.

等待期间，一位女士走了出来，我一眼就认出她是巴尔斯库姆夫人。

[aɪ] [sɔː] [sɜːr] ['ruːpərt] [goʊ] ['æftər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['witnist] [ðer; ðər] [dɪ'spjuːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [læmp] .

I	saw	Sir	Rupert	go	after	her	and	witnessed	their	dispute	under	the	lamp	.
我	锯	先生	鲁珀特	去	后	她	和	目击者	他们的	争议	在下面	这	灯	.

我看到鲁珀特爵士追了上去，并目睹了他们在灯下的争吵。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [rentʃ] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] - [fled] .

I	saw	him	wrench	off	the	locket	and	then	Lady	Balscombe	fled	.
我	锯	他	扳手	离开	这	吊坠	和	然后	女士	-	逃亡	.

我看见他一把扯下小盒坠，然后巴尔斯库姆夫人就逃走了。

[aɪ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] ['veɪgli] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːg] .

I	followed	,	and	found	her	wandering	vaguely	about	in	the	fog	.
我	随后	,	和	成立	她	漫游	依稀	关于	在	这	多雾路段	.

我跟了上去，发现她茫然地在雾中徘徊。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['ɪntərvjuː] .

She	recognised	me	and	we	had	a	stormy	interview	.
她	已确认	我	和	我们	有	一个	暴风雨	面试	.

她认出了我，我们进行了一次气氛紧张的面试。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

I	insisted	on	her	coming	to	my	hotel	and	going	away	with	me	in	the
我	坚持	在	她	未来	到	我的	酒店	和	去	离开	和	我	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我坚持要她来我的酒店，然后第二天早上跟我一起离开。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [naʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] -

pointing	out	that	now	her	husband	had	seen	her	coming	out	of	Calliston's
指向	出去	那	现在	她	丈夫	有	已见	她	未来	出去	的	-

['tʃembər] [hiː; hi] [wʊd] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

chambers	he	would	apply	for	a	divorce	.
房间	他	会	申请	为了	一个	离婚	.

她指出，现在她的丈夫看到她从卡利斯顿的办公室出来，他就会申请离婚。

[aɪ] [ðen] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

I	then	asked	her	about	the	letters	and	she	told	me	where	they	were	.
我	然后	问	她	关于	这	信件	和	她	讲述	我	在哪里	他们	是	.

然后我问她关于信件的事，她告诉我信件在哪里。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [get] [ðem; ðəm] ,

I	said	I	would	get	them	,
我	说	我	会	得到	他们	,

我说过我会去拿的。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜːr] ['ruːpərt] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

and	then	Sir	Rupert	would	never	know	with	whom	she	had	gone	away	.
和	然后	先生	鲁珀特	会	绝不	知道	和	谁	她	有	已消失	离开	.

这样一来，鲁珀特爵士就永远不会知道她和谁一起离开了。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['dʒɜːmɪn] [striːt] ;

She	agreed	to	go	with	me	,	and	went	as	far	as	Jermyn	Street	;
她	同意	到	去	和	我	,	和	去	作为	远的	作为	杰明	街道	;

她同意和我一起去，一直走到杰明街；

[ðen] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] - [ænd; ənd] [heitid] [ˌem 'iː] .

then	she	refused	to	go	further	,	saying	she	loved	Calliston	and	hated	me	.
然后	她	拒绝	到	去	更远	,	说	她	喜爱	-	和	憎恨	我	.

然后她拒绝继续下去，说她爱卡利斯顿，恨我。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	insisted	on	going	down	to	Shoreham	in	the	morning	,
她	坚持	在	去	向下	到	肖勒姆	在	这	早晨	,

她坚持早上要去肖勒姆。

[ænd; ənd] ['tɔːntɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][gɑːt][mæd][wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kɪl]

and	taunted	me	so	that	I	got	mad	with	anger	and	determined	to	kill
和	嘲讽	我	所以	那	我	得到	疯狂的	和	愤怒	和	决定	到	杀

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她嘲弄我，让我怒不可遏，决心要杀了她。

[soʊ][aɪ] [ə'pærəntli] [ə'griːd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

So	I	apparently	agreed	to	what	she	said	and	asked	her	to	kiss	me	for
所以	我	显然	同意	到	什么	她	说	和	问	她	到	吻	我	为了

[ðə; ði][læst] [taɪm] .

the	last	time	.
这	最后的	时间	.

所以，我显然同意了她的话，并请求她最后一次吻我。

[ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

She	did	so	,
她	做过	所以	,

她照做了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər][aɪ] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	when	I	was	embracing	her	I	wounded	her	in	the	neck	with	the
和	什么时候	我	曾是	拥抱	她	我	受伤	她	在	这	脖子	和	这

['pɔɪznd] ['æroʊ] - [hed] .

poisoned	arrow	-	head	.
中毒	箭	-	头	.

当我拥抱她时，我用涂了毒药的箭头刺伤了她的脖子。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɪn] ['prɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ,

She	thought	it	was	only	a	pin	pricking	her	,
她	想法	它	曾是	仅有的	一个	别针	刺	她	,

她以为只是被针扎了一下。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [naʊ]

but	when	she	was	dying	I	told	her	what	I	had	done	and	said	that	now
但	什么时候	她	曾是	垂死	我	讲述	她	什么	我	有	完毕	和	说	那	现在

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['ʌðər] ['mænz] ['mɪstrəs] [ɔːr] [waɪf] .

she	could	never	be	any	other	man's	mistress	or	wife	.
她	可以	绝不	是	任何	其他	男人的	情妇	或者	妻子	.

但当她临终时，我告诉她我所做的一切，并说她以后再也不能成为其他男人的情妇或妻子了。

[ʃiː; ʃi][daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] ['seɪvɪŋ] [maɪ'self] ,

She	died	shortly	afterwards	,	and	then	I	thought	about	saving	myself	,
她	死亡	不久	然后	,	和	然后	我	想法	关于	保存	我	,

她不久后就去世了，然后我想到了如何保全自己。

[soʊ] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [bɔːl] ,

so	went	along	to	the	Countess	of	Kerstoke's	ball	,
所以	去	沿着	到	这	伯爵夫人	的	-	球	,

于是，我便去参加了克斯托克伯爵夫人的舞会。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] .

in	order	to	prove	an	alibi	should	it	be	necessary	.
在	命令	到	证明	一个	不在场证明	应该	它	是	必要的	.

为了在必要时证明不在场证明。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

In	coming	back	I	went	up	the	steps	where	I	had	left	her	to	see	if	she
在	未来	后退	我	去	向上	这	步骤	在哪里	我	有	左边	她	到	看	如果	她

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

was	still	there	,
曾是	仍然	那里	,

回来的时候，我走上之前离开她的台阶，想看看她是否还在那里。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

thinking	the	body	might	have	been	discovered	.
思维	这	身体	可能	有	到过	发现	.

以为尸体可能已经被发现了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [soʊ][aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

It	was	still	lying	there	,	however	,	so	I	called	the	policeman	.
它	曾是	仍然	说谎	那里	,	然而	,	所以	我	称为	这	警察	.

但它仍然躺在那里，所以我打电话报了警。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [noʊ] .

The	rest	you	know	.
这	休息	你	知道	.

剩下的你都知道了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['æroʊ] - [hed] , [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər][ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] ,

As	to	the	arrow	-	head	,	I	placed	it	in	there	in	looking	for	the	letters	,
作为	到	这	箭	-	头	,	我	放置	它	在	那里	在	寻找	为了	这	信件	,

至于箭头，我把它放在那里是为了寻找字母。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] - ,

in	order	to	throw	the	blame	on	Balscombe	,
在	命令	到	扔	这	责备	在	-	,

为了把罪责推卸给巴尔斯库姆，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	I	knew	all	his	movements	on	that	night	were	in	favour	of	the
因为	我	知道	全部	他的	移动	在	那	夜晚	是	在	偏爱	的	这

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] .

presumption	of	his	having	committed	the	crime	.
假定	的	他的	拥有	坚定的	这	犯罪	.

因为我知道他当晚的所有举动都指向他犯下了罪行。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	He	paused	at	this	point	,
"	他	暂停	在	这	观点	,

他说到这里停顿了一下，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [gleɪzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] .

for	his	eyes	were	becoming	glazed	and	his	voice	was	faint	and	weak	.
为了	他的	眼睛	是	成为	釉面	和	他的	嗓音	曾是	头晕的	和	虚弱的	.

因为他的眼神变得呆滞，声音也变得微弱无力。

['nɔrwʊd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Norwood	had	written	out	the	words	that	had	fallen	from	his	lips	,
诺伍德	有	书面	出去	这	字	那	有	倒下	从	他的	嘴唇	,

诺伍德把刚才脱口而出的话写下来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [brɔːt] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ][pen] , [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][saɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	now	brought	the	paper	and	a	pen	,	in	order	for	him	to	sign	it	.
和	现在	带来	这	纸	和	一个	笔	,	在	命令	为了	他	到	符号	它	.

然后拿来了纸笔，让他签字。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [saɪnd] [hɪz; ɪz]

The	dying	man	raised	himself	on	his	elbow	with	an	effort	and	signed	his
这	垂死	男人	提高	他自己	在	他的	弯头	和	一个	努力	和	签名	他的

[neɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lɔɪər] .

name	with	difficulty	in	the	place	indicated	by	the	lawyer	.
姓名	和	困难	在	这	地方	表明的	经过	这	律师	.

垂死之人费力地用手肘撑起身子，艰难地在律师指示的地方签上了名字。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , - [ænd; ənd] ['nɔrwʊd] [ə'fɪkst] [ðer; ðər] ['signətʃə] [æz; əz]

When	this	was	done	,	Balscombe	and	Norwood	affixed	their	signatures	as
什么时候	这	曾是	完毕	,	-	和	诺伍德	已粘贴	他们的	签名	作为

['witnisiz] ;

witnesses	;
证人	;

事情完成后，巴尔斯库姆和诺伍德作为见证人签了名；

[ðen] [ðə; ði] ['lætər] [pleɪst] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] .

then	the	latter	placed	the	confession	in	an	envelope	.
然后	这	后者	放置	这	忏悔	在	一个	信封	.

然后后者将供词装进信封里。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] ['biːɪŋ] ['veri] ['ræpɪd] , - [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['koʊmətoʊs] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

The	action	of	the	poison	being	very	rapid	,	Ellersby	was	now	in	a	half	-	comatose	condition	;
这	行动	的	这	毒	存在	非常	迅速的	,	-	曾是	现在	在	一个	一半	-	昏迷	状况	;

由于毒药起效非常迅速，埃勒斯比现在处于半昏迷状态；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːɪŋ] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] ['stɜːrtərəs] .

his	eyes	being	closed	and	his	breathing	stertorous	.
他的	眼睛	存在	关闭	和	他的	呼吸	鼾声	.

他双眼紧闭，呼吸粗重。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɑːr] [ə'weɪ] :

He	began	to	speak	again	in	a	drowsy	voice	,	which	sounded	as	if	he	was	far	away	:
他	开始	到	说话	再次	在	一个	昏昏欲睡	嗓音	,	哪个	听起来	作为	如果	他	曾是	远的	离开	:

他再次开口说话，声音昏昏欲睡，听起来像是来自遥远的地方：

" [its] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] . . .

"	It's	the	irony	of	Fate	.	.	.
"	它是	这	讽刺	的	命运	.	.	.

这就是命运的讽刺之处……

[brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] . . .

brought	me	here	.	.	.
带来	我	这里	.	.	.

把我带到了这里……

[tuː; tə][maɪ] [deθ] .

to	my	death	.
到	我的	死亡	.

至死方休。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][daɪ] . . . . . .

I	came	to	conquer	and	remain	to	die	.	.	.	.	.	.	.	.
我	来了	到	征服	和	保持	到	死	.	.	.	.	.	.	.	.

我来此征服，终将死去……

[ðə; ði][oʊld] ['griːks] [wɜːr; wər] [raɪt] . . . . . .

The	old	Greeks	were	right	.	.	.	.	.	.
这	老的	希腊人	是	正确的	.	.	.	.	.	.

古希腊人是对的……

[mæn] . . .

Man	.	.	.
男人	.	.	.

男人。。。

[spɔːrt][ʌv; əv] [feɪt] . . . . . .

sport	of	Fate	.	.	.	.	.	.
运动	的	命运	.	.	.	.	.	.

命运的游戏……

['neməsɪs] . . . .
Nemesis . . . .
复仇女神 . . . .

复仇女神.....

[wɪnz] [hændz] [daʊn] . . . . . .
wins **hands** **down** . . . . . .
胜利 双手 向下 . . . . . .

毫无悬念地获胜.....

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] . . . . . .
if **there** **is** . . . . . .
如果 那里 是 . . . . . .

如果存在.....

[wɜːrld] . . . . . .
world . . . . . .
世界 . . . . . .

世界。。。。。。。。。

[bɪˈjɑːnd] . . . .
beyond . . . .
超过 . . . .

超过。。。。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我。。。

[aɪ] . . . .
I . . . .
我 . . . .

我。。。。

[faɪnd] . . . . .
find . . . . .
寻找 . . . . .

寻找。 .. 。 。

" [hɪz; ɪz] [sloʊ] [məˈnɑːtənəs] [vɔɪs] [stɑːpt] [hɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] ; [tuː; tə][ɔːl]
" **His** **slow** **monotonous** **voice** **stopped** **here** **and** **his** **head** **fell** **back** **;** **to** **all**
" 他的 慢的 单调 嗓音 停止 这里 和 他的 头 跌倒 后退 ; 到 全部

[əˈpɪrənsəz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ,
appearances **he** **was** **asleep** **,**
外貌 他 曾是 睡着了 ,

“他缓慢单调的声音就此停了下来，头向后仰去；看起来他好像睡着了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [ˈɜːrθli] [sliːp] ,
but **the** **onlookers** **knew** **it** **was** **his** **last** **earthly** **sleep** **,**
但 这 旁观者 知道 它 曾是 他的 最后的 尘世的 睡觉 ,

但旁观者都知道，这是他尘世间的最后一次长眠。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .
and **when** **he** **awoke** **it** **would** **be** **in** **another** **world** **.**
和 什么时候 他 醒来 它 会 是 在 其他 世界 .

当他醒来时，他将身处另一个世界。

[ðə; ði] [kɑːm] ['plæsɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stoʊl] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ʃoʊn]

The	calm	placid	light	of	the	evening	stole	softly	through	the	windows	and	shone
这	冷静的	平静	光	的	这	晚上	偷窃	轻轻	通过	这	视窗	和	闪耀

[ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,

on	the	still	face	of	the	dead	man	,
在	这	仍然	脸	的	这	死的	男人	,

傍晚宁静的光线透过窗户柔和地洒在死者静止的脸上。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] [spek'teitəs] .

and	on	the	awe	-	struck	spectators	.
和	在	这	敬畏	-	击	观众	.

以及目瞪口呆的观众。

['epɪlɔːg] .

EPILOGUE	.
结语	.

结语。

[ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] ['pʌz(ə)l] ['biːɪŋ] [naʊ] ['sɑːlvd] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɔːl] ['mætərz] [ɪn]

The	Piccadilly	puzzle	being	now	solved	,	nothing	remained	but	to	settle	all	matters	in
这	皮卡迪利	谜	存在	现在	已解决	,	没有什么	剩余	但	到	定居	全部	事情	在

[kə'nekʃ(ə)n] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ,

connection	therewith	,
联系	由此	,

皮卡迪利大街之谜既然已经解开，剩下的就只有处理与之相关的一切事宜了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [dʌn] .

which	was	speedily	done	.
哪个	曾是	迅速地	完毕	.

这件事很快就办完了。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	publication	of	the	whole	story	caused	a	great	deal	of	excitement	,
这	发布	的	这	所有的	故事	导致	一个	伟大的	交易	的	激动	,

整个故事的发表引起了极大的轰动。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['kwoʊtɪd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['prɑːvɜːrb] [ðæt] " [truːθ] [ɪz]

and	of	course	all	the	newspapers	quoted	the	well	-	known	proverb	that	"	Truth	is
和	的	课程	全部	这	报纸	引	这	出色地	-	已知	谚语	那	"	真相	是

['streɪndʒər] [ðæn; ðən] ['fɪkʃ(ə)n] .

stranger	than	fiction	.
陌生人	比	小说	.

当然，所有报纸都引用了那句著名的谚语：“现实比小说更离奇”。

" ['maɪlz] ['dezmənd] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['prɪzn] ,

"	Myles	Desmond	was	released	from	prison	,
"	迈尔斯	德斯蒙德	曾是	发布	从	监狱	,

迈尔斯·德斯蒙德已出狱，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hɪroʊ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	became	a	kind	of	hero	owing	to	the	fortitude	with	which	he	had
和	成为	一个	种类	的	英雄	欠款	到	这	坚韧	和	哪个	他	有

[sə'steɪnd] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

sustained	his	unpleasant	position	.
持续	他的	令人不快的	位置	.

他凭借坚韧不拔的毅力忍受了这种不利的处境，成为了某种意义上的英雄。

[sɜːr] ['ruːpərt] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [meɪ] - ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Sir	Rupert	gave	his	consent	to	May	Penfold's	marriage	with	him	,
先生	鲁珀特	给予	他的	同意	到	可能	-	婚姻	和	他	,

鲁珀特爵士同意梅·彭福尔德与他结婚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , ['hænoʊvər] [skwer] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	it	took	place	at	St	.	George's	,	Hanover	Square	,	with	great
和	它	采取	地方	在	英石	.	乔治的	,	汉诺威	正方形	,	和	伟大的

['splendər] ,

splendour	,
辉煌	,

仪式在汉诺威广场的圣乔治教堂举行，场面盛大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [per] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] .

and	the	happy	pair	departed	to	the	Continent	for	their	honeymoon	.
和	这	快乐的	一对	已离开	到	这	大陆	为了	他们的	蜜月	.

于是，这对幸福的新人启程前往欧洲大陆度蜜月。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ['maɪlz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

On	their	return	Myles	published	a	novel	he	had	written	,	which	was	a
在	他们的	返回	迈尔斯	已发布	一个	小说	他	有	书面	,	哪个	曾是	一个

[greɪt] [sək'ses] ,

great	success	,
伟大的	成功	,

他们回来后，迈尔斯出版了他写的一部小说，这部小说大获成功。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd]

and	being	in	an	independent	position	owing	to	his	wife's	fortune	he	had
和	存在	在	一个	独立的	位置	欠款	到	他的	妻子的	财富	他	有

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

the	peculiar	satisfaction	of	writing	to	please	himself	and	not	the	public	.
这	奇特	满意	的	写作	到	请	他自己	和	不是	这	民众	.

由于妻子的财富，他处于独立地位，因此他有一种独特的满足感，那就是写作是为了取悦自己，而不是取悦公众。

[lɔːrd] - [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] [lɔːŋ] ,

Lord	Calliston	did	not	remain	in	London	long	,
主	-	做过	不是	保持	在	伦敦	长的	,

卡利斯顿勋爵在伦敦并没有久留。

[æz; əz][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l]['drɑːmə][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz]

as	the	part	he	had	played	in	the	terrible	drama	was	not	by	any	means
作为	这	部分	他	有	玩	在	这	糟糕的	戏剧	曾是	不是	经过	任何	方法

[æn; ən]['enviəb(ə)l][wʌn] ;

an	enviable	one	;
一个	令人羡慕	一	;

因为他在这场可怕的悲剧中所扮演的角色绝非令人羡慕的角色；

[soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['liːnə; 'leɪnə] - , [naʊ] ['leɪdi] - ,

so	as	soon	as	Lena	Sarschine	,	now	Lady	Calliston	,
所以	作为	很快	作为	莉娜	-	,	现在	女士	-	,

所以，莉娜·萨尔辛，也就是现在的卡利斯顿夫人，一出现就……

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] [ɪn][ðə; ði] ['siːˌmjuː] ,

recovered	from	her	illness	they	went	away	to	the	South	Seas	in	the	Seamew	,
恢复	从	她	疾病	他们	去	离开	到	这	南	海域	在	这	西洋菜	,

她病愈后，他们乘着海鸥号去了南太平洋。

[wer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndz] ,

where	among	the	gorgeous	scenery	of	the	islands	,
在哪里	之中	这	华丽的	风景	的	这	岛屿	,

在岛屿的壮丽景色之中，

[ðeɪ] [suːn] [fər'gɑːt][ðə; ði][wʌn]['trædʒɪk] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

they	soon	forgot	the	one	tragic	episode	of	their	lives	.
他们	很快	忘了	这	一	悲惨	插曲	的	他们的	生活	.

他们很快就忘记了人生中那段悲惨的经历。

[sɜːr] ['ruːpərt] [dɪd] [nɑːt] ['mæri] [ə'gen] [bʌt; bət] [left] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

Sir	Rupert	did	not	marry	again	but	left	London	for	his	place	in	the	country	,
先生	鲁珀特	做过	不是	结婚	再次	但	左边	伦敦	为了	他的	地方	在	这	国家	,

鲁珀特爵士没有再婚，而是离开伦敦回到乡下居住。

[wer] [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] [ænd; ənd] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] .

where	he	shut	himself	up	like	a	hermit	and	steadily	refused	to	see	anyone	.
在哪里	他	关闭	他自己	向上	喜欢	一个	隐士	和	稳步	拒绝	到	看	任何人	.

他把自己像隐士一样关了起来，坚决拒绝见任何人。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['wʊmənkaɪnd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] ['ɛrz] ,

His	faith	in	womankind	was	gone	,	and	not	having	any	heirs	,
他的	信仰	在	女性	曾是	已消失	,	和	不是	拥有	任何	继承人	,

他对女性的信任已经消失殆尽，而且没有子嗣。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] [ɪz] [naʊ] ['iːgərli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] ,

a	distant	cousin	is	now	eagerly	waiting	for	his	demise	,
一个	遥远	表哥	是	现在	急切地	等待	为了	他的	死亡	,

一位远房表亲现在正翘首期盼他的死亡。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] - [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm]

as	he	is	anxious	to	enjoy	the	Balscombe	estates	and	the	large	income
作为	他	是	焦虑的	到	享受	这	-	庄园	和	这	大的	收入

[ˌæpər'teɪnɪŋ] [ˌðer'tuː] .

appertaining	thereto	.
属于	到	.

因为他渴望享用巴尔斯康姆庄园及其带来的丰厚收入。

[flɪp] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [striːts] [baɪ] ['daʊkər] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [skuːl] ,

Flip	was	taken	off	the	streets	by	Dowker	and	put	to	school	,
翻动	曾是	已采取	离开	这	街道	经过	道克	和	放	到	学校	,

Flip被Dowker从街头带走并送去上学。

[wer] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʃɑːrpnəs] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [dɪ'veləpt] ,

where	his	natural	sharpness	was	wonderfully	developed	,
在哪里	他的	自然的	锐利度	曾是	太棒了	发达	,

他天生的敏锐性得到了极佳的发挥，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['daʊkər] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt]

and	he	is	now	looking	forward	to	the	time	when	Dowker	intends	to	instruct
和	他	是	现在	寻找	向前	到	这	时间	什么时候	道克	意图	到	指示

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [krɑːft] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

him	in	the	mysteries	of	the	detective	craft	and	make	him	his	successor	.
他	在	这	谜团	的	这	侦探	工艺	和	制作	他	他的	接班人	.

他现在期待着道克尔能够指导他侦探技艺的奥秘，并让他成为自己的接班人。

[æz; əz] [tuː; tə] ['daʊkər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər]

As	to	Dowker	,	he	was	a	good	deal	disappointed	at	the	unlooked	-	for
作为	到	道克	,	他	曾是	一个	好的	交易	失望的	在	这	未曾注意的	-	为了

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪs] ,

termination	to	the	case	,
终止	到	这	案件	,

至于道克尔，他对案件出乎意料的终止感到非常失望。

[fɔːr; fər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ʌv; əv] [ˌoʊvɜ'hiːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn]

for	had	it	not	been	for	the	accident	of	overhearing	the	conversation	in
为了	有	它	不是	到过	为了	这	事故	的	偷听	这	对话	在

[ðə; ði] ['laɪbreri] ,

the	library	,
这	图书馆	,

如果不是在图书馆偶然听到那段对话，

[hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [hæŋ] [sɜːr] ['ruːpərt] - .

he	would	most	certainly	have	done	his	best	to	hang	Sir	Rupert	Balscombe	.
他	会	最多	当然	有	完毕	他的	最好的	到	悬挂	先生	鲁珀特	-	.

他肯定会竭尽全力绞死鲁珀特·巴尔斯康姆爵士。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['bærənət] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

As	it	turned	out	that	the	baronet	was	innocent	,
作为	它	转向	出去	那	这	男爵	曾是	清白的	,

结果证明这位男爵是无辜的。

[hiː; hi] [felt] ['oʊnli] [tuː] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

he	felt	only	too	glad	that	he	had	been	saved	from	the	committal	of	such
他	毛毡	仅有的	也	高兴的	那	他	有	到过	已保存	从	这	入狱	的	这样的

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kraɪm] [æz; əz] [kən'demɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪltləs] [mæn] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] ,

a	terrible	crime	as	condemning	a	guiltless	man	to	an	ignominious	death	,
一个	糟糕的	犯罪	作为	谴责	一个	无罪	男人	到	一个	可耻	死亡	,

他感到无比庆幸自己免于犯下如此可怕的罪行——将一个无辜的人判处耻辱的死刑。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

but	to	this	day	,
但	到	这	天	,

但时至今日，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɪkə'dɪli] ['pʌz(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [keɪs] [ðæt] ['evər]

he	always	refers	to	the	Piccadilly	Puzzle	as	the	most	extraordinary	case	that	ever
他	总是	指	到	这	皮卡迪利	谜	作为	这	最多	非凡的	案件	那	曾经

[keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

came	under	his	experience	.
来了	在下面	他的	经验	.

他总是把皮卡迪利谜案称为他所经历过的最离奇的案件。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神